叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 附带意见(obiter Dicta) 000001

2. 附带意见(obiter Dicta) 000002

3. 附带意见(obiter Dicta) 000003

4. 附带意见(obiter Dicta) 000004

5. 附带意见(obiter Dicta) 000005

6. 附带意见(obiter Dicta) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

附带意见(Obiter Dicta)
第1/6页

['ɒbɪtə(r)] ['dɪktə]
OBITER DICTA
附带意见 格言

附注

[baɪ] [ɔː'gʌstɪn] ['birəl]
By Augustine Birrell
经过 奥古斯丁 比雷尔

作者：奥古斯丁·比雷尔

- [æn; ən]['ɒbɪtə(r)] ['dɪktəm] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɪz][ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [ə'pɪnjən] ,
' An obiter dictum , in the language of the law , is a gratuitous opinion ,
- 一个 附带意见 格言 , 在 这 语言 的 这 法律 , 是 一个 无偿的 观点 ,

“在法律术语中，附带意见是指无偿发表的意见。”

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [wɪtʃ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ]
an individual impertinence , which , whether it be wise or foolish , right or wrong
,
,
,

一种个人的傲慢无礼，无论这种傲慢是明智还是愚蠢，是对是错，

[bɪndɪθ] [nʌn] — [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɪps] [ðæt] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -
bindeth none — not even the lips that utter it . '
绑定 没有任何 — 不是 甚至 这 嘴唇 那 说出 它 . -

它不约束任何人——甚至不约束说出这句话的嘴唇。

[əʊld] [dʒʌdʒ] .
OLD JUDGE .
老的 法官 .

老法官。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
PREFACE TO THE AMERICAN EDITION .
前言 到 这 美国人 版 .

美国版序言。

[ðɪs] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] .
This seems a very little book to introduce to so large a continent .
这 似乎 一个 非常 小的 书 到 介绍 到 所以 大的 一个 大陆 .

对于如此幅员辽阔的大陆而言，这似乎只是一本篇幅很短的介绍书籍。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['entəpraɪz] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] - ['kiːpɪŋ] [maɪnd]
No such enterprise would ever have suggested itself to the home - keeping mind
不 这样的 企业 会 曾经 有 建议 本身 到 这 家 - 保持 头脑
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
of the Author ,
的 这 作者 ,

作者这位顾家的老人，绝不会想到要从事这样的营生。

[huː] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
who , none the less ,
WHO , 没有任何 这 较少的 ,

然而，

[wen] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['mesəz] . ['skrɪbnər] [ɒn] [tɜːmz] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə]

when	this	edition	was	proposed	to	him	by	Messrs	.	Scribner	on	terms	honorable	to
什么时候	这	版	曾是	建议的	到	他	经过	先生们	.	斯克里布纳	在	条款	光荣的	到

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

them	and	grateful	to	him	,
他们	和	感激的	到	他	,

当斯克里布纳出版社以对他们有利且对他有利的条件向他提出这个版本时，

[faʊnd] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [riːd] [ɪn] [ə'merɪkə] [məʊst] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

found	the	notion	of	being	read	in	America	most	fragrant	and	delightful	.
成立	这	概念	的	存在	读	在	美国	最多	香	和	愉快	.

我觉得在美国被人阅读这件事非常美妙、令人愉悦。

['lʌndən] , ['februəri] - , - .

London	,	February	13	,	1885	.
伦敦	,	二月	-	,	-	.

伦敦，1885年2月13日。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

PREFACE	TO	THE	AMERICAN	EDITION	.
前言	到	这	美国人	版	.

美国版序言。

[kɑː'laɪl]

CARLYLE
凯雷集团

凯雷集团

[ɒn] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

ON	THE	ALLEGED	OBSCURITY	OF	MR	.
在	这	据称	朦胧	的	先生	.

关于先生的所谓晦涩难懂之处

['braʊnɪŋz] ['pəʊətri] .

BROWNING'S	POETRY	.
勃朗宁	诗	.

勃朗宁的诗歌。

[truːθ] - ['hʌntɪŋ] .

TRUTH	-	HUNTING	.
真相	-	打猎	.

探寻真相。

['æktəz] .

ACTORS	.
演员	.

演员。

[ə; eɪ] [roʊgz] ['memwɑːz] .

A	ROGUE'S	MEMOIRS	.
一个	流氓的	回忆录	.

一个浪子的回忆录。

[ðə; ði] ['vaɪə] ['miːdiə] .

THE	VIA	MEDIA	.
这	通过	媒体	.

媒体之路。

['fɔ:lstɑ:f] .
FALSTAFF .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[kɑ:'laɪl]
CARLYLE
凯雷集团

凯雷集团

[ðə; ði][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['veərid] ,
The accomplishments of our race have of late become so varied ,
这 成就 的 我们的 种族 有 的 晚的 变得 所以 多种多样 ,

近年来，我们民族取得的成就变得如此丰富多彩，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n][nəʊ] ['i:zi] [tɑ:sk][tu:; tə] [ə'saɪn] [hɪm] [hu:m] [wi:; wi] [wʊd] [dʒʌdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
that it is often no easy task to assign him whom we would judge to his
那 它 是 经常 不 简单的 任务 到 分配 他 谁 我们 会 法官 到 他的
['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] ;
proper station among men ;
恰当的 车站 之中 男人 ;

要将我们认为合适的人安排到他在人群中应有的地位，往往不是一件容易的事；

[ænd; ənd] [jet] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] , [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['krɪtɪsɪzəm] ['kænɒt] [bi:; bi]
and yet , until this has been done , the guns of our criticism cannot be
和 然而 , 直到 这 有 到过 完毕 , 这 枪支 的 我们的 批评 不能 是
['ækjərətli] ['lev(ə)ld] ,
accurately levelled ,
准确 平整 ,

然而，在完成这项工作之前，我们的批评之枪无法准确瞄准目标。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['faɪə(r)][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['fju:taɪl] .
and as a consequence the greater part of our fire must remain futile .
和 作为 一个 结果 这 更大的 部分 的 我们的 火 必须 保持 徒劳 .

因此，我们大部分的努力注定徒劳无功。

[hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [hu:] [wʊd] ['eseɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,
He , for example , who would essay to take account of Mr . Gladstone ,
他 , 为了 例子 , WHO 会 散文 到 拿 帐户 的 先生 . 格拉德斯通 ,

例如，他会尝试考虑格莱斯顿先生的意见，

[mʌst; məst] [ri:d] [mʌtʃ] [els] [bɪ'saɪdz] ['hænsɑ:d] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [brʌʃ] [ʌp][hɪz; ɪz]['həʊmə(r)] ,
must read much else besides Hansard ; he must brush up his Homer ,
必须 读 很多 别的 除了 汉萨德 ; 他 必须 刷子 向上 他的 荷马 ,

除了《汉萨德议事录》之外，他还必须阅读其他书籍；他必须重温荷马史诗。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [θi'ɒlədʒi] .
and set himself to acquire some theology .
和 放 他自己 到 获得 一些 神学 .

于是他开始学习一些神学知识。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [gri:s] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
The place of Greece in the providential order of the world ,
这 地方 的 希腊 在 这 天意 命令 的 这 世界 ,

希腊在世界天命秩序中的地位

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['leɪmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdəd] ,
and of laymen in the Church of England , must be considered ,
和 的 外行 在 这 教会 的 英格兰 , 必须 是 经过考虑的 ,

以及英国国教的平信徒，都必须考虑在内。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
together with a host of other subjects of much apparent irrelevance to a
一起 和 一个 主持人 的 其他 主题 的 很多 明显 无关紧要 到 一个
['steɪtsmənz] [laɪf] .
statesman's life .
政治家的 生活 .

以及其他许多与政治家生活明显无关的话题。

[səʊ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪv(ə)l] ,
So too in the case of his distinguished rival ,
所以 也 在 这 案件 的 他的 杰出的 竞争对手 ,

他的那位杰出对手的情况也是如此。

[huːz] [deθ] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['bænɪʃt] ['epɪgræm][frɒm; frəm]
whose death eclipsed the gaiety of politics and banished epigram from
谁 死亡 日食 这 欢乐 的 政治 和 被放逐 警句 从
['pɑːləmənt] :
Parliament :
议会 :

他的去世使政治的欢乐黯然失色，并将警句从议会中驱逐出去：

[kiːn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['naɪsli] [dɪ'sɜːn] [weə(r)] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst]
keen must be the critical faculty which can nicely discern where the novelist
敏锐的 必须 是 这 批判的 学院 哪个 能 很好 辨别 在哪里 这 小说家
[endid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] [bɪ'gæn][ɪn]['bendʒəmɪn] [dɪz'reɪli] .
ended and the statesman began in Benjamin Disraeli .
结束 和 这 政治家 开始 在 本杰明 迪斯雷利 .

敏锐的批判能力必须能够很好地分辨出本杰明·迪斯雷利身上小说家的特质和政治家的特质之间的界限。

['hæpɪli] , [nəʊ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
Happily , no such difficulty is now before us .
快乐地 , 不 这样的 困难 是 现在 前 我们 .

幸运的是，我们现在没有遇到这样的困难。

['tɒməs] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
Thomas Carlyle was a writer of books , and he was nothing else .
托马斯 凯雷集团 曾是 一个 作家 的 图书 , 和 他 曾是 没有什么 别的 .

托马斯·卡莱尔是一位作家，仅此而已。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wins] , [bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
Beneath this judgment he would have winced , but have remained silent ,
下面 这 判断 他 会 有 畏缩 , 但 有 剩余 沉默的 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)][səʊ] .
for the facts are so .
为了 这 事实 是 所以 .

面对这样的评判，他本会感到痛苦，但也会保持沉默，因为事实就是如此。

['lɪt(ə)l] [men] ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [nɒt] [pə'hæps] [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,
Little men sometimes , though not perhaps so often as is taken for granted ,
小的 男人 有时 , 尽管 不是 也许 所以 经常 作为 是 已采取 为了 的确 ,

小个子男人有时，虽然可能不像人们理所当然地认为的那样频繁，

[kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['destəni] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːdli] ['triːtɪd] ,
complain of their destiny , and think they have been hardly treated ,
抱怨 的 他们的 命运 , 和 思考 他们 有 到过 几乎 治疗 ,

他们抱怨自己的命运，认为自己受到了不公平的对待。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [smɔːl] ; [bʌt; bət] [greɪt] [men] ,
in that they have been allowed to remain so undeniably small ; but great men ,
在 那 他们 有 到过 允许 到 保持 所以 无可否认 小的 ; 但 伟大的 男人 ,

因为他们被允许保持如此微不足道的地位；但伟人，

[wɪð] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['nɔːzieɪt] [ðeə(r)] ['greɪtnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	hardly	an	exception	,	nauseate	their	greatness	,	for	not	being	of	the
和	几乎	一个	例外	,	恶心	他们的	伟大	,	为了	不是	存在	的	这

[pə'tɪkjələ(r)] [sɔːt] [ðeɪ] [məʊst] ['fænsi] .

particular	sort	they	most	fancy	.
特别的	种类	他们	最多	想要	.

几乎无一例外，他们都对自己的伟大感到厌恶，因为他们的伟大并非他们最喜欢的那种类型。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [greɪ] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd] , [səʊ][hɪz; ɪz] [bai'ɔgrəfə] [tel] [juː 'es] , [ɒv; əv] ['mɪlətri]

The	poet	Gray	was	passionately	fond	,	so	his	biographers	tell	us	,	of	military
这	诗人	灰色的	曾是	热情地	喜爱	,	所以	他的	传记作家	告诉	我们	,	的	军队

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

据传记作者所述，诗人格雷对军事史充满热情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [kwɪ'bek] .

but	he	took	no	Quebec	.
但	他	采取	不	魁北克	.

但他没有占领魁北克。

['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [tʊk] [kwɪ'bek] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

General	Wolfe	took	Quebec	,	and	whilst	he	was	taking	it	,
一般的	沃尔夫	采取	魁北克	,	和	而	他	曾是	采取	它	,

沃尔夫将军攻占了魁北克，在他攻占魁北克的过程中，

[rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [greɪz] - ['eləʤi] - ; [ænd; ənd][səʊ]

recorded	the	fact	that	he	would	sooner	have	written	Gray's	'	Elegy	'	;	and	so
记录	这	事实	那	他	会	很快	有	书面	格雷的	-	挽歌	-	;	和	所以

[kɑː'laɪl] — [huː] [pænt] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

Carlyle	—	who	panted	for	action	,
凯雷集团	—	WHO	喘息	为了	行动	,

他记录下自己宁愿写格雷的《挽歌》；因此，渴望行动的卡莱尔，

[huː] [heit] ['eləkwəns] , [huːz] ['hɪərəʊz][wɜː(r); wə(r)] ['krɒmwel] [ænd; ənd] ['welɪŋtən] , ['ɑːkraɪt]

who	hated	eloquence	,	whose	heroes	were	Cromwell	and	Wellington	,	Arkwright
WHO	憎恨	口才	,	谁	英雄	是	克伦威尔	和	惠灵顿	,	阿克赖特

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['rʌgɪd] ['brɪndli] ,

and	the	'	rugged	Brindley	,
和	这	-	崎岖	布林德利	,

他憎恶雄辩，他的英雄是克伦威尔、惠灵顿、阿克赖特和"硬汉"布林德利。

- [huː] [bɪ'held] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd][nəʊ][ɪg'nəʊb(ə)l] ['envi] [ðə; ði] [brɪʤ] [æt; ət] - [hɪz; ɪz]

'	who	beheld	with	pride	and	no	ignoble	envy	the	bridge	at	Auldgarth	his
-	WHO	观看	和	自豪	和	不	卑鄙的	嫉妒	这	桥	在	-	他的

['meɪs(ə)n] - ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ,

mason	-	father	had	helped	to	build	half	a	century	before	,
石匠	-	父亲	有	帮助	到	建造	一半	一个	世纪	前	,

"他满怀自豪，毫无卑鄙的嫉妒，注视着奥尔德加斯桥，那是他石匠父亲半个世纪前参与建造的。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , - [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][krɑːft] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ;

and	then	exclaimed	,	'	A	noble	craft	,	that	of	a	mason	;
和	然后	惊呼	,	-	一个	高贵	工艺	,	那	的	一个	石匠	;

然后他惊呼道："石匠的技艺真是高尚啊！"

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɪldɪŋ] [wɪl] [lɑːst][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [bʊks] — [ðæn; ðən][wʌn] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] -

a	good	building	will	last	longer	than	most	books	—	than	one	book	in	a	million	'
一个	好的	建筑	将要	最后的	更长	比	最多	图书	—	比	一	书	在	一个	百万	-

;

;

;

一座好的建筑物比大多数书籍的寿命都长——比百万分之一的书籍的寿命还要长；

[huː] [dɪ'spaɪzd] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [əb'hɔːd] [ðə; ði] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] - ;

who	despised	men	of	letters	,	and	abhorred	the	'	reading	public	'	;
WHO	被鄙视的	男人	的	信件	,	和	令人厌恶	这	-	阅读	民众	-	;

他们鄙视文人，厌恶“读书大众”；

[huːz] ['gɒsp(ə)l] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] — [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ;

whose	gospel	was	Silence	and	Action	—	spent	his	life	in	talking	and	writing	;
谁	福音	曾是	沉默	和	行动	—	花费	他的	生活	在	说	和	写作	;

他的信条是沉默与行动——他一生都在谈论和写作；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] .

and	his	legacy	to	the	world	is	thirty	-	four	volumes	octavo	.
和	他的	遗产	到	这	世界	是	三十	-	四	卷	八开本	.

他留给世界的遗产是三十四卷八开本巨著。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['meləŋkəli] [ɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [hæz; həz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [grəʊ]

There	is	a	familiar	melancholy	in	this	;	but	the	critic	has	no	need	to	grow
那里	是	一个	熟悉的	忧郁	在	这	;	但	这	评论家	有	不	需要	到	生长

[ˌsentɪ'ment(ə)l] .

sentimental	.
感伤的	.

这其中蕴含着一种熟悉的忧郁；但评论家无需变得感伤。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [men] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] : ['poʊəts] [æz; əz]

We	must	have	men	of	thought	as	well	as	men	of	action	:	poets	as
我们	必须	有	男人	的	想法	作为	出色地	作为	男人	的	行动	:	诗人	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['dʒenərəlz] ;

much	as	generals	;
很多	作为	将军们	;

我们既需要有思想的人，也需要有行动的人；既需要诗人，也需要将军；

['ɔːθəz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ; [ˈlaɪbɹəɹiz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mə'lɪʃə] ;

authors	no	less	than	artizans	;	libraries	at	least	as	much	as	militia	;
作者	不	较少的	比	工匠	;	图书馆	在	至少	作为	很多	作为	民兵	;

作者不亚于工匠；图书馆至少与民兵一样重要；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [ək'sept] [ænd; ənd] [prə'siːd] ['krɪtɪkli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kɑːrlaɪlz] ['θɜːti] -

and	therefore	we	may	accept	and	proceed	critically	to	examine	Carlyle's	thirty	-
和	所以	我们	可能	接受	和	继续	关键	到	检查	凯雷集团	三十	-

[fɔː(r)] ['vɒljuːmz] ,

four	volumes	,
四	卷	,

因此，我们可以接受并批判性地审视卡莱尔的三十四卷著作。

[rɪ'meɪnɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fæʃnɪŋ]

remaining	somewhat	indifferent	to	the	fact	that	had	he	had	the	fashioning
其余的	有些	冷漠	到	这	事实	那	有	他	有	这	时尚

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['destəni] ,

of	his	own	destiny	,
的	他的	自己的	命运	,

他对于自己如果能够掌控命运这一事实仍然有些漠不关心，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [bləʊz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bʊks] .

we	should	have	had	at	his	hands	blows	instead	of	books	.
我们	应该	有	有	在	他的	双手	打击	反而	的	图书	.

我们本该让他挨揍而不是读他的书。

['teɪkɪŋ] [hɪm] , [ðen] ,

Taking	him	,	then	,
采取	他	,	然后	,

然后带走他，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] — [pə'hæps] [ðə; ði][best] [taɪp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɪns]

as	he	was	—	a	man	of	letters	—	perhaps	the	best	type	of	such	since
作为	他	曾是	—	一个	男人	的	信件	—	也许	这	最好的	类型	的	这样的	自从

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [daɪd][ɪn] [fliːt] [striːt] ,

Dr	.	Johnson	died	in	Fleet	Street	,
博士	.	约翰逊	死亡	在	舰队	街道	,

他是一位文人——或许是自约翰逊博士在舰队街去世以来最杰出的文人。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] ?

what	are	we	to	say	of	his	thirty	-	four	volumes	?
什么	是	我们	到	说	的	他的	三十	-	四	卷	?

对于他的三十四卷著作，我们该如何评价呢?

[ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['krɪtɪsɪzəm] , [baɪ'ɒgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pɒlətɪks] , ['pəʊətri] ,

In	them	are	to	be	found	criticism	,	biography	,	history	,	politics	,	poetry	,
在	他们	是	到	是	成立	批评	,	传	,	历史	,	政治	,	诗	,

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

and	religion	.
和	宗教	.

其中包含评论、传记、历史、政治、诗歌和宗教等内容。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [və'raɪəti][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)n] ,

I	mention	this	variety	because	of	a	foolish	notion	,
我	提到	这	种类	因为	的	一个	愚蠢	概念	,

我之所以提到这种品种，是因为我有一个愚蠢的想法。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [lɒdʒd] [ɪn] [hedz] ['ʌðəwaɪz] ['empti] ,

at	one	time	often	found	suitably	lodged	in	heads	otherwise	empty	,
在	一	时间	经常	成立	适当地	已提交	在	头部	否则	空的	,

曾经经常被发现巧妙地塞进原本空空如也的脑袋里，

[ðæt] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əʊld][mæn] , ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪk'strævəgənt]

that	Carlyle	was	a	passionate	old	man	,	dominated	by	two	or	three	extravagant
那	凯雷集团	曾是	一个	热情的	老的	男人	,	占主导地位	经过	二	或者	三	靡

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

卡莱尔是一位充满激情的老人，深受两三个异想天开的想法支配。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['iːkwəl]

to	which	he	was	for	ever	giving	utterance	in	language	of	equal
到	哪个	他	曾是	为了	曾经	给予	发声	在	语言	的	平等的

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance	.
奢侈	.

他总是用同样夸张的语言来表达这些观点。

[ðə; ði] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ]['rendə(r)] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌn'tenəb(ə)l] [baɪ] [ðəʊz] [huː]

The	thirty	-	four	volumes	octavo	render	this	opinion	untenable	by	those	who
这	三十	-	四	卷	八开本	使成为	这	观点	站不住脚的	经过	那些	WHO

[kæn; kən] [riːd] .

can	read	.
能	读	.

这三十四卷八开本的著作，对于识字的人来说，足以证明这种观点站不住脚。

[kɑː'laɪl] ['kænɒt] [biː; bi] [kɪld] [baɪ][æn; ən]['epɪgræm] ,

Carlyle	cannot	be	killed	by	an	epigram	,
凯雷集团	不能	是	被杀	经过	一个	警句	,

卡莱尔不会被一句警句杀死。

[nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði] ['meni] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] ['məʊldɪd] [hɪm] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [sɔːs]

nor	can	the	many	influences	that	moulded	him	be	referred	to	any	single	source
也不	能	这	许多	影响	那	模制	他	是	指	到	任何	单身的	来源

.

:

.

塑造他的诸多因素也无法归因于任何单一来源。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæz; həz] [spred] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪz][ɒv; əv] ['meni] ['kɔːsɪz] .

The	rich	banquet	his	genius	has	spread	for	us	is	of	many	courses	.
这	富有的	宴会	他的	天才	有	传播	为了	我们	是	的	许多	课程	.

他的才华给我们准备了一场丰盛的盛宴，菜肴琳琅满目。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] - [deɪ] ['pæmflɪts] [meɪ] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ðə; ði]

The	fire	and	fury	of	the	Latter	-	Day	Pamphlets	may	be	disregarded	by	the
这	火	和	愤怒	的	这	后者	-	天	小册子	可能	是	被忽视	经过	这

['piːsf(ə)l] [səʊl] ,

peaceful	soul	,
和平	灵魂	,

爱好和平的人可以忽略《后期圣徒传道书》中的激烈言辞和愤怒情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [pɑːst] - [ɒv; əv] - [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , - [wɪtʃ] ,

and	the	preference	given	to	the	'	Past	'	of	'	Past	and	Present	,	'	which	,
和	这	偏爱	给定	到	这	-	过去的	-	的	-	过去的	和	展示	,	-	哪个	,

以及对“过去与现在”中“过去”的偏爱，

[wɪð] [ɪts] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌmedɪ'iːvəlɪzəm] , [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

with	its	intense	and	sympathetic	mediaevalism	,	might	have	been	written	by	a
和	它是	激烈的	和	交感神经	中世纪主义	,	可能	有	到过	书面	经过	一个

[træk'tɛəriən] .

Tractarian	.
牛津运动	.

这部作品充满了浓厚的、同情的中世纪情怀，或许出自一位牛津运动的信徒之手。

[ðə; ði] - [laɪf] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] - [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [wʊd] ['suːnə(r)] [pɪk] ['əʊkəm]

The	'	Life	of	Sterling	'	is	the	favourite	book	of	many	who	would	sooner	pick	oakum
这	-	生活	的	英镑	-	是	这	最喜欢的	书	的	许多	WHO	会	很快	挑选	麻絮

[ðæn; ðən] [riːd] - ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] - [ɔːl] [θruː] ;

than	read	'	Frederick	the	Great	'	all	through	;
比	读	-	弗雷德里克	这	伟大的	-	全部	通过	;

许多人宁愿去捡麻絮也不愿通读《腓特烈大帝传》，但他们最喜欢的书却是《斯特林传》。

[waɪlst] [ðə; ði][mɪə(r)]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [belz] ['lɛtrəz] [meɪ] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz]

whilst	the	mere	student	of	belles	lettres	may	attach	importance	to	the	essays
而	这	仅仅	学生	的	美女	字母	可能	附	重要性	到	这	散文

[ɒn] ['dʒɒnsn] ,

on	Johnson	,
在	约翰逊	,

虽然单纯的文学学生可能会重视关于约翰逊的文章，

[bɜːnz] , [ænd; ənd] [skɒt] , [ɒn] [vɒl'teə] [ænd; ənd]['diːdərəʊ] , [ɒn] ['gɜːtə] [ænd; ənd][nəu'vɑːlis] ,

Burns	,	and	Scott	,	on	Voltaire	and	Diderot	,	on	Goethe	and	Novalis	,
烧伤	,	和	斯科特	,	在	伏尔泰	和	狄德罗	,	在	歌德	和	诺瓦利斯	,

伯恩斯和斯科特论伏尔泰和狄德罗，论歌德和诺瓦利斯，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] ['blæŋkli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] - ['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [frentʃ]

and	yet	remain	blankly	indifferent	to	'	Sartor	Resartus	'	and	'	The	French
和	然而	保持	茫然地	冷漠	到	-	萨托尔	重生	-	和	-	这	法语

[ˌrevə'luːʃn] . -

Revolution	.	'
革命	.	-

然而，他们却对《衣裳哲学》和《法国大革命》漠不关心。

[bʌt; bət] [truː] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] ,

But	true	as	this	is	,	it	is	none	the	less	true	that	,
但	真的	作为	这	是	,	它	是	没有任何	这	较少的	真的	那	,

但即便如此，以下事实也不容否认：

[ɪkˈseptɪŋ] [ˈpɒsəbli] [ðə; ði] - [laɪf] [ɒv; əv] [ˈʃɪlə] , - [kɑːˈlaɪl] [rəʊt] [ˈnʌθɪŋ] [nɒt] [ˈklɪəli] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzəbəl]

excepting	possibly	the	'	Life	of	Schiller	,	'	Carlyle	wrote	nothing	not	clearly	recognisable
除外	可能	这	-	生活	的	席勒	,	-	凯雷集团	写道	没有什么	不是	清楚地	可识别的

[æz; əz][hɪz; ɪz] .

as	his	.
作为	他的	.

除了《席勒传》之外，卡莱尔没有写过任何明显不是他的作品。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ˈveri] [əʊn] — [bəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊn] , [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

All	his	books	are	his	very	own	—	bone	of	his	bone	,	and	flesh	of	his
全部	他的	图书	是	他的	非常	自己的	—	骨	的	他的	骨	,	和	肉	的	他的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

他的所有著作都是他自己的心血之作——骨中之骨，肉中之肉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈstəʊlən] [gʊdz] , [nɔː(r)] [ˈelɪgənt] [ˌeksəˈbɪʃən] [ɒv; əv] [ˈriːs(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]

They	are	not	stolen	goods	,	nor	elegant	exhibitions	of	recently	and	hastily
他们	是	不是	被盗	商品	,	也不	优雅的	展览	的	最近	和	草草

[əˈkwaɪəd] [weəz] .

acquired	wares	.
获得	商品	.

它们不是赃物，也不是近期匆忙购得的精美展品。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] , [bɪˈfɔː(r)] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] ,

This	being	so	,	it	may	be	as	well	if	,	before	proceeding	any	further	,
这	存在	所以	,	它	可能	是	作为	出色地如果		,	前	进行中	任何	更远	,

既然如此，那么在继续进行下去之前，或许应该这样做：

[aɪ] [əˈtempt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskruːpjələs] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˈbrevəti] ,

I	attempt	,	with	a	scrupulous	regard	to	brevity	,
我	试图	,	和	一个	一丝不苟的	看待	到	简洁	,

我力求做到言简意赅，

[tuː; tə] [steɪt] [wɒt] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪnˈveərɪəb(ə)l] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrlaɪlz]

to	state	what	I	take	to	be	the	invariable	indications	of	Mr	.	Carlyle's
到	状态	什么	我	拿	到	是	这	不变的	症状	的	先生	.	凯雷集团

[ˈlɪtərərɪ] [ˈhændiwɜːk] — [ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — - ['tɒməs] [kɑːˈlaɪl] ,

literary	handiwork	—	the	tokens	of	his	presence	—	'	Thomas	Carlyle	,
文学	手工制品	—	这	代币	的	他的	在场	—	-	托马斯	凯雷集团	,

我要指出我认为是卡莱尔先生文学作品中一贯的标志——他存在的印记——“托马斯·卡莱尔，

[hɪz; ɪz] [mɑːk] . -

his	mark	.	'
他的	标记	.	-

他的标记。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] ,

First	of	all	,	it	may	be	stated	,	without	a	shadow	of	a	doubt	,
第一的	的	全部	,	它	可能	是	声明	,	没有	一个	阴影	的	一个	怀疑	,

首先，可以毫不含糊地指出，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['suːnə(r)][biː; bi] [rɒŋ] [wɪð] ['pleɪtəʊ][ðæn; ðən] [raɪt] [wɪð]

that	he	is	one	of	those	who	would	sooner	be	wrong	with	Plato	than	right	with
那	他	是	一	的	那些	WHO	会	很快	是	错误的	和	柏拉图	比	正确的	和

['ærəstɒt(ə)l] ;

Aristotle	;
亚里士多德	;

他属于那种宁愿在柏拉图的观点上犯错，也不愿在亚里士多德的观点上做出正确选择的人；

[ɪn][wʌn] [wɜːd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] .

in	one	word	,	he	is	a	mystic	.
在	一	单词	,	他	是	一个	神秘	.

一言以蔽之，他是一位神秘主义者。

[wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv][nəu'vɑːlis] [meɪ] [wɪð] ['iːkwəl] [truːθ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm'self] :

What	he	says	of	Novalis	may	with	equal	truth	be	said	of	himself	:
什么	他	说道	的	诺瓦利斯	可能	和	平等的	真相	是	说	的	他自己	:

他对诺瓦利斯的评价，同样也适用于他自己：

- [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [huː] [duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪləˈdʒɪstɪk]

'	He	belongs	to	that	class	of	persons	who	do	not	recognise	the	syllogistic
-	他	属于	到	那	班级	的	人	WHO	做	不是	认出	这	三段论

['meθəd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [truːθ] ,

method	as	the	chief	organ	for	investigating	truth	,
方法	作为	这	首席	器官	为了	调查	真相	,

“他属于那种不把三段论方法视为探究真理的主要工具的人。”

[ɔː(r)] [fiːl] [ðəm'selvz] [baʊnd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [stɒp] [ʃɔːt] [weə(r)] [ɪts] [laɪt] [feɪlz] [ðem; ðəm] .

or	feel	themselves	bound	at	all	times	to	stop	short	where	its	light	fails	them	.
或者	感觉	他们自己	边界	在	全部	时代	到	停止	短的	在哪里	它是	光	失败	他们	.

或者感到自己始终受到束缚，一旦光芒不再照耀，就必须止步不前。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] [kɔːt] [ɒv; əv]

Many	of	his	opinions	he	would	despair	of	proving	in	the	most	patient	court	of
许多	的	他的	意见	他	会	绝望	的	证明	在	这	最多	病人	法庭	的

[lɔː] ,

law	,
法律	,

他的许多观点，即使在最有耐心的法庭上，他也绝望地认为无法证明。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [wel] ['kɒntent] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdisbi'liːv] [ðeə(r)] . -

and	would	remain	well	content	that	they	should	be	disbelieved	there	.	'
和	会	保持	出色地	内容	那	他们	应该	是	不相信	那里	.	-

即使他们在那里不被相信，他们也依然会感到心安理得。

[ɪn] [fəˈlɒsəfi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪf] [wiː; wi][ræŋk] [kɑːˈlaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)]

In	philosophy	we	shall	not	be	very	far	wrong	if	we	rank	Carlyle	as	a	follower
在	哲学	我们	将	不是	是	非常	远的	错误的	如果	我们	秩	凯雷集团	作为	一个	追随者

[ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ;

of	Bishop	Berkeley	;
的	主教	伯克利	;

在哲学领域，如果我们把卡莱尔视为贝克莱主教的追随者，那也并无太大错误；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪˈdiːəlɪst][hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wɒz; wəz] . -

for	an	idealist	he	undoubtedly	was	.	'
为了	一个	理想主义者	他	无疑	曾是	.	-

他无疑是个理想主义者。

['mætə(r)] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪg'zɪsts]['əʊnli] ['spɪrɪtʃuəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [sʌm; səm][aɪ'dɪə] ,

Matter	,	'	says	he	,	'	exists	only	spiritually	,	and	to	represent	some	idea	,
事情	,	-	说道	他	,	-	存在	仅有的	精神层面	,	和	到	代表	一些	主意	,

[ænd; ənd] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

and	body	it	forth	.
和	身体	它	前进	.

“物质，”他说，“只存在于精神层面，用来代表某种理念，并将其具象化。”

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] - ['vestʃə] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] .

Heaven	and	Earth	are	but	the	time	-	vesture	of	the	Eternal	.
天堂	和	地球	是	但	这	时间	-	笼罩	的	这	永恒	.

天地不过是永恒的时间外衣。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][vɑːst]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][gɒd] ; [neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Universe	is	but	one	vast	symbol	of	God	;	nay	,	if	thou	wilt	have	it	,
这	宇宙	是	但	一	广阔的	象征	的	上帝	;	不	,	如果	你	枯萎	有	它	,

宇宙不过是上帝的一个巨大象征；不，如果你愿意接受它的话，

[wɒt] [ɪz][mæn][hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][gɒd] ?

what	is	man	himself	but	a	symbol	of	God	?
什么	是	男人	他自己	但	一个	象征	的	上帝	?

人本身不就是上帝的象征吗?

[ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [sɪm'bɑːlɪkəl] ,

Is	not	all	that	he	does	symbolical	,
是	不是	全部	那	他	做	象征性的	,

他所做的一切并非都具有象征意义吗?

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [gɒd] - ['gɪv(ə)n] [fɔːs] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] ?

a	revelation	to	sense	of	the	mystic	God	-	given	force	that	is	in	him	?
一个	启示	到	感觉	的	这	神秘	上帝	-	给定	力量	那	是	在	他	?

这是对他体内神秘的、神赐力量的启示吗?

— [ə; eɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] ['friːdəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðə; ði] " [mə'saɪəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

—	a	gospel	of	Freedom	,	which	he	,	the	"	Messias	of	Nature	,
—	一个	福音	的	自由	,	哪个	他	,	这	"	弥赛亚	的	自然	,

——一种自由的福音，他，这位“自然界的弥赛亚们”，

" [priːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][baɪ][ækt][ænd; ənd] [wɜːd] . -

"	preaches	as	he	can	by	act	and	word	.	'
"	布道	作为	他	能	经过	行为	和	单词	.	-

“他尽其所能地通过言行来传道。”

- [jes] , [frendz] , - [hiː; hi] [ˌels'weə(r)] [əb'zəːvz] , - [nɒt]['aʊə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] ['menʃərətiv] ['fæk(ə)lti] , [bʌt; bət]

'	Yes	,	Friends	,	'	he	elsewhere	observes	,	'	not	our	logical	mensurative	faculty	,	but
-	是的	,	朋友们	,	-	他	别处	观察	,	-	不是	我们的	逻辑	测量	学院	,	但

['aʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wʌn] ,

our	imaginative	one	,
我们的	富有想象力的	一	,

“是的，朋友们，”他在别处说道，“不是我们逻辑的衡量能力，而是我们的想象力。”

[ɪz] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] , [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ['hevnwəd] ,

is	King	over	us	,	I	might	say	Priest	and	Prophet	,	to	lead	us	heavenward	,
是	国王	超过	我们	,	我	可能	说	牧师	和	先知	,	到	带领	我们	向天	,

祂是我们的君王，我也可以称祂为祭司和先知，引领我们走向天堂。

[ɔː(r)] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd] ['wɪzəd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ['helwəd] .

or	magician	and	wizard	to	lead	us	hellward	.
或者	魔术师	和	巫师	到	带领	我们	地狱之路	.

或者让魔术师和巫师带领我们走向地狱。

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðaɪ] ['wɪndəʊ] — [tu:] [klɪə(r)] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət]

The	understanding	is	indeed	thy	window	—	too	clear	thou	canst	not	make	it	;	but
这	理解	是	的确	你的	窗户	—	也	清除	你	罐	不是	制作	它	;	但

['fæntəsi] [ɪz] [ðaɪ] [aɪ] ,

phantasy	is	thy	eye	,
幻想	是	你的	眼睛	,

理解力的确是你的窗户——但你无法把它看得太清楚；而幻想则是你的眼睛。

[wɪð] [ɪts] ['kʌlə(r)] - ['gɪvɪŋ] ['retɪnə] , ['helθi] [ɔ:(r)] [dɪ'zi:zd] . -

with	its	colour	-	giving	retina	,	healthy	or	diseased	.	'
和	它是	颜色	-	给予	视网膜	,	健康	或者	患病的	.	-

视网膜具有赋予颜色的功能，无论健康与否。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

It	would	be	easy	to	multiply	instances	of	this	,
它	会	是	简单的	到	乘	实例	的	这	,

很容易就能复制出很多这样的例子。

[ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [treɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑ:rlaɪlz] ['raɪtɪŋ] ;

the	most	obvious	and	interesting	trait	of	Mr	.	Carlyle's	writing	;
这	最多	明显的	和	有趣的	特征	的	先生	.	凯雷集团	写作	;

卡莱尔先生写作中最明显、最有趣的特点；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [ju:; jʊ][ɒv; əv]

but	I	must	bring	my	remarks	upon	it	to	a	close	by	reminding	you	of
但	我	必须	带来	我的	评论	之上	它	到	一个	关闭	经过	提醒	你	的

[hɪz; ɪz] [tu:] ['feɪvərɪt] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

his	two	favourite	quotations	,
他的	二	最喜欢的	引文	,

但我必须以他最喜欢的两句名言来结束我的发言，

[wɪtʃ] [hæv; həv][bəuθ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

which	have	both	significance	.
哪个	有	两个都	意义	.

两者都具有重要意义。

[wʌn] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['tempɪst] :

One	from	Shakespeare's	Tempest	:
一	从	莎士比亚的	暴风雨	:

出自莎士比亚的《暴风雨》:

- [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [stʌf]

'	We	are	such	stuff
-	我们	是	这样的	东西

我们就是这样的人

[æz; əz] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [laɪf]

As	dreams	are	made	of	,	and	our	little	life
作为	梦境	是	制成	的	,	和	我们的	小的	生活

梦想是如何构成的，以及我们短暂的生命

[ɪz] ['raʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sli:p] ; -

Is	rounded	with	a	sleep	;	'
是	圆润	和	一个	睡觉	;	-

圆润的睡姿；'

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] - ['spɪrɪt] , [ɪn] ['gɜ:təz] [faʊst] :

the	other	,	the	exclamation	of	the	Earth	-	spirit	,	in	Goethe's	Faust	:
这	其他	,	这	感叹	的	这	地球	-	精神	,	在	歌德的	浮士德	:

另一个例子是歌德《浮士德》中大地之灵的感叹:

- - [tɪz] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [luːm] [ɒv; əv] [taɪm] [ai] [plaɪ] ,

'	'	Tis	thus	at	the	roaring	loom	of	Time	I	ply	,
-	-	的	因此	在	这	咆哮	织布机	的	时间	我	胶合板	,

“就这样，我在时间的轰鸣织机前纺纱。”

[ænd; ənd] [wiːv] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ðaʊ] [siːst] [hɪm] [baɪ] . -

And	weave	for	God	the	garment	thou	seest	Him	by	.	'
和	编织	为了	上帝	这	服装	你	西斯特	他	经过	.	-

为上帝织造一件你藉以看见祂的衣裳。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] .

But	this	is	but	one	side	of	Carlyle	.
但	这	是	但	一	边	的	凯雷集团	.

但这只是凯雷集团的一面。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] ['strɒŋli] [mɑːkt] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [nəʊt] ;

There	is	another	as	strongly	marked	,	which	is	his	second	note	;
那里	是	其他	作为	强烈	标记	,	哪个	是	他的	第二	笔记	;

还有另一张同样标记明显的，那是他的第二张纸条；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['sʌmweə(r)] [kɔːlz] - [hɪz; ɪz] ['stʌbən] ['riːəlɪzəm] . -

and	that	is	what	he	somewhere	calls	'	his	stubborn	realism	.	'
和	那	是	什么	他	某处	呼叫	-	他的	固执的	现实主义	.	-

而他却把这称为“他顽固的现实主义”。

[ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɪz] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [reə(r)] .

The	combination	of	the	two	is	as	charming	as	it	is	rare	.
这	组合	的	这	二	是	作为	迷人	作为	它	是	稀有的	.

两者的结合既迷人又罕见。

[nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [kæn; kən] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːlməʊst]

No	one	at	all	acquainted	with	his	writings	can	fail	to	remember	his	almost
不	一	在	全部	熟人	和	他的	著作	能	失败	到	记住	他的	几乎

[ɪk'sesɪv] [lʌv] [ɒv; əv] ['diːteɪl] ;

excessive	love	of	detail	;
过多的	爱	的	细节	;

凡是稍微了解他作品的人，都不会忘记他近乎过分注重细节的爱好；

[hɪz; ɪz] ['laɪvli] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [fækts] , ['sɪmpli] [æz; əz] [fækts] .

his	lively	taste	for	facts	,	simply	as	facts	.
他的	热闹	品尝	为了	事实	,	简单地	作为	事实	.

他对事实本身有着浓厚的兴趣。

[ɪ'mædʒɪnəri] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['spɪrəʊz] [meɪ] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [grʌnts] [ænd; ənd]

Imaginary	joys	and	sorrows	may	extort	from	him	nothing	but	grunts	and
假想	喜悦	和	悲伤	可能	勒索	从	他	没有什么	但	咕哝声	和

[snɔːt] ;

snorts	;
哼声	;

虚构的喜怒哀乐只会让他发出哼哼唧唧的声音；

[bʌt; bət] [let] [hɪm] ['əʊnli] ['wʌri] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] [dʌst] - [hiːp] [kɔːld] -

but	let	him	only	worry	out	for	himself	,	from	that	great	dust	-	heap	called	'
但	让	他	仅有的	担心	出去	为了	他自己	,	从	那	伟大的	灰尘	-	堆	称为	-

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

但让他只为自己操心吧，从那堆名为“历史”的巨大尘埃中逃生。

- [sʌm; səm] [ʌn'daʊtɪd] [fækt][ɒv; əv]['hju:mən][ænd; ənd]['tendə(r)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [smɔ:l]

'	some	undoubted	fact	of	human	and	tender	interest	,	and	,	however	small
-	一些	毫无疑问	事实	的	人类	和	投标	兴趣	,	和	,	然而	小的

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

一些无可置疑的、充满人性温情的事件，无论它多么微不足道，

[rɪ'leɪtɪŋ] ['pɒsəbli] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['hɑ:dli] [nəʊn] ,

relating	possibly	to	some	one	hardly	known	,
相关	可能	到	一些	一	几乎	已知	,

可能与某个几乎无人知晓的人有关

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'kɔ:dɪŋ] ,

and	playing	but	a	small	part	in	the	events	he	is	recording	,
和	玩耍	但	一个	小的	部分	在	这	活动	他	是	记录	,

而他在所记录的事件中只扮演了一个很小的角色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [wæks] [ə'meɪzɪŋli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

and	he	will	wax	amazingly	sentimental	,
和	他	将要	蜡	令人惊讶的是	感伤的	,

他会变得异常感伤，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃed] [æz; əz] ['meni] ['ri:əl] [tɪəz] [æz; əz] ['stɜ:rn] [ɔ:(r)] ['dɪkɪnz] [du:; də] [ʃæm] [wʌnz]

and	perhaps	shed	as	many	real	tears	as	Sterne	or	Dickens	do	sham	ones
和	也许	棚	作为	许多	真实的	眼泪	作为	斯特恩	或者	狄更斯	做	假	一个

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['figmənt] .

over	their	figments	.
超过	他们的	虚构	.

或许他们会像斯特恩或狄更斯为他们的虚构故事流下虚假的眼泪那样，流下许多真正的眼泪。

[ðɪs] ['ri:əlɪzəm][ɒv; əv] ['kɑ:rlaɪlz] [gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ænd; ənd]

This	realism	of	Carlyle's	gives	a	great	charm	to	his	histories	and
这	现实主义	的	凯雷集团	给予	一个	伟大的	魅力	到	他的	历史	和

[baɪ'ɑ:grəfiz] .

biographies	.
传记	.

卡莱尔的这种现实主义风格，赋予了他的历史著作和传记极大的魅力。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] — [nəʊ] ['plætitju:d] , [nəʊ] ['rɪgmərəʊl] , [nəʊ]

The	amount	he	tells	you	is	something	astonishing	—	no	platitudes	,	no	rigmarole	,	no
这	数量	他	讲述	你	是	某物	惊人	—	不	老生常谈	,	不	繁文缛节	,	不

['kɒmən] - [fɔ:m] ,

common	-	form	,
常见的	-	形式	,

他告诉你的信息量惊人——没有陈词滥调，没有繁文缛节，没有千篇一律的说教。

['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv][məʊst] [baɪ'ɒgrəfi] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

articles	which	are	the	staple	of	most	biography	,	but	,	instead	of	them	,
文章	哪个	是	这	主食	的	最多	传	,	但	,	反而	的	他们	,

这些是大多数传记的主要组成部分，但是，取而代之的是，

[ɔ:l][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] — ['pedɪgri:] , [bɜ:θ] , ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

all	the	facts	and	features	of	the	case	—	pedigree	,	birth	,	father	and	mother	,
全部	这	事实	和	特征	的	这	案件	—	谱系	,	出生	,	父亲	和	母亲	,

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

brothers	and	sisters	,
兄弟	和	姐妹	,

案件的所有事实和特征——血统、出生、父母、兄弟姐妹、

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌfɪzi'ɒnəmi] , ['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts] , [dres] , [məʊd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪps]

education	,	physiognomy	,	personal	habits	,	dress	,	mode	of	speech	;	nothing	escapes
教育	,	面相学	,	个人的	习惯	,	裙子	,	模式	的	演讲	;	没有什么	逃脱

[hɪm] .

him	.
他	.

教育背景、面相、个人习惯、穿着打扮、说话方式；没有一样东西能逃过他的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] [mɑːrtɪnoʊz] [ə'merɪkən]

It	was	a	characteristic	criticism	of	his	,	on	one	of	Miss	Martineau's	American
它	曾是	一个	特征	批评	的	他的	,	在	一	的	错过	马蒂诺的	美国人

[bʊks] ,

books	,
图书	,

这是他对马蒂诺小姐的一本美国书籍的典型批评。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['dænjəl]['webstə(r)] [juːst] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

that	the	story	of	the	way	Daniel	Webster	used	to	stand	before	the	fire	with	his
那	这	故事	的	这	方式	丹尼尔	韦伯斯特	用过的	到	站立	前	这	火	和	他的

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði]['pɒlətɪks] ,

hands	in	his	pockets	was	worth	all	the	politics	,
双手	在	他的	口袋	曾是	值得	全部	这	政治	,

丹尼尔·韦伯斯特双手插兜站在火堆前的故事，比任何政治都更有价值。

[fə'lɒsəfi] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd][ˌsəʊsi'ɒlədʒi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

philosophy	,	political	economy	,	and	sociology	to	be	found	in	other	portions	of
哲学	,	政治的	经济	,	和	社会学	到	是	成立	在	其他	部分	的

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] ['raɪtɪŋz] .

the	good	lady's	writings	.
这	好的	女士的	著作	.

哲学、政治经济学和社会学等内容可以在这位女士的其他著作中找到。

['kɑːrlaɪlz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɔːgən] : [hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] .

Carlyle's	eye	was	indeed	a	terrible	organ	:	he	saw	everything	.
凯雷集团	眼睛	曾是	的确	一个	糟糕的	器官	:	他	锯	一切	.

卡莱尔的眼睛确实是一个可怕的器官：他什么都看到了。

['eməsn] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [sez] : - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [æz; əz] ['pɪktʃəz] ['evri] [striːt] ,

Emerson	,	writing	to	him	,	says	:	'	I	think	you	see	as	pictures	every	street	,
爱默生	,	写作	到	他	,	说道	:	-	我	思考	你	看	作为	图片	每一个	街道	,

爱默生在写给他的信中说：“我想你把每条街道都看作是一幅幅图画。”

[tʃɜːtʃ] , ['pɑːləmənt] - [haʊs] , ['bærəks] , ['beɪkəz] [ʃɒp] , ['mʌtn] - [stɔːl] , [fɔːdʒ] , [wɔːf] ,

church	,	Parliament	-	house	,	barracks	,	baker's	shop	,	mutton	-	stall	,	forge	,	wharf	,
教会	,	议会	-	房子	,	兵营	,	面包师的	店铺	,	羊肉	-	摊位	,	锻造	,	码头	,

[ænd; ənd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [stændz] ,

and	ship	,	and	whatever	stands	,
和	船	,	和	任何	站立	,

教堂、议会大厦、兵营、面包店、羊肉摊、铁匠铺、码头、船只，以及任何屹立不倒的建筑物。

[kriːps] , [rəʊlz] , [ɔː(r)] [swɪmz] [ˌðeərə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . -

creeps	,	rolls	,	or	swims	thereabout	,	and	make	all	your	own	.	'
令人毛骨悚然	,	卷	,	或者	游泳	大约	,	和	制作	全部	你的	自己的	.	-

爬行、滚动或游动，并将它们全部变成你自己的。

[hiː; hi] [krɔːsɪz] ['əʊvə(r)] , [wʌn] [rʌf] [deɪ] , [tuː; tə] ['dʌblɪn] ;

He	crosses	over	,	one	rough	day	,	to	Dublin	;
他	十字架	超过	,	一	粗糙的	天	,	到	都柏林	;

在一个艰难的日子里，他渡海来到了都柏林；

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒɒts] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi]

and	he	jots	down	in	his	diary	the	personal	appearance	of	some	unhappy
和	他	笔记	向下	在	他的	日记	这	个人的	外貌	的	一些	不开心

['kriːtʃəz] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ;

creatures	he	never	saw	before	or	expected	to	see	again	;
生物	他	绝不	锯	前	或者	预期的	到	看	再次	;

他在日记中记下了某些他以前从未见过或预料不会再见到的不幸生物的外貌；

[haʊ] [men] [lɑːft] , [kraɪd] , [swɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][hjuːdʒ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] .

how	men	laughed	,	cried	,	swore	,	were	all	of	huge	interest	to	Carlyle	.
如何	男人	笑了	,	哭	,	发誓	,	是	全部	的	巨大的	兴趣	到	凯雷集团	.

卡莱尔对男人如何欢笑、哭泣、咒骂都非常感兴趣。

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ][fækt] , [hiː; hi] ['ləʊdɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [θæŋks] ; [prə'paʊnd] [ə; eɪ] ['θɪəri] ,

Give	him	a	fact	,	he	loaded	you	with	thanks	;	propound	a	theory	,
给	他	一个	事实	,	他	已加载	你	和	谢谢	;	举	一个	理论	,

告诉他一个事实，他会感激涕零；提出一个理论，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst]['vɪvɪd] [ə'bjuːs] .

you	were	rewarded	with	the	most	vivid	abuse	.
你	是	奖励	和	这	最多	生动	虐待	.

你得到的却是最露骨的虐待。

[ðɪs] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [pə'siːvɪŋ] , [wɒt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ] -

This	intense	love	for	,	and	faculty	of	perceiving	,	what	one	may	call	the	'
这	激烈的	爱	为了	,	和	学院	的	感知	,	什么	一	可能	称呼	这	-

['kɒŋkriːt] [ˌpɪktʃə'resk] ,

concrete	picturesque	,
具体的	如画	,

这种对所谓“具体如画”事物的强烈热爱和感知能力

- [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] [hɑːd] ['seɪɪŋz] [ə'baʊt] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['pəʊətri] .

'	accounts	for	his	many	hard	sayings	about	fiction	and	poetry	.
-	账户	为了	他的	许多	难的	谚语	关于	小说	和	诗	.

这解释了他为何对小说和诗歌发表许多晦涩难懂的言论。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['kærəktəz]

He	could	not	understand	people	being	at	the	trouble	of	inventing	characters
他	可以	不是	理解	人们	存在	在	这	麻烦	的	发明	人物

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wen] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

and	situations	when	history	was	full	of	men	and	women	;
和	情况	什么时候	历史	曾是	满的	的	男人	和	女性	;

他无法理解，历史中充满了真实的人物和故事，人们为什么还要费尽心思去虚构人物和情节；

[wen] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['piːp(ə)ld] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]

when	streets	were	crowded	and	continents	were	being	peopled	under	their
什么时候	街道	是	挤	和	各大洲	是	存在	人	在下面	他们的

['veri] ['nəʊzɪz] .

very	noses	.
非常	鼻子	.

当街道熙熙攘攘，大陆在他们眼皮底下逐渐有人居住的时候。

['ɛmərsənz] [sfɪŋks] - [laɪk] ['ʌtərəns] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm][æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [mait] ; [hɪz; ɪz]

Emerson's	sphynx	-	like	utterances	irritated	him	at	times	,	as	they	well	might	;	his
爱默生的	斯芬克斯	-	喜欢	话语	受刺激	他	在	时代	,	作为	他们	出色地	可能	;	他的

[ɔː'reiʃən, əu-][ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] .

orations	and	the	like	.
演讲	和	这	喜欢	.

爱默生的言语如同斯芬克斯一般，有时令他感到恼火，这也不难理解；他的演说等等也同样如此。

- [ai] [lɒŋ] , - [hiː; hi] [sez] , - [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['kɒŋkriːt] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ɪ'vent] — [mænz] [laɪf] ,

'	I	long	,	'	he	says	,	'	to	see	some	concrete	thing	,	some	Event	—	Man's	Life	,
-	我	长的	,	-	他	说道	,	-	到	看	一些	具体的	事物	,	一些	事件	—	男人的	生活	,

“我渴望,”他说，“看到一些具体的东西，一些事件——人的生活，

[ə'merɪkən] ['fɒrɪst] , [ɔː(r)] [piːs] [ɒv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['eməsn] [lʌvz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] ,

American	Forest	,	or	piece	of	Creation	which	this	Emerson	loves	and	wonders	at	,
美国人	森林	,	或者	片	的	创建	哪个	这	爱默生	爱	和	奇迹	在	,

美国森林，或者说，这片造物，令这位爱默生既热爱又惊叹不已。

[wel] - , [dɪ'pɪkt] [baɪ] ['eməsn] — [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['eməsn] ,

well	Emersonised	,	depicted	by	Emerson	—	filled	with	the	life	of	Emerson	,
出色地	-	,	描绘	经过	爱默生	—	已填	和	这	生活	的	爱默生	,

充满爱默生风格，由爱默生本人描绘——充满了爱默生的生活气息。

[ænd; ənd] [kɑːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðen] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ɪt'self] . -

and	cast	forth	from	him	then	to	live	by	itself	.	'
和	投掷	前进	从	他	然后	到	居住	经过	本身	.	-

然后将它们从他身边抛弃，独自生活。

[*] [bʌt; bət] [kɑː'laɪl] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] ['slʌgɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

[	*	]	But	Carlyle	forgot	the	sluggishness	of	the	ordinary	imagination	,	and	,
[	*	]	但	凯雷集团	忘了	这	迟缓	的	这	普通的	想像力	,	和	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

[*] 但卡莱尔忘记了普通人想象力的迟钝，而且，就目前而言，

[ðə; ðɪ] [stjuː'pendəs] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hɪ'stɔːriən] .

the	stupendous	dulness	of	the	ordinary	historian	.
这	惊人的	沉闷	的	这	普通的	历史学家	.

普通历史学家的惊人愚钝。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜː(r)] ['smɑːlɪts] - ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] -

It	cannot	be	matter	for	surprise	that	people	prefer	Smollett's	'	Humphrey	Clinker	'
它	不能	是	事情	为了	惊喜	那	人们	更喜欢	斯莫利特的	-	汉弗莱	熟料	-

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] . -

to	his	'	History	of	England	.	'
到	他的	-	历史	的	英格兰	.	-

人们更喜欢斯莫利特的《汉弗莱·克林克》而不是他的《英国史》，这并不令人惊讶。

[* ['fʊtnəʊt] : [wʌn] [niːd] ['skeəsli] [ˌeɪ diː 'diː] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːt]

[	*	Footnote	:	One	need	scarcely	add	,	nothing	of	the	sort
[	*	脚注	:	一	需要	几乎	添加	,	没有什么	的	这	种类

【*脚注：几乎无需补充，绝无此类情况。】

['evə(r)] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] ['eməsn] .

ever	proceeded	from	Emerson	.
曾经	继续	从	爱默生	.

一切都源于爱默生。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	should	it	?
如何	应该	它	?

应该如何操作?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

Where	was	it
在哪里	曾是	它

它在哪里?

[tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

to	come	from	?
到	来	从	?

来自哪里?

[wen] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz]

When	,	to	employ	language	of	Mr	.	Arnold's
什么时候	,	到	采用	语言	的	先生	.	阿诺德的

用阿诺德先生的话来说.....

[əʊn] , - ['enɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] - [ˌəuvə'hiə] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

own	,	-	any	poor	child	of	nature	-	overhears	the	author	of
自己的	,	-	任何	贫穷的	孩子	的	自然	-	无意中听到	这	作者	的

自己的，“任何一个可怜的自然之子”无意中听到作者说

- ['eseɪz; e'seɪz][ɪn]['krɪtɪsɪzəm] - ['telɪŋ] [tuː] [wɜːld] [ðæt]

-	Essays	in	Criticism	-	telling	two	worlds	that
-	散文	在	批评	-	讲述	二	世界	那

《批评文集》讲述了两个世界的故事

['ɛmərsənz]

Emerson's
爱默生的

爱默生的

- ['eseɪz; e'seɪz] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [prəʊz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

-	Essays	-	are	the	most	valuable	prose	contributions	to	the
-	散文	-	是	这	最多	有价值的	散文	贡献	到	这

“散文”是对.....最有价值的散文贡献

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [ɪn'diːd] [fɪld] - [wɪð]

literature	of	the	century	,	his	soul	is	indeed	filled	-	with
文学	的	这	世纪	,	他的	灵魂	是	的确	已填	-	和

世纪文学，他的灵魂的确充满了“

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [sens] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wəʊ] . -

an	unutterable	sense	of	lamentation	and	mourning	and	woe	.	-
一个	难以言喻	感觉	的	哀叹	和	丧	和	悲哀	.	-

一种难以言喻的哀悼、悲痛和悲伤之情。

['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [wʌns] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'vəʊkɪŋ] .

Mr	.	Arnold's	silence	was	once	felt	to	be	provoking	.
先生	.	阿诺德的	沉默	曾是	一次	毛毡	到	是	挑衅	.

阿诺德先生的沉默一度被认为具有挑衅性。

['wɜrdzˌwɜrθs] [laɪnz] [kept] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] —

Wordsworth's	lines	kept	occurring	to	one's	mind	—
华兹华斯的	线条	保留	发生	到	一个人的	头脑	—

华兹华斯的诗句不断浮现在脑海中——

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['frɔlik] ['or] ,

-	Poor	Matthew	,	all	his	frolics	o'er	,
-	贫穷的	马修	,	全部	他的	嬉戏	超过	,

可怜的马修，他所有的嬉戏都结束了。

[ɪz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [puːl] . -

Is	silent	as	a	standing	pool	.	-
是	沉默的	作为	一个	常设	水池	.	-

静如一潭死水。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] .]

But	it	was	better	so	.	]
但	它	曾是	更好的	所以	.	]

但这样更好。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] [mɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] .

The	third	and	last	mark	to	which	I	call	attention	is	his	humour	.
这	第三	和	最后的	标记	到	哪个	我	称呼	注意力	是	他的	幽默	.

我要指出的第三个也是最后一个特点是他的幽默感。

['nəʊweə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪk'septɪd]

Nowhere	,	surely	,	in	the	whole	field	of	English	literature	,	Shakespeare	excepted
无处	,	一定	,	在	这	所有的	场地	的	英语	文学	,	莎士比亚	例外

,

,

,

当然，在整个英国文学领域，除了莎士比亚之外，绝对找不到这样的例子。

[duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [veɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ðæn; ðən] ['kɑːrlaɪlz] ,

do	you	come	upon	a	more	abundant	vein	of	humour	than	Carlyle's	,
做	你	来	之上	一个	更多的	丰富	静脉	的	幽默	比	凯雷集团	,

你见过比卡莱尔更有幽默感的人吗?

[ðəʊ] [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː(r)] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] .

though	I	admit	that	the	quality	of	the	ore	is	not	of	the	finest	.
尽管	我	承认	那	这	质量	的	这	矿石	是	不是	的	这	最好的	.

虽然我承认这种矿石的质量不是最好的。

[hɪz; ɪz] ['evri] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['hjuːmə(r)] .

His	every	production	is	bathed	in	humour	.
他的	每一个	生产	是	洗澡	在	幽默	.

他的每一部作品都充满了幽默感。

[ðɪs] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [hæz; həz] [biːn] , [fə'gɒtn] .

This	must	never	be	,	though	it	often	has	been	,	forgotten	.
这	必须	绝不	是	,	尽管	它	经常	有	到过	,	被遗忘的	.

这一点绝不能忘记，尽管它常常被遗忘。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['lɪtərəli] .

He	is	not	to	be	taken	literally	.
他	是	不是	到	是	已采取	字面上地	.

他的话不能按字面意思理解。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] , [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] , [ænd; ənd]

He	is	always	a	humourist	,	not	unfrequently	a	writer	of	burlesque	,	and
他	是	总是	一个	幽默家	,	不是	不常	一个	作家	的	滑稽剧	,	和

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [bə'fuːn] .

occasionally	a	buffoon	.
偶尔	一个	丑角	.

他总是幽默风趣，经常创作滑稽剧，偶尔也会扮演小丑。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] ['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] [tuː; tə] [tɑːsk] , [æz; əz]

Although	the	spectacle	of	Mr	.	Swinburne	taking	Mr	.	Carlyle	to	task	,	as
虽然	这	奇观	的	先生	.	斯威本	采取	先生	.	凯雷集团	到	任务	,	作为

[hiː; hi] ['riːs(ə)ntli] [dɪd] ,

he	recently	did	,
他	最近	做过	,

尽管斯温伯恩先生最近公开斥责卡莱尔先生的场面十分引人注目，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'delɪkəsi] , [hæz; həz] [æn; ən] ['ɒdəti] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] ,

for	indelicacy	,	has	an	oddity	all	its	own	,
为了	不得体	,	有	一个	奇特	全部	它是	自己的	,

就其粗俗程度而言，它有其自身独特的怪异之处。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][kən'kɜː(r)] [wɪð] [ðɪs] ['krɪtɪk][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

so	far	as	I	am	concerned	I	cannot	but	concur	with	this	critic	in	thinking	that
所以	远的	作为	我	是	担心的	我	不能	但	同意	和	这	评论家	在	思维	那

[kɑː'laɪl] [hæz; həz][leɪd] [hɪm'self] ['əʊpən] ,

Carlyle	has	laid	himself	open	,
凯雷集团	有	铺设	他自己	打开	,

就我而言，我不得不赞同这位批评家的观点，认为卡莱尔已经暴露了自己的弱点。

[pə'tɪkjələli] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['fredrɪk] [ðə; ðɪ] [greɪt] ,

particularly	in	his	'	Frederick	the	Great	,
特别	在	他的	-	弗雷德里克	这	伟大的	,

尤其是在他的《腓特烈大帝》一书中，

- [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv]

'	to	the	charge	one	usually	associates	with	the	great	and	terrible	name	of
-	到	这	收费	一	通常	同事	和	这	伟大的	和	糟糕的	姓名	的

[diːn] [swɪft] ;

Dean	Swift	;
院长	迅速	;

' 指人们通常与迪安·斯威夫特这个伟大而可怕的名字联系在一起的指控；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [diːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['kɑːrlaɪlz]

but	it	is	the	Dean	with	a	difference	,	and	the	difference	is	all	in	Carlyle's
但	它	是	这	院长	和	一个	不同之处	,	和	这	不同之处	是	全部	在	凯雷集团

['feɪvə(r)] .

favour	.
偏爱	.

但这位院长与众不同，而且这种不同之处完全对卡莱尔有利。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [pelts] [juː; jʊ] [wɪð] [dɜːt] , [æz; əz][dɪd][ɪn][əʊld] [deɪz] ['dʒentlmən] [ɪ'lektər]

The	former	deliberately	pelts	you	with	dirt	,	as	did	in	old	days	gentlemen	electors
这	以前的	故意地	毛皮	你	和	污垢	,	作为	做过	在	老的	天	先生们	选举人

[ðeə(r)] [ˌpɑːlə'mentrɪ] ['kændɪdəts] ;

their	parliamentary	candidates	;
他们的	议会	候选人	;

前者故意向你投掷泥土，就像过去绅士们选举他们的议会候选人一样；

[ðə; ðɪ]['lætə(r)]['əʊnlɪ] [ə'keɪʒnəlɪ] ['splæʃɪz] [juː; jʊ] ,

the	latter	only	occasionally	splashes	you	,
这	后者	仅有的	偶尔	水花	你	,

后者只是偶尔会溅到你身上，

[æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['vɪːəkl] [pə'sjuːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ɪts] [ʌp'rɔːrɪəs] [kɔːs] .

as	does	a	public	vehicle	pursuing	on	a	wet	day	its	uproarious	course	.
作为	做	一个	民众	车辆	追求	在	一个	湿的	天	它是	哄然	课程	.

就像一辆公共汽车在雨天里颠簸前行一样。

[ðiːz] , [ðen] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːrlaɪlz] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l][mɑːrks][ɔː(r)] [nəʊts] : ['mɪstɪsɪzəm][ɪn]

These	,	then	,	I	take	to	be	Carlyle's	three	principal	marks	or	notes	:	mysticism	in
这些	,	然后	,	我	拿	到	是	凯雷集团	三	主要的	标记	或者	笔记	:	神秘主义	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

因此，我认为这三点是卡莱尔思想的三大主要特征或特点：思想中的神秘主义，

['riːəlɪzəm][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][ɪn][bəuθ] .

realism	in	description	,	and	humour	in	both	.
现实主义	在	描述	,	和	幽默	在	两个都	.

描述力求写实，两者都融入了幽默元素。

[tuː; tə] [prə'siːd] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['lɪtərəri] [wɜːk] .

To	proceed	now	to	his	actual	literary	work	.
到	继续	现在	到	他的	实际的	文学	工作	.

接下来，让我们来看一下他的文学作品。

[fɜːst] , [ðen] , [ai] [wʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk] ,

First	,	then	,	I	would	record	the	fact	that	he	was	a	great	critic	,
第一的	,	然后	,	我	会	记录	这	事实	那	他	曾是	一个	伟大的	评论家	,

首先，我要记录的是他是一位杰出的评论家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

and	this	at	a	time	when	our	literary	criticism	was	a	scandal	.
和	这	在	一个	时间	什么时候	我们的	文学	批评	曾是	一个	丑闻	.

而当时，我们的文学批评还是一件丑闻。

[hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][hæz; həz] [pɜːrdʒd] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['waɪdnd] ['aʊə(r)][hə'raɪz(ə)nz]

He	more	than	any	other	has	purged	our	vision	and	widened	our	horizons
他	更多的	比	任何	其他	有	已清除	我们的	想象	和	扩大	我们的	地平线

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['mætə(r)] .

in	this	great	matter	.
在	这	伟大的	事情	.

在这一重大问题上，他比任何人都更能开拓我们的视野，提升我们的认知水平。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] , [bʌt; bət]['əʊnlɪ] ['nɒns(ə)ns] ,

He	taught	us	there	was	no	sort	of	finality	,	but	only	nonsense	,
他	教授	我们	那里	曾是	不	种类	的	最终性	,	但	仅有的	废话	,

他教导我们，世上没有所谓的终结，只有无稽之谈。

[ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] ['leɪɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['fɒrən]

in	that	kind	of	criticism	which	was	content	with	laying	down	some	foreign
在	那	种类	的	批评	哪个	曾是	内容	和	躺下	向下	一些	外国的

['mɑːstəpiːs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

masterpiece	with	the	observation	that	it	was	not	suited	for	the	English
杰作	和	这	观察	那	它	曾是	不是	适合	为了	这	英语

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

这种批评满足于把一些外国杰作拿出来，然后评论说它不适合英国人的口味。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][fɜːst] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] ['krɪtɪk] ,

He	was	,	if	not	the	first	,	almost	the	first	critic	,
他	曾是	,	如果	不是	这	第一的	,	几乎	这	第一的	评论家	,

即使不是第一个，他也几乎是第一个批评家。

[huː] [pə'sjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['meθəd] ,

who	pursued	in	his	criticism	the	historical	method	,
WHO	追击	在	他的	批评	这	历史	方法	,

他在批评中运用了历史方法，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

and	sought	to	make	us	understand	what	we	were	required	to	judge	.
和	寻求	到	制作	我们	理解	什么	我们	是	必需的	到	法官	.

并试图让我们明白我们需要判断的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] ['kɑːrlaɪlz] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['faɪn(ə)l] ,

It	has	been	said	that	Carlyle's	criticisms	are	not	final	,
它	有	到过	说	那	凯雷集团	批评	是	不是	最终的	,

有人说，卡莱尔的批评并非最终定论。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ə'baʊt] [vɒl'teə] , ['diːdərəʊ] , ['rɪktər] ,

and	that	he	has	not	said	the	last	word	about	Voltaire	,	Diderot	,	Richter	,
和	那	他	有	不是	说	这	最后的	单词	关于	伏尔泰	,	狄德罗	,	里希特	,

[ænd; ənd] ['gɜːtə] .

and	Goethe	.
和	歌德	.

而且，关于伏尔泰、狄德罗、里希特和歌德，他还没有说完最后一句话。

[ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	well	believe	it	.
我	能	出色地	相信	它	.

我完全相信。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːvɪŋ] - [lɑːst] [wɜːdz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][mæn] ([tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]) ,

But	reserving	'	last	words	'	for	the	use	of	the	last	man	(	to	whom	they	would	appear	to	belong	)	,
但	预订	-	最后的	字	-	为了	这	使用	的	这	最后的	男人	(	到	谁	他们	会	出现	到	属于	)	,

但要把“遗言”留给最后一个人（这些话似乎应该属于他），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][fɜːst]['sensəb(ə)l] [wɜːdz] ['ʌtə] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɒn] [ðiːz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkts] .

it	is	surely	something	to	have	said	the	first	sensible	words	uttered	in	English	on	these	important	subjects	.
它	是	一定	某物	到	有	说	这	第一的	明智的	字	说出	在	英语	在	这些	重要的	主题	.

能用英语就这些重要议题说出第一句理智的话，这的确是一件了不起的事。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [ænd; ənd] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .

We	ought	not	to	forget	the	early	days	of	the	Foreign	and	Quarterly	Review	.
我们	应该	不是	到	忘记	这	早期的	天	的	这	外国的	和	季刊	审查	.

我们不应该忘记《外交与季刊》的早期岁月。

[wiː; wi][hæv; həv]['krɪtɪks] [naʊ] , ['kwaɪətə(r)] , [mɔː(r)] [rɪ'pəʊzfəl] [səʊlz] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [iːz] [ɒn]['zaɪən] ,

We	have	critics	now	,	quieter	,	more	reposeful	souls	,	taking	their	ease	on	Zion	,
我们	有	评论家	现在	,	更安静	,	更多的	宁静的	灵魂	,	采取	他们的	舒适	在	锡安	,

我们现在有了批评家，他们是更安静、更安宁的人，在锡安安逸地享受着生活。

[huː] [hæv; həv] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːld] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

who	have	entered	upon	a	world	ready	to	welcome	them	,
WHO	有	进入	之上	一个	世界	准备好	到	欢迎	他们	,

他们进入了一个准备欢迎他们的世界，

[huːz] [kiːn] ['reɪpiə(r)] [meɪ] [kʌt] ['velvɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [tuː] - ['hændɪd] ['brɔːdsɔːd] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ,

whose	keen	rapiers	may	cut	velvet	better	than	did	the	two	-	handed	broadsword	of	Carlyle	,
谁	敏锐的	细剑	可能	切	天鹅绒	更好的	比	做过	这	二	-	递交	阔剑	的	凯雷集团	,

他的锋利细剑或许比卡莱尔的双手阔剑更能斩断天鹅绒。

[ænd; ənd] [huːz] ['leɪtə(r)] [deɪt] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [wɒt] [ðeə(r)] ['fɔːrʌnə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] ;

and	whose	later	date	may	enable	them	to	discern	what	their	forerunner	failed	to	perceive	;
和	谁	之后	日期	可能	使能够	他们	到	辨别	什么	他们的	先行者	失败的	到	感知	;

而其后世的研究成果或许能使他们洞察到其先辈未能洞察到的事物；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪtɪsaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv]

but	when	the	critics	of	this	century	come	to	be	criticized	by	the	critics	of
但	什么时候	这	评论家	的	这	世纪	来	到	是	批评	经过	这	评论家	的

[ðə; ði][nekst] ,

the	next	,
这	下一个	,

但是，当本世纪的评论家受到下个世纪的评论家批评时，

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [haɪɪst] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɐwˈɔːdɪd] [tuː; tə] [kɑːˈlaɪl] .

an	honourable	,	if	not	the	highest	place	will	be	awarded	to	Carlyle	.
一个	光荣的	,	如果	不是	这	最高	地方	将要	是	获奖	到	凯雷集团	.

卡莱尔将获得荣誉，即便不是最高荣誉，也是最高荣誉。

[tɜːn] [wiː; wi] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [ænd; ənd] [baɪˈɒgrəfə(r)] .

Turn	we	now	to	the	historian	and	biographer	.
转动	我们	现在	到	这	历史学家	和	传记作家	.

现在让我们把目光转向历史学家和传记作家。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪˈɒgrəfi] [mʌtʃ] [rɪˈzemb(ə)l] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [kɑːˈlaɪl] ,

History	and	biography	much	resemble	one	another	in	the	pages	of	Carlyle	,
历史	和	传	很多	类似	一	其他	在	这	页面	的	凯雷集团	,

在卡莱尔的笔下，历史和传记有很多相似之处。

[ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] ; [nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]

and	occupy	more	than	half	his	thirty	-	four	volumes	;	nor	is	this	to	be
和	占据	更多的	比	一半	他的	三十	-	四	卷	;	也不	是	这	到	是

[wˈʌndəd] [æt; ət] ,

wondered	at	,
想知道	在	,

而且占据了他三十四卷著作的一半以上；这也不足为奇。

[sɪns] [ðeɪ] [əˈfɔːd] [hɪm] ['fʊlɪst] [skəʊp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θriː] [strɒŋ] [pɔɪnts] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]

since	they	afford	him	fullest	scope	for	his	three	strong	points	—	his	love	of	the
自从	他们	买得起	他	最	范围	为了	他的	三	强的	积分	—	他的	爱	的	这

['wʌndəf(ə)l] ;

wonderful	;
精彩的	;

因为它们为他提供了充分发挥其三大优势的空间——他对美好事物的热爱；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] , - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

his	love	of	telling	a	story	,	as	the	children	say	,	'	from	the	very	beginning	;
他的	爱	的	讲述	一个	故事	,	作为	这	孩子们	说	,	-	从	这	非常	开始	;

他喜欢讲故事，正如孩子们所说，“从头讲起”。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .

'	and	his	humour	.
-	和	他的	幽默	.

以及他的幽默感。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [səˈfɪʃntli] ['lɒfti] .

His	view	of	history	is	sufficiently	lofty	.
他的	看法	的	历史	是	足够	高远	.

他的历史观相当高远。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [sez] [hiː; hi] , [ɪz][ðə; ði] [truː] ['epɪk]['pəʊɪm] ,

History	,	says	he	,	is	the	true	epic	poem	,
历史	,	说道	他	,	是	这	真的	史诗	诗	,

他说，历史才是真正的史诗。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][dɪˈvaɪn]['skrɪptʃə(r)] [huːz] ['pliːnərɪ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][nəʊ][wʌn] [aʊt][ɒv; əv]['bedləm] [ʃæl; ʃəl]

a	universal	divine	scripture	whose	plenary	inspiration	no	one	out	of	Bedlam	shall
一个	普遍的	神圣的	圣经	谁	全体会议	灵感	不	一	出去	的	疯人院	将

[brɪŋ] ['ɪntuː] ['kwestʃən] .

bring	into	question	.
带来	进入	问题	.

一部普世的神圣经典，其完全的启示性，任何疯子都不得质疑。

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] [æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hɪ'stɔːriən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

Nor	is	he	quite	at	one	with	the	ordinary	historian	as	to	the	true	historical
也不	是	他	相当	在	一	和	这	普通的	历史学家	作为	到	这	真的	历史

['meθəd] .

method	.
方法	.

他对真正的历史方法也与普通历史学家不太认同。

- [ðə; ði] [taɪm] [siːm] ['kʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [huː] [siːz] [nəʊ] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːts] [ænd; ənd]

'	The	time	seems	coming	when	he	who	sees	no	world	but	that	of	courts	and
-	这	时间	似乎	未来	什么时候	他	WHO	看到	不	世界	但	那	的	法院	和

[kæmps] ,

camps	,
营地	,

“似乎将来有一天，那些眼中只有法庭和军营的人，也会变成……”

[ænd; ənd] [raɪts] ['əʊnli] [haʊ] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [drɪld] [ænd; ənd] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs]

and	writes	only	how	soldiers	were	drilled	and	shot	,	and	how	this
和	写	仅有的	如何	士兵	是	钻孔	和	射击	,	和	如何	这

[ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['kʌndʒərə] [aʊt] - ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ðæt] ['ʌðə(r)] ,

ministerial	conjurer	out	-	conjured	that	other	,
部长	魔术师	出去	-	召唤	那	其他	,

书中只描写了士兵们如何接受训练和被枪决，以及这位大臣如何用魔法战胜了另一位大臣。

[ænd; ənd] [ðen] ['gaɪdɪd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [held] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [ɒv; əv]

and	then	guided	,	or	at	least	held	,	something	which	he	called	the	rudder	of
和	然后	引导	,	或者	在	至少	握住	,	某物	哪个	他	称为	这	舵	的

['gʌvənmənt] ,

Government	,
政府	,

然后引导，或者至少掌控，他称之为政府舵的东西，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['spɪgət][ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]

but	which	was	rather	the	spigot	of	Taxation	,	wherewith	in	place	of
但	哪个	曾是	相当	这	水龙头	的	税收	,	以及	在	地方	的

['stɪərɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tæks] ,

steering	he	could	tax	,
转向	他	可以	税	,

但这更像是征税的阀门，他可以借此代替控制方向来征税。

[wɪl] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'strʌktɪv] [ˌgæzə'tɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]

will	pass	for	a	more	or	less	instructive	Gazetteer	,	but	will	no	longer	be
将要	经过	为了	一个	更多的	或者	较少的	有指导意义的	地名录	,	但	将要	不	更长	是

[kɔːld] [æn; ən] [hɪ'stɔːriən] . -

called	an	Historian	.	'
称为	一个	历史学家	.	-

它将勉强算得上是一部有参考价值的地名词典，但不再被称为历史学家。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pliːz] [hɪm] ['eni] ['betə(r)] :

Nor	does	the	philosophical	method	of	writing	history	please	him	any	better	:
也不	做	这	哲学	方法	的	写作	历史	请	他	任何	更好的	:

他同样不认同用哲学方法撰写历史的做法：

- ['truːli] [ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fə'lɒsəfi] ['tiːtʃɪŋ] [baɪ] [ɪg'zæmpl] ,

'	Truly	if	History	is	Philosophy	teaching	by	examples	,
-	真的	如果	历史	是	哲学	教学	经过	示例	,

“如果历史真的是通过例子来教授哲学，那么……”

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] .

the	writer	fitted	to	compose	history	is	hitherto	an	unknown	man	.
这	作家	适配	到	撰写	历史	是	迄今为止	一个	未知	男人	.

迄今为止，最适合撰写历史的作家还是个默默无闻的人。

['betə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪə(r)] ['ɜːθli] [hɪ'stɔːriənz] [ʃʊd; ʃəd] ['ləʊə(r)] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃən] ,

Better	were	it	that	mere	earthly	historians	should	lower	such	pretensions	,
更好的	是	它	那	仅仅	尘世的	历史学家	应该	降低	这样的	虚荣心	,

最好是那些平凡的历史学家降低这种自负的姿态。

[mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɒm'nɪsiəns] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['saɪəns] ,

more	suitable	for	omniscience	than	for	human	science	,
更多的	合适的	为了	全知全能	比	为了	人类	科学	,

更适合全知视角而非人文科学，

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] ['əʊnli][æt; ət][sʌm; səm]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['æktɪd] ,

and	aiming	only	at	some	picture	of	the	things	acted	,
和	瞄准	仅有的	在	一些	图片	的	这	事物	行动	,

而仅仅是为了描绘所发生之事的某种图景，

[wɪtʃ] ['pɪktʃə(r)] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] ,

which	picture	itself	will	be	a	poor	approximation	,
哪个	图片	本身	将要	是	一个	贫穷的	近似	,

这张图本身只能算是粗略的近似值。

[liːv] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] ['siːkrət] — [ɔː(r)][æt; ət][məʊst] ,

leave	the	inscrutable	purport	of	them	an	acknowledged	secret	—	or	at	most	,
离开	这	难以捉摸	旨趣	的	他们	一个	已确认	秘密	—	或者	在	最多	,

[ɪn] ['revərənt] [feɪθ] ,

in	reverent	faith	,
在	虔诚的	信仰	,

将它们深奥的含义保留为一个公认的秘密——或者至多以虔诚的信仰来对待。

[pɔːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [pɑːθ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ɒv; əv]

pause	over	the	mysterious	vestiges	of	Him	whose	path	is	in	the	great	deep	of
暂停	超过	这	神秘	残余	的	他	谁	小路	是	在	这	伟大的	深的	的

[taɪm] ,

Time	,
时间	,

驻足凝视祂神秘的遗迹，祂的道路深藏于时间的浩瀚之中。

[huːm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'diːd] [rɪ'viːlz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [wɪl] ['klɪəli]

whom	History	indeed	reveals	,	but	only	all	History	and	in	Eternity	will	clearly
谁	历史	的确	揭示	,	但	仅有的	全部	历史	和	在	永恒	将要	清楚地

[rɪ'viːl] . -

reveal	.	'
揭示	.	-

历史的确揭示了其真面目，但只有全部的历史和永恒才能将其完全揭示出来。

[ðɪs] [seɪm] [ˌtrænsen'dentl] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪz] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

This	same	transcendental	way	of	looking	at	things	is	very	noticeable	in	the	following
这	相同的	超验的	方式	的	寻找	在	事物	是	非常	显	在	这	下列的

[vjuː] [ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] :

view	of	Biography	:
看法	的	传	:

这种超验的看待事物的方式在以下传记观点中非常明显：

- [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] ['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] ,

'	For	,	as	the	highest	gospel	was	a	Biography	,
-	为了	,	作为	这	最高	福音	曾是	一个	传	,

因为，既然最高的福音是一部传记，

[səʊ][ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] [gʊd] [mæn] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['gɒsp(ə)l] ,

so	is	the	life	of	every	good	man	still	an	indubitable	gospel	,
所以	是	这	生活	的	每一个	好的	男人	仍然	一个	毋庸置疑	福音	,

所以，每个好人的一生仍然是无可辩驳的福音。

[ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊl] [mæn] ,

and	preaches	to	the	eye	and	heart	and	whole	man	,
和	布道	到	这	眼睛	和	心	和	所有的	男人	,

它向眼睛、心灵和整个人传道，

[səʊ] [ðæt] [d'ɛvəlz]['iːv(ə)n][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [ðiːz] ['glædɪst] ['taɪdɪŋz] .

so	that	devils	even	must	believe	and	tremble	,	these	gladdest	tidings	.
所以	那	魔鬼	甚至	必须	相信	和	颤抖	,	这些	最高兴	消息	.

连魔鬼也必须相信并战栗，这真是令人欣喜的消息。

[mæn][ɪz] ['hev(ə)n] - [bɔːn] — [nɒt][ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Man	is	heaven	-	born	—	not	the	thrall	of	circumstances	,	of	necessity	,	but	the
男人	是	天堂	-	出生	—	不是	这	奴隶	的	情况	,	的	必要性	,	但	这

[vɪk'tɔːriəs] [sʌb'djuːə] [ˌðeər'ɒv] . -

victorious	subduer	thereof	.	'
胜利者	镇压者	其中	.	-

人是天赐之子——不是环境和必然的奴隶，而是战胜它们、征服它们的人。

[ðiːz] , [ðen] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [v'juːz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ?

These	,	then	,	being	his	views	,	what	are	we	to	say	of	his	works	?
这些	,	然后	,	存在	他的	浏览	,	什么	是	我们	到	说	的	他的	作品	?

既然这些是他的观点，那么我们该如何评价他的作品呢?

[hɪz; ɪz] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] , - ['krɒmwel] , - - [ðə; ði]

His	three	principal	historical	works	are	,	as	everyone	knows	,	'	Cromwell	,	'	'	The
他的	三	主要的	历史	作品	是	,	作为	每个人	知道	,	-	克伦威尔	,	-	-	这

[frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,

French	Revolution	,
法语	革命	,

他的三部主要历史著作，众所周知，分别是《克伦威尔传》、《法国大革命》和《

- [ænd; ənd] - ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

'	and	'	Frederick	the	Great	,
-	和	-	弗雷德里克	这	伟大的	,

' 和 '腓特烈大帝，

- [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['raɪtɪŋ] ['skætəd] [ʌp]

'	though	there	is	a	very	considerable	amount	of	other	historical	writing	scattered	up
-	尽管	那里	是	一个	非常	大量	数量	的	其他	历史	写作	疏散	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

and	down	his	works	.
和	向下	他的	作品	.

尽管他的作品中还散布着大量其他历史著作。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ?

But	what	are	we	to	say	of	these	three	?
但	什么	是	我们	到	说	的	这些	三	?

但我们该如何评价这三个人呢?

[ɪz][hiː; hi] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Is	he	,	by	virtue	of	them	,	entitled	to	the	rank	and	influence	of	a
是	他	,	经过	美德	的	他们	,	标题	到	这	秩	和	影响	的	一个

[greɪt] [hɪ'stɔːriən] ?

great	historian	?
伟大的	历史学家	?

他凭这些成就，就有资格获得伟大历史学家的地位和影响力吗?

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] ?

What	have	we	a	right	to	demand	of	an	historian	?
什么	有	我们	一个	正确的	到	要求	的	一个	历史学家	?

我们有权要求历史学家做什么?

[fɜːst] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [stɜːn] [və'ræsəti] , [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [nɒt] ['mɪəli] ['nɒlɪdʒ] [bʌt; bət] ['ɒnəsti] .

First	,	surely	,	stern	veracity	,	which	implies	not	merely	knowledge	but	honesty	.
第一的	,	一定	,	船尾	真实性	,	哪个	暗示	不是	仅仅	知识	但	诚实	.

首先，当然是严谨的诚实，这不仅意味着知识，更意味着诚实。

[æn; ən] [hɪ'stɔːriən] [stændz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪ'djuːʃəri] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ridər] ,

An	historian	stands	in	a	fiduciary	position	towards	his	readers	,
一个	历史学家	站立	在	一个	受托人	位置	向	他的	读者	,

历史学家对其读者负有信托责任，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['wið'həuld, wiθ-][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækts] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðeə(r)]

and	if	he	withholds	from	them	important	facts	likely	to	influence	their
和	如果	他	扣留	从	他们	重要的	事实	可能	到	影响	他们的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

如果他隐瞒了可能影响他们判断的重要事实，

[hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [frɔːd] , [ænd; ənd] , [wen] ['dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

he	is	guilty	of	fraud	,	and	,	when	justice	is	done	in	this	world	,
他	是	有罪的	的	欺诈罪	,	和	,	什么时候	正义	是	完毕	在	这	世界	,

他犯有欺诈罪，当世间正义得以伸张时，

[wɪl] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ɔːl] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [prə'feʃnz] ,

will	be	condemned	to	refund	all	moneys	he	has	made	by	his	false	professions	,
将要	是	谴责	到	退款	全部	钱	他	有	制成	经过	他的	错误的	职业	,

[wɪð] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] .

with	compound	interest	.
和	化合物	兴趣	.

他将被判处偿还所有通过虚假职业所获得的钱款，并支付复利。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [frɔːd] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][tuː; tə]['nəʊbədi] [els] .

This	sort	of	fraud	is	unknown	to	the	law	,	but	to	nobody	else	.
这	种类	的	欺诈罪	是	未知	到	这	法律	,	但	到	无人	别的	.

这种欺诈行为法律上闻所未闻，但其他人却一无所知。

- [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði][fækts] ! -

'	Let	me	know	the	facts	!	'
-	让	我	知道	这	事实	!	-

“告诉我事实！”

[meɪ] [wel] [biː; bi][ðə; ði]['ægənaɪzd][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huː] [faindz] [hɪm'self] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [wɒt]

may	well	be	the	agonized	cry	of	the	student	who	finds	himself	floating	down	what
可能	出色地	是	这	痛苦的	哭	的	这	学生	WHO	发现	他自己	漂浮的	向下	什么

['ɑːnəld] [hæz; həz] [kɔːld] - [ðə; ði][vɑːst] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

Arnold	has	called	'	the	vast	Mississippi	of	falsehood	,
阿诺德	有	称为	-	这	广阔的	密西西比州	的	谬误	,

这很可能就是那个发现自己正顺着阿诺德所说的“浩瀚的谎言密西西比河”漂流的学生的痛苦呼喊。

['hɪstri; 'hɪstəri] . -

History	.	'
历史	.	-

历史。'

['sekəndli] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['tempə(r)][ænd; ənd] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

Secondly	comes	a	catholic	temper	and	way	of	looking	at	things	.
第二	来	一个	天主教	脾气	和	方式	的	寻找	在	事物	.

其次是包容一切的性情和看待事物的方式。

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [pə'zes] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [bredθ] [ɒv; əv]

The	historian	should	be	a	gentleman	and	possess	a	moral	breadth	of
这	历史学家	应该	是	一个	绅士	和	具有	一个	道德	宽度	的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

历史学家应当是一位绅士，并具备宽广的道德情操。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][nəʊ]['bɪtə(r)] [prə'testɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	should	be	no	bitter	protesting	spirit	about	him	.
那里	应该	是	不	苦的	抗议	精神	关于	他	.

他身上不应该有任何愤懑的抗议精神。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪz][ə; eɪ]

He	should	remember	the	world	he	has	taken	upon	himself	to	write	about	is	a
他	应该	记住	这	世界	他	有	已采取	之上	他自己	到	写	关于	是	一个

[lɑ:dʒ] [pleɪs] ,

large	place	,
大的	地方	,

他应该记住，他所书写的世界是一个广阔的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi] [set] [hɪm] [ʌp] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] .

and	that	nobody	set	him	up	over	us	.
和	那	无人	放	他	向上	超过	我们	.

而且没有人陷害他来对付我们。

['θɜ:dli] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:n] ['stɔ:ri] - ['telə(r)] .

Thirdly	,	he	must	be	a	born	story	-	teller	.
第三	,	他	必须	是	一个	出生	故事	-	出纳员	.

第三，他一定是个天生的讲故事高手。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ðɪs] , [hi:; hi][hæz; həz][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

If	he	is	not	this	,	he	has	mistaken	his	vocation	.
如果	他	是	不是	这	,	他	有	错误	他的	职业	.

如果他不是这样的人，那他就是选错了职业。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] , [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['edɪtə(r)] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['skɒlə(r)] ,

He	may	be	a	great	philosopher	,	a	useful	editor	,	a	profound	scholar	,
他	可能	是	一个	伟大的	哲学家	,	一个	有用	编辑	,	一个	深刻的	学者	,

他或许是一位伟大的哲学家、一位称职的编辑、一位博学的学者，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔ:riən] .

and	anything	else	his	friends	like	to	call	him	,	except	a	great	historian	.
和	任何事物	别的	他的	朋友们	喜欢	到	称呼	他	,	除了	一个	伟大的	历史学家	.

除了“伟大的历史学家”之外，他的朋友们喜欢称他为其他任何名字。

[haʊ] [dʌz] [kɑ:'laɪl] [mi:t] [ði:z] [rɪ'kwaɪərmənts] ?

How	does	Carlyle	meet	these	requirements	?
如何	做	凯雷集团	见面	这些	要求	?

凯雷集团如何满足这些要求?

[hɪz; ɪz] [və'ræsəti] , [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] ['ækjərəsi] ,

His	veracity	,	that	is	,	his	laborious	accuracy	,
他的	真实性	,	那	是	,	他的	费力的	准确性	,

他的诚实，也就是他一丝不苟的准确性，

[ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , ['neɪmli] ,

is	admitted	by	the	only	persons	competent	to	form	an	opinion	,	namely	,
是	承认	经过	这	仅有的	人	胜任的	到	形式	一个	观点	,	即	,

只有那些有资格形成意见的人才会承认这一点，即：

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn'vestəˌgetər] [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] ;

independent	investigators	who	have	followed	in	his	track	;
独立的	调查人员	WHO	有	随后	在	他的	追踪	;

独立调查人员跟进了他的调查；

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['ɔːlsəʊ] [sə'plaɪz] [ə; eɪ]

but	what	may	be	called	the	internal	evidence	of	the	case	also	supplies	a
但	什么	可能	是	称为	这	内部的	证据	的	这	案件	还	补给品	一个

[strɒŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

strong	proof	of	it	.
强的	证明	的	它	.

但该案的内部证据也提供了强有力的证明。

[kɑː'laɪl] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪpə(r)] .

Carlyle	was	,	as	everyone	knows	,	a	hero	-	worshipper	.
凯雷集团	曾是	,	作为	每个人	知道	,	一个	英雄	-	崇拜者	.

众所周知，卡莱尔是个英雄崇拜者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstɪsɪzəm] .

It	is	part	of	his	mysticism	.
它	是	部分	的	他的	神秘主义	.

这是他神秘主义的一部分。

[wɪð] [hɪm][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɒd] , [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

With	him	man	,	as	well	as	God	,	is	a	spirit	,	either	of	good	or	evil	,
和	他	男人	,	作为	出色地	作为	上帝	,	是	一个	精神	,	任何一个	的	好的	或者	邪恶的	,

在他看来，人和上帝一样，都是一种精神，可以是善的，也可以是恶的。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aɪðə(r)] ['wəːʃip] [ɔː(r)] [rɪ'vaɪld] .

and	as	such	should	be	either	worshipped	or	reviled	.
和	作为	这样的	应该	是	任何一个	崇拜	或者	被唾弃	.

因此，他要么应该被崇拜，要么应该被唾弃。

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ɔː(r)] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ; [ænd; ənd] ,

He	is	never	himself	till	he	has	discovered	or	invented	a	hero	;	and	,
他	是	绝不	他自己	直到	他	有	发现	或者	发明	一个	英雄	;	和	,

只有当他发现或创造出一个英雄时，他才能真正成为他自己；而且，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [hɪm] , [hiː; hi] [tɔsiz] [ænd; ənd] ['dændl] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

when	he	has	got	him	,	he	tosses	and	dandles	him	as	a	mother	her
什么时候	他	有	得到	他	,	他	抛掷	和	蒲公英	他	作为	一个	母亲	她

[beɪb] .

babe	.
宝贝	.

当他抓住他时，就像母亲对待婴儿一样把他抛来抛去、玩弄于股掌之间。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] ,

This	is	a	terrible	temptation	to	put	in	the	way	of	an	historian	,
这	是	一个	糟糕的	诱惑	到	放	在	这	方式	的	一个	历史学家	,

这对历史学家来说是一个极其可怕的诱惑。

[ænd; ənd] [fjuː] [ðeə(r)] [biː; bi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	few	there	be	who	are	found	able	to	resist	it	.
和	很少	那里	是	WHO	是	成立	有能力的	到	抵抗	它	.

能够抵抗它的人寥寥无几。

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [æn; ən] ['ʌgli] [fækt] ,

How	easy	to	keep	back	an	ugly	fact	,
如何	简单的	到	保持	后退	一个	丑陋的	事实	,

掩盖丑陋的事实竟如此容易。

[ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [wiːk] ['breðrən] !

sure	to	be	a	stumbling	-	block	in	the	way	of	weak	brethren	!
当然	到	是	一个	踉跄	-	堵塞	在	这	方式	的	虚弱的	弟兄们	!

这必将成为软弱弟兄们前进道路上的绊脚石!

[kɑː'laɪl] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Carlyle	is	above	suspicion	in	this	respect	.
凯雷集团	是	多于	怀疑	在	这	尊重	.

在这方面，凯雷集团是绝对清白的。

[hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ] ['retɪsns] .

He	knows	no	reticence	.
他	知道	不	沉默寡言	.

他说话毫不含糊。

['nʌθɪŋ] [rɪ'strein] [hɪm] ; [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [səʊ] - [kɔːld] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

Nothing	restrains	him	;	not	even	the	so	-	called	proprieties	of	history	.
没有什么	约束	他	;	不是	甚至	这	所以	-	称为	礼仪	的	历史	.

没有什么能约束他；甚至连所谓的历史礼仪也不能。

[hiː; hi] [meɪ] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['fæʃ(ə)n] , [pɔː(r)] [skɔːn] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [greɪv] ,

He	may	,	after	his	boisterous	fashion	,	pour	scorn	upon	you	for	looking	grave	,
他	可能	,	后	他的	喧闹的	时尚	,	倒	轻蔑	之上	你	为了	寻找	严重	,

他可能会以他那喧闹的风格，因为你表情严肃而对你嗤之以鼻。

[æz; əz] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rekləs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['meni] [ɒv; əv]

as	you	read	in	his	vivid	pages	of	the	reckless	manner	in	which	too	many	of
作为	你	读	在	他的	生动	页面	的	这	鲁莽	方式	在	哪个	也	许多	的

[hɪz; ɪz] ['hɪərəʊz] [drəʊv] ['kəʊtʃɪz] - [ænd; ənd] - [sɪks] [θruː] [ðə; ðɪ] [ten] [kə'mændmənts] .

his	heroes	drove	coaches	-	and	-	six	through	the	Ten	Commandments	.
他的	英雄	驾驶	教练	-	和	-	六	通过	这	十	诫命	.

正如你在他生动的文字中所读到的那样，他的许多英雄人物鲁莽地驾驶着六辆马车冲向十诫。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['blɒkhed] ,

As	likely	as	not	he	will	call	you	a	blockhead	,
作为	可能	作为	不是	他	将要	称呼	你	一个	傻瓜	,

他很可能会骂你笨蛋。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] [siːs] ['ʃriːkɪŋ] .

and	tell	you	to	close	your	wide	mouth	and	cease	shrieking	.
和	告诉	你	到	关闭	你的	宽的	嘴	和	停止	尖叫	.

然后命令你闭上你那张大嘴，停止尖叫。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

But	,	dear	me	!
但	,	亲爱的	我	!

但是，我的天哪!

[hɑːd] [wɜːdz] [breɪk] [nəʊ] [bəʊnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][fækts]

hard	words	break	no	bones	,	and	it	is	an	amazing	comfort	to	know	the	facts
难的	字	休息	不	骨头	,	和	它	是	一个	惊人的	舒适	到	知道	这	事实

.

:

.

严厉的言辞不会伤人，了解事实真相会让人感到莫大的安慰。

[ɪz][hiː; hi] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkrɒmwel] ? — [daʊn] [gəʊz] [ˈevriθɪŋ] — [ˈletəz] , [ˈspiːtʃɪz] , [æz; əz] [ðeɪ]

Is	he	writing	of	Cromwell	?	—	down	goes	everything	—	letters	,	speeches	,	as	they
是	他	写作	的	克伦威尔	?	—	向下	去	一切	—	信件	,	演讲	,	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪt(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlɪvəd] .

were	written	,	as	they	were	delivered	.
是	书面	,	作为	他们	是	发表	.

他写的是克伦威尔吗？——一切都毁了——信件、演讲，无论是写出来的还是发表的。

[fjuː] [greɪt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈedɪtɪd] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .

Few	great	men	are	edited	after	this	fashion	.
很少	伟大的	男人	是	编辑	后	这	时尚	.

很少有伟人会以这种方式被编辑。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] — [ˈluːθə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] — [ˈmeni] [aɪz] [wʊd] [biː; bi]

Were	they	to	be	so	—	Luther	,	for	example	—	many	eyes	would	be
是	他们	到	是	所以	—	路德	,	为了	例子	—	许多	眼睛	会	是

['əʊpənd] ['veri] [waɪd] .

opened	very	wide	.
打开	非常	宽的	.

如果他们真是那样——比如路德——许多人的眼睛将会睁得大大的。

[nɔː(r)] [dʌz] [kɑːˈlaɪl] [feɪl] [ɪn] ['kɒment] .

Nor	does	Carlyle	fail	in	comment	.
也不	做	凯雷集团	失败	在	评论	.

卡莱尔的评论也毫不逊色。

[ɪf] [ðə; ði][prəˈtektə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪstənt] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrˈbeɪdoʊz] ,

If	the	Protector	makes	a	somewhat	distant	allusion	to	the	Barbadoes	,
如果	这	保护者	制作	一个	有些	遥远	典故	到	这	巴巴多斯	,

如果保护者对巴巴多斯岛做了较为间接的提及，

[kɑːˈlaɪl] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [hɪz; ɪz] ['selɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk]

Carlyle	is	at	your	elbow	to	tell	you	it	means	his	selling	people	to	work
凯雷集团	是	在	你的	弯头	到	告诉	你	它	方法	他的	销售	人们	到	工作

[æz; əz] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

as	slaves	in	the	West	Indies	.
作为	奴隶	在	这	西方	印第斯	.

卡莱尔就在你身边告诉你，这意味着他把人卖到西印度群岛做奴隶。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɪrəˌboʊ] , - ['aʊə(r)][waɪld] ['geɪbriəl] - , - [wel] !

As	for	Mirabeau	,	'	our	wild	Gabriel	Honoré	,	'	well	!
作为	为了	米拉波	,	-	我们的	荒野	加布里埃尔	-	,	-	出色地	!

至于米拉波，“我们狂野的加布里埃尔·奥诺雷”，好吧！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] ; [nɔː(r)][ɪz] ['fredrɪk] [let] [ɒf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [əbˈsɜːdəti] [ɔː(r)] [əˈtrɒsəti]

we	are	told	all	about	him	;	nor	is	Frederick	let	off	a	single	absurdity	or	atrocity
我们	是	讲述	全部	关于	他	;	也不	是	弗雷德里克	让	离开	一个	单身的	荒谬	或者	暴行

.

:

.

我们了解了他的一切；弗雷德里克也丝毫没有逃脱任何荒谬或暴行的惩罚。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][və'ræsəti] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	when	we	have	admitted	the	veracity	,	what	are	we	to	say	of	the
但	什么时候	我们	有	承认	这	真实性	,	什么	是	我们	到	说	的	这

['kæθlɪk] ['tempə(r)] ,

catholic	temper	,
天主教	脾气	,

但是，当我们承认事实之后，我们又该如何评价天主教的性情呢?

[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] ['temprəmənt] , [ðə; ði] [waɪd] [ʃeik'spiəriən] ['tɒlərəns] ?

the	breadth	of	temperament	,	the	wide	Shakespearian	tolerance	?
这	宽度	的	气质	,	这	宽的	莎士比亚式	宽容	?

宽广的性情，莎士比亚式的宽容?

[kɑː'laɪl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] .

Carlyle	ought	to	have	them	all	.
凯雷集团	应该	到	有	他们	全部	.

凯雷集团应该全部拥有它们。

[baɪ]['neɪtʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɒlərənt] [ɪ'nʌf] ; [səʊ] [truː] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]

By	nature	he	was	tolerant	enough	;	so	true	a	humourist	could	never	be	a
经过	自然	他	曾是	宽容	足够的	;	所以	真的	一个	幽默家	可以	绝不	是	一个

['bɪgət] .

bigot	.
偏执狂	.

他生性宽容；的确，一个幽默家绝不可能是个偏执狂。

[wen] [hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [peɪnt] [ɪz] [nɒt] [ɒn] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [liːd] [hɪm] .

When	his	war	-	paint	is	not	on	,	a	child	might	lead	him	.
什么时候	他的	战争	-	画	是	不是	在	,	一个	孩子	可能	带领	他	.

当他卸下脸上的战妆时，一个孩子可能会引领他。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][ɑː(r); ə(r)] ['greɪʃəs] , ['ʃɪvəlrəs] , [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['meləŋkəli] [ænd; ənd]

His	judgments	are	gracious	,	chivalrous	,	tinged	with	a	kindly	melancholy	and
他的	判决	是	亲切	,	骑士精神	,	带点色调	和	一个	亲切地	忧郁	和

[dɪ'vaɪn] ['pɪti] .

divine	pity	.
神圣的	遗憾	.

他的判断仁慈、充满骑士精神，带着一丝和蔼的忧郁和神圣的怜悯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [muːd] [ɪz]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

But	this	mood	is	never	for	long	.
但	这	情绪	是	绝不	为了	长的	.

但这种情绪不会持续太久。

[sʌm; səm]['gædflaɪ] [stɪŋz] [hɪm] : [hiː; hi] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd][ɪz] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] .

Some	gadfly	stings	him	:	he	seizes	his	tomahawk	and	is	off	on	the	trail	.
一些	虻	刺痛	他	:	他	逮捕	他的	钺	和	是	离开	在	这	踪迹	.

一只牛虻蛰了他一下：他抓起战斧，踏上了征程。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɒrəʊfəli] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	must	sorrowfully	be	admitted	that	a	long	life	of	opposition	and
它	必须	悲伤地	是	承认	那	一个	长的	生活	的	反对	和

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

indigestion	,
消化不良	,

必须悲哀地承认，长期的反对和消化不良，

[ɒv; əv] [fɪəs] ['wɔːfeə(r)] [wɪð] [kʊks] [ænd; ənd] ['fɪlɪˌstiːnz] , [spɔɪlt] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , ['nevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

of	fierce	warfare	with	cooks	and	Philistines	,	spoilt	his	temper	,	never	of	the
的	凶猛的	战争	和	厨师	和	非利士人	,	被宠坏了	他的	脾气	,	绝不	的	这

[best] ,

best	,
最好的	,

与厨师和非利士人激烈的战争，使他脾气暴躁，从来就不是个好脾气。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [tuː] ['ɒf(ə)n] [kən'temptʃuəs] , ['sævɪdʒ] , [ˌʌn'dʒʌst] .

and	made	him	too	often	contemptuous	,	savage	,	unjust	.
和	制成	他	也	经常	轻蔑的	,	野蛮的	,	不公正	.

并使他常常变得轻蔑、野蛮、不公正。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ðen] [bɪ'kʌmz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ʌn'beərəb(ə)l] , [bæd] .

His	language	then	becomes	unreasonable	,	unbearable	,	bad	.
他的	语言	然后	变成	不合理	,	难以忍受	,	坏的	.

他的言辞随即变得不讲道理、令人难以忍受、恶劣不堪。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

Literature	takes	care	of	herself	.
文学	需要	关心	的	她自己	.

文学本身自有其发展规律。

[juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːlz] : [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;

You	disobey	her	rules	:	well	and	good	,	she	shuts	her	door	in	your	face	;
你	违	她	规则	:	出色地	和	好的	,	她	关闭	她	门	在	你的	脸	;

你违背了她的规矩：很好，她会直接把你关在门外；

[juː; jʊ] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] , - [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , - [ænd; ənd][bəʊlts][ˌaɪ 'tiː] .

you	plead	your	genius	:	she	replies	,	'	Your	temper	,	'	and	bolts	it	.
你	恳求	你的	天才	:	她	回复	,	-	你的	脾气	,	-	和	螺栓	它	.

你炫耀你的才华，她却回答说："你的脾气"，然后就跑了。

[kɑː'laɪl] [hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'strɔɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪlflnəs] , [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Carlyle	has	deliberately	destroyed	,	by	his	own	wilfulness	,	the	value	of	a	great
凯雷集团	有	故意地	损毁	,	经过	他的	自己的	任性	,	这	价值	的	一个	伟大的

[diːl] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

deal	he	has	written	.
交易	他	有	书面	.

卡莱尔出于自己的任性，故意破坏了他所写的许多作品的价值。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk(ə)l] .

It	can	never	become	classical	.
它	能	绝不	变得	古典	.

它永远不可能成为经典。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] ['emɪnənt] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .

that	this	should	be	true	of	too	many	eminent	Englishmen	of	our	time	.
那	这	应该	是	真的	的	也	许多	杰出	英国人	的	我们的	时间	.

这种情况在当今许多杰出的英国人身上都出现了。

['læŋgwɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['ɔːlməʊst][hə'bɪtʃuəl] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] , [ɪz]

Language	such	as	was	,	at	one	time	,	almost	habitual	with	Mr	.	Ruskin	,	is
语言	这样的	作为	曾是	,	在	一	时间	,	几乎	习惯性的	和	先生	.	拉斯金	,	是

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ,

a	national	humiliation	,
一个	国家的	屈辱	,

像罗斯金先生曾经几乎习以为常的那种语言，是一种民族耻辱。

['gɪvɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmənz] [snɪə(r)][æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['lɪtərəri]

giving	point	to	the	Frenchman's	sneer	as	to	our	distinguishing	literary
给予	观点	到	这	法国人的	冷笑	作为	到	我们的	区别	文学

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['biːɪŋ] - [lɑː] - . -

characteristic	being	'	la	brutalité	.	'
特征	存在	-	拉	-	.	-

这印证了法国人对我们文学特色"残酷性"的嘲讽。

[ɪn] ['kɑːrlaɪlz] [keɪs] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['retərɪk] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .

In	Carlyle's	case	much	must	be	allowed	for	his	rhetoric	and	humour	.
在	凯雷集团	案件	很多	必须	是	允许	为了	他的	修辞	和	幽默	.

卡莱尔的修辞和幽默感是不可忽视的。

[ɪn] [slæŋ] [freɪz] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] - [paɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] . -

In	slang	phrase	,	he	always	'	piles	it	on	.	'
在	俚语	短语	,	他	总是	-	堆	它	在	.	-

用俚语来说，他总是"倾尽全力"。

[dʌz] [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] [ˌmɪsdə'rekt][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] , [hiː; hi] [ik'skleim] ,

Does	a	bookseller	misdirect	a	parcel	,	he	exclaims	,
做	一个	书商	误导	一个	包裹	,	他	惊呼	,

他惊呼："书商会把包裹寄错地方吗？"

- [maɪ]['mælɪzən][ɒn][ɔːl] ['blɔkhed] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] [ˌɪnfi'deləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] .

'	My	malison	on	all	Blockheadisms	and	Torpid	Infidelities	of	which	this	world	is	full	.
-	我的	马利森	在	全部	蠢话	和	迟钝	不忠	的	哪个	这	世界	是	满的	.

-

'

-

"我诅咒这个世界上充斥着的所有愚蠢行为和麻木不仁的背叛。"

[stɪl] , [ɔːl] [ə'laʊənsɪz] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] ;

Still	,	all	allowances	made	,	it	is	a	thousand	pities	;
仍然	,	全部	津贴	制成	,	它	是	一个	千	可惜	;

不过，即便考虑到所有因素，这仍然令人感到无比惋惜；

[ænd; ənd] [wʌnz] [θɔːts] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['stɔːmi] [əʊld][mæn][ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn]

and	one's	thoughts	turn	away	from	this	stormy	old	man	and	take	refuge	in
和	一个人的	想法	转动	离开	从	这	暴风雨	老的	男人	和	拿	避难所	在

[ðə; ði]['kwaɪət]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrətri] [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] ,

the	quiet	haven	of	the	Oratory	at	Birmingham	,
这	安静的	避风港	的	这	演说	在	伯明翰	,

于是，人们的思绪从这位脾气暴躁的老人身上转移开来，转而投向伯明翰圣堂那宁静祥和的避风港。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [prə'tægənɪst] , [huː] , [θruː'aʊt] [æn; ən] ['iːkwəli] [lɒŋ] [laɪf] [spent] [ɪn]['peɪnf(ə)l]

with	his	great	Protagonist	,	who	,	throughout	an	equally	long	life	spent	in	painful
和	他的	伟大的	主角	,	WHO	,	自始至终	一个	同样地	长的	生活	花费	在	痛苦

['kɒntrəvɜːsi] ,

controversy	,
争议	,

与他伟大的主人公一起，这位主人公在同样漫长的一生中，始终处于痛苦的争论之中，

[ænd; ənd] ['wiːldɪŋ] ['wepənz] [æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz] ['kɑːrlaɪlz] [əʊn] , [hæz; həz] ['reəli] [fə'gɒtn] [tuː; tə]

and	wielding	weapons	as	terrible	as	Carlyle's	own	,	has	rarely	forgotten	to
和	挥舞	武器	作为	糟糕的	作为	凯雷集团	自己的	,	有	很少	被遗忘的	到

[biː; bi] [ɜː'beɪn] ,

be	urbane	,
是	彬彬有礼	,

即使挥舞着与卡莱尔本人一样可怕的武器，他也很少忘记保持温文尔雅的风度。

[ænd; ənd] [huːz] ['evri] ['sentəns] [ɪz][ə; eɪ] - [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] . -

and	whose	every	sentence	is	a	'	thing	of	beauty	.	'
和	谁	每一个	句子	是	一个	-	事物	的	美丽	.	-

他的每一句话都是“优美的事物”。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ðen] , [biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] ['kɑːrlaɪlz] ['lɪtərəri] [ɛtʃ'iːvmənts] - [læk]

It	must	,	then	,	be	owned	that	too	many	of	Carlyle's	literary	achievements	'	lack
它	必须	,	然后	,	是	拥有	那	也	许多	的	凯雷集团	文学	成就	-	缺少

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['sʌmwɒt] . -

a	gracious	somewhat	.	'
一个	亲切	有些	.	-

因此，必须承认，卡莱尔的许多文学成就“缺乏优雅的气质”。

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hiː; hi] - [smait] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

By	force	of	his	genius	he	'	smites	the	rock	and	spreads	the	water	;
经过	力量	的	他的	天才	他	-	打击	这	岩石	和	传播	这	水	;

他凭借天才之力击碎岩石，散开水流；

- [bʌt; bət] [ðen] , [laɪk]['məʊzɪz] , - [hiː; hi] ['desikreit] , [bɪ'laɪk] , [ðə; ði] [diːd] [ɪn] ['duːɪŋ] . -

'	but	then	,	like	Moses	,	'	he	desecrates	,	belike	,	the	deed	in	doing	.	'
-	但	然后	,	喜欢	摩西	,	-	他	亵渎	,	大概	,	这	契据	在	正在做	.	-

但后来，就像摩西一样，“他或许在行动中亵渎了这件善事。”

['aʊə(r)] [θɜːd] [rɪ'kwaɪəmənt] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði]

Our	third	requirement	was	,	it	may	be	remembered	,	the	gift	of	the
我们的	第三	要求	曾是	,	它	可能	是	记得	,	这	礼物	的	这

['stɔːritelə(r)] .

storyteller	.
讲故事的人	.

大家可能还记得，我们的第三个要求是讲故事的天赋。

[hɪə(r)] [wʌn] [ɪz] [ɒn] [fɜːm] [graʊnd] .

Here	one	is	on	firm	ground	.
这里	一	是	在	公司	地面	.

这里立足稳固。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['daɪmənd]

Where	is	the	equal	of	the	man	who	has	told	us	the	story	of	'	The	Diamond
在哪里	是	这	平等的	的	这	男人	WHO	有	讲述	我们	这	故事	的	-	这	钻石

['nekləs] - ?

Necklace	'	?
项链	-	?

谁能与讲述“钻石项链”故事的那位大师相媲美?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vəʊg] , ['naʊədeɪz] , [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] [ˌpɪktʃə'resk] ['raɪtɪŋ] .

It	is	the	vogue	,	nowadays	,	to	sneer	at	picturesque	writing	.
它	是	这	时尚	,	如今	,	到	冷笑	在	如画	写作	.

如今，嘲笑优美的文笔已成为一种风尚。

[prə'fesə(r)] ['siːli] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə'pɪəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪlst] ['pɒlətɪks] ,

Professor	Seeley	,	for	reasons	of	his	own	,	appears	to	think	that	whilst	politics	,
教授	西利	,	为了	原因	的	他的	自己的	,	出现	到	思考	那	而	政治	,

西利教授出于他自己的原因，似乎认为，尽管政治，

[ænd; ənd] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] [rɪ'lɪdʒən] , [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

and	,	I	presume	religion	,	may	be	made	as	interesting	as	you	please	,
和	,	我	怙	宗教	,	可能	是	制成	作为	有趣的	作为	你	请	,

而且，我想宗教也可以按照你的意愿变得有趣。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [dʌl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

history	should	be	as	dull	as	possible	.
历史	应该	是	作为	乏味的	作为	可能的	.

历史应该越枯燥越好。

[ðɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [vjuː] .

This	,	surely	,	is	a	jaundiced	view	.
这	,	一定	,	是	一个	黄疸	看法	.

这无疑是一种带有偏见的观点。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,

If	there	is	one	thing	it	is	legitimate	to	make	more	interesting	than	another	,
如果	那里	是	一	事物	它	是	合法的	到	制作	更多的	有趣的	比	其他	,

如果说有什么事情可以理所当然地比其他事情更有趣的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veərid] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [mænz] [laɪf] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

it	is	the	varied	record	of	man's	life	upon	earth	.
它	是	这	多种多样	记录	的	男人的	生活	之上	地球	.

它是人类在地球上丰富多彩的生活记录。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['hjuːmən] [hɑːts] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['hjuːmən] ['destini] ,

So	long	as	we	have	human	hearts	and	await	human	destinies	,
所以	长的	作为	我们	有	人类	心	和	等待	人类	命运	,

只要我们拥有人心，并等待着人的命运，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪθɒs] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]

so	long	as	we	are	alive	to	the	pathos	,	the	dignity	,	the	comedy	of
所以	长的	作为	我们	是	活	到	这	感伤	,	这	尊严	,	这	喜剧	的

['hjuːmən] [laɪf] ,

human	life	,
人类	生活	,

只要我们对人类生活的悲情、尊严和喜剧保持敏锐的感知，

[səʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ræŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

so	long	shall	we	continue	to	rank	above	the	philosopher	,	higher	than	the
所以	长的	将	我们	继续	到	秩	多于	这	哲学家	,	更高	比	这

[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

politician	,
政治家	,

只要我们继续凌驾于哲学家之上，高于政治家之上，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪst] , [biː; bi][hiː; hi] [kɔːld] ['dræmətɪst] [ɔː(r)] [hɪ'stɔːriən] ,

the	great	artist	,	be	he	called	dramatist	or	historian	,
这	伟大的	艺术家	,	是	他	称为	剧作家	或者	历史学家	,

这位伟大的艺术家，无论他被称为剧作家还是历史学家，

[huː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

who	makes	us	conscious	of	the	divine	movement	of	events	,
WHO	制作	我们	有意识的	的	这	神圣的	移动	的	活动	,

是谁让我们意识到事件的神圣运行?

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

and	of	our	fathers	who	were	before	us	.
和	的	我们的	父亲们	WHO	是	前	我们	.

以及我们之前的父辈。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ə'sjuːm] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['ænɪmeɪtɪd] [hɪ'stɔːriən] ; [ðəʊ] ,

Of	course	we	assume	accuracy	and	labor	in	our	animated	historian	;	though	,
的	课程	我们	认为	准确性	和	劳动	在	我们的	动画	历史学家	;	尽管	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

当然，我们假定这部动画历史剧制作得准确且用心；不过，就此而言，

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ai][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] ['laɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] .

other	things	being	equal	,	I	prefer	a	lively	liar	to	a	dull	one	.
其他	事物	存在	平等的	,	我	更喜欢	一个	热闹	说谎者	到	一个	乏味的	一	.

在其他条件相同的情况下，我宁愿选择一个活泼的骗子，也不愿选择一个沉闷的骗子。

[kɑ:'laɪl] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz] - [ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , - [ɔ:(r)] - [ɔ:ld]

Carlyle	is	sometimes	as	irresistible	as	'	The	Campbells	are	Coming	,	'	or	'	Auld
凯雷集团	是	有时	作为	无法抗拒	作为	-	这	坎贝尔	是	未来	,	-	或者	-	奥尔德

[læŋ] [saɪn] . -

Lang	Syne	.	'
朗	同步	.	-

卡莱尔的歌有时就像《坎贝尔一家来了》或《友谊地久天长》一样令人无法抗拒。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪ'vents] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ,

He	has	described	some	men	and	some	events	once	and	for	all	,
他	有	描述	一些	男人	和	一些	活动	一次	和	为了	全部	,

他已经彻底描述了一些人和一些事。

[ænd; ənd] [səʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [θu'sɪdɪˌdiz] , [tæsitəs] [ænd; ənd] ['gɪbən] .

and	so	takes	his	place	with	Thucydides	,	Tacitus	and	Gibbon	.
和	所以	需要	他的	地方	和	修昔底德	,	塔西佗	和	长臂猿	.

因此，他与修昔底德、塔西佗和吉本并肩而立。

['pedənt] [meɪ] [traɪ] [hɑ:d] [tu:; tə] [fə'get] [ðɪs] ,

Pedants	may	try	hard	to	forget	this	,
迂腐之人	可能	尝试	难的	到	忘记	这	,

迂腐之人或许会竭力忘记这一点。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['leɪbəd] ['nʌθiŋ] [si:k] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - ['krɒmwel] -

and	may	in	their	laboured	nothings	seek	to	ignore	the	author	of	'	Cromwell	'
和	可能	在	他们的	辛勤劳作	什么也没有	寻找	到	忽略	这	作者	的	-	克伦威尔	-

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] - ;

and	'	The	French	Revolution	'	;
和	-	这	法语	革命	-	;

他们或许会在自己辛勤劳作的虚无中试图忽略《克伦威尔》和《法国大革命》的作者；

[bʌt; bət] [æz; əz] [wel] [mait] [ðə; ði] [pə'destriən] [ɪn] ['kʌmbələnd] [ɔ:(r)] [ˌɪnvə'nes] [si:k] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:(r)]

but	as	well	might	the	pedestrian	in	Cumberland	or	Inverness	seek	to	ignore
但	作为	出色地	可能	这	行人	在	坎伯兰	或者	因弗内斯	寻找	到	忽略

[hel'velin] [ɔ:(r)] [ben] ['ni:vɪs] .

Helvellyn	or	Ben	Nevis	.
赫尔维林	或者	本	尼维斯	.

但坎伯兰郡或因弗内斯的行人也可能会选择忽略赫尔维林山或本尼维斯山。

[kɑ:'laɪl] [ɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,

Carlyle	is	there	,	and	will	remain	there	,
凯雷集团	是	那里	,	和	将要	保持	那里	,

凯雷集团在那里，并将继续在那里。

[wen] [ðə; ði] ['pednt] [ɒv; əv] [tə'deɪ] [hæz; həz] [bi:n] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ] [ðə; ði] ['pednt] [ɒv; əv] [tu:; tə] -

when	the	pedant	of	today	has	been	superseded	by	the	pedant	of	to	-
什么时候	这	学究	的	今天	有	到过	被取代	经过	这	学究	的	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

当今天的学究被明天的学究取代时。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [æpt] [tu:; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] ,

Remembering	all	this	,	we	are	apt	to	forget	his	faults	,	his	eccentricities	,
记住	全部	这	,	我们	是	易于	到	忘记	他的	故障	,	他的	怪癖	,

[ænd; ənd] ['veɪgəriz] ,

and	vagaries	,
和	反复无常	,

记住这一切，我们很容易忘记他的缺点、怪癖和反复无常。

[hɪz; ɪz] [bə'fuːnəri] , [hɪz; ɪz] [tuː] - [aʊt'reɪdʒəs] ['sɪnɪsɪzəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] - [ɪn'truːsɪv]

his	buffooneries	,	his	too	-	outrageous	cynicisms	and	his	too	-	intrusive
他的	滑稽剧	,	他的	也	-	令人愤慨	愤世嫉俗	和	他的	也	-	侵入性的

['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,

egotisms	,
自负	,

他的滑稽举动、他过于离谱的愤世嫉俗和他过于自负的自恋，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [ɑː'selvz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [ðɪs] [mæn] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ?

and	to	ask	ourselves	—	if	it	be	not	this	man	,	who	is	it	then	to	be	?
和	到	问	我们自己	—	如果	它	是	不是	这	男人	,	WHO	是	它	然后	到	是	?

我们不妨问问自己——如果不是这个人，那会是谁呢?

[mə'kɔːli] , ['ɑːnsə(r)] [sʌm; səm] ;

Macaulay	,	answer	some	;
麦考利	,	回答	一些	;

麦考利，回答一些问题;

[ænd; ənd] [mə'kɔːliz] [kleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌn'rekəgnaɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld]

and	Macaulay's	claims	are	not	of	the	sort	to	go	unrecognised	in	a	world
和	麦考利	索赔	是	不是	的	这	种类	到	去	未被识别	在	一个	世界

[wɪtʃ] [lʌvz] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] [vjuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] .

which	loves	clearness	of	expression	and	of	view	only	too	well	.
哪个	爱	清晰度	的	表达	和	的	看法	仅有的	也	出色地	.

麦考利的观点并非那种在一个极其喜爱清晰表达和观点的世界里会被忽视的观点。

[mə'kɔːliz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv] [daʊt] .

Macaulay's	position	never	admitted	of	doubt	.
麦考利	位置	绝不	承认	的	怀疑	.

麦考利的立场从未受到质疑。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

We	know	what	to	expect	,	and	we	always	get	it	.
我们	知道	什么	到	预计	,	和	我们	总是	得到	它	.

我们知道会发生什么，而且总是会得到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv]['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['greɪsɪz] ['krɪkɪt] .

It	is	like	the	old	days	of	W	.	G	.	Grace's	cricket	.
它	是	喜欢	这	老的	天	的	W	.	G	.	格蕾丝	蟋蟀	.

这就像W.G. Grace当年打板球的日子一样。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ləˈvaɪəθən] [slɒg] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	went	to	see	the	leviathan	slog	for	six	,	and	we	saw	it	.
我们	去	到	看	这	利维坦	苦差事	为了	六	,	和	我们	锯	它	.

我们花了六个小时去看那部巨兽电影，我们看到了。

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

We	expected	him	to	do	it	,	and	he	did	it	.
我们	预期的	他	到	做	它	,	和	他	做过	它	.

我们预料到他会这样做，而他也确实这样做了。

[səʊ] [wɪð] [mə'kɔːli] — [ðə; ðɪ] [gʊd] [wɪg] , [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['set(ə)lz]

So	with	Macaulay	—	the	good	Whig	,	as	he	takes	up	the	History	,	settles
所以	和	麦考利	—	这	好的	辉格党	,	作为	他	需要	向上	这	历史	,	定居点

[hɪm'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

himself	down	in	his	chair	,
他自己	向下	在	他的	椅子	,

于是，这位优秀的辉格党人麦考利拿起《历史》一书，在椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tɔːris] .

and	knows	it	is	going	to	be	a	bad	time	for	the	Tories	.
和	知道	它	是	去	到	是	一个	坏的	时间	为了	这	保守党	.

他知道这对保守党来说将是一段艰难时期。

[məˈkɔːliz] [staɪl] — [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [preɪzd] [staɪl] — [ɪz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

Macaulay's	style	—	his	much	-	praised	style	—	is	ineffectual	for	the	purpose	of
麦考利	风格	—	他的	很多	-	赞扬	风格	—	是	无效	为了	这	目的	的

['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] .

telling	the	truth	about	anything	.
讲述	这	真相	关于	任何事物	.

麦考利的风格——他备受赞誉的风格——对于讲述任何事情的真相都是无效的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['splendɪd] , [bʌt; bət] ['splɛndɪd] ['mɛnˌdæks] , [ænd; ənd][ɪn] [məˈkɔːliz] [keɪs] [ðə; ði] [staɪl] [wɒz; wəz]

It	is	splendid	,	but	splendide	mendax	,	and	in	Macaulay's	case	the	style	was
它	是	灿烂	,	但	辉煌	门达克斯	,	和	在	麦考利	案件	这	风格	曾是

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

它很精彩，但精彩绝伦，而就麦考利而言，风格就是他本人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnɔːməs] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] ;

He	had	enormous	knowledge	,	and	a	noble	spirit	;
他	有	巨大的	知识	,	和	一个	高贵	精神	;

他学识渊博，品德高尚；

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪnˈrɪtʃt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['kənsəˌkreitid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs]

his	knowledge	enriched	his	style	and	his	spirit	consecrated	it	to	the	service
他的	知识	富含	他的	风格	和	他的	精神	已祝圣的	它	到	这	服务

[ɒv; əv] ['lɪbəti] .

of	Liberty	.
的	自由	.

他的知识丰富了他的文风，他的精神使他致力于为自由服务。

[wiː; wi][duː; də] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [məˈkɔːli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] ,

We	do	well	to	be	proud	of	Macaulay	;	but	we	must	add	that	,
我们	做	出色地	到	是	自豪的	的	麦考利	;	但	我们	必须	添加	那	,

我们应该为麦考利感到骄傲；但我们必须补充一点，

[greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [greɪt] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

great	as	was	his	knowledge	,	great	also	was	his	ignorance	,
伟大的	作为	曾是	他的	知识	,	伟大的	还	曾是	他的	无知	,

他的知识虽然渊博，但他的无知也同样深重。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪgnərəns] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɪlfl] ; ['nəʊb(ə)l][æz; əz]

which	was	none	the	less	ignorance	because	it	was	wilful	;	noble	as
哪个	曾是	没有任何	这	较少的	无知	因为	它	曾是	故意	;	高贵	作为

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

was	his	spirit	,
曾是	他的	精神	,

尽管他的精神高尚，但这仍然是无知，因为他是故意的。

[ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['enədʒaɪzd] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [rɪˈstrɪktɪd] .

the	range	of	subject	over	which	it	energized	was	painfully	restricted	.
这	范围	的	主题	超过	哪个	它	充满活力	曾是	痛苦地	受限制的	.

它所激发的领域范围非常有限。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] , [bɪˈhəʊld] , ['əʊnli][ðə; ði] [wɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

He	looked	out	upon	the	world	,	but	,	behold	,	only	the	Whigs	were	good	.
他	看起来	出去	之上	这	世界	,	但	,	看哪	,	仅有的	这	辉格党	是	好的	.

他环顾世界，却发现只有辉格党人才是好人。

['luːθə(r)] [ænd; ənd] [lɔɪ'oʊlə] , ['krɒmwel] [ænd; ənd] ['klævərˌhaʊs] , [kɑːl'laɪl] [ænd; ənd] ['njuːmən] — [ðeɪ]

Luther	and	Loyola	,	Cromwell	and	Claverhouse	,	Carlyle	and	Newman	—	they
路德	和	洛约拉	,	克伦威尔	和	克拉弗豪斯	,	凯雷集团	和	纽曼	—	他们

[muːvd] [hɪm] [nɒt] ; [ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lʊʒən] ,

moved	him	not	;	their	enthusiasms	were	delusions	,
已搬	他	不是	;	他们的	热情	是	妄想	,

路德和罗耀拉，克伦威尔和克拉弗豪斯，卡莱尔和纽曼——他们都未能打动他；他们的热情都是错觉。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['pɒlətɪks][dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl]['erə(r)z] .

and	their	politics	demonstrable	errors	.
和	他们的	政治	可证明的	错误	.

以及他们政治中显而易见的错误。

[ˌweər'æz] , [ɒv; əv] [lɔːd] ['sʌmərz] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [fɜːst] [ɜːl] [greɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk]

Whereas	,	of	Lord	Somers	and	Charles	first	Earl	Grey	it	is	impossible	to	speak
然而	,	的	主	萨默斯	和	查尔斯	第一的	伯爵	灰色的	它	是	不可能的	到	说话

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

without	emotion	.
没有	情感	.

然而，谈到萨默斯勋爵和第一代格雷伯爵查尔斯，就很难不带感情地谈论他们。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪgz] ;

But	the	world	does	not	belong	to	the	Whigs	;
但	这	世界	做	不是	属于	到	这	辉格党	;

但世界并不属于辉格党；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] [mʌst; məst][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [bəuθ] [wɪð] [dɪ'lʊʒən]

and	a	great	historian	must	be	capable	of	sympathizing	both	with	delusions
和	一个	伟大的	历史学家	必须	是	有能力的	的	同情的	两个都	和	妄想

[ænd; ənd][dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl]['erə(r)z] .

and	demonstrable	errors	.
和	可证明的	错误	.

一位伟大的历史学家必须能够理解妄想和显而易见的错误。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [hæz; həz] [k'ɒmɛntɪd] [wɪð] [fɔːs] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [mə'kɔːliz]

Mr	.	Gladstone	has	commented	with	force	upon	what	he	calls	Macaulay's
先生	.	格拉德斯通	有	评论	和	力量	之上	什么	他	呼叫	麦考利

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɪgnərəns] ,

invincible	ignorance	,
无敌	无知	,

格莱斯顿先生曾强烈批评他所谓的麦考利的“不可战胜的无知”。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [sez] [ðæt] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['æspekts][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ([pə'tɪkjələli] [ðəʊz] ['æspekts]

and	further	says	that	to	certain	aspects	of	a	case	(	particularly	those	aspects
和	更远	说道	那	到	肯定	方面	的	一个	案件	(	特别	那些	方面

[məʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['glædstəun]) [mə'kɔːliz] [maɪnd][wɒz; wəz] [hɜː'metɪkli] [siːld] .

most	pleasing	to	Mr	.	Gladstone	)	Macaulay's	mind	was	hermetically	sealed	.
最多	令人愉悦	到	先生	.	格拉德斯通	)	麦考利	头脑	曾是	密封地	密封	.

并进一步指出，对于案件的某些方面（尤其是格莱斯顿先生最乐见的方面），麦考利的想法是完全封闭的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [nəʊ] [ræʃ] ['ɪnfərəns]

It	is	difficult	to	resist	these	conclusions	;	and	it	would	appear	no	rash	inference
它	是	难的	到	抵抗	这些	结论	;	和	它	会	出现	不	皮疹	推理

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

很难反驳这些结论；而且，从中得出任何草率的推论似乎都不可取。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [hɜː'metɪkli]

that	a	man	in	a	state	of	invincible	ignorance	and	with	a	mind	hermetically
那	一个	男人	在	一个	状态	的	无敌	无知	和	和	一个	头脑	密封地

[siːld] ,

sealed	,
密封	,

一个处于无知状态且思想封闭的人，

[wɒt'evə(r)] [els] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — ['ɒrətə(r)] , ['ædvəkeɪt] , ['steɪtsmən] , ['dʒɜːnəlɪst] , [mæn][ɒv; əv]

whatever	else	he	may	be	—	orator	,	advocate	,	statesman	,	journalist	,	man	of
任何	别的	他	可能	是	—	演说者	,	提倡	,	政治家	,	记者	,	男人	的

['lɛtəz] — [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] .

letters	—	can	never	be	a	great	historian	.
信件	—	能	绝不	是	一个	伟大的	历史学家	.

无论他是什么身份——演说家、倡导者、政治家、记者、文学家——他永远不可能成为一位伟大的历史学家。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [wen] [wʌn] [ri'membə] [mə'kɔːliz] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv][aɪ'diəz] : [ðə; ði]

But	,	indeed	,	when	one	remembers	Macaulay's	limited	range	of	ideas	:	the
但	,	的确	,	什么时候	一	记得	麦考利	有限的	范围	的	想法	:	这

['kɑːmənˌpleɪsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'rælətɪ] ,

commonplaceness	of	his	morality	,
平凡	的	他的	道德	,

但是，的确，当我们想起麦考利思想的局限性，以及他道德观的平庸之处时，就会明白这一点。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ; [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

and	of	his	descriptions	;	his	absence	of	humour	,
和	的	他的	描述	;	他的	缺席	的	幽默	,

以及他的描述；他缺乏幽默感，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['peɪθɒs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [sez] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [pə'θetɪk]

and	of	pathos	—	for	though	Miss	Martineau	says	she	found	one	pathetic
和	的	感伤	—	为了	尽管	错过	马蒂诺	说道	她	成立	一	可怜的

['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

passage	in	the	History	,
通道	在	这	历史	,

而且充满悲情——尽管马蒂诺小姐说她在《历史》中发现了一段悲情的文字，

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] ;

I	have	often	searched	for	it	in	vain	;
我	有	经常	搜索	为了	它	在	徒劳	;

我曾多次徒劳地寻找它；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['æfluəns] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

and	then	turns	to	Carlyle	—	to	his	almost	bewildering	affluence	of	thought	,
和	然后	转弯	到	凯雷集团	—	到	他的	几乎	扑朔迷离	富裕	的	想法	,

['fænsi] , ['fiːlɪŋ] ,

fancy	,	feeling	,
想要	,	感觉	,

然后转向卡莱尔——他那几乎令人眼花缭乱的丰富思想、想象力和情感，

['hjuːmə(r)] , ['peɪθɒs] — [hɪz; ɪz] ['baɪtɪŋ] [pen] , [hɪz; ɪz] ['skɔːtʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] ,

humour	,	pathos	—	his	biting	pen	,	his	scorching	criticism	,
幽默	,	感伤	—	他的	咬	笔	,	他的	灼热	批评	,

幽默、悲悯——他尖锐的笔触，他犀利的批评，

[hɪz; ɪz] [wɜːld] - [waɪd] ['sɪmpəθi] ([seɪv] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [muːdz]) [wɪð] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [smʌg]

his	world	-	wide	sympathy	(	save	in	certain	moods	)	with	everything	but	the	smug
他的	世界	-	宽的	同情	(	节省	在	肯定	情绪	)	和	一切	但	这	踌躇满志

['kɒmənpleɪs] — [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [mə'kɔːli] [tuː; tə][hɪm] ,

commonplace	—	to	prefer	Macaulay	to	him	,
平凡	—	到	更喜欢	麦考利	到	他	,

他（除了某些时候）对除自鸣得意的平庸之外的一切事物都抱有全世界的同情——比起他，我更喜欢麦考利。

[ɪz] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [tu:; tə] ['bɜ:rkɪt] ['fɒstə(r)] ['əʊvə(r)] ['sælvəˌtɔ:r] ['rəʊzə] .

is	like	giving	the	preference	to	Birket	Foster	over	Salvator	Rosa	.
是	喜欢	给予	这	偏爱	到	比尔克	促进	超过	萨尔瓦托	罗莎	.

这就像选择伯克特·福斯特而不是萨尔瓦托·罗萨一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [mə'kɔ:li] , [hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ?

But	if	it	is	not	Macaulay	,	who	is	it	to	be	?
但	如果	它	是	不是	麦考利	,	WHO	是	它	到	是	?

但如果不是麦考利，那会是谁呢?

['mɪstə(r)] . ['hɛpˌwɜ:θ] ['dɪksən] [ɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . [fru:d] ?

Mr	.	Hepworth	Dixon	or	Mr	.	Froude	?
先生	.	赫普沃斯	迪克森	或者	先生	.	弗劳德	?

是赫普沃斯·迪克森先生还是弗劳德先生?

[ɒv; əv] ['bɪʃəp] [stʌbz] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['fri:mən] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'həʊv] ['evri] [ˌɪgnə'reɪməs] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [rɪ'spekt] .

Of	Bishop	Stubbs	and	Professor	Freeman	it	behoves	every	ignoramus	to	speak	with	respect	.
的	主教	斯塔布斯	和	教授	弗里曼	它	理应	每一个	无知者	到	说话	和	尊重	.

对于斯塔布斯主教和弗里曼教授，即使是无知之人也应该表示尊敬。

['hɔ:ni] - ['hændɪd] [sʌnz] [ɒv; əv] [tɔɪl]

Horny	-	handed	sons	of	toil
好色	-	递交	儿子们	的	辛劳

双手粗糙的苦力之子

, [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [weɪdʒ] .

,	they	are	worthy	of	their	wage	.
,	他们	是	值得	的	他们的	工资	.

他们理应获得这样的工资。

[kɑ:'laɪl] [hæz; həz] ['sʌmweə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɑ:tɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] .

Carlyle	has	somewhere	struck	a	distinction	between	the	historical	artist	and	the	historical	artizan	.
凯雷集团	有	某处	击	一个	区别	之间	这	历史	艺术家	和	这	历史	工匠	.

卡莱尔曾对历史上的艺术家和历史上的工匠做出过区分。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ;

The	bishop	and	the	professor	are	historical	artizans	;
这	主教	和	这	教授	是	历史	工匠	;

主教和教授都是历史学家;

['ɑ:tɪsts] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔ:riən] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:tɪst] .

artists	they	are	not	—	and	the	great	historian	is	a	great	artist	.
艺术家	他们	是	不是	—	和	这	伟大的	历史学家	是	一个	伟大的	艺术家	.

他们不是艺术家——而伟大的历史学家才是伟大的艺术家。

['ɪŋgləɪnd] [bəʊsts] [tu:] [sʌtʃ] ['ɑ:tɪsts] .

England	boasts	two	such	artists	.
英格兰	吹嘘	二	这样的	艺术家	.

英国拥有两位这样的艺术家。

['edwəd] ['gɪbən] [ænd; ənd] ['tɒməs] [kɑ:'laɪl] .

Edward	Gibbon	and	Thomas	Carlyle	.
爱德华	长臂猿	和	托马斯	凯雷集团	.

爱德华·吉本和托马斯·卡莱尔。

[ðə; ði]['eldə(r)] [hɪ'stɔ:riən] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ælpaɪn] ['rəudwei] —

The	elder	historian	may	be	compared	to	one	of	the	great	Alpine	roadways	—
这	长老	历史学家	可能	是	比较的	到	一	的	这	伟大的	高山	道路	—

[sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] ,

sublime	in	its	conception	,
升华	在	它是	概念	,

这位年长的历史学家或许可以比作一条伟大的阿尔卑斯山公路——构思精妙绝伦。

[hə'rəʊɪk][ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [su:'pɜ:b][ɪn][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌju:nɪ'fɔ:məti][ɒv; əv] [gʊd] ['wɜ:kmənʃɪp] .

heroic	in	its	execution	,	superb	in	its	magnificent	uniformity	of	good	workmanship	.
英勇	在	它是	执行	,	高超	在	它是	壮丽	均匀性	的	好的	做工	.

其执行堪称英勇，其精湛的工艺展现出卓越的统一性。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [rɪ'zemb(ə)lz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [stri:mz] , [pent] [ɪn][æt; ət] [taɪmz] [bɪ'twi:n] [hju:dʒ]

The	younger	resembles	one	of	his	native	streams	,	pent	in	at	times	between	huge
这	年轻	类似	一	的	他的	本国的	溪流	,	五角星	在	在	时代	之间	巨大的

[rɒks] ,

rocks	,
岩石	,

年轻的那一条溪流像他家乡的一条小溪，有时被巨大的岩石环绕。

[ænd; ənd] ['tɔ:mentid] ['ɪntu:] [fəʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [i'fekt] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [sʌm; səm] ['presəpɪs] ,

and	tormented	into	foam	,	and	then	effecting	its	escape	down	some	precipice	,
和	饱受折磨	进入	泡沫	,	和	然后	产生影响	它是	逃脱	向下	一些	悬崖	,

它被折磨得化作泡沫，然后顺着某个悬崖逃了下去。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['ɪntu:] [ku:l] [ik'spæns] [bɪ'ləʊ] ;

and	spreading	into	cool	expanses	below	;
和	传播	进入	凉爽的	广阔的区域	以下	;

并向下蔓延至凉爽的广阔区域；

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] ['veərid] [meɪ] [bi:; bi][ɪts] ['fɔ:tʃənz] — [haʊ'evə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] — ['ɔ:lweɪz] [ɪn]

but	however	varied	may	be	its	fortunes	—	however	startling	its	changes	—	always	in
但	然而	多种多样	可能	是	它是	财富	—	然而	令人震惊	它是	变化	—	总是	在

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

但无论它的命运如何变幻莫测——无论它的变化多么惊人——它始终处于运动之中，

['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] .

always	in	harmony	with	the	scene	around	.
总是	在	和谐	和	这	场景	大约	.

始终与周围环境和谐一致。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['glu:mi] ?

Is	it	gloomy	?
是	它	阴沉	?

天气阴沉吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] .

It	is	with	the	gloom	of	the	thunder	-	cloud	.
它	是	和	这	愁云	的	这	雷	-	云	.

笼罩在雷云的阴霾之中。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [braɪt] ?

Is	it	bright	?
是	它	明亮的	?

它明亮吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

It	is	with	the	radiance	of	the	sun	.
它	是	和	这	辐射	的	这	太阳	.

它散发着太阳般的光辉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kɑːrlaɪlz] ['pɒlətɪks] .

It	**is**	**with**	**some**	**consternation**	**that**	**I**	**approach**	**the**	**subject**	**of**	**Carlyle's**	**politics**	**.**
它	是	和	一些	惊愕	那	我	方法	这	主题	的	凯雷集团	政治	.

我怀着些许不安的心情来探讨卡莱尔的政治立场。

[wʌn] ['hænd(ə)lz][ðem; ðəm][æz; əz] [dʌz] [æn; ən][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]

One	**handles**	**them**	**as**	**does**	**an**	**inspector**	**of**	**police**	**a**	**parcel**	**reported**	**to**
一	把手	他们	作为	做	一个	检查员	的	警察	一个	包裹	据报道	到

[kən'teɪn] ['daɪnəmaɪt] .

contain	**dynamite**	**.**
包含	炸药	.

处理这类包裹的方式，就像警察督察处理据称装有炸药的包裹一样。

[ðə; ði]['lætə(r)] - [deɪ] ['pæmflɪts] [maɪt] [nɒt] [ˌʌn'fɪtli] [biː; bi] ['leɪbld] - ['deɪndʒərəs] [ɪk'sploʊsɪvz] . -

The	**Latter**	**-**	**Day**	**Pamphlets**	**might**	**not**	**unfitly**	**be**	**labelled**	**'**	**Dangerous**	**Explosives**	**.**	**'**
这	后者	-	天	小册子	可能	不是	不合适	是	标签	-	危险的	爆炸物	.	-

这些末世小册子或许不愧为"危险爆炸物"。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv]['pɒlətɪks][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kɑːrlaɪlz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz]

In	**this**	**matter**	**of**	**politics**	**there**	**were**	**two**	**Carlyles**	**;**	**and**	**,**	**as**	**generally**	**happens**
在	这	事情	的	政治	那里	是	二	卡莱尔斯	;	和	,	作为	一般来说	发生

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

in	**such**	**cases**	**,**
在	这样的	案例	,

在政治问题上，出现了两个卡莱尔家族的人；而且，正如这类事情通常发生的那样，

[hɪz; ɪz][lɑːst] [steɪt] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːst] .

his	**last**	**state**	**was**	**worse**	**than**	**his**	**first**	**.**
他的	最后的	状态	曾是	更糟	比	他的	第一的	.

他最后的状态比一开始还要糟糕。

[ʌp] [tuː; tə] - ,

Up	**to**	**1843**	**,**
向上	到	-	,

直至1843年，

[hiː; hi] [nɒt] [ˌʌn'feəli] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] — [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [vəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] —

he	**not**	**unfairly**	**might**	**be**	**called**	**a**	**Liberal**	**—**	**of**	**uncertain**	**vote**	**it**	**may**	**be**	**—**
他	不是	不公平	可能	是	称为	一个	自由派	—	的	不确定	投票	它	可能	是	—

[ə; eɪ][mæn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ,

a	**man**	**difficult**	**to**	**work**	**with**	**,**
一个	男人	难的	到	工作	和	,

他或许可以被称作自由主义者——尽管他的选票可能并不确定——而且是一个难以共事的人。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'gləʊ] [wɪð] ['dʒenərəs] [hiːt] ;

and	**impatient**	**of**	**discipline**	**,**	**but**	**still**	**aglow**	**with**	**generous**	**heat**	**;**
和	不耐烦	的	纪律	,	但	仍然	闪耀	和	慷慨的	热	;

虽然不耐烦于纪律，但仍然充满热情；

[fʊl] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ə'prest] ,

full	**of**	**large**	**-**	**hearted**	**sympathy**	**with**	**the**	**poor**	**and**	**oppressed**	**,**
满的	的	大的	-	心地	同情	和	这	贫穷的	和	受压迫者	,

对穷人和受压迫者充满博大的同情心，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['sɔfistri] [ðæt] [ðen] [pɑːst]

and	**of**	**intense**	**hatred**	**of**	**the**	**cruel**	**and**	**shallow**	**sophistries**	**that**	**then**	**passed**
和	的	激烈的	仇恨	的	这	残忍的	和	浅的	诡辩	那	然后	通过了

[fɔː(r); fə(r)]['mæksɪmz] ,

for	**maxims**	**,**
为了	格言	,

并且对当时被当作格言的残酷而肤浅的诡辩之词深恶痛绝。

['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)]['æksɪəmz] , [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

almost	for	axioms	,	of	government	.
几乎	为了	公理	,	的	政府	.

几乎是政府的公理。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

In	the	year	1819	,
在	这	年	-	,

1819年，

[wen] [ðə; ði] ['jəʊmənri] [raʊnd] ['glɑːzgəʊ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

when	the	yeomanry	round	Glasgow	was	called	out	to	keep	down	some	dreadful
什么时候	这	自耕农	圆形的	格拉斯哥	曾是	称为	出去	到	保持	向下	一些	可怕

['mɒnstəz] [kɔːld] - ['rædɪkl] ,

monsters	called	'	Radicals	,
怪物	称为	-	自由基	,

当格拉斯哥周围的自卫队被召集起来镇压一些被称为“激进分子”的可怕怪物时，

- [kɑː'laɪl] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [hiː; hi] [met] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

'	Carlyle	describes	how	he	met	an	advocate	of	his	acquaintance	hurrying	along	,
-	凯雷集团	描述	如何	他	遇见	一个	提倡	的	他的	熟人	匆忙	沿着	,

卡莱尔描述了他如何遇到一位熟人的律师匆匆走过来。

['mʌskɪt] [ɪn][hænd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [drɪl] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] .

musket	in	hand	,	to	his	drill	on	the	Links	.
滑膛枪	在	手	,	到	他的	钻头	在	这	链接	.

他手持滑膛枪，前往林克斯球场进行训练。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪərəli] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

'	You	should	have	the	like	of	this	,	'	said	he	,	cheerily	patting	his	gun	.
-	你	应该	有	这	喜欢	的	这	,	-	说	他	,	兴高采烈地	轻拍	他的	枪	.

“你应该拥有这样的枪，”他一边说着，一边愉快地拍了拍自己的枪。

- [jes] , [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [jet] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] . -

'	Yes	,	was	the	reply	,	'	but	I	haven't	yet	quite	settled	on	which	side	.	'
-	是的	,	曾是	这	回复	,	-	但	我	还没有	然而	相当	定居	在	哪个	边	.	-

“是的，”对方回答说，“但我还没有完全决定站在哪一边。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] [tʃəʊz] ['raɪtli] .

And	when	he	did	make	his	choice	,	on	the	whole	he	chose	rightly	.
和	什么时候	他	做过	制作	他的	选择	,	在	这	所有的	他	选择	没错	.

而当他最终做出选择时，总的来说，他的选择是正确的。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['pæmflət] - ['tʃɑːrtˌɪzəm] , - ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst]

The	author	of	that	noble	pamphlet	'	Chartism	,	'	published	in	1840	,	was	at	least
这	作者	的	那	高贵	小册子	-	宪章运动	,	-	已发布	在	-	,	曾是	在	至少

[wʌns][ə; eɪ] ['lɪbərəl] .

once	a	Liberal	.
一次	一个	自由派	.

那本于 1840 年出版的崇高小册子《宪章运动》的作者，至少曾经是一名自由主义者。

[let] [ˌem 'iː] [kwəʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [stɜːd] [tuː; tə] ['efət] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːt] [naʊ]

Let	me	quote	a	passage	that	has	stirred	to	effort	many	a	generous	heart	now
让	我	引用	一个	通道	那	有	搅拌	到	努力	许多	一个	慷慨的	心	现在

[kəʊld][ɪn] [deθ] :

cold	in	death	:
寒冷的	在	死亡	:

让我引用一段话，它曾激励许多如今已冰冷的善良心灵重新振作：

- [huː] [wʊd] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

'	Who	would	suppose	that	Education	were	a	thing	which	had	to	be
-	WHO	会	认为	那	教育	是	一个	事物	哪个	有	到	是

[ˈædvəkeit, ˈædvəkət][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l] [ɪkˈspiːdiənsi] ,

advocated	on	the	ground	of	local	expediency	,
倡导者	在	这	地面	的	当地的	权宜之计	,

谁会认为教育是一件必须以地方权宜之计来提倡的事情呢?

[ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ɒn] [ˈeni] [graʊnd] ?

or	indeed	on	any	ground	?
或者	的确	在	任何	地面	?

或者说，基于任何理由?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [nɒt] [ɒn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈdjuːti] ,

As	if	it	stood	not	on	the	basis	of	an	everlasting	duty	,
作为	如果	它	站立	不是	在	这	基础	的	一个	永恒	责任	,

仿佛它并非建立在永恒的责任之上，

[æz; əz][ə; eɪ] [praɪm] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][mæn] !

as	a	prime	necessity	of	man	!
作为	一个	主要的	必要性	的	男人	!

这是人类的首要需求!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [nəʊ] [ˈædvəkeɪtɪŋ] ; [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈæktʃuəli] [niːd] .

It	is	a	thing	that	should	need	no	advocating	;	much	as	it	does	actually	need	.
它	是	一个	事物	那	应该	需要	不	倡导	;	很多	作为	它	做	实际上	需要	.

这件事本不应该需要宣传，但实际上却需要。

[tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˈkænɒt] [θɪŋk] ,

To	impart	the	gift	of	thinking	to	those	who	cannot	think	,
到	传授	这	礼物	的	思维	到	那些	WHO	不能	思考	,

将思考的能力赋予那些不会思考的人，

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [θɪŋk] : [ðɪs] , [wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] ,

and	yet	who	could	in	that	case	think	:	this	,	one	would	imagine	,
和	然而	WHO	可以	在	那	案件	思考	:	这	,	一	会	想象	,

然而，在这种情况下，谁又会想到：这，人们可能会这样想，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [hæd; həd][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [disˈtʃaːdʒɪŋ] .

was	the	first	function	a	government	had	to	set	about	discharging	.
曾是	这	第一的	功能	一个	政府	有	到	放	关于	出院	.

这是政府必须着手履行的首要职能。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [ˈeni] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv][æn; ən][ˈempaɪə(r)] ,

Were	it	not	a	cruel	thing	to	see	,	in	any	province	of	an	empire	,
是	它	不是	一个	残忍的	事物	到	看	,	在	任何	省	的	一个	帝国	,

如果这不是一件在帝国任何行省都令人痛心疾首的事情，

[ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːl] [ˈmjuːtɪleɪtɪd][ɪn][ðeə(r)] [lɪmz] , [iːtʃ] [strɒŋ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm]

the	inhabitants	living	all	mutilated	in	their	limbs	,	each	strong	man	with	his	right	arm
这	居民	活的	全部	残缺	在	他们的	四肢	,	每个	强的	男人	和	他的	正确的	手臂

[leɪmd] ?

lamed	?
跛脚	?

居住在那里的居民都四肢残缺，每个强壮的男人右臂都瘸了?

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈkruːələ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [strɒŋ] [səʊl] [wɪð] [ɪts] [aɪz] [stɪl] [siːld] — [ɪts] [aɪz] [ɪkˈstɪŋkt] ,

How	much	crueller	to	find	the	strong	soul	with	its	eyes	still	sealed	—	its	eyes	extinct	,
如何	很多	更残酷	到	寻找	这	强的	灵魂	和	它是	眼睛	仍然	密封	—	它是	眼睛	灭绝	,

多么残酷啊，发现那坚强的灵魂双眼紧闭——它的眼睛已经消失。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [nɒt] !

so	that	it	sees	not	!
所以	那	它	看到	不是	!

这样它就看不见了!

[lait] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm]

Light	has	come	into	the	world	;	but	to	this	poor	peasant	it	has	come
光	有	来	进入	这	世界	;	但	到	这	贫穷的	农民	它	有	来

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

光明已降临人间；但对于这位贫苦的农民来说，这光明却毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['ædəm] , [ɪn] ['sliːpləs] ['efət] , [hæv; həv] [biːn]

For	six	thousand	years	the	sons	of	Adam	,	in	sleepless	effort	,	have	been
为了	六	千	年	这	儿子们	的	亚当	,	在	失眠	努力	,	有	到过

[dɪ'vaɪzɪŋ] ,

devising	,
设计	,

六千年来，亚当的子孙们夜以继日地努力，一直在构思.....

['duːɪŋ] , [dɪ'skʌvərɪŋ] ; [ɪn] [mɪ'stɪəriəs] , ['ɪnfɪnət] , [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [kə'mjuːniən] , ['wɔːrɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

doing	,	discovering	;	in	mysterious	,	infinite	,	indissoluble	communion	,	warring	,	a	little
正在做	,	发现	;	在	神秘	,	无限	,	不解	圣餐	,	战争	,	一个	小的

[bænd][ɒv; əv] ['brʌðəz] ,

band	of	brothers	,
乐队	的	兄弟	,

行动，发现；在神秘的、无限的、不可分割的交流中，战斗，一小群兄弟，

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['empaɪə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [naɪt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [sʌtʃ]

against	the	black	empire	of	necessity	and	night	;	they	have	accomplished	such
反对	这	黑色的	帝国	的	必要性	和	夜晚	;	他们	有	完成	这样的

[ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd] ['kɔŋkwests] ;

a	conquest	and	conquests	;
一个	征服	和	征服	;

对抗黑暗的必然性帝国；他们已经取得了这样的征服和多次征服；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] .

and	to	this	man	it	is	all	as	if	it	had	not	been	.
和	到	这	男人	它	是	全部	作为	如果	它	有	不是	到过	.

对这个人来说，这一切仿佛从未发生过。

[ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ruːnɪk] [ɪ'nɪgməz] [tuː; tə]

The	four	-	and	-	twenty	letters	of	the	alphabet	are	still	runic	enigmas	to
这	四	-	和	-	二十	信件	的	这	字母	是	仍然	符文	谜团	到

[hɪm] .

him	.
他	.

对他来说，字母表中的二十四个字母仍然是卢恩字母的谜题。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] ,

He	passes	by	on	the	other	side	;	and	that	great	spiritual	kingdom	,
他	通过	经过	在	这	其他	边	;	和	那	伟大的	精神	王国	,

他从另一边经过；而那伟大的精神王国，

[ðə; ði] [tɔɪl] - [wʌn] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðəz] , [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hæv; həv] ['kɔŋkə]

the	toil	-	won	conquest	of	his	own	brothers	,	all	that	his	brothers	have	conquered
这	辛劳	-	韩元	征服	的	他的	自己的	兄弟	,	全部	那	他的	兄弟	有	征服

,

,
,

他兄弟们辛勤征服的成果，他兄弟们所征服的一切，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt][ek'stænt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

is	a	thing	not	extant	for	him	.
是	一个	事物	不是	现存	为了	他	.

对他来说，那件事并不存在。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['empaɪə(r)] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [sə'spekts] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

An	invisible	empire	;	he	knows	it	not	—	suspects	it	not	.
一个	无形的	帝国	;	他	知道	它	不是	—	嫌疑人	它	不是	.

一个无形的帝国；他对此一无所知，也毫无察觉。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðɔːl] ; [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðəz] ,

And	is	not	this	his	withal	;	the	conquest	of	his	own	brothers	,
和	是	不是	这	他的	此外	;	这	征服	的	他的	自己的	兄弟	,

而这难道不是他的功劳吗？他征服了自己的兄弟们。

[ðə; ði] ['lɔːfəli] [ə'kwaɪəd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [men] ?

the	lawfully	acquired	possession	of	all	men	?
这	合法地	获得	拥有	的	全部	男人	?

所有男性合法获得的财产?

['beɪlf(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənt] [laɪz]['əʊvə(r)][hɪm] , [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

Baleful	enchantment	lies	over	him	,	from	generation	to	generation	;
有害的	魅力	谎言	超过	他	,	从	一代	到	一代	;

他被邪恶的魔咒笼罩，世世代代如此；

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['empaɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] — [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['empaɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz][æt; ət]

he	knows	not	that	such	an	empire	is	his	—	that	such	an	empire	is	his	at
他	知道	不是	那	这样的	一个	帝国	是	他的	—	那	这样的	一个	帝国	是	他的	在

[ɔːl] . . . .

all	.	.	.	.
全部	.	.	.	.

他并不知道，这样一个帝国是他的——他根本不知道，这样一个帝国是他的.....

['hevɪə] [rɒŋ] [ɪz][nɒt] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] .

Heavier	wrong	is	not	done	under	the	sun	.
较重	错误的	是	不是	完毕	在下面	这	太阳	.

阳光之下，没有比这更严重的罪行了。

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] , [frɒm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] ; [ðə; ði]['blaɪndɪd]['saɪə(r)]

It	lasts	from	year	to	year	,	from	century	to	century	;	the	blinded	sire
它	持续时间	从	年	到	年	,	从	世纪	到	世纪	;	这	失明	父系

[sleɪvz] [hɪm'self] [aʊt] ,

slaves	himself	out	,
奴隶	他自己	出去	,

它年复一年，世纪复一世纪地持续下去；盲目的父亲甘愿做奴隶，

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ]['blaɪndɪd][sʌn] ; [ænd; ənd][men] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	leaves	a	blinded	son	;	and	men	,	made	in	the	image	of	God	,
和	树叶	一个	失明	儿子	;	和	男人	,	制成	在	这	图像	的	上帝	,

他留下一个失明的儿子；而人，是按着神的形象造的，

[kən'tɪnjuː] [æz; əz] [tuː] - [legd] [biːsts] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] :

continue	as	two	-	legged	beasts	of	labour	:
继续	作为	二	-	腿	野兽	的	劳动	:

继续像两足牲畜一样劳作：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	in	the	largest	empire	of	the	world	it	is	a	debate	whether	a	small
和	在	这	最大	帝国	的	这	世界	它	是	一个	辩论	无论	一个	小的

['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuː] [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] ,

fraction	of	the	revenue	of	one	day	shall	,
分数	的	这	收入	的	一	天	将	,

在世界上最大的帝国里，是否应该将一天收入的一小部分用于其他用途，竟然成了一场争论。

['ɑːftə(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['sentʃəriz] , [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [nɒt] [leɪd] [aʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

after	thirteen	centuries	,	be	laid	out	on	it	,	or	not	laid	out	on	it	.
后	十三	几个世纪	,	是	铺设	出去	在	它	,	或者	不是	铺设	出去	在	它	.

十三世纪之后，要么躺在上面，要么不躺在上面。

[hæv; həv][wiː; wi] ['gʌvənəz] ?

Have	we	governors	?
有	我们	州长们	?

我们有州长吗?

[hæv; həv][wiː; wi] ['tiːtʃə(r)z] ?

Have	we	teachers	?
有	我们	教师	?

我们是老师吗?

[hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðiːz] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ?

Have	we	had	a	Church	these	thirteen	hundred	years	?
有	我们	有	一个	教会	这些	十三	百	年	?

过去一千三百年里，我们有过教会吗?

[wɒt] [ɪz][æn; ən]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] , [æn; ən]['ɑːrtʃˌoʊvər'siːər] , - ?

What	is	an	overseer	of	souls	,	an	archoverseer	,	archiepiscopus	?
什么	是	一个	监工	的	灵魂	,	一个	首席监督	,	-	?

什么是灵魂的监督者、大监督者、大主教?

[ɪz][hiː; hi] ['sʌmθɪŋ] ?

Is	he	something	?
是	他	某物	?

他是什么人物?

[ɪf] [səʊ] , [let] [hɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [θɪŋ] ! -

If	so	,	let	him	lay	his	hand	on	his	heart	and	say	what	thing	!	'
如果	所以	,	让	他	躺	他的	手	在	他的	心	和	说	什么	事物	!	-

如果真是这样，就让他把手放在心上，说出他想说的话!

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn] - [rəʊt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] [ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət] [siː] [ɪn]['pɒlətɪks] :

Nor	was	the	man	who	in	1843	wrote	as	follows	altogether	at	sea	in	politics	:
也不	曾是	这	男人	WHO	在	-	写道	作为	跟随	共	在	海	在	政治	:

1843年写下如下文字的那个人，也并非对政治一窍不通:

- [ɒv; əv] [taɪm] [bɪl] , ['fæktri; 'fæktəri] [bɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [bɪls] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtə(r)][hæz; həz]

'	Of	Time	Bill	,	Factory	Bill	,	and	other	such	Bills	,	the	present	editor	has
-	的	时间	账单	,	工厂	账单	,	和	其他	这样的	账单	,	这	展示	编辑	有

[nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [spiːk] .

no	authority	to	speak	.
不	权威	到	说话	.

对于《时间法案》、《工厂法案》及其他类似法案，本编辑无权置评。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] ,

He	knows	not	,	it	is	for	others	than	he	to	know	,
他	知道	不是	,	它	是	为了	其他的	比	他	到	知道	,

他不知道，这是别人不知道的事。

[ɪn] [wɒt] [spə'sɪfɪk] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['fiːzəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

in	what	specific	ways	it	may	be	feasible	to	interfere	with	legislation	between	the
在	什么	具体的	方式	它	可能	是	可行的	到	干扰	和	立法	之间	这

['wɜːkəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['wɜːkəz] — [nəʊz] ['əʊnli][ænd; ənd] [siːz] [ðæt] ['ledʒɪslətɪv]

workers	and	the	master	-	workers	—	knows	only	and	sees	that	legislative
工人	和	这	掌握	-	工人	—	知道	仅有的	和	看到	那	立法

[ˌɪntə'fɪərəns] ,

interference	,
干涉	,

干预工人与雇主之间立法的具体可行方式——只知道并看到立法干预，

[ænd; ənd] [ɪntə'fɪərənsɪz] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] , [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

and	interferences	not	a	few	,	are	indispensable	.
和	干扰	不是	一个	很少	,	是	必不可少	.

而干扰因素却不少，而且必不可少。

[neɪ] , [ˌɪntə'fɪərəns] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['fæktri; 'fæktəri] [ɪn'spektər] .

Nay	,	interference	has	begun	;	there	are	already	factory	inspectors	.
不	,	干涉	有	开始	;	那里	是	已经	工厂	检查员	.

不，干预已经开始了；已经有工厂检查员了。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [maɪn] [ɪn'spektər] [tuː] .

Perhaps	there	might	be	mine	inspectors	too	.
也许	那里	可能	是	矿	检查员	也	.

或许矿井里也会有检查员。

[maɪt] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['fʌrəʊ] - [fiːld] [ɪn'spektər] [wɪ'ðɔːl] , [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] , [ɒn] 7s .

Might	there	not	be	furrow	-	field	inspectors	withal	,	to	ascertain	how	,	on	7s	.
可能	那里	不是	是	畦	-	场地	检查员	此外	,	到	探明	如何	,	在	7s	.

或许会有田间检查员来查明情况，7 点钟方向。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ]['hjuːmən]['fæməli] [dʌz] [lɪv; laɪv] ?

a	week	,	a	human	family	does	live	?
一个	星期	,	一个	人类	家庭	做	居住	?

一周之内，一个人类家庭还能活多久?

[ə'gen] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sænət(ə)ri][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ledʒɪslətʃə(r)] ?

Again	,	are	not	sanitary	regulations	possible	for	a	legislature	?
再次	,	是	不是	卫生	法规	可能的	为了	一个	立法机关	?

再次强调，立法机构难道不能制定卫生法规吗?

[bɑːθs] , [friː] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['temprətʃə(r)] , ['sɪlɪŋ] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,

Baths	,	free	air	,	a	wholesome	temperature	,	ceilings	twenty	feet	high	,
浴室	,	自由的	空气	,	一个	健康	温度	,	天花板	二十	脚	高的	,

浴室、新鲜空气、宜人的温度、二十英尺高的天花板

[maɪt] [biː; bi] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪn][ɔːl] [i'stæbliʃmənt] ['laɪsnst] [æz; əz] [mɪlz] .

might	be	ordained	by	Act	of	Parliament	in	all	establishments	licensed	as	mills	.
可能	是	受戒	经过	行为	的	议会	在	全部	机构	获得许可的	作为	磨坊	.

议会法案可能会对所有获得工厂许可证的机构作出规定。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [mɪlz] [ɔːl'redi] [ek'stænt] — ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	are	such	mills	already	extant	—	honour	to	the	builders	of	them	.
那里	是	这样的	磨坊	已经	现存	—	荣誉	到	这	建筑商	的	他们	.

现存的这类磨坊已经存在——向建造者致敬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

附带意见(Obiter Dicta)
第2/6页

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][kæn; kən][seɪ][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , " [gəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][duː; də]['laɪkwaɪz] — ['betə(r)] [ɪf]
The 这 **legislature** 立法机关 **can** 能 **say** 说 **to** 到 **others** 其他的 **,** , **"** " **Go** 去 **you** 你 **and** 和 **do** 做 **likewise** 同样地 **—** — **better** 更好的 **if** 如果
[juː; jʊ][kæn; kən] . " -
you 你 **can** 能 **.** . **"** " **'** -

立法机关可以对其他人说："你们也照着做——如果可以的话，做得更好。"

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)] - ;
By 经过 **no** 不 **means** 方法 **a** 一个 **bad** 坏的 **programme** 程序 **for** 为了 **1843** - **;** ;

对于 1843 年来说，这绝不是一个糟糕的计划；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kærid] [aʊt] ,
and 和 **a** 一个 **good** 好的 **part** 部分 **of** 的 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **carried** 携带 **out** 出去 **,** ,

其中很大一部分已经完成。

[bʌt; bət] [wɪð] [nekst][tuː; tə][nəʊ][eɪd][frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] .
but 但 **with** 和 **next** 下一个 **to** 到 **no** 不 **aid** 援助 **from** 从 **Carlyle** 凯雷集团 **.** .

但几乎没有得到凯雷集团的任何帮助。

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['pɑːti] [hæz; həz] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][æz; əz][best] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ,
The 这 **Radical** 激进的 **party** 派对 **has** 有 **struggled** 挣扎 **on** 在 **as** 作为 **best** 最好的 **it** 它 **might** 可能 **,** ,

激进党已经尽力坚持下去了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['tʃɑːrtɪzəm] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] - —
without 没有 **the** 这 **author** 作者 **of** 的 **'** - **Chartism** 宪章运动 **'** - **and** 和 **'** - **The** 这 **French** 法语 **Revolution** 革命 **'** - **—** —

如果没有《宪章运动》和《法国大革命》的作者——

- [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] ['prɔspərɪŋ] , [nɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
' - **They** 他们 **have** 有 **marched** 行军 **prospering** 繁荣 **,** , **not** 不是 **through** 通过 **his** 他的 **presence** 在场 **;** ;

他们一路高歌猛进，并非因为他的存在；

[sɔːŋz] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm] , [nɒt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪə(r)] ; -
Songs 歌曲 **have** 有 **inspired** 灵感 **them** 他们 **,** , **not** 不是 **from** 从 **his** 他的 **lyre** 竖琴 **;** ; **'** -

激励他们的不是他的竖琴，而是歌曲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['pɑːti] ['spɪrɪt] [ðæt] [liːdz] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ]
and 和 **it** 它 **is** 是 **no** 不 **party** 派对 **spirit** 精神 **that** 那 **leads** 线索 **one** 一 **to** 到 **regret** 后悔 **the** 这 **change** 改变 **of** 的 **mind** 头脑 **which** 哪个
[prɪ'ventɪd] [ðə; ði]['leɪtə(r)] ['pʌblɪk] [laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,
prevented 阻止 **the** 这 **later** 之后 **public** 民众 **life** 生活 **of** 的 **this** 这 **great** 伟大的 **man** 男人 **,** ,

并非出于党派之争，才使人后悔当初改变主意，从而阻碍了这位伟人后来的公共生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and 和 **now** 现在 **the** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **it** 它 **,** ,

而如今，只剩下对它的记忆了。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

from	being	enriched	with	something	better	than	a	five	-	pound	note	for
从	存在	富含	和	某物	更好的	比	一个	五	-	磅	笔记	为了

['gʌvənə(r)] [eə] .

Governor	Eyre	.
州长	艾尔	.

艾尔总督因获得比五英镑钞票更好的东西而致富。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [helpt] .

But	it	could	not	be	helped	.
但	它	可以	不是	是	帮助	.

但事已至此，也无可奈何。

[wɒt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['destəni] [ɒv; əv]

What	brought	about	the	rupture	was	his	losing	faith	in	the	ultimate	destiny	of
什么	带来	关于	这	破裂	曾是	他的	输	信仰	在	这	最终的	命运	的

[mæn] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

man	upon	earth	.
男人	之上	地球	.

导致关系破裂的原因是他对人类在地球上的最终命运失去了信心。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [lɒs] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'steɪnd] .

No	more	terrible	loss	can	be	sustained	.
不	更多的	糟糕的	损失	能	是	持续	.

不能再承受更大的损失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊp] .

It	is	of	both	heart	and	hope	.
它	是	的	两个都	心	和	希望	.

它饱含温情与希望。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] ['hiːtɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [sent] ['hɪərəʊz] ,

He	fell	back	upon	heated	visions	of	heaven	-	sent	heroes	,
他	跌倒	后退	之上	加热	愿景	的	天堂	-	发送	英雄	,

他又开始幻想那些天降英雄的美好形象了。

[di'vəut] [ðeə(r)] ['ɜːli] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [tuː; tə] ['hudwiŋk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

devoting	their	early	days	for	the	most	part	to	hoodwinking	the	people	,	and
奉献	他们的	早期的	天	为了	这	最多	部分	到	欺骗	这	人们	,	和

[ðeə(r)] ['lætə(r)] [wʌnz] ,

their	latter	ones	,
他们的	后者	一个	,

他们早期的大部分时间都用来欺骗民众，而后期，

[mɔː(r)] [hə'rəʊɪkli] , [tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

more	heroically	,	to	shooting	them	.
更多的	英勇地	,	到	射击	他们	.

更英勇的做法是，射杀他们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [rɪ'zʌlts] ,

But	it	is	foolish	to	quarrel	with	results	,
但	它	是	愚蠢	到	争吵	和	结果	,

但与结果争论是愚蠢的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [kɑː'laɪl] .

and	we	may	learn	something	even	from	the	later	Carlyle	.
和	我们	可能	学习	某物	甚至	从	这	之后	凯雷集团	.

我们甚至可以从卡莱尔后期的作品中学到一些东西。

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [dʒɒn] [braɪts] [rɪ'fɔːm] ['spiːtʃɪz] ,

We	lay	down	John	Bright's	Reform	Speeches	,
我们	躺	向下	约翰	布莱特的	改革	演讲	,

我们整理了约翰·布莱特的改革演说，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [kɑːˈlaɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] :

and	take	up	Carlyle	and	light	upon	a	passage	like	this	:
和	拿	向上	凯雷集团	和	光	之上	一个	通道	喜欢	这	:

拿起卡莱尔的著作，偶然读到这样一段话：

- [ɪnɪkspˈresəbli] [dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk]

' Inexpressibly	delirious	seems	to	me	the	puddle	of	Parliament	and	public
- 难以言喻地	谵妄	似乎	到	我	这	水坑	的	议会	和	民众

[əˈpɒn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [ˈmeʒə(r)] ,

upon	what	it	calls	the	Reform	Measure	,
之上	什么	它	呼叫	这	改革	措施	,

“在我看来，议会和公众对所谓改革措施的反应简直是荒谬至极。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [njuː] [səˈplaɪz] [ɒv; əv] [ˈblɑːkˌhedɪzəm] , [ˌgʌləˈbɪləti] ,

that	is	to	say	,	the	calling	in	of	new	supplies	of	blockheadism	,	gullibility	,
那	是	到	说	,	这	呼叫	在	的	新的	补给品	的	笨蛋	,	轻信	,

也就是说，需要引入新的愚昧无知、轻信他人的倾向。

[ˌbraɪbəˈbɪlətɪ] , [əˌmiːnəˈbɪləti] [tuː; tə][bɪə(r)][ænd; ənd] [ˈbɔːldədæʃ] ,

bribability	,	amenability	to	beer	and	balderdash	,
可贿赂性	,	顺从	到	啤酒	和	梦呓	,

受贿可能性，容易被酒和胡言乱语所诱惑

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [əˈmendɪŋ] [ðə; ði] [wəu][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][frɒm; frəm] [ˈpriːviəs] [səˈplaɪz] [ɒv; əv]

by	way	of	amending	the	woes	we	have	had	from	previous	supplies	of
经过	方式	的	修改	这	烦恼	我们	有	有	从	以前的	补给品	的

[ðæt] [bæd][ˈɑːtɪk(ə)l] . -

that	bad	article	.	'
那	坏的	文章	.	-

通过弥补之前供应该劣质产品所造成的种种问题。

[ðɪs] [vjuː] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [braɪts] .

This	view	must	be	accounted	for	as	well	as	Mr	.	Bright's	.
这	看法	必须	是	已记录	为了	作为	出色地	作为	先生	.	布莱特的	.

这种观点以及布莱特先生的观点都必须加以考虑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] , [wɪð] [kɑːˈlaɪl] ,

We	shall	do	well	to	remember	,	with	Carlyle	,
我们	将	做	出色地	到	记住	,	和	凯雷集团	,

我们应当牢记卡莱尔的教诲。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪˈfɔːm] [bɪls] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ˈpɑːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] ,

that	the	best	of	all	Reform	Bills	is	that	which	each	citizen	passes	in	his	own	breast	,
那	这	最好的	的	全部	改革	账单	是	那	哪个	每个	公民	通过	在	他的	自己的	胸部	,

最好的改革法案，莫过于每个公民在心中默默通过的法案。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ˈstrenjuəs] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

where	it	is	pretty	sure	to	meet	with	strenuous	opposition	.
在哪里	它	是	漂亮的	当然	到	见面	和	费力的	反对	.

在那里，它几乎肯定会遭到强烈反对。

[ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [æn; ən][həˈrəʊɪk] [ˈmeʒə(r)] [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvəˈlʊkt]

The	reform	of	ourselves	is	no	doubt	an	heroic	measure	never	to	be	overlooked
这	改革	的	我们自己	是	不	怀疑	一个	英勇	措施	绝不	到	是	被忽视的

,

,

,

自我改革无疑是一项不容忽视的英勇举措。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌækjuːˈzeiʃən] [ɒv; əv] [ˌgʌləˈbɪlətɪ] , [ˌbraɪbəˈbɪlətɪ] , [əˌmiːnəˈbɪlətɪ] [tuː; tə][bɪə(r)]

and	,	in	the	face	of	accusations	of	gullibility	,	bribability	,	amenability	to	beer
和	,	在	这	脸	的	指控	的	轻信	,	可贿赂性	,	顺从	到	啤酒

[ænd; ənd] ['bɔːldədæʃ] ,

and	balderdash	,
和	梦呓	,

面对轻信、易受贿赂、容易被酒和胡言乱语所蒙蔽的指责，

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hjuːˈmænətɪ][kæn; kən]['əʊnli][stænd] [əˈbæʃt] ,

our	poor	humanity	can	only	stand	abashed	,
我们的	贫穷的	人类	能	仅有的	站立	羞愧	,

我们可怜的人性只能感到羞愧。

[ænd; ənd] ['fiːbli] [dɪˈmɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈveɪd] .

and	feebly	demur	to	the	bad	English	in	which	the	charges	are	conveyed	.
和	虚弱地	异议	到	这	坏的	英语	在	哪个	这	收费	是	传递	.

对于指控中糟糕的英语表达方式，他们只是勉强表示歉意。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [ɔːl] [luːz] [həʊp] .

But	we	can't	all	lose	hope	.
但	我们	不能	全部	失去	希望	.

但我们不能都失去希望。

[wiː; wi] [rɪˈmembə(r)] [sɜː(r)]['deɪvɪd] ['ræmziz] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [lɔːd] [ˌɑːr ˈiː ˈeɪ] , [wʌns] [kwəʊtid] [baɪ] [kɑːˈlaɪl]

We	remember	Sir	David	Ramsay's	reply	to	Lord	Rea	,	once	quoted	by	Carlyle
我们	记住	先生	大卫	拉姆齐的	回复	到	主	雷亚	,	一次	引	经过	凯雷集团

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

我们还记得大卫·拉姆齐爵士对雷亚勋爵的答复，卡莱尔本人也曾引用过这段答复。

[ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] : - [wel] , [gɒd] [mend] [ɔːl] . -

Then	said	his	lordship	:	'	Well	,	God	mend	all	.	'
然后	说	他的	领主	:	-	出色地	,	上帝	修补	全部	.	-

然后，大人说道：“好吧，愿上帝保佑一切顺利。”

- [neɪ] , [baɪ] [gɒd] , ['dɒnld] , [wiː; wi][mʌst; məst][help] [hɪm] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Nay	,	by	God	,	Donald	,	we	must	help	Him	to	mend	it	!	'
-	不	,	经过	上帝	,	唐纳德	,	我们	必须	帮助	他	到	修补	它	!	-

“不，我的天哪，唐纳德，我们必须帮助他修补它！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][stænd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevənz] ,

It	is	idle	to	stand	gaping	at	the	heavens	,
它	是	闲置的	到	站立	张开的	在	这	天	,

呆立仰望苍穹是徒劳的，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θɒŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l] ['mɒrəlz] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst]

waiting	to	feel	the	thong	of	some	hero	of	questionable	morals	and	robust
等待	到	感觉	这	丁字裤	的	一些	英雄	的	值得怀疑	德	和	强壮的

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

等着感受一下某个道德可疑但良心强大的英雄的皮裤；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ən'les] [rɪˈfɔːm] [bɪls] [kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃekt] ['pjʊərəti]

and	therefore	,	unless	Reform	Bills	can	be	shown	to	have	checked	purity
和	所以	,	除非	改革	账单	能	是	所示	到	有	已检查	纯度

[ɒv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

of	election	,
的	选举	,

因此，除非能够证明改革法案已经遏制了选举的公正性，

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [ɪ'lektər] ,

to	have	increased	the	stupidity	of	electors	,
到	有	增加	这	愚蠢	的	选举人	,

加剧了选民的愚蠢，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][hæv; həv][prə'məʊtɪd] [kə'rʌpʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [nəʊ'tɔːriəsli] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt]

and	generally	to	have	promoted	corruption	—	which	notoriously	they	have	not
和	一般来说	到	有	推广	腐败	—	哪个	臭名昭著	他们	有	不是

— [wiː; wi] [meɪ] [ə'laʊ] [kɑː'laɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['eksɪt] - ['sweərɪŋ] ,

—	we	may	allow	Carlyle	to	make	his	exit	-	swearing	,
—	我们	可能	允许	凯雷集团	到	制作	他的	出口	-	咒骂	,

而且，如果说他们助长了腐败——众所周知，他们并没有——我们或许可以允许卡莱尔"发誓"地离开。

- [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] ['ræptʃə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

-	and	regard	their	presence	in	the	Statute	Book	,	if	not	with	rapture	,	at	least	,
-	和	看待	他们的	在场	在	这	法令	书	,	如果	不是	和	狂喜	,	在	至少	,

[wɪð] [ˌekwə'nɪməti] .

with	equanimity	.
和	平静	.

'并且，即使不是欣喜若狂，至少也要平静地看待它们在法律条文中的存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] — [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] [stɪl]

But	it	must	not	be	forgotten	that	the	battle	is	still	raging	—	the	issue	is	still
但	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	这	战斗	是	仍然	愤怒	—	这	问题	是	仍然

[ʌn'sɜːt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

但我们不能忘记，这场斗争仍在继续——这个问题仍然悬而未决。

['mɪstə(r)] . [fruːd] [ɪz] [stɪl] [friː] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] - [pəʊst] - ['mɔːrtəm] - [wɪl] [pruːv] [kɑː'laɪl]

Mr	.	Froude	is	still	free	to	assert	that	the	'	post	-	mortem	'	will	prove	Carlyle
先生	.	弗劳德	是	仍然	自由的	到	断言	那	这	-	邮政	-	死亡	-	将要	证明	凯雷集团

[wɒz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

弗劳德先生仍然可以断言，"事后调查"将证明卡莱尔是对的。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][sə'gæsəti][nəʊ]['riːdə(r)][ɒv; əv] - ['fredrɪk] - [kæn; kən][dɪ'naɪ] ;

His	political	sagacity	no	reader	of	'	Frederick	'	can	deny	;
他的	政治的	睿智	不	读者	的	-	弗雷德里克	-	能	否定	;

任何读过《弗雷德里克》的人都无法否认他的政治智慧；

[hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hɪd(ə)n] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪ'fekts] [wɒz; wəz] [kiːn] [bɪ'jɒnd] ['presɪdənt]

his	insight	into	hidden	causes	and	far	-	away	effects	was	keen	beyond	precedent
他的	洞察力	进入	隐	原因	和	远的	-	离开	效果	曾是	敏锐的	超过	先例

— ['nʌθɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)] [sed] [dɪ'zɜːvs] [kən'tempt] ,

—	nothing	he	ever	said	deserves	contempt	,
—	没有什么	他	曾经	说	值得	鄙视	,

他对隐秘原因和遥远影响的洞察力前所未有——他说的任何话都不容轻视。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['merɪt]['æŋgə(r)] .

though	it	may	merit	anger	.
尽管	它	可能	优点	愤怒	.

虽然这可能令人愤怒。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz]

If	we	would	escape	his	conclusion	,	we	must	not	altogether	disregard	his
如果	我们	会	逃脱	他的	结论	,	我们	必须	不是	共	漠视	他的

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

即使我们想要避免他的结论，也绝不能完全忽视他的前提。

['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [deθ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['eəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'li:vz]

Bankruptcy	and	death	are	the	final	heirs	of	imposture	and	make	-	believes
破产	和	死亡	是	这	最终的	继承人	的	骗局	和	制作	-	相信

.

:

.

破产和死亡是欺诈和虚假的最终归宿。

[ðə; ði][əʊld] [feiθ] [ænd; ənd] [fɔ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:n] [tu:] ['θredbeə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdispju'teiʃən]

The	old	faiths	and	forms	are	worn	too	threadbare	by	a	thousand	disputations
这	老的	信仰	和	表格	是	磨损	也	破旧的	经过	一个	千	争议

[tu:; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [dɪ'mɒkrəsi] ,

to	bear	the	burden	of	the	new	democracy	,
到	熊	这	负担	的	这	新的	民主	,

旧的信仰和形式经受了无数争论的摧残，已经无法承受新民主的重担。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][bʌt; bət][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['kʌntri] ,

which	,	if	it	is	not	merely	to	win	the	battle	but	to	hold	the	country	,
哪个	,	如果	它	是	不是	仅仅	到	赢	这	战斗	但	到	抓住	这	国家	,

如果目的不仅仅是赢得战争，而是为了保卫国家，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [wɪð] [nju:] [feiθ] [ænd; ənd] [fɔ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

must	be	ready	with	new	faiths	and	forms	of	her	own	.
必须	是	准备好	和	新的	信仰	和	表格	的	她	自己的	.

她必须准备好拥有属于自己的新信仰和形式。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:tʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [laɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd] :

They	are	within	her	reach	if	she	but	knew	it	;	they	lie	to	her	hand	:
他们	是	之内	她	抵达	如果	她	但	知道	它	;	他们	说谎	到	她	手	:

如果她知道，它们就在她触手可及的地方；它们对她撒谎：

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp] !

surely	they	will	not	escape	her	grasp	!
一定	他们	将要	不是	逃脱	她	抓牢	!

他们肯定逃不出她的魔爪！

[ɪf] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][glæd][deɪ] [wen] ['wɜ:ʃɪp] [ɪz][wʌns][mɔ:(r)] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][mæn]

If	they	do	not	,	then	,	in	the	glad	day	when	worship	is	once	more	restored	to	man
如果	他们	做	不是	,	然后	,	在	这	高兴的	天	什么时候	崇拜	是	一次	更多的	恢复	到	男人

,

,

,

如果他们不这样做，那么，在人类再次恢复敬拜的喜庆日子里，

[hi:; hi] [wɪl] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'rɒsəti] [fə'get] [mʌtʃ] [ðæt] [kɑ:'laɪl] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd]

he	will	with	becoming	generosity	forget	much	that	Carlyle	has	written	,	and
他	将要	和	成为	慷慨	忘记	很多	那	凯雷集团	有	书面	,	和

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [mɔ:(r)] ,

remembering	more	,
记住	更多的	,

他会以宽容的态度忘记卡莱尔写的大部分内容，但会记住更多。

[ræŋk][hɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .

rank	him	amongst	the	prophets	of	humanity	.
秩	他	在	这	先知	的	人类	.

将他列入人类先知之列。

['kɑːrlaɪlz] ['pəʊətri] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ig'zibitid] [ɪn] [lɒŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

Carlyle's	poetry	can	only	be	exhibited	in	long	extracts	,	which	would	be
凯雷集团	诗	能	仅有的	是	展出	在	长的	提取物	,	哪个	会	是

[hɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

here	out	of	place	,
这里	出去	的	地方	,

卡莱尔的诗歌只能以长篇节选的形式展出，这在这里显得格格不入。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪk'saɪt] ['kɒntrəvɜːsi] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

and	might	excite	controversy	as	to	the	meaning	of	words	,
和	可能	激发	争议	作为	到	这	意义	的	字	,

并可能引发关于词义的争议，

[ænd; ənd] [drɔː] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['meʒələs] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] .

and	draw	down	upon	me	the	measureless	malice	of	the	metricists	.
和	画	向下	之上	我	这	无量	恶意	的	这	度量主义者	.

并让度量衡主义者的无尽恶意降临到我身上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

There	are	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，也存在一些问题。

[p'æsɪdʒɪz] [ɪn] - ['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] - [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒŋ]

passages	in	'	Sartor	Resartus	'	and	the	'	French	Revolution	'	which	have	long
段落	在	-	萨托尔	重生	-	和	这	-	法语	革命	-	哪个	有	长的

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] ;

appeared	to	me	to	be	the	sublimest	poetry	of	the	century	;
出现	到	我	到	是	这	至高无上的	诗	的	这	世纪	;

《衣裳哲学》和《法国大革命》中的一些段落，在我看来，一直是本世纪最崇高的诗篇；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['stiːvn] ,

and	it	was	therefore	with	great	pleasure	that	I	found	Mr	.	Justice	Stephen	,
和	它	曾是	所以	和	伟大的	乐趣	那	我	成立	先生	.	正义	史蒂芬	,

因此，我非常高兴地找到了斯蒂芬法官先生。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] - ['lɪbəti] , [i'kwɒləti] , [ænd; ənd] [frə'tɜːnəti] ,

in	his	book	on	'	Liberty	,	Equality	,	and	Fraternity	,
在	他的	书	在	-	自由	,	平等	,	和	兄弟会	,

在他的著作《自由、平等与博爱》中，

- [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] 8th ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] 3rd [bʊk] [ɒv; əv] - ['sɑːtə(r)]

'	introducing	a	quotation	from	the	8th	chapter	of	the	3rd	book	of	'	Sartor
-	介绍	一个	引述	从	这	8th	章	的	这	3rd	书	的	-	萨托尔

[rɪsɑːrtəs] ,

Resartus	,
重生	,

' 引自《衣裳哲学》第三卷第八章，

- [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['memərəb(ə)l] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

'	with	the	remark	that	'	it	is	perhaps	the	most	memorable	utterance	of	the
-	和	这	评论	那	-	它	是	也许	这	最多	难忘	发声	的	这

['greɪtɪst] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] . -

greatest	poet	of	the	age	.	'
最	诗人	的	这	年龄	.	-

并评论说，“这或许是那个时代最伟大诗人最令人难忘的一句话。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːrlaɪlz] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] ,

As	for	Carlyle's	religion	,	it	may	be	said	he	had	none	,
作为	为了	凯雷集团	宗教	,	它	可能	是	说	他	有	没有任何	,

至于卡莱尔的宗教信仰，可以说他没有宗教信仰。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ik'spaund] [nəʊ] [kriːd] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] .

inasmuch	as	he	expounded	no	creed	and	put	his	name	to	no	confession	.
因此	作为	他	阐述	不	信条	和	放	他的	姓名	到	不	忏悔	.

因为他没有阐述任何信条，也没有签署任何声明。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ped(ə)ntri][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

This	is	the	pedantry	of	the	schools	.
这	是	这	迂腐	的	这	学校	.

这是学校的迂腐之处。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [helθ] ,

He	taught	us	religion	,	as	cold	water	and	fresh	air	teach	us	health	,
他	教授	我们	宗教	,	作为	寒冷的	水	和	新鲜的	空气	教	我们	健康	,

他教导我们宗教，就像凉水和新鲜空气教导我们健康一样。

[baɪ] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [wel] [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

by	rendering	the	conditions	of	disease	well	nigh	impossible	.
经过	渲染	这	状况	的	疾病	出色地	夜	不可能的	.

通过使疾病发生的条件几乎不可能实现。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [wɪð] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['enədʒi] ,

For	more	than	half	a	century	,	with	superhuman	energy	,
为了	更多的	比	一半	一个	世纪	,	和	超人类	活力	,

半个多世纪以来，他一直保持着超人的精力，

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , - ['revərəns] [ænd; ənd] ['gɒdli] [fɪə(r)] .

he	struggled	to	establish	the	basis	of	all	religions	,	'	reverence	and	godly	fear	.
他	挣扎	到	建立	这	基础	的	全部	宗教	,	-	尊敬	和	敬虔的	害怕	.

-
'
-
-

他努力确立所有宗教的基础——“敬畏上帝”。

- [lʌv] [nɒt] ['pleʒə(r)] , [lʌv] [gɒd] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [jeɪ] . -

'	Love	not	pleasure	,	love	God	;	this	is	the	everlasting	Yea	.	'
-	爱	不是	乐趣	,	爱	上帝	;	这	是	这	永恒	是的	.	-

“不要爱享乐，要爱上帝；这就是永恒的‘是’。”

[wʌnz] [rɪ'mɑːrks] [mait] [hɪə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

One's	remarks	might	here	naturally	come	to	an	end	,
一个人的	评论	可能	这里	自然	来	到	一个	结尾	,

一个人的发言到此自然而然地就结束了。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['hɑːti] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] [led][baɪ][ðə; ði]

with	a	word	or	two	of	hearty	praise	of	the	brave	course	of	life	led	by	the
和	一个	单词	或者	二	的	爽朗	称赞	的	这	勇敢的	课程	的	生活	引领	经过	这

[mæn] [huː] [ə'waɪl] [bæk] [stʊd] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [hed] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] .

man	who	awhile	back	stood	the	acknowledged	head	of	English	letters	.
男人	WHO	一会儿	后退	站立	这	已确认	头	的	英语	信件	.

用一两句热情洋溢的赞扬，赞扬这位曾经被公认为英语文学界领军人物的勇敢人生历程。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['hæpɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk][ɒn] [kɑː'laɪl] .

But	the	present	time	is	not	the	happiest	for	a	panegyric	on	Carlyle	.
但	这	展示	时间	是	不是	这	最快乐	为了	一个	颂	在	凯雷集团	.

但就目前而言，对卡莱尔进行颂扬并非明智之举。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ˌʌndə'went]

It	would	be	in	vain	to	deny	that	the	brightness	of	his	reputation	underwent
它	会	是	在	徒劳	到	否定	那	这	亮度	的	他的	名声	经历了

[æn; ən] [ɪ'klɪps] ,

an	eclipse	,
一个	蚀	,

否认他的声誉有所下滑是徒劳的。

['vɪzəb(ə)l] ['evriweə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [remɪ'nɪsnsɪz] . -

visible	everywhere	,	by	the	publication	of	his	'	Reminiscences	.	'
可见的	到处	,	经过	这	发布	的	他的	-	回忆录	.	-

他的《回忆录》出版后，他的事迹广为人知。

[ðeɪ] [sə'praɪzd] [məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [peɪnd] [nɒt][ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd]['hju:dʒli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt]

They	surprised	most	of	us	,	pained	not	a	few	,	and	hugely	delighted	that
他们	惊讶	最多	的	我们	,	痛苦	不是	一个	很少	,	和	非常	高兴极了	那

['gɑ:stli] [kru:] ,

ghastly	crew	,
阴森	全体人员	,

他们让大多数人感到惊讶，让不少人感到痛苦，却让那群可怕的船员欣喜若狂。

[ðə; ði] ['rekəz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

the	wreckers	of	humanity	,
这	拆船工	的	人类	,

人类的毁灭者，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [greɪt] [ˌrepju'teiʃən] [tu:; tə]

who	are	never	so	happy	as	when	employed	in	pulling	down	great	reputations	to
WHO	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	受雇	在	拉	向下	伟大的	声誉	到

[ðeə(r)] [əʊn] ['mɪzrəbl] ['lev(ə)lz] .

their	own	miserable	levels	.
他们的	自己的	悲惨的	级别	.

他们最快乐的事情莫过于将伟大的名声拉低到自己可悲的水平。

[wen] [ði:z] - ['beɪlf(ə)l] ['kri:tʃəz] , - [æz; əz] [kɑ:'laɪl] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

When	these	'	baleful	creatures	,	'	as	Carlyle	would	have	called	them	,
什么时候	这些	-	有害的	生物	,	-	作为	凯雷集团	会	有	称为	他们	,

当这些被卡莱尔称为"邪恶生物"的家伙们……

[hæv; həv] [lɪt] [ə'pɒn] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [kən'si:t] [ɔ:(r)] ['dʒeləsi] [ɔ:(r)] [spaɪt] ,

have	lit	upon	any	passage	indicative	of	conceit	or	jealousy	or	spite	,
有	点燃	之上	任何	通道	指示性的	的	自负	或者	妒忌	或者	尽管如此	,

发现任何带有自负、嫉妒或恶意意味的段落，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [skri:md] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

they	have	fastened	upon	it	and	screamed	over	it	,
他们	有	系紧	之上	它	和	尖叫	超过	它	,

他们紧紧抓住它，对着它尖叫。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət] [ɪl] - [kən'si:ld] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][bʌt; bət] [ɪl] - [feɪnd] .

with	a	pleasure	but	ill	-	concealed	and	with	a	horror	but	ill	-	feigned	.
和	一个	乐趣	但	患病的	-	暗	和	和	一个	恐怖	但	患病的	-	假装	.

带着难以掩饰的喜悦，带着难以伪装的恐惧。

- [bɪ'həʊld] , - [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] ,

'	Behold	,	'	they	exclaim	,
-	看哪	,	-	他们	惊叹	,

"看哪！"他们惊呼道。

- [jɔ:(r); jə(r)]['hɪərəʊ] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪmbəs] [hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [staɪl] [kɑ:st] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ðɪs]

'	your	hero	robbed	of	the	nimbus	his	inflated	style	cast	around	him	—	this
-	你的	英雄	被抢劫	的	这	雨云	他的	膨胀	风格	投掷	大约	他	—	这

['pri:tʃə(r)] [ænd; ənd] [fɔ:lt] - ['faɪndə(r)] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pɑ:ts] :

preacher	and	fault	-	finder	reduced	to	his	principal	parts	:
牧师	和	过错	-	发现者	减少	到	他的	主要的	部分	:

"你的英雄失去了他那浮夸风格所营造的光环——这位布道者和吹毛求疵者被还原成了他最基本的一面：

[ænd; ənd][ləʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ðə; ði] [meɪn] [ɪn'griːdiənt] [ɪz] [məʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] " [baɪl] ! " -

the	main	ingredient	is	most	unmistakably	"	bile	!	"	-
这	主要的	成分	是	最多	毫无疑问	"	胆汁	!	"	-

主要成分毫无疑问是"胆汁！"

[ðə; ði] ['krɪtɪk] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə] [duː; də] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	critic	,	however	,	has	nought	to	do	either	with	the	sighs	of	the
这	评论家	,	然而	,	有	零	到	做	任何一个	和	这	叹息	的	这

['sɒrəʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

然而，批评家与悲伤者的叹息毫无关系。

- ['mɔːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [fɔːls] , - [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ,

'	mourning	when	a	hero	falls	,	'	or	with	the	scorn	of	the	malicious	,
-	丧	什么时候	一个	英雄	瀑布	,	-	或者	和	这	轻蔑	的	这	恶意	,

"为英雄陨落而哀悼"，或者带着恶意者的蔑视，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [æz; əz] [dɪd] ['bʌnjənz] ['dʒʊərimən] , ['mɪstə(r)] . [lɪv; laɪv] - [luːs] , [wen] ['feɪθf(ə)l] [wɒz; wəz]

rejoicing	,	as	did	Bunyan's	Juryman	,	Mr	.	Live	-	loose	,	when	Faithful	was
欢欣鼓舞	,	作为	做过	班扬的	陪审员	,	先生	.	居住	-	松动的	,	什么时候	忠实	曾是

[kən'demd] [tuː; tə] [daɪ] :

condemned	to	die	:
谴责	到	死	:

就像班扬笔下的陪审员"自由先生"在忠实被判处死刑时那样欢欣鼓舞：

- [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ɪn'djʊə(r)] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kən'demɪŋ] [maɪ] [weɪ] . -

'	I	could	never	endure	him	,	for	he	would	always	be	condemning	my	way	.	'
-	我	可以	绝不	忍受	他	,	为了	他	会	总是	是	谴责	我的	方式	.	-

"我永远无法忍受他，因为他总是谴责我的做法。"

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [tɑːsk] [ɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] , [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents]

The	critic's	task	is	to	consider	the	book	itself	,	i	.	e	.	,	the	nature	of	its	contents
这	评论家的	任务	是	到	考虑	这	书	本身	,	我	.	e	.	,	这	自然	的	它是	内容

,

,
,

评论家的任务是考察书籍本身，即考察其内容的性质。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

and	how	it	came	to	be	written	at	all	.
和	如何	它	来了	到	是	书面	在	全部	.

以及它究竟是如何被写出来的。

[wen] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] [mʌtʃ] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['mɒrəl] ['senʃə(r)] ;

When	this	has	been	done	,	there	will	not	be	found	much	demanding	moral	censure	;
什么时候	这	有	到过	完毕	,	那里	将要	不是	是	成立	很多	要求	道德	谴责	;

当这一切发生之后，就不会再有那么多要求道德谴责的声音了；

[waɪlst] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [nəʊt] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

whilst	the	reader	will	note	with	delight	,	applied	to	the	trifling	concerns	of	life	,
而	这	读者	将要	笔记	和	喜	,	应用	到	这	琐事	担忧	的	生活	,

读者会欣喜地发现，这种方法也适用于生活中琐碎的小事：

[ðəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gɪfts] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [səʊ] ['ɒf(ə)n]

those	extraordinary	gifts	of	observation	and	apprehension	which	have	so	often
那些	非凡的	礼物	的	观察	和	忧虑	哪个	有	所以	经常

[tʃɑːmd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi] .

charmed	him	in	the	pages	of	history	and	biography	.
迷住了	他	在	这	页面	的	历史	和	传	.

他拥有非凡的观察力和洞察力，这些特质常常在历史和传记的篇章中令他着迷。

[ðiːz] ['pekənt] ['vɒljuːmz] [kən'teɪn] [bʌt; bət] [fɔː(r)] ['sketʃɪz] : [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]

These	peccant	volumes	contain	but	four	sketches	:	one	of	his	father	,	written	in
这些	罪恶的	卷	包含	但	四	草图	:	一	的	他的	父亲	,	书面	在

-

;

1832	;
-	;

这些不堪入目的画册中只收录了四幅素描：一幅是他父亲的素描，写于 1832 年；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] , [ɒv; əv] ['edwəd] ['ɜːvɪŋ] , [lɔːd] ['dʒefri] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] ,

the	other	three	,	of	Edward	Irving	,	Lord	Jeffrey	,	and	Mrs	.	Carlyle	,
这	其他	三	,	的	爱德华	欧文	,	主	杰弗里	,	和	太太	.	凯雷集团	,

另外三位分别是爱德华·欧文、杰弗里勋爵和卡莱尔夫人。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] - [nemd] , [ɪn] - .

all	written	after	the	death	of	the	last	-	named	,	in	1866	.
全部	书面	后	这	死亡	的	这	最后的	-	命名	,	在	-	.

所有文字均写于最后一位作者去世之后，即 1866 年。

[ðə; ði] ['əʊnli] [fɔːlt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [sketʃ] [ɪz] ,

The	only	fault	that	has	been	found	with	the	first	sketch	is	,
这	仅有的	过错	那	有	到过	成立	和	这	第一的	草图	是	,

第一张草图唯一被发现的不足之处在于：

[ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kɑː'laɪl] ['hæzədz] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] ['skɒtlənd] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [laɪk] .

that	in	it	Carlyle	hazards	the	assertion	that	Scotland	does	not	now	contain	his	father's	like	.
那	在	它	凯雷集团	危险	这	断言	那	苏格兰	做	不是	现在	包含	他的	父亲的	喜欢	.

卡莱尔在书中大胆断言，苏格兰如今已不再拥有像他父亲那样的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

It	ought	surely	to	be	possible	to	dispute	this	opinion	without	exhibiting	emotion	.
它	应该	一定	到	是	可能的	到	争议	这	观点	没有	展出	情感	.

当然，完全可以在不流露情绪的情况下反驳这种观点。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔːbeəz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] ['skɑːtʃmən] .

To	think	well	of	their	forbears	is	one	of	the	few	weaknesses	of	Scotchmen	.
到	思考	出色地	的	他们的	祖先	是	一	的	这	很少	弱点	的	苏格兰人	.

对祖先抱有好感是苏格兰人为数不多的弱点之一。

[ðɪs] [sketʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] ['kɑːrlaɪlz] ['kredɪt] ,

This	sketch	,	as	a	whole	,	must	be	carried	to	Carlyle's	credit	,
这	草图	,	作为	一个	所有的	,	必须	是	携带	到	凯雷集团	信用	,

总的来说，这幅草图的功劳应归于卡莱尔。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	is	a	permanent	addition	to	literature	.
和	是	一个	永恒的	添加	到	文学	.

并成为文学史上的永久篇章。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['paɪəs] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['rəʊmən] ['fæʃ(ə)n] .

It	is	pious	,	after	the	high	Roman	fashion	.
它	是	虔诚的	,	后	这	高的	罗马	时尚	.

它虔诚，遵循了古罗马的盛大礼仪。

[ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪz] ['aʊə(r)] ['faɪnɪst] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] .

It	satisfies	our	finest	sense	of	the	fit	and	proper	.
它	满足	我们的	最好的	感觉	的	这	合身	和	恰当的	.

它满足了我们对合宜性和恰当性的最高要求。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][səʊ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['lɪtərət] [sʌn] [raɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['pez(ə)nt] ['fɑːðə(r)] .

Just	exactly	so	should	a	literate	son	write	of	an	illiterate	peasant	father	.
只是	确切地	所以	应该	一个	识字的	儿子	写	的	一个	文盲	农民	父亲	.

一个识字的儿子也应该这样描写他不识字的农民父亲。

[haʊ] [ɪ'meʒərəbl] [siːm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [prə'siːdid] [ðə; ði]

How	immeasurable	seems	the	distance	between	the	man	from	whom	proceeded	the
如何	无法估量的	似乎	这	距离	之间	这	男人	从	谁	继续	这

['θɜːti] - [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['meɪs(ə)n] [huː]

thirty	-	four	volumes	we	have	been	writing	about	and	the	Calvinistic	mason	who
三十	-	四	卷	我们	有	到过	写作	关于	和	这	加尔文主义	石匠	WHO

['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [bɜːnz] !

didn't	even	know	his	Burns	!
没有	甚至	知道	他的	烧伤	!

写出我们一直在谈论的这 34 卷作品的人，与甚至不知道伯恩斯是谁的加尔文主义石匠之间，似乎存在着无法估量的距离！

— [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [spænd] [baɪ]['fɪliəl] [lʌv] .

—	and	yet	here	we	find	the	whole	distance	spanned	by	filial	love	.
—	和	然而	这里	我们	寻找	这	所有的	距离	跨越	经过	孝	爱	.

——然而，在这里，我们发现了孝爱所跨越的全部距离。

[ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dʒefri] [ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

The	sketch	of	Lord	Jeffrey	is	inimitable	.
这	草图	的	主	杰弗里	是	无比	.

杰弗里勋爵的素描作品独一无二。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['dʒefri] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] ,

One	was	getting	tired	of	Jeffrey	,	and	prepared	to	give	him	the	go	-	by	,
一	曾是	获得	疲劳的	的	杰弗里	,	和	准备	到	给	他	这	去	-	经过	,

其中一人已经厌倦了杰弗里，准备离开他。

[wen] [kɑː'laɪl] [kriː'eɪts] [hɪm] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

when	Carlyle	creates	him	afresh	,	and	,	for	the	first	time	,
什么时候	凯雷集团	创建	他	重新	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,

当卡莱尔重新塑造他，并且第一次.....

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l][mæn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][baɪ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,

we	see	the	bright	little	man	bewitching	us	by	what	he	is	,
我们	看	这	明亮的	小的	男人	迷人的	我们	经过	什么	他	是	,

我们看到这个聪明的小个子男人用他自身的魅力迷惑了我们。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ˌjuː 'es][baɪ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] .

disappointing	us	by	what	he	is	not	.
令人失望	我们	经过	什么	他	是	不是	.

他并非我们所是的那种人，这让我们很失望。

[ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ðə; ði] [sketʃ] [kən'teɪnz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ,

The	spiteful	remarks	the	sketch	contains	may	be	considered	,
这	恶毒的	评论	这	草图	包含	可能	是	经过考虑的	,

素描中包含的恶意评论值得考虑。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['əʊnli] [tuː] ['plentɪfəli] [ɪn][ðə; ði]

along	with	those	of	the	same	nature	to	be	found	only	too	plentifully	in	the
沿着	和	那些	的	这	相同的	自然	到	是	成立	仅有的	也	大量	在	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['peɪpəz] .

remaining	two	papers	.
其余的	二	文件	.

以及其余两篇论文中大量出现的类似问题。

['ɑːftə(r)] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] , ['mɪsɪz] . [ɑːlɪfənts]

After	careful	consideration	of	the	worst	of	these	remarks	,	Mrs	.	Oliphant's
后	小心	考虑	的	这	最差	的	这些	评论	,	太太	.	奥利芬特的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [siːm] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ;

explanation	seems	the	true	one	;
解释	似乎	这	真的	一	;

仔细考虑了这些评论中最糟糕的部分之后，奥利芬特太太的解释似乎才是真实的；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['spɑːklɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrlaɪlz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

they	are	most	of	them	sparkling	bits	of	Mrs	.	Carlyle's	conversation	.
他们	是	最多	的	他们	闪闪发光	比特	的	太太	.	凯雷集团	对话	.

它们大多是卡莱尔夫人谈话中精彩的片段。

[ʃiː; ʃi] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [wɪt] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] [nɒt][səʊ] ['hæpɪli] ,

She	,	happily	for	herself	,	had	a	lively	wit	,	and	,	perhaps	not	so	happily	,
她	,	快乐地	为了	她自己	,	有	一个	热闹	有	,	和	,	也许	不是	所以	快乐地	,

她本人很幸运，因为她机智幽默；但或许不太幸运的是，她也面临着一些挑战。

[ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz] [kɑː'laɪl] [telz] [juː 'es] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

a	biting	tongue	,	and	was	,	as	Carlyle	tells	us	,	accustomed	to	make	him
一个	咬	舌头	,	和	曾是	,	作为	凯雷集团	讲述	我们	,	习惯	到	制作	他

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

她说话尖刻，而且正如卡莱尔所说，她经常逗他笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [həʊm] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [krʌʃ] , [baɪ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['dʒiːniəl]

as	they	drove	home	together	from	London	crushes	,	by	far	from	genial
作为	他们	驾驶	家	一起	从	伦敦	暗恋	,	经过	远的	从	和蔼可亲

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

observations	on	her	fellow	-	creatures	,
观察	在	她	同伴	-	生物	,

当他们一起开车从伦敦回家时，她对其他生物的观察远非友好，

['lɪt(ə)l] [rek] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

little	recking	—	how	should	she	?
小的	铁路	—	如何	应该	她	?

一点儿可怜的家伙——她该怎么做?

— [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] ['laɪtli] ['ʌtə] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	that	what	was	so	lightly	uttered	was	being	engraven	on	the	tablets	of	the
—	那	什么	曾是	所以	轻轻	说出	曾是	存在	雕刻	在	这	片剂	的	这

[məʊst] ['mɑːvələs] [ɒv; əv] ['meməriz] ,

most	marvellous	of	memories	,
最多	奇妙	的	回忆	,

——那些轻描淡写的话语，竟被镌刻在最奇妙的记忆之碑上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['destɪnd] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][grɪm] ['ɜːnɪst] [baɪ][ə; eɪ]

and	was	destined	long	afterwards	to	be	written	down	in	grim	earnest	by	a
和	曾是	注定	长的	然后	到	是	书面	向下	在	严峻	认真	经过	一个

[hɑːf] - ['frenzid] [əʊld][mæn] ,

half	-	frenzied	old	man	,
一半	-	丧心病狂	老的	男人	,

很久以后，它注定会被一位近乎疯狂的老人以严肃认真的语气写下来。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] , [ɪn][kəʊld] [blʌd] , [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

and	printed	,	in	cold	blood	,	by	an	English	gentleman	.
和	打印	,	在	寒冷的	血	,	经过	一个	英语	绅士	.

而且是由一位英国绅士冷血地印制的。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɜ:rvɪŋz] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	horrible	description	of	Mrs	.	Irving's	personal	appearance	,	and	the	other
这	可怕	描述	的	太太	.	欧文的	个人的	外貌	,	和	这	其他

['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃn] ,

stories	of	the	same	connection	,
故事	的	这	相同的	联系	,

对欧文夫人外貌的可怕描述，以及其他与之相关的故事，

[ɑ:(r); ə(r)] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] [æz; əz][ɪn] ['sʌbstəns] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rlaɪlz] ;

are	recognised	by	Mrs	.	Oliphant	as	in	substance	Mrs	.	Carlyle's	;
是	已确认	经过	太太	.	奥利芬特	作为	在	物质	太太	.	凯雷集团	;

奥利芬特夫人认为这些物品实质上是卡莱尔夫人的；

[waɪlst] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bæzl] ['mɑ:n,teɪgz] [hed] - [dres] [ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [baɪ]

whilst	the	malicious	account	of	Mrs	.	Basil	Montague's	head	-	dress	is	attributed	by
而	这	恶意	帐户	的	太太	.	罗勒	蒙塔古的	头	-	裙子	是	归因于	经过

[kɑ:'laɪl] [ɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Carlyle	himself	to	his	wife	.
凯雷集团	他自己	到	他的	妻子	.

而关于巴兹尔·蒙塔古夫人头饰的恶意描述，卡莱尔本人则归咎于他的妻子。

[stɪl] , ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['helpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ,

Still	,	after	dividing	the	total	,	there	is	a	good	helping	for	each	,
仍然	,	后	分割	这	全部的	,	那里	是	一个	好的	帮助	为了	每个	,

不过，平分之后，每个人都能分到不少。

[ænd; ənd] [bleɪm] [wʊd] ['dʒʌstlɪ][bi:; bi] ['kɑ:rlaɪlz] [dju:] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ,

and	blame	would	justly	be	Carlyle's	due	if	we	did	not	remember	,
和	责备	会	公正地	是	凯雷集团	到期的如果		我们	做过	不是	记住	,

如果我们忘记了这一点，卡莱尔理应受到谴责。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][du:; də] , [ðæt] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ði:z] [θri:] ['sketʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

as	we	are	bound	to	do	,	that	,	interesting	as	these	three	sketches	are
作为	我们	是	边界	到	做	,	那	,	有趣的	作为	这些	三	草图	是

,

,

,

尽管这三幅素描很有趣，但我们终究还是会这么做的。

[ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪz][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] .

their	interest	is	pathological	,	and	ought	never	to	have	been	given	us	.
他们的	兴趣	是	病理	,	和	应该	绝不	到	有	到过	给定	我们	.

他们的兴趣是病态的，根本不应该给予我们。

['mɪstə(r)] . [fru:d] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm][ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [bɜ:nt] [ðem; ðəm][ɪn]['faɪə(r)] .

Mr	.	Froude	should	have	read	them	in	tears	,	and	burnt	them	in	fire	.
先生	.	弗劳德	应该	有	读	他们	在	眼泪	,	和	烧焦的	他们	在	火	.

弗劳德先生应该含泪读完这些书，然后把它们烧掉。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [prə'dju:st] [ðem; ðəm] .

There	is	nothing	surprising	in	the	state	of	mind	which	produced	them	.
那里	是	没有什么	奇怪	在	这	状态	的	头脑	哪个	生产	他们	.

产生这些想法的心态并没有什么令人惊讶之处。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] - ['leɪdn] [ɪk'spɪəriəns] .

They	are	easily	accounted	for	by	our	sorrow	-	laden	experience	.
他们	是	容易地	已记录	为了	经过	我们的	悲哀	-	满载	经验	.

我们充满悲伤的经历很容易解释这一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ə; eɪ][mæn] ,

It	is	a	familiar	feeling	which	prompts	a	man	,
它	是	一个	熟悉的	感觉	哪个	提示	一个	男人	,

这是一种男人很熟悉的感受，它促使他……

['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][ə'ləʊn] ['riːəli] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

suddenly	bereft	of	one	whom	he	alone	really	knew	and	loved	,
突然	失去	的	一	谁	他	独自的	真的	知道	和	喜爱	,

突然间失去了他唯一真正了解和深爱的人，

[tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪd] [ɪts]['aɪdəlz] [huːm] [ɔːl]

to	turn	in	his	fierce	indignation	upon	the	world	,	and	deride	its	idols	whom	all
到	转动	在	他的	凶猛的	愤慨	之上	这	世界	,	和	嘲笑	它是	偶像	谁	全部

[ɑː(r); ə(r)] ['preɪzɪŋ] ,

are	praising	,
是	赞扬	,

他将怒火转向世界，嘲笑世人所崇拜的偶像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [tuː; tə] [hɪm] [siːm] ['ʌgli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [nəʊ][wʌn] [spiːks] .

and	which	yet	to	him	seem	ugly	by	the	side	of	one	of	whom	no	one	speaks	.
和	哪个	然而	到	他	似乎	丑陋的	经过	这	边	的	一	的	谁	不	一	说话	.

然而，在他看来，与一个无人提及的人相比，这些人显得格外丑陋。

[tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] - ['skrɪb(ə)lɪŋ] [sændz][ænd; ənd]['eljət; 'eliət] ,

To	be	angry	with	such	a	sentence	as	'	scribbling	Sands	and	Eliots	,
到	是	生气的	和	这样的	一个	句子	作为	-	涂鸦	桑兹	和	艾略特	,

对“涂鸦桑兹和艾略特”这样的句子感到愤怒，

[nɒt] [fɪt] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɪn'kɒmprəbl] ['dʒiːni] , - [ɪz][æt; ət][wʌns][ɪn'hjuːmən][ænd; ənd]

not	fit	to	compare	with	my	incomparable	Jeannie	,	'	is	at	once	inhuman	and
不是	合身	到	比较	和	我的	无与伦比	珍妮	,	-	是	在	一次	不人道	和

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

“无法与我无与伦比的珍妮相提并论”这句话既不人道又荒谬。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

This	is	the	language	of	the	heart	,	not	of	the	head	.
这	是	这	语言	的	这	心	,	不是	的	这	头	.

这是心灵的语言，而非头脑的语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['trʌmpit] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['elɪfənt] .

It	is	no	more	criticism	than	is	the	trumpeting	of	a	wounded	elephant	zoölogy	.
它	是	不	更多的	批评	比	是	这	吹号	的	一个	受伤	大象	动物学	.

这根本算不上批评，就像受伤的大象在动物学领域里大声叫喊一样。

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][həʊldz][bəuθ] [piːs] [ænd; ənd][pen] ;

Happy	is	the	man	who	at	such	a	time	holds	both	peace	and	pen	;
快乐的	是	这	男人	WHO	在	这样的	一个	时间	持有	两个都	和平	和	笔	;

在这种时候，能同时拥有和平与笔的人是多么幸福啊！

[bʌt; bət] [ʌnh'æpɪəst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][hiː; hi] [huː] , ['hævɪŋ] [dip] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['ɪntuː][ɪŋk] ,

but	unhappiest	of	all	is	he	who	,	having	dipped	his	sorrow	into	ink	,
但	最不快乐	的	全部	是	他	WHO	,	拥有	浸入	他的	悲哀	进入	墨水	,

但最不幸的莫过于将悲伤浸入墨水中的人。

[in'trʌst] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][hɪ'stɔːriən] .

entrusts	the	manuscript	to	a	romantic	historian	.
委托	这	手稿	到	一个	浪漫的	历史学家	.

他将手稿托付给一位浪漫主义历史学家。

[ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [laɪf] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrlaɪlz] -

The	two	volumes	of	the	'	Life	,	'	and	the	three	volumes	of	Mrs	.	Carlyle's	'
这	二	卷	的	这	-	生活	,	-	和	这	三	卷	的	太太	.	凯雷集团	-

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

Correspondence	,
一致	,

《传记》两卷本，以及卡莱尔夫人《书信集》三卷本，

- [ʌn'fɔːtʃənətli] [dɪd] [nɒt] [pɔː(r)] [ɔɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] .
' unfortunately did not pour oil upon the troubled waters .
- 很遗憾 做过 不是 倒 油 之上 这 麻烦 水 .

可惜的是，这并没有缓和局势。

[ðə; ði] ['pɑːtɪzənʃɪp] [ðeɪ] [i'vəukt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ɪn'diːsnt] .
The partizanship they evoked was positively indecent .
这 党派政治 他们 唤起 曾是 积极地 不雅 .

他们所激起的党派之争简直令人作呕。

['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] ,
Mrs . Carlyle had her troubles and her sorrows ,
太太 . 凯雷集团 有 她 麻烦 和 她 悲伤 ,

卡莱尔夫人也有她的烦恼和悲伤，

[æz; əz] [hæv; həv] [məʊst] ['wɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv]
as have most women who live under the same roof with a man of creative
作为 有 最多 女性 WHO 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 一个 男人 的 有创造力的
['dʒiːniəs] ;
genius ;
天才 ;

大多数与才华横溢的男性同住一个屋檐下的女性都有这样的感受；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] ,
but of one thing we may be quite sure , that she would have been the first ,
但 的 一 事物 我们 可能 是 相当 当然 , 那 她 会 有 到过 这 第一的 ,

但有一点我们可以肯定，那就是她会是第一个。

[tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spresɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [gɒd] - [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [dæm] -
to use her own expressive language , to require God ' particularly to damn '
到 使用 她 自己的 富有表现力的 语言 , 到 要求 上帝 - 特别 到 该死 -
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['simpəθaizə] .
her impertinent sympathizers .
她 无礼 同情者 .

她用自己富有表现力的语言，要求上帝"特别诅咒"那些无礼的同情者。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [fruːd] ,
As for Mr . Froude ,
作为 为了 先生 . 弗劳德 ,

至于弗劳德先生，

[hiː; hi] [meɪ] [jet] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['neməsɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] ['wʊmən] [huːz] ['prɪvəsi]
he may yet discover his Nemesis in the spirit of an angry woman whose privacy
他 可能 然而 发现 他的 复仇女神 在 这 精神 的 一个 生气的 女士 谁 隐私
[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'veɪdɪd] ,
he has invaded ,
他 有 入侵 ,

他或许会在一位被他侵犯隐私的愤怒女性身上发现他的宿敌。

[ænd; ənd] [huːz] ['daɪəri] [hiː; hi] [hæz; həz] [məʊst] ['wɒntənli] ['pʌblɪʃt] .
and whose diary he has most wantonly published .
和 谁 日记 他 有 最多 肆意妄为 已发布 .

他还肆意出版了她的日记。

[ðiːz] [dɑːk] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'femərəl] .
These dark clouds are ephemeral .
这些 黑暗的 云 是 短暂的 .

这些乌云终会消散。

[ðeɪ] [wɪl] [rəʊl] [ə'weɪ] ,
They will roll away ,
他们 将要 卷 离开 ,

它们会滚走，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wʌns][mɔ:(r)]['glædli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['lɒfti]
and 和 **we** 我们 **shall** 将 **once** 一次 **more** 更多的 **gladly** 乐意 **recognise** 认出 **the** 这 **lineaments** 线状线 **of** 的 **an** 一个 **essentially** 本质上 **lofty** 高远
['kærəktə(r)] ,
character 特点 **,** ,

我们将再次欣然认出其高尚品格的特征。

[ɒv; əv][wʌn] [hu:] , [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
of 的 **one** 一 **who** WHO **,** , **though** 尽管 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **genius** 天才 **and** 和 **of** 的 **letters** 信件 **,** ,

一位虽然才华横溢、博学多才的人，

['naɪðə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [sə'saɪəti][nɔ:(r)] [stu:pt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][nɔ:(r)][ə; eɪ]
neither 两者都不 **outraged** 义愤填膺 **society** 社会 **nor** 也不 **stooped** 弯腰 **to** 到 **it** 它 **;** ; **was** 曾是 **neither** 两者都不 **a** 一个 **rebel** 反叛 **nor** 也不 **a** 一个
[sleɪv] ;
slave 奴隶 **;** ;

他既不激怒社会，也不屈从于社会；既不是叛逆者，也不是奴隶；

[hu:] [ɪn] ['pɒvəti] [skɔ:nd] [welθ] ; [hu:] ['nevə(r)] [mɪ'stʊk] [ˌpɒpju'lærəti][fɔ:(r); fə(r)] [feɪm] ; [bʌt; bət]
who WHO **in** 在 **poverty** 贫困 **scorned** 被鄙视 **wealth** 财富 **;** ; **who** WHO **never** 绝不 **mistook** 误 **popularity** 人气 **for** 为了 **fame** 名声 **;** ; **but** 但
[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [ə'sju:md] ,
from 从 **the** 这 **first** 第一的 **assumed** 假定 **,** ,

他贫穷时鄙视财富；他从不把受欢迎误认为名声；而是从最初假定的，

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [meɪn'teɪnd] ,
and 和 **throughout** 自始至终 **maintained** 维持 **,** ,

并始终保持，

[ðə; ði] [praʊd] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][wʌn] [hu:z] ['dju:ti][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə]['tɪk(ə)l]
the 这 **proud** 自豪的 **attitude** 态度 **of** 的 **one** 一 **whose** 谁 **duty** 责任 **it** 它 **was** 曾是 **to** 到 **teach** 教 **and** 和 **not** 不是 **to** 到 **tickle** 痒痒
['mænkaɪnd] .
mankind 人类 **.** .

这是以教书育人而非取悦人类为己任的骄傲态度。

['brʌðə(r)] - [dʌns] , [lend] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] !
Brother 兄弟 **-** - **dunces** 笨蛋 **,** , **lend** 借 **me** 我 **your** 你的 **ears** 耳朵 **!** !

各位笨蛋兄弟，请听我说！

[nɒt][tu:; tə][krɒp] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['wɪspə(r)] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['fɜ:ri] [depθs] : - [du:; də][nɒt] ['kwɒrəl]
not 不是 **to** 到 **crop** 庄稼 **,** , **but** 但 **that** 那 **I** 我 **may** 可能 **whisper** 耳语 **into** 进入 **their** 他们的 **furry** 毛茸茸的 **depths** 深度 **:** : **'** - **Do** 做 **not** 不是 **quarrel** 争吵
[wɪð] ['dʒi:niəs] .
with 和 **genius** 天才 **.** .

不是为了裁剪，而是为了让我能对着它们毛茸茸的深处低语：‘不要与天才争辩。’

[wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd] [jet] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈkɔnstitju:t] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv]
We 我们 **have** 有 **none** 没有任何 **ourselves** 我们自己 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **are** 是 **so** 所以 **constituted** 构成 **that** 那 **we** 我们 **cannot** 不能 **live** 居住
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -
without 没有 **it** 它 **.** . **'** -

我们自身没有它，然而我们的身体构造却让我们离不开它。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

ON	THE	ALLEGED	OBSCURITY	OF	MR	.
在	这	据称	朦胧	的	先生	.

关于先生的所谓晦涩难懂之处

['braʊnɪŋz] ['pəʊətri] .

BROWNING'S	POETRY	.
勃朗宁	诗	.

勃朗宁的诗歌。

- [ðə; ði]['sænəti][ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['læmz] .

'	The	sanity	of	true	genius	'	was	a	happy	phrase	of	Charles	Lamb's	.
-	这	理智	的	真的	天才	-	曾是	一个	快乐的	短语	的	查尔斯	羊羔的	.

“真正天才的理智”是查尔斯·兰姆的一句至理名言。

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['poʊəts][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['seɪnɪst] [men] .

Our	greatest	poets	were	our	sanest	men	.
我们的	最	诗人	是	我们的	最理智	男人	.

我们最伟大的诗人，也是我们最理智的人。

['tʃɔːsə(r)] , ['spensər] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['mɪlt(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɜːrdzwərθ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['iːv(ə)n]

Chaucer	,	Spenser	,	Shakespeare	,	Milton	,	and	Wordsworth	might	have	defied	even
乔叟	,	斯宾塞	,	莎士比亚	,	米尔顿	,	和	华兹华斯	可能	有	违抗	甚至

[ə; eɪ][mæd]['dɒktə(r)][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːst] .

a	mad	doctor	to	prove	his	worst	.
一个	疯狂的	医生	到	证明	他的	最差	.

乔叟、斯宾塞、莎士比亚、弥尔顿和华兹华斯或许连疯医生都不敢相信他最可怕的预言。

[tuː; tə][ɪk'stəʊl]['sænəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [bəʊsts] [ɪts]

To	extol	sanity	ought	to	be	unnecessary	in	an	age	which	boasts	its
到	赞美	理智	应该	到	是	不必要	在	一个	年龄	哪个	吹嘘	它是

['riːəlɪzəm] ;

realism	;
现实主义	;

在一个以现实主义自诩的时代，颂扬理智本就没有必要了；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ,

but	yet	it	may	be	doubted	whether	,
但	然而	它	可能	是	怀疑	无论	,

但人们或许会怀疑，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] [dʒʌst] [kwəʊtid] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə]

if	the	author	of	the	phrase	just	quoted	were	to	be	allowed	once	more	to
如果	这	作者	的	这	短语	只是	引	是	到	是	允许	一次	更多的	到

['vɪzɪt][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [left] [səʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,

visit	the	world	he	loved	so	well	and	left	so	reluctantly	,
访问	这	世界	他	喜爱	所以	出色地	和	左边	所以	勉强	,

如果允许刚才引用的那句话的作者再次造访他深爱却又如此不舍离开的世界，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [fɔː'sweə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	could	be	induced	to	forswear	his	Elizabethans	and	devote	himself	to
和	可以	是	诱导	到	作伪证	他的	伊丽莎白时代	和	奉献	他自己	到

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	literature	of	the	day	,
这	文学	的	这	天	,

他或许会被劝说放弃对伊丽莎白时代文学的热爱，转而投身于当时的文学创作。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['meni] [bʊks] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə]

he	would	find	many	books	which	his	fine	critical	faculty	would	allow	him	to
他	会	寻找	许多	图书	哪个	他的	美好的	批判的	学院	会	允许	他	到

[prə'naʊns] - ['helθi] ,

pronounce	'	healthy	,
发音	-	健康	,

他会发现很多书，凭借他敏锐的批判能力，他会宣称这些书“健康、有益”。

- [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [prə'naʊnst] - [dʒɒn] - - [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	as	he	once	pronounced	'	John	Buncle	'	to	be	in	the	presence	of	a
-	作为	他	一次	发音	-	约翰	-	-	到	是	在	这	在场	的	一个

['skɑːtʃmən] ,

Scotchman	,
苏格兰人	,

正如他曾经在一位苏格兰人面前将“约翰·邦克尔”这个名字念出来一样，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [kʊd; kəd] ['prɒpəli] [biː; bi]

who	could	not	for	the	life	of	him	understand	how	a	book	could	properly	be
WHO	可以	不是	为了	这	生活	的	他	理解	如何	一个	书	可以	适当地	是

[sed] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] [helθ] .

said	to	enjoy	either	good	or	bad	health	.
说	到	享受	任何一个	好的	或者	坏的	健康	.

他无论如何也无法理解，一本书怎么能说它健康状况良好或不佳呢?

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

But	,	however	this	may	be	,	this	much	is	certain	,
但	,	然而	这	可能	是	,	这	很多	是	肯定	,

但是，无论事情如何发展，有一点是肯定的：

[ðæt] [luː'sɪdəti][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['sænəti] .

that	lucidity	is	one	of	the	chief	characteristics	of	sanity	.
那	明朗	是	一	的	这	首席	特征	的	理智	.

头脑清醒是精神健全的主要特征之一。

[ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

A	sane	man	ought	not	to	be	unintelligible	.
一个	理智	男人	应该	不是	到	是	无法理解	.

一个神智正常的人不应该说话含糊不清。

[luː'sɪdəti] [ɪz] [gʊd] ['evriweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ,

Lucidity	is	good	everywhere	,	for	all	time	and	in	all	things	,	in	a	letter	,
明朗	是	好的	到处	,	为了	全部	时间	和	在	全部	事物	,	在	一个	信	,

清晰明了在任何时间、任何事物中都是有益的，在信件中也是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] .

in	a	speech	,	in	a	book	,	in	a	poem	.
在	一个	演讲	,	在	一个	书	,	在	一个	诗	.

在演讲中、在书中、在诗歌中。

[luː'sɪdəti] [ɪz] [nɒt] [sɪm'plɪsəti] .

Lucidity	is	not	simplicity	.
明朗	是	不是	简单	.

清晰并不等同于简单。

[ə; eɪ]['luːsɪd]['pəʊɪm][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

A	lucid	poem	is	not	necessarily	an	easy	one	.
一个	清醒的	诗	是	不是	一定	一个	简单的	一	.

一首优美的诗未必容易写出来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] [meɪ] [tæks]['aʊə(r)] [breɪnz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['aʊə(r)] [wɪts] .

A	great	poet	may	tax	our	brains	,	but	he	ought	not	to	puzzle	our	wits	.
一个	伟大的	诗人	可能	税	我们的	大脑	,	但	他	应该	不是	到	谜	我们的	智慧	.

伟大的诗人或许会考验我们的脑力，但他不应该让我们感到困惑。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ɪn][hjuː'mɪləti] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

We	may	often	have	to	ask	in	Humility	,	What	does	he	mean	?
我们	可能	经常	有	到	问	在	谦逊	,	什么	做	他	意思是	?

我们或许常常需要谦卑地问：他是什么意思?

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?

but	not	in	despair	,	What	can	he	mean	?
但	不是	在	绝望	,	什么	能	他	意思是	?

但他并没有绝望，他到底是什么意思?

['driːmi] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['sʌmtaɪmz] , [neɪ] , ['ɒf(ə)n] , ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] ,

Dreamy	and	inconclusive	the	poet	sometimes	,	nay	,	often	,	cannot	help	being	,
梦幻般的	和	结论不明	这	诗人	有时	,	不	,	经常	,	不能	帮助	存在	,

诗人有时，不，常常，无法避免地，梦幻而又模棱两可。

[fɔː(r); fə(r)] ['driːminəs] [ænd; ənd] [ɪnkənk'luːsɪvnəs] [ɑː(r); ə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θɔːt] [wen] ['dwelɪŋ]

for	dreaminess	and	inconclusiveness	are	conditions	of	thought	when	dwelling
为了	梦幻般的	和	结论不明确	是	状况	的	想法	什么时候	住宅

[ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [məʊst] [dɪ'mɑːnd] [pəʊ'etɪkəl] ['triːtmənt] .

on	the	very	subjects	that	most	demand	poetical	treatment	.
在	这	非常	主题	那	最多	要求	诗意的	治疗	.

因为当我们思考那些最需要诗意描绘的主题时，梦幻和不确定感正是我们思考的常态。

['mɪsti] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz]['aʊə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət]

Misty	,	therefore	,	the	poet	has	our	kind	permission	sometimes	to	be	;	but
蒙蒙	,	所以	,	这	诗人	有	我们的	种类	允许	有时	到	是	;	但

['mʌdi] , ['nevə(r)] !

muddy	,	never	!
浑	,	绝不	!

因此，我们允许诗人有时如梦似幻，但绝不允许他浑浊不堪!

[ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [piːk] ,

A	great	poet	,	like	a	great	peak	,
一个	伟大的	诗人	,	喜欢	一个	伟大的	顶峰	,

伟大的诗人，就像巍峨的山峰。

[mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

must	sometimes	be	allowed	to	have	his	head	in	the	clouds	,
必须	有时	是	允许	到	有	他的	头	在	这	云	,

必须允许他偶尔做做白日梦，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['prɒspekt] [wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][geɪn] ;

and	to	disappoint	us	of	the	wide	prospect	we	had	hoped	to	gain	;
和	到	辜负	我们	的	这	宽的	前景	我们	有	希望	到	获得	;

并使我们失望，使我们未能获得我们原本希望获得的广阔前景；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ɪn'veləp] [hɪm][mʌst; məst][biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][nɒt] [meɪd] [baɪ]

but	the	clouds	which	envelop	him	must	be	attracted	to	,	and	not	made	by
但	这	云	哪个	信封	他	必须	是	吸引	到	,	和	不是	制成	经过

[hɪm] .

him	.
他	.

但是笼罩着他的云朵一定是受他吸引而来，而不是由他制造的。

[ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] ,

In	a	sentence	,
在	一个	句子	,

用一句话概括，

[ðəʊ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪ] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] ['wɜːrdzwərθ] [hæz; həz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['hevi]

though	the	poet	may	give	expression	to	what	Wordsworth	has	called	'	the	heavy
尽管	这	诗人	可能	给	表达	到	什么	华兹华斯	有	称为	-	这	重的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [weɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːld] ,

and	the	weary	weight	of	all	this	unintelligible	world	,
和	这	厌倦	重量	的	全部	这	无法理解	世界	,

虽然诗人可能会表达出华兹华斯所说的"这个难以理解的世界所带来的沉重而疲惫的负担"，

- [wiː; wi] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['pʌblɪk] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

'	we	,	the	much	-	enduring	public	who	have	to	read	his	poems	,
-	我们	,	这	很多	-	持久	民众	WHO	有	到	读	他的	诗歌	,

我们，这些不得不阅读他诗歌的、饱经风霜的公众，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə]

are	entitled	to	demand	that	the	unintelligibility	of	which	we	are	made	to
是	标题	到	要求	那	这	难以理解	的	哪个	我们	是	制成	到

[fiːl] [ðə; ði] [weɪt] ,

feel	the	weight	,
感觉	这	重量	,

我们有权要求消除让我们感到沉重的、难以理解的语言所带来的影响。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɜːrldz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðə; ði] ['poʊɪts] .

should	be	all	of	it	the	world's	,	and	none	of	it	merely	the	poet's	.
应该	是	全部	的	它	这	世界的	,	和	没有任何	的	它	仅仅	这	诗人的	.

这一切都应该属于全世界，而不应该仅仅属于诗人。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [sʌtʃ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]

We	should	not	have	ventured	to	introduce	our	subject	with	such	very	general
我们	应该	不是	有	冒险	到	介绍	我们的	主题	和	这样的	非常	一般的

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

and	undeniable	observations	,
和	无可否认	观察	,

我们不应该用如此笼统且无可辩驳的观察结果来引出我们的主题。

[hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spɪərɪəns] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][baɪ]

had	not	experience	taught	us	that	the	best	way	of	introducing	any	subject	is	by
有	不是	经验	教授	我们	那	这	最好的	方式	的	介绍	任何	主题	是	经过

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['plætitjuːd] ,

a	string	of	platitudes	,
一个	细绳	的	老生常谈	,

经验告诉我们，引入任何主题的最佳方式都是用一连串陈词滥调。

[dɪ'lɪvəd] ['ɑːftə(r)][æn; ən][ə'rækjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] .

delivered	after	an	oracular	fashion	.
发表	后	一个	神谕	时尚	.

以一种先知般的口吻宣布。

[ðeɪ] [ə'raʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n]

They	arouse	attention	,	without	exhausting	it	,	and	afford	the	pleasant	sensation
他们	引起	注意力	,	没有	精疲力竭	它	,	和	买得起	这	令人愉快的	感觉

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

of	thinking	,
的	思维	,

它们能引起注意力，却不会让人感到疲惫，还能带来愉悦的思考感。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [θɔːt] .

without	any	of	the	trouble	of	thought	.
没有	任何	的	这	麻烦	的	想法	.

无需任何思考的麻烦。

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wʌns] [ˌɪntrə'dju:st] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [prə'si:d] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

But	,	the	subject	once	introduced	,	it	becomes	necessary	to	proceed	with	it	.
但	,	这	主题	一次	介绍	,	它	变成	必要的	到	继续	和	它	.

但是，一旦引入这个主题，就必须继续深入探讨。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd]['lu:sɪd] ,

In	considering	whether	a	poet	is	intelligible	and	lucid	,
在	考虑	无论	一个	诗人	是	可理解的	和	清醒的	,

在判断一位诗人的作品是否通俗易懂、清晰明了时，

[wi:; wi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][grəʊp][ænd; ənd][grʌb] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [əb'skjuriti]

we	ought	not	to	grope	and	grub	about	his	work	in	search	of	obscurities
我们	应该	不是	到	摸索	和	幼虫	关于	他的	工作	在	搜索	的	晦涩之处

[ænd; ənd] ['ɔditi] ,

and	oddities	,
和	奇闻异事	,

我们不应该在他的作品中摸索和挖掘，去寻找晦涩难懂或奇特之处。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪz; ɪz] [həʊl]

but	should	,	in	the	first	instance	at	all	events	,	attempt	to	regard	his	whole
但	应该	,	在	这	第一的	实例	在	全部	活动	,	试图	到	看待	他的	所有的

[skəʊp] [ænd; ənd][reɪndʒ] ;

scope	and	range	;
范围	和	范围	;

但至少首先应该尝试考虑他的全部范围和范围；

[tu:; tə] [fɔ:m] [sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [pə'pɔ:t] [ænd; ənd]

to	form	some	estimate	,	if	we	can	,	of	his	general	purport	and
到	形式	一些	估计	,	如果	我们	能	,	的	他的	一般的	旨趣	和

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

如果可以的话，我们来大致评估一下他的总体意图和影响。

['ɑ:skɪŋ] [ɑ:'selvz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] , [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ði:z] : [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]

asking	ourselves	,	for	this	purpose	,	such	questions	as	these	:	How	are	we
问	我们自己	,	为了	这	目的	,	这样的	问题	作为	这些	:	如何	是	我们

[ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?

the	better	for	him	?
这	更好的	为了	他	?

为此，我们可以问自己这样的问题：我们怎样才能因他而变得更好?

[hæz; həz][hi:; hi] ['kwikən] ['eni] ['pæʃ(ə)n] , ['laɪt(ə)nd] ['eni] ['bɜ:d(ə)n] , ['pjʊərɪfaɪd] ['eni] [teɪst] ?

Has	he	quickened	any	passion	,	lightened	any	burden	,	purified	any	taste	?
有	他	加速	任何	热情	,	轻度	任何	负担	,	纯化	任何	品尝	?

他是否激发了某种激情，减轻了某种负担，净化了某种品味?

[dʌz] [hi:; hi] [pleɪ] ['eni] ['ri:əl] [pɑ:t] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

Does	he	play	any	real	part	in	our	lives	?
做	他	玩	任何	真实的	部分	在	我们的	生活	?

他在我们的生活中扮演着真正的角色吗?

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , [du:; də][wi:; wi] ['wɪspə(r)] [hɪm][ɪn]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [ɪə(r)] ?

When	we	are	in	love	,	do	we	whisper	him	in	our	lady's	ear	?
什么时候	我们	是	在	爱	,	做	我们	耳语	他	在	我们的	女士的	耳朵	?

当我们恋爱时，我们会在他爱人的耳边轻声细语吗?

[wen] [wi:; wi] ['sɒrəʊ] , [dʌz] [hi:; hi] [i:z] ['aʊə(r)][peɪn] ?

When	we	sorrow	,	does	he	ease	our	pain	?
什么时候	我们	悲哀	,	做	他	舒适	我们的	疼痛	?

当我们悲伤时，他能减轻我们的痛苦吗?

[kæn; kən][hiː; hi][kɑːm][ðə; ði][straɪf][ɒv; əv]['ment(ə)l]['kɒnflɪkt] ?

Can	he	calm	the	strife	of	mental	conflict	?
能	他	冷静的	这	冲突	的	精神的	冲突	?

他能平息精神冲突吗?

[hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [wɪtʃ] ['wʌznt] ['twɒdl] , [ɒn] [ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ,

Has	he	had	anything	to	say	,	which	wasn't	twaddle	,	on	those	subjects	which	,
有	他	有	任何事物	到	说	,	哪个	不是	废话	,	在	那些	主题	哪个	,

他有没有就这些话题发表过什么不废话的言论?

[ɪ'luːd] [ə'næləsɪs][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [ɑː(r); ə(r)] [jet]

elude	analysis	as	they	may	,	and	defy	demonstration	as	they	do	,	are	yet
躲避	分析	作为	他们	可能	,	和	违抗	示范	作为	他们	做	,	是	然而

[ə'ləʊn][ɒv; əv] [pə'reniəl] ['ɪntrəst] —

alone	of	perennial	interest	—
独自的	的	多年生	兴趣	—

尽管它们难以分析，难以证明，但它们本身却始终具有永恒的吸引力——

- [ɒn][mæn] , [ɒn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒn]['hjuːmən][laɪf] , -

'	On	man	,	on	nature	,	and	on	human	life	,	'
-	在	男人	,	在	自然	,	和	在	人类	生活	,	-

“论人、论自然、论人类生活，”

[ɒn][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd]

on	the	pathos	of	our	situation	,	looking	back	on	to	the	irrevocable	and
在	这	感伤	的	我们的	情况	,	寻找	后退	在	到	这	不可撤销的	和

['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ?

forward	to	the	unknown	?
向前	到	这	未知	?

面对我们所处的悲惨境地，回顾不可挽回的过去，展望未知的未来?

[ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt][hæz; həz] [sed] , [ɔː(r)] [dʌn] , [ɔː(r)] [biːn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][æn; ən]

If	a	poet	has	said	,	or	done	,	or	been	any	of	these	things	to	an
如果	一个	诗人	有	说	,	或者	完毕	,	或者	到过	任何	的	这些	事物	到	一个

[ə'priːʃəb(ə)l] [ɪk'stent] ,

appreciable	extent	,
值得赞赏	程度	,

如果一位诗人说过、做过或成为过上述任何一种人，并且程度相当，

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] [əb'skjʊərəti][ɪz][bəuθ] ['fɒli] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] .

to	charge	him	with	obscurity	is	both	folly	and	ingratitude	.
到	收费	他	和	朦胧	是	两个都	蠢事	和	忘恩负义	.

指责他默默无闻既愚蠢又忘恩负义。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi] [pə'sjuːd] ['fɜːðə(r)] ,

But	the	subject	may	be	pursued	further	,
但	这	主题	可能	是	追击	更远	,

但这个话题或许可以进一步探讨。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə]

and	one	may	be	called	upon	to	investigate	this	charge	with	reference	to
和	一	可能	是	称为	之上	到	调查	这	收费	和	参考	到

[pə'tɪkjələ(r)] [bʊks] [ɔː(r)]['poʊəmz] .

particular	books	or	poems	.
特别的	图书	或者	诗歌	.

有人可能会被要求参照特定的书籍或诗歌来调查这一指控。

[ɪn] ['braʊnɪŋz] [keɪs] [ðɪs] ['feəli] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [krɒp] [ɒv; əv] ['kwestʃənz]

In	Browning's	case	this	fairly	may	be	done	;	and	then	another	crop	of	questions
在	勃朗宁	案件	这	相当	可能	是	完毕	;	和	然后	其他	庄稼	的	问题

[ə'raɪzɪz] ,

arises	,
出现	,

就勃朗宁而言，这样做或许无可厚非；但随后又会引发另一系列问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt] , [aɪ] . [iː] . , [wɪð] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [diːl] ,

such	as	:	What	is	the	book	about	,	i	.	e	.	,	with	what	subject	does	it	deal	,
这样的	作为	:	什么	是	这	书	关于	,	我	.	e	.	,	和	什么	主题	做	它	交易	,

例如：这本书讲的是什么，即它涉及什么主题?

[ænd; ənd] [wɒt] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɔɪ] ?

and	what	method	of	dealing	does	it	employ	?
和	什么	方法	的	处理	做	它	采用	?

它采用何种处理方法?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][daɪ'dæktɪkl] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [ɔː(r)] ['pjʊəli] ['nærətɪv] ?

Is	it	didactical	,	analytical	,	or	purely	narrative	?
是	它	教学法	,	分析	,	或者	纯粹	叙述	?

它是说教式的、分析式的，还是纯粹叙述式的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kɒntent][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?

Is	it	content	to	describe	,	or	does	it	aspire	to	explain	?
是	它	内容	到	描述	,	或者	做	它	渴望	到	解释	?

它满足于描述，还是渴望解释?

[ɪn] ['kɒmən] ['feənəs] [ðiːz] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

In	common	fairness	these	questions	must	be	asked	and	answered	,
在	常见的	公平	这些	问题	必须	是	问	和	回答	,

公平起见，这些问题必须提出并得到解答。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hiːv] ['aʊə(r)]['krɪtɪk(ə)l][hɑːf] - [brɪks] [æt; ət] [streɪndʒ] ['poʊəts] .

before	we	heave	our	critical	half	-	bricks	at	strange	poets	.
前	我们	举	我们的	批判的	一半	-	砖块	在	奇怪的	诗人	.

在我们向那些古怪的诗人投掷批评的半块砖头之前。

[wʌn] [tɑːsk][ɪz][ɒv; əv] [nə'sesəti] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .

One	task	is	of	necessity	more	difficult	than	another	.
一	任务	是	的	必要性	更多的	难的	比	其他	.

一项任务必然比另一项任务更难。

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [dʒi'ɒmətri] ,

Students	of	geometry	,
学生	的	几何学	,

几何专业的学生

[huː] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðeə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ɪntuː] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['saɪəns] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fɪfθ]

who	have	pushed	their	researches	into	that	fascinating	science	so	far	as	the	fifth
WHO	有	推动	他们的	研究	进入	那	迷人	科学	所以	远的	作为	这	第五

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] ,

proposition	of	the	first	book	,
主张	的	这	第一的	书	,

他们将研究推进到这门迷人的科学领域，直至第一本书中的第五个命题，

['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [pɒnz] - ([ðəʊ] [naʊ] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['leɪdɪz] [riːd] ['juːklɪd] ,

commonly	called	the	Pons	Asinorum	(	though	now	that	so	many	ladies	read	Euclid	,
通常	称为	这	庞斯	-	(	尽管	现在	那	所以	许多	女士们	读	欧几里得	,

通常被称为驴桥（尽管现在很多女士都读欧几里得的著作，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] , [ɪn] [ˈkɒmən] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði]

it	ought	,	in	common	justice	to	them	,	to	be	at	least	sometimes	called	the
它	应该	,	在	常见的	正义	到	他们	,	到	是	在	至少	有时	称为	这

[pɒnz] -) ,

Pons	Asinarum	)	,
庞斯	-	)	,

从公平的角度来看，它至少有时应该被称为驴桥（Pons Asinarum）。

[wɪl] [əˈgriː] [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæŋglz] [æt; ət][ðə; ði]

will	agree	that	though	it	may	be	more	difficult	to	prove	that	the	angles	at	the
将要	同意	那	尽管	它	可能	是	更多的	难的	到	证明	那	这	角度	在	这

[beɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪˈsɒsɪˌliːz] [ˈtraɪæŋg(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ˈiːkwəl] ,

base	of	an	isosceles	triangle	are	equal	,
根据	的	一个	等腰三角形	三角形	是	平等的	,

人们会同意，虽然证明等腰三角形底角相等可能比较困难，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [saɪdz] [biː; bi] [prəˈdjuːst] ,

and	that	if	the	equal	sides	be	produced	,
和	那	如果	这	平等的	侧面	是	生产	,

如果生成相等的边，

[ðə; ði] [ˈæŋglz] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈiːkwəl] ,

the	angles	on	the	other	side	of	the	base	shall	be	equal	,
这	角度	在	这	其他	边	的	这	根据	将	是	平等的	,

底边另一侧的角度应相等。

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [æn; ən] [ˌiːkwɪˈlætərəl] [ˈtraɪæŋg(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ˈfaɪnaɪt] [streɪt]

than	it	was	to	describe	an	equilateral	triangle	on	a	given	finite	straight
比	它	曾是	到	描述	一个	等边	三角形	在	一个	给定	有限	直的

[laɪn] ;

line	;
线	;

比在给定的有限直线上描述一个等边三角形要难得多；

[jet] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən][æs] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪt] [les]

yet	no	one	but	an	ass	would	say	that	the	fifth	proposition	was	one	whit	less
然而	不	一	但	一个	屁股	会	说	那	这	第五	主张	曾是	一	白色	较少的

[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

intelligible	than	the	first	.
可理解的	比	这	第一的	.

但除了蠢人之外，没有人会说第五条命题比第一条命题更难理解。

[wen] [wiː; wi][kənˈsɪdə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtə(r)] [ˈraɪtɪŋz] ,

When	we	consider	Mr	.	Browning	in	his	later	writings	,
什么时候	我们	考虑	先生	.	勃朗宁	在	他的	之后	著作	,

当我们审视勃朗宁先生后期的作品时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][maɪnd] .

it	will	be	useful	to	bear	this	distinction	in	mind	.
它	将要	是	有用	到	熊	这	区别	在	头脑	.

记住这一区别会很有帮助。

[ˈaʊə(r)][fɜːst][ˈdjuːti] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [skəʊp][ænd; ənd]

Our	first	duty	,	then	,	is	to	consider	Mr	.	Browning	in	his	whole	scope	and
我们的	第一的	责任	,	然后	,	是	到	考虑	先生	.	勃朗宁	在	他的	所有的	范围	和

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

因此，我们首要的任务是全面考察勃朗宁先生的思想和成就。

[ɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['dʒen(ə)rəli] .

or	,	in	a	word	,	generally	.
或者	,	在	一个	单词	,	一般来说	.

或者，简而言之，就是总体而言。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪnt]

This	is	a	task	of	such	dimensions	and	difficulty	as	,	in	the	language	of	joint
这	是	一个	任务	的	这样的	方面	和	困难	作为	,	在	这	语言	的	联合的

- [stɒk] [prə'spektəsiz] ,

-	stock	prospectuses	,
-	库存	招股说明书	,

这项任务的规模和难度，用股份公司招股说明书的语言来说，就是：

- [tuː; tə] [træn'send] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entəpraɪz] , - [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [ə; eɪ]

'	to	transcend	individual	enterprise	,	'	and	consequently	,	as	we	all	know	,	a
-	到	超越	个人	企业	,	-	和	最后	,	作为	我们	全部	知道	,	一个

['kʌmpəni] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['fləʊtɪd] ,

company	has	been	recently	floated	,
公司	有	到过	最近	漂浮	,

“超越个体企业”，因此，正如我们所知，一家公司最近上市了。

[ɔː(r)][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ɪ'stæblɪʃt] , ['hævɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

or	a	society	established	,	having	Mr	.	Browning	for	its	principal	object	.
或者	一个	社会	已确立的	,	拥有	先生	.	勃朗宁	为了	它是	主要的	目的	.

或者成立一个以勃朗宁先生为主要目标的社团。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['prezɪdənt] , [tuː] ['sekrəˌteri] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒərə(r)] .

It	has	a	president	,	two	secretaries	,	male	and	female	,	and	a	treasurer	.
它	有	一个	总统	,	二	秘书	,	男性	和	女性	,	和	一个	财务主管	.

它有一名主席、两名秘书（一男一女）和一名财务主管。

[juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['gɪni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)] .

You	pay	a	guinea	,	and	you	become	a	member	.
你	支付	一个	几内亚	,	和	你	变得	一个	成员	.

你交一基尼，就可以成为会员。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

A	suitable	reduction	is	,	I	believe	,
一个	合适的	减少	是	,	我	相信	,

我认为，合适的减价幅度是.....

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][wʌn]['fæməli] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

made	in	the	unlikely	event	of	all	the	members	of	one	family	flocking	to	be
制成	在	这	不太可能	事件	的	全部	这	成员	的	一	家庭	集群	到	是

[ɪn'rəʊld] .

enrolled	.
已注册	.

这是在不太可能发生的情况下，一家所有成员都涌来报名参加考试而制定的。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

The	existence	of	this	society	is	a	great	relief	,
这	存在	的	这	社会	是	一个	伟大的	宽慰	,

这个社团的存在令人感到宽慰。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [iˈneibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʌn'wiːldi] [θiːm] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd]

for	it	enables	us	to	deal	with	our	unwieldy	theme	in	a	light	-	hearted
为了	它	启用	我们	到	交易	和	我们的	笨重	主题	在	一个	光	-	心地

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

因为它使我们能够以轻松愉快的方式处理我们这个棘手的主题。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈfɜː(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɒlɪd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	to	refer	those	who	have	a	passion	for	solid	information	and
和	到	参考	那些	WHO	有	一个	热情	为了	坚硬的	信息	和

[prəˈfaʊnd] [fəˈlɒsəfi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [trænˈzækʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɜːnɪd] [səˈsaɪəti] ,

profound	philosophy	to	the	printed	transactions	of	this	learned	society	,
深刻的	哲学	到	这	打印	交易	的	这	学习	社会	,

并建议那些对可靠信息和深刻哲学充满热情的人阅读本学术团体的印刷刊物。

[wɪtʃ] , [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][æt; ət] [wʌns] [duː; də] .

which	,	lest	we	should	forget	all	about	it	,	we	at	once	do	.
哪个	,	免得	我们	应该	忘记	全部	关于	它	,	我们	在	一次	做	.

为了避免忘记这件事，我们立刻就把它忘了。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈvjuːɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪt]['dʒen(ə)rəli] , [æz; əz][ɪz]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [plaɪt] , [ðə; ði][fɜːst]

When	you	are	viewing	a	poet	generally	,	as	is	our	present	plight	,	the	first
什么时候	你	是	观看	一个	诗人	一般来说	,	作为	是	我们的	展示	困境	,	这	第一的

['kwestʃən] [ɪz] :

question	is	:
问题	是	:

当我们像现在这样，从整体上看待一位诗人时，首先要问的问题是：

[wen] [wɒz; wəz][hiː; hi] [bɔːn] ?

When	was	he	born	?
什么时候	曾是	他	出生	?

他何时出生?

[ðə; ði]['sekənd] , [wen] [dɪd][hiː; hi] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

The	second	,	When	did	he	(	to	use	a	favourite	phrase	of	the	last	century	,
这	第二	,	什么时候	做过	他	(	到	使用	一个	最喜欢的	短语	的	这	最后的	世纪	,

第二，他是什么时候（借用上个世纪一句流行语）

[naʊ] [ɪn] [dɪsˈjuːs]) — [wen] [dɪd][hiː; hi] [kəˈmens] ['ɔːθə(r)] ?

now	in	disuse	)	—	When	did	he	commence	author	?
现在	在	废弃	)	—	什么时候	做过	他	开始	作者	?

（现已废弃）——他是什么时候开始写作的?

[ðə; ði] [θɜːd] , [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ?

The	third	,	How	long	did	he	keep	at	it	?
这	第三	,	如何	长的	做过	他	保持	在	它	?

第三，他坚持了多久?

[ðə; ði] [fɔːθ] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] ?

The	fourth	,	How	much	has	he	written	?
这	第四	,	如何	很多	有	他	书面	?

第四个问题是：他写了多少东西?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [meɪ] [pəˈhæps] [biː; bi] [best] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l]

And	the	fifth	may	perhaps	be	best	expressed	in	the	words	of	Southey's	little
和	这	第五	可能	也许	是	最好的	表达	在	这	字	的	-	小的

['piːtərˌkɪn] :

Peterkin	:
彼得金	:

第五点或许可以用骚塞笔下的小彼得金的话来最好地表达：

- " [wɒt] [gʊd] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][lɑːst] ?

'	"	What	good	came	of	it	all	at	last	?
-	"	什么	好的	来了	的	它	全部	在	最后的	?

“这一切最终有什么好处呢？”

" [kwəʊθ] ['lɪt(ə)l] ['piːtərˌkɪn] . -

"	Quoth	little	Peterkin	.	'
"	引用	小的	彼得金	.	-

“小彼得金说道。”

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] - ; [hi:; hi] [kə'menst] ['ɔ:θə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['frægmənt] [kɔ:ld]
Mr . Browning was born in 1812 ; he commenced author with the fragment called
先生 . 勃朗宁 曾是 出生 在 - ; 他 开始 作者 和 这 分段 称为
- ['pɔ:lin] ,
' Pauline ,
- 宝琳 ,

勃朗宁先生生于1812年；他的写作生涯始于一篇名为《宝琳》的短篇小说。

- ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
' published in 1833 .
- 已发布 在 - .

'出版于 1833 年。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ə'pɒn][maɪ] [ʃelvz] — [fɔ:(r); fə(r)]
He is still writing , and his works , as they stand upon my shelves — for
他 是 仍然 写作 , 和 他的 作品 , 作为 他们 站立 之上 我的 货架 — 为了
[ɪ'dɪʃnz] ['veəri] — ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [θri:] ['vɒlju:mz] .
editions vary — number twenty - three volumes .
版本 各不相同 — 数字 二十 - 三 卷 .

他仍在写作，他的作品，就我书架上的藏品而言（因为版本各不相同），共有二十三卷。

['lɪt(ə)l] - ['kwestʃən] [ɪz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] ['ɑ:nsə(r)d] ; [bʌt; bət] , ['pəust'pəuniŋ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Little Peterkin's question is not so easily answered ; but , postponing it for a
小的 - 问题 是 不是 所以 容易地 回答 ; 但 , 推迟 它 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

小彼得金的问题并不容易回答；但是，暂且搁置这个问题，

[ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r)] [ʃəʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
the answers to the other four show that we have to deal with a poet ,
这 答案 到 这 其他 四 展示 那 我们 有 到 交易 和 一个 诗人 ,

其他四个问题的答案表明，我们必须与一位诗人打交道。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
more than seventy years old , who has been writing for half a century ,
更多的 比 七十 年 老的 , WHO 有 到过 写作 为了 一半 一个 世纪 ,

一位七十多岁、写作长达半个世纪的老人

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [fɪld] ['twenti] - [θri:] ['vɒlju:mz] .
and who has filled twenty - three volumes .
和 WHO 有 已填 二十 - 三 卷 .

他已经写完了二十三卷书。

[ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hæz; həz] ['æsets] .
The Browning Society at all events has assets .
这 勃朗宁 社会 在 全部 活动 有 资产 .

勃朗宁协会在任何情况下都拥有资产。

[ðə; ði] [wei] [ai] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðɪs] ['lɪtərərɪ] [mæs] [ɪz][tu:; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] ,
The way I propose to deal with this literary mass is to divide it in two ,
这 方式 我 提出 到 交易 和 这 文学 大量的 是 到 划分 它 在 二 ,

我打算将这批大量的文学作品分成两部分来处理，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][jɪə(r)] - [æz; əz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['kli:vɪdʒ] .
taking the year 1864 as the line of cleavage .
采取 这 年 - 作为 这 线 的 乳沟 .

以 1864 年为分水岭。

[ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][ðə; ði] ['vɒlju:m] [kɔ:ld] - [drə'mætɪs] [pɜ:'səʊnə] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
In that year the volume called ' Dramatis Personae ' was published ,
在 那 年 这 体积 称为 - 戏剧 人物 - 曾是 已发布 ,

那一年出版了名为《剧作家名录》（Dramatis Personae）的剧作。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

and	then	nothing	happened	till	the	year	1868	,
和	然后	没有什么	发生	直到	这	年	-	,

之后直到1868年才发生其他事情。

[wen] ['aʊə(r)]['pəʊɪt] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] ['vɒljuːmz]

when	our	poet	presented	the	astonished	English	language	with	the	four	volumes
什么时候	我们的	诗人	呈现	这	惊讶	英语	语言	和	这	四	卷

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	the	21	,
和	这	-	,

当我们的诗人向惊叹不已的英语世界呈现这四卷本和21首诗歌时，

- [laɪnz] [kɔːld] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , - [ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,

116	lines	called	'	The	Ring	and	the	Book	,	'	a	poem	which	it	may	be	stated	,
-	线条	称为	-	这	戒指	和	这	书	,	-	一个	诗	哪个	它	可能	是	声明	,

一首名为《指环与书》的116行诗，可以说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːdʒ] , [ɪn'kriːsɪŋ] ,

for	the	benefit	of	that	large	,	increasing	,
为了	这	益处	的	那	大的	,	增加	,

为了那个庞大且不断增长的群体的利益，

[ænd; ənd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [prɪ'fɜː(r)] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə]['pəʊətri] ,

and	highly	interesting	class	of	persons	who	prefer	statistics	to	poetry	,
和	高度	有趣的	班级	的	人	WHO	更喜欢	统计数据	到	诗	,

还有一类非常有趣的人，他们更喜欢统计学而不是诗歌。

[ɪz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [poʊps] - ['hoʊmərz] ['iliəd] - [baɪ][ɪg'zæktli][ˌtuː'tuː] , - [laɪnz] .

is	longer	than	Pope's	'	Homer's	Iliad	'	by	exactly	2	,	171	lines	.
是	更长	比	教皇的	-	荷马	《伊利亚特》	-	经过	确切地	2	,	-	线条	.

比蒲柏的《荷马史诗·伊利亚特》长 2171 行。

[wiː; wi] [ðʌs] [bɪ'gɪn] [wɪð] - ['pɔːlin] - [ɪn] - , [ænd; ənd][end] [wɪð] - [drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] - [ɪn] - .

We	thus	begin	with	'	Pauline	'	in	1833	,	and	end	with	'	Dramatis	Personae	'	in	1864	.
我们	因此	开始	和	-	宝琳	-	在	-	,	和	结尾	和	-	戏剧	人物	-	在	-	.

因此，我们从 1833 年的《保琳》开始，到 1864 年的《剧中人物》结束。

[wiː; wi] [ðen] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wɪð] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , - [ɪn] - ;

We	then	begin	again	with	'	The	Ring	and	the	Book	,	'	in	1868	;
我们	然后	开始	再次	和	-	这	戒指	和	这	书	,	-	在	-	;

然后我们又从 1868 年的《指环与书》开始；

[bʌt; bət] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][end] ['kænɒt] [biː; bi] ['steɪtɪd] .

but	when	or	where	we	shall	end	cannot	be	stated	.
但	什么时候	或者	在哪里	我们	将	结尾	不能	是	声明	.

但我们何时何地会走到尽头，却无法预知。

- [sɔːr'dɛloʊ] , - ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz]['betə(r)] ['triːtɪd] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪk'septɪd]

'	Sordello	,	'	published	in	1840	,	is	better	treated	apart	,	and	is	therefore	excepted
-	索德罗	,	-	已发布	在	-	,	是	更好的	治疗	除	,	和	是	所以	例外

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['pɪəriəd] ,

from	the	first	period	,
从	这	第一的	时期	,

《索德罗》出版于1840年，最好单独处理，因此不计入第一阶段。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

to	which	chronologically	it	belongs	.
到	哪个	按时间顺序	它	属于	.

按时间顺序来说，它属于哪一时期。

['lʊkɪŋ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['pɪəriəd] , [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ɪts] [frʌnt] [eɪt] [pleɪz] :

Looking	then	at	the	first	period	,	we	find	in	its	front	eight	plays	:
寻找	然后	在	这	第一的	时期	,	我们	寻找	在	它是	正面	八	演出	:

那么，我们来看第一节比赛，在前八次进攻中，我们发现：

[wʌn] . - ['stræfəd] , - ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [wen] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,

1	.	'	Strafford	,	'	written	in	1836	,	when	its	author	was	twenty	-	four	years	old	,
1	.	-	斯特拉福德	,	-	书面	在	-	,	什么时候	它是	作者	曾是	二十	-	四	年	老的	,

1.《斯特拉福德》，写于1836年，当时作者24岁。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] [ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] [meɪ] ,

and	put	upon	the	boards	of	Covent	Garden	Theatre	on	the	1st	of	May	,
和	放	之上	这	板	的	科文特	花园	剧院	在	这	1st	的	可能	,

并于5月1日在科文特花园剧院上演。

- , [mə'kriːdi] ['pleɪɪŋ] ['stræfəd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['helən] - ['leɪdi] [kɑː'laɪl] .

1837	,	Macready	playing	Strafford	,	and	Miss	Helen	Faucit	Lady	Carlisle	.
-	,	麦克雷迪	玩耍	斯特拉福德	,	和	错过	海伦	-	女士	卡莱尔	.

1837 年，麦克雷迪饰演斯特拉福德，海伦·福西特小姐饰演卡莱尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [rɪ'beljəs]

It	was	received	with	much	enthusiasm	;	but	the	company	was	rebellious
它	曾是	已收到	和	很多	热情	;	但	这	公司	曾是	叛逆的

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['bæŋkrʌpt] ;

and	the	manager	bankrupt	;
和	这	经理	破产	;

该方案受到了热烈欢迎；但公司内部却充满反叛精神，经理最终破产了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [faɪv] [naɪts] , [ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [pɪm] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

and	after	running	five	nights	,	the	man	who	played	Pym	threw	up	his	part	,
和	后	跑步	五	夜晚	,	这	男人	WHO	玩	皮姆	扔	向上	他的	部分	,

演出五晚后，扮演皮姆的演员扔掉了他的戏服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

and	the	theatre	was	closed	.
和	这	剧院	曾是	关闭	.

剧院关门了。

[ˌtuː'tuː] . - ['pipə] ['pɑːsɪz] . -

2	.	'	Pippa	Passes	.	'
2	.	-	皮帕	通过	.	-

2.《皮帕传球》

[θriː] . - [kɪŋ] ['vɪktə(r)][ænd; ənd] [kɪŋ] [tʃɑːlz] . - [fɔːr] . -

3	.	'	King	Victor	and	King	Charles	.	'	4	.	'
3	.	-	国王	胜利者	和	国王	查尔斯	.	-	4	.	-

3.“维克多国王和查理国王。”4.“

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['druːzəz] . -

The	Return	of	the	Druses	.	'
这	返回	的	这	德鲁斯人	.	-

德鲁斯人的回归。

[faɪv] . - [ə; eɪ] [blɒt] [ɪn][ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n] . -

5	.	'	A	Blot	in	the	'	Scutcheon	.	'
5	.	-	一个	印迹	在	这	-	盾形纹章	.	-

5.“盾徽上的污点”。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [pleɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steɪʤ] [ɒv; əv] ['drʊəri] [leɪn] [ɒn] [ðə; ði]

This	beautiful	and	pathetic	play	was	put	on	the	stage	of	Drury	Lane	on	the
这	美丽的	和	可怜的	玩	曾是	放	在	这	阶段	的	德鲁里	车道	在	这

11th [ɒv; əv] ['februəri] ,

11th	of	February	,
11th	的	二月	,

这部美丽而又令人心碎的戏剧于2月11日在德鲁里巷剧院上演。

- , [wɪð] [felps] [æz; əz] [lɔ:d] ['trɛʃəm] , [mɪs] ['helən] - [æz; əz] ['mɪldrɪd] ['trɛʃəm] , [ænd; ənd]

1843	,	with	Phelps	as	Lord	Tresham	,	Miss	Helen	Faucit	as	Mildred	Tresham	,	and
-	,	和	菲尔普斯	作为	主	特雷舍姆	,	错过	海伦	-	作为	米尔德里德	特雷舍姆	,	和

['mɪsɪz] . ['stɜ:lɪŋ] ,

Mrs	.	Stirling	,
太太	.	斯特灵	,

1843年，菲尔普斯饰演特雷舍姆勋爵，海伦·福西特小姐饰演米尔德里德·特雷舍姆，斯特林夫人

[stɪl] [nəʊn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɔ:l] , [æz; əz] ['gwɛndəlɪn] .

still	known	to	us	all	,	as	Guendolen	.
仍然	已知	到	我们	全部	,	作为	根多伦	.

我们都仍然记得她，她叫根多琳。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] .

It	was	a	brilliant	success	.
它	曾是	一个	杰出的	成功	.

这是一次巨大的成功。

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪʤ] - [bɒks] ;

Mr	.	Browning	was	in	the	stage	-	box	;
先生	.	勃朗宁	曾是	在	这	阶段	-	盒子	;

勃朗宁先生当时在舞台包厢里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] [kraɪ] -

and	if	it	is	any	satisfaction	for	a	poet	to	hear	a	crowded	house	cry	'
和	如果	它	是	任何	满意	为了	一个	诗人	到	听到	一个	挤	房子	哭	-

['ɔ:θə(r)] ,

Author	,
作者	,

如果诗人听到满屋子的人高喊“作者，

['ɔ:θə(r)] ! -

author	!	'
作者	!	-

作者！ '

[ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] .

that	satisfaction	has	belonged	to	Mr	.	Browning	.
那	满意	有	属于	到	先生	.	勃朗宁	.

这份满足感一直属于勃朗宁先生。

[ðə; ði] [pleɪ] [ræn] ['sevrəl] [naɪts] ;

The	play	ran	several	nights	;
这	玩	跑	一些	夜晚	;

该剧连续上演数晚；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [stɒpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['bæŋkrəptsi]

and	was	only	stopped	because	one	of	Mr	.	Macready's	bankruptcies
和	曾是	仅有的	停止	因为	一	的	先生	.	-	破产

['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] [ˌɪntə'vi:n] .

happened	just	then	to	intervene	.
发生	只是	然后	到	干预	.

而这一切之所以停止，仅仅是因为麦克雷迪先生的一次破产恰好阻止了此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [rɪ'vaɪvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [felps] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] - ['memərəb(ə)l] ['mænɪdʒmənt]
It 它 **was** 曾是 **afterwards** 然后 **revived** 复活 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Phelps** 菲尔普斯 **,** , **during** 期间 **his** 他的 **'** - **memorable** 难忘 **management** 管理
- [ɒv; əv]['sædlərz] - [welz] . [sɪks] . -
' - **of** 的 **Sadlers** 萨德勒斯 **'** - **Wells** 威尔斯 **.** . **6** 6 **.** . **'** -

后来，菲尔普斯先生在他对萨德勒斯威尔斯剧院"令人难忘的管理"期间，又将其复兴了。6.

- ['bɜːθdeɪ] . -
Colombe's - **Birthday** 生日 **.** . **'** -

科隆布的生日。

[mɪs] ['helən] - [pʊt] [ðɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekən] [ə; eɪ]
Miss 错过 **Helen** 海伦 **Faucit** - **put** 放 **this** 这 **upon** 之上 **the** 这 **stage** 阶段 **in** 在 **1852** - **,** , **when** 什么时候 **it** 它 **was** 曾是 **reckoned** 估计 **a** 一个
[sək'ses] .
success 成功 **.** .

海伦·福西特小姐于 1852 年将这部剧搬上舞台，当时被认为取得了成功。

['sɛvən] . - ['lʊəriə] . -
7 7 **.** . **'** - **Luria** 卢里亚 **.** . **'** -

7."卢里亚。"

[eit] . - [ə; eɪ] [soʊlz] ['trædʒədi] . -
8 8 **.** . **'** - **A** 一个 **Soul's** 灵魂的 **Tragedy** 悲剧 **.** . **'** -

8.《灵魂的悲剧》

[tuː; tə][kɔːl] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [pleɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ;
To 到 **call** 称呼 **any** 任何 **of** 的 **these** 这些 **plays** 演出 **unintelligible** 无法理解 **is** 是 **ridiculous** 荒谬的 **;** ;

说这些战术难以理解是荒谬的；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [riːd] [ðem; ðəm]['evə(r)][dɪd] ,
and 和 **nobody** 无人 **who** WHO **has** 有 **ever** 曾经 **read** 读 **them** 他们 **ever** 曾经 **did** 做过 **,** ,

读过这些书的人，没有一个做到过。

[ænd; ənd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ə'bjuːs][ðem; ðəm][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [siː] .
and 和 **why** 为什么 **people** 人们 **who** WHO **have** 有 **not** 不是 **read** 读 **them** 他们 **should** 应该 **abuse** 虐待 **them** 他们 **is** 是 **hard** 难的 **to** 到 **see** 看 **.** .

很难理解为什么那些没有读过这些书的人会滥用它们。

[wɜː(r); wə(r)][sə'saɪəti] [pʊt] [ə'pɒn] [ɪts] [əʊθ] ,
Were 是 **society** 社会 **put** 放 **upon** 之上 **its** 它是 **oath** 誓言 **,** ,

如果社会恪守誓言，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [hæv; həv] [nɒt] [riːd] -
we 我们 **should** 应该 **be** 是 **surprised** 惊讶 **to** 到 **find** 寻找 **how** 如何 **many** 许多 **people** 人们 **in** 在 **high** 高的 **places** 地方 **have** 有 **not** 不是 **read** 读 **'** -
[ɔːlz]
All's 一切

我们应该惊讶地发现，很多身居高位的人竟然没有读过《万物》这本书。

[wel] [ðæt] [endz] [wel] , - [ɔː(r)] - ['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] ;
Well 出色地 **that** 那 **Ends** 结束 **Well** 出色地 **,** , - **'** 或者 **or** - **'** **Timon** 蒂蒙 **of** 的 **Athens** 雅典 **;** ;

《结局圆满》或《雅典的泰门》；

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][gəʊ] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

'	but	they	don't	go	about	saying	these	plays	are	unintelligible	.
-	但	他们	不	去	关于	说	这些	演出	是	无法理解	.

但他们并不会说这些剧本晦涩难懂。

[laɪk] [waɪz] [fəʊk] , [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Like	wise	folk	,	they	pretend	to	have	read	them	,	and	say	nothing	.
喜欢	明智的	民间	,	他们	假装	到	有	读	他们	,	和	说	没有什么	.

他们像智者一样，假装读过这些书，然后什么也不说。

[ɪn] ['braʊnɪŋz] [keɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] .

In	Browning's	case	they	are	spared	the	hypocrisy	.
在	勃朗宁	案件	他们	是	幸存	这	虚伪	.

勃朗宁的作品则免于虚伪之苦。

[nəʊ][wʌn] [niːd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] - [ə; eɪ] [soʊlz] ['trædʒədi] ; - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

No	one	need	pretend	to	have	read	'	A	Soul's	Tragedy	;	'	and	it	seems	,
不	一	需要	假装	到	有	读	-	一个	灵魂的	悲剧	;	-	和	它	似乎	,

没人需要假装读过《灵魂的悲剧》；而且似乎，

['ðeəfɔː(r)] , [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] , [məʊst]

therefore	,	inexcusable	for	anyone	to	assert	that	one	of	the	plainest	,	most
所以	,	不可原谅	为了	任何人	到	断言	那	一	的	这	最朴素的	,	最多

['pɔɪntɪd] ,

pointed	,
尖	,

因此，任何人断言最直白、最尖锐的观点之一，都是不可原谅的。

[ænd; ənd] ['piːkənt] ['bɪts][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

and	piquant	bits	of	writing	in	the	language	is	unintelligible	.
和	辛辣的	比特	的	写作	在	这	语言	是	无法理解	.

而该语言中一些辛辣的文字却令人难以理解。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ['truːθfəli] [sed] [ɒv; əv] [ðiːz] [pleɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ]

But	surely	something	more	may	be	truthfully	said	of	these	plays	than	that	they
但	一定	某物	更多的	可能	是	说实话	说	的	这些	演出	比	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

are	comprehensible	.
是	可理解的	.

但对于这些戏剧，除了说它们易于理解之外，肯定还有更多值得称道的地方。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪz] ,

First	of	all	,	they	are	plays	,
第一的	的	全部	,	他们	是	演出	,

首先，它们是戏剧，

[ænd; ənd] [nɒt] [wɜːks] — [laɪk] [ðə; ði]['drɒpsɪk(ə)l][dɹ'ɑːməz][ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] ['teɪlə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

and	not	works	—	like	the	dropsical	dramas	of	Sir	Henry	Taylor	and	Mr	.
和	不是	作品	—	喜欢	这	臌	电视剧	的	先生	亨利	泰勒	和	先生	.

['swɪnˌbɜːrn] .

Swinburne	.
斯威本	.

而不是像亨利·泰勒爵士和斯温伯恩先生的戏剧那样的流苏剧。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

Some	of	them	have	stood	the	ordeal	of	actual	representation	;
一些	的	他们	有	站立	这	考验	的	实际的	表示	;

他们中的一些人经受住了实际代表的考验；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wɪð] [ðæt]

and	though	it	would	be	absurd	to	pretend	that	they	met	with	that
和	尽管	它	会	是	荒诞	到	假装	那	他们	遇见	和	那

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] ['aʊə(r)]['krɪtɪk(ə)l][eɪdʒ][hæz; həz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

overwhelming	measure	of	success	our	critical	age	has	reserved	for	such
压倒	措施	的	成功	我们的	批判的	年龄	有	预订的	为了	这样的

['dræmətɪst] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['lɪtən] ,

dramatists	as	the	late	Lord	Lytton	,
剧作家	作为	这	晚的	主	利顿	,

虽然假装他们获得了我们这个评论界为已故的利顿勋爵等剧作家保留的那种压倒性的成功是荒谬的，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['mʌni] , - [ðə; ði] [leɪt] [tɒm] ['teɪlə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['əʊvəlænd] [ruːt]

the	author	of	'	Money	,	'	the	late	Tom	Taylor	,	the	author	of	'	The	Overland	Route
这	作者	的	-	钱	,	-	这	晚的	汤姆	泰勒	,	这	作者	的	-	这	陆路	路线

,

,

,

《金钱》一书的作者，已故的汤姆·泰勒，《陆路旅行路线》一书的作者，

- [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [kɑːst] , - ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['baɪrən] ,

'	the	late	Mr	.	Robertson	,	the	author	of	'	Caste	,	'	Mr	.	H	.	Byron	,
-	这	晚的	先生	.	罗伯逊	,	这	作者	的	-	种姓	,	-	先生	.	H	.	拜伦	,

已故的罗伯逊先生，《种姓》一书的作者，H·拜伦先生，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['aʊə(r)] [bɔɪz] , - ['mɪstə(r)] . [wɪlz] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [tʃɑːlz] [aɪ] . ,

the	author	of	'	Our	Boys	,	'	Mr	.	Wills	,	the	author	of	'	Charles	I	.	,
这	作者	的	-	我们的	男孩们	,	-	先生	.	遗嘱	,	这	作者	的	-	查尔斯	我	.	,

《我们的男孩》的作者威尔斯先生，《查理一世》的作者，

- ['mɪstə(r)] . ['bɜːrnənd] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] ,

'	Mr	.	Burnand	,	the	author	of	'	The	Colonel	,	'	and	Mr	.	Gilbert	,
-	先生	.	伯南德	,	这	作者	的	-	这	上校	,	-	和	先生	.	吉尔伯特	,

《上校》的作者伯南德先生和吉尔伯特先生，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə] ;

the	author	of	so	much	that	is	great	and	glorious	in	our	national	drama	;
这	作者	的	所以	很多	那	是	伟大的	和	辉煌	在	我们的	国家的	戏剧	;

他是我国历史上众多伟大而辉煌作品的作者；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðeɪ] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

at	all	events	they	proved	themselves	able	to	arrest	and	retain	the	attention
在	全部	活动	他们	已证实	他们自己	有能力的	到	逮捕	和	保持	这	注意力

[ɒv; əv] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɔːdɪənsɪz] .

of	very	ordinary	audiences	.
的	非常	普通的	观众	.

总之，他们证明了自己能够吸引并保持普通观众的注意力。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['grændʒə(r)][tuː; tə] - ['lʊəriə] ,

But	who	can	deny	dignity	and	even	grandeur	to	'	Luria	,
但	WHO	能	否定	尊严	和	甚至	宏伟	到	-	卢里亚	,

但谁又能否认卢里亚的尊严乃至伟大呢?

- [ɔː(r)] [wɪð'həʊld] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [teə(r); tɪə][frɒm; frəm] - ['mɪldrɪd] ['trɛʃəm] - ?

'	or	withhold	the	meed	of	a	melodious	tear	from	'	Mildred	Tresham	'	?
-	或者	扣压	这	需求	的	一个	悦耳动听	撕	从	-	米尔德里德	特雷舍姆	-	?

还是不让《米尔德里德·特雷舍姆》中的主人公流下那动人的眼泪?

[wɒt] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [pleɪ] [ɪz][mɔː(r)] ['hæpɪli] [kən'siːvd] [ɔː(r)]['betə(r)] ['rendəd] [ðæn; ðən] [ðæt]

What	action	of	what	play	is	more	happily	conceived	or	better	rendered	than	that
什么	行动	的	什么	玩	是	更多的	快乐地	构思	或者	更好的	渲染	比	那

[ɒv; əv] - ['pipə] ['pɑːsɪz] - ?

of	'	Pippa	Passes	'	?
的	-	皮帕	通过	-	?

哪部戏剧的哪个情节构思更巧妙、演绎得更好?

— [weə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'vɜːs] , ['tendə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)]

—	where	innocence	and	its	reverse	,	tender	love	and	violent	passion	,	are
—	在哪里	无辜	和	它是	撤销	,	投标	爱	和	暴力	热情	,	是

[prɪ'zentɪd] [wɪð] ['emfəsɪs] ,

presented	with	emphasis	,
呈现	和	强调	,

——其中，纯真及其反面，温柔的爱与激烈的激情，都得到了着重的展现。

[ænd; ənd] [jet] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][drə'mætɪk]['juːnəti][ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [pə'fekʃ(ə)n] ,

and	yet	blended	into	a	dramatic	unity	and	a	poetic	perfection	,
和	然而	混合	进入	一个	戏剧性	统一	和	一个	诗意的	完美	,

然而，它们却融合成一种戏剧性的整体和一种诗意的完美。

[in'taitl] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['dræmətɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

entitling	the	author	to	the	very	first	place	amongst	those	dramatists	of	the
权利	这	作者	到	这	非常	第一的	地方	在	那些	剧作家	的	这

['sentʃəri] [huː] [hæv; həv] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['poʊəts][tuː; tə]

century	who	have	laboured	under	the	enormous	disadvantage	of	being	poets	to
世纪	WHO	有	辛勤劳作	在下面	这	巨大的	劣势	的	存在	诗人	到

[stɑːt] [wɪð] .

start	with	.
开始	和	.

这使得作者有资格在那些本世纪因身为诗人而处于巨大劣势的剧作家中名列第一。

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nekst] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['splendɪd]

Passing	from	the	plays	,	we	are	next	attracted	by	a	number	of	splendid
通过	从	这	演出	,	我们	是	下一个	吸引	经过	一个	数字	的	灿烂

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

话剧之后，接下来我们被许多精彩的诗歌所吸引。

[ɒn] [huːz] [beɪs] [ðə; ðɪ] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] [feɪm] [pə'hæps] [rests] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] —

on	whose	base	the	structure	of	Mr	.	Browning's	fame	perhaps	rests	most	surely	—
在	谁	根据	这	结构	的	先生	.	勃朗宁	名声	也许	休息	最多	一定	—

[hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['piːsɪz] — ['poʊəmz] [wɪtʃ] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

his	dramatic	pieces	—	poems	which	give	utterance	to	the	thoughts	and	feelings
他的	戏剧性	件	—	诗歌	哪个	给	发声	到	这	想法	和	情怀

[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

of	persons	other	than	himself	,
的	人	其他	比	他自己	,

勃朗宁先生的声名或许最稳固的根基在于他的戏剧性作品——这些诗歌表达了除他自己之外其他人物的思想和情感。

[ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :

or	,	as	he	puts	it	,	when	dedicating	a	number	of	them	to	his	wife	:
或者	,	作为	他	放置	它	,	什么时候	奉献	一个	数字	的	他们	到	他的	妻子	:

或者，正如他所说，当他将其中一些作品献给他的妻子时：

- [lʌv] , [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː]['gæðə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

'	Love	,	you	saw	me	gather	men	and	women	,
-	爱	,	你	锯	我	收集	男人	和	女性	,

“亲爱的，你看到我召集了男男女女，

[lɪv; laɪv][ɔː(r)] [ded] , [ɔː(r)] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ][maɪ]['fænsi] ,

Live	or	dead	,	or	fashioned	by	my	fancy	,
居住	或者	死的	,	或者	造型	经过	我的	想要	,

无论生死，或由我幻想塑造，

['entə(r)] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][juːz][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] ,

Enter	each	and	all	,	and	use	their	service	,
进入	每个	和	全部	,	和	使用	他们的	服务	,

请逐一输入，并使用他们的服务。

[spiːk] [frɒm; frəm] ['evri] [maʊθ] [ðə; ðɪ] [spiːtʃ] — [ə; eɪ]['pəʊɪm] ; -

Speak	from	every	mouth	the	speech	—	a	poem	;	'
说话	从	每一个	嘴	这	演讲	—	一个	诗	;	-

让每个人的嘴里都说出那首诗；

[ɔː(r)] , [ə'gen] , [ɪn] - [sɔːr'dɛloʊ] - :

or	,	again	,	in	'	Sordello	'	:
或者	,	再次	,	在	-	索德罗	-	:

或者，再比如在《索德罗》中：

- [baɪ] ['meɪkɪŋ] [spiːk] , [maɪ'self] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

'	By	making	speak	,	myself	kept	out	of	view	,
-	经过	制作	说话	,	我	保留	出去	的	看法	,

通过说话，我让自己不被人看到。

[ðə; ðɪ] ['veri] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] . -

The	very	man	,	as	he	was	wont	to	do	.	'
这	非常	男人	,	作为	他	曾是	惯于	到	做	.	-

这个人，一如既往地做了他惯常的事。

[æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['sɪksti][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] .

At	a	rough	calculation	,	there	must	be	at	least	sixty	of	these	pieces	.
在	一个	粗糙的	计算	,	那里	必须	是	在	至少	六十	的	这些	件	.

粗略估计，这样的部件至少有六十个。

[let] [ˌem 'iː] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Let	me	run	over	the	names	of	a	very	few	of	them	.
让	我	跑步	超过	这	姓名	的	一个	非常	很少	的	他们	.

让我简单介绍一下其中几个人的名字。

- [sɔːl] , - [ə; eɪ]['pəʊɪm] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [truː] ['wɪmɪn] ; - ['kælɪˌbæn] , - [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][men] ,

'	Saul	,	'	a	poem	beloved	by	all	true	women	;	'	Caliban	,	'	which	the	men	,
-	扫罗	,	-	一个	诗	心爱	经过	全部	真的	女性	;	-	卡利班	,	-	哪个	这	男人	,

《扫罗》，一首深受所有真女人喜爱的诗；《卡利班》，男人们，

[nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [pə'hæps] , ['ɒf(ə)n][prɪ'fɜː(r)] .

not	unnaturally	perhaps	,	often	prefer	.
不是	不自然地	也许	,	经常	更喜欢	.

或许并非不自然，人们常常更喜欢这样。

[ðə; ðɪ] - [tuː] ['bɪʃəp] - ;

The	'	Two	Bishops	'	;
这	-	二	主教们	-	;

《两位主教》；

[ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌn] ['ɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)][ænd; ənd]['bæsɔːlt][ɪn][ˌes 'tiː] .

the	sixteenth	century	one	ordering	his	tomb	of	jasper	and	basalt	in	St	.
这	第十六	世纪	一	订购	他的	墓	的	碧玉	和	玄武岩	在	英石	.

-	[tʃɜːtʃ] ,
Praxed's	Church ,
-	教会 ,

十六世纪的一位墓碑主人在圣普拉克塞德教堂下令用碧玉和玄武岩建造他的墓碑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [sək'sesə(r)] ['rəʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][pəʊst] - ['prændɪəl][ˌæpə'ləʊdʒɪə] .

and	his	nineteenth	century	successor	rolling	out	his	post	-	prandial	Apologia	.
和	他的	第十九	世纪	接班人	滚动	出去	他的	邮政	-	餐前	辩解	.

以及他的十九世纪继任者推出的餐后辩护词。

- [maɪ][lɑ:st] ['dʌtʃəs] , - [ðə; ði] - [sə'lɪləkwi] [ɪn][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['klɔɪstə(r)] , - - ['ændriə] [del]['sɑ:rtoʊ] ,

'	My	Last	Duchess	,	'	the	'	Soliloquy	in	a	Spanish	Cloister	,	'	'	Andrea	del	Sarto	,
-	我的	最后的	公爵夫人	,	-	这	-	独白	在	一个	西班牙语	修道院	,	-	-	安德烈亚	del	萨托	,

《我的最后一位公爵夫人》、《西班牙修道院的独白》、《安德烈亚·德尔·萨托》

- - [frɑ:] ['lɪpoʊ] ['lɪpi] , - - ['ræbaɪ] [ben] ['ezrə] , - - ['kli:ɔn] , - - [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] ,

'	'	Fra	Lippo	Lippi	,	'	'	Rabbi	Ben	Ezra	,	'	'	Cleon	,	'	'	A	Death	in	the	Desert	,
-	-	弗拉	力宝	利皮	,	-	-	拉比	本	以斯拉	,	-	-	克里昂	,	-	-	一个	死亡	在	这	沙漠	,

''弗拉·利波·利皮，''拉比·本·埃兹拉，''克里昂，''沙漠中的死亡，

- - [ðə; ði][ɪ'tæliən][ɪn] ['ɪŋglənd] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪtəli] . -

'	'	The	Italian	in	England	,	'	and	'	The	Englishman	in	Italy	.	'
-	-	这	意大利语	在	英格兰	,	-	和	-	这	英国人	在	意大利	.	-

《英国的意大利人》和《意大利的英国人》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] , ['lɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [ded] ,

It	is	plain	truth	to	say	that	no	other	English	poet	,	living	or	dead	,
它	是	清楚的	真相	到	说	那	不	其他	英语	诗人	,	活的	或者	死的	,

可以毫不夸张地说，没有其他任何一位英国诗人，无论是在世的还是已故的，能与他相提并论。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪk'septɪd] , [hæz; həz][səʊ] [hi:pt] [ʌp]['hju:mən] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ridər] [æz; əz]

Shakespeare	excepted	,	has	so	heaped	up	human	interest	for	his	readers	as
莎士比亚	例外	,	有	所以	堆积如山	向上	人类	兴趣	为了	他的	读者	作为

[hæz; həz] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] .

has	Robert	Browning	.
有	罗伯特	勃朗宁	.

除了莎士比亚之外，罗伯特·勃朗宁也为读者积累了如此丰富的人文情怀。

['fænsi] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['prɪnsəp(ə)l]

Fancy	stepping	into	a	room	and	finding	it	full	of	Shakespeare's	principal
想要	步进	进入	一个	房间	和	寻找	它	满的	的	莎士比亚的	主要的

['kærəktəz] !

characters	!
人物	!

想象一下，走进一个房间，发现里面坐满了莎士比亚笔下的主要人物！

[wɒt] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [tʌŋz] !

What	a	babel	of	tongues	!
什么	一个	巴别塔	的	舌头	!

真是各种语言交织在一起！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔslɪŋ] [ɒv; əv] [wɪts] !

What	a	jostling	of	wits	!
什么	一个	推搡	的	智慧	!

真是精彩的智力较量！

[haʊ] ['i:gəli] [wʌnz] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['hæmlət] [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒɒn] ['fɔ:lstɑ:f] ,

How	eagerly	one's	eye	would	go	in	search	of	Hamlet	and	Sir	John	Falstaff	,
如何	急切地	一个人的	眼睛	会	去	在	搜索	的	村庄	和	先生	约翰	福斯塔夫	,

人们的目光该是多么渴望去寻找哈姆雷特和约翰·福斯塔夫爵士啊！

[bʌt; bət] [dru:p] ['ʃʌdə'rɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strɔ:t] [geɪz] [ɒv; əv]

but	droop	shuddering	at	the	thought	of	encountering	the	distraught	gaze	of
但	下垂	颤抖着	在	这	想法	的	遭遇	这	心烦意乱	目光	的

['leɪdi] [mək'beθ] !

Lady	Macbeth	!
女士	麦克白	!

但一想到要面对麦克白夫人惊恐的目光，就不禁浑身颤抖，垂头丧气！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] ['bɪətrɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

We	should	have	no	difficulty	in	recognising	Beatrice	in	the	central	figure	of	that
我们	应该	有	不	困难	在	识别	贝娅特丽丝	在	这	中央	数字	的	那

['laɪvli] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['kɔːtiːəz] ;

lively	group	of	laughing	courtiers	;
热闹	团体	的	笑	朝臣	;

我们应该很容易就能认出，在那群欢声笑语的朝臣中，最中间的人物就是贝娅特丽丝；

[waɪlst] [dɪd] [wiː; wi] [siːk] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn]

whilst	did	we	seek	Juliet	,	it	would	,	of	course	,	be	by	appointment	on
而	做过	我们	寻找	朱丽叶	,	它	会	,	的	课程	,	是	经过	预约	在

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

当我们寻找朱丽叶时，当然要提前预约，在阳台上与她见面。

[tuː; tə] ['fænsi] [jɔː'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] [naɪts]

To	fancy	yourself	in	such	company	is	pleasant	matter	for	a	midsummer's	night's
到	想要	你自己	在	这样的	公司	是	令人愉快的	事情	为了	一个	仲夏节	夜晚

[driːm] .

dream	.
梦	.

能与这样的人为伍，简直是仲夏夜之梦中令人愉悦的景象。

[nəʊ] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæləri] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['poʊəts]

No	poet	has	such	a	gallery	as	Shakespeare	,	but	of	our	modern	poets
不	诗人	有	这样的	一个	画廊	作为	莎士比亚	,	但	的	我们的	现代的	诗人

['braʊnɪŋ] ['kɒmz] ['nɪərɪst] [hɪm] .

Browning	comes	nearest	him	.
勃朗宁	来	最近的	他	.

没有哪个诗人能像莎士比亚那样拥有如此众多的拥趸，但在我们现代诗人中，勃朗宁最接近他。

[ə'genst] [ðiːz] [drə'mætɪk] ['piːsɪz] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] [feɪlz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]

Against	these	dramatic	pieces	the	charge	of	unintelligibility	fails	as	completely	as
反对	这些	戏剧性	件	这	收费	的	难以理解	失败	作为	完全地	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪz] .

it	does	against	the	plays	.
它	做	反对	这	演出	.

对于这些戏剧作品而言，晦涩难懂的指责完全站不住脚，就像对于这些戏剧作品一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ; [bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rʌb] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

They	are	all	perfectly	intelligible	;	but	—	and	here	is	the	rub	—	they	are
他们	是	全部	完美	可理解的	;	但	—	和	这里	是	这	擦	—	他们	是

[nɒt] ['iːzi] ['riːdɪŋ] ,

not	easy	reading	,
不是	简单的	阅读	,

它们都完全可以理解；但是——问题就在这里——它们读起来并不轻松。

[laɪk] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .

like	the	estimable	writings	of	the	late	Mrs	.	Hemans	.
喜欢	这	可估量的	著作	的	这	晚的	太太	.	赫曼斯	.

就像已故的赫曼斯夫人的优秀著作一样。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ]

They	require	the	same	honest	attention	as	it	is	the	fashion	to	give	to	a
他们	要求	这	相同的	诚实的	注意力	作为	它	是	这	时尚	到	给	到	一个

['lekʧə(r)] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['hʌksliz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒv; əv] ['kænən] [lɪdənz] :

lecture	of	Professor	Huxley's	or	a	sermon	of	Canon	Liddon's	:
演讲	的	教授	赫胥黎的	或者	一个	讲道	的	佳能	利登的	:

它们需要像人们对待赫胥黎教授的讲座或利登牧师的布道那样，给予同样的认真关注：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [tuː] ['meni] [p'ɜːsənz] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə]['pəʊətri] .

and	this	is	just	what	too	many	persons	will	not	give	to	poetry	.
和	这	是	只是	什么	也	许多	人	将要	不是	给	到	诗	.

而这恰恰是太多人不愿意给予诗歌的东西。

[ðeɪ]

They
他们

他们

- [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)]

'	Love	to	hear
-	爱	到	听到

很高兴听到

[ə; eɪ] [sɒft] [pʌl'seɪʃn] [ɪn][ðeə(r)] ['iːzi] [ɪə(r)] ;

A	soft	pulsation	in	their	easy	ear	;
一个	柔软的	脉动	在	他们的	简单的	耳朵	;

他们舒适的耳朵里传来轻柔的脉动;

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd][let][ðeə(r)] ['sensɪz] [drɪŋk]

To	turn	the	page	,	and	let	their	senses	drink
到	转动	这	页	,	和	让	他们的	感官	喝

翻过这一页，让他们的感官畅饮

[ə; eɪ] [leɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] . -

A	lay	that	shall	not	trouble	them	to	think	.	'
一个	躺	那	将	不是	麻烦	他们	到	思考	.	-

一首不会让他们费心思考的歌谣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [greɪt] ['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] .

It	is	no	great	wonder	it	should	be	so	.
它	是	不	伟大的	想知道	它	应该	是	所以	.

难怪会这样。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [naɪts] [rest] ,

After	dinner	,	when	disposed	to	sleep	,	but	afraid	of	spoiling	our	night's	rest	,
后	晚餐	,	什么时候	处置	到	睡觉	,	但	害怕的	的	破坏	我们的	夜晚	休息	,

晚饭后，当想睡觉但又怕影响睡眠时，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

behold	the	witching	hour	reserved	by	the	nineteenth	century	for	the	study	of
看哪	这	女巫	小时	预订的	经过	这	第十九	世纪	为了	这	学习	的

['pəʊətri] !

poetry	!
诗	!

瞧瞧这十九世纪为研读诗歌而保留的神秘时刻!

[ðɪs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [skɔːn] [ænd; ənd]

This	treatment	of	the	muse	deserves	to	be	held	up	to	everlasting	scorn	and
这	治疗	的	这	沉思	值得	到	是	握住	向上	到	永恒	轻蔑	和

['ɪnfəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [mil'tɔnik] [streŋθ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] .

infamy	in	a	passage	of	Miltonic	strength	and	splendour	.
骂名	在	一个	通道	的	米尔顿	力量	和	辉煌	.

在弥尔顿充满力量和辉煌的篇章中，这种对待缪斯的方式理应受到永远的鄙夷和耻辱。

[wiː; wi] , [ə'læs] ! [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

We	,	alas	!	must	be	content	with	the	observation	,
我们	,	唉	!	必须	是	内容	和	这	观察	,

唉！我们只能满足于观察了。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [pleɪs] [ɒv; əv]['pəʊətrɪ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ik'sait]

that	such	an	opinion	of	the	true	place	of	poetry	in	the	life	of	a	man	excites
那	这样的	一个	观点	的	这	真的	地方	的	诗	在	这	生活	的	一个	男人	兴奋

,

,

,

这种关于诗歌在人生活中真正地位的观点令人振奋。

[ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] ,

in	the	breasts	of	the	rightminded	,
在	这	乳房	的	这	正直的	,

在正直之人的心中，

['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [læm] [ə'skraib] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['seərə]['bæt(ə)l] ,

feelings	akin	to	those	which	Charles	Lamb	ascribes	to	the	immortal	Sarah	Battle	,
情怀	类似的	到	那些	哪个	查尔斯	羊肉	归因	到	这	不朽	莎拉	战斗	,

与查尔斯·兰姆笔下不朽的莎拉·巴特尔所拥有的情感相似，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [tɜːn] ,

when	a	young	gentleman	of	a	literary	turn	,
什么时候	一个	年轻的	绅士	的	一个	文学	转动	,

当一位有文学天赋的年轻绅士

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] ,

on	taking	a	hand	in	her	favourite	game	of	whist	,
在	采取	一个	手	在	她	最喜欢的	游戏	的	惠斯特	,

在她参与她最喜欢的惠斯特牌游戏时，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ˌʌn'bendɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

declared	that	he	saw	no	harm	in	unbending	the	mind	,	now	and	then	,
声明	那	他	锯	不	伤害	在	不屈	这	头脑	,	现在	和	然后	,

他宣称，他认为偶尔放松一下心态并无害处。

['ɑːftə(r)] ['sɪəriəs] ['stʌdiz] , [ɪn] [ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

after	serious	studies	,	in	recreations	of	that	kind	.
后	严肃的	研究	,	在	娱乐	的	那	种类	.

经过认真研究，在类似的娱乐活动中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] , [səʊ]['iːliə] ['prəʊsiːdz] , - [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l][ˌpkju'peɪʃ(ə)n] ,

She	could	not	bear	,	so	Elia	proceeds	,	'	to	have	her	noble	occupation	,
她	可以	不是	熊	,	所以	埃利亚	收益	,	-	到	有	她	高贵	职业	,

她无法忍受，于是埃利亚继续说道，“从事她高尚的职业”，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz] , [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðæt] [lait] .

to	which	she	wound	up	her	faculties	,	considered	in	that	light	.
到	哪个	她	伤口	向上	她	学院	,	经过考虑的	在	那	光	.

从这个角度来看，她便将自己的能力发挥到了极致。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] , [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

It	was	her	business	,	her	duty	—	the	thing	she	came	into	the	world
它	曾是	她	商业	,	她	责任	—	这	事物	她	来了	进入	这	世界

[tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] :

to	do	—	and	she	did	it	:
到	做	—	和	她	做过	它	:

这是她的事业，她的职责——她来到这个世界就是为了做这件事——而她做到了：

[ʃiː; ʃi] [ʌn'bent] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['ɑːftəwədz] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ! -

she	unbent	her	mind	,	afterwards	,	over	a	book	!	'
她	未弯曲	她	头脑	,	然后	,	超过	一个	书	!	-

之后，她便全神贯注地读起了书！

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['waɪndɪŋ] - [ʌp][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz]

And	so	the	lover	of	poetry	and	Browning	,	after	winding	-	up	his	faculties
和	所以	这	情人	的	诗	和	勃朗宁	,	后	绕线	-	向上	他的	学院

['əʊvə(r)] - ['kəʊməs] - [ɔː(r)] - [ˌpærə'sɛlsəs] ,

over	'	Comus	'	or	'	Paracelsus	,
超过	-	科莫斯	-	或者	-	帕拉塞尔苏斯	,

于是，这位诗歌和勃朗宁的爱好者，在反复研读《科莫斯》或《帕拉塞尔苏斯》之后，

- ['əʊvə(r)] - ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] - [ɔː(r)] - ['stræfəd] , - [meɪ] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ]['maɪndɪd] ,

'	over	'	Julius	Caesar	'	or	'	Strafford	,	'	may	afterwards	,	if	he	is	so	minded	,
-	超过	-	尤利乌斯	凯撒	-	或者	-	斯特拉福德	,	-	可能	然后	,	如果	他	是	所以	有思想	,

如果他愿意，以后可能会选择"尤利乌斯·凯撒"或"斯特拉福德"这样的名字。

[ˌʌn'bend] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] ,

unbend	himself	over	the	'	Origin	of	Species	,
伸直	他自己	超过	这	-	起源	的	物种	,

他不再屈尊俯就《物种起源》，

- [ɔː(r)] [ðæt] [stɪl] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [wərmz] ,

'	or	that	still	more	fascinating	record	which	tells	us	how	little	curly	worms	,
-	或者	那	仍然	更多的	迷人	记录	哪个	讲述	我们	如何	小的	卷曲	蠕虫	,

或者，还有一份更引人入胜的记录，它告诉我们小小的卷尾虫是如何……

['əʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [wɪl] ['kʌvə(r)] [wɪð] [ɜːθ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [stəʊnz]

only	give	them	time	enough	,	will	cover	with	earth	even	the	larger	kind	of	stones
仅有的	给	他们	时间	足够的	,	将要	覆盖	和	地球	甚至	这	更大的	种类	的	石头

.

:
.

只要给它们足够的时间，即使是较大的石头也会被泥土掩埋。

[nekst][tuː; tə] [ðiːz] [drə'mætɪk] ['piːsɪz] [kʌm] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][kɔːl] ['sɪmpli]

Next	to	these	dramatic	pieces	come	what	we	may	be	content	to	call	simply
下一个	到	这些	戏剧性	件	来	什么	我们	可能	是	内容	到	称呼	简单地

['poʊəmz] :

poems	:
诗歌	:

与这些戏剧性的作品并列的是我们可以简单地称之为诗歌的作品：

[sʌm; səm] ['lɪrɪkl] , [sʌm; səm] ['nærətɪv] .

some	lyrical	,	some	narrative	.
一些	抒情的	,	一些	叙述	.

有的抒情，有的叙事。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt]

The	latter	are	straightforward	enough	,	and	,	as	a	rule	,	full	of	spirit
这	后者	是	直截了当	足够的	,	和	,	作为	一个	规则	,	满的	的	精神

[ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ;

and	humour	;
和	幽默	;

后者则相当直白，而且通常都充满活力和幽默感；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['piːsɪz] .

but	this	is	more	than	can	always	be	said	of	the	lyrical	pieces	.
但	这	是	更多的	比	能	总是	是	说	的	这	抒情的	件	.

但抒情作品往往无法做到这一点。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [fɜːst]['pɪəriəd] , [ɪk'skluːdɪŋ] - [sɔːr'dɛloʊ] , -

Now	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**in**	**dealing**	**with**	**this**	**first**	**period**	**,**	**excluding**	**'**	**Sordello**	**,**	**'**
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	在	处理	和	这	第一的	时期	,	不包括	-	索德罗	,	-

[wiː; wi] [straɪk] ['dɪfɪkəlti] .

we	**strike**	**difficulty**	**.**
我们	罢工	困难	.

现在，在处理第一个时期（不包括《索德罗》）时，我们第一次遇到了困难。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pʌz(ə)l] ['kɒmz] [ɪn] .

The	**Chinese**	**puzzle**	**comes**	**in**	**.**
这	中国人	谜	来	在	.

中国谜题出现了。

[wiː; wi]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

We	**wonder**	**whether**	**it**	**all**	**turns**	**on**	**the**	**punctuation**	**.**
我们	想知道	无论	它	全部	转弯	在	这	标点	.

我们不禁想知道，这一切是否都取决于标点符号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðiːz]

And	**the**	**awkward**	**thing**	**for**	**Mr**	**.**	**Browning's**	**reputation**	**is**	**this**	**,**	**that**	**these**
和	这	尴尬的	事物	为了	先生	.	勃朗宁	名声	是	这	,	那	这些

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ,

bewildering	**poems**	**are**	**,**
扑朔迷离	诗歌	是	,

而对勃朗宁先生的声誉来说，尴尬的是，这些令人费解的诗篇……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , ['veri] [ʃɔːt] .

for	**the**	**most**	**part**	**,**	**very**	**short**	**.**
为了	这	最多	部分	,	非常	短的	.

大部分都很短。

[wiː; wi] [seɪ] ['ɔːkwəd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['seərə] [gæmp] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][bɪə(r)]

We	**say**	**awkward**	**,**	**for**	**it**	**is**	**not**	**more**	**certain**	**that**	**Sarah**	**Gamp**	**liked**	**her**	**beer**
我们	说	尴尬的	,	为了	它	是	不是	更多的	肯定	那	莎拉	甘普	喜欢	她	啤酒

[drɔːn] [maɪld] ,

drawn	**mild**	**,**
绘制	温和的	,

我们说这很尴尬，因为我们无法确定莎拉·甘普是否喜欢喝淡啤酒。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [laɪks] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] [kʌt] [ʃɔːt] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

than	**it**	**is**	**that**	**your**	**Englishman**	**likes**	**his**	**poetry**	**cut**	**short**	**;**	**and**	**so**	**,**
比	它	是	那	你的	英国人	点赞	他的	诗	切	短的	;	和	所以	,

[ə'kɔːdɪŋli] ,

accordingly	**,**
因此	,

与其说是你的英国人喜欢他的诗歌被截断，不如说是他喜欢诗歌被截断；因此，相应地，

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [sʌm; səm]['estɪməb(ə)l] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [teɪks] [ʌp] [æn; ən] [ɒd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

it	**often**	**happens**	**that**	**some**	**estimable**	**paterfamilias**	**takes**	**up**	**an**	**odd**	**volume**	**of**
它	经常	发生	那	一些	可估量的	一家之主	需要	向上	一个	奇怪的	体积	的

['braʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɒlətaɪl] [sʌn] [ɔː(r)] ['muːnstrʌk] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [left] ['laɪŋ] [ə'baʊt] ,

Browning	**his**	**volatile**	**son**	**or**	**moonstruck**	**daughter**	**has**	**left**	**lying**	**about**	**,**
勃朗宁	他的	易挥发的	儿子	或者	月光下的	女儿	有	左边	说谎	关于	,

经常会发生这样的情况：一些德高望重的家长会拿起他性情暴躁的儿子或痴情的女儿随意丢弃的勃朗宁作品集。

[pɪʃ] [ænd; ənd] [pʃɔː] !

pishes	**and**	**pshaws**	**!**
皮什	和	呸	!

呸！

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['kændə(r)] ,

and	then	,	with	an	air	of	much	condescension	and	amazing	candour	,
和	然后	,	和	一个	空气	的	很多	居高临下	和	惊人的	坦率	,

然后，带着一种居高临下的姿态和惊人的坦率，

[rɪ'mɑːrks] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['feləʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [nɒt] [kən'dem] [hɪm] [ˌʌn'red] .

remarks	that	he	will	give	the	fellow	another	chance	,	and	not	condemn	him	unread	.
评论	那	他	将要	给	这	同伴	其他	机会	,	和	不是	谴责	他	未读	.

他表示会再给这个人一次机会，不会不经了解就妄下结论。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [sɪ'lekts] [ðə; ði] ['veri] [ʃɔːtɪst] ['pəʊɪm][hiː; hi]

So	saying	,	he	opens	the	book	,	and	carefully	selects	the	very	shortest	poem	he
所以	说	,	他	打开	这	书	,	和	小心	选择	这	非常	最短	诗	他

[kæn; kən][faɪnd] ;

can	find	;
能	寻找	;

说着，他打开书，仔细挑选了一首他能找到的最短的诗；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] [saɪn][ɔː(r)]['sɪgnəl] , [nəʊt][ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] ,

and	in	a	moment	,	without	sign	or	signal	,	note	or	warning	,
和	在	一个	片刻	,	没有	符号	或者	信号	,	笔记	或者	警告	,

突然间，没有任何征兆、信号、通知或警告，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][ɪz] ['flaʊndərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][laɪnz] [laɪk] [ðiːz] ,

the	unhappy	man	is	floundering	up	to	his	neck	in	lines	like	these	,
这	不开心	男人	是	挣扎	向上	到	他的	脖子	在	线条	喜欢	这些	,

这个不幸的男人被这样一行行文字淹没，几乎没过了脖子。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['stænzə][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] [kɔːld] - [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv]

which	are	the	third	and	final	stanza	of	a	poem	called	'	Another	Way	of
哪个	是	这	第三	和	最终的	诗节	的	一个	诗	称为	-	其他	方式	的

[lʌv] - :

Love	'	:
爱	-	:

这是诗歌《另一种爱的方式》的第三节，也是最后一节：

- [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['pɑːstaɪm] ,

'	And	after	,	for	pastime	,
-	和	后	,	为了	消遣	,

之后，为了消遣，

[ɪf] [dʒuːn][biː; bi] [rɪ'fʌldʒənt]

If	June	be	refulgent
如果	六月	是	光辉

如果六月辉煌灿烂

[wɪð] ['flaʊəz] [ɪn] [kəm'pliːtnəs] ,

With	flowers	in	completeness	,
和	花朵	在	完整性	,

花朵完全盛开后，

[ɔːl] [pet(ə)lz] , [nəʊ] ['prɪklz] ,

All	petals	,	no	prickles	,
全部	花瓣	,	不	刺	,

全是花瓣，没有刺。

[dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] ['trɪklz]

Delicious	as	trickles
可口的	作为	涓涓细流

美味如涓涓细流

[ɒv; əv] [waɪn] [pɔː] [æt; ət] [mæs] - [taɪm] ,

Of	**wine**	**poured**	**at**	**mass**	**-**	**time**	**,**
的	葡萄酒	倾倒	在	大量的	-	时间	,

弥撒时斟的葡萄酒，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [wʌn] [ɪn'dʌldʒənt]

And	**choose**	**One**	**indulgent**
和	选择	一	放纵的

然后选择一种放纵的

[tuː; tə] ['rednəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ;

To	**redness**	**and**	**sweetness**	**;**
到	发红	和	甜味	;

变得红润香甜；

[ɔː(r)] [ɪf] [wɪð] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv]['spaɪdə(r)] ,

Or	**if**	**with**	**experience**	**of**	**man**	**and**	**of**	**spider**	**,**
或者	如果	和	经验	的	男人	和	的	蜘蛛	,

或者，如果具备人类和蜘蛛的经验，

[ʃiː; ʃi] [juːz] [maɪ] [dʒuːn] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['ɪnsekt] - ['rɪdər]

She	**use**	**my**	**June**	**lightning**	**,**	**the**	**strong**	**insect**	**-**	**ridder**
她	使用	我的	六月	闪电	,	这	强的	昆虫	-	骑手

她利用我六月的闪电，强大的灭虫剂

[tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [freʃ] ['spɪnɪŋ] , — [waɪ] [dʒuːn] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] . -

To	**stop**	**the**	**fresh**	**spinning**	**,**	**—**	**why**	**June**	**will**	**consider**	**.**	**'**
到	停止	这	新鲜的	旋转	,	—	为什么	六月	将要	考虑	.	-

为了阻止新的旋转，——为什么六月会考虑这个问题。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp] ['gɑːspɪŋ] ,

He	**comes**	**up**	**gasping**	**,**
他	来	向上	喘息	,

他喘着粗气爬了上来。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['braʊnɪŋz] ['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

and	**more**	**than**	**ever**	**persuaded**	**that**	**Browning's**	**poetry**	**is**	**a**	**mass**	**of**
和	更多的	比	曾经	被说服	那	勃朗宁	诗	是	一个	大量的	的

[ˌɪnkən'glɑmərɪt] ['nɒns(ə)ns] ,

inconglomerate	**nonsense**	**,**
不聚合体	废话	,

而且他比以往任何时候都更加确信，勃朗宁的诗歌是一堆杂乱无章的胡言乱语。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [ˌʌndə'stændz] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] .

which	**nobody**	**understands**	**—**	**least**	**of**	**all**	**members**	**of**	**the**	**Browning**	**Society**	**.**
哪个	无人	明白	—	至少	的	全部	成员	的	这	勃朗宁	社会	.

没有人能理解——尤其是勃朗宁协会的成员。

[wiː; wi] [niːd] [biː; bi][æt; ət][nəʊ][peɪnz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['mɪstə(r)] .

We	**need**	**be**	**at**	**no**	**pains**	**to**	**find**	**a**	**meaning**	**for**	**everything**	**Mr**	**.**
我们	需要	是	在	不	疼痛	到	寻找	一个	意义	为了	一切	先生	.

['braʊnɪŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

Browning	**has**	**written**	**.**
勃朗宁	有	书面	.

我们无需费尽心思去探寻勃朗宁先生所有作品的意义。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] — [wen] [ðiːz] [fjuː] [friːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [breɪn]

But	when	all	is	said	and	done	—	when	these	few	freaks	of	a	crowded	brain
但	什么时候全部		是	说	和	完毕	—	什么时候	这些	很少	怪胎	的	一个	挤	脑

[ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːks] [ɒv; əv]['vɜːb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [huː] [fiːd] [ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz]

are	thrown	overboard	to	the	sharks	of	verbal	criticism	who	feed	on	such	things
是	抛掷	落水	到	这	鲨鱼	的	口头	批评	WHO	喂养	在	这样的	事物

— ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [pəʊ'etɪkəl] [ə'tʃiːvmənt] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][biː; bi]

—	Mr	.	Browning	and	his	great	poetical	achievement	remain	behind	to	be
—	先生	.	勃朗宁	和	他的	伟大的	诗意的	成就	保持	在后面	到	是

[delt] [wɪð] [ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

dealt	with	and	accounted	for	.
已处理	和	和	已记录	为了	.

但当一切尘埃落定——当这些拥挤大脑中少数的怪胎被抛入以这类事物为食的语言批评的鲨鱼口中——勃朗宁先生和他伟大的诗歌成就仍然留在人们的讨论和评判之中。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒriət] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] :

We	do	not	get	rid	of	the	Laureate	by	quoting	:
我们	做	不是	得到	摆脱	的	这	桂冠	经过	引用	:

我们不能通过引用来除掉桂冠诗人：

- [əʊ] ['dɑːlɪŋ] [ruːm] , [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,

'	O	darling	room	,	my	heart's	delight	,
-	哦	亲爱的	房间	,	我的	心脏的	喜	,

哦，亲爱的房间，我心中的喜悦，

[dɪə(r)] [ruːm] , [ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ,

Dear	room	,	the	apple	of	my	sight	,
亲爱的	房间	,	这	苹果	的	我的	视线	,

亲爱的房间，我眼中的珍宝，

[wɪð] [ðaɪ] [tuː] [kaʊtʃ] [spft] [ænd; ənd] [waɪt]

With	thy	two	couches	soft	and	white
和	你的	二	沙发	柔软的	和	白色的

你的两张沙发柔软而洁白

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] —

There	is	no	room	so	exquisite	—
那里	是	不	房间	所以	精美的	—

没有比这更精致的房间了——

[nəʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt]

No	little	room	so	warm	and	bright
不	小的	房间	所以	温暖的	和	明亮的

没有哪个小房间像它一样温暖明亮

[weər'ɪn] [tuː; tə] [riːd] , [weər'ɪn] [tuː; tə] [raɪt] ; -

Wherein	to	read	,	wherein	to	write	;	'
其中	到	读	,	其中	到	写	;	-

其中可读，其中可写；'

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] :

or	of	Wordsworth	by	quoting	:
或者	的	华兹华斯	经过	引用	:

或者引用华兹华斯的话：

- [æt; ət] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] :

'	At	this	,	my	boy	hung	down	his	head	:
-	在	这	,	我的	男生	悬挂	向下	他的	头	:

“听到这话，我的儿子低下了头：”

[hiː; hi] [blʌʃt] [wɪð] [ʃeɪm] , [nɔː(r)] [meɪd] [rɪˈplaɪ] ,
He blushed with shame , nor made reply ,
他 脸红了 和 耻辱 , 也不 制成 回复 ,

他羞愧得满脸通红，没有回答。

[ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [sed] ,
And five times to the child I said ,
和 五 时代 到 这 孩子 我 说 ,

我对孩子说了五遍：

" [waɪ] , ['edwəd] ?
" Why , Edward ?
" 为什么 , 爱德华 ?

“为什么，爱德华？”

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? " - —
tell me why ? " ' —
告诉 我 为什么 ? " - —

告诉我为什么？“——

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [kiːts] [baɪ] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [əˈdrest] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
or of Keats by remembering that he once addressed a young lady as follows :
或者 的 济慈 经过 记住 那 他 一次 已解决 一个 年轻的 女士 作为 跟随 :

或者，我们可以想起济慈，他曾这样对一位年轻女士说话：

- [əʊ] [kʌm] , [ˌdʒɔːdʒiˈɑːnə] !
' O come , Georgiana !
- 哦 来 , 乔治亚娜 !

哦，乔治亚娜！

[ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɪz] [fʊl] [bləʊn] ,
the rose is full blown ,
这 玫瑰 是 满的 吹 ,

玫瑰已经完全盛开了。

[ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] ['flɔːrə] [ɑː(r); ə(r)] ['lævɪʃli] [stroʊn] :
The riches of Flora are lavishly strown :
这 财富 的 弗洛拉 是 慷慨地 散落 :

弗洛拉的财富遍地都是：

[ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɪz] [ɔːl] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [ðə; ðɪ] [striːmz] ,
The air is all softness and crystal the streams ,
这 空气 是 全部 柔软 和 水晶 这 溪流 ,

空气中弥漫着柔和的气息，溪流清澈见底。

[ðə; ðɪ] [west] [ɪz] [rɪˈsplendəntli] [kləʊðd] [ɪn] [biːmz] . -
The west is resplendently clothed in beams . '
这 西方 是 光彩夺目 穿着衣服 在 光束 . -

西面被华丽的横梁所装点。

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊp] [meɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [ɪts] ['wiːkɪst] [pɑːt] ;
The strength of a rope may be but the strength of its weakest part ;
这 力量 的 一个 绳索 可能 是 但 这 力量 的 它是 最弱 部分 ;

绳子的强度可能仅仅取决于它最薄弱部分的强度；

[bʌt; bət] ['poʊəts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn] [ðeə(r)] ['hæpɪst] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] [wɜːks] .
but poets are to be judged in their happiest hours , and in their greatest works .
但 诗人 是 到 是 评判 在 他们的 最快乐 小时 , 和 在 他们的 最 作品 .

但评判诗人，应当看他们最快乐的时光和最伟大的作品。

['teɪkɪŋ] , [ðen] , [ðɪs] [fɜːst] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['pəʊətri] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,

Taking	,	then	,	this	first	period	of	Mr	.	Browning's	poetry	as	a	whole	,
采取	,	然后	,	这	第一的	时期	的	先生	.	勃朗宁	诗	作为	一个	所有的	,

因此，就勃朗宁先生诗歌的这一早期阶段而言，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	asking	ourselves	if	we	are	the	richer	for	it	,
和	问	我们自己	如果	我们	是	这	更富有	为了	它	,

并扪心自问，我们是否因此而受益匪浅。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ?

how	can	there	be	any	doubt	as	to	the	reply	?
如何	能	那里	是	任何	怀疑	作为	到	这	回复	?

对于这个答复，还有什么可怀疑的呢?

[wɒt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [hiː; hi] [left] [ʌn'tʌtʃt] ?

What	points	of	human	interest	has	he	left	untouched	?
什么	积分	的	人类	兴趣	有	他	左边	未受触碰	?

他还有哪些与人性相关的方面没有触及?

[wɪð] [wɒt] [feɪz] [ɒv; əv] [laɪf] , ['kærəktə(r)] , [ɔː(r)] ['stʌdi] [dʌz] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ?

With	what	phase	of	life	,	character	,	or	study	does	he	fail	to	sympathize	?
和	什么	阶段	的	生活	,	特点	,	或者	学习	做	他	失败	到	同情	?

他究竟对生活的哪个阶段、性格的哪个方面、学习的哪个方面缺乏同情心?

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [blɒk] - [dʌl] [fuːlz] - [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] ,

So	far	from	being	the	rough	-	hewn	block	'	dull	fools	'	have	supposed	him	,
所以	远的	从	存在	这	粗糙的	-	凿	堵塞	-	乏味的	傻瓜	-	有	据称	他	,

他远非那些“愚钝之人”所认为的那种粗犷不羁的家伙，

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˌdɪlə'tænti] [ɒv; əv] [greɪt] ['poʊəts] .

he	is	the	most	dilettante	of	great	poets	.
他	是	这	最多	业余爱好者	的	伟大的	诗人	.

他是伟大诗人中最不爱钻研的一位。

[duː; də] [juː; jʊ] ['dæb(ə)l] [ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪt] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] ?

Do	you	dabble	in	art	and	perambulate	picture	-	galleries	?
做	你	玩水	在	艺术	和	漫步	图片	-	画廊	?

你对艺术感兴趣，喜欢逛画廊吗?

['braʊnɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪt] : [hiː; hi] [ɪz] [ɑːrts] [hɪ'stɔːriən] .

Browning	must	be	your	favourite	poet	:	he	is	art's	historian	.
勃朗宁	必须	是	你的	最喜欢的	诗人	:	他	是	艺术的	历史学家	.

勃朗宁一定是你的最爱：他是艺术史学家。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] ?

Are	you	devoted	to	music	?
是	你	奉献	到	音乐	?

你热爱音乐吗?

[səʊ] [ɪz] [hiː; hi] :

So	is	he	:
所以	是	他	:

他也是如此：

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['poʊəts] [hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] ['fæðəm] [ɪn] [vɜːs] [ðə; ði] [diːp] ['mɪstəriz]

and	alone	of	our	poets	has	sought	to	fathom	in	verse	the	deep	mysteries
和	独自的	的	我们的	诗人	有	寻求	到	捉摸	在	诗	这	深的	谜团

[ɒv; əv] [saʊnd] .

of	sound	.
的	声音	.

而我们所有的诗人中，只有他试图用诗歌来探究声音的深奥奥秘。

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [θi'blədʒi] ?

Do	**you**	**find**	**it**	**impossible**	**to**	**keep**	**off**	**theology**	**?**
做	你	寻找	它	不可能的	到	保持	离开	神学	?

你是不是觉得无法远离神学?

['braʊnɪŋ] [hæz; həz][mɔː(r)] [θi'blədʒi] [ðæn; ðən][məʊst] ['bɪʃəp] — [kʊd; kəd]['pʌz(ə)l] [gə'meiljəl] [ænd; ənd]

Browning	**has**	**more**	**theology**	**than**	**most**	**bishops**	**—**	**could**	**puzzle**	**Gamaliel**	**and**
勃朗宁	有	更多的	神学	比	最多	主教们	—	可以	谜	迦玛列	和

[dɪ'laɪt] [ə'kwaɪnəs] .

delight	**Aquinas**	**.**
喜	阿奎那	.

勃朗宁的神学造诣比大多数主教都高——可能会让加玛列感到困惑，让阿奎那感到欣喜。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ?

Are	**you**	**in**	**love**	**?**
是	你	在	爱	?

你恋爱了吗?

[riːd] - [ə; eɪ][lɑːst] [raɪd] [tə'geðə(r)] , - - [juːθ] [ænd; ənd][ɑːt] , - - [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , - - [krɪ'stiːn] ,

Read	**'**	**A**	**Last**	**Ride**	**Together**	**,**	**'**	**'**	**Youth**	**and**	**Art**	**,**	**'**	**'**	**A**	**Portrait**	**,**	**'**	**'**	**Christine**	**,**
读	-	一个	最后的	骑	一起	,	-	-	青年	和	艺术	,	-	-	一个	肖像	,	-	-	克里斯汀	,

阅读《最后一次同行》、《青春与艺术》、《肖像》、《克里斯汀》等作品。

- - [ɪn][ə; eɪ] ['gɒndələ] , - - [baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪəsaɪd] , - - [lʌv] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz] ,

'	**'**	**In**	**a**	**Gondola**	**,**	**'**	**'**	**By**	**the**	**Fireside**	**,**	**'**	**'**	**Love**	**amongst**	**the**	**Ruins**	**,**
-	-	在	一个	贡多拉	,	-	-	经过	这	炉边	,	-	-	爱	在	这	废墟	,

“在贡多拉上”、“在炉火旁”、“废墟中的爱情”

- - [taɪmz] [ri'vendʒ] , - - [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

'	**'**	**Time's**	**Revenges**	**,**	**'**	**'**	**The**	**Worst**	**of**	**It**	**,**	**'**	**and**	**a**	**host**	**of**	**others**	**,**
-	-	时间	复仇	,	-	-	这	最差	的	它	,	-	和	一个	主持人	的	其他的	,

《时间的复仇》、《最糟糕的时刻》以及其他许多作品

['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][end] [wɪð] - [ə; eɪ] ['mædhaʊs] [sel] - ;

being	**careful**	**always**	**to**	**end**	**with**	**'**	**A**	**Madhouse**	**Cell**	**'**	**;**
存在	小心	总是	到	结尾	和	-	一个	疯人院	细胞	-	;

务必以“疯人院牢房”结尾;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [pʊt] ['braʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [hed]

and	**we**	**are**	**much**	**mistaken**	**if**	**you**	**do**	**not**	**put**	**Browning**	**at**	**the**	**very**	**head**
和	我们	是	很多	错误	如果	你	做	不是	放	勃朗宁	在	这	非常	头

[ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrprɪtər] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	**front**	**of**	**the**	**interpreters**	**of**	**passion**	**.**
和	正面	的	这	口译员	的	热情	.

如果你不把勃朗宁放在诠释激情的最前沿，那就大错特错了。

[ðə; ðɪ] ['meni] [muːdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːs] , [waɪlst] [mɜːθ] , ['muːvmənt] ,

The	**many**	**moods**	**of**	**sorrow**	**are**	**reflected**	**in**	**his**	**verse**	**,**	**whilst**	**mirth**	**,**	**movement**	**,**
这	许多	情绪	的	悲哀	是	反映	在	他的	诗	,	而	欢笑	,	移动	,

他的诗歌反映了多种悲伤的情绪，而欢乐、律动、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] ['hjuːmə(r)] [ə'baʊnd] ['evriweə(r)] .

and	**a**	**rollicking**	**humour**	**abound**	**everywhere**	**.**
和	一个	欢快的	幽默	盛产	到处	.

到处都洋溢着轻松幽默的气氛。

[ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn][bʌt; bət] [θriː] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

I	**will**	**venture**	**upon**	**but**	**three**	**quotations**	**,**
我	将要	风险投资	之上	但	三	引文	,

我将仅引用三段话，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kwəʊtɪŋ] ['braʊnɪŋ] .

for	it	is	late	in	the	day	to	be	quoting	Browning	.
为了	它	是	晚的	在	这	天	到	是	引用	勃朗宁	.

现在引用勃朗宁的话已经太晚了。

[ðə; ði][fɜːst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [bɪt][ɒv; əv][blæŋk] [vɜːs] [əˈbaʊt] [ɑːt][frɒm; frəm] - [frɑː] ['lɪpoʊ]

The	first	shall	be	a	well	-	known	bit	of	blank	verse	about	art	from	'	Fra	Lippo
这	第一的	将	是	一个	出色地	-	已知	少量	的	空白的	诗	关于	艺术	从	-	弗拉	力宝

['lɪpi] - :

Lippi	'	:
利皮	-	:

首先要朗诵的是弗拉·利波·利皮的一首关于艺术的著名无韵诗：

- [fɔː(r); fə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [mɑːk] , [wɪr] [meɪd] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv]

'	For	,	don't	you	mark	,	we're	made	so	that	we	love
-	为了	,	不	你	标记	,	是	制成	所以	那	我们	爱

“因为，你可别忘了，我们生来就是为了爱。”

[fɜːst] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ['peɪntɪd] , [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst]

First	when	we	see	them	painted	,	things	we	have	passed
第一的	什么时候	我们	看	他们	绘	,	事物	我们	有	通过了

首先，当我们看到它们被涂绘时，那些我们已经逝去的事物。

[pəˈhæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [nɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] :

Perhaps	a	hundred	times	,	nor	cared	to	see	:
也许	一个	百	时代	,	也不	关心	到	看	:

或许一百次，也不愿去看：

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] ['peɪntɪd] — ['betə(r)] [tuː; tə][juː 'es] ,

And	so	they	are	better	painted	—	better	to	us	,
和	所以	他们	是	更好的	绘	—	更好的	到	我们	,

所以它们被涂得更好了——对我们来说更好了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Which	is	the	same	thing	.
哪个	是	这	相同的	事物	.

这其实是一回事。

[ɑːt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] —

Art	was	given	for	that	—
艺术	曾是	给定	为了	那	—

艺术就是为此而生的——

[gɒd] ['juːzɪz; 'juːsɪz][juː 'es][tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] ,

God	uses	us	to	help	each	other	so	,
上帝	用途	我们	到	帮助	每个	其他	所以	,

上帝利用我们互相帮助，所以

['lendɪŋ] ['aʊə(r)][maɪndz] [aʊt] .

Lending	our	minds	out	.
贷款	我们的	思想	出去	.

贡献我们的智慧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

附带意见(Obiter Dicta)
第3/6页

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [naʊ]
Have **you** **noticed** **now**
有 你 注意到 现在

你现在注意到了吗?

[jɔː(r); jə(r)] - ['hæŋɪŋ] [feɪs] ?
Your **cullion's** **hanging** **face** **?**
你的 - 绞刑 脸 ?

你那副吊着脸的下垂表情?

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃɔːk] ,
A **bit** **of** **chalk** **,**
一个 少量 的 粉笔 ,

一点粉笔，

[ænd; ənd] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðəʊ] .
And **,** **trust** **me** **,** **but** **you** **should** **though** **.**
和 , 相信 我 , 但 你 应该 尽管 .

相信我，你真的应该这么做。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
How **much** **more**
如何 很多 更多的

还有多少?

[ɪf] [aɪ] [druː] ['haɪə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] !
If **I** **drew** **higher** **things** **with** **the** **same** **truth** **!**
如果 我 画 更高 事物 和 这 相同的 真相 !

如果我以同样的真理描绘出更高的事物!

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['praɪərz] ['pʊlpɪt] - [pleɪs] —
That **were** **to** **take** **the** **prior's** **pulpit** **-** **place** **—**
那 是 到 拿 这 先前的 讲坛 - 地方 —

那将取代前任的讲坛位置——

[ɪn'tɜːprət] [gɒd][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Interpret **God** **to** **all** **of** **you** **!**
解释 上帝 到 全部 的 你 !

请向你们所有人解释上帝的旨意!

[əʊ] , [əʊ] !
Oh **,** **oh** **!**
哦 , 哦 !

哦，哦!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [men] [ʃæl; ʃəl][duː; də] ,
It **makes** **me** **mad** **to** **see** **what** **men** **shall** **do** **,**
它 制作 我 疯狂的 到 看 什么 男人 将 做 ,

看到男人会做出这种事，我感到愤怒。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn]['aʊə(r)] [greɪvz] !
And **we** **in** **our** **graves** **!**
和 我们 在 我们的 坟墓 !

而我们则长眠地下!

[ðɪs] [wɜːrldz] [nəʊ] [blɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] ,

This	world's	no	blot	for	us	,
这	世界的	不	印迹	为了	我们	,

这个世界对我们来说并非污点，

[nɔː(r)] [blæŋk] : [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] [miːnz] [gʊd] .

Nor	blank	:	it	means	intensely	,	and	means	good	.
也不	空白的	:	它	方法	强烈地	,	和	方法	好的	.

也不是空白：它表示强烈，也表示良好。

[tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪz] [maɪ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] . -

To	find	its	meaning	is	my	meat	and	drink	.	'
到	寻找	它是	意义	是	我的	肉	和	喝	.	-

探寻它的意义就是我生活的全部。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [sʌm; səm] [raɪmd] ['retərɪk] [frɒm; frəm] - ['həʊli] [krɒs] [deɪ] - — [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]

The	second	is	some	rhymed	rhetoric	from	'	Holy	Cross	Day	'	—	the	testimony	of
这	第二	是	一些	押韵	修辞	从	-	圣	叉	天	-	—	这	见证	的

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dʒuː] [ɪn] [rəʊm] :

the	dying	Jew	in	Rome	:
这	垂死	犹	在	罗马	:

第二段是《圣十字日》中的一段押韵修辞——这是罗马一位垂死犹太人的证词：

- [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

'	This	world	has	been	harsh	and	strange	,
-	这	世界	有	到过	残酷的	和	奇怪的	,

这个世界既残酷又陌生，

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] : [ðeə(r)] ['niːdɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Something	is	wrong	:	there	needeth	a	change	.
某物	是	错误的	:	那里	需要	一个	改变	.

出了问题：需要做出改变。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɔː(r)] [weə(r)] ?

But	what	or	where	?
但	什么	或者	在哪里	?

但是什么？在哪里？

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ɔː(r)] [fɜːst] ?

at	the	last	or	first	?
在	这	最后的	或者	第一的	?

最后还是最先？

[ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli] [wiː; wi] [sin] [æt; ət] [wɜːst] .

In	one	point	only	we	sinned	at	worst	.
在	一	观点	仅有的	我们	罪过	在	最差	.

我们最多只在一点上犯了错。

- [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] ['dʒeɪkəb] [jet] ,

'	The	Lord	will	have	mercy	on	Jacob	yet	,
-	这	主	将要	有	怜悯	在	雅各布	然而	,

“耶和华仍要怜悯雅各。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔːdə(r)] [siː] ['ɪzreɪl] [set] .

And	again	in	his	border	see	Israel	set	.
和	再次	在	他的	边界	看	以色列	放	.

在他的边界上，再次可以看到以色列的形象。

[wen] ['dʒuːdə] [biˈhəuld] [dʒə'ruːsələm] ,

When	Judah	beholds	Jerusalem	,
什么时候	犹大	凝视	耶路撒冷	,

当犹大人看见耶路撒冷时，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] :

The	stranger	seed	shall	be	joined	to	them	:
这	陌生人	种子	将	是	加入	到	他们	:

外邦的种子要与他们结合:

[tuː; tə]['dʒeɪkəbz] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['dʒentailz] [kliːv] :

To	Jacob's	house	shall	the	Gentiles	cleave	:
到	雅各布的	房子	将	这	外邦人	劈开	:

外邦人必归向雅各家:

[səʊ][ðə; ði] ['prɒfɪt] [seθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [bɪ'liːv] .

So	the	prophet	saith	,	and	his	sons	believe	.
所以	这	先知	赛斯说	,	和	他的	儿子们	相信	.

先知如此说，他的儿子们也信了。

- [eɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [reɪs]

'	Ay	,	the	children	of	the	chosen	race
-	哎	,	这	孩子们	的	这	选定	种族

“是的，天选之族的子孙。”

[ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] ;

Shall	carry	and	bring	them	to	their	place	;
将	携带	和	带来	他们	到	他们的	地方	;

应将它们搬运并带到原处;

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] [seɪm] ,

In	the	land	of	the	Lord	shall	lead	the	same	,
在	这	土地	的	这	主	将	带领	这	相同的	,

在耶和华的土地上，他必引领他们。

['bɒndzmən] [ænd; ənd] ['hændmeɪd] .

Bondsmen	and	handmaids	.
保释人	和	使女	.

奴隶和婢女。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm]

Who	shall	blame
WHO	将	责备

谁该为此负责?

[wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn'sleɪv] , [ðə; ði] [ə'prest] [wʌnz] ['or]

When	the	slaves	enslave	,	the	oppressed	ones	o'er
什么时候	这	奴隶	奴役	,	这	受压迫者	一个	超过

当奴隶奴役他人时，被压迫者则.....

[ðə; ði] [ə'presə(r)] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ?

The	oppressor	triumph	for	evermore	?
这	压迫者	胜利	为了	越来越	?

压迫者会永远胜利吗?

- [gɒd] [spəʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [kiːp] :

'	God	spoke	,	and	gave	us	the	word	to	keep	:
-	上帝	辐	,	和	给予	我们	这	单词	到	保持	:

上帝发话了，给了我们应当遵守的诫命:

[beɪd] ['nevə(r)][fəʊld][ðə; ði][hændz] , [nɔː(r)] [sliːp]

Bade	never	fold	the	hands	,	nor	sleep
巴德	绝不	折叠	这	双手	,	也不	睡觉

巴德从不放弃，也不睡觉

- [mɪd][ə; eɪ] ['feɪθləs] [wɜːld] , [æt; ət] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] ,

'	Mid	a	faithless	world	,	at	watch	and	ward	,
-	中	一个	不忠	世界	,	在	手表	和	病房	,

“身处一个背信弃义的世界，时刻警惕，

[tɪl] [ðə; ði] [kraɪst] [æt; ət][ðə; ði][end] [rɪ'liːv] ['aʊə(r)] [gɑːd] .

Till	the	Christ	at	the	end	relieve	our	guard	.
直到	这	基督	在	这	结尾	缓解	我们的	警卫	.

直到末日基督降临，解除我们的守卫。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['məʊzɪz][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][set] :

By	His	servant	Moses	the	watch	was	set	:
经过	他的	仆人	摩西	这	手表	曾是	放	:

祂藉着仆人摩西设立了守望：

[ðəʊ] [nɪə(r)][ə'pɒn] ['kɒkkrəʊ] , [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

Though	near	upon	cockcrow	,	we	keep	it	yet	.
尽管	靠近	之上	鸡鸣	,	我们	保持	它	然而	.

虽然快到鸡鸣的时候了，但我们仍然保留着它。

- [ðaʊ] !

'	Thou	!
-	你	!

“你！

[ɪf] [ðaʊ] [wɒst; wəst][hiː; hi] , [huː] [æt; ət][mɪd] - [wɒtʃ] [keɪm] ,

if	Thou	wast	He	,	who	at	mid	-	watch	came	,
如果	你	浪费	他	,	WHO	在	中	-	手表	来了	,

如果祢是那位在半夜降临的神，

[baɪ][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [neɪm] ;

By	the	starlight	naming	a	dubious	Name	;
经过	这	星光	命名	一个	可疑	姓名	;

借着星光，说出一个可疑的名字；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hevi] [wɪð] [sliːp] , [tuː] [ræʃ]

And	if	we	were	too	heavy	with	sleep	,	too	rash
和	如果	我们	是	也	重的	和	睡觉	,	也	皮疹

如果我们睡意太浓，太鲁莽的话。

[wɪð] [fɪə(r)] — [əʊ] [ðaʊ] , [ɪf] [ðæt] ['mɑːtə(r)] - [gæʃ]

With	fear	—	O	Thou	,	if	that	martyr	-	gash
和	害怕	—	哦	你	,	如果	那	烈士	-	伤口

带着恐惧——哦，你，如果那殉道者的伤口

[fel] [ɒn] [ðiː] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪn] [əʊn] ,

Fell	on	Thee	,	coming	to	take	Thine	own	,
费尔	在	汝	,	未来	到	拿	瘦	自己的	,

降临于你，前来取走你自己的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [krɒs] , [wen] [wiː; wi] [əud] [ðə; ði] [θrəʊn] ;

And	we	gave	the	Cross	,	when	we	owed	the	throne	;
和	我们	给予	这	叉	,	什么时候	我们	欠款	这	王座	;

我们献出了十字架，而我们本应拥有王位；

- [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

'	Thou	art	the	Judge	.
-	你	艺术	这	法官	.

你是审判者。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bruːzd] [ðʌs] .

We	are	bruised	thus	.
我们	是	瘀伤	因此	.

我们因此而遍体鳞伤。

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]['əʊvə(r)] , [dʒɔɪn][saɪdz] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

But	,	the	Judgment	over	,	join	sides	with	us	!
但	,	这	判断	超过	,	加入	侧面	和	我们	!

但是，审判已经结束，请加入我们！

[ðaɪn] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] !
Thine , too , is the cause !
瘦 , 也 , 是 这 原因 !

你也是原因之一!

[ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðaɪn]
and not more Thine
和 不是 更多的 瘦

不再是你的

[ðæn; ðən]['aʊəz][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɒgz][ænd; ənd] [swaɪn] ,
Than ours is the work of these dogs and swine ,
比 我们的 是 这 工作 的 这些 狗 和 猪 ,

比起我们的工作，这些狗和猪干的更糟糕。

[huːz] [laɪf] [lɑːfs] [θruː] [ænd; ənd] [spɪts] [æt; ət][ðeə(r)] [kriːd] ,
Whose life laughs through and spits at their creed ,
谁 生活 笑声 通过 和 吐痰 在 他们的 信条 ,

他们的人生是对信仰的嘲讽和唾弃，

[huː] [meɪn'teɪn] [ðiː] [ɪn] [wɜːd] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðiː] [ɪn] [diːd] .
Who maintain Thee in word , and defy Thee in deed .
WHO 维持 汝 在 单词 , 和 违抗 汝 在 契据 .

他们口头上拥护你，行动上却违抗你。

- [wiː; wi] [wɪð'stʊd] [kraɪst] [ðen] ?
' We withstood Christ then ?
- 我们 经受住了考验 基督 然后 ?

“那时我们抵挡住了基督？”

[biː; bi] ['maɪndfl] [haʊ]
Be mindful how
是 正念 如何

注意如何

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wɪð'stænd] [bə'ræbəs] [naʊ] !
At least we withstand Barabbas now !
在 至少 我们 经受 巴拉巴 现在 !

至少我们现在能抵挡住巴拉巴了!

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['aʊtreɪdʒ] [sɔː(r)] ?
Was our outrage sore ?
曾是 我们的 暴行 疮 ?

我们当时是否义愤填膺?

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [wiː; wi] [speəd] ,
But the worst we spared ,
但 这 最差 我们 幸存 ,

但我们放过了最坏的人，

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðiːz] — ['krɪstʃənz] — [hæd; həd][wiː; wi] [deəd] !
To have called these — Christians — had we dared !
到 有 称为 这些 — 基督徒 — 有 我们 敢于 !

我们竟敢称他们为基督徒!

[let] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [peɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Let defiance to them pay mistrust of Thee ,
让 蔑视 到 他们 支付 不信任 的 汝 ,

违抗他们的后果就是对你的不信任。

[ænd; ənd] [rəʊm] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] ['kælvəri] !
And Rome make amends for Calvary !
和 罗马 制作 修改 为了 加略山 !

罗马要为加略山的惨剧赎罪!

- [baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] , [prə'lɒŋd] [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ;

'	By	the	torture	,	prolonged	from	age	to	age	;
-	经过	这	酷刑	,	延长	从	年龄	到	年龄	;

“通过一代又一代持续不断的酷刑；

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəmi] , ['ɪzriːəlz] ['herɪtɪdʒ] ;

By	the	infamy	,	Israel's	heritage	;
经过	这	骂名	,	以色列的	遗产	;

以色列的遗产，因这耻辱而臭名昭著；

[baɪ][ðə; ði] ['gɛtoʊz] [pleɪg] , [baɪ][ðə; ði] - [dɪs'greɪs] ,

By	the	Ghetto's	plague	,	by	the	garb's	disgrace	,
经过	这	贫民窟的	瘟疫	,	经过	这	-	耻辱	,

因贫民窟的瘟疫，因衣着的耻辱，

[baɪ][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['fɛlənz] [pleɪs] ,

By	the	badge	of	shame	,	by	the	felon's	place	,
经过	这	徽章	的	耻辱	,	经过	这	重罪犯	地方	,

以耻辱的印记，以罪犯的地位，

[baɪ][ðə; ði] ['brændɪŋ] - [tuːl] , [ðə; ði] ['blʌdi] [wɪp] ,

By	the	branding	-	tool	,	the	bloody	whip	,
经过	这	品牌推广	-	工具	,	这	血腥	鞭	,

通过品牌塑造工具，血淋淋的鞭子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['feləʊʃɪp] ,

And	the	summons	to	Christian	fellowship	,
和	这	传票	到	基督教	奖学金	,

以及对基督徒团契的呼召，

- [wiː; wi] [bəʊst] ['aʊə(r)] [pruːf] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][dʒuː]

'	We	boast	our	proof	,	that	at	least	the	Jew
-	我们	夸	我们的	证明	,	那	在	至少	这	犹

我们自豪地宣称我们的证据，至少犹太人

[wʊd] [rest] [kraɪsts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɛvəlz] [kruː] . -

Would	wrest	Christ's	name	from	the	devil's	crew	.	'
会	夺取	基督的	姓名	从	这	魔鬼的	全体人员	.	-

我要从魔鬼的爪牙手中夺回基督的名号。

[ðə; ði][lɑːst][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['braʊnɪŋ] — [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

The	last	quotation	shall	be	from	the	veritable	Browning	—	of	one	of	those
这	最后的	引述	将	是	从	这	真正的	勃朗宁	—	的	一	的	那些

[pəʊ'etɪkəl] [ɔː'dæsəti] [nʌn] ['evə(r)] [deəd] [bʌt; bət][ðə; ði][daːŋ'tɔːŋ;][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['pəʊətri] .

poetical	audacities	none	ever	dared	but	the	Danton	of	modern	poetry	.
诗意的	胆量	没有任何	曾经	敢于	但	这	丹东	的	现代的	诗	.

最后引用的诗句出自名家勃朗宁之手——这是那种除了现代诗歌界的丹东之外，无人敢于尝试的诗歌大胆之举。

[ɔː'deɪʃəs] [ɪn][ɪts][fə'mɪliə(r)]['riːəlɪzəm] , [ɪn][ɪts]['təʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ɪn][ɪts]

Audacious	in	its	familiar	realism	,	in	its	total	disregard	of	poetical	environment	,	in	its
大胆的	在	它是	熟悉的	现实主义	,	在	它是	全部的	漠视	的	诗意的	环境	,	在	它是

['rʌgɪd] [ə'brʌptnəs] :

rugged	abruptness	:
崎岖	突兀	:

它大胆地运用了熟悉的现实主义手法，完全无视诗意的环境，并以一种粗犷而突兀的方式呈现出来：

[bʌt; bət][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

but	supremely	successful	,	and	alive	with	emotion	:
但	至高无上	成功的	,	和	活	和	情感	:

但非常成功，而且充满情感：

- [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ?
' What is he buzzing in my ears ?
- 什么 是 他 嗡嗡声 在 我的 耳朵 ?

“他为什么在我耳边嗡嗡叫？”

[naʊ] [ðæt] [ai] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,
Now that I come to die ,
现在 那 我 来 到 死 ,

既然我即将死去，

[duː; də][ai] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ?
Do I view the world as a vale of tears ?
做 我 看法 这 世界 作为 一个 谷 的 眼泪 ?

我是否将世界视为一个充满泪水的山谷?

[ɑː] , ['revərənd] [sɜː(r)] , [nɒt][ai] .
Ah , reverend sir , not I .
啊 , 牧师 先生 , 不是 我 .

啊，牧师先生，不是我。

- [wɒt] [ai] [vjuː] [ðeə(r)] [wʌns] , [wɒt] [ai] [vjuː] [ə'gen] ,
' What I viewed there once , what I view again ,
- 什么 我 已查看 那里 一次 , 什么 我 看法 再次 ,

“我曾经在那里看到的，我再次看到的，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk] ['bɔtlz] [stænd]
Where the physic bottles stand
在哪里 这 物理学 瓶子 站立

药瓶所在的地方

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [edʒ] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [leɪn] ,
On the table's edge , is a suburb lane ,
在 这 表格的 边缘 , 是 一个 市郊 车道 ,

桌子边缘是一条郊区小路，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [hænd] .
With a wall to my bedside hand .
和 一个 墙 到 我的 床头 手 .

床边靠着墙。

- [ðæt] [leɪn] [sləʊpt] , [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔtlz] [duː; də] ,
' That lane sloped , much as the bottles do ,
- 那 车道 倾斜的 , 很多 作为 这 瓶子 做 ,

“那条小路有坡度，就像这些瓶子一样。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ]
From a house you could descry
从 一个 房子 你 可以 描述

从一栋房子里你可以看到

['ɔr] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] .
O'er the garden - wall .
超过 这 花园 - 墙 .

越过花园围墙。

[ɪz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bluː]
Is the curtain blue
是 这 窗帘 蓝色的

窗帘是蓝色的吗?

[ɔː(r)] [griːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [aɪ] ?
Or green to a healthy eye ?
或者 绿色的 到 一个 健康 眼睛 ?

或者，在健康的眼睛看来是绿色的?

- [tuː; tə] [maɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][dʒuːn] ['weðə(r)] ,
' To mine , it serves for the old June weather ,
- 到 矿 , 它 服务 为了 这 老的 六月 天气 ,

对我来说，它适用于六月的旧天气。

[bluː] [ə'bʌv] [leɪn] [ænd; ənd] [wɔːl] ;
Blue above lane and wall ;
蓝色的 多于 车道 和 墙 ;

车道和墙壁上方为蓝色；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːðɪst] ['bɒt(ə)l] , ['leɪbld] " ['iːθə(r)] ,
And that farthest bottle , labelled " Ether ,
和 那 最远 瓶子 , 标签 " 醚 ,

最远处的那瓶酒，标签上写着“乙醚”，

" [ɪz][ðə; ði] [haʊs] - [ɔːl] .
" Is the house o'ertopping all .
" 是 这 房子 - 全部 .

“房子是不是盖住了一切？”

- [æt; ət][ə; eɪ] ['terəs] ['sʌmwɒt] [nɪə(r)][ɪts] ['stɒpə(r)] ,
' At a terrace somewhat near its stopper ,
- 在 一个 阳台 有些 靠近 它是 塞子 ,

“在离它挡板稍近的露台上，

[ðeə(r)] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wʌn][dʒuːn] ,
There watched for me , one June ,
那里 观看 为了 我 , 一 六月 ,

六月的某一天，有人在注视着我。

[ə; eɪ][gɜːl] — [aɪ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ɪm'prɒpə(r)] :
A girl — I know , sir , it's improper :
一个 女孩 — 我 知道 , 先生 , 它是 不当 :

一个女孩——我知道，先生，这样做不合适：

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][maɪndz] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .
My poor mind's out of tune .
我的 贫穷的 心灵的 出去 的 调 .

我脑子一片混乱。

- ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] — [juː; jʊ] [krept]
' Only there was a way — you crept
- 仅有的 那里 曾是 一个 方式 — 你 悄悄地爬

只有一条路——你悄悄地溜了进去。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] , [tuː; tə] [dɒdʒ]
Close by the side , to dodge
关闭 经过 这 边 , 到 躲闪

靠近侧面，躲避

[aɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [tuː] [aɪz] [ɪk'sept] .
Eyes in the house — two eyes except .
眼睛 在 这 房子 — 二 眼睛 除了 .

屋里有眼睛——除了两只眼睛。

[ðeɪ] [staɪld] [ðeə(r)] [haʊs] " [ðə; ði] [lɒdʒ] .
They styled their house " The Lodge .
他们 风格 他们的 房子 " 这 小屋 .

他们把自己的房子命名为“The Lodge”。

" - [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]['laʊndʒə(r)][ʌp][ðeə(r)] [leɪn] ?
" ' What right had a lounger up their lane ?
" - 什么 正确的 有 一个 躺椅 向上 他们的 车道 ?

“一个闲逛的人有什么权利待在他们的车道上？”

[bʌt; bət][baɪ] ['kriːpɪŋ] ['veri] [kləʊz] ,

But	by	creeping	very	close	,
但	经过	爬行	非常	关闭	,

但是通过悄悄靠近，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [gʊd] [wɔːlz] [help] [ðeə(r)] [aɪz] [mait] [streɪn]

With	the	good	wall's	help	their	eyes	might	strain
和	这	好的	墙的	帮助	他们的	眼睛	可能	拉紧

借助这堵坚固的墙，他们的眼睛可能会感到疲劳。

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌoʊˌiː'ɛs] ,

And	stretch	themselves	to	oes	,
和	拉紧	他们自己	到	oes	,

他们伸展身体，

- [jet] ['nevə(r)] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] ,

'	Yet	never	catch	her	and	me	together	,
-	然而	绝不	抓住	她	和	我	一起	,

然而，你从未见过我和她在一起的情景。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] — [ðeə(r)] ,

As	she	left	the	attic	—	there	,
作为	她	左边	这	阁楼	—	那里	,

当她离开阁楼时——就在那里，

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] [ˈleɪbld] " ['iːθə(r)] " —

By	the	rim	of	the	bottle	labelled	"	Ether	"	—
经过	这	轮缘	的	这	瓶子	标签	"	醚	"	—

在标有“乙醚”字样的瓶口处——

[ænd; ənd] [stəʊl] [frɒm; frəm][steə(r)][tuː; tə][steə(r)] ,

And	stole	from	stair	to	stair	,
和	偷窃	从	楼梯	到	楼梯	,

然后从一级楼梯偷到另一级楼梯，

- [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rəʊz] - [riːð] [geɪt] .

'	And	stood	by	the	rose	-	wreathed	gate	.
-	和	站立	经过	这	玫瑰	-	花环	门	.

“然后站在玫瑰花环环绕的大门旁。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi] [lʌvd] , [sɜː(r)] ; [juːst] [tuː; tə] [miːt] .

We	loved	,	sir	;	used	to	meet	.
我们	喜爱	,	先生	;	用过的	到	见面	.

先生，我们曾经很要好，经常见面。

[haʊ] [sæd][ænd; ənd][bæd][ænd; ənd][mæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	sad	and	bad	and	mad	it	was	!
如何	伤心	和	坏的	和	疯狂的	它	曾是	!

真是太悲惨、太糟糕、太疯狂了!

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] ! -

But	then	,	how	it	was	sweet	!	'
但	然后	,	如何	它	曾是	甜的	!	-

但是，那感觉真是太棒了!

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['pəʊətri] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] [ɒv; əv]

The	second	period	of	Mr	.	Browning's	poetry	demands	a	different	line	of
这	第二	时期	的	先生	.	勃朗宁	诗	需求	一个	不同的	线	的

['ɑːgjumənt] ;

argument	;
争论	;

勃朗宁诗歌的第二时期需要采用不同的论证思路；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

for	it	is	,	in	my	judgment	,
为了	它	是	,	在	我的	判断	,

因为依我之见，

['fɒli] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪtʃ] [meɪks] ['veri]

folly	to	deny	that	he	has	of	late	years	written	a	great	deal	which	makes	very
蠢事	到	否定	那	他	有	的	晚的	年	书面	一个	伟大的	交易	哪个	制作	非常

['dɪfɪkəlt] ['riːdɪŋ] [ɪn'diːd] .

difficult	reading	indeed	.
难的	阅读	的确	.

否认他近年来写了很多东西，而这些东西确实很难读，这是愚蠢的。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] ['piːp(ə)l] [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

No	doubt	you	may	meet	people	who	tell	you	that	they	read	'	The	Ring	and	the
不	怀疑	你	可能	见面	人们	WHO	告诉	你	那	他们	读	-	这	戒指	和	这

[bʊk] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['efət] ;

Book	'	for	the	first	time	without	much	mental	effort	;
书	-	为了	这	第一的	时间	没有	很多	精神的	努力	;

毫无疑问，你可能会遇到一些人，他们告诉你，他们第一次读《指环与魔戒》时并没有花费太多心思；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

but	you	will	do	well	not	to	believe	them	.
但	你	将要	做	出色地	不是	到	相信	他们	.

但你最好不要相信他们。

[ðiːz] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] — [ðeɪ] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [səʊ] .

These	poems	are	difficult	—	they	cannot	help	being	so	.
这些	诗歌	是	难的	—	他们	不能	帮助	存在	所以	.

这些诗很难懂——它们不可能不难懂。

[wɒt] [ɪz] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ?

What	is	'	The	Ring	and	the	Book	'	?
什么	是	-	这	戒指	和	这	书	-	?

什么是《指环与书》？

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['nɒv(ə)l][ɪn] - , - [laɪnz] — [təʊld]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meθəd] [nɒt][ɒv; əv] [skɒt] [bʌt; bət][ɒv; əv]

A	huge	novel	in	20	,	000	lines	—	told	after	the	method	not	of	Scott	but	of
一个	巨大的	小说	在	-	,	-	线条	—	讲述	后	这	方法	不是	的	斯科特	但	的

['bælzæk] ;

Balzac	;
巴尔扎克	;

一部长达两万行的巨著——其叙事手法并非斯科特，而是巴尔扎克；

[ˌaɪ 'tiː] [tɪəz] [ðə; ði] [hɑːts] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kærəktəz] ;

it	tears	the	hearts	out	of	a	dozen	characters	;
它	眼泪	这	心	出去	的	一个	打	人物	;

它让十几个角色心碎；

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ten] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .

it	tells	the	same	story	from	ten	different	points	of	view	.
它	讲述	这	相同的	故事	从	十	不同的	积分	的	看法	.

它从十个不同的角度讲述了同一个故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈdiːteɪl][ɒv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][let] [ɒf] [ˈnʌθɪŋ]

It	is	loaded	with	detail	of	every	kind	and	description	:	you	are	let	off	nothing
它	是	已加载	和	细节	的	每一个	种类	和	描述	:	你	是	让	离开	没有什么

.

:

.

它包含了各种细节和描述：你不会被放过。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskuːlˌbɔɪz] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,

As	with	a	schoolboy's	life	at	a	large	school	,	if	he	is	to	enjoy	it	at	all	,
作为	和	一个	男学生	生活	在	一个	大的	学校	,	如果	他	是	到	享受	它	在	全部	,

就像一个男孩在大学校里的生活一样，如果他想要享受这种生活的话，

[hiː; hi][mʌst; məst] [flɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

he	must	fling	himself	into	it	,
他	必须	一扔	他自己	进入	它	,

他必须全身心投入其中，

[ænd; ənd][keə(r)] [ɪnˈtensli] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] — [səʊ][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	care	intensely	about	everything	—	so	the	reader	of	'	The	Ring	and	the
和	关心	强烈地	关于	一切	—	所以	这	读者	的	-	这	戒指	和	这

[bʊk] - [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevribɒdi] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,

Book	'	must	be	interested	in	everybody	and	everything	,
书	-	必须	是	感兴趣的	在	大家	和	一切	,

并且对所有事物都充满热情——因此，《指环与书》的读者必须对每个人和每件事都感兴趣。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n]

down	to	the	fact	that	the	eldest	daughter	of	the	counsel	for	the	prosecution
向下	到	这	事实	那	这	长子	女儿	的	这	法律顾问	为了	这	起诉

[ɒv; əv]['gaidəu][ɪz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld][ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

of	Guido	is	eight	years	old	on	the	very	day	he	is	writing	his	speech	,
的	圭多	是	八	年	老的	在	这	非常	天	他	是	写作	他的	演讲	,

甚至连吉多的辩护律师的长女在他撰写辩护词的那天都只有八岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [freɪd] ['lɪvə(r)][ænd; ənd] ['pɑːsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

and	that	he	is	going	to	have	fried	liver	and	parsley	for	his	supper	.
和	那	他	是	去	到	有	油煎	肝	和	香菜	为了	他的	晚餐	.

他晚餐要吃煎肝和欧芹。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

If	you	are	prepared	for	this	,	you	will	have	your	reward	;	for	the
如果	你	是	准备	为了	这	,	你	将要	有	你的	报酬	;	为了	这

[staɪl] ,

style	,
风格	,

如果你为此做好了准备，你将会得到回报；至于风格，

[ðəʊ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈvɒlvd] , [ɪz] [θruːˈaʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz]

though	rugged	and	involved	,	is	throughout	,	with	the	exception	of	the	speeches
尽管	崎岖	和	涉及	,	是	自始至终	,	和	这	例外	的	这	演讲

[ɒv; əv] ['kaʊnsl] ,

of	counsel	,
的	法律顾问	,

虽然情节曲折复杂，但除了律师的发言之外，整部作品都……

['eləkwənt] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [suːˈpɜːb] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,

eloquent	,	and	at	times	superb	;	and	as	for	the	matter	,
雄辩	,	和	在	时代	高超	;	和	作为	为了	这	事情	,

文笔流畅，有时甚至精彩绝伦；至于这件事本身，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [kiːn] , ['kjʊəriəs] , ['ɔːlməʊst] [prə'feʃən(ə)l] — [ɪf] ['nʌθɪŋ]
if 如果 **your** 你的 **interest** 兴趣 **in** 在 **human** 人类 **nature** 自然 **is** 是 **keen** 敏锐的 **,** , **curious** 好奇的 **,** , **almost** 几乎 **professional** 专业的 **—** — **if** 如果 **nothing** 没有什么
[mæn] ,
man 男人 **,** ,

如果你对人性有着浓厚的兴趣，好奇心强，甚至接近专业水平——即便你对人性不感兴趣，

['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld][hæz; həz] [biːn] , [dʌn] , [ɔː(r)] ['sʌfəd] , [ɔː(r)] [kən'siːvəbli] [kæn; kən][biː; bi] , [duː; də]
woman 女士 **,** , **or** 或者 **child** 孩子 **has** 有 **been** 到过 **,** , **done** 完毕 **,** , **or** 或者 **suffered** 遭受 **,** , **or** 或者 **conceivably** 或许 **can** 能 **be** 是 **,** , **do** 做
,
,
,

女人或孩子已经、做过或遭受过，或者可以想象成、做过，

[ɔː(r)]['sʌfə(r)] , [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ə'næləsɪs] ,
or 或者 **suffer** 遭受 **,** , **is** 是 **without** 没有 **interest** 兴趣 **for** 为了 **you** 你 **;** ; **if** 如果 **you** 你 **are** 是 **fond** 喜爱 **of** 的 **analysis** 分析 **,** ,

或者遭受痛苦，对你来说毫无意义；如果你喜欢分析，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] — [juː; jʊ] [wɪl] [praɪz] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd]
and 和 **do** 做 **not** 不是 **shrink** 收缩 **from** 从 **dissection** 解剖 **—** — **you** 你 **will** 将要 **prize** 奖 **'** - **The** 这 **Ring** 戒指 **and** 和
[ðə; ði] [bʊk] - [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['praɪzɪz][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'pærətɪv]
the 这 **Book** 书 **'** - **as** 作为 **the** 这 **surgeon** 外科医生 **prizes** 奖品 **the** 这 **last** 最后的 **great** 伟大的 **contribution** 贡献 **to** 到 **comparative** 比较
[ə'nætəmi] [ɔː(r)] [pə'θɒlədʒi] .
anatomy 解剖学 **or** 或者 **pathology** 病理 **.** .

不要回避解剖——你会像外科医生珍视对比较解剖学或病理学的最新伟大贡献一样珍视《指环与书》。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [telz] [ə'pɒn] [staɪl] .
But 但 **this** 这 **sort** 种类 **of** 的 **work** 工作 **tells** 讲述 **upon** 之上 **style** 风格 **.** .

但这类作品会影响风格。

['braʊnɪŋ] [hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['feəd] ['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['raɪtər] .
Browning 勃朗宁 **has** 有 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** , **fared** 表现 **better** 更好的 **than** 比 **some** 一些 **writers** 作家 **.** .

我认为，勃朗宁的境遇比某些作家要好。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
To 到 **me** 我 **,** , **at** 在 **all** 全部 **events** 活动 **,** ,

对我而言，无论如何，

[ðə; ði][step][frɒm; frəm] - [ə; eɪ][blɒt][ɪn][ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n] - [tuː; tə] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [ɪz]
the 这 **step** 步 **from** 从 **'** - **A** 一个 **Blot** 印迹 **in** 在 **the** 这 **'** - **Scutcheon** 盾形纹章 **'** - **to** 到 **'** - **The** 这 **Ring** 戒指 **and** 和 **the** 这 **Book** 书 **'** - **is** 是
[nɒt][səʊ] [mɑːkt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪ] [pɑːz] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] - ['eɪmɒs] ['bɑːtən] - [ænd; ənd] -
not 不是 **so** 所以 **marked** 标记 **as** 作为 **is** 是 **the** 这 **mauvais** 糟糕的 **pas** 帕斯 **that** 那 **lies** 谎言 **between** 之间 **'** - **Amos** 阿莫斯 **Barton** 巴顿 **'** - **and** 和 **'** -
['dænjəl][də'rɑːndə] . -
Daniel 丹尼尔 **Deronda** 德隆达 **.** . **'** -

从《盾徽上的污点》到《指环与书》的过渡并不像《阿莫斯·巴顿》和《丹尼尔·德龙达》之间的过渡那样明显。

[bʌt; bət] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][nɒt][əb'skjʊərəti] .
But 但 **difficulty** 困难 **is** 是 **not** 不是 **obscurity** 朦胧 **.** .

但困难并不等同于默默无闻。

[wʌn] [tɑːsk][ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .

One	task	is	more	difficult	than	another	.
一	任务	是	更多的	难的	比	其他	.

一项任务比另一项任务更难。

[ðə; ði] ['æŋglz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ'sɒsɪˌliːz] ['traɪˌæŋgl] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][get] [mɪkst] ,

The	angles	at	the	base	of	the	isosceles	triangles	are	apt	to	get	mixed	,
这	角度	在	这	根据	的	这	等腰三角形	三角形	是	易于	到	得到	混合	,

等腰三角形底边的角很容易混淆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'laɪk] .

and	to	confuse	us	all	—	man	and	woman	alike	.
和	到	迷惑	我们	全部	—	男人	和	女士	同样	.

并让我们所有人——无论男女——都感到困惑。

- [prɪns] - - ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['pəʊɪm] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə]

'	Prince	Hohenstiel	'	something	or	another	is	a	very	difficult	poem	,	not	only	to
-	王子	-	-	某物	或者	其他	是	一个	非常	难的	诗	,	不是	仅有的	到

[prə'naʊns] [bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] ;

pronounce	but	to	read	;
发音	但	到	读	;

《霍亨斯蒂尔王子》这首诗非常难读，不仅发音难，读起来也难；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [tʃuːz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [nə'pəʊlɪən] [θriː] . — [ɪn] [huːm] [ðə; ði][kæd] , [ðə; ði]

but	if	a	poet	chooses	as	his	subject	Napoleon	III	.	—	in	whom	the	cad	,	the
但	如果	一个	诗人	选择	作为	他的	主题	拿破仑	三、	.	—	在	谁	这	CAD	,	这

['kaʊəd] , [ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] ,

coward	,	the	idealist	,
懦夫	,	这	理想主义者	,

但如果一位诗人选择拿破仑三世作为他的主题——拿破仑三世身上体现了无赖、懦夫、理想主义者等特质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] — [ænd; ənd]['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

and	the	sensualist	were	inextricably	mixed	—	and	purports	to	make	him
和	这	感官主义者	是	密不可分地	混合	—	和	声称	到	制作	他

[ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['glædstəun] ['klærət][ɪn][ə; eɪ] ['tævən] [ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] ,

unbosom	himself	over	a	bottle	of	Gladstone	claret	in	a	tavern	in	Leicester	Square	,
不丰满	他自己	超过	一个	瓶子	的	格拉德斯通	红酒	在	一个	酒馆	在	莱斯特	正方形	,

感官主义者和酒鬼密不可分地混为一谈——据说，这让他在莱斯特广场的一家小酒馆里，对着一瓶格莱斯顿红葡萄酒敞开了心扉。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [ɒv; əv]['pəʊətri]

you	cannot	expect	that	the	product	should	belong	to	the	same	class	of	poetry
你	不能	预计	那	这	产品	应该	属于	到	这	相同的	班级	的	诗

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɒvəntri] [pætmɔrz] ['ædmərəb(ə)l] - ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

as	Mr	.	Coventry	Patmore's	admirable	'	Angel	in	the	House	.	'
作为	先生	.	考文垂	帕特莫尔的	令人钦佩的	-	天使	在	这	房子	.	-

你不能指望这件作品能与考文垂·帕特莫先生令人赞叹的《家中的天使》达到同一诗歌水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

It	is	the	method	that	is	difficult	.
它	是	这	方法	那	是	难的	.

难的是方法。

[teɪk] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] . -

Take	the	husband	in	'	The	Ring	and	the	Book	.	'
拿	这	丈夫	在	-	这	戒指	和	这	书	.	-

以《戒指与书》中的丈夫为例。

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [rɪ'mɔːsləsli] [hʌnts] [hɪm] [daʊn] , [træks] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]

Mr	.	Browning	remorselessly	hunts	him	down	,	tracks	him	to	the	last	recesses	of
先生	.	勃朗宁	冷酷无情	狩猎	他	向下	,	轨道	他	到	这	最后的	凹陷处	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

勃朗宁先生毫不留情地追捕他，甚至追踪到他内心深处最隐秘的角落。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪdz] [hɪm] [stænd][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] .

and	there	bids	him	stand	and	deliver	.
和	那里	出价	他	站立	和	递送	.

然后命令他站住，交付成果。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [lʌv] , [nɒt]['əʊnli]['brəʊkən][bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] ; [heɪt] [ɪn][ɪts][dʒɜːm] ; [daʊt] [æt; ət][ɪts]

He	describes	love	,	not	only	broken	but	breaking	;	hate	in	its	germ	;	doubt	at	its
他	描述	爱	,	不是	仅有的	破碎的	但	打破	;	恨	在	它是	细菌	;	怀疑	在	它是

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

他描述的爱，不仅是破碎的，而且是正在破碎的；仇恨的萌芽；怀疑的诞生。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də]['aɪðə(r)][ɪn]['pəʊətri][ɔː(r)] [prəʊz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð]

These	are	difficult	things	to	do	either	in	poetry	or	prose	,	and	people	with
这些	是	难的	事物	到	做	任何一个	在	诗	或者	散文	,	和	人们	和

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

这些事情无论是用诗歌还是散文来表达，都是很难做到的，而那些写作能力较弱的人，

['fləʊɪŋ] [ˌædi'səʊniən] [ɔː(r)] [ˌteni'səʊniən] [staɪlz] ['kænɒt] [duː; də][ðem; ðəm] .

flowing	Addisonian	or	Tennysonian	styles	cannot	do	them	.
流动	艾迪生	或者	丁尼生式	风格	不能	做	他们	.

流畅的艾迪生式或丁尼生式风格无法做到这一点。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ə; eɪ] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] ['ɑːskɪŋ] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɜːθ] ['duːɪŋ] ?

I	seem	to	overhear	a	still	,	small	voice	asking	,	But	are	they	worth	doing	?
我	似乎	到	无意中听到	一个	仍然	,	小的	嗓音	问	,	但	是	他们	值得	正在做	?

我仿佛听到一个微弱的声音在问：但是，这些事值得做吗?

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ɑːt][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] ?

or	at	all	events	is	it	the	province	of	art	to	do	them	?
或者	在	全部	活动	是	它	这	省	的	艺术	到	做	他们	?

或者说，做这些事是否属于艺术的范畴?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] .

The	question	ought	not	to	be	asked	.
这	问题	应该	不是	到	是	问	.

这个问题不应该问。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hə'retɪk(ə)l] , ['biːɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs]

It	is	heretical	,	being	contrary	to	the	whole	direction	of	the	latter	half	of	this
它	是	异端	,	存在	相反	到	这	所有的	方向	的	这	后者	一半	的	这

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

这是异端邪说，与本世纪后半叶的整体发展方向背道而驰。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ['baɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm][ɑː(r); ə(r)][fɑːstə(r)] ['rɪvɪtɪd] ['evri] [deɪ] ;

The	chains	binding	us	to	the	rocks	of	realism	are	faster	riveted	every	day	;
这	链条	结合	我们	到	这	岩石	的	现实主义	是	快点	铆接	每一个	天	;

束缚我们于现实主义磐石上的锁链，每天都在加速加固；

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['pɜːrsjʊsɪəs] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][ɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

and	the	Perseus	who	is	destined	to	cut	them	is	,	I	expect	,
和	这	珀尔修斯	WHO	是	注定	到	切	他们	是	,	我	预计	,

而注定要斩杀他们的珀尔修斯，我想，就是

[sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːd] - [skuːl] .

some	mischievous	little	boy	at	a	Board	-	school	.
一些	恶作剧	小的	男生	在	一个	木板	-	学校	.

公立学校里某个调皮捣蛋的小男孩。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] , [aɪ] [wɪl] [əʊn] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,

But	as	the	question	has	been	asked	,	I	will	own	that	sometimes	,
但	作为	这	问题	有	到过	问	,	我	将要	自己的	那	有时	,

但既然问题问了，我就承认有时候确实如此。

['iːv(ə)n] [wen] [dipɪst] [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ðiː] [naʊ] ['ɔːθədɒks] [skuːl] ,

even	when	deepest	in	works	of	this	,	the	now	orthodox	school	,
甚至	什么时候	最深处	在	作品	的	这	,	这	现在	正统	学校	,

即使在最深入研究这一如今正统学派的作品时，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [dɪ'stresɪŋ] [daut] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [ɪ'nɔːməs]

I	have	been	harassed	by	distressing	doubts	whether	,	after	all	,	this	enormous
我	有	到过	骚扰	经过	令人痛心	疑虑	无论	,	后	全部	,	这	巨大的

['leɪbə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][veɪn] ;

labour	is	not	in	vain	;
劳动	是	不是	在	徒劳	;

我一直饱受困扰，不禁怀疑这一切巨大的努力是否最终是徒劳的；

[ænd; ənd] , ['wɪərɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['efət] , [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [baɪ][ðə; ðiː]['diːteɪl] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ðiː]

and	,	wearied	by	the	effort	,	overloaded	by	the	detail	,	bewildered	by	the
和	,	疲惫	经过	这	努力	,	过载	经过	这	细节	,	困惑	经过	这

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

而且，他因努力而疲惫，因细节而不知所措，因争论而困惑不已，

[ænd; ənd] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ðiː] ['pɪtɪləs] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['məʊtɪv] , [hæv; həv]

and	sickened	by	the	pitiless	dissection	of	character	and	motive	,	have
和	恶心	经过	这	无情	解剖	的	特点	和	动机	,	有

[biːn] ['temptɪd] [tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd] ,

been	tempted	to	cry	aloud	,
到过	受诱惑	到	哭	大声	,

他们因对性格和动机的无情剖析而感到恶心，甚至想要大声喊叫。

[kwəʊtɪŋ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ðiː]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ðiː]['məʊmənt] , [ˌmɪs'kwəʊtɪŋ] — ['kəʊlərɪdʒ] :

quoting	—	or	rather	,	in	the	agony	of	the	moment	,	misquoting	—	Coleridge	:
引用	—	或者	相当	,	在	这	痛苦	的	这	片刻	,	错误引用	—	柯尔律治	:

引用——或者更确切地说，是在临危不乱之下，错误地引用——柯勒律治：

- [sɪm'plɪsəti] —

'	Simplicity	—
-	简单	—

'简单-

[ðaʊ] ['betə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðiː]['fæməli][ɒv; əv] [feɪm] . -

Thou	better	name	than	all	the	family	of	Fame	.	'
你	更好的	姓名	比	全部	这	家庭	的	名声	.	-

你的名字胜过所有名望家族成员的名字。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪnfl] .

But	this	ebullition	of	feeling	is	childish	and	even	sinful	.
但	这	沸腾	的	感觉	是	幼稚	和	甚至	罪恶的	.

但这种情感的爆发是幼稚的，甚至是罪恶的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊə(r)]['poʊəts][æz; əz][wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] [miːlz] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd]

We	must	take	our	poets	as	we	do	our	meals	—	as	they	are	served
我们	必须	拿	我们的	诗人	作为	我们	做	我们的	餐	—	作为	他们	是	服务

[ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

up	to	us	.
向上	到	我们	.

我们应该像享用美食一样欣赏诗人——接受他们呈现在我们面前的方式。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [gɪv] [ə; eɪ] [kʊk] ['nəʊtɪs] ,

Indeed	,	you	may	,	if	full	of	courage	,	give	a	cook	notice	,
的确	,	你	可能	,	如果	满的	的	勇气	,	给	一个	厨师	注意	,

事实上，如果你胆子够大，你可以给厨师发个辞呈。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] - ['spɪrɪt] [huː] [meɪks] ['aʊə(r)]['poʊəts] .

but	not	the	time	-	spirit	who	makes	our	poets	.
但	不是	这	时间	-	精神	WHO	制作	我们的	诗人	.

但并非创造我们诗人的时代精神。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] — [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['stiːvn] —

We	may	be	sure	—	to	appropriate	an	idea	of	the	late	Sir	James	Stephen	—
我们	可能	是	当然	—	到	合适的	一个	主意	的	这	晚的	先生	詹姆斯	史蒂芬	—

[ðæt] [ɪf] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

that	if	Robert	Browning	had	lived	in	the	sixteenth	century	,
那	如果	罗伯特	勃朗宁	有	居住地	在	这	第十六	世纪	,

我们可以肯定——借用已故的詹姆斯·斯蒂芬爵士的观点——如果罗伯特·勃朗宁生活在十六世纪，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['pəʊɪm][laɪk] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ;

he	would	not	have	written	a	poem	like	'	The	Ring	and	the	Book	'	;
他	会	不是	有	书面	一个	诗	喜欢	-	这	戒指	和	这	书	-	;

他不会写出像《指环与书》这样的诗；

[ænd; ənd] [ɪf] ['edmənd] ['spensər] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

and	if	Edmund	Spenser	had	lived	in	the	nineteenth	century	he	would	not
和	如果	埃德蒙	斯宾塞	有	居住地	在	这	第十九	世纪	他	会	不是

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['pəʊɪm][laɪk][ðə; ði] - ['feəri] [kwiːn] . -

have	written	a	poem	like	the	'	Faerie	Queen	.	'
有	书面	一个	诗	喜欢	这	-	仙女	女王	.	-

如果埃德蒙·斯宾塞生活在十九世纪，他就不会写出像《仙后》这样的诗了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪn] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['leɪtə(r)] ['meθəd] [ænd; ənd] [staɪl]

It	is	therefore	idle	to	arraign	Mr	.	Browning's	later	method	and	style
它	是	所以	闲置的	到	提审	先生	.	勃朗宁	之后	方法	和	风格

[fɔː(r); fə(r)] [pə'zesɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['intrikəsiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	possessing	difficulties	and	intricacies	which	are	inherent	to	it	.
为了	拥有	困难	和	错综复杂	哪个	是	固有	到	它	.

因此，指责勃朗宁先生后期的创作方法和风格存在其固有的困难和复杂性是徒劳的。

[ðə; ði] ['meθəd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts]

The	method	,	at	all	events	,	has	an	interest	of	its	own	,	a	strength	of	its
这	方法	,	在	全部	活动	,	有	一个	兴趣	的	它是	自己的	,	一个	力量	的	它是

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

无论如何，这种方法本身就具有其自身的趣味性和优势。

[ə; eɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

a	grandeur	of	its	own	.
一个	宏伟	的	它是	自己的	.

它自身就具有一种宏伟壮丽的气质。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊn] .

If	you	do	not	like	it	,	you	must	leave	it	alone	.
如果	你	做	不是	喜欢	它	,	你	必须	离开	它	独自的	.

如果你不喜欢，就不要碰它。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɒv; əv][rəʊˈmæntɪk]['pəʊətri] ; [wel] , [ðen] ,

You	are	fond	,	you	say	,	of	romantic	poetry	;	well	,	then	,
你	是	喜爱	,	你	说	,	的	浪漫的	诗	;	出色地	,	然后	,

你说你喜欢浪漫诗歌；那么，

[teɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['spensər] [ænd; ənd]['kwɒlɪfaɪ] [jɔː'self] [tuː; tə][dʒɔɪn] - [ðə; ðɪ] [smɔːl] [træns'fɪgjəd]

take	down	your	Spenser	and	qualify	yourself	to	join	'	the	small	transfigured
拿	向下	你的	斯宾塞	和	资格	你自己	到	加入	-	这	小的	变形

[bænd] - [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['baɪb(ə)l] - [əʊθs] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðeə(r)]

band	'	of	those	who	are	able	to	take	their	Bible	-	oaths	they	have	read	their
乐队	-	的	那些	WHO	是	有能力的	到	拿	他们的	圣经	-	誓言	他们	有	读	他们的

- ['feəri] [kwiːn] - [ɔːl] [θruː] .

'	Faerie	Queen	'	all	through	.
-	仙女	女王	-	全部	通过	.

拿出你的斯宾塞，让自己有资格加入“少数被转化的人”行列，这些人能够宣誓效忠圣经，并且已经完整地读完了《仙后》。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ðəʊ] [smɔːl] , [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [tɔːk]

The	company	,	though	small	,	is	delightful	,	and	you	will	have	plenty	to	talk
这	公司	,	尽管	小的	,	是	愉快	,	和	你	将要	有	很多	到	讲话

[əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [əˈbjuːzɪŋ] ['braʊnɪŋ] ,

about	without	abusing	Browning	,
关于	没有	滥用	勃朗宁	,

这家公司虽然规模不大，但却令人愉快，你会有很多话题可以聊，而不会贬低勃朗宁。

[huː] ['prɒbəbli] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['spensər] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

who	probably	knows	his	Spenser	better	than	you	do	.
WHO	大概	知道	他的	斯宾塞	更好的	比	你	做	.

他可能比你更了解斯宾塞。

['riːəlɪzəm] [wɪl] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ɑːt] — [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n]

Realism	will	not	for	ever	dominate	the	world	of	letters	and	art	—	the	fashion
现实主义	将要	不是	为了	曾经	支配	这	世界	的	信件	和	艺术	—	这	时尚

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['pæsəθ] [əˈweɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ɜːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] :

of	all	things	passeth	away	—	but	it	has	already	earned	a	great	place	:
的	全部	事物	经过	离开	—	但	它	有	已经	获得	一个	伟大的	地方	:

现实主义不会永远主导文学艺术界——万物皆会过时——但它已经赢得了重要的地位：

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [bʊks] , [kəm'pəʊzd] ['poʊəmz] , ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] , [ɔːl] [stæmpt] [wɪð] [ðæt] -

it	has	written	books	,	composed	poems	,	painted	pictures	,	all	stamped	with	that	'
它	有	书面	图书	,	由	诗歌	,	绘	图片	,	全部	盖章	和	那	-

['greɪtnəs] - [wɪtʃ] ,

greatness	'	which	,
伟大	-	哪个	,

它著书立说，谱写诗歌，创作绘画，所有这些都带有那种“伟大”的印记，那就是：

[dɪ'spaɪt] [ˌflʌktju'eiʃəns] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] [rɪ'vɜːslz] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] , [miːnz] [ˌɪmɔː'tæləti] .

despite	fluctuations	,	nay	,	even	reversals	of	taste	and	opinion	,	means	immortality	.
尽管	波动	,	不	,	甚至	逆转	的	品尝	和	观点	,	方法	不朽	.

尽管口味和意见会波动，甚至逆转，但这都意味着永生。

[bʌt; bət] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['leɪtə(r)]['poʊəmz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'leʤd] [ðæt] [ðeə(r)]

But	against	Mr	.	Browning's	later	poems	it	is	sometimes	alleged	that	their
但	反对	先生	.	勃朗宁	之后	诗歌	它	是	有时	据称	那	他们的

['miːnɪŋ] [ɪz][əb'skjʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['græmə(r)] [ɪz][bæd] .

meaning	is	obscure	because	their	grammar	is	bad	.
意义	是	朦胧	因为	他们的	语法	是	坏的	.

但有人指责勃朗宁先生后期的诗歌晦涩难懂，是因为其语法不好。

[ə; eɪ] ['sɪnɪk] [wɒz; wəz] [wʌns] [hɜːd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['pəʊɪm] - [ðə; ðɪ]

A	cynic	was	once	heard	to	observe	with	reference	to	that	noble	poem	'	The
一个	犬儒	曾是	一次	听到	到	观察	和	参考	到	那	高贵	诗	-	这

- ['fjuːnərəl] ,

Grammarian's	Funeral	,
-	葬礼	,

曾有人听到一位愤世嫉俗者对那首高贵的诗歌《语法学家的葬礼》这样评论：

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ðɪ] ['tæləntɪd] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]

'	that	it	was	a	pity	the	talented	author	had	ever	since	allowed	himself	to
-	那	它	曾是	一个	遗憾	这	才华横溢	作者	有	曾经	自从	允许	他自己	到

[rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]['əʊnli] ['berid] [ðə; ðɪ] [grə'meərɪən] ,

remain	under	the	delusion	that	he	had	not	only	buried	the	grammarian	,
保持	在下面	这	错觉	那	他	有	不是	仅有的	埋葬	这	语法学家	,

令人遗憾的是，这位才华横溢的作家此后一直自欺欺人地认为，他不仅埋葬了那位语法学家，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['græmə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

but	his	grammar	also	.
但	他的	语法	还	.

但他的语法也有问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [truː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz][sʌm; səm] [prə'vəʊkɪŋ] [weɪz] ,

It	is	doubtless	true	that	Mr	.	Browning	has	some	provoking	ways	,
它	是	毫无疑问	真的	那	先生	.	勃朗宁	有	一些	挑衅	方式	,

毫无疑问，勃朗宁先生确实有一些挑衅性的做法。

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [mʌʧ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]['ækrəbæt] .

and	is	something	too	much	of	a	verbal	acrobat	.
和	是	某物	也	很多	的	一个	口头	杂技演员	.

而且他有点过于擅长语言表达了。

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪti] ['pærədɪst] , [ðə; ðɪ][pet]['pəʊɪt][ɒv; əv][sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ]

Also	,	as	his	witty	parodist	,	the	pet	poet	of	six	generations	of	Cambridge
还	,	作为	他的	机智	模仿者	,	这	宠物	诗人	的	六	几代人	的	剑桥

[ˌʌndər'grædʒʊɪt] , [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] :

undergraduates	,	reminds	us	:
本科生	,	提醒	我们	:

此外，正如他那位机智的模仿者，六代剑桥大学本科生的偶像诗人所提醒我们的那样：

- [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [dɒk] [ðə; ðɪ][smɔːlə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːʧ] ,

'	He	loves	to	dock	the	smaller	parts	of	speech	,
-	他	爱	到	码头	这	较小的	部分	的	演讲	,

他喜欢删减一些细微的词语，

[æz; əz][wiː; wi] [kɜː'teɪl] [ðə; ðɪ] [ɔːl'redi] [kɜːt'eɪld] [kɜː(r)] . -

As	we	curtail	the	already	curtailed	cur	.	'
作为	我们	限制	这	已经	缩减	库尔	.	-

当我们进一步缩减已经缩减的封锁措施时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ənd][əʊ] ,

It	is	perhaps	permissible	to	weary	a	little	of	his	i's	and	o's	,
它	是	也许	允许的	到	厌倦	一个	小的	的	他的	是	和	的	,

或许可以稍微厌倦一下他那些i和o的发音，

[bʌt; bət][wiː; wi] [biˈliːv] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [kə'rektɪd] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt]

but	we	believe	we	cannot	be	corrected	when	we	say	that	Browning	is	a	poet
但	我们	相信	我们	不能	是	已更正	什么时候	我们	说	那	勃朗宁	是	一个	诗人

[huːz] ['græmə(r)] [wɪl] [beə(r)] [skə'læstɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv]

whose	grammar	will	bear	scholastic	investigation	better	than	that	of	most	of
谁	语法	将要	熊	学术	调查	更好的	比	那	的	最多	的

[ə'pɑːloʊz] ['tʃɪldrən] .

Apollo's	children	.
阿波罗的	孩子们	.

但我们相信，当我们说勃朗宁是一位语法经得起学术研究的诗人，比阿波罗的大多数孩子都要好时，我们的观点是毋庸置疑的。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] - [sɔːr'dɛloʊ] . -

A	word	about	'	Sordello	.	'
一个	单词	关于	-	索德罗	.	-

关于《索德罗》的一点说明。

[wʌn] [hɑːf][ɒv; əv] - [sɔːr'dɛloʊ] , - [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['juːʒuəl] [ɪl] - [lʌk] , [ðə; ðɪ]

One	half	of	'	Sordello	,	'	and	that	,	with	Mr	.	Browning's	usual	ill	-	luck	,	the
一	一半	的	-	索德罗	,	-	和	那	,	和	先生	.	勃朗宁	通常	患病的	-	运气	,	这

[fɜːst] [hɑːf] ,

first	half	,
第一的	一半	,

《索德罗》的一半，而且，由于勃朗宁先生一贯的霉运，这还只是前半部分。

[ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [əb'skjʊə(r)] .

is	undoubtedly	obscure	.
是	无疑	朦胧	.

无疑是晦涩难懂的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz] - [en'dɪmɪən] - [ɔː(r)][ðə; ðɪ] - [rɪ'vəʊlt][ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

It	is	as	difficult	to	read	as	'	Endymion	'	or	the	'	Revolt	of	Islam	,
它	是	作为	难的	到	读	作为	-	恩底弥翁	-	或者	这	-	反叛	的	伊斯兰教	,

它和《恩底弥翁》或《伊斯兰的叛乱》一样难读。

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv]

'	and	for	the	same	reason	—	the	author's	lack	of	experience	in	the	art	of
-	和	为了	这	相同的	原因	—	这	作者的	缺少	的	经验	在	这	艺术	的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

原因也一样——作者缺乏作曲经验。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːkɪtekt] [huː] [fə'gɒt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɪn]

We	have	all	heard	of	the	young	architect	who	forgot	to	put	a	staircase	in
我们	有	全部	听到	的	这	年轻的	建筑师	WHO	忘了	到	放	一个	楼梯	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

我们都听说过那个忘记在自家房子里安装楼梯的年轻建筑师的故事。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [faɪn] [rʊmz; ruːmz] , [bʌt; bət][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

which	contained	fine	rooms	,	but	no	way	of	getting	into	them	.
哪个	包含	美好的	房间	,	但	不	方式	的	获得	进入	他们	.

里面有不错的房间，但是没有办法进入。

- [sɔːr'dɛloʊ] - [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] .

'	Sordello	'	is	a	poem	without	a	staircase	.
-	索德罗	-	是	一个	诗	没有	一个	楼梯	.

《索德罗》是一首没有楼梯的诗。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiz] , ['esei, e'sei][ə; eɪ] [haɪ] [θɪŋ] .

The	author	,	still	in	his	twenties	,	essayed	a	high	thing	.
这	作者	,	仍然	在	他的	二十多岁	,	尝试	一个	高的	事物	.

作者当时还不到三十岁，却尝试了一件很了不起的事情。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbʤɪkt] —

For	his	subject	—
为了	他的	主题	—

就他所研究的主题而言——

- [hiː; hi] ['sɪŋgld] [aʊt]

'	He	singled	out
-	他	单身	出去

他特别指出

[sɔːr'dɛloʊ] ['kʌmpəs] ['mɜːrkəli] [ə'baʊt]

Sordello	compassed	murkily	about
索德罗	罗盘	浑浊地	关于

索德罗模糊地环顾四周

[wɪð] ['rævɪdʒ] [ɒv; əv][sɪks] [lɒŋ] [sæd] ['hʌndrəd] [j'iəz] . -

With	ravage	of	six	long	sad	hundred	years	.	'
和	蹂躏	的	六	长的	伤心	百	年	.	-

经历了长达六百年的蹂躏。

[hiː; hi] ['pɑːʃəli] [feɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [wɪð] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd]

He	partially	failed	;	and	the	British	public	,	with	its	accustomed	generosity	,	and
他	部分	失败的	;	和	这	英国	民众	,	和	它是	习惯	慷慨	,	和

[ɪn]['ɔːdə(r)] ,

in	order	,
在	命令	,

他部分失败了；而英国公众，一如既往地慷慨大方，按部就班地……

[aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [hæz; həz]['nevə(r)] [siːst] ['gɜːdɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

I	suppose	,	to	encourage	the	others	,	has	never	ceased	girding	at	him	,
我	认为	,	到	鼓励	这	其他的	,	有	绝不	停止	格栅	在	他	,

我想，为了鼓励其他人，他从未停止过对他进行训练。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʧɑːʤɪz] ,

because	forty	-	two	years	ago	he	published	,	at	his	own	charges	,
因为	四十	-	二	年	前	他	已发布	,	在	他的	自己的	收费	,

因为四十二年前他自费出版了……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['peɪʤɪz] ,

a	little	book	of	two	hundred	and	fifty	pages	,
一个	小的	书	的	二	百	和	五十	页面	,

一本两百五十页的小册子，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [kʊd; kəd][nɒt]

which	even	such	of	them	as	were	then	able	to	read	could	not
哪个	甚至	这样的	的	他们	作为	是	然后	有能力的	到	读	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

即使当时识字的人也无法理解。

['pəʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vaɪt(ə)l] — ['aɪðə(r)] ['stɜːrɪŋ] ['aʊə(r)] [blʌd] [baɪ][ɪts] [dɪ'vaɪn] ['muːvmənt] ,

Poetry	should	be	vital	—	either	stirring	our	blood	by	its	divine	movement	,
诗	应该	是	必不可少的	—	任何一个	搅拌	我们的	血	经过	它是	神圣的	移动	,

诗歌应该是充满活力的——要么以其神圣的动人力量激荡我们的热血，

[ɔː(r)] ['snætʃɪŋ] ['aʊə(r)] [breθ] [baɪ][ɪts] [dɪ'vaɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .

or	snatching	our	breath	by	its	divine	perfection	.
或者	抢夺	我们的	气息	经过	它是	神圣的	完美	.

或因其完美无瑕而令人屏息。

[tuː; tə][duː; də][bəuθ][ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] ['glɔːri] ; [tuː; tə][duː; də]['aɪðə(r)][ɪz] [ɪn'djʊərɪŋ] [feɪm] .

To	do	both	is	supreme	glory	;	to	do	either	is	enduring	fame	.
到	做	两个都	是	最高	荣耀	;	到	做	任何一个	是	持久	名声	.

两者兼备者，荣耀无比；二者之一，名垂青史。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [pəʊ'etɪkəl] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['naʊədeɪz]

There	is	a	great	deal	of	beautiful	poetical	writing	to	be	had	nowadays
那里	是	一个	伟大的	交易	的	美丽的	诗意的	写作	到	是	有	如今

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] .

from	the	booksellers	.
从	这	书店	.

如今，书商那里有很多优美的诗歌作品可供购买。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [riːdz] [wʌn] ['trembəlz] .

It	is	interesting	reading	,	but	as	one	reads	one	trembles	.
它	是	有趣的	阅读	,	但	作为	一	阅读	一	颤抖	.

这本书读起来很有意思，但读的时候会让人不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] .

It	smells	of	mortality	.
它	气味	的	死亡	.

散发着死亡的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɜːθ] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['poʊəmz] ,

It	would	seem	as	if	,	at	the	very	birth	of	most	of	our	modern	poems	,
它	会	似乎	作为	如果	,	在	这	非常	出生	的	最多	的	我们的	现代的	诗歌	,

似乎在我们大多数现代诗歌诞生之初，

- [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['pɑːrsi] [θruː]

'	The	conscious	Parcae	threw
-	这	有意识的	帕尔卡	扔

有意识的帕尔凯扔

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['rəʊziət] [lɪps][ə; eɪ]['stɪdʒiən] [hjuː] . -

Upon	their	roseate	lips	a	Stygian	hue	.	'
之上	他们的	玫瑰	嘴唇	一个	冥河	色调	.	-

她们玫瑰色的嘴唇上泛着冥河般的色泽。

[ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi] [prə'lɒŋd] [ɪz][maɪ]['paɪəs] [preə(r)] .

That	their	lives	may	be	prolonged	is	my	pious	prayer	.
那	他们的	生活	可能	是	延长	是	我的	虔诚的	祷告	.

愿他们的寿命得以延长，这是我虔诚的祈祷。

[ɪn] [ðiːz] [bæd] [deɪz] ,

In	these	bad	days	,
在	这些	坏的	天	,

在这些糟糕的日子里，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [mɔː(r)] [ˌedʒu'keɪʃənəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

when	it	is	thought	more	educationally	useful	to	know	the	principle	of	the
什么时候	它	是	想法	更多的	教育方面	有用	到	知道	这	原则	的	这

['kɒmən] [pʌmp] [ðæn; ðən] [kiːtsɪz] - [əʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːn] ,

common	pump	than	Keats's	'	Ode	on	a	Grecian	Urn	,
常见的	泵	比	济慈的	-	颂	在	一个	希腊	瓮	,

当人们认为了解普通水泵的原理比了解济慈的《希腊古瓮颂》更有教育意义时

- [wʌn] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [let] ['eni] [gʊd] ['pəʊətri] [daɪ] .
' one cannot afford to let any good poetry die .
- 一 不能 买得起 到 让 任何 好的 诗 死 .

我们不能让任何优秀的诗歌消亡。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [daʊn] ['braʊnɪŋ] , [wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] -
But when we take down Browning , we cannot think of him and the '
但 什么时候 我们 拿 向下 勃朗宁 , 我们 不能 思考 的 他 和 这 -
['wɜːmi] [bed] - [tə'geðə(r)] .
wormy bed ' together .
蠕虫状的 床 - 一起 .

但是，当我们贬低勃朗宁时，我们无法将他和“虫床”联系起来。

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [ə'laɪv] .
He is so unmistakably and deliciously alive .
他 是 所以 毫无疑问 和 美味 活 .

他如此鲜活，如此令人愉悦。

[daɪ] , [ɪn'diːd] !
Die , indeed !
死 , 的确 !

死吧！

[wen] [wʌn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['kærəktəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ri'æləti] ;
when one recalls the ideal characters he has invested with reality ;
什么时候 一 召回 这 理想的 人物 他 有 投资 和 现实 ;

当人们回想起那些被赋予现实的理想人物时；

[haʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [peɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ɑːt] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ;
how he has described love and joy , pain and sorrow , art and music ;
如何 他 有 描述 爱 和 喜悦 , 疼痛 和 悲哀 , 艺术 和 音乐 ;

他如何描绘爱与欢乐、痛苦与悲伤、艺术与音乐；

[æz; əz] ['poʊəmz] [laɪk] - [tʃaɪld] ['rəʊlənd] , - - [ə'baʊt] ['voʊglər] , - - ['iːvlɪn] [həʊp] , - - [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]
as poems like ' Childe Roland , ' ' Abt Vogler , ' ' Evelyn Hope , ' ' The Worst of
作为 诗歌 喜欢 - 查尔德 罗兰 , - - 关于 沃格勒 , - - 伊芙琳 希望 , - - 这 最差 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
It ,
它 ,

例如《罗兰王子》、《阿布特·沃格勒》、《伊芙琳·霍普》、《最糟糕的情况》等诗歌

- - ['pɪktər] [ɪg'noʊtəs] , - - [ðə; ði] [lɒst] ['liːdə(r)] , - - [həʊm] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] , - - [əʊld]
' ' Pictor Ignotus , ' ' The Lost Leader , ' ' Home Thoughts from Abroad , ' ' Old
- - 皮克托 伊格诺图斯 , - - 这 丢失的 领导者 , - - 家 想法 从 国外 , - - 老的
['pɪktʃəz] [ɪn] ['flɒrəns] ,
Pictures in Florence ,
图片 在 佛罗伦萨 ,

《无名画家》、《迷失的领袖》、《来自异乡的思乡之情》、《佛罗伦萨的老照片》

- - - ['riːəl] , - - [ə; eɪ] ['haʊshəʊldə(r)] , - - [fɪəz] [ænd; ənd] ['skruːplz] , - [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz]
' ' Hervé Riel , ' ' A Householder , ' ' Fears and Scruples , ' come tumbling into one's
- - - 里尔 , - - 一个 户主 , - - 恐惧 和 顾虑 , - 来 翻滚 进入 一个人的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

“埃尔韦·里尔”、“房主”、“恐惧与顾虑”等字眼涌入人们的记忆。

[wʌn] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪ'pɜːbəli] ,
one over another — we are tempted to employ the language of hyperbole ,
一 超过 其他 — 我们 是 受诱惑 到 采用 这 语言 的 夸张 ,

我们很容易用夸张的修辞手法来形容彼此之间的差异。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] - [wɪl] ['braʊnɪŋ] [daɪ] ? - [baɪ] [ik'skleim] , - [jes] ; [wen]

and	to	answer	the	question	'	Will	Browning	die	?	'	by	exclaiming	,	'	Yes	;	when
和	到	回答	这	问题	-	将要	勃朗宁	死	?	-	经过	惊呼	,	-	是的	;	什么时候

[naɪˌægrə] [stɒps] . -

Niagara	stops	.	'
尼亚加拉	停止	.	-

对于“勃朗宁会死吗？”这个问题，他大声说道：“是的，当尼亚加拉瀑布停止奔流的时候。”

[ɪn] [hɪm] [ɪn'diːd] [wiː; wi][kæn; kən]

In	him	indeed	we	can
在	他	的确	我们	能

我们确实可以在他身上找到

- [dɪ'sɜːn]

'	Discern
-	辨别

'辨别

['ɪnfɪnət] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]

Infinite	passion	and	the	pain
无限	热情	和	这	疼痛

无尽的激情与痛苦

[ɒv; əv]['faɪnaɪt] [hɑːts] [ðæt] [jɜːn] . -

Of	finite	hearts	that	yearn	.	'
的	有限	心	那	向往	.	-

有限的心灵，渴望着。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['pəʊətri][ɪz][nəʊ] [ɪk'skluːsɪv] [kʌlt] .

But	love	of	Mr	.	Browning's	poetry	is	no	exclusive	cult	.
但	爱	的	先生	.	勃朗宁	诗	是	不	独家的	邪教	.

但对勃朗宁先生诗歌的喜爱并非小众群体。

[ɒv; əv] [lɔːd] ['tenɪsən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [spiːk] .

Of	Lord	Tennyson	it	is	needless	to	speak	.
的	主	丁尼生	它	是	不必要	到	说话	.

至于丁尼生勋爵，无需赘言。

['sɜːt(ə)nli] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [pɪəz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pəʊɪt] .

Certainly	amongst	his	Peers	there	is	no	such	Poet	.
当然	在	他的	同龄人	那里	是	不	这样的	诗人	.

在他同辈诗人中，肯定没有这样的人。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [pəʊ'etɪkəl][reɪndʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [staɪl] ,

Mr	.	Arnold	may	have	a	limited	poetical	range	and	a	restricted	style	,
先生	.	阿诺德	可能	有	一个	有限的	诗意的	范围	和	一个	受限制的	风格	,

阿诺德先生的诗歌题材可能有限，风格也较为单一。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [reɪndʒ][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [staɪl] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'skleɪm] :

but	within	that	range	and	in	that	style	,	surely	we	must	exclaim	:
但	之内	那	范围	和	在	那	风格	,	一定	我们	必须	惊叹	:

但在这个范围内，以这种风格，我们当然要发出这样的感叹：

- [wens] [ðæt] [kəm'plitɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ɔːl] [kəm'pliːtnəs] ?

'	Whence	that	completed	form	of	all	completeness	?
-	何处	那	完全的	形式	的	全部	完整性	?

“那完整圆满的最终形态从何而来？”

[wens] [keɪm] [ðæt] [haɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['swiːtnəs] ? -

Whence	came	that	high	perfection	of	all	sweetness	?	'
何处	来了	那	高的	完美	的	全部	甜味	?	-

那至臻完美的甜蜜究竟源自何处？

[rɔ'sɛtiz] ['lʌʃəs] [laɪnz] ['seldəm] [feɪl] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] [spel] [baɪ] [wɪtʃ]

Rossetti's	luscious	lines	seldom	fail	to	cast	a	spell	by	which
罗塞蒂的	甜美	线条	很少	失败	到	投掷	一个	拼写	经过	哪个

罗塞蒂优美的诗句总能施展一种魔力，令人陶醉。

- [ɪn] ['sʌndri] [muːdz] - [tɪz] ['pɑːstaɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] . -

'	In	sundry	moods	'	tis	pastime	to	be	bound	.	'
-	在	杂项	情绪	-	的	消遣	到	是	边界	.	-

“无论心情如何，被束缚都是一种消遣。”

['wɪljəm] ['mɒrɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sʌni] [sləʊp] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

William	Morris	has	a	sunny	slope	of	Parnassus	all	to	himself	,
威廉	莫里斯	有	一个	阳光明媚	坡	的	帕纳索斯山	全部	到	他自己	,

威廉·莫里斯独自拥有帕纳索斯山阳光明媚的山坡。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['vɜːrsəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [wɜːld] [wɪl] [lɒŋ]

and	Mr	.	Swinburne	has	written	some	verses	over	which	the	world	will	long
和	先生	.	斯威本	有	书面	一些	诗句	超过	哪个	这	世界	将要	长的

[lʌv] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] .

love	to	linger	.
爱	到	萦绕	.

斯温伯恩先生创作了一些诗篇，世人将长久地沉醉其中。

[dʌl] [mʌst; məst] [hiː; hi] [biː; bi] [ɒv; əv] [səʊl] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp] ['kɑːdɪn(ə)l] ['nuːmənz] - ['vɜːrsəz] [ɒn]

Dull	must	he	be	of	soul	who	can	take	up	Cardinal	Newman's	'	Verses	on
乏味的	必须	他	是	的	灵魂	WHO	能	拿	向上	红衣主教	纽曼的	-	诗句	在

['veərɪəs] [ə'keɪʒnz] ,

Various	Occasions	,
各种各样的	场合	,

一个人的灵魂该有多么迟钝，才会去吟诵纽曼枢机主教的《论各种场合的诗歌》。

- [ɔː(r)] [mɪs] [krɪ'stiːnə] [rɔ'sɛtiz] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)]

'	or	Miss	Christina	Rossetti's	poems	,	and	lay	them	down	without	recognising	their
-	或者	错过	克里斯蒂娜	罗塞蒂的	诗歌	,	和	躺	他们	向下	没有	识别	他们的

[daɪ'vɜːs] [tʃɑːms] .

diverse	charms	.
各种各样的	魅力	.

或者克里斯蒂娜·罗塞蒂小姐的诗歌，却不去欣赏它们各异的魅力而将它们束之高阁。

[let] [juː 'es] [biː; bi] ['kæθəlɪks] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːn] ['aʊə(r)] ['kænd(ə)ls] [æt; ət] ['meni]

Let	us	be	Catholics	in	this	great	matter	,	and	burn	our	candles	at	many
让	我们	是	天主教徒	在	这	伟大的	事情	,	和	烧伤	我们的	蜡烛	在	许多

[ʃraɪnz] .

shrines	.
神社	.

让我们在这件事上做一名天主教徒，在许多圣地点燃蜡烛。

[ɪn] [ðə; ðiː] ['plez(ə)nt] [relmz] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [nəʊ] ['lɪvəri] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] , [nəʊ] [pɑːðz] [prɪ'skraɪbd] ;

In	the	pleasant	realms	of	poesy	,	no	liveries	are	worn	,	no	paths	prescribed	;
在	这	令人愉快的	领域	的	诗	,	不	涂装	是	磨损	,	不	路径	规定	;

在诗歌的美好世界里，没有制服，没有道路；

[juː; jʊ] [meɪ] ['wɒndə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv]

you	may	wander	where	you	will	,	stop	where	you	like	,	and	worship	whom	you	love
你	可能	漫步	在哪里	你	将要	,	停止	在哪里	你	喜欢	,	和	崇拜	谁	你	爱

.

:
.

你可以随心所欲地游荡，想停就停，想崇拜谁就崇拜谁。

['nʌθɪŋ] [ɪz][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [seɪv] [ðɪs] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd]

Nothing	is	demanded	of	you	,	save	this	,	that	in	all	your	wanderings	and
没有什么	是	要求	的	你	,	节省	这	,	那	在	全部	你的	漫游	和

['wə:ʃips] ,

worships	,
崇拜	,

除了这一点之外，对你们没有任何要求，那就是在你们所有的游历和敬拜中，

[ju:; jʊ] [ki:p] [tu:] ['ɒbdʒɪkts] ['stedəli] [ɪn] [vju:] — [tu:] , [ænd; ənd] [tu:] ['əʊnli] , [tru:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

you	keep	two	objects	steadily	in	view	—	two	,	and	two	only	,	truth	and	beauty	.
你	保持	二	对象	稳步	在	看法	—	二	,	和	二	仅有的	,	真相	和	美丽	.

你始终将两个事物牢记于心——只有两个，那就是真理和美。

[tru:θ] - ['hʌntɪŋ] .

TRUTH	-	HUNTING	.
真相	-	打猎	.

探寻真相。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [zi:l]

It	is	common	knowledge	that	the	distinguishing	characteristic	of	the	day	is	the	zeal
它	是	常见的	知识	那	这	区别	特征	的	这	天	是	这	热情

[dɪ'spleɪd] [baɪ][ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn] ['hʌntɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] .

displayed	by	us	all	in	hunting	after	Truth	.
显示	经过	我们	全部	在	打猎	后	真相	.

众所周知，当今时代最显著的特点是我们所有人对真理的追求所展现出的热情。

[ə; eɪ] ['ri:əli] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][speə(r)]

A	really	not	inconsiderable	portion	of	whatever	time	we	are	able	to	spare
一个	真的	不是	微不足道的	部分	的	任何	时间	我们	是	有能力的	到	空闲的

[frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ɔ:(r)] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] [ɔ:(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

from	making	or	losing	money	or	reputation	,
从	制作	或者	输	钱	或者	名声	,

我们能从赚钱或赔钱或丢名誉中抽出的时间里，确实有相当一部分会花在这件事上。

[ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [spɔ:t] , [waɪlst] [bəuθ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:dʒli]

is	devoted	to	this	sport	,	whilst	both	reading	and	conversation	are	largely
是	奉献	到	这	运动	,	而	两个都	阅读	和	对话	是	很大程度上

[ɪm'prest] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:vɪs] .

impressed	into	the	same	service	.
印象深刻	进入	这	相同的	服务	.

致力于这项运动，而阅读和谈话则很大程度上融入到同一服务中。

[nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['wɒntɪŋ] [ðəʊz] [hu:] [ə'vaʊ] [ðəm'selvz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] , [ðeə(r)]

Nor	are	there	wanting	those	who	avow	themselves	anxious	to	see	this	,	their
也不	是	那里	想要	那些	WHO	承认	他们自己	焦虑的	到	看	这	,	他们的

['feɪvərɪt] [pə'sju:t] ,

favourite	pursuit	,
最喜欢的	追逐	,

也没有任何人希望看到这一幕，这是他们最喜欢的消遣。

[reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

raised	to	the	dignity	of	a	national	institution	.
提高	到	这	尊严	的	一个	国家的	机构	.

提升至国家机构的地位。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tru:θ] - ['hʌntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] .

They	would	have	Truth	-	hunting	established	and	endowed	.
他们	会	有	真相	-	打猎	已确立的	和	捐赠	.

他们会建立并资助追寻真相的机构。

['mɪstə(r)] . [kɑ:'laɪl] [hæz; həz] ['sʌmweə(r)] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [greɪt] ['hju:mə(r)][ðə; ði] - ['dredfəli] ['peɪnf(ə)l] -

Mr	.	Carlyle	has	somewhere	described	with	great	humour	the	'	dreadfully	painful	'
先生	.	凯雷集团	有	某处	描述	和	伟大的	幽默	这	-	极其糟糕	痛苦	-

['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['keplə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkælkjʊl'eɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] ;

manner	in	which	Kepler	made	his	celebrated	calculations	and	discoveries	;
方式	在	哪个	开普勒	制成	他的	著名	计算	和	发现	;

卡莱尔先生曾在某处以极富幽默的方式描述了开普勒进行其著名计算和发现的“极其痛苦”的方式；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv]['tælənt] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dʒəʊk] ,

but	our	young	men	of	talent	fail	to	see	the	joke	,
但	我们的	年轻的	男人	的	天赋	失败	到	看	这	开玩笑	,

但我们这些有才华的年轻人却没能理解其中的幽默。

[ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['ænɪkdoʊts] .

and	take	no	pleasure	in	such	anecdotes	.
和	拿	不	乐趣	在	这样的	轶事	.

而且对这类轶事并不感到高兴。

[tru:θ] , [ðeɪ] [fi:l] , [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɒn] ['eni] [sʌtʃ] [tɜ:mz] .

Truth	,	they	feel	,	is	not	to	be	had	from	them	on	any	such	terms	.
真相	,	他们	感觉	,	是	不是	到	是	有	从	他们	在	任何	这样的	条款	.

他们认为，无论如何都无法从他们那里得到真相。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

And	why	should	it	be	?
和	为什么	应该	它	是	?

为什么就应该是这样呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [nəʊ'tɔ:riəs] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['wɒnts] [grəʊ] ['ræpɪdli]

Is	it	not	notorious	that	all	who	are	lucky	enough	to	supply	wants	grow	rapidly
是	它	不是	臭名昭著	那	全部	WHO	是	幸运的	足够的	到	供应	想要	生长	快速

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:məsli] [rɪtʃ] ;

and	enormously	rich	;
和	非常	富有的	;

众所周知，凡是能够满足他人需求的人，都会迅速变得极其富有；

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [tru:θ] [ə; eɪ] [naʊ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [wɒnt] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [hoʊmz] — [weə'evə(r)] , [ɪn'di:d]

and	is	not	Truth	a	now	recognised	want	in	ten	thousand	homes	—	wherever	,	indeed
和	是	不是	真相	一个	现在	已确认	想	在	十	千	房屋	—	无论	,	的确

,

,

,

难道真理现在不是万户家庭——无论在哪里——都普遍认可的需求吗?

[p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['welθi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] ['mɪstə(r)] . ['mju:di] [ə; eɪ] ['gɪni]

persons	are	to	be	found	wealthy	enough	to	pay	Mr	.	Mudie	a	guinea
人	是	到	是	成立	富裕	足够的	到	支付	先生	.	泥巴	一个	几内亚

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)] ['lɪtərət] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] ?

and	so	far	literate	as	to	be	able	to	read	?
和	所以	远的	识字的	作为	到	是	有能力的	到	读	?

是否有人既富有到足以支付穆迪先生一基尼，又识字到能够阅读?

[wɒt] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɒdəsti] ,

What	,	save	the	modesty	,
什么	,	节省	这	谦逊	,

撇开谦虚不谈，

[ɪz][ðeə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'mɑ:nd] [naʊ] [meɪd] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

is	there	surprising	in	the	demand	now	made	on	behalf	of	some	young	people	,
是	那里	奇怪	在	这	要求	现在	制成	在	代表	的	一些	年轻的	人们	,

现在一些年轻人提出的要求是否令人惊讶?

[huːz] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkə'menʃərət] [wɪð] [ðeə(r)]['tælənts] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] ,

whose	means	are	incommensurate	with	their	talents	,	that	they	should	be	allowed	,
谁	方法	是	不相称的	和	他们的	天赋	,	那	他们	应该	是	允许	,

那些家境与才华不相称的人，应该被允许……

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [dəul] [aʊt] ['mʌnθli] [ɔː(r)] ['kwɔːtəli] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [truːθ] , [tuː; tə]

as	a	reward	for	doling	out	monthly	or	quarterly	portions	of	truth	,	to
作为	一个	报酬	为了	多林	出去	月度	或者	季刊	部分	的	真相	,	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] [rent] - [friː] ,

live	in	houses	rent	-	free	,
居住	在	房屋	租	-	自由的	,

作为每月或每季度散播真理的奖励，可以免费居住在房屋中。

[hæv; həv][ðeə(r)] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] ?

have	their	meals	for	nothing	,	and	a	trifle	of	money	besides	?
有	他们的	餐	为了	没有什么	,	和	一个	琐事	的	钱	除了	?

他们不仅免费吃饭，还能得到一点点钱?

[wʊd] [beɪs] [kən'sent] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [bɪə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,

Would	Bass	consent	to	supply	us	with	beer	in	return	for	board	and	lodging	,
会	低音	同意	到	供应	我们	和	啤酒	在	返回	为了	木板	和	住宿	,

Bass公司是否愿意以提供啤酒换取我们的食宿?

[wiː; wi][ɒv; əv] [kɔːs] [di'frei] [ðə; ði]['æktʃuəl][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːəri] ,

we	of	course	defraying	the	actual	cost	of	his	brewery	,
我们	的	课程	支付	这	实际的	成本	的	他的	啤酒厂	,

我们当然会承担他酿酒厂的实际成本，

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] £300 [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ?

and	allowing	him	some	£300	a	year	for	himself	?
和	允许	他	一些	£300	一个	年	为了	他自己	?

每年给他300英镑左右的零花钱?

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] - [sʌn] - [spɒts] , - [ɔː(r)] - [freʃ] [fækts][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːwɪn] ,

Who	,	as	he	read	about	'	Sun	-	spots	,	'	or	'	Fresh	Facts	for	Darwin	,
WHO	,	作为	他	读	关于	-	太阳	-	地点	,	-	或者	-	新鲜的	事实	为了	达尔文	,

当他读到关于“太阳黑子”或“达尔文的新发现”的文章时，

- [ɔː(r)][ðə; ði] - [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ɔː(r)] [və'ræsəti] ,

'	or	the	'	True	History	of	Modesty	or	Veracity	,
-	或者	这	-	真的	历史	的	谦逊	或者	真实性	,

或者说是“谦逊或诚实的真实历史”，

- ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðiːz] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [held] [ɪn][ðeə(r)]

'	showing	how	it	came	about	that	these	high	-	sounding	virtues	are	held	in	their
-	显示	如何	它	来了	关于	那	这些	高的	-	听起来	美德	是	握住	在	他们的

['prez(ə)nt] ['sʌmwɒt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] ,

present	somewhat	general	esteem	,
展示	有些	一般的	尊重	,

揭示这些听起来高尚的美德是如何获得如今这种普遍认可的，

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['ɔːθəz] [ðeə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm]

would	find	it	in	his	heart	to	grudge	the	admirable	authors	their	freedom	from
会	寻找	它	在	他的	心	到	怨恨	这	令人钦佩的	作者	他们的	自由	从

['peti] [k'eəz] ?

petty	cares	?
小气	关心	?

他难道会心生嫉妒，不让这些令人敬佩的作家们摆脱琐碎的烦恼吗?

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [truːθ] - ['hʌntɪŋ] [biː; bi]['evə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔː(r)] [nɒt] ,

But	,	whether	Truth	-	hunting	be	ever	established	or	not	,
但	,	无论	真相	-	打猎	是	曾经	已确立的	或者	不是	,

但是，无论探寻真相的过程最终能否确立，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpɑːstaɪm] ,

no	one	can	doubt	that	it	is	a	most	fashionable	pastime	,
不	一	能	怀疑	那	它	是	一个	最多	时髦	消遣	,

毫无疑问，这是一种非常时髦的消遣方式。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [pəˈsjuːd] [wɪð] [greɪt] [ˈvɪgə(r)] .

and	one	which	is	being	pursued	with	great	vigour	.
和	一	哪个	是	存在	追击	和	伟大的	活力	.

并且正在大力推进其中一项工作。

[ɔːl] [ˈhʌntɪŋ] [ɪz][səʊ][fɑː(r)][əˈlaɪk][æz; əz][tuː; tə] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst]

All	hunting	is	so	far	alike	as	to	lead	one	to	believe	that	there	must
全部	打猎	是	所以	远的	同样	作为	到	带领	一	到	相信	那	那里	必须

['sʌmtaɪmz] [əˈkɜː(r)][ɪn] [truːθ] - [ˈhʌntɪŋ] ,

sometimes	occur	in	Truth	-	hunting	,
有时	发生	在	真相	-	打猎	,

所有的狩猎活动都如此相似，以至于人们会相信，在追寻真理的过程中，有时必然会发生一些事情。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][fɒks] - [ˈhʌntɪŋ] , [lɒŋ] ['pɔːzɪz] ,

just	as	much	as	in	fox	-	hunting	,	long	pauses	,
只是	作为	很多	作为	在	狐狸	-	打猎	,	长的	停顿	,

就像在猎狐运动中一样，长时间的停顿，

[waɪlst] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

whilst	the	covers	are	being	drawn	in	search	of	the	game	,
而	这	封面	是	存在	绘制	在	搜索	的	这	游戏	,

在寻找游戏封面的同时，

[ænd; ənd] [wen] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][reɪndʒ][æt; ət] [wɪl] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][fɑː(r)] ['ʌðə(r)]

and	when	thoughts	are	free	to	range	at	will	in	pursuit	of	far	other
和	什么时候	想法	是	自由的	到	范围	在	将要	在	追逐	的	远的	其他

['ɒbdʒɪkts][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːt] .

objects	than	those	giving	their	name	to	the	sport	.
对象	比	那些	给予	他们的	姓名	到	这	运动	.

当人们的思绪可以自由驰骋，去追求与这项运动名称所指目标截然不同的其他目标时。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['eni] [truːθ] - ['hʌntə(r)] , ['djʊərɪŋ][sʌm; səm] - [lʌl] [ɪn][hɪz; ɪz][hɒt] [tʃeɪs] ,

If	it	should	chance	to	any	Truth	-	hunter	,	during	some	'	lull	in	his	hot	chase	,
如果	它	应该	机会	到	任何	真相	-	猎人	,	期间	一些	-	麻痹	在	他的	热的	追赶	,

如果某个真相追寻者碰巧在追寻真相的间隙，

- [waɪlst] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][æn; ən] -

'	whilst	,	for	example	,	he	is	waiting	for	the	second	volume	of	an	'
-	而	,	为了	例子	,	他	是	等待	为了	这	第二	体积	的	一个	-

[əˈnæləsɪs][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

Analysis	of	Religion	,
分析	的	宗教	,

例如，与此同时，他还在等待《宗教分析》第二卷的出版。

- [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['gɒsp(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [bʊk] ,

'	or	for	the	last	thing	out	on	the	Fourth	Gospel	,	to	take	up	this	book	,
-	或者	为了	这	最后的	事物	出去	在	这	第四	福音	,	到	拿	向上	这	书	,

或者，关于第四福音书的最后一件事，就是拿起这本书，

[ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] [peɪdʒ] ,

and	open	it	at	this	page	,
和	打开	它	在	这	页	,

并在此页面打开它。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pres] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃən] :

we	should	like	to	press	him	for	an	answer	to	the	following	question	:
我们	应该	喜欢	到	按	他	为了	一个	回答	到	这	下列的	问题	:

我们希望他能回答以下问题：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn]

'	Are	you	sure	that	it	is	a	good	thing	for	you	to	spend	so	much	time	in
-	是	你	当然	那	它	是	一个	好的	事物	为了	你	到	花费	所以	很多	时间	在

['spekjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['mætəz] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [laɪf] [ænd; ənd] [wɔːk] ? -

speculating	about	matters	outside	your	daily	life	and	walk	?	'
推测	关于	事情	外部	你的	日常的	生活	和	走	?	-

“你确定花这么多时间去思考日常生活和散步之外的事情对你来说是件好事吗？”

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][nəʊ] [daʊt] [æn; ən] ['eksələnt] ['kwɒləti] .

Curiosity	is	no	doubt	an	excellent	quality	.
好奇心	是	不	怀疑	一个	出色的	质量	.

好奇心无疑是一种优秀的品质。

[ɪn] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['eksələnt] .

In	a	critic	it	is	especially	excellent	.
在	一个	评论家	它	是	尤其	出色的	.

评论界对它评价尤其高。

[tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

To	want	to	know	all	about	a	thing	,
到	想	到	知道	全部	关于	一个	事物	,

想要了解某件事的一切，

[ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [wʌn] [mænz] [ə'kaʊnt] [ɔː(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	merely	one	man's	account	or	version	of	it	;	to	see	all	round	it	,
和	不是	仅仅	一	男人的	帐户	或者	版本	的	它	;	到	看	全部	圆形的	它	,

而不仅仅是某个人的叙述或版本；要全面地了解它，

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][fɑː(r)] [raʊnd] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ; [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪzi] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt]

or	,	at	any	rate	,	as	far	round	as	is	possible	;	not	to	be	lazy	or	indifferent
或者	,	在	任何	速度	,	作为	远的	圆形的	作为	是	可能的	;	不是	到	是	懒惰的	或者	冷漠

,

,

,

或者，至少要尽可能做到圆满；不要懒惰或冷漠。

[ɔː(r)] ['iːzəli] [pʊt] [ɒf] , [ɔː(r)] [skeəd] [ə'weɪ] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['eksələnt] .

or	easily	put	off	,	or	scared	away	—	all	this	is	really	very	excellent	.
或者	容易地	放	离开	,	或者	害怕的	离开	—	全部	这	是	真的	非常	出色的	.

或者容易被推迟，或者被吓跑——所有这些都非常好。

[sɜː(r)] [fɪts] [dʒeɪmz] ['stiːvn] [prəu'fes] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [gɒt] ['paɪləts] [ə'kaʊnt]

Sir	Fitz	James	Stephen	professes	great	regret	that	we	have	not	got	Pilate's	account
先生	菲茨	詹姆斯	史蒂芬	声称	伟大的	后悔	那	我们	有	不是	得到	普拉提的	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

of	the	events	immediately	preceding	the	Crucifixion	.
的	这	活动	立即地	前	这	十字架刑	.

菲茨·詹姆斯·斯蒂芬爵士表示非常遗憾，我们没有得到彼拉多对耶稣受难前夕事件的描述。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θrəʊ] [greɪt] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ,

He	thinks	it	would	throw	great	light	upon	the	subject	;	and	no	doubt	,
他	思考	它	会	扔	伟大的	光	之上	这	主题	;	和	不	怀疑	,

他认为这将对这个问题大有裨益；毫无疑问，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvændʒəlɪst] [tuː; tə][əˈdɒpt][ɪn][ðeə(r)] ['nærətɪvz] [ðə; ði] ['meθəd]

if	it	had	occurred	to	the	Evangelists	to	adopt	in	their	narratives	the	method
如果	它	有	发生	到	这	福音传道者	到	采纳	在	他们的	叙事	这	方法

[wɪtʃ] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ˌrekə'mendɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	long	afterwards	recommended	itself	to	the	author	of	'	The	Ring	and	the
哪个	长的	然后	受到推崇的	本身	到	这	作者	的	-	这	戒指	和	这

[bʊk] ,

Book	,
书	,

如果福音书作者们当初想到在他们的叙述中采用后来被《指环与书》的作者所采用的方法，

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['veri] ['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

'	we	should	now	be	in	possession	of	a	mass	of	very	curious	information	.
-	我们	应该	现在	是	在	拥有	的	一个	大量的	的	非常	好奇的	信息	.

我们现在应该掌握了大量非常有趣的信息。

[bʌt; bət] , ['eksələnt] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] ,

But	,	excellent	as	all	this	is	in	the	realm	of	criticism	,	the	question	remains	,
但	,	出色的	作为	全部	这	是	在	这	领域	的	批评	,	这	问题	遗迹	,

但是，尽管这些在批评领域都表现出色，问题依然存在：

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['restləs] ['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] [tel] [əˈpɒn] [kənˈdʌkt] ?

How	does	a	restless	habit	of	mind	tell	upon	conduct	?
如何	做	一个	不安	习惯	的	头脑	告诉	之上	执行	?

不安分的心态如何影响行为?

[dʒɒn] [mɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][frɒm; frəm] [huːz] [lɪps][ðə; ði] [əd'vaɪs] - [steə(r)]['suːpə(r)] ['vaɪəz] -

John	Mill	was	not	one	from	whose	lips	the	advice	'	Stare	super	antiquas	vias	'
约翰	磨	曾是	不是	一	从	谁	嘴唇	这	建议	-	盯	极好的	古董	过孔	-

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə] [prə'siːd] ,

was	often	heard	to	proceed	,
曾是	经常	听到	到	继续	,

人们很少听到约翰·密尔说出“Stare super antiquas vias”（遵循古老的道路）这样的话来指导前进。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [prə'feʃn] [ə; eɪ]['spekjuleɪtə(r)] , [jet] [ɪn] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [bʊk] , [ðə; ði] -

and	he	was	by	profession	a	speculator	,	yet	in	that	significant	book	,	the	'
和	他	曾是	经过	职业	一个	投机者	,	然而	在	那	重要的	书	,	这	-

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ,

Autobiography	,
自传	,

他以投机为生，然而在那本重要的自传《自传》中，

- [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [truːθ] - ['hʌntəz] [æz; əz][wʌn] - [ɒv; əv] [wiːk] [kən'vikʃənz] , ['pærəlaɪzd]

'	he	describes	this	age	of	Truth	-	hunters	as	one	'	of	weak	convictions	,	paralyzed
-	他	描述	这	年龄	的	真相	-	猎人	作为	一	-	的	虚弱的	定罪	,	瘫痪

['ɪntəlekt] ,

intellects	,
知识分子	,

他将这个追寻真理的时代描述为“信念薄弱、智力麻木的时代”。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['læksəti][ɒv; əv] [əˈpɪnjənz] . -

and	growing	laxity	of	opinions	.	'
和	生长	松弛	的	意见	.	-

以及日益松懈的意见态度。

[ɪz] [truːθ] - ['hʌntɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['æktɪv] ['ment(ə)l]['hæbɪts] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['bɪʃəp] ['bʌtlə(r)] [telz]

Is	Truth	-	hunting	one	of	those	active	mental	habits	which	,	as	Bishop	Butler	tells
是	真相	-	打猎	一	的	那些	积极的	精神的	习惯	哪个	,	作为	主教	巴特勒	讲述

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

正如巴特勒主教所说，探寻真理是否属于那种积极的思维习惯?

[ɪn'tensɪfaɪ] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] [baɪ] ['kɒnstənt] [juːz] ; [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [kən'vikʃənz] , ['pærəlaɪzd]

intensify	their	effects	by	constant	use	;	and	are	weak	convictions	,	paralyzed
强化	他们的	效果	经过	持续的	使用	;	和	是	虚弱的	定罪	,	瘫痪

['ɪntəlekt] ,

intellects	,
知识分子	,

经常使用会加剧其效果；并且会导致信念薄弱、智力麻木。

[ænd; ənd]['læksəti][ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [truːθ] - ['hʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti]

and	laxity	of	opinions	amongst	the	effects	of	Truth	-	hunting	on	the	majority
和	松弛	的	意见	在	这	效果	的	真相	-	打猎	在	这	多数

[ɒv; əv][maɪndz] ?

of	minds	?
的	思想	?

在追求真理的过程中，大多数人的思想是否出现了意见松懈的情况?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃənz] .

These	are	not	unimportant	questions	.
这些	是	不是	不重要	问题	.

这些问题并非无关紧要。

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] ['briːfli] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] ['hæbɪts][ɒn] [kən'dʌkt] .

Let	us	consider	briefly	the	probable	effects	of	speculative	habits	on	conduct	.
让	我们	考虑	简要地	这	可能	效果	的	推测性的	习惯	在	执行	.

让我们简要探讨一下投机习惯对行为可能产生的影响。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] ,

The	discussion	of	a	question	of	conduct	has	the	great	charm	of	justifying	,
这	讨论	的	一个	问题	的	执行	有	这	伟大的	魅力	的	证明其合理性	,

对行为问题的讨论具有极大的魅力，因为它能起到辩护的作用。

[ɪf] [ɪn'diːd] [nɒt] [riˈkwaiə] , ['pɜːsən(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

if	indeed	not	requiring	,	personal	illustration	;
如果	的确	不是	需要	,	个人的	插图	;

如果确实不需要，请提供个人示例；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['kwestʃən] [ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['institjut, -tuːt][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn]

and	this	particular	question	is	well	illustrated	by	instituting	a	comparison	between
和	这	特别的	问题	是	出色地	插图	经过	建立	一个	比较	之间

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [læm] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	life	and	character	of	Charles	Lamb	and	those	of	some	of	his
这	生活	和	特点	的	查尔斯	羊肉	和	那些	的	一些	的	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frendz] .

distinguished	friends	.
杰出的	朋友们	.

将查尔斯·兰姆的生活和性格与他的一些杰出朋友的生活和性格进行比较，就能很好地说明这个问题。

['pɜːsən(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] , [ɪz] ['ɔːlweɪz]

Personal	illustration	,	especially	when	it	proceeds	by	way	of	comparison	,	is	always
个人的	插图	,	尤其	什么时候	它	收益	经过	方式	的	比较	,	是	总是

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

以个人为例，尤其是通过比较的方式进行举例，总是很危险的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['dʌbld] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [kəm'peəd]

and	the	dangers	are	doubled	when	the	subjects	illustrated	and	compared
和	这	危险	是	双倍	什么时候	这	主题	插图	和	比较的

[ɑː(r); ə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] .

are	favourite	authors	.
是	最喜欢的	作者	.

如果所举例说明和比较的对象是深受喜爱的作家，那么危险性就会加倍。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [prə'siːd] ['weərəli][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

It	behoves	us	to	proceed	warily	in	this	matter	.
它	理应	我们	到	继续	谨慎地	在	这	事情	.

我们在此事上应当谨慎行事。

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['kɒlɪnz] [hæz; həz] [biːn]

A	dispute	as	to	the	respective	merits	of	Gray	and	Collins	has	been
一个	争议	作为	到	这	各自	优点	的	灰色的	和	柯林斯	有	到过

[nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən] [ə'tɜːni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .

known	to	result	in	a	visit	to	an	attorney	and	the	revocation	of	a	will	.
已知	到	结果	在	一个	访问	到	一个	律师	和	这	撤销	的	一个	将要	.

曾有报道称，对格雷和柯林斯各自的功过是非的争议会导致当事人求助于律师并撤销遗嘱。

[æn; ən] [ə'vaʊd] [ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['ɔːstənz] ['nɒv(ə)lz][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

An	avowed	inability	to	see	anything	in	Miss	Austen's	novels	is	reported	to	have
一个	公开承认	无力	到	看	任何事物	在	错过	奥斯汀的	小说	是	据报道	到	有

[pruːvd] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['dʒʌdʒʃɪp] .

proved	destructive	of	an	otherwise	good	chance	of	an	Indian	judgeship	.
已证实	破坏性的	的	一个	否则	好的	机会	的	一个	印度	法官职位	.

据说，他因为公开表示无法理解奥斯汀小姐的小说而错失了原本很有可能获得的印度法官职位。

[ai] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [rʌn] [nəʊ] [greɪt] [rɪsk] [ɪn] [ə'seːtɪŋ] [ðæt] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] ,

I	believe	,	however	,	I	run	no	great	risk	in	asserting	that	,	of	all	English	authors	,
我	相信	,	然而	,	我	跑步	不	伟大的	风险	在	断言	那	,	的	全部	英语	作者	,

但我认为，断言所有英国作家中，

[tʃɑːlz] [læm] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [lʌvd] [məʊst] ['wɔːmli] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃənəli] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'maiərə] ,

Charles	Lamb	is	the	one	loved	most	warmly	and	emotionally	by	his	admirers	,
查尔斯	羊肉	是	这	一	喜爱	最多	热情地	和	情感上	经过	他的	仰慕者	,

查尔斯·兰姆是他的仰慕者们最热情、最深情喜爱的人。

[ə'mʌŋst] [huːm] [ai] ['rekən] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] ['vɒljuːmz]

amongst	whom	I	reckon	only	those	who	are	as	familiar	with	the	four	volumes
在	谁	我	估计	仅有的	那些	WHO	是	作为	熟悉的	和	这	四	卷

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [laɪf] [ænd; ənd] ['lɛtəz] - [æz; əz] [wɪð] - ['iːliə] . -

of	his	'	Life	and	Letters	'	as	with	'	Elia	.	'
的	他的	-	生活	和	信件	-	作为	和	-	埃利亚	.	-

其中，我认为只有那些像熟悉《以利亚》一样熟悉他的四卷本《生平与书信》的人才会如此。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?

But	how	does	he	illustrate	the	particular	question	now	engaging	our	attention	?
但	如何	做	他	阐明	这	特别的	问题	现在	引人入胜	我们的	注意力	?

但他是如何阐明我们现在所关注的具体问题的呢?

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['meəri] , [huː] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] , [θruː'aʊt] - ['iːliə] - [ɪz] [kɔːld]

Speaking	of	his	sister	Mary	,	who	,	as	everyone	knows	,	throughout	'	Elia	'	is	called
请讲	的	他的	姐姐	玛丽	,	WHO	,	作为	每个人	知道	,	自始至终	-	埃利亚	-	是	称为

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['brɪdʒɪt] ,

his	Cousin	Bridget	,
他的	表哥	布里奇特	,

说到他的妹妹玛丽，众所周知，在整部《伊利亚》中，她都被称为他的表妹布里奇特。

[hiː; hi] [sez] :

he	says	:
他	说道	:

他说:

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['ɒf(tə)n] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv]
' It has been the lot of my cousin , oftener , perhaps , than I could have
- 它 有 到过 这 很多 的 我的 表哥 , 更频繁 , 也许 , 比 我 可以 有
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

“我的表弟遭遇这种事的次数，或许比我希望的还要多。”

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [ænd; ənd] [maɪn] ['friː'θiŋkə] , ['liːdəz]
to have had for her associates and mine freethinkers , leaders
到 有 有 为了 她 同事 和 矿 自由思想者 , 领导人
[ænd; ənd] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] ,
and disciples of novel philosophies and systems ,
和 门徒 的 小说 哲学 和 系统 ,

她曾拥有过许多自由思想家、新思想体系的领导者和追随者，以及我的同事和伙伴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] ['ræŋgl] [wɪð] [nɔː(r)] [ək'septs] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] . -
but she neither wrangles with nor accepts their opinions . '
但 她 两者都不 争吵 和 也不 接受 他们的 意见 . -

但她既不与他们争论，也不接受他们的观点。

[nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
Nor did her brother .
也不 做过 她 兄弟 .

她的哥哥也没有。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊks][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fəuliəuz] ,
He lived his life cracking his little jokes and reading his great folios ,
他 居住地 他的 生活 裂纹 他的 小的 笑话 和 阅读 他的 伟大的 对开本 ,

他一生都在讲些小笑话，阅读他的巨著。

['naɪðə(r)] ['ræŋglɪŋ] [wɪð] [nɔː(r)] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː]
neither wrangling with nor accepting the opinions of the friends he loved to see
两者都不 争吵 和 也不 接受 这 意见 的 这 朋友们 他 喜爱 到 看
[ə'raʊnd] [hɪm] .
around him .
大约 他 .

他既不与他喜欢待在他身边的朋友们争论，也不接受他们的意见。

[tuː; tə][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['streɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf]
To a contemporary stranger it might well have appeared as if his life
到 一个 当代的 陌生人 它 可能 出色地 有 出现 作为 如果 他的 生活
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [wʌn][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðiːz]
were a frivolous and useless one as compared with those of these
是 一个 轻浮 和 无用 一 作为 比较的 和 那些 的 这些
[fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['θɪŋkər] .
philosophers and thinkers .
哲学家 和 思想家 .

在当时的陌生人看来，与这些哲学家和思想家相比，他的人生似乎显得轻浮而无用。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] [greɪt] [skiːm] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [prəʊb] [diːp] ['mɪstəriz] , [ænd; ənd]
They discussed their great schemes and affected to probe deep mysteries , and
他们 讨论 他们的 伟大的 方案 和 做作的 到 探测 深的 谜团 , 和
[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['ɑːskɪŋ] ,
were constantly asking ,
是 不断地 问 ,

他们讨论着各自的宏伟计划，假装探究深奥的奥秘，并且不断地提问：

- [wɒt] [ɪz] [truːθ] ? -
' What is Truth ? '
- 什么 是 真相 ? -

真理是什么?

[hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmblə]

He	sipped	his	glass	,	shuffled	his	cards	,	and	was	content	with	the	humbler
他	啜饮	他的	玻璃	,	洗牌	他的	牌	,	和	曾是	内容	和	这	谦逊

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

他抿了一口酒，洗了洗牌，对这种较为谦逊的询问感到满意。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [trʌmps] ? -

'	What	are	Trumps	?	'
-	什么	是	特朗普	?	-

“特朗普是什么？”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

But	to	us	,	looking	back	upon	that	little	group	,
但	到	我们	,	寻找	后退	之上	那	小的	团体	,

但对我们来说，回想起那个小团体，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [duː; də] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [sʌtʃ] [mis'teik]

and	knowing	what	we	now	do	about	each	member	of	it	,	no	such	mistake
和	会心	什么	我们	现在	做	关于	每个	成员	的	它	,	不	这样的	错误

[ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .

is	possible	.
是	可能的	.

鉴于我们现在对每个成员的了解，这种错误是不可能发生的。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ðæt] ,

To	us	it	is	plain	beyond	all	question	that	,
到	我们	它	是	清楚的	超过	全部	问题	那	,

对我们来说，这一点毋庸置疑是显而易见的：

[dʒʌdʒd] [baɪ] [wɒt'evə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] ['eksələns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːznəbl]

judged	by	whatever	standard	of	excellence	it	is	possible	for	any	reasonable
评判	经过	任何	标准	的	卓越	它	是	可能的	为了	任何	合理的

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ,

human	being	to	take	,
人类	存在	到	拿	,

无论以任何一个理性的人所能采用的任何卓越标准来评判，

[læm] [stændz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Lamb	stands	head	and	shoulders	a	better	man	than	any	of	them	.
羊肉	站立	头	和	肩膀	一个	更好的	男人	比	任何	的	他们	.

兰姆比他们任何人都要优秀得多。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [hɪm] [wɪð] ['gɒdwɪn] , [ɔː(r)] ['hæzlɪt] , [ɔː(r)] [lɔɪd] ;

No	need	to	stop	to	compare	him	with	Godwin	,	or	Hazlitt	,	or	Lloyd	;
不	需要	到	停止	到	比较	他	和	戈德温	,	或者	哈兹利特	,	或者	劳埃德	;

无需停下来将他与戈德温、哈兹利特或劳埃德进行比较；

[let] [ˌjuː 'es] ['bəʊldli] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð] [wʌn] [huːz] [feɪm] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] — [wɪð]

let	us	boldly	put	him	in	the	scales	with	one	whose	fame	is	in	all	the	churches	—	with
让	我们	大胆地	放	他	在	这	秤	和	一	谁	名声	是	在	全部	这	教堂	—	和

['sæmjʊəl] ['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] ,

Samuel	Taylor	Coleridge	,
塞缪尔	泰勒	柯尔律治	,

让我们大胆地将他与一位在所有教会中都享有盛名的人——塞缪尔·泰勒·柯勒律治——放在一起比较。

- [lə'dʒɪʃn] , [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , [bɑːd] . -

'	logician	,	metaphysician	,	bard	.	'
-	逻辑学家	,	形而上学家	,	诗人	.	-

“逻辑学家、形而上学家、吟游诗人。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [men] [huːm] [tuː; tə] [əˈbjuːs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] .

There	are	some	men	whom	to	abuse	is	pleasant	.
那里	是	一些	男人	谁	到	虐待	是	令人愉快的	.

虐待某些男人会让人感到愉悦。

[ˈkəʊlərɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Coleridge	is	not	one	of	them	.
柯尔律治	是	不是	一	的	他们	.

柯尔律治不属于其中之一。

[haʊ] [ˈglædli] [wiː; wi] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ˈkrɪstəbel] - [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] !

How	gladly	we	would	love	the	author	of	'	Christabel	'	if	we	could	!
如何	乐意	我们	会	爱	这	作者	的	-	克里斯塔贝尔	-	如果	我们	可以	!

如果可以的话，我们多么希望能够爱上《克里斯塔贝尔》的作者啊！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈflætli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

But	the	thing	is	flatly	impossible	.
但	这	事物	是	断然	不可能的	.

但这根本不可能。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnˈlʌvli] [ˈkærəktə(r)] .

His	was	an	unlovely	character	.
他的	曾是	一个	不可爱	特点	.

他性格并不讨人喜欢。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [pɑːst] [əˈpɒn] [hɪm] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæθjuː] [ˈɑːnəld] ([ˌpærənˈθetɪkli] ,

The	sentence	passed	upon	him	by	Mr	.	Matthew	Arnold	(	parenthetically	,
这	句子	通过了	之上	他	经过	先生	.	马修	阿诺德	(	（括号内）	,

马修·阿诺德先生对他作出的判决（括号内为：

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˈeseɪz; eˈseɪz] [ɪn] [ˈkrɪtɪsɪzəm] -) — - [ˈkəʊlərɪdʒ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈmɒrəlz] - — [ɪz] [nəʊ]

in	one	of	the	'	Essays	in	Criticism	'	)	—	'	Coleridge	had	no	morals	'	—	is	no
在	一	的	这	-	散文	在	批评	-	)	—	-	柯尔律治	有	不	德	-	—	是	不

[les] [dʒʌst] [ðæn; ðən] [ˈpɪtiləs] .

less	just	than	pitiless	.
较少的	只是	比	无情	.

在《批评论文集》中的一篇中——“柯勒律治没有道德”——既公正又无情。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈgæðə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈnjuːmərəs] [ˈkwɔːtəz] ,

As	we	gather	information	about	him	from	numerous	quarters	,
作为	我们	收集	信息	关于	他	从	很多的	四分之一	,

当我们从多方面收集到关于他的信息时，

[wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [nɪˈglektfl]

we	find	it	impossible	to	resist	the	conclusion	that	he	was	a	man	neglectful
我们	寻找	它	不可能的	到	抵抗	这	结论	那	他	曾是	一个	男人	疏忽

[ɒv; əv] [rɪˈstreɪnt] ,

of	restraint	,
的	克制	,

我们不得不得出这样的结论：他是一个缺乏自制力的人。

[ˌɪrɪˈspɒnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈevri] [kleɪm] [əˈpɒn] [hɪm] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

irresponsive	to	the	claims	of	those	who	had	every	claim	upon	him	,	willing	to
无反应	到	这	索赔	的	那些	WHO	有	每一个	宣称	之上	他	,	愿意的	到

[rɪˈsiːv] ,

receive	,
收到	,

对于那些完全有权要求他的人的要求，他置之不理，反而乐于接受。

[sləʊ] [tuː; tə] [gɪv] .

slow	to	give	.
慢的	到	给	.

不愿轻易付出。

[ɪn] ['ɜːli] ['mænhʊd] ['kəʊlərɪdʒ] [plænd] [ə; eɪ] [ˌpæntɪ'sɒkrəsi] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
In early manhood Coleridge planned a Pantisocracy where all the virtues were to
在 早期的 男子气概 柯尔律治 计划 一个 泛民主 在哪里 全部 这 美德 是 到
[θraɪv] .
thrive .
蓬勃发展 .

柯勒律治年轻时曾设想建立一个泛神论政体，让所有美德都能蓬勃发展。

[læm] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] : [hiː; hi] [pleɪd] ['krɪbɪdʒ] ['evri] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Lamb did something far more difficult : he played cribbage every night with his
羊肉 做过 某物 远的 更多的 难的 : 他 玩 克里比奇牌 每一个 夜晚 和 他的
['ɪmbəsiːl] ['fɑːðə(r)] ,
imbecile father ,
白痴 父亲 ,

兰姆做了一件更难的事：他每晚都和他那愚钝的父亲玩纸牌游戏。

[huːz] ['kɒnstənt] [striːm] [ɒv; əv] ['kwerələs] [tɔːk] [ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [maɪt] [wel] [hæv; həv]
whose constant stream of querulous talk and fault - finding might well have
谁 持续的 溪流 的 抱怨的 讲话 和 过错 - 寻找 可能 出色地 有
[gəud] [ə; eɪ][fɑː(r)][strɒŋgə(r)][mæn]['ɪntuː] ['præktɪsɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [nɪ'glekt] .
goaded a far stronger man into practising and justifying neglect .
被激怒 一个 远的 更强 男人 进入 练习 和 证明其合理性 忽视 .

他喋喋不休的抱怨和挑剔，很可能会激怒一个意志更坚定的人去实施和为疏忽行为辩解。

[ðæt] [læm] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] , [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
That Lamb , with all his admiration for Coleridge , was well aware of
那 羊肉 , 和 全部 他的 钦佩 为了 柯尔律治 , 曾是 出色地 意识到的 的
['deɪndʒərəs] ['tendənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
dangerous tendencies in his character ,
危险的 倾向 在 他的 特点 ,

兰姆虽然非常钦佩柯勒律治，但他很清楚柯勒律治性格中存在的危险倾向。

[ɪz] [meɪd] [ə'pærənt] [baɪ] ['meni] ['lɛtəz] , ['nəʊtəbli][baɪ][wʌn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] :
is made apparent by many letters , notably by one written in 1796 , in which he says :
是 制成 明显 经过 许多 信件 , 尤其 经过 一 书面 在 - , 在 哪个 他 说道 :

这一点在许多信件中都有所体现，尤其是在他于 1796 年写的一封信中，他写道：

- [əʊ][maɪ] [frend] , ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['fɪliəl] ['fiːlɪŋz] !
' O my friend , cultivate the filial feelings !
- 哦 我的 朋友 , 培育 这 孝 情怀 !

我的朋友啊，培养孝心吧！

[ænd; ənd][let][nəʊ][mæn] [θɪŋk] [hɪm'self] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] :
and let no man think himself released from the kind charities of relationship :
和 让 不 男人 思考 他自己 发布 从 这 种类 慈善机构 的 关系 :

任何人都不应认为自己可以脱离人际关系中的善意和慈善：

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [piːs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ;
these shall give him peace at the last ;
这些 将 给 他 和平 在 这 最后的 ;

这些最终会让他获得安宁；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [bə'nevələns] .
these are the best foundation for every species of benevolence .
这些 是 这 最好的 基础 为了 每一个 物种 的 仁 .

这些是各种善行的最佳基础。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . -
I rejoice to hear that you are reconciled with all your relations . '
我 麾 到 听到 那 你 是 和解 和 全部 你的 关系 . -

听到你与所有亲戚和解的消息，我非常高兴。

[ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æn; ən] - [eɪd][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] - [æz; əz] ['eni] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]

This	surely	is	as	valuable	an	'	aid	to	reflection	'	as	any	supplied	by	the
这	一定	是	作为	有价值的	一个	-	援助	到	反射	-	作为	任何	供应	经过	这

['haigit] [sɪə(r)] .

Highgate	seer	.
海格特	先知	.

这无疑与海格特先知提供的任何“反思辅助工具”一样有价值。

[læm] [geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - ['riːz(ə)n] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌndə'stændɪŋ] . -

Lamb	gave	but	little	thought	to	the	wonderful	difference	between	the	'	reason	'	and	the	'	understanding	.	'
羊肉	给予	但	小的	想法	到	这	精彩的	不同之处	之间	这	-	原因	-	和	这	-	理解	.	-

兰姆几乎没有思考过“理性”和“理解”之间奇妙的区别。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [əʊld] [pleɪz] — [æn; ən] [ɒd] ['daɪət] .

He	preferred	old	plays	—	an	odd	diet	.
他	首选	老的	演出	—	一个	奇怪的	饮食	.

他偏爱老剧本——这口味真奇怪。

[sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] , [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

some	may	think	,	on	which	to	feed	the	virtues	;	but	,	however	that	may	be	,
一些	可能	思考	,	在	哪个	到	喂养	这	美德	;	但	,	然而	那	可能	是	,

有些人可能会认为，这是培养美德的途径；但是，无论如何，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðæt] [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [freɪl] [bɔɪ] !

the	noble	fact	remains	,	that	he	,	poor	,	frail	boy	!
这	高贵	事实	遗迹	,	那	他	,	贫穷的	,	脆弱	男生	!

令人敬佩的事实依然是，他，可怜的、体弱的男孩！

([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] , [wen] ['trʌb(ə)l] [fɜːst] [ə'seil] [hɪm]) [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ,

(	for	he	was	no	more	,	when	trouble	first	assailed	him	)	stooped	down	and	,
(	为了	他	曾是	不	更多的	,	什么时候	麻烦	第一的	遭受攻击	他	)	弯腰	向下	和	,

（因为当他第一次遭遇不幸时，他已经不在人世了）他弯下腰，

[wɪ'ðaʊt] [saɪ] [ɔː(r)] [saɪn] , [tʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] -

without	sigh	or	sign	,	took	upon	his	own	shoulders	the	whole	burden	of	a	life	-
没有	叹	或者	符号	,	采取	之上	他的	自己的	肩膀	这	所有的	负担	的	一个	生活	-

[lɒŋ] ['sɒrəʊ] .

long	sorrow	.
长的	悲哀	.

他一言不发，默默地将毕生的悲痛全部扛在了肩上。

['kəʊlərɪdʒ] ['mærid] .

Coleridge	married	.
柯尔律治	已婚	.

柯尔律治结婚了。

[læm] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv]['djuːti] , [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l] ,

Lamb	,	at	the	bidding	of	duty	,	remained	single	,
羊肉	,	在	这	投标	的	责任	,	剩余	单身的	,

兰姆遵照职责，保持单身。

['wedɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

wedding	himself	to	the	sad	fortunes	of	his	father	and	sister	.
婚礼	他自己	到	这	伤心	财富	的	他的	父亲	和	姐姐	.

他把自己嫁给了父亲和姐姐的悲惨命运。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['pɪti] [hɪm] ?

Shall	we	pity	him	?
将	我们	遗憾	他	?

我们应该同情他吗?

[nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] — [ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] [rɪ'wɔːd] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)]

No	;	he	had	his	reward	—	the	surpassing	reward	that	is	only	within	the	power
不	;	他	有	他的	报酬	—	这	超越	报酬	那	是	仅有的	之内	这	力量

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

of	literature	to	bestow	.
的	文学	到	赐给	.

不，他得到了他的奖赏——只有文学才能给予的至高无上的奖赏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [læm] , [ænd; ənd] [nɒt] ['kəʊlərɪdʒ] , [huː] [rəʊt] - [driːm] - ['tʃɪldrən] : [ə; eɪ] ['revəri] - :

It	was	Lamb	,	and	not	Coleridge	,	who	wrote	'	Dream	-	Children	:	a	Reverie	'	:
它	曾是	羊肉	,	和	不是	柯尔律治	,	WHO	写道	-	梦	-	孩子们	:	一个	遐想	-	:

《梦之子：遐想曲》的作者是兰姆，而不是柯勒律治：

- [ðen] [aiˌ][təʊld] [haʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] , [ɪn] [həʊp] ['sʌmtaɪmz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

'	Then	I	told	how	for	seven	long	years	,	in	hope	sometimes	,	sometimes	in	despair	,
-	然后	我	讲述	如何	为了	七	长的	年	,	在	希望	有时	,	有时	在	绝望	,

然后我讲述了长达七年的时间里，我如何时而充满希望，时而陷入绝望，

[jet] [pər'sɪst] ['evə(r)] , [aiˌ] [kɔːt] [ðə; ði][feə(r)] ['ælɪs] ['dʌbljuː] — — [en] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

yet	persisting	ever	,	I	courted	the	fair	Alice	W	—	—	n	;	and	as	much	as
然而	持续	曾经	,	我	求爱	这	公平的	爱丽丝	W	—	—	n	;	和	作为	很多	作为

['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

children	could	understand	,
孩子们	可以	理解	,

然而，我始终坚持不懈地追求美丽的爱丽丝·W——n；并且尽我所能，用孩子们能够理解的方式，

[aiˌ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] ['kɔɪnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl] [ment] [ɪn] ['meidnz]

I	explained	to	them	what	coyness	and	difficulty	and	denial	meant	in	maidens
我	解释	到	他们	什么	羞怯	和	困难	和	拒绝	意思是	在	少女们

— [wen] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

—	when	,	suddenly	turning	to	Alice	,
—	什么时候	,	突然	转弯	到	爱丽丝	,

我向他们解释了少女的娇羞、矜持和否认分别意味着什么——这时，我突然转向爱丽丝，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['ælɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'æləti] [ɒv; əv]

the	soul	of	the	first	Alice	looked	out	at	her	eyes	with	such	a	reality	of
这	灵魂	的	这	第一的	爱丽丝	看起来	出去	在	她	眼睛	和	这样的	一个	现实	的

[rɪ'prɛzəntmənt] [ðæt] [aiˌ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

representment	that	I	became	in	doubt	which	of	them	stood	before	me	,
代表	那	我	成为	在	怀疑	哪个	的	他们	站立	前	我	,

第一个爱丽丝的灵魂凝视着她的双眼，那眼神如此逼真，以至于我开始怀疑站在我面前的究竟是她们中的哪一个。

[ɔː(r)] [huːz] [ðæt] [braɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aiˌ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ,

or	whose	that	bright	hair	was	;	and	while	I	stood	gazing	,
或者	谁	那	明亮的	头发	曾是	;	和	尽管	我	站立	凝视	,

或者说，是谁拥有那头亮丽的头发；而当我站在那里凝视着时，

[bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['grædʒuəli] [gruː] ['feɪntə(r)][tuː; tə][maɪ] [vjuː] , [ri'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ri'siːdɪŋ] ,

both	the	children	gradually	grew	fainter	to	my	view	,	receding	and	still	receding	,
两个都	这	孩子们	逐步地	生长	较暗	到	我的	看法	,	消退	和	仍然	消退	,

两个孩子渐渐消失在我的视线中，越来越远，越来越远。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][lɑːst][bʌt; bət] [tuː] ['mɔːnf(ə)l] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtəməʊst]

till	nothing	at	last	but	two	mournful	features	were	seen	in	the	uttermost
直到	没有什么	在	最后的	但	二	悲哀	特征	是	已见	在	这	极致

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

最后，远处只剩下两张哀伤的脸庞。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

which	,	without	speech	,	strangely	impressed	upon	me	the	effects	of	speech	.
哪个	,	没有	演讲	,	奇怪的	印象深刻	之上	我	这	效果	的	演讲	.

它虽然没有言语，却奇妙地让我感受到了言语的效果。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] ['ælɪs] [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiː] , [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ɔːl] .

"	We	are	not	of	Alice	nor	of	thee	,	nor	are	we	children	at	all	.
"	我们	是	不是	的	爱丽丝	也不	的	你	,	也不	是	我们	孩子们	在	全部	.

“我们既不是爱丽丝的，也不是你的，我们根本不是孩子。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ælɪs] [kɔːl] ['bɑːrtrəm] ['fɑːðə(r)] .

The	children	of	Alice	call	Bartrum	father	.
这	孩子们	的	爱丽丝	称呼	巴特鲁姆	父亲	.

爱丽丝的孩子们都称呼巴特鲁姆为父亲。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [driːmz] .

We	are	nothing	,	less	than	nothing	,	and	dreams	.
我们	是	没有什么	,	较少的	比	没有什么	,	和	梦境	.

我们什么都不是，比什么都不是还要渺小，只是梦想。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] . " -

We	are	only	what	might	have	been	.	"	'
我们	是	仅有的	什么	可能	有	到过	.	"	-

我们只是曾经可能成为的样子。

['gɒdwɪn] !

Godwin	!
戈德温	!

戈德温!

['hæzlɪt] !

Hazlitt	!
哈兹利特	!

哈兹利特!

['kəʊlərɪdʒ] !

Coleridge	!
柯尔律治	!

柯尔律治!

[weə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] - ['nɒv(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] - ?

Where	now	are	their	'	novel	philosophies	and	systems	'	?
在哪里	现在	是	他们的	-	小说	哲学	和	系统	-	?

他们的“新颖理念和体系”现在在哪里呢?

['bɒtld] ['muːnʃaɪn] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪm'pruːv] [baɪ] ['kiːpɪŋ] .

Bottled	moonshine	,	which	does	not	improve	by	keeping	.
瓶装	私酿酒	,	哪个	做	不是	提升	经过	保持	.

瓶装私酿酒，存放时间越长，味道不会越好。

- ['əʊnli] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst]

'	Only	the	actions	of	the	just
-	仅有的	这	行动	的	这	只是

只有正义者的行为才是正义的。

[smel] [swiːt] [ænd; ənd] ['blɒsəm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] . -

Smell	sweet	and	blossom	in	the	dust	.	'
闻	甜的	和	开花	在	这	灰尘	.	-

散发甜美的香气，在尘埃中绽放。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [læm] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz]

Were	we	disposed	to	admit	that	Lamb	would	in	all	probability	have	been	as
是	我们	处置	到	承认	那	羊肉	会	在	全部	可能性	有	到过	作为

[gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['evrɪwʌn] [ə'griːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

good	a	man	as	everyone	agrees	he	was	—	as	kind	to	his	father	,
好的	一个	男人	作为	每个人	同意	他	曾是	—	作为	种类	到	他的	父亲	,

如果我们愿意承认兰姆很可能像大家公认的那样是个好人——像他对待父亲那样仁慈，

[æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

as	full	of	self	-	sacrifice	for	the	sake	of	his	sister	,
作为	满的	的	自己	-	牺牲	为了	这	清酒	的	他的	姐姐	,

他为了妹妹充满了自我牺牲精神。

[æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [ə; eɪ] [frend] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [mɔː(r)] [hiːd] [tuː; tə]

as	loving	and	ready	a	friend	—	even	though	he	had	paid	more	heed	to
作为	爱	和	准备好	一个	朋友	—	甚至	尽管	他	有	有薪酬的	更多的	注意	到

['kʌrənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

current	speculations	,
当前的	猜测	,

他依然是一位充满爱心、乐于助人的朋友——尽管他更关注当下的各种猜测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [juːz][ɪn][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

it	is	yet	not	without	use	in	a	time	like	this	,
它	是	然而	不是	没有	使用	在	一个	时间	喜欢	这	,

在如今这样的时代，它仍然并非毫无用处。

[wen] [səʊ] [mʌtʃ] [stres] [ɪz][leɪd] [ə'pɒn] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuːɪ][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][səʊl] [ænd; ənd]

when	so	much	stress	is	laid	upon	anxious	inquiry	into	the	mysteries	of	soul	and
什么时候	所以	很多	压力	是	铺设	之上	焦虑的	询问	进入	这	谜团	的	灵魂	和

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

当人们如此重视对灵魂和身体奥秘的焦虑探究时，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [ðɪs] [mæn] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒrəl] ['eksələns] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	point	out	how	this	man	attained	to	a	moral	excellence	denied	to	his
到	观点	出去	如何	这	男人	已达到	到	一个	道德	卓越	否认	到	他的

['spekjələtɪv] [kənt'ɛmpərərɪz] ;

speculative	contemporaries	;
推测性的	同时代人	;

指出这个人是如何达到他同时代的思辨者所无法企及的道德卓越境界的；

[pə'fɔːmd] ['djuːtiz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [gʊd] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wʊd] [wʌn][ænd; ənd]

performed	duties	from	which	they	,	good	men	as	they	were	,	would	one	and
执行	职责	从	哪个	他们	,	好的	男人	作为	他们	是	,	会	一	和

[ɔːl][hæv; həv] [ʃrʌŋk] ;

all	have	shrunk	;
全部	有	缩小	;

他们履行了自己——尽管他们都是好人——都不愿承担的职责；

[haʊ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɒt] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

how	,	in	short	,	he	contrived	to	achieve	what	no	one	of	his	friends	,
如何	,	在	短的	,	他	人为的	到	达到	什么	不	一	的	他的	朋友们	,

简而言之，他是如何做到他的朋友们都没能做到的事情的。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['wɜːrdzwərθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sauði, 'sʌði] , [ə'tʃiːvd] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

not	even	the	immaculate	Wordsworth	or	the	precise	Southey	,	achieved	—	the	living
不是	甚至	这	完美无瑕	华兹华斯	或者	这	精确的	骚塞	,	已达成	—	这	活的

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,

of	a	life	,
的	一个	生活	,

即使是完美无瑕的华兹华斯或精准的骚塞，也未能达到——真正地生活。

[ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] - [ðə; ði]

the	records	of	which	are	inspiriting	to	read	,	and	are	indeed	-	the
这	记录	的	哪个	是	鼓舞人心	到	读	,	和	是	的确	-	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fju:zd] ;

presence	of	a	good	diffused	;
在场	的	一个	好的	扩散	;

这些记录读来令人振奋，的确是"善意传播的体现"。

- [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] - ['ræŋglɪŋ] [wɪð] [ɔ:(r)] [ək'septɪŋ] - [ðə; ði]

-	and	managed	to	do	it	all	without	either	-	wrangling	with	or	accepting	-	the
-	和	管理	到	做	它	全部	没有	任何一个	-	争吵	和	或者	接受	-	这

[ə'pɪnjənz] [ðæt] - ['hə:tl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [ə'baʊt] [hɪm] .

opinions	that	-	hurtled	in	the	air	-	about	him	.
意见	那	-	猛烈撞击	在	这	空气	-	关于	他	.

并且成功地做到了这一切，既没有"与外界争论"，也没有"接受"那些"四处乱飞"的关于他的看法。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ʌn'spekjəˌleɪtɪv] ['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

But	was	there	no	relation	between	his	unspeculative	habit	of	mind	and
但	曾是	那里	不	关系	之间	他的	不带推测性的	习惯	的	头脑	和

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ,

his	honest	,
他的	诚实的	,

但是，他那不爱思辨的思维习惯与他的诚实之间难道没有联系吗?

[ʌn'weɪvərɪŋ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv]['dju:ti] , [hu:z] [vɔɪs] [hi:; hi]['evə(r)] [əu'bei] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['rʌdə(r)]

unwavering	service	of	duty	,	whose	voice	he	ever	obeyed	as	the	ship	the	rudder
坚定不移	服务	的	责任	,	谁	嗓音	他	曾经	服从	作为	这	船	这	舵

?

?
?

他始终忠于职守，像船听从舵一样服从命令?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [neɪm] ['eniwʌn] [mɔ:(r)] [ˌʌn'laɪk] [læm] , [ɪn] ['meni] ['æspekts][ɒv; əv]

It	would	be	difficult	to	name	anyone	more	unlike	Lamb	,	in	many	aspects	of
它	会	是	难的	到	姓名	任何人	更多的	与此不同	羊肉	,	在	许多	方面	的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

很难找到比兰姆性格更截然不同的人了，他身上有很多特质都与兰姆相去甚远。

[ðæn; ðən]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ([mɪ'steɪkənli]) [nəʊ] [wɔ:m] [rɪ'gɑ:d]

than	Dr	.	Johnson	,	for	whom	he	had	(	mistakenly	)	no	warm	regard
比	博士	.	约翰逊	,	为了	谁	他	有	(	错误地	)	不	温暖的	看待

;

;
;

比起约翰逊博士，他对约翰逊博士并没有（错误地）好感；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kləʊsli] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][mɪə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

but	they	closely	resemble	one	another	in	their	indifference	to	mere	speculation	about
但	他们	密切	类似	一	其他	在	他们的	漠不关心	到	仅仅	推测	关于

[θɪŋz] — [ɪf] [θɪŋz] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] — [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)]['hju:mən] [wɔ:k] ;

things	—	if	things	they	can	be	called	—	outside	our	human	walk	;
事物	—	如果	事物	他们	能	是	称为	—	外部	我们的	人类	走	;

但它们在对人类生活范围之外的事物（如果可以称之为事物的话）的纯粹推测漠不关心这一点上，却非常相似；

[ɪn][ðeə(r)] ['hɑ:ti] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['ɜ:θli] [laɪf] , [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðeə(r)] [frendz] ,

in	their	hearty	love	of	honest	earthly	life	,	in	their	devotion	to	their	friends	,
在	他们的	爽朗	爱	的	诚实的	尘世的	生活	,	在	他们的	虔诚	到	他们的	朋友们	,

他们对诚实的尘世生活充满热爱，他们对朋友充满忠诚，

[ðeə(r)] ['kaındnəs] [tuː; tə] [dɪ'pendənts] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['djuːti] .

their	kindness	to	dependents	,	and	in	their	obedience	to	duty	.
他们的	仁慈	到	家属	,	和	在	他们的	服从	到	责任	.

他们善待受扶养者，并且恪尽职守。

[wɒt] [kɔːzd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst][peɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst]

What	caused	each	of	them	the	most	pain	was	the	recollection	of	a	past
什么	导致	每个	的	他们	这	最多	疼痛	曾是	这	回忆	的	一个	过去的

[ˌʌn'kaındnəs] .

unkindness	.
不友善	.

最令他们痛苦的是回忆起过去别人对他们的不友善对待。

[ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [griːf] [ɒn][wʌn] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ;

The	poignancy	of	Dr	.	Johnson's	grief	on	one	such	recollection	is	historical	;
这	悲怆	的	博士	.	强生	悲伤	在	一	这样的	回忆	是	历史	;

约翰逊博士在回忆往事时流露出的悲痛之情，具有历史意义；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['læmz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sevrəl] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð] [vɑːst] [depθs]

and	amongst	Lamb's	letters	are	to	be	found	several	in	which	,	with	vast	depths
和	在	羊羔的	信件	是	到	是	成立	一些	在	哪个	,	和	广阔的	深度

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

在兰姆的信件中，有好几封信都饱含深情，

[hiː; hi] ['bɪtəli] [ʌp'breid] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] .

he	bitterly	upbraids	himself	for	neglect	of	old	friends	.
他	苦涩地	责骂	他自己	为了	忽视	的	老的	朋友们	.

他懊悔不已，责怪自己冷落了老朋友。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tend] [tuː; tə][blɜː(r)] ['mɒrəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [pleɪn] ['djuːtiz]

Nothing	so	much	tends	to	blur	moral	distinctions	,	and	to	obliterate	plain	duties
没有什么	所以	很多	倾向于	到	模糊	道德	区别	,	和	到	泯	清楚的	职责

,

,

,

没有什么比这更能模糊道德界限，抹杀明确的义务了。

[æz; əz][ðə; ði] [friː] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] ['hæbɪts] .

as	the	free	indulgence	of	speculative	habits	.
作为	这	自由的	放纵	的	推测性的	习惯	.

纵容投机行为。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [nəʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['spɒri] [skrʌb] [huː] [hæz; həz] ['feəli] [tɔːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

We	must	all	know	many	a	sorry	scrub	who	has	fairly	talked	himself	into	the
我们	必须	全部	知道	许多	一个	对不起	擦洗	WHO	有	相当	谈话	他自己	进入	这

[bɪ'liːf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪfɪkəltɪz] [prɪ'vents] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'nʌðə(r)]

belief	that	nothing	but	his	intellectual	difficulties	prevents	him	from	being	another
信仰	那	没有什么	但	他的	知识分子	困难	阻止	他	从	存在	其他

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] .

St	.	Francis	.
英石	.	弗朗西斯	.

我们一定都认识很多可怜的废物，他们自以为是地认为，除了智力上的缺陷之外，没有什么能阻止他们成为另一个圣方济各。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔː(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɒbstək(ə)lz] .

We	think	we	could	suggest	a	few	score	of	other	obstacles	.
我们	思考	我们	可以	建议	一个	很少	分数	的	其他	障碍	.

我们认为我们还可以提出其他几十个障碍。

[wʊd] [ˌaɪ'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][məʊst]['piːp(ə)l] , [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stʌfɪŋ] [ðeə(r)] [hedz]
Would it not be better for most people , if , instead of stuffing their heads
会 它 不是 是 更好的 为了 最多 人们 , 如果 , 反而 的 馅 他们的 头部
[wɪð] ['kɒntrəvɜːsi] ,
with controversy ,
和 争议 ,

如果大多数人不去沉迷于争议，而是专注于其他事情，岂不是更好吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðeə(r)] ['skænti] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [bʊks] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [tuː; tə]
they were to devote their scanty leisure to reading books , such as , to
他们 是 到 奉献 他们的 稀少 闲暇 到 阅读 图书 , 这样的 作为 , 到
[neɪm] [wʌn]['əʊnli] ,
name one only ,
姓名 一 仅有的 ,

他们将把仅有的空闲时间用来读书，例如，仅举一例:

[keɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːpɔɪ] [wɔː(r)] , - [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] [æk'tɪvətiz]
Kaye's ' History of the Sepoy War , ' which are crammed full of activities
凯的 - 历史 的 这 士兵 战争 , - 哪个 是 拥挤 满的 的 活动
[ænd; ənd]['herəʊɪzəm] ,
and heroisms ,
和 英雄事迹 ,

凯伊的《印度兵变史》中充满了各种活动和英雄事迹，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd][ðə; ði] ['helθi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
and which force upon the reader's mind the healthy conviction that , after all ,
和 哪个 力量 之上 这 读者的 头脑 这 健康 定罪 那 , 后 全部 ,

这使得读者确信，归根结底，

[wɒt'evə(r)] ['mɪstəriz] [meɪ] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd]['mætə(r)] ,
whatever mysteries may appertain to mind and matter ,
任何 谜团 可能 属于 到 头脑 和 事情 ,

无论心灵和物质中存在何种奥秘，

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [greɪv] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ]
and notwithstanding grave doubts as to the authenticity of the Fourth
和 虽然 严重 疑虑 作为 到 这 真实性 的 这 第四
['gɒsp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['breɪvəri] ,
Gospel , it is bravery ,
福音 , 它 是 勇敢 ,

尽管人们对第四福音书的真实性存在严重怀疑，但这仍然是一种勇气。

[truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] , [iːtʃ] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] , [wɪtʃ] [meɪk]
truth and honour , loyalty and hard work , each man at his post , which make
真相 和 荣誉 , 忠诚 和 难的 工作 , 每个 男人 在 他的 邮政 , 哪个 制作
[ðɪs] ['plænɪt] [ɪn'hæbɪtəb(ə)l] ?
this planet inhabitable ?
这 行星 可居住的 ?

真理与荣誉，忠诚与勤奋，每个人都各司其职，这些才使这个星球适宜居住?

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ʃɒdi] , [ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['tiːkʌp] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n]
In these days of champagne and shoddy , of display of teacups and rotten
在 这些 天 的 香槟酒 和 劣质的 , 的 展示 的 茶杯 和 烂
[faʊn'deɪʃ(ə)nz] — [ɪ'speʃəli] ,
foundations — especially ,
基础 — 尤其 ,

在如今这个充斥着香槟和劣质产品、展示茶杯和腐朽地基的时代——尤其如此，

[tuː] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['neksəs] - [ɒv; əv] - [kæʃ] ['peɪmənt] ,
too , now that the ' nexus ' of ' cash payment ,
也 , 现在 那 这 - 关系 - 的 - 现金 支付 ,

而且，现在“现金支付”的“关联性”也出现了，

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][baɪnd][mæn][tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][bɒndz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [pɪ'kjuːniəri]

-	which	was	to	bind	man	to	man	in	the	bonds	of	a	common	pecuniary
-	哪个	曾是	到	绑定	男人	到	男人	在	这	债券	的	一个	常见的	金钱

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

“其目的是将人与人以共同的经济利益捆绑在一起。”

[ɪz] ['həʊpləsli] ['brəʊkən] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

is	hopelessly	broken	—	it	becomes	plain	that	the	real	wants	of	the	age	are	not
是	绝望地	破碎的	—	它	变成	清楚的	那	这	真实的	想要	的	这	年龄	是	不是

[ə'næləsiːz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,

analyses	of	religious	belief	,
分析	的	宗教	信仰	,

已经彻底失败了——很明显，这个时代真正需要的不是对宗教信仰的分析，

[nɔː(r)] [dɪ'skʌʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] - ['pɜːs(ə)n] - [ɔː(r)] - [striːm] [ɒv; əv] ['tendənsi] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]

nor	discussions	as	to	whether	'	Person	'	or	'	Stream	of	Tendency	'	are	the
也不	讨论	作为	到	无论	-	人	-	或者	-	溪流	的	趋势	-	是	这

['æptɐ] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [gɒd][baɪ] ;

apter	words	to	describe	God	by	;
apter	字	到	描述	上帝	经过	;

也没有讨论用“人”还是“倾向流”来描述上帝更合适；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] , [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [men] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd]

but	a	steady	supply	of	honest	,	plain	-	sailing	men	who	can	be	safely	trusted
但	一个	稳定的	供应	的	诚实的	,	清楚的	-	帆船	男人	WHO	能	是	安全	可信

[wɪð] [smɔːl] [sʌmz] ,

with	small	sums	,
和	小的	总和	,

但是，总会有一批诚实可靠、为人稳重的人，可以放心地把小额资金交给他们保管。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪn][ðem; ðəm][laɪz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veəriəs]

and	to	do	what	in	them	lies	to	maintain	the	honour	of	the	various
和	到	做	什么	在	他们	谎言	到	维持	这	荣誉	的	这	各种各样的

[prə'feʃnz] ,

professions	,
职业	,

并尽其所能维护各行各业的荣誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kredɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːkmənʃɪp] .

and	to	restore	the	credit	of	English	workmanship	.
和	到	恢复	这	信用	的	英语	做工	.

并恢复英国工艺的声誉。

[wiː; wi] [wɒnt] [læmz] , [nɒt] - .

We	want	Lambs	,	not	Coleridges	.
我们	想	羔羊	,	不是	-	.

我们想要的是兰姆，而不是柯尔律治。

[ðə; ðɪ] ['vɜːdɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt] - [wel] [gest] , - [bʌt; bət] - [wel] [dʌn] . -

The	verdict	to	be	striven	for	is	not	'	Well	guessed	,	'	but	'	Well	done	.	'
这	判决	到	是	努力	为了	是	不是	-	出色地	猜对了	,	-	但	-	出色地	完毕	.	-

我们应该追求的评价不是“猜对了”，而是“做得好”。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [relm] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

All	our	remarks	are	confined	to	the	realm	of	opinion	.
全部	我们的	评论	是	受限	到	这	领域	的	观点	.

我们的所有评论都仅限于个人意见。

[feɪθ] [meɪ] [biː; bi] [wel] [left] [əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [djuː] ,

Faith	may	be	well	left	alone	,	for	she	is	,	to	give	her	her	due	,
信仰	可能	是	出色地	左边	独自的	,	为了	她	是	,	到	给	她	她	到期的	,

或许最好让费丝独自待着，因为公平地说，她本来就不该如此。

[ˈaʊə(r)] [ˈlɑːdʒɪst] [ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] , [ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfəːnisiz] [ɑː(r); ə(r)]

our	largest	manufacturer	of	good	works	,	and	whenever	her	furnaces	are
我们的	最大	制造商	的	好的	作品	,	和	每当	她	熔炉	是

[bləʊn] [aʊt] , [məˈrælәti] [ˈsʌfə] .

blown	out	,	morality	suffers	.
吹	出去	,	道德	遭受	.

她是最大的善行制造者，每当她的熔炉熄灭，道德就会遭受损失。

[bʌt; bət][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [feɪθ] .

But	speculation	has	nothing	to	do	with	faith	.
但	推测	有	没有什么	到	做	和	信仰	.

但推测与信仰无关。

[ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪzi] , ['leɪzi] ,

The	region	of	speculation	is	the	region	of	opinion	,	and	a	hazy	,	lazy	,
这	地区	的	推测	是	这	地区	的	观点	,	和	一个	朦胧	,	懒惰的	,

推测的领域就是意见的领域，以及一种朦胧、懒散的、

[dɪˈlaɪtf(ə)l] ['riːdʒən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] , [gʊd] [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn] ,

delightful	region	it	is	;	good	to	talk	in	,	good	to	smoke	in	,
愉快	地区	它	是	;	好的	到	讲话	在	,	好的	到	抽烟	在	,

这是一个令人愉悦的地方；适合交谈，也适合吸烟。

['piːp(ə)ld] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['fænsiz] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪ'diəz] , [streɪndʒ] [ə'nælədʒiz] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ]

peopled	with	pleasant	fancies	and	charming	ideas	,	strange	analogies	and	killing
人	和	令人愉快的	幻想	和	迷人	想法	,	奇怪的	类比	和	杀

[dʒest] .

jests	.
笑话	.

充满了美好的幻想和迷人的想法，奇特的比喻和令人捧腹的玩笑。

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [taɪm] ['pɑːsɪz] [ðeə(r)] !

How	quickly	the	time	passes	there	!
如何	迅速地	这	时间	通过	那里	!

那里的时间过得真快!

[haʊ] [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [si:m] [spent] !

how	well	it	seems	spent	!
如何	出色地	它	似乎	花费	!

这钱花得真值!

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] ; ['evriwʌn] [ɪz] ['riːznəbl] [ænd; ənd] ['tɒlərənt] , [ænd; ənd] [gʊd]

The	Philistines	are	all	outside	;	everyone	is	reasonable	and	tolerant	,	and	good
这	非利士人	是	全部	外部	;	每个人	是	合理的	和	宽容	,	和	好的

- ['tempəd] ;

-	tempered	;
-	淬火	;

非利士人都在外面；每个人都通情达理、宽容大度、性情温和；

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [skiːm] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

you	think	and	scheme	and	talk	,
你	思考	和	方案	和	讲话	,

你思考、谋划、交谈，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnts]

and	look	at	everything	in	a	hundred	ways	and	from	all	possible	points
和	看	在	一切	在	一个	百	方式	和	从	全部	可能的	积分

[ɒv; əv] [vjuː] ;

of	view	;
的	看法	;

用一百种方式，从所有可能的角度看待事物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [breɪks] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [aʊt] ,

and	it	is	not	till	the	company	breaks	up	and	the	lights	are	blown	out	,
和	它	是	不是	直到	这	公司	休息	向上	和	这	灯	是	吹	出去	,

直到公司解体，灯光熄灭，一切才结束。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['saɪləns] , [ðæt] [ðə; ði] [daʊt] [ə'kɜːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	you	are	left	alone	with	silence	,	that	the	doubt	occurs	to	you	,
和	你	是	左边	独自的	和	沉默	,	那	这	怀疑	发生	到	你	,

你独自一人，沉默不语，疑虑涌上心头。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	is	the	good	of	it	all	?
什么	是	这	好的	的	它	全部	?

这一切有什么好处呢?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['æktʃuəri] [huː] [kæn; kən] [ə'preɪz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [ə'pɪnjənz] ?

Where	is	the	actuary	who	can	appraise	the	value	of	a	man's	opinions	?
在哪里	是	这	精算师	WHO	能	评价	这	价值	的	一个	男人的	意见	?

哪里有精算师能够评估一个人的意见价值?

- [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [ə'pɪnjənz] , - [sez] ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] ,

'	When	we	speak	of	a	man's	opinions	,	'	says	Dr	.	Newman	,
-	什么时候	我们	说话	的	一个	男人的	意见	,	-	说道	博士	.	纽曼	,

纽曼博士说：“当我们谈论一个人的观点时，

- [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [miːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)nz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] ? -

'	what	do	we	mean	but	the	collection	of	notions	he	happens	to	have	?	'
-	什么	做	我们	意思是	但	这	收藏	的	概念	他	发生	到	有	?	-

“我们指的难道不就是他碰巧拥有的那些想法的集合吗？”

['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] !

Happens	to	have	!
发生	到	有	!

碰巧有!

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] ?

How	did	he	come	by	them	?
如何	做过	他	来	经过	他们	?

他是怎么得到它们的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi][ɔːl] [pə'zes] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːrts][ɒv; əv] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [get][ðeə(r)]

It	is	the	knowledge	we	all	possess	of	the	sorts	of	ways	in	which	men	get	their
它	是	这	知识	我们	全部	具有	的	这	排序	的	方式	在	哪个	男人	得到	他们的

[ə'pɪnjənz] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [men]

opinions	that	makes	us	so	little	affected	in	our	own	minds	by	those	of	men
意见	那	制作	我们	所以	小的	做作的	在	我们的	自己的	思想	经过	那些	的	男人

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

for	whose	characters	and	intellects	we	may	have	great	admiration	.
为了	谁	人物	和	知识分子	我们	可能	有	伟大的	钦佩	.

正是因为我们都了解人们形成观点的各种方式，所以即使我们非常钦佩那些人格和才智的人，他们的观点也很难影响到我们自己的想法。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] [θɪŋks] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ænd; ənd]

A	sturdy	Nonconformist	minister	,	who	thinks	Mr	.	Gladstone	the	ablest	and
一个	结实的	非国教徒	部长	,	WHO	思考	先生	.	格拉德斯通	这	最有能力	和

[məʊst] ['ɒnɪst] [mæn] ,

most	honest	man	,
最多	诚实的	男人	,

一位立场坚定的非国教牧师，他认为格莱斯顿先生是最有能力、最诚实的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['raɪpɪst] ['skɒlə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] ,

as	well	as	the	ripest	scholar	within	the	three	kingdoms	,
作为	出色地	作为	这	最成熟的	学者	之内	这	三	王国	,

以及三国之中最杰出的学者，

[ɪz][nəʊ] [wɪt] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aɪdl][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

is	no	whit	shaken	in	his	Nonconformity	by	knowing	that	his	idol	has	written	in
是	不	白色	摇晃	在	他的	不合格	经过	会心	那	他的	偶像	有	书面	在

[dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ,

defence	of	the	Apostolical	Succession	,
防御	的	这	使徒的	演替	,

即使得知他所崇拜的偶像曾撰文捍卫使徒统绪，他的不信信仰也丝毫未动摇。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [ˌsækrə'mentl] ['greɪsɪz] .

and	believes	in	special	sacramental	graces	.
和	相信	在	特别的	圣礼	恩典	.

并相信特殊的圣礼恩典。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Mr	.	Gladstone	may	have	been	a	great	student	of	Church	history	,
先生	.	格拉德斯通	可能	有	到过	一个	伟大的	学生	的	教会	历史	,

格莱斯顿先生或许是一位杰出的教会历史研究者，

[waɪlst] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['riːdɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [hed] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪnz] [wɪð] ['luːθərz] ['θiːsiːz] —

whilst	Nonconformist	reading	under	that	head	usually	begins	with	Luther's	Theses	—
而	非国教徒	阅读	在下面	那	头	通常	开始	和	路德的	论文	—

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

虽然在这一主题下的非国教徒阅读通常从路德的《论纲》开始——但这又如何呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [wɒz; wəz][æt; ət] ['ɒksfəd] [ɪn] - ?

Is	it	not	all	explained	by	the	fact	that	Mr	.	Gladstone	was	at	Oxford	in	1831	?
是	它	不是	全部	解释	经过	这	事实	那	先生	.	格拉德斯通	曾是	在	牛津	在	-	?

这一切难道不能用格莱斯顿先生 1831 年在牛津大学就读这一事实来解释吗?

[səʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['mɪnɪstə(r)] [wɪl] [θɪŋk] .

So	at	least	the	Nonconformist	minister	will	think	.
所以	在	至少	这	非国教徒	部长	将要	思考	.

这样至少这位非国教派牧师会思考一下。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['fræŋkli] [meɪd] , [ðæt] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]

The	admission	frankly	made	,	that	these	remarks	are	confined	to	the	realms	of
这	入学	坦率地说	制成	,	那	这些	评论	是	受限	到	这	领域	的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他坦率地承认，这些言论仅限于个人观点范畴。

[prɪ'vents] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn] ['evriwʌn] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [tuː]

prevents	me	from	urging	on	everyone	my	prescription	,	but	,	with	the	two
阻止	我	从	敦促	在	每个人	我的	处方	,	但	,	和	这	二

[ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [nemd] ,

exceptions	to	be	immediately	named	,
例外情况	到	是	立即地	命名	,

这使我无法向所有人推荐我的处方，但是，除了马上要提到的两个例外情况之外，

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] .

I	believe	it	would	be	found	generally	useful	.
我	相信	它	会	是	成立	一般来说	有用	.

我相信它会被普遍认为很有用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ðʌs] : - [æz; əz] [mʌtʃ] ['retɪsns] [æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [gʊd] -

It	may	be	made	up	thus	:	'	As	much	reticence	as	is	consistent	with	good	-
它	可能	是	制成	向上	因此	:	-	作为	很多	沉默寡言	作为	是	持续的	和	好的	-

['briːdɪŋ] [ə'pɒn] ,

breeding	upon	,
选育	之上	,

它可以这样构成：“在保持良好教养的前提下，尽可能地保持缄默，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪzli] ['tempəd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['veəriəs] ['spekjələtɪv] ['kwestʃənz] [naʊ]

and	a	wisely	tempered	indifference	to	,	the	various	speculative	questions	now
和	一个	明智地	淬火	漠不关心	到	,	这	各种各样的	推测性的	问题	现在

['ædʒɪteɪtɪd][ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] . -

agitated	in	our	midst	.	'
激动	在	我们的	中间	.	-

对于目前在我们中间引发的各种推测性问题，我们应保持一种明智的、克制的漠不关心。

[ðɪs] [prɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði][maɪnd][frɒm; frəm][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['klaʊdi]

This	prescription	would	be	found	to	liberate	the	mind	from	all	kinds	of	cloudy
这	处方	会	是	成立	到	解放	这	头脑	从	全部	种类	的	多云

['veɪpəz] [wɪtʃ] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [men] [ðeə(r)] ['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n]

vapours	which	obscure	the	mental	vision	and	conceal	from	men	their	real	position
蒸汽	哪个	朦胧	这	精神的	想象	和	隐藏	从	男人	他们的	真实的	位置

,

,
,

这种药方能够使人的心灵摆脱各种蒙蔽心灵、使人看不清自身真实状况的迷雾。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][set] [friː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['prɒfɪtəbli] [spent] [ɪn]

and	would	also	set	free	a	great	deal	of	time	which	might	be	profitably	spent	in
和	会	还	放	自由的	一个	伟大的	交易	的	时间	哪个	可能	是	盈利	花费	在

[kwaɪt] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .

quite	other	directions	.
相当	其他	方向	.

而且还能腾出大量时间，让这些时间可以有效地用于其他方面。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪk'sepʃnz] [ai][hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] —

The	first	of	the	two	exceptions	I	have	alluded	to	is	of	those	who	possess	—
这	第一的	的	这	二	例外情况	我	有	暗示	到	是	的	那些	WHO	具有	—

['weðə(r)] ['ɒnɪstli] [kʌm] [baɪ][ɔː(r)][nɒt][wiː; wi] ['kænɒt] [stɒp] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] — [strɒŋ] [kən'vikʃənz]

whether	honestly	come	by	or	not	we	cannot	stop	to	inquire	—	strong	convictions
无论	诚实地	来	经过	或者	不是	我们	不能	停止	到	查询	—	强的	定罪

[ə'pɒn] [ðiːz] ['veri] ['kwestʃənz] .

upon	these	very	questions	.
之上	这些	非常	问题	.

我提到的两个例外中的第一个是那些对这些问题抱有强烈信念的人——无论这种信念是真诚的还是不真诚的，我们无法停下来探究。

[ðiːz] [kənˈvikʃənz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈɪtəreɪt] [ænd; ənd] [riˈɪtəreɪt] ,

These	convictions	they	must	be	allowed	to	iterate	and	reiterate	,
这些	定罪	他们	必须	是	允许	到	迭代	和	重申	,

必须允许他们反复阐述和重申这些信念。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] (

and	to	proclaim	that	in	them	is	to	be	found	the	secret	of	all	this	(
和	到	宣布	那	在	他们	是	到	是	成立	这	秘密	的	全部	这	(

[ˈʌðəwaɪz]) [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wɜːld] .

otherwise	)	unintelligible	world	.
否则	)	无法理解	世界	.

并宣称，其中蕴藏着这个（原本）不可理解的世界的秘密。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pəˈsjuːt] [truːθ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [kəmˈpʌlʃn] ,

The	second	exception	is	of	those	who	pursue	Truth	as	by	a	divine	compulsion	,
这	第二	例外	是	的	那些	WHO	追求	真相	作为	经过	一个	神圣的	强迫症	,

第二个例外是那些出于神圣使命感而追求真理的人。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ˈlaikən] [ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪmfəˌlɛpt] [ɒv; əv][əʊld] ; [ðəʊz]

and	who	can	be	likened	only	to	the	nympholepts	of	old	;	those
和	WHO	能	是	类似	仅有的	到	这	宁芙药	的	老的	;	那些

[ʌnˈfɔːtʃənət] [huː] ,

unfortunates	who	,
不幸的	WHO	,

他们只能与古代的妖精相提并论；那些不幸的人，

[waɪlst] [ˈkeələsli] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈmɪdst] [ˈsɪlvən] [ʃeɪdz] ,

whilst	carelessly	strolling	amidst	sylvan	shades	,
而	粗心大意	漫步	在……之中	森林	色调	,

在林荫下漫不经心地漫步时，

[kɔːt] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfləʊɪŋ] [rəʊbz] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪʃəs]

caught	a	hasty	glimpse	of	the	flowing	robes	or	even	of	the	gracious
捕捉	一个	仓促	一瞥	的	这	流动	长袍	或者	甚至	的	这	亲切

[ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

countenance	of	some	spiritual	inmate	of	the	woods	,
面容	的	一些	精神	囚犯	的	这	树林	,

匆匆瞥见了林中某位修行者的飘逸长袍，甚至是慈祥的面容。

[ɪn] [huːz] [pəˈsjuːt] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [ˈɑːftəwədz] [ˈfruːtləsli] [spent] .

in	whose	pursuit	their	whole	lives	were	ever	afterwards	fruitlessly	spent	.
在	谁	追逐	他们的	所有的	生活	是	曾经	然后	徒劳地	花费	.

此后，他们毕生都在徒劳地追求着这个目标。

[ðə; ði] [ˈnɪmfəˌlɛpt] [ɒv; əv] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈfaʊndli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz]

The	nympholepts	of	Truth	are	profoundly	interesting	figures	in	the	world's
这	宁芙药	的	真相	是	深刻地	有趣的	数据	在	这	世界的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

真理的仙女是世界历史上极其有趣的人物。

[bʌt; bət][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] ['meləŋkəli] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['seldəm] [feɪl][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][krɒp]

but	their	lives	are	melancholy	reading	,	and	seldom	fail	to	raise	a	crop
但	他们的	生活	是	忧郁	阅读	,	和	很少	失败	到	增加	一个	庄稼

[ɒv; əv] ['gluːmi] [θɔːts] .

of	gloomy	thoughts	.
的	阴沉	想法	.

但他们的生活读来令人伤感，常常会引发一系列阴郁的想法。

[ðeə(r)] ['faɪnli] [tʌtʃt] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'diːd] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Their	finely	touched	spirits	are	not	indeed	liable	to	succumb	to	the	ordinary
他们的	精细地	感动	烈酒	是	不是	的确	容易	到	屈服	到	这	普通的

[temp'teɪʃənz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

temptations	of	life	,
诱惑	的	生活	,

他们细腻的心灵的确不容易屈服于生活中常见的诱惑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['iːvəlz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv]

and	they	thus	escape	the	evils	which	usually	follow	in	the	wake	of
和	他们	因此	逃脱	这	罪恶	哪个	通常	跟随	在	这	唤醒	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

speculation	;
推测	;

因此，他们得以避免投机活动通常带来的种种弊端；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] ['leɪbərz] [rɪ'wɔːd] ?

but	what	is	their	labour's	reward	?
但	什么	是	他们的	劳工的	报酬	?

但他们的劳动得到了什么回报呢?

['ridər] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]

Readers	of	Dr	.	Newman	will	remember	,	and	will	thank	me	for
读者	的	博士	.	纽曼	将要	记住	,	和	将要	感谢	我	为了

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪnd] ,

recalling	it	to	mind	,
回忆	它	到	头脑	,

读过纽曼博士著作的人都会记得这件事，也会感谢我提醒他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

附带意见(Obiter Dicta)
第4/6页

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pæsɪdʒ] , [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwəʊtid] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
an **exquisite** **passage** **,** **too** **long** **to** **be** **quoted** **,** **in** **which** **,**
一个 精美的 通道 , 也 长的 到 是 引 , 在 哪个 ,

一段精彩的文字，篇幅太长，无法引用，其中：

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['æŋglɪkən] [ə'səʊʃɪeɪts] ,
speaking **as** **a** **Catholic** **to** **his** **late** **Anglican** **associates** **,**
请讲 作为 一个 天主教 到 他的 晚的 圣公会 同事 ,

以天主教徒的身份与他已故的圣公会教友交谈

[hiː; hi][rɪ'maɪndz][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [wʌns] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ʃeəd] [ðeə(r)]
he **reminds** **them** **how** **he** **once** **participated** **in** **their** **pleasures** **and** **shared** **their**
他 提醒 他们 如何 他 一次 参与 在 他们的 快乐 和 共享 他们的
[həʊps] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'kluːdz] :
hopes **,** **and** **thus** **concludes** **:**
希望 , 和 因此 结束 :

他提醒他们，他曾经也参与过他们的快乐，分享过他们的希望，并以此作结：

- [wen] , [tuː] ,
' When , too ,
- 什么时候 , 也 ,

“当，也……”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɒt] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] [j'iəz] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ɪn]
shall **I** **not** **feel** **the** **soothing** **recollection** **of** **those** **dear** **years** **which** **I** **spent** **in**
将 我 不是 感觉 这 舒缓 回忆 的 那些 亲爱的 年 哪个 我 花费 在
[rɪ'taɪəmənt] ,
retirement **,**
退休 ,

我难道不应该沉浸在对退休后美好时光的慰藉回忆中吗?

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lait] , [ænd; ənd][baɪ]
in **preparation** **for** **my** **deliverance** **from** **Egypt** **,** **asking** **for** **light** **,** **and** **by**
在 准备 为了 我的 解救 从 埃及 , 问 为了 光 , 和 经过
[dɪ'griːz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
degrees **getting** **it** **,**
学位 获得 它 ,

为了预备我从埃及的土地上被解救出来，我祈求光明，并逐渐得到了光明。

[wɪð] [les] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][sɪn][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?
with **less** **of** **temptation** **in** **my** **heart** **and** **sin** **on** **my** **conscience** **than** **ever** **before** **?**
和 较少的 的 诱惑 在 我的 心 和 罪 在 我的 良心 比 曾经 前 ?
-
'
-
-

内心的诱惑和良心的罪恶感比以往任何时候都少吗?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪz][sæd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] , ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
But **the** **passage** **is** **sad** **as** **well** **as** **exquisite** **,** **showing** **to** **us** **,** **as** **it** **does**
但 这 通道 是 伤心 作为 出色地 作为 精美的 , 显示 到 我们 , 作为 它 做
,
,
,

但这段文字既优美又令人伤感，因为它向我们展示了……

[wʌn] [huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [deɪz] [hæz; həz] [ri'dʒɔis] [ɪn][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] ,

one	who	from	his	earliest	days	has	rejoiced	in	a	faith	in	God	,
一	WHO	从	他的	最早	天	有	欣喜若狂	在	一个	信仰	在	上帝	,

从小就因信仰上帝而感到喜乐的人，

[ɪn'tens] , [ʌn'weɪvərɪŋ] , ['kɒnstənt] ; [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [dɪ'stresɪŋ] [daut] , [hiː; hi] ['kæriz] [ðem; ðəm]

intense	,	unwavering	,	constant	;	harassed	by	distressing	doubts	,	he	carries	them
激烈的	,	坚定不移	,	持续的	;	骚扰	经过	令人痛心	疑虑	,	他	携带	他们

[ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

all	,	in	the	devotion	of	his	faith	,
全部	,	在	这	虔诚	的	他的	信仰	,

他信仰坚定、毫不动摇、始终如一；尽管饱受痛苦的疑虑困扰，但他依然将它们全然埋藏在虔诚的信仰之中。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	warmth	of	his	heart	,	and	the	purity	of	his	life	,
这	温暖	的	他的	心	,	和	这	纯度	的	他的	生活	,

他内心的温暖和他纯洁的生活，

[tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [weə(r)] [truːθ] [sɪts][ɪn] [steɪt] ; ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi] [telz] [juː 'es] , [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] ,

to	the	throne	where	Truth	sits	in	state	;	living	,	he	tells	us	,	in	retirement	,
到	这	王座	在哪里	真相	坐着	在	状态	;	活的	,	他	讲述	我们	,	在	退休	,

他告诉我们，他正隐居在真理的宝座上，享受着荣耀。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [greɪt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

and	spending	great	portions	of	every	day	on	his	knees	;
和	开支	伟大的	部分	的	每一个	天	在	他的	膝盖	;

他每天大部分时间都跪着；

[ænd; ənd] [jet] — [wiː; wi][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ɔːl] ['revərəns] — [wɒt] [dɪd]['dɑːktər; draɪv] .

and	yet	—	we	ask	the	question	with	all	reverence	—	what	did	Dr	.
和	然而	—	我们	问	这	问题	和	全部	尊敬	—	什么	做过	博士	.

['njuːmən] [get] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preə(r)z] ?

Newman	get	in	exchange	for	his	prayers	?
纽曼	得到	在	交换	为了	他的	祈祷	?

然而——我们怀着敬畏之心提出这个问题——纽曼博士的祈祷得到了什么回报?

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

'	I	think	it	impossible	to	withstand	the	evidence	which	is	brought	for	the
-	我	思考	它	不可能的	到	经受	这	证据	哪个	是	带来	为了	这

[ˌlɪkwɪ'fækʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌdʒænju'ɛriəs][æt; ət] ['neɪplz] ,

liquefaction	of	the	blood	of	St	.	Januarius	at	Naples	,
液化	的	这	血	的	英石	.	雅努阿里乌斯	在	那不勒斯	,

我认为，关于圣雅努阿里乌斯在拿波里被液化的证据是无法反驳的。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɪn][ðə; ði]

or	for	the	motion	of	the	eyes	of	the	pictures	of	the	Madonna	in	the
或者	为了	这	运动	的	这	眼睛	的	这	图片	的	这	麦当娜	在	这

['rəʊmən] [steɪts] .

Roman	States	.
罗马	各州	.

或者，为了罗马城邦圣母像中眼睛的动作。

[aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒmbəd] [krɒs] [æt; ət]['mɑːnzə] ,

I	see	no	reason	to	doubt	the	material	of	the	Lombard	Cross	at	Monza	,
我	看	不	原因	到	怀疑	这	材料	的	这	伦巴第	叉	在	蒙扎	,

我认为没有理由怀疑蒙扎出土的伦巴第十字架的材质。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [si:] [waɪ] [ðə; ði]['həʊli] [kəʊt] [æt; ət] - [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

and	I	do	not	see	why	the	Holy	Coat	at	Trèves	may	not	have	been	what	it
和	我	做	不是	看	为什么	这	圣	外套	在	-	可能	不是	有	到过	什么	它

[prəu'fes] [tu:; tə][bi:; bi] .

professes	to	be	.
声称	到	是	.

我不明白为什么特雷夫的圣衣可能不是它所宣称的那样。

[ai] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [krɒs] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [rəʊm] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,

I	firmly	believe	that	portions	of	the	True	Cross	are	at	Rome	and	elsewhere	,
我	牢牢	相信	那	部分	的	这	真的	叉	是	在	罗马	和	别处	,

我坚信真十字架的部分残片在罗马和其他地方。

[ðæt] [ðə; ði] [krɪb] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ɪz][æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)]

that	the	Crib	of	Bethlehem	is	at	Rome	,	and	the	bodies	of	St	.	Peter
那	这	婴儿床	的	伯利恒	是	在	罗马	,	和	这	身体	的	英石	.	彼得

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ;

and	St	.	Paul	;
和	英石	.	保罗	;

伯利恒的马槽在罗马，圣彼得和圣保罗的遗体也在那里；

['ɔ:lsəʊ][ai] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['mɪrəklz]

also	I	firmly	believe	that	the	relics	of	the	Saints	are	doing	innumerable	miracles
还	我	牢牢	相信	那	这	遗物	的	这	圣徒队	是	正在做	无数	奇迹

[ænd; ənd]['greɪsɪz] ['deɪli] .

and	graces	daily	.
和	恩典	日常的	.

我也坚信圣人的遗物每天都在行无数奇迹，赐予恩典。

[ai] ['fɜ:mli] [bɪ'li:v] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] [seɪnts] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə][laɪf] ,

I	firmly	believe	that	before	now	Saints	have	raised	the	dead	to	life	,
我	牢牢	相信	那	前	现在	圣徒队	有	提高	这	死的	到	生活	,

我坚信，圣徒们过去曾使死人复活。

[krɒst] [ðə; ði] ['si:z] [wɪ'ðaʊt] ['ves(ə)lz] , ['mʌltɪplaɪd] [greɪn] [ænd; ənd] [bred] , [kjʊəd] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'zi:zɪz]

crossed	the	seas	without	vessels	,	multiplied	grain	and	bread	,	cured	incurable	diseases
交叉	这	海域	没有	船只	,	乘以	粮食	和	面包	,	治愈	不治之症	疾病

,

,

,

他们不借助船只渡海，大量生产粮食和面包，治愈不治之症。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]

and	stopped	the	operations	of	the	laws	of	the	universe	in	a	multitude	of
和	停止	这	运营	的	这	法律	的	这	宇宙	在	一个	民众	的

[weɪz] . -

ways	.	'
方式	.	-

并以多种方式阻止了宇宙法则的运行。

[səʊ] [raɪts] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['nju:mən] , [wɪð] [ðæt] ['kændə(r)] , [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs]

So	writes	Dr	.	Newman	,	with	that	candour	,	that	love	of	putting	the	case
所以	写	博士	.	纽曼	,	和	那	坦率	,	那	爱	的	推杆	这	案件

[məʊst] ['strɒŋli] [ə'genst] [hɪm'self] ,

most	strongly	against	himself	,
最多	强烈	反对	他自己	,

纽曼博士就是这样写的，带着他那份坦率，带着他那份喜欢把自己置于最不利地位的爱好。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [lɒŋ] [laɪf][hæz; həz]

which	is	only	one	of	the	lovely	characteristics	of	the	man	whose	long	life	has
哪个	是	仅有的	一	的	这	迷人的	特征	的	这	男人	谁	长的	生活	有

[biːn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

been	a	miracle	of	beauty	and	grace	,
到过	一个	奇迹	的	美丽	和	优雅	,

这只是这位男士众多美好特质之一，他漫长的一生本身就是美丽与优雅的奇迹。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['kɔntrəvəːsiz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	has	contrived	to	instil	into	his	very	controversies	more	of	the
和	WHO	有	人为的	到	灌输	进入	他的	非常	争议	更多的	的	这

['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] [ðæn; ðən][məʊst][men][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] [preə(r)z] .

spirit	of	Christ	than	most	men	can	find	room	for	in	their	prayers	.
精神	的	基督	比	最多	男人	能	寻找	房间	为了	在	他们的	祈祷	.

他巧妙地将基督的精神融入到自己的争论中，而这种精神是大多数人在祷告中都无法容纳的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [wʌn] .

But	the	dilemma	is	an	awkward	one	.
但	这	困境	是	一个	尴尬的	一	.

但这是一个棘手的难题。

[dʌz] [ðə; ði] [mə'dɒnə] [wɪŋk] , [ɔː(r)][ɪz] ['hev(ə)n] [def] ?

Does	the	Madonna	wink	,	or	is	Heaven	deaf	?
做	这	麦当娜	眨眼	,	或者	是	天堂	聋	?

圣母玛利亚会眨眼吗？还是天堂听不见？

[əʊ] , ['spɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] , [weə(r)] [wɜːt] [ðaʊ] ,

Oh	,	Spirit	of	Truth	,	where	wert	thou	,
哦	,	精神	的	真相	,	在哪里	沃特	你	,

真理之灵啊，你在哪里？

[wen] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [diːp] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][dʒɒn] ['henri]

when	the	remorseless	deep	of	superstition	closed	over	the	head	of	John	Henry
什么时候	这	冷酷无情	深的	的	迷信	关闭	超过	这	头	的	约翰	亨利

['njuːmən] ,

Newman	,
纽曼	,

当无情的迷信深渊笼罩了约翰·亨利·纽曼的头顶时

[huː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] [best] - [lʌvd] [sʌn] ?

who	surely	deserved	to	be	thy	best	-	loved	son	?
WHO	一定	应得的	到	是	你的	最好的	-	喜爱	儿子	?

谁才是你最疼爱的儿子?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] .

But	this	is	a	digression	.
但	这	是	一个	题外话	.

但这有点跑题了。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɪmfə,lɛpt] [ɒv; əv] [truːθ] [wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

With	the	nympholepts	of	Truth	we	have	nought	to	do	.
和	这	宁芙药	的	真相	我们	有	零	到	做	.

对于真理的诱惑者，我们无能为力。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðeə(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['diːviəs] [pɑːðz] ,

They	must	be	allowed	to	pursue	their	lonely	and	devious	paths	,
他们	必须	是	允许	到	追求	他们的	孤独	和	狡猾的	路径	,

应该允许他们走自己孤独而曲折的道路。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [ðeə(r)] [kən'flɪktɪŋ] [kən'klʊʒənz] ,

and	though	the	records	of	their	wanderings	,	their	conflicting	conclusions	,
和	尽管	这	记录	的	他们的	漫游	,	他们的	冲突	结论	,

尽管他们的游历记录和结论相互矛盾，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['waɪdli] - ['pɑːtɪd] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [meɪ] [fɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,

and	their	widely	-	parted	resting	-	places	may	fill	us	with	despair	,
和	他们的	广泛	-	分手了	休息	-	地方	可能	充满	我们	和	绝望	,

它们相距甚远的安息之地或许会让我们感到绝望。

[stɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] [huːz] ['testɪməni] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] .

still	they	are	witnesses	whose	testimony	we	could	ill	afford	to	lose	.
仍然	他们	是	证人	谁	见证	我们	可以	患病的	买得起	到	失去	.

但他们毕竟是证人，我们绝不能失去他们的证词。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] ['nɪmfəˌlɛpt] .

But	there	are	not	many	nympholepts	.
但	那里	是	不是	许多	宁芙药	.

但性欲驱使者并不多。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [truːθ] - ['hʌntəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

The	symptoms	of	the	great	majority	of	our	modern	Truth	-	hunters	are	very
这	症状	的	这	伟大的	多数	的	我们的	现代的	真相	-	猎人	是	非常

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

我们现代绝大多数“真理追寻者”的症状都截然不同。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [wɪð] [ðeə(r)][fræŋk]['kændə(r)] , [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][əd'mɪt] .

as	they	will	,	with	their	frank	candour	,	be	the	first	to	admit	.
作为	他们	将要	,	和	他们的	坦率	坦率	,	是	这	第一的	到	承认	.

他们会以坦率的性格，第一个承认这一点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] - [tuː; tə][drɒp][ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['dægəz] - [wen'evə(r)] [səʊ] [kə'mɑːnd] ,

They	are	free	'	to	drop	their	swords	and	daggers	'	whenever	so	commanded	,
他们	是	自由的	-	到	降低	他们的	剑	和	匕首	-	每当	所以	命令	,

他们可以随时奉命“放下刀剑匕首”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] .

and	it	is	high	time	they	did	.
和	它	是	高的	时间	他们	做过	.

他们早就应该这么做了。

[wɪð] [ðiːz] [tuː] [ɪk'sepʃnz] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪləti] ,

With	these	two	exceptions	I	think	my	prescription	will	be	found	of	general	utility	,
和	这些	二	例外情况	我	思考	我的	处方	将要	是	成立	的	一般的	公用事业	,

除了这两个例外，我认为我的处方对大多数人来说都适用。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ə; eɪ] ['helθi] [fləʊ] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] .

and	likely	to	promote	a	healthy	flow	of	good	works	.
和	可能	到	推动	一个	健康	流动	的	好的	作品	.

而且很可能促进善行的良性发展。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] ['hæbɪts]

I	had	intended	to	say	something	as	to	the	effect	of	speculative	habits
我	有	故意的	到	说	某物	作为	到	这	影响	的	推测性的	习惯

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

upon	the	intellect	,
之上	这	智力	,

我原本打算谈谈思辨习惯对智力的影响，

[bʌt; bət] ['kænɒt] [naʊ] [duː; də][səʊ] .

but	cannot	now	do	so	.
但	不能	现在	做	所以	.

但现在无法做到。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃruːd] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['leɪθəmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] -

The	following	shrewd	remark	of	Mr	.	Latham's	in	his	interesting	book	on	the	'
这	下列的	精明	评论	的	先生	.	拉瑟姆的	在	他的	有趣的	书	在	这	-

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ig,zæmi'neiʃənz] - [meɪ] ,

Action	of	Examinations	'	may	,
行动	的	考试	-	可能	,

拉瑟姆先生在他那本关于"考试制度"的有趣著作中，有一段精辟的评论，或许可以解释如下：

[haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [kwəʊtid] ; [ɪts] ['beərɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [siːn] , [ænd; ənd][ɪts] [truːθ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd]

however	,	be	quoted	;	its	bearing	will	be	at	once	seen	,	and	its	truth	recognised
然而	,	是	引	;	它是	轴承	将要	是	在	一次	已见	,	和	它是	真相	已确认

[baɪ] ['meni] :

by	many	:
经过	许多	:

然而，这段话值得引用；它的意义将立即显现，其真理也将为许多人所认可：

- [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [v'juːz] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [meɪ]

'	A	man	who	has	been	thus	provided	with	views	and	acute	observations	may
-	一个	男人	WHO	有	到过	因此	假如	和	浏览	和	急性	观察	可能

[hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪmjuleɪts] .

have	destroyed	in	himself	the	germs	of	that	power	which	he	simulates	.
有	损毁	在	他自己	这	细菌	的	那	力量	哪个	他	模拟	.

"一个被赋予了如此观点和敏锐观察力的人，可能已经摧毁了他所模仿的那种能力的萌芽。"

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

He	might	have	had	a	thought	or	two	now	and	then	if	he	had	been
他	可能	有	有	一个	想法	或者	二	现在	和	然后	如果	他	有	到过

[let] [ə'ləʊn] ,

let	alone	,
让	独自的	,

如果他能独处一会儿，或许会偶尔冒出一两个想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [fɜːst][tuː; tə][eɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

but	if	he	is	made	first	to	aim	at	a	standard	of	thought	above	his	years	,
但	如果	他	是	制成	第一的	到	目的	在	一个	标准	的	想法	多于	他的	年	,

但如果首先让他追求超越他年龄的思想水平，

[ænd; ənd] [ðen] [faindz][hiː; hi][kæn; kən][get][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɔːts] [hiː; hi] ['wɒnts] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	then	finds	he	can	get	the	sort	of	thoughts	he	wants	without	thinking	,
和	然后	发现	他	能	得到	这	种类	的	想法	他	想要	没有	思维	,

然后他发现自己不用思考就能获得想要的那种想法。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] . -

he	is	in	a	fair	way	to	be	spoiled	.	'
他	是	在	一个	公平的	方式	到	是	被宠坏了	.	-

他很有可能被宠坏。

['æktəz] .

ACTORS	.
演员	.

演员。

[məʊst] ['piːp(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

Most	people	,	I	suppose	,	at	one	time	or	another	in	their	lives	,
最多	人们	,	我	认为	,	在	一	时间	或者	其他	在	他们的	生活	,

我想，大多数人一生中或多或少都会经历这种情况。

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktərz] [laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	felt	the	charm	of	an	actor's	life	,	as	they	were	free	to	fancy	it	,
有	毛毡	这	魅力	的	一个	演员的	生活	,	作为	他们	是	自由的	到	想要	它	,

[wel] - [naɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

well	-	nigh	irresistible	.
出色地	-	夜	无法抗拒	.

他们曾感受到演员生活的魅力，因为他们可以自由地去幻想，这种魅力几乎是无法抗拒的。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktə(r)] ?

What	is	it	to	be	a	great	actor	?
什么	是	它	到	是	一个	伟大的	演员	?

成为一名伟大的演员需要具备哪些条件?

[aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)]) [nəʊ] ['æmətə(r)] ['evə(r)] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

I	say	a	great	actor	,	because	(	I	am	sure	)	no	amateur	ever	fancied	himself	a
我	说	一个	伟大的	演员	,	因为	(	我	是	当然	)	不	业余	曾经	幻想	他自己	一个

[smɔːl] [wʌn] .

small	one	.
小的	一	.

我说他是一位伟大的演员，因为（我确信）没有哪个业余演员会认为自己是个小角色。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [pɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [best] [pleɪz] ;

Is	it	not	always	to	have	the	best	parts	in	the	best	plays	;
是	它	不是	总是	到	有	这	最好的	部分	在	这	最好的	演出	;

难道不应该总是出演最好的剧目中最好的角色吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [gruːp] ;

to	be	the	central	figure	of	every	group	;
到	是	这	中央	数字	的	每一个	团体	;

成为每个团体的核心人物;

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;

to	feel	that	attention	is	arrested	the	moment	you	come	on	the	stage	;
到	感觉	那	注意力	是	被捕	这	片刻	你	来	在	这	阶段	;

一上台就感受到所有人的目光都被你吸引;

[ænd; ənd] ([mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [stɪl]) [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'lækst] [wen] [juː; jʊ]

and	(	more	exquisite	satisfaction	still	)	to	be	aware	that	it	is	relaxed	when	you
和	(	更多的	精美的	满意	仍然	)	到	是	意识到的	那	它	是	轻松	什么时候	你

[gəʊ] [ɒf] ;

go	off	;
去	离开	;

而且（更令人愉悦的是）意识到当你离开时它是放松的;

[tuː; tə] [hæv; həv] ['saɪləns] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːlɪst] ['ʌtərəns] ;

to	have	silence	secured	for	your	smallest	utterances	;
到	有	沉默	安全	为了	你的	最小	话语	;

确保你最细微的言语都能被寂静所笼罩;

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [drə'mætɪk] ['tælənt] [hæz; həz] [biːn] ['eksəd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]

to	know	that	the	highest	dramatic	talent	has	been	exercised	to	invent	situations
到	知道	那	这	最高	戏剧性	天赋	有	到过	锻炼	到	发明	情况

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə]

for	the	very	purpose	of	giving	effect	to	your	words	and	dignity	to
为了	这	非常	目的	的	给予	影响	到	你的	字	和	尊严	到

[jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)nz] ;

your	actions	;
你的	行动	;

要知道，为了使你的言语更有感染力、使你的行动更显庄严，剧组运用了最高的戏剧才能来构思情境;

[tuː; tə] [kwel] [ɔːl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['beərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv]

to	quell	all	opposition	by	the	majesty	of	your	bearing	or	the	brilliancy	of
到	荡平	全部	反对	经过	这	威严	的	你的	轴承	或者	这	才华横溢	的

[jɔː(r); jə(r)] [wɪt] ;

your	wit	;
你的	有	;

以威严的仪态或卓越的才智平息一切反对；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][kɑːst][ɪn]['trædʒədi] ,

and	finally	,	either	to	triumph	over	disaster	,	or	if	you	be	cast	in	tragedy	,
和	最后	,	任何一个	到	胜利	超过	灾难	,	或者	如果	你	是	投掷	在	悲剧	,

最后，要么战胜灾难，要么遭遇悲剧，

['hæpɪə] [stɪl] , [tuː; tə][daɪ][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['piti] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli]

happier	still	,	to	die	upon	the	stage	,	supremely	pitied	and	honestly
更快乐	仍然	,	到	死	之上	这	阶段	,	至高无上	可怜的	和	诚实地

[mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

mourned	for	at	least	a	minute	?
哀悼	为了	在	至少	一个	分钟	?

死在舞台上岂不更幸福？至少能博得人们的无限怜悯和真诚的哀悼一分钟？

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] , [ə'plɔːz] [laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ] — [nɒt] [pə'spəʊnd] , [nɒt]

And	then	,	from	first	to	last	,	applause	loud	and	long	—	not	postponed	,	not
和	然后	,	从	第一的	到	最后的	,	掌声	大声	和	长的	—	不是	推迟	,	不是

['iːv(ə)n] [dɪ'leɪd] ,

even	delayed	,
甚至	延迟	,

然后，从始至终，掌声响亮而持久——没有推迟，甚至没有延迟。

[bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] .

but	following	immediately	after	.
但	下列的	立即地	后	.

但紧随其后。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzd] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] — [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] — [wɒt] [ə; eɪ][lɒt]

For	a	piece	of	diseased	egotism	—	that	is	,	for	a	man	—	what	a	lot
为了	一个	片	的	患病的	自负	—	那	是	,	为了	一个	男人	—	什么	一个	很多

[ɪz] [ðɪs] !

is	this	!
是	这	!

对于一个男人来说，这简直是病态的自恋！

[haʊ] ['pɔɪntɪd] ,

How	pointed	,
如何	尖	,

多么一针见血啊！

[haʊ] ['pɔɪnjənt] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði]

how	poignant	the	contrast	between	a	hero	on	the	boards	and	a	hero	in	the
如何	令人心酸的	这	对比	之间	一个	英雄	在	这	板	和	一个	英雄	在	这

[striːts] !

streets	!
街道	!

板球场上的英雄和街头英雄之间的对比多么鲜明！

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['θɪətə(r)] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] — [dɪd][wiː; wi][bʌt; bət]

In	the	world's	theatre	the	man	who	is	really	playing	the	leading	part	—	did	we	but
在	这	世界的	剧院	这	男人	WHO	是	真的	玩耍	这	领导	部分	—	做过	我们	但

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

know	it	—	is	too	often	,
知道	它	—	是	也	经常	,

在世界舞台上，真正扮演主角的人——我们难道不知道吗——往往是.....

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ə'kaʊntɪd] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sju:pə'nju:mərəri] , [ə; eɪ]

in	the	general	estimate	,	accounted	but	one	of	the	supernumeraries	,	a
在	这	一般的	估计	,	已记录	但	一	的	这	额外人员	,	一个

['fɪgə(r)] [ɪn]['dɪndʒi][ə'taɪə(r)] ,

figure	in	dingy	attire	,
数字	在	昏暗的	服装	,

在总体估计中，他只是众多多余的人中的一个，一个穿着破旧衣服的人。

[hu:] [mait] [wel] [bi:; bi] [speəd] , [ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [wel] [peɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd]

who	might	well	be	spared	,	and	who	may	consider	himself	well	paid	with	a	pound
WHO	可能	出色地	是	幸存	,	和	WHO	可能	考虑	他自己	出色地	有薪酬的	和	一个	磅

[ə; eɪ] [wi:k] .

a	week	.
一个	星期	.

他很可能被饶恕，并且可能会认为每周一英镑的报酬已经很不错了。

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [prə'kjʊə(r)][nəʊ]['saɪləns] .

His	utterances	procure	no	silence	.
他的	话语	采购	不	沉默	.

他的话语并未带来一丝平静。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm][æz; əz][best][hi:; hi][meɪ] , [waɪlst][ðə; ði]['gæləri] [sʌks] [ɪts]

He	has	to	pronounce	them	as	best	he	may	,	whilst	the	gallery	sucks	its
他	有	到	发音	他们	作为	最好的	他	可能	,	而	这	画廊	真糟糕	它是

['ɒrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

他只能尽力把这些词念出来，而画廊里的人们则在吮吸着橙汁。

[ðə; ði][pɪt] [peəz] [ɪts][neɪlz] , [ðə; ði]['bɒksɪz]['bæb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:lz] [jɔ:n] .

the	pit	pares	its	nails	,	the	boxes	babble	,	and	the	stalls	yawn	.
这	坑	帕雷斯	它是	指甲	,	这	盒子	潺潺	,	和	这	摊位	打哈欠	.

坑里传来指甲的摩擦声，箱子里传来嘈杂声，畜栏里传来打哈欠的声音。

[ə'mɪdst] , [ði:z] ['plez(ə)nt] [dɪ'strækʃənz] [hi:; hi][ɪz] ['lʌki] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [hɜ:d] [æt; ət][ɔ:l] ;

Amidst	,	these	pleasant	distractions	he	is	lucky	if	he	is	heard	at	all	;
在……之中	,	这些	令人愉快的	分心	他	是	幸运的	如果	他	是	听到	在	全部	;

在这些令人愉悦的干扰中，如果他的话能被人听到，那就算幸运了；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔ:l] [hɪm] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [θɪŋk]

and	perhaps	the	best	thing	that	can	befall	him	is	for	somebody	to	think
和	也许	这	最好的	事物	那	能	降临	他	是	为了	某人	到	思考

[hɪm] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪs] .

him	worth	the	trouble	of	a	hiss	.
他	值得	这	麻烦	的	一个	嘶	.

或许对他来说最好的事，就是有人觉得他值得被嘘一眼。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'plɔ:z] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tʃɑ:ns] [wɪð] [sʌtʃ] [men] , [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

As	for	applause	,	it	may	chance	with	such	men	,	if	they	live	long	enough	,
作为	为了	掌声	,	它	可能	机会	和	这样的	男人	,	如果	他们	居住	长的	足够的	,

至于掌声，如果这些人活得足够长，或许会有机会获得。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [hu:] [hæv; həv][pri:'si:d, pri-][ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ]

as	it	has	to	the	great	ones	who	have	preceded	them	,	in	their	old	age
作为	它	有	到	这	伟大的	一个	WHO	有	之前	他们	,	在	他们的	老的	年龄

,

,
,

就像对待他们之前的伟人们一样，在他们晚年的时候，

- [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n] [ʌp] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [kwaɪt]
' When they are frozen up within , and quite
- 什么时候 他们 是 冷冻 向上 之内 , 和 相当

当它们被冻结在内部时，而且相当

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
The phantom of themselves ,
这 幻影 的 他们自己 ,

他们自身的幻影，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [gəʊst]
To hear the world applaud the hollow ghost
到 听到 这 世界 鼓掌 这 空洞的 鬼

听见世人为空洞的幽灵鼓掌

[wɪtʃ] [bleɪmd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] . -
Which blamed the living man . '
哪个 被指责 这 活的 男人 . -

这反而责怪了那个活着的人。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)] [meɪ] [sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp] ,
The great actor may sink to sleep ,
这 伟大的 演员 可能 下沉 到 睡觉 ,

伟大的演员或许会沉沉睡去。

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [i'vəukt] ,
soothed by the memory of the tears or laughter he has evoked ,
舒缓 经过 这 记忆 的 这 眼泪 或者 笑声 他 有 唤起 ,

被他曾激起的泪水或欢笑的回忆所抚慰，

[ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [deɪ] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] ,
and wake to find the day far advanced ,
和 唤醒 到 寻找 这 天 远的 先进的 ,

醒来发现天已经过去很久了。

[huːz] [kləʊz] [ɪz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ;
whose close is to witness the repetition of his triumph ;
谁 关闭 是 到 证人 这 重复 的 他的 胜利 ;

他的最终目标是见证他胜利的重现；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪl] [laɪ] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flekts] [ɒn][ðə; ði] ['siːmɪŋli]
but the great man will lie tossing and turning as he reflects on the seemingly
但 这 伟大的 男人 将要 说谎 抛掷 和 转弯 作为 他 反映 在 这 似乎
[ʌn'iːkwəl] [wɔː(r)][hiː; hi][ɪz]['weɪdʒɪŋ] [wɪð] [stjuː'pɪdəti][ænd; ənd]['predʒədɪs] ,
unequal war he is waging with stupidity and prejudice ,
不等 战争 他 是 工资 和 愚蠢 和 偏见 ,

但这位伟人会辗转反侧，反思自己与愚蠢和偏见之间看似不平等的战争。

[ænd; ənd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [æz; əz]['mɪlt(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði][sæd]
and be tempted to exclaim , as Milton tells us he was , with the sad
和 是 受诱惑 到 惊叹 , 作为 米尔顿 讲述 我们 他 曾是 , 和 这 伤心
['prɒfɪt] ['dʒerəmi] :
prophet Jeremy :
先知 杰里米 :

并且，就像弥尔顿告诉我们的那样，你会忍不住像悲伤的先知杰里米那样发出惊叹：

- [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɔːn] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]
' Woe is me , my mother , that thou hast borne me , a man of strife and
- 悲哀 是 我 , 我的 母亲 , 那 你 哈斯特 出生 我 , 一个 男人 的 冲突 和
[kən'tenʃ(ə)n] ! -
contention ! '
争论 ! -

“我的母亲啊，我真可怜！你生了我，一个好争斗、爱争吵的人！”

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ,

The	upshot	of	all	this	is	,
这	结果	的	全部	这	是	,

这一切的最终结果是:

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plezəntə] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['greɪtnəs] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] .

that	it	is	a	pleasanter	thing	to	represent	greatness	than	to	be	great	.
那	它	是	一个	更令人愉悦	事物	到	代表	伟大	比	到	是	伟大的	.

代表伟大比成为伟大更令人愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktərz] ['kɔ:lɪŋ] [ɪz] [nɒt]['əʊnli] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ɪt'self] — [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .

But	the	actor's	calling	is	not	only	pleasant	in	itself	—	it	gives	pleasure	to	others	.
但	这	演员的	呼叫	是	不是	仅有的	令人愉快的	在	本身	—	它	给予	乐趣	到	其他的	.

但演员这份职业本身不仅令人愉悦，还能给别人带来快乐。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [haʊ] ['feɪvərəbli] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔntræsts] [wɪð] [ðə; ði] [θri:] ['lɜ:nɪd] [prə'feʃnz] !

In	this	respect	,	how	favourably	it	contrasts	with	the	three	learned	professions	!
在	这	尊重	,	如何	有利	它	对比	和	这	三	学习	职业	!

在这方面，它与三大学术职业形成了多么鲜明的对比啊!

[fju:] ['pleʒəz] [ɑ:(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] ['wɪtnəs] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['kærəktə(r)] ,

Few	pleasures	are	greater	than	to	witness	some	favourite	character	,
很少	快乐	是	更大的	比	到	证人	一些	最喜欢的	特点	,

没有什么比看到自己喜欢的角色出现更令人愉悦的了。

[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tu:] [hæz; həz] [bi:n] [bʌt; bət] ['veɪgli] ['bɒdid] [fɔ:θ] [baɪ]['aʊə(r)] ['slʌgɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

which	hitherto	has	been	but	vaguely	bodied	forth	by	our	sluggish	imaginations	,
哪个	迄今为止	有	到过	但	依稀	有形的	前进	经过	我们的	迟缓	想象力	,

而此前，这仅仅是我们迟钝的想象力所模糊的构想而已。

[ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] .

invested	with	all	the	graces	of	living	man	or	woman	.
投资	和	全部	这	恩典	的	活的	男人	或者	女士	.

被赋予了活生生的人应有的所有优雅气质。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

A	distinguished	man	of	letters	,
一个	杰出的	男人	的	信件	,

一位杰出的文人，

[hu:] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] ['waɪzli] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɒb][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒu:əl][ænd; ənd]

who	years	ago	was	wisely	selfish	enough	to	rob	the	stage	of	a	jewel	and
WHO	年	前	曾是	明智地	自私	足够的	到	抢	这	阶段	的	一个	宝石	和

[set][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kraʊn] ,

set	it	in	his	own	crown	,
放	它	在	他的	自己的	王冠	,

多年前，他自私地从舞台上夺走了一颗宝石，并将其镶嵌在自己的王冠上。

[hæz; həz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][sʌm; səm]['reɪdɪənt] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ɒn][maɪ][lɪps] :

has	addressed	to	his	wife	some	radiant	lines	which	are	often	on	my	lips	:
有	已解决	到	他的	妻子	一些	辐射状	线条	哪个	是	经常	在	我的	嘴唇	:

他曾对妻子说过一些光彩照人的话语，这些话语常常出现在我的唇上:

- [bɪ'lʌvɪd] , [hu:z] [laɪf][ɪz] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [ɪn'twaɪn] ,

'	Beloved	,	whose	life	is	with	mine	own	entwined	,
-	心爱	,	谁	生活	是	和	矿	自己的	交织	,

“亲爱的，你的生命与我的生命交织在一起，

[ɪn] [hu:m] , [waɪlst] [jet] [ðaʊ] [wɜ:t] [maɪ] [dri:m] , [ai] [vju:] ,

In	whom	,	whilst	yet	thou	wert	my	dream	,	I	viewed	,
在	谁	,	而	然而	你	沃特	我的	梦	,	我	已查看	,

在你还是我梦中的人时，我曾看见你，

[wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['wʊmənhʊd] ,

Warm	with	the	life	of	breathing	womanhood	,
温暖的	和	这	生活	的	呼吸	女性	,

充满女性鲜活的生命力，温暖而富有活力。

[wɒt] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['vɪʒənri] [aɪ] [di'vain] —

What	Shakespeare's	visionary	eye	divined	—
什么	莎士比亚的	有远见的	眼睛	神谕	—

莎士比亚富有远见的目光所预见的——

[pjʊə(r)] ['ɪmədʒən] ; [haɪ] - [hɑːtɪd] ['rɑːzəlɪnd] ,

Pure	Imogen	;	high	-	hearted	Rosalind	,
纯的	伊莫金	;	高的	-	心地	罗莎琳德	,

纯洁的伊莫金；心地善良的罗莎琳德

['kɪndlɪŋ] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ['griːnwʊd] ;

Kindling	with	sunshine	the	dusk	greenwood	;
引火物	和	阳光	这	黄昏	格林伍德	;

阳光点燃暮色中的绿林；

[ɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːd] ,

Or	changing	with	the	poet's	changing	mood	,
或者	变化	和	这	诗人的	变化	情绪	,

或者随着诗人情绪的变化而变化，

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ɔː(r)] ['kɒnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnli] [maɪnd] . -

Juliet	,	or	Constance	of	the	queenly	mind	.	'
朱丽叶	,	或者	康斯坦斯	的	这	女王般的	头脑	.	-

朱丽叶，或者说，拥有女王般心智的康斯坦丝。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðiːz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

But	a	truce	to	these	compliments	.
但	一个	休战	到	这些	赞美	.

但对于这些赞美之词，我们暂且搁置。

- [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['beri] ['siːzə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm] . -

'	I	come	to	bury	Caesar	,	not	to	praise	him	.	'
-	我	来	到	埋葬	凯撒	,	不是	到	称赞	他	.	-

“我来埋葬凯撒，不是来赞美他。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [ʃɜːk] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪz]

It	is	idle	to	shirk	disagreeable	questions	,	and	the	one	I	have	to	ask	is
它	是	闲置的	到	推脱	令人不快的	问题	,	和	这	一	我	有	到	问	是

[ðɪs] ,

this	,
这	,

回避令人不快的问题是徒劳的，而我必须问的问题是：

- [hæz; həz] [ðə; ði] [wɜːld] [biːn] [rɒŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [dɪs'feɪvə(r)] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [ðə; ði]

'	Has	the	world	been	wrong	in	regarding	with	disfavour	and	lack	of	esteem	the
-	有	这	世界	到过	错误的	在	关于	和	不受欢迎	和	缺少	的	尊重	这

[greɪt] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ? -

great	profession	of	the	stage	?	'
伟大的	职业	的	这	阶段	?	-

“世人对舞台这一伟大职业抱有轻视和不敬的态度，难道错了吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] , [hæz; həz] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['æktərz] [prə'feʃn] ['kænɒt]

That	the	world	,	ancient	and	modern	,	has	despised	the	actor's	profession	cannot
那	这	世界	,	古老的	和	现代的	,	有	被鄙视的	这	演员的	职业	不能

[biː; bi] [dɪ'naɪd] .

be	denied	.
是	否认	.

不可否认，从古至今，世界都鄙视演员这个职业。

[æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['stɔːri] [aɪ] [riːd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ɪn] [ðæt] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [wɜːk] ,

An	affecting	story	I	read	many	years	ago	—	in	that	elegant	and	entertaining	work	,
一个	影响	故事	我	读	许多	年	前	—	在	那	优雅的	和	娱乐	工作	,

多年前我读过一个感人的故事——在那部优雅而引人入胜的作品中，

\- - ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] - — [wel] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [wɜːld] .

Lemprière's	'	Classical	Dictionary	'	—	well	illustrates	the	feeling	of	the	Roman	world	.
-	-	古典	字典	-	—	出色地	图示	这	感觉	的	这	罗马	世界	.

伦普里埃的《古典词典》很好地展现了罗马世界的风貌。

['dʒuːliəs] ['desɪməs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən] [naɪt] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] , ['feɪməs]

Julius	Decimus	Laberius	was	a	Roman	knight	and	dramatic	author	,	famous
尤利乌斯	德西姆斯	-	曾是	一个	罗马	骑士	和	戏剧性	作者	,	著名的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [maɪmz] ,

for	his	mimes	,
为了	他的	哑剧演员	,

尤利乌斯·德西姆斯·拉贝里乌斯是一位罗马骑士和戏剧作家，以其哑剧而闻名。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['dʒuːliəs] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] -

who	had	the	misfortune	to	irritate	a	greater	Julius	,	the	author	of	the	'
WHO	有	这	不幸	到	刺激	一个	更大的	尤利乌斯	,	这	作者	的	这	-

['kɑːmənteriz] ,

Commentaries	,
评论	,

他不幸得罪了更伟大的尤利乌斯，也就是《注释》的作者。

\- [wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

'	when	the	latter	was	at	the	height	of	his	power	.
-	什么时候	这	后者	曾是	在	这	高度	的	他的	力量	.

当时，后者正处于权力的巅峰时期。

['siːzə(r)] , ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [best] [hiː; hi] [maɪt] ['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,

Caesar	,	casting	about	how	best	he	might	humble	his	adversary	,
凯撒	,	铸件	关于	如何	最好的	他	可能	谦逊的	他的	对手	,

凯撒绞尽脑汁，想着怎样才能最好地羞辱他的对手。

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'dem] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [ɪn]

could	think	of	nothing	better	than	to	condemn	him	to	take	a	leading	part	in
可以	思考	的	没有什么	更好的	比	到	谴责	他	到	拿	一个	领导	部分	在

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪz] .

one	of	his	own	plays	.
一	的	他的	自己的	演出	.

他想不出比让他出演自己创作的戏剧中的主角更好的办法了。

\- [in'triːt] [ɪn][veɪn] .

Laberius	entreated	in	vain	.
-	恳求	在	徒劳	.

拉贝里乌斯的恳求徒劳无功。

['siːzə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Caesar	was	obdurate	,	and	had	his	way	.
凯撒	曾是	顽固的	,	和	有	他的	方式	.

凯撒固执己见，最终如愿以偿。

\- [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] — [haʊ] , - ['seɪəθ] [nɒt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Laberius	played	his	part	—	how	,	Lemprière	sayeth	not	;	but	he	also	took	his
-	玩	他的	部分	—	如何	,	-	赛斯	不是	;	但	他	还	采取	他的

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

拉贝里乌斯也参与其中——至于他如何参与，伦普里埃没有说明；但他同时也进行了报复。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [ɒv; əv][ɔːl] ['fæʃnz] , [ðə; ði] ['lɪtərəri] .

after	the	most	effectual	of	all	fashions	,	the	literary	.
后	这	最多	有效的	的	全部	时尚	,	这	文学	.

在所有时尚形式中，文学是最有效的。

[hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['paʊə(r)] ,

He	composed	and	delivered	a	prologue	of	considerable	power	,
他	由	和	发表	一个	序幕	的	大量	力量	,

他创作并发表了一篇极具感染力的序言，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekɔːdz] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['spaɪtf(ə)l] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

in	which	he	records	the	act	of	spiteful	tyranny	,	and	which	,	oddly	enough	,
在	哪个	他	记录	这	行为	的	恶毒的	暴政	,	和	哪个	,	奇怪	足够的	,

他在书中记录了这种恶毒的暴政行为，而且，奇怪的是，

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [ɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

is	the	only	specimen	of	his	dramatic	art	that	has	come	down	to	us	.
是	这	仅有的	标本	的	他的	戏剧性	艺术	那	有	来	向下	到	我们	.

这是他戏剧艺术作品中唯一流传至今的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [laɪnz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['siːzə(r)] ,

It	contains	lines	which	,	though	they	do	not	seem	to	have	made	Caesar	,
它	包含	线条	哪个	,	尽管	他们	做	不是	似乎	到	有	制成	凯撒	,

它包含一些诗句，虽然这些诗句似乎并非凯撒的功劳，

[huː] [sæt] ['smɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [meɪk] [ˌjuː 'es] , [wʌn] , - [j'iəz]

who	sat	smirking	in	the	stalls	,	blush	for	himself	,	make	us	,	1	,	900	years
WHO	卫星	冷笑	在	这	摊位	,	脸红	为了	他自己	,	制作	我们	,	1	,	-	年

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

坐在包厢里得意地笑着的人，为自己感到羞愧，让我们在1900年后依然如此。

[blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːzə(r)] .

blush	for	Caesar	.
脸红	为了	凯撒	.

为凯撒脸红。

[ðə; ði]['əʊnli] [laɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] ['reləvənt] [ɑː(r); ə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] , [æz; əz] ['fɒləʊ] :

The	only	lines	,	however	,	now	relevant	are	,	being	interpreted	,	as	follow	:
这	仅有的	线条	,	然而	,	现在	相关的	是	,	存在	翻译	,	作为	跟随	:

然而，现在唯一相关的句子，其解释如下：

- ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd]['sɪksti] [j'iəz] [wɪð] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [left] [maɪ] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['rəʊmən] [naɪt] ,

'	After	having	lived	sixty	years	with	honour	,	I	left	my	home	this	morning	a	Roman	knight	,
-	后	拥有	居住地	六十	年	和	荣誉	,	我	左边	我的	家	这	早晨	一个	罗马	骑士	,

“我光荣地生活了六十年，今天早上离开家时，我已成为一名罗马骑士。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [steɪdʒ] - ['pleɪə(r)] .

but	I	shall	return	to	it	this	evening	an	infamous	stage	-	player	.
但	我	将	返回	到	它	这	晚上	一个	臭名昭著的	阶段	-	玩家	.

但我今晚将再次扮演一个臭名昭著的舞台剧演员。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][deɪ] [tuː] [lɒŋ] . -
I have lived a day too long . '
我 有 居住地 一个 天 也 长的 . -

我活得太久了。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
Turning to the modern world , and to England ,
转弯 到 这 现代的 世界 , 和 到 英格兰 ,

转向现代世界，转向英国，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]['stætʃuːt] [rəʊgz] , ['vægəˌbɔndz]
we find it here the popular belief that actors are by statute rogues , vagabonds
我们 寻找 它 这里 这 受欢迎的 信仰 那 演员 是 经过 法令 流氓 , 流浪汉
, [ænd; ənd] ['stɜːdi] ['begəz] .
, and sturdy beggars .
, 和 结实的 乞丐 .

在这里，我们发现了一种普遍的看法，即演员从法律上讲都是流氓、流浪汉和顽强的乞丐。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] - [ɪ'lɪz] .
This , it is true , is founded on a misapprehension of the effect of 39 Eliz .
这 , 它 是 真的 , 是 创立 在 一个 误解 的 这 影响 的 - 伊丽莎白 .

的确，这是基于对伊丽莎白三世法令39号的影响的误解。

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[fɔːr] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [prə'vaɪdz] [ðæt] ['kɒmən] ['pleər] ['wɒndərɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]
4 , which only provides that common players wandering abroad without authority to
4 , 哪个 仅有的 提供 那 常见的 玩家 漫游 国外 没有 权威 到
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

4，仅规定未经授权在国外游荡的普通玩家，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] - [rəʊgz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] ;
shall be taken to be ' rogues and vagabonds ;
将 是 已采取 到 是 - 流氓 和 流浪汉 ;

应被视为“流氓和流浪汉”；

- [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pə'siːvd]
' a distinction which one would have thought was capable of being perceived
- 一个 区别 哪个 一 会 有 想法 曾是 有能力的 的 存在 感知
['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [blʌnt] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd] . [*]
even by the blunted faculties of the lay mind . [*]
甚至 经过 这 钝化 学院 的 这 躺 头脑 . [*]

'这种区别，即使是思维迟钝的普通人也应该能够察觉。[*]

[* ['fʊtnəʊt] : [siː] [nəʊt][æt; ət][end][ɒv; əv] ['eseɪ] .]
[* Footnote : See note at end of Essay .]
[* 脚注 : 看 笔记 在 结尾 的 散文 .]

【*脚注：参见文章末尾的注释。】

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] [rests] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌmɪs'riːdɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv]
But the fact that the popular belief rests upon a misreading of an Act of
但 这 事实 那 这 受欢迎的 信仰 休息 之上 一个 误读 的 一个 行为 的
['pɑːləmənt] [θriː] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [əʊld] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,
Parliament three hundred years old does not affect the belief ,
议会 三 百 年 老的 做 不是 影响 这 信仰 ,

但是，尽管这种流行的观点是基于对三百年前议会法案的误读，但这并不影响人们的这种观点。

[bʌt; bət]['əʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn'taɪəli]

but	only	makes	it	exquisitely	English	,	and	as	a	consequence	entirely
但	仅有的	制作	它	精美绝伦	英语	,	和	作为	一个	结果	完全

[ɪ'ræʃən(ə)l] .

irrational	.
非理性	.

但这只会让它变得极其英式，结果就是完全不合逻辑。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌns]['pɒpjələ(r)] ['predʒədɪs] ?

Is	there	anything	to	be	said	in	support	of	this	once	popular	prejudice	?
是	那里	任何事物	到	是	说	在	支持	的	这	一次	受欢迎的	偏见	?

对于这种曾经盛行的偏见，有什么理由可以支持呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ai] [θɪŋk] , [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .

It	may	,	I	think	,	be	supported	by	two	kinds	of	argument	.
它	可能	,	我	思考	,	是	有	经过	二	种类	的	争论	.

我认为，这或许可以从两种论证角度得到支持。

[wʌn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nerɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['testɪmənɪ]

One	derived	from	the	nature	of	the	case	,	the	other	from	the	testimony
一	衍生的	从	这	自然	的	这	案件	,	这	其他	从	这	见证

[ɒv; əv] ['æktəz] [ðəm'selvz] .

of	actors	themselves	.
的	演员	他们自己	.

一个源于案件的性质，另一个源于当事人的证词。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['æktərz] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm][ɪts]['neɪtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [əd'mit]

A	serious	objection	to	an	actor's	calling	is	that	from	its	nature	it	admits
一个	严肃的	异议	到	一个	演员的	呼叫	是	那	从	它是	自然	它	承认

[ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [test] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][ɔː(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'temp(ə)rərɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	no	other	test	of	failure	or	success	than	the	contemporary	opinion	of	the
的	不	其他	测试	的	失败	或者	成功	比	这	当代的	观点	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

对演员这一职业的一个严重反对意见是，就其性质而言，除了当时城镇的舆论之外，没有其他衡量成败的标准。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [mʌst; məst][gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə][rɒb] [laɪf] [ɒv; əv] ['dɪgnətɪ] .

This	in	itself	must	go	far	to	rob	life	of	dignity	.
这	在	本身	必须	去	远的	到	抢	生活	的	尊严	.

这本身就足以剥夺生命的尊严。

[ə; eɪ]['mɪlt(ə)n] [meɪ] [rɪ'meɪn] [mə'dʒestɪkli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bɑːbərəs] [nɔɪz] - [ɒv; əv] - [aʊlz]

A	Milton	may	remain	majestically	indifferent	to	the	'	barbarous	noise	'	of	'	owls
一个	米尔顿	可能	保持	雄伟地	冷漠	到	这	-	野蛮	噪音	-	的	-	猫头鹰

[ænd; ənd] ['kʊkuː] ,

and	cuckoos	,
和	杜鹃鸟	,

弥尔顿或许会对猫头鹰和杜鹃的“野蛮噪音”保持一种威严的漠然，

['æsɪz] , [eɪps] , [ænd; ənd] [dɒgz] , - [bʌt; bət][ðə; ði]['æktə(r)][kæn; kən] [stiːl] [hɪm'self] [tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ]

asses	,	apes	,	and	dogs	,	'	but	the	actor	can	steel	himself	to	no	such
亚斯	,	猿猴	,	和	狗	,	-	但	这	演员	能	钢	他自己	到	不	这样的

['fɔːtɪtjuːd] .

fortitude	.
坚韧	.

驴、猿和狗，但这位演员却无法拥有这样的勇气。

[hiː; hi][kæn; kən] [lɒdʒ] [nəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [pɒ'sterətɪ] .

He	can	lodge	no	appeal	to	posterity	.
他	能	小屋	不	上诉	到	后人	.

他无法向后世申诉。

[ðə; ði] [aʊlz] [mʌst; məst] [huːt] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [kraɪ] , [ðə; ði] [eɪps] [jel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒgz] [bɑːk] [ɒn]

The	owls	must	hoot	,	the	cuckoos	cry	,	the	apes	yell	,	and	the	dogs	bark	on
这	猫头鹰	必须	叱	,	这	杜鹃鸟	哭	,	这	猿猴	叫喊	,	和	这	狗	吠	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

猫头鹰在他身边鸣叫，杜鹃在他身边啼叫，猿猴在他身边咆哮，狗在他身边吠叫。

[ɔː(r)][hiː; hi][ɪz] [ʌn'dʌn] .

or	he	is	undone	.
或者	他	是	未完成	.

否则他就完了。

[ðɪs] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən]

This	is	of	course	inevitable	,	but	it	is	an	unfortunate	condition	of	an
这	是	的	课程	不可避免的	,	但	它	是	一个	不幸	状况	的	一个

['ɑːrtɪsts] [laɪf] .

artist's	life	.
艺术家的	生活	.

这当然是不可避免的，但对于艺术家来说，这是一个不幸的境况。

[ə'gen] , [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] [sə'vaiv] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔː(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

Again	,	no	record	of	his	art	survives	to	tell	his	tale	or	account	for
再次	,	不	记录	的	他的	艺术	幸存	到	告诉	他的	故事	或者	帐户	为了

[hɪz; ɪz] [feɪm] .

his	fame	.
他的	名声	.

同样，他的艺术作品没有任何记录流传下来，无法讲述他的故事或解释他的名声。

[wen] [əʊld] ['dʒentlmən] [wæks] ['gærələs] ['əʊvə(r)] ['æktəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [jʌŋ] ['dʒentlmən]

When	old	gentlemen	wax	garrulous	over	actors	dead	and	gone	,	young	gentlemen
什么时候	老的	先生们	蜡	贫嘴	超过	演员	死的	和	已消失	,	年轻的	先生们

[grəʊ] ['sɒmnələnt] .

grow	somnolent	.
生长	嗜睡	.

当老先生们滔滔不绝地谈论已故演员时，年轻先生们却昏昏欲睡。

['tʃɪpəndeɪl] [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkə(r)][ɪz][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [gærɪk] [ðə; ði]['æktə(r)] .

Chippendale	the	cabinet	-	maker	is	more	potent	than	Garrick	the	actor	.
奇彭代尔	这	内阁	-	制造商	是	更多的	强效	比	加里克	这	演员	.

木匠奇彭代尔比演员加里克更有影响力。

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʃɑːms] ([seɪv] [ɪn] ['bɔzwəl]) ;

The	vivacity	of	the	latter	no	longer	charms	(	save	in	Boswell	)	;
这	活泼	的	这	后者	不	更长	魅力	(	节省	在	博斯韦尔	)	;

后者的活力不再令人着迷（除了在博斯韦尔的作品中）；

[ðə; ði] [tʃeəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [stɪl] ['rendə(r)] [rest] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hoʊmz] .

the	chairs	of	the	former	still	render	rest	impossible	in	a	hundred	homes	.
这	椅子	的	这	以前的	仍然	使成为	休息	不可能的	在	一个	百	房屋	.

前者的椅子至今仍让上百户人家无法安睡。

[ðɪs] , [pə'hæps] ,

This	,	perhaps	,
这	,	也许	,

或许，

[ɪz] [waɪ] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] ['lɒfti] ['dʒiːniəs][ɔː(r)] ['kærəktə(r)] [hæz; həz]['evə(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

is	why	no	man	of	lofty	genius	or	character	has	ever	condescended	to	remain
是	为什么	不	男人	的	高远	天才	或者	特点	有	曾经	居高临下的	到	保持

[æn; ən]['æktə(r)] .

an	actor	.
一个	演员	.

这就是为什么没有一个真正才华横溢、品格高尚的人会屈尊去做演员的原因。

[hɪz; ɪz][lɒt] [prest] ['hevɪli] ['iːv(ə)n][ɒn][səʊ][mɜː'kjʊəriəl][ə; eɪ]['traɪflə(r)][æz; əz]['deɪvɪd] [gærɪk] ,

His	lot	pressed	heavily	even	on	so	mercurial	a	trifler	as	David	Garrick	,
他的	很多	按下	重度	甚至	在	所以	水银	一个	小人物	作为	大卫	加里克	,

即使像大卫·加里克这样反复无常的轻浮之人，也深受命运的沉重打击。

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [laɪnz] [æz; əz] [gʊd] [pə'hæps] [æz; əz] ['eni] ['evə(r)]

who	has	given	utterance	to	the	feeling	in	lines	as	good	perhaps	as	any	ever
WHO	有	给定	发声	到	这	感觉	在	线条	作为	好的	也许	作为	任何	曾经

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pleɪə(r)] :

written	by	a	successful	player	:
书面	经过	一个	成功的	玩家	:

谁用堪比任何一位成功球员笔下文字的优美诗句，表达了这种感受：

- [ðə; ði] ['peɪntərz] [ded] , [jet] [stɪl] [hiː; hi] [tʃɑːms] [ðə; ði] [aɪ] ,

'	The	painter's	dead	,	yet	still	he	charms	the	eye	,
-	这	画家的	死的	,	然而	仍然	他	魅力	这	眼睛	,

“画家虽已去世，但他的作品依然引人入胜。”

[waɪl] ['ɪŋglənd] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] [feɪm] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] ;

While	England	lives	his	fame	shall	never	die	;
尽管	英格兰	生活	他的	名声	将	绝不	死	;

只要英格兰存在，他的名声就永不消逝；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [st'rʌts] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ]

But	he	who	struts	his	hour	upon	the	stage
但	他	WHO	支柱	他的	小时	之上	这	阶段

但那些在舞台上炫耀自己一时的人

[kæn; kən] [skeəs] [prə'trækt][hɪz; ɪz] [feɪm] [θruː] - [hɑːf][æn; ən][eɪdʒ] ;

Can	scarce	protract	his	fame	thro	'	half	an	age	;
能	稀少	延长	他的	名声	喉咙	-	一半	一个	年龄	;

他的名声恐怕难以延续半个世纪；

[nɔː(r)][pen][nɔː(r)]['pens(ə)l][kæn; kən][ðə; ði]['æktə(r)] [seɪv] —

Nor	pen	nor	pencil	can	the	actor	save	—
也不	笔	也不	铅笔	能	这	演员	节省	—

笔和铅笔都无法拯救这位演员——

[bəuθ] [ɑːt][ænd; ənd] ['ɑːtɪst] [hæv; həv][wʌn] ['kɒmən] [greɪv] . -

Both	art	and	artist	have	one	common	grave	.	'
两个都	艺术	和	艺术家	有	一	常见的	严重	.	-

艺术与艺术家，殊途同归。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	the	case	must	be	carried	farther	than	this	,
但	这	案件	必须	是	携带	更远	比	这	,

但此案必须进一步调查。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pə'sjuːt] [dʌz] [nɒt] [həʊld] [aʊt] ['eni] [pɪ'kjuːliə(r)]

for	the	mere	fact	that	a	particular	pursuit	does	not	hold	out	any	peculiar
为了	这	仅仅	事实	那	一个	特别的	追逐	做	不是	抓住	出去	任何	奇特

[ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːrɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪl] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪ][juː 'es][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [pə'sjuːt] [bæd] [nems] .

attractions	for	soaring	spirits	will	not	justify	us	in	calling	that	pursuit	bad	names	.
景点	为了	翱翔	烈酒	将要	不是	证明合法	我们	在	呼叫	那	追逐	坏的	姓名	.

仅仅因为某项活动对精神振奋的人没有特别的吸引力，并不足以成为我们给这项活动贴上坏标签的理由。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [prə'siːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['æktɪŋ] , [ai] . [iː] . ,

I	therefore	proceed	to	say	that	the	very	act	of	acting	,	i	.	e	.	,
我	所以	继续	到	说	那	这	非常	行为	的	表演	,	我	.	e	.	,

因此，我接着说，行动本身，即

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['mɪmɪkri] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪnd] [ɪ'moʊʃnz] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ʃæm]

the	art	of	mimicry	,	or	the	representation	of	feigned	emotions	called	up	by	sham
这	艺术	的	模仿	,	或者	这	表示	的	假装	情绪	称为	向上	经过	假

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

situations	,
情况	,

模仿的艺术，或者说在虚假情境下表现出虚假情感的艺术，

[ɪz] , [ɪn] [ɪt'self] ,

is	,	in	itself	,
是	,	在	本身	,

本身就是

[æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'feʃn]

an	occupation	an	educated	man	should	be	slow	to	adopt	as	the	profession
一个	职业	一个	受过教育	男人	应该	是	慢的	到	采纳	作为	这	职业

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .

of	a	life	.
的	一个	生活	.

受过良好教育的人应该慎重考虑是否将这种职业作为终身职业。

[ai] [bɪ'liːv] — [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪts] [djuː] —

I	believe	—	for	we	should	give	the	world	as	well	as	the	devil	its	due	—
我	相信	—	为了	我们	应该	给	这	世界	作为	出色地	作为	这	魔鬼	它是到期的		—

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

that	it	is	to	a	feeling	,
那	它	是	到	一个	感觉	,

我相信——因为我们应该客观地看待这个世界和魔鬼——这是一种感觉，

[ə; eɪ] ['set(ə)ld] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , ['laɪɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [bruː'tælətɪ] [ænd; ənd]

a	settled	persuasion	of	this	sort	,	lying	deeper	than	the	surface	brutalities	and
一个	定居	劝说	的	这	种类	,	说谎	更深	比	这	表面	暴行	和

['snɒbɪʃnəs] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ,

snobbishnesses	visible	to	all	,
势利眼	可见的	到	全部	,

这种根深蒂固的观念，比所有人都能看到的表面上的残暴和势利更深层。

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðə; ði] [kən'tempt] , ['siːmɪŋli] [səʊ] ['kruːəl] [ænd; ənd] [səʊ]

that	we	must	attribute	the	contempt	,	seemingly	so	cruel	and	so
那	我们	必须	属性	这	鄙视	,	似乎	所以	残忍的	和	所以

[ʌn'greɪtf(ə)l] ,

ungrateful	,
忘恩负义	,

我们必须将这种蔑视归咎于……，这种蔑视看似如此残酷，如此忘恩负义。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn] ['æktəz] .

the	world	has	visited	upon	actors	.
这	世界	有	到访	之上	演员	.

世界对演员们来说是怎样一番景象。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [bɪrdz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['nevə(r)] [səʊ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɔː(r)] ['glɒsi] ,

I	am	no	great	admirer	of	beards	,	be	they	never	so	luxurious	or	glossy	,
我	是	不	伟大的	仰慕者	的	胡须	,	是	他们	绝不	所以	豪华	或者	光滑	,

我并不怎么欣赏胡须，无论它们多么浓密或光泽亮丽。

[jet] [ai] [əʊn] [ai] ['kænɒt] [rɪ'gɑːd] [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðə; ði] ['kləʊsli] ['ʃeɪvn] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktə(r)]

yet	I	own	I	cannot	regard	off	the	stage	the	closely	shaven	face	of	an	actor
然而	我	自己的	我	不能	看待	离开	这	阶段	这	密切	剃光	脸	的	一个	演员

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

without	a	feeling	of	pity	,
没有	一个	感觉	的	遗憾	,

然而，我承认，每当我看到演员在舞台下那张刮得干干净净的脸时，都会产生一种怜悯之情。

[nɒt] [ə'kɪn] [tuː; tə] [lʌv] .

not	akin	to	love	.
不是	类似的	到	爱	.

不像爱情。

[hɪə(r)] , [səʊ] [ai] ['kænɒt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

Here	,	so	I	cannot	help	saying	to	myself	,
这里	,	所以	我	不能	帮助	说	到	我	,

所以，我不禁自言自语道：

[ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [huːz] ['veri] [fɜːst] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪz] [ðæt]

is	a	man	who	has	adopted	a	profession	whose	very	first	demand	upon	him	is	that
是	一个	男人	WHO	有	已采用	一个	职业	谁	非常	第一的	要求	之上	他	是	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] .

he	should	destroy	his	own	identity	.
他	应该	破坏	他的	自己的	身份	.

他选择了一个职业，而这个职业对他的第一个要求就是摧毁他自己的身份。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [baɪ] ['stʌdi] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ,

It	is	not	what	you	are	,	or	what	by	study	you	may	become	,
它	是	不是	什么	你	是	,	或者	什么	经过	学习	你	可能	变得	,

重要的不是你是什么样的人，也不是你通过学习会成为什么样的人。

[bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] ['ɒbstək(ə)lz] [juː; jʊ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ʌp] [æz; əz] ['sʌmbədi]

but	how	few	obstacles	you	present	to	the	getting	of	yourself	up	as	somebody
但	如何	很少	障碍	你	展示	到	这	获得	的	你自己	向上	作为	某人

[els] ,

else	,
别的	,

但是，你给自己设置多少障碍，才能让自己摇身一变成为另一个人呢?

[ðæt] ['set(ə)lz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

that	settles	the	question	of	your	fitness	for	the	stage	.
那	定居点	这	问题	的	你的	健康	为了	这	阶段	.

这就解决了你是否适合登台表演的问题。

['smuːðnəs] [ɒv; əv] [feɪs] , [məʊ'bɪlәti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] — [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət]

Smoothness	of	face	,	mobility	of	feature	,	compass	of	voice	—	these	things	,	but
平滑度	的	脸	,	流动性	的	特征	,	罗盘	的	嗓音	—	这些	事物	,	但

[ðə; ði] [tɒɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [treɪdz] ,

the	toys	of	other	trades	,
这	玩具	的	其他	交易	,

面部光滑度、五官灵活性、声音音域——这些都是其他行业的工具，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

are	the	tools	of	this	one	.
是	这	工具	的	这	一	.

是这个工具。

- [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tɒm] ['deɪvɪs] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns]

Boswellites	will	remember	the	name	of	Tom	Davies	as	one	of	frequent	occurrence
-	将要	记住	这	姓名	的	汤姆	戴维斯	作为	一	的	频繁	发生

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [baɪ'ɒgrəfi] .

in	the	great	biography	.
在	这	伟大的	传	.

博斯韦尔的粉丝们会记得汤姆·戴维斯这个名字，因为他在这部伟大的传记中频繁出现。

[tɒm] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æktə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'pjuːt] ,

Tom	was	an	actor	of	some	repute	,
汤姆	曾是	一个	演员	的	一些	声誉	,

汤姆是一位小有名气的演员。

[ænd; ənd] ([səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed]) [riːd] - ['pærədaɪs] [lɒst] - ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

and	(	so	it	was	said	)	read	'	Paradise	Lost	'	better	than	any	man	in	England	.
和	(	所以	它	曾是	说	)	读	-	天堂	丢失的	-	更好的	比	任何	男人	在	英格兰	.

据说，他比英国任何人都更了解《失乐园》。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [æt; ət] ['drʊəri] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

One	evening	,	when	Johnson	was	lounging	behind	the	scenes	at	Drury	(	it	was
一	晚上	,	什么时候	约翰逊	曾是	休闲	在后面	这	场景	在	德鲁里	(	它	曾是

,

,

,

一天晚上，约翰逊在德鲁里剧院后台闲逛时（当时是……），

[ai] [həʊp] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)]) ,

I	hope	,	before	his	pious	resolution	to	go	there	no	more	)	,
我	希望	,	前	他的	虔诚的	解决	到	去	那里	不	更多的	)	,

我希望，在他虔诚地下定决心不再去那里之前），

['deɪvɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ænd; ənd]

Davies	made	his	appearance	on	his	way	to	the	stage	in	all	the	majesty	and
戴维斯	制成	他的	外貌	在	他的	方式	到	这	阶段	在	全部	这	威严	和

['mɪlɪnəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .

millinery	of	his	part	.
女帽	的	他的	部分	.

戴维斯盛装打扮，威风凛凛地走上舞台，尽显其角色应有的风范。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .

The	situation	is	picturesque	.
这	情况	是	如画	.

景色如画。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd]

The	great	and	dingy	Reality	of	the	eighteenth	century	,	the	Immortal	,	and
这	伟大的	和	昏暗的	现实	的	这	第十八	世纪	,	这	不朽	,	和

[ðə; ði] [bi'dizən] ['lɪt(ə)l] ['pleɪə(r)] . -

the	bedizened	little	player	.	'
这	涂漆的	小的	玩家	.	-

十八世纪伟大而阴暗的现实，不朽者，以及盛装打扮的小演员。

[wel] , [tɒm] , - [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]) ,

Well	,	Tom	,	'	said	the	great	man	(	and	this	is	the	whole	story	)	,
出色地	,	汤姆	,	-	说	这	伟大的	男人	(	和	这	是	这	所有的	故事	)	,

“好吧，汤姆，”这位伟人说道（这就是全部故事），

- [wel] , [tɒm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	well	,	Tom	,	and	what	art	thou	to	-	night	?	'
-	出色地	,	汤姆	,	和	什么	艺术	你	到	-	夜晚	?	-

“汤姆，你今晚有什么安排？”

- [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	What	art	thou	to	-	night	?	'
-	什么	艺术	你	到	-	夜晚	?	-

今夜你是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][trækt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] ,

It	may	sound	rather	like	a	tract	,	but	it	will	,	I	think	,
它	可能	声音	相当	喜欢	一个	通道	,	但	它	将要	,	我	思考	,

这听起来可能有点像一篇小册子，但我认为确实如此。

[biː; bi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['eni] [truː]

be	found	difficult	to	find	an	answer	to	the	question	consistent	with	any	true
是	成立	难的	到	寻找	一个	回答	到	这	问题	持续的	和	任何	真的

[vjuː] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['dɪgnəti] .

view	of	human	dignity	.
看法	的	人类	尊严	.

要找到一个符合人类尊严真正观点的答案，并非易事。

['aʊə(r)][lɑːst] ['ɑːgjumənt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ,

Our	last	argument	derived	from	the	nature	of	the	case	is	,
我们的	最后的	争论	衍生的	从	这	自然	的	这	案件	是	,

我们基于案件性质提出的最后一个论点是:

[ðæt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][set] [jɔː'self] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf][tuː; tə] [ə'mjuːz]

that	deliberately	to	set	yourself	as	the	occupation	of	your	life	to	amuse
那	故意地	到	放	你自己	作为	这	职业	的	你的	生活	到	娱乐

[ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] ,

the	adult	and	to	astonish	,
这	成人	和	到	震惊	,

故意将取悦成年人、取悦他人作为自己毕生的事业，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['terɪfaɪ] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , [ɪz][tuː; tə] [dɪ'greɪd]

or	even	to	terrify	,	the	infant	population	of	your	native	land	,	is	to	degrade
或者	甚至	到	恐惧	,	这	婴儿	人口	的	你的	本国的	土地	,	是	到	降级

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

甚至恐吓你祖国的幼小人口，都是自取其辱。

[θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktɪd]['drɑːmə][ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] , ['kɒmədi] , [fɑːs] ,

Three	-	fourths	of	the	acted	drama	is	,	and	always	must	be	,	comedy	,	farce	,
三	-	第四部分	的	这	行动	戏剧	是	,	和	总是	必须	是	,	喜剧	,	闹剧	,

[ænd; ənd] [bɜː'lesk] .

and	burlesque	.
和	滑稽剧	.

戏剧表演中四分之三是（而且永远必须是）喜剧、闹剧和滑稽剧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] [i'nænəti] [ɒv; əv] [laɪf] .

We	are	bored	to	death	by	the	huge	inanities	of	life	.
我们	是	无聊的	到	死亡	经过	这	巨大的	愚蠢	的	生活	.

我们厌倦了生活中种种琐碎无聊的事情。

[wiː; wi] [əb'zɜːv] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [bɪ'kʌmz] ['læŋgwɪd] .

We	observe	with	horror	that	our	interest	in	our	dinner	becomes	languid	.
我们	观察	和	恐怖	那	我们的	兴趣	在	我们的	晚餐	变成	慵懒的	.

我们惊恐地发现，我们对晚餐的兴趣变得昏昏欲睡。

[wiː; wi] [kən'sʌlt] ['aʊə(r)]['dɒktə(r)] , [huː] ['sɪmjuleɪts] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)] [steɪl] ['sɪmptəmz] ,

We	consult	our	doctor	,	who	simulates	an	interest	in	our	stale	symptoms	,
我们	咨询	我们的	医生	,	WHO	模拟	一个	兴趣	在	我们的	陈旧	症状	,

我们去看医生，他假装对我们陈旧的症状感兴趣。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt]['dɑːktər; draɪv] . ['daɪət] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kwaɪət] , [ænd; ənd]

and	after	a	little	talk	about	Dr	.	Diet	,	Dr	.	Quiet	,	and
和	后	一个	小的	讲话	关于	博士	.	饮食	,	博士	.	安静的	,	和

['dɑːktər; draɪv] . ['mɛrɪˌmæn] , [prɪ'skraɪbz] [tuːl] .

Dr	.	Merriman	,	prescribes	Toole	.
博士	.	梅里曼	,	规定	图尔	.

在简单讨论了迪特医生、奎特医生和梅里曼医生之后，他开了图尔的处方。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [naɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

If	we	are	very	innocent	we	may	inquire	what	night	we	are	to	go	,
如果	我们	是	非常	清白的	我们	可能	查询	什么	夜晚	我们	是	到	去	,

如果我们天真无邪，可能会问我们该在哪天晚上出发，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætə(r)]

but	if	we	do	we	are	at	once	told	that	it	doesn't	in	the	least	matter
但	如果	我们	做	我们	是	在	一次	讲述	那	它	不	在	这	至少	事情

[wen] [wiː; wi][gəʊ] ,

when	we	go	,
什么时候	我们	去	,

但如果我们这么做，就会立刻被告知，我们何时离开根本无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəli] ['fʌni] .

for	it	is	always	equally	funny	.
为了	它	是	总是	同样地	有趣的	.

因为它总是同样有趣。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tuːl] !

Poor	Toole	!
贫穷的	图尔	!

可怜的图尔！

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] ['evri] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluːz] !

to	be	made	up	every	night	as	a	safe	prescription	for	the	blues	!
到	是	制成	向上	每一个	夜晚	作为	一个	安全的	处方	为了	这	蓝调	!

每晚调制，作为缓解忧郁情绪的安全良方！

[tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lɑːf] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

To	make	people	laugh	is	not	necessarily	a	crime	,
到	制作	人们	笑	是	不是	一定	一个	犯罪	,

逗人发笑并不一定是犯罪行为。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'dɒpt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [lɑːf] [baɪ] [dɪ'lɪvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	to	adopt	as	your	trade	the	making	people	laugh	by	delivering	for	a
但	到	采纳	作为	你的	贸易	这	制作	人们	笑	经过	运送	为了	一个

['hʌndrəd] [naɪts] [tə'geðə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [dʒəʊks] ,

hundred	nights	together	another	man's	jokes	,
百	夜晚	一起	其他	男人的	笑话	,

但如果你以连续一百个晚上表演别人的笑话来逗人发笑为生，那你就是你的职业。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊks] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ,

in	a	costume	the	author	of	the	jokes	would	blush	to	be	seen	in	,
在	一个	戏服	这	作者	的	这	笑话	会	脸红	到	是	已见	在	,

他穿着一套连那些笑话的作者自己穿上都会脸红的服装。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɜːðiŋ] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

seems	to	me	a	somewhat	unworthy	proceeding	on	the	part	of	a	man	of
似乎	到	我	一个	有些	不配	进行中	在	这	部分	的	一个	男人	的

['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['tælənt] .

character	and	talent	.
特点	和	天赋	.

在我看来，对于一个有品格和才华的人来说，这种做法未免有些不体面。

[tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ˌhɜːkjuˈliːən] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

To	amuse	the	British	public	is	a	task	of	herculean	difficulty	and	danger	,
到	娱乐	这	英国	民众	是	一个	任务	的	赫拉克勒斯	困难	和	危险	,

要想取悦英国公众，这是一项极其困难且充满危险的任务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbleɪt(ə)nt] [ˈmɒnstə(r)] [ɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kɔɪ] [æz; əz] [ə; eɪ]

for	the	blatant	monster	is	,	at	times	,	as	whimsical	and	coy	as	a
为了	这	明目张胆	怪物	是	,	在	时代	,	作为	异想天开	和	害羞	作为	一个

[ˈmeɪdn] ,

maiden	,
少女	,

因为有时，这个明目张胆的怪物也会像少女一样任性娇羞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [meɪks] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	if	it	once	makes	up	its	mind	not	to	be	amused	,	nothing	will	shake	it	.
和	如果	它	一次	制作	向上它是	头脑	不是	到	是	觉得好笑	,	没有什么	将要	摇	它	.	

一旦它下定决心不去想什么，就没有什么东西能动摇它。

[ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɪz] [ɪˈnɔːməs] , [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [bɪˈjɒnd] [wɒt] [ɪz] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [seɪnts] .

The	labour	is	enormous	,	the	sacrifice	beyond	what	is	demanded	of	saints	.
这	劳动	是	巨大的	,	这	牺牲	超过	什么	是	要求	的	圣徒	.

这项工作极其艰巨，所需的牺牲甚至超过了圣徒的要求。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] , [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] ?

And	if	you	succeed	,	what	is	your	reward	?
和	如果	你	成功	,	什么	是	你的	报酬	?

如果你成功了，你的奖励是什么?

[riːd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [kəˈmiːdiːənz] , [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Read	the	lives	of	comedians	,	and	closing	them	,
读	这	生活	的	喜剧演员	,	和	结束	他们	,

阅读喜剧演员的生平，以及他们的结局。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɒt] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [æn; ən] [ˈæktə(r)] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈskleɪm] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] -

you	will	see	what	good	reason	an	actor	has	for	exclaiming	with	the	old	-
你	将要	看	什么	好的	原因	一个	演员	有	为了	惊呼	和	这	老的	-

[wɜːld] [ˈpəʊɪt] :

world	poet	:
世界	诗人	:

你就会明白，演员们为何会像古代诗人那样发出惊叹：

- [ˌoʊˈdiːˈaɪ] - [ˈvʌlgəs] ! -

'	Odi	profanum	vulgus	!	'
-	奥迪	-	普通	!	-

'Odi profanum vulgus! '

[wiː; wi] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv] [ˈæktəz] [ðəmˈselvz] .

We	now	turn	to	the	testimony	of	actors	themselves	.
我们	现在	转动	到	这	见证	的	演员	他们自己	.

现在我们来看看演员们自己的证词。

[ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [fɜːst] [ˈwɪtnəs] .

Shakespeare	is	,	of	course	,	my	first	witness	.
莎士比亚	是	,	的	课程	,	我的	第一的	证人	.

当然，莎士比亚是我的首要证人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] .

There	is	surely	significance	in	this	.
那里	是	一定	意义	在	这	.

这其中肯定蕴含着重要意义。

- ['ʌðə(r)z] [ə'baɪd]['aʊə(r)] ['kwestʃən] , - [bɪ'gɪnz] ['ɑːrnəldz] [faɪn] ['sɒnɪt] [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] — - ['ʌðə(r)z]

'	Others	abide	our	question	,	'	begins	Arnold's	fine	sonnet	on	Shakespeare	—	'	others
-	其他的	遵守	我们的	问题	,	-	开始	阿诺德的	美好的	十四行诗	在	莎士比亚	—	-	其他的

[ə'baɪd]['aʊə(r)] ['kwestʃən] ; [ðaʊ] [ɑːt] [friː] . -

abide	our	question	;	thou	art	free	.	'
遵守	我们的	问题	;	你	艺术	自由的	.	-

“其他人会回答我们的问题，”阿诺德关于莎士比亚的精彩十四行诗以“其他人会回答我们的问题；你是自由的”开头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] .

The	little	we	know	about	our	greatest	poet	has	become	a	commonplace	.
这	小的	我们	知道	关于	我们的	最	诗人	有	变得	一个	平凡	.

我们对这位最伟大诗人的了解少得可怜，这已经成了老生常谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['endləs] [lə'kwæsəti] [ɒv; əv][mæn] ,

It	is	a	striking	tribute	to	the	endless	loquacity	of	man	,
它	是	一个	引人注目	贡	到	这	无尽的	健谈	的	男人	,

这是对人类无穷无尽的健谈的绝佳致敬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [ðæt] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

and	a	proof	how	that	great	creature	is	not	to	be	deprived	of	his	talk	,
和	一个	证明	如何	那	伟大的	生物	是	不是	到	是	被剥夺的	的	他的	讲话	,

这也证明了我们不应该剥夺那伟大的生物说话的权利。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

that	he	has	managed	to	write	quite	as	much	about	there	being	nothing	to
那	他	有	管理	到	写	相当	作为	很多	关于	那里	存在	没有什么	到

[raɪt] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

write	about	as	he	could	have	written	about	Shakespeare	,
写	关于	作为	他	可以	有	书面	关于	莎士比亚	,

他竟然写了那么多关于“无事可写”的文章，其篇幅几乎和他原本可以写莎士比亚的文章一样多。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['hæmlət] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['iːgəʊɪst] [æz; əz] ['ruːsəu] .

if	the	author	of	Hamlet	had	been	as	great	an	egoist	as	Rousseau	.
如果	这	作者	的	村庄	有	到过	作为	伟大的	一个	利己主义者	作为	卢梭	.

如果《哈姆雷特》的作者像卢梭一样是个极度自私的人。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es][məʊst] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] ,

The	fact	,	however	,	remains	that	he	who	has	told	us	most	about	ourselves	,
这	事实	,	然而	,	遗迹	那	他	WHO	有	讲述	我们	最多	关于	我们自己	,

然而，事实仍然是，最能让我们了解自己的人，

[huːz] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [kɪn] , [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ]

whose	genius	has	made	the	whole	civilized	world	kin	,	has	told	us	nothing
谁	天才	有	制成	这	所有的	文明	世界	亲属	,	有	讲述	我们	没有什么

[ə'baʊt] [hɪm'self] ,

about	himself	,
关于	他自己	,

他的天才使整个文明世界成为一家人，但他却从未向我们透露过他自己的任何信息。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][steɪdʒ] .

except	that	he	hated	and	despised	the	stage	.
除了	那	他	憎恨	和	被鄙视的	这	阶段	.

但他却憎恨并鄙视舞台。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['eni] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

To	say	that	he	has	told	us	this	is	not	,	I	think	,	any	exaggeration	.
到	说	那	他	有	讲述	我们	这	是	不是	,	我	思考	,	任何	夸张	.

我认为，说他告诉过我们这件事，一点也不夸张。

[aɪ][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	have	,	of	course	,
我	有	,	的	课程	,

我当然有。

[ɪn][maɪnd][ðə; ði]['ɒf(ə)n] [kwəʊtid] [laɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [swiːt] ['treʒəri] [ɒv; əv] [mə'ləʊdiəs]

in	mind	the	often	quoted	lines	to	be	found	in	that	sweet	treasury	of	melodious
在	头脑	这	经常	引	线条	到	是	成立	在	那	甜的	财政部	的	悦耳动听

[vɜːs] [ænd; ənd] [diːp] ['fiːlɪŋ] ,

verse	and	deep	feeling	,
诗	和	深的	感觉	,

谨记那部旋律优美、情感真挚的诗集中那些常被引用的诗句，

[ðə; ði] - ['sɒnɪts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] . -

the	'	Sonnets	of	Shakespeare	.	'
这	-	十四行诗	的	莎士比亚	.	-

《莎士比亚十四行诗》

[ðə; ði] 110th [bɪ'gɪnz] [ðʌs] :

The	110th	begins	thus	:
这	110th	开始	因此	:

第110章开头如下：

- [ə'læs] ! - [tɪz] [truː] [ai][hæv; həv] [gɒn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

'	Alas	!	'	tis	true	I	have	gone	here	and	there	,
-	唉	!	-	的	真的	我	有	已消失	这里	和	那里	,

唉！的确，我到处走走，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['mɒtli] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,

And	made	myself	a	motley	to	the	view	,
和	制成	我	一个	杂乱无章	到	这	看法	,

于是我把自己打扮成一副杂乱无章的样子去欣赏风景，

- [maɪ] [əʊn] [θɔːts] , [səʊld] [tʃiːp] [wɒt] [ɪz][məʊst][dɪə(r)] ,

Gor'd	my	own	thoughts	,	sold	cheap	what	is	most	dear	,
-	我的	自己的	想法	,	卖	便宜的	什么	是	最多	亲爱的	,

吞噬了自己的思绪，廉价出卖了最珍贵的东西。

[meɪd] [əʊld] [ə'fensɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃən] [njuː] . -

Made	old	offences	of	affections	new	.	'
制成	老的	罪行	的	情感	新的	.	-

让旧日的感情创伤重现。

[ænd; ənd][ðə; ði] 111th :

And	the	111th	:
和	这	111th	:

还有第111个：

- [əʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [duː; də] [ðaʊ] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] [tʃaɪd] ,

'	O	for	my	sake	do	thou	with	Fortune	chide	,
-	哦	为了	我的	清酒	做	你	和	财富	喝叱	,

“哦，看在我面子上，请你责备命运吧！”

[ðə; ði] ['gɪlti] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][maɪ]['hɑːmf(ə)l] [diːdz] ,

The	guilty	goddess	of	my	harmful	deeds	,
这	有罪的	女神	的	我的	有害	契约	,

罪孽深重的女神，我罪孽深重的罪行，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] [prə'vaɪd]

That	did	not	better	for	my	life	provide
那	做过	不是	更好的	为了	我的	生活	提供

那并没有给我的生活带来更好的结果

[ðæn; ðən] ['pʌblɪk] [miːnz] , [wɪtʃ] ['pʌblɪk] ['mænəz] [briːdz] .

Than	public	means	,	which	public	manners	breeds	.
比	民众	方法	,	哪个	民众	礼仪	品种	.

比公共手段更甚，而公共礼仪则滋生了这种手段。

[ðens] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ][brænd] ,

Thence	comes	it	that	my	name	receives	a	brand	,
因此	来	它	那	我的	姓名	接收	一个	品牌	,

由此，我的名字便有了品牌。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ðens] [maɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz] [səb'djuːd]

And	almost	thence	my	nature	is	subdued
和	几乎	因此	我的	自然	是	低沉的

几乎从那时起，我的本性就被压制住了。

[tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɒn] , [laɪk] [ðə; ði]['daɪərz][hænd] .

To	what	it	works	on	,	like	the	dyer's	hand	.
到	什么	它	作品	在	,	喜欢	这	染工	手	.

它作用于什么材质，就像染匠的手一样。

['pɪti] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'njuːd] . -

Pity	me	,	then	,	and	wish	I	were	renewed	.	'
遗憾	我	,	然后	,	和	希望	我	是	更新	.	-

那么，请怜悯我吧，希望我能重获新生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] [sɪns] [ðəʊz] [laɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

It	is	not	much	short	of	three	centuries	since	those	lines	were	written	,
它	是	不是	很多	短的	的	三	几个世纪	自从	那些	线条	是	书面	,

距这些文字写下至今已近三个世纪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [stɪl] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

but	they	seem	still	to	bubble	with	a	scorn	which	may	indeed	be	called	immortal	.
但	他们	似乎	仍然	到	气泡	和	一个	轻蔑	哪个	可能	的确	是	称为	不朽	.

但他们似乎仍然怀着一种不朽的蔑视。

- [səʊld] [tʃiːp] [wɒt] [ɪz][məʊst][dɪə(r)] . -

'	Sold	cheap	what	is	most	dear	.	'
-	卖	便宜的	什么	是	最多	亲爱的	.	-

“最贵的东西，却卖得很便宜。”

[ðeə(r)] , [kəm'prest] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ][laɪn] , [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [ə'genst] [æn; ən] ['æktərz] ['kɔːlɪŋ] .

There	,	compressed	in	half	a	line	,	is	the	whole	case	against	an	actor's	calling	.
那里	,	压缩	在	一半	一个	线	,	是	这	所有的	案件	反对	一个	演员的	呼叫	.

短短半行字，就概括了反对演员职业的所有理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['æktə(r)] .

But	it	may	be	said	Shakespeare	was	but	a	poor	actor	.
但	它	可能	是	说	莎士比亚	曾是	但	一个	贫穷的	演员	.

但可以说，莎士比亚的演技实在不敢恭维。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ['hæmlət][ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

He	could	write	Hamlet	and	As	You	Like	It	;	but	when	it	came	to
他	可以	写	村庄	和	作为	你	喜欢	它	;	但	什么时候	它	来了	到

['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] [pɑːts] ,

casting	the	parts	,
铸件	这	部分	,

他能写出《哈姆雷特》和《皆大欢喜》这样的剧本；但说到选角，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][əʊld]['ædəm][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd]

the	Ghost	in	the	one	and	old	Adam	in	the	other	were	the	best	he	could
这	鬼	在	这	一	和	老的	亚当	在	这	其他	是	这	最好的	他	可以

[ə'spaɪə(r)][tuː; tə] .

aspire	to	.
渴望	到	.

一个是幽灵，另一个是老亚当，这就是他所能企及的最好境界。

[vɜː'bəʊs] [bai'ɔgrəfə] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn][ðeə(r)]['daɪə(r)] [ɪk'streməti] ,

Verbose	**biographers**	**of**	**Shakespeare**	**,**	**in**	**their**	**dire**	**extremity**	**,**
冗长	传记作家	的	莎士比亚	,	在	他们的	可怕的	末端	,

那些在极端困境中仍喋喋不休的莎士比亚传记作家们

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪg][mæn] ,

and	**naturally**	**desirous**	**of**	**writing**	**a**	**big**	**book**	**about**	**a**	**big**	**man**	**,**
和	自然	渴望	的	写作	一个	大的	书	关于	一个	大的	男人	,

自然而然地，他渴望写一本关于一位伟人的鸿篇巨著。

[hæv; həv] [ri'mɑːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðæt]

have	**remarked**	**at**	**length**	**that**	**it**	**was**	**highly**	**creditable**	**to**	**Shakespeare**	**that**
有	评论	在	长度	那	它	曾是	高度	可信赖的	到	莎士比亚	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ,

he	**was**	**not**	**,**
他	曾是	不是	,

有人曾详尽地指出，莎士比亚没有这样做，这非常值得称道。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['dʒeləs] ,

or	**at**	**all**	**events**	**that**	**it**	**does**	**not**	**appear**	**that**	**he**	**was**	**,**	**jealous**	**,**
或者	在	全部	活动	那	它	做	不是	出现	那	他	曾是	,	嫉妒的	,

或者至少看起来他并不嫉妒别人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [truː] [θi'ætrɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌskɪn]

after	**the**	**true**	**theatrical**	**tradition**	**,**	**of**	**his**	**more**	**successful**	**brethren**	**of**	**the**	**buskin**
后	这	真的	戏剧	传统	,	的	他的	更多的	成功的	弟兄们	的	这	悲剧

.

:
.

遵循真正的戏剧传统，效仿他那些更成功的短靴舞者兄弟。

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mait] [hæv; həv] [ə'kɜː(r)d] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [vɜː'bəʊs] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪərɪst]

It	**surely**	**might**	**have**	**occured**	**,**	**even**	**to**	**a**	**verbose**	**biographer**	**in**	**his**	**direst**
它	一定	可能	有	发生	,	甚至	到	一个	冗长	传记作家	在	他的	最直接

[niːd] ,

need	**,**
需要	,

即使是像我这样一位滔滔不绝的传记作家，在最需要的时候，也很有可能发生这种情况。

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]

that	**to**	**have**	**had**	**the**	**wit**	**to**	**write**	**and**	**actually**	**to**	**have**	**written**	**the**
那	到	有	有	这	有	到	写	和	实际上	到	有	书面	这

[sə'lɪləkwiz] [ɪn] ['hæmlət] ,

soliloquies	**in**	**Hamlet**	**,**
独白	在	村庄	,

能够有才华去创作，并且真的创作了《哈姆雷特》中的独白，

[mait] [kən'səʊl] [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)] ['hevɪə] [ə'flikʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

might	**console**	**a**	**man**	**under**	**heavier**	**afflictions**	**than**	**the**	**knowledge**	**that**	**in**	**the**
可能	安慰	一个	男人	在下面	较重	苦难	比	这	知识	那	在	这

['pɒpjələ(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['sʌmbədi] [els] ['spaʊtɪd] [ðəʊz] [sə'lɪləkwiz] ['betə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]

popular	**estimate**	**somebody**	**else**	**spouted**	**those**	**soliloquies**	**better**	**than**	**he**	**did**
受欢迎的	估计	某人	别的	喷涌而出	那些	独白	更好的	比	他	做过

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

对于遭受更重痛苦的人来说，得知在大众眼中，别人比他自己更能说出那些独白，或许更能安慰他。

[ai][kæn; kən][æz; əz] ['iːzəli] ['fænsi]['mɪlt(ə)n] ['dʒeləs] [ɒv; əv][tɒm] ['deɪvɪs] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv]

I	can	as	easily	fancy	Milton	jealous	of	Tom	Davies	as	Shakespeare	of
我	能	作为	容易地	想要	米尔顿	嫉妒的	的	汤姆	戴维斯	作为	莎士比亚	的

['rɪtʃəd] ['bɜːbɪdʒ] .

Richard	Burbage	.
理查德	伯巴奇	.

我觉得弥尔顿嫉妒汤姆·戴维斯，就像莎士比亚嫉妒理查德·伯比奇一样容易。

[bʌt; bət] — [gʊd] , [bæd] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] — ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]

But	—	good	,	bad	,	or	indifferent	—	Shakespeare	was	an	actor	,	and	as
但	—	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	—	莎士比亚	曾是	一个	演员	,	和	作为

[sʌtʃ] [ai]['tendə(r)][hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] .

such	I	tender	his	testimony	.
这样的	我	投标	他的	见证	.

但是——无论好坏——莎士比亚是一位演员，因此我谨以此证词。

[ai] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [ðɪs] ['mætə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ʃɔːt] — ['sʌmən] [pel] - ['mel] [ɔːl][ðə; ði]

I	now	—	for	really	this	matter	must	be	cut	short	—	summon	pell	-	mell	all	the
我	现在	—	为了	真的	这	事情	必须	是	切	短的	—	召唤	佩尔	-	梅尔	全部	这

['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [huː] [hæv; həv]['evə(r)] ['strʌtɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

actors	and	actresses	who	have	ever	strutted	their	little	hour	on	the	stage	,
演员	和	女演员	WHO	有	曾经	昂首阔步	他们的	小的	小时	在	这	阶段	,

现在——因为这件事真的必须长话短说——我立刻召集所有曾经在舞台上搀扶过一小会儿的男演员和女演员们，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['kwestʃən] :

and	put	to	them	the	following	comprehensive	question	:
和	放	到	他们	这	下列的	综合的	问题	:

并向他们提出以下综合性问题：

[ɪz] [ðeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [mɪdst] [wʌn] [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒnɪst] , ['hɑːti] ,

Is	there	in	your	midst	one	who	had	an	honest	,	hearty	,
是	那里	在	你的	中间	一	WHO	有	一个	诚实的	,	爽朗	,

你身边是否有人拥有诚实、热情、真诚的品质？

['daʊnraɪt] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,

downright	pride	and	pleasure	in	your	calling	,
彻头彻尾	自豪	和	乐趣	在	你的	呼叫	,

对自己的职业感到由衷的自豪和快乐，

[ɔː(r)][duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [ɔːl] ([tel] [ðə; ði] [truːθ]) ['mɔːnfəlɪ] ['ekəʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt]

or	do	not	you	all	(	tell	the	truth	)	mournfully	echo	the	lines	of	your	great
或者	做	不是	你	全部	(	告诉	这	真相	)	悲伤地	回声	这	线条	的	你的	伟大的

['mɑːstə(r)] ([huːm] [ˌnevəðə'les] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['riːəlɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]) ,

master	(	whom	nevertheless	you	never	really	cared	for	)	,
掌握	(	谁	尽管如此	你	绝不	真的	关心	为了	)	,

难道你们（说实话）不都在哀叹你们伟大导师（尽管你们从未真正关心过他）的诗句吗？

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm]

and	with	him
和	和	他

与他一起

- [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] [tʃaɪd] ,

'	Your	fortunes	chide	,
-	你的	财富	喝叱	,

“你的命运在责备你，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] [prə'veɪd]

That	did	not	better	for	your	lives	provide
那	做过	不是	更好的	为了	你的	生活	提供

那并没有让你们的生活变得更好。

[ðæn; ðən] ['pʌblɪk] [miːnz] , [wɪtʃ] ['pʌblɪk] ['mænəz] [briːdz] . -
Than public means , which public manners breeds . '
比 民众 方法 , 哪个 民众 礼仪 品种 . -

比公共手段更甚，而公共礼仪正是由此滋生的。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'sent] : [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ˌjuːnə'nɪməti] .
They all assent : with wonderful unanimity .
他们 全部 同意 : 和 精彩的 一致 .

他们一致同意：而且是无比一致。

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [ai] [nəʊ] [pv; əv][nəʊ] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['tɒməs]
But , seriously , I know of no recorded exception , unless it be Thomas
但 , 严重地 , 我 知道 的 不 记录 例外 , 除非 它 是 托马斯
['bɛtərtən] ,
Betterton ,
贝特顿 ,

但说真的，除了托马斯·贝特顿之外，我不知道有任何例外记录。

[huː] [held][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] — [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - — [ænd; ənd] [huː]
who held the stage for half a century — from 1661 to 1708 — and who
WHO 握住 这 阶段 为了 一半 一个 世纪 — 从 - 到 - — 和 WHO
[stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,
still lives ,
仍然 生活 ,

他曾统治舞台长达半个世纪——从1661年到1708年——而且至今仍然健在。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['æktə(r)][kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][pv; əv] ['kɒli] - [ə'pɒlədʒi] .
as much as an actor can , in the pages of Colley Cibber's Apology .
作为 很多 作为 一个 演员 能 , 在 这 页面 的 科利 - 道歉 .

在科利·西伯的《道歉》一书中，演员们尽其所能地表达了他们的感受。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [pv; əv]['sɪmp(ə)l]['kærəktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]
He was a man apparently of simple character , for he had only one
他 曾是 一个 男人 显然 的 简单的 特点 , 为了 他 有 仅有的 一
['benɪfɪt] - [naɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
benefit - night all his life .
益处 - 夜晚 全部 他的 生活 .

他显然是一个性格单纯的人，因为他一生只举办过一次慈善晚会。

[huː] [els] [ɪz][ðeə(r)] ?
Who else is there ?
WHO 别的 是 那里 ?

还有谁?

[riːd] - - ['memwɑːz] - — [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [pv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
Read Macready's ' Memoirs ' — the King Arthur of the stage .
读 - - 回忆录 - — 这 国王 亚瑟 的 这 阶段 .

阅读麦克雷迪的《回忆录》——舞台上的亚瑟王。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] ,
You will find there , I am sorry to say ,
你 将要 寻找 那里 , 我 是 对不起 到 说 ,

很遗憾，你会发现，

[ɔːl][ðə; ði]['æktərz] [fɔːlts] — [ɪf] [fɔːlts] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [wɪtʃ] [siːm] ['rɑːðə(r)][hɑːd]
all the actor's faults — if faults they can be called which seem rather hard
全部 这 演员的 故障 — 如果 故障 他们 能 是 称为 哪个 似乎 相当 难的
[nə'sesəti] ,
necessities ,
必需品 ,

演员的所有缺点——如果可以称之为缺点的话——似乎都是难以克服的必然条件。

[ðə; ði] [dɪs'kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪərz][hænd] ; ['griːdi] ['hʌŋgə] ['ɑːftə(r)] [ə'plɔːz] , ['endləs]

the	discolouring	of	the	dyer's	hand	;	greedy	hungering	after	applause	,	endless
这	变色	的	这	染工	手	;	贪婪的	饥饿	后	掌声	,	无尽的

['egətɪz(ə)m; 'iː-] , ['grʌdʒɪŋ] [preɪz] — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ;

egotism	,	grudging	praise	—	all	are	there	;
自负	,	勉强地	称赞	—	全部	是	那里	;

染工的手变色；对掌声的贪婪渴望，无休止的自负，勉强的赞扬——这些都在那里；

[nɒt] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [lʌg'ʒʊərɪəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ˌelsˈweə(r)] , [bʌt; bət] [pleɪn]

not	perhaps	in	the	tropical	luxuriance	they	have	attained	elsewhere	,	but	plain
不是	也许	在	这	热带	奢华	他们	有	已达到	别处	,	但	清楚的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

或许没有其他地方那样的热带奢华，但也足够朴素。

[bʌt; bət][duː; də][wiː; wi][nɒt]['ɔːlsəʊ][faɪnd] , ['diːpli] [ɪn'greɪnd] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

But	do	we	not	also	find	,	deeply	engrained	and	constant	,	a	sense	of
但	做	我们	不是	还	寻找	,	深	根深蒂固	和	持续的	,	一个	感觉	的

[ˌdegrə'deɪʃn] ,

degradation	,
降解	,

但我们难道没有发现一种根深蒂固、挥之不去的堕落感吗?

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

a	longing	to	escape	from	the	stage	for	ever	?
一个	渴望	到	逃脱	从	这	阶段	为了	曾经	?

渴望永远逃离舞台?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm][ækt] ,

He	did	not	like	his	children	to	come	and	see	him	act	,
他	做过	不是	喜欢	他的	孩子们	到	来	和	看	他	行为	,

他不喜欢孩子们来看他演戏。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [rɪ'gretɪŋ] — ['hev(ə)n] [help] [hɪm] ! — [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['bærɪstə(r)] -

and	was	always	regretting	—	heaven	help	him	!	—	that	he	wasn't	a	barrister	-
和	曾是	总是	后悔	—	天堂	帮助	他	!	—	那	他	不是	一个	律师	-

[æt; ət] - [lɔː] .

at	-	law	.
在	-	法律	.

他总是后悔——老天保佑他！——自己没能成为一名出庭律师。

[lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ɒn] [ðæt] .

Look	upon	this	picture	and	on	that	.
看	之上	这	图片	和	在	那	.

看看这幅画，再看看那幅画。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [mək'beθ] , [ðæt] ['maɪti] [θeɪn] ; ['hæmlət] ,

Here	we	have	Macbeth	,	that	mighty	thane	;	Hamlet	,
这里	我们	有	麦克白	,	那	强大的	领主	;	村庄	,

这里我们有麦克白，那位强大的爵士；还有哈姆雷特，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [θɔːt] ; ['stræfəd] , [ɪn] ['rɒbət]

the	intellectual	symbol	of	the	whole	world	of	modern	thought	;	Strafford	,	in	Robert
这	知识分子	象征	的	这	所有的	世界	的	现代的	想法	;	斯特拉福德	,	在	罗伯特

['braʊnɪŋz] [faɪn] [pleɪ] ;

Browning's	fine	play	;
勃朗宁	美好的	玩	;

现代思想世界的知识分子象征；罗伯特·勃朗宁的优秀戏剧中的斯特拉福德；

['splendɪd] [dresɪz] , ['kraʊdɪd] ['θiətə, 'θi:ə-] , ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , ['rɔɪəl] ['ɔ:dɪənsɪz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

splendid	dresses	,	crowded	theatres	,	beautiful	women	,	royal	audiences	;	and	on	the
灿烂	连衣裙	,	挤	剧院	,	美丽的	女性	,	皇家	观众	;	和	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

华丽的服饰、拥挤的剧院、美丽的女子、皇室的觐见；而另一方面，

[ə; eɪ] ['rʌsti] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['mʌsti] [wɪg] , [ə; eɪ] ['fʌsti] [kɔ:t] , [ə; eɪ] [def] [dʒʌdʒ] , [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['dʒʊəri]

a	rusty	gown	,	a	musty	wig	,	a	fusty	court	,	a	deaf	judge	,	an	indifferent	jury
一个	生锈的	袍	,	一个	发霉的	假发	,	一个	发霉的	法庭	,	一个	聋	法官	,	一个	冷漠	陪审团

,

,

,

一件锈迹斑斑的长袍，一顶散发着霉味的假发，一个陈腐的法庭，一位耳聋的法官，一个冷漠的陪审团，

[ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] ,

a	dispute	about	a	bill	of	lading	,
一个	争议	关于	一个	账单	的	装载	,

关于提单的争议

[ænd; ənd][ten] ['gini] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [bri:f] — [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [peɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	ten	guineas	on	your	brief	—	which	you	have	not	been	paid	,	and	which
和	十	几内亚	在	你的	简短的	—	哪个	你	有	不是	到过	有薪酬的	,	和	哪个

[ju:; jʊ] [kænt] [rɪ'kʌvə(r)] — [waɪ] ,

you	can't	recover	—	why	,
你	不能	恢复	—	为什么	,

还有你委托书的十几尼——你既没拿到钱，也追不回来——为什么?

- - [tɪz][haɪ'pɪərɪən][tu:; tə][ə; eɪ]['sætə(r)] ! -

'	'	tis	Hyperion	to	a	satyr	!	'
-	-	的	海伯龙	到	一个	色狼	!	-

“这是海伯利安对萨提尔的讽刺！”

[ə'gen] , [wi:; wi][faɪnd]['mɪsɪz] . ['sidnz] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] :

Again	,	we	find	Mrs	.	Siddons	writing	of	her	sister's	marriage	:
再次	,	我们	寻找	太太	.	西顿斯	写作	的	她	姐妹	婚姻	:

我们再次看到西顿斯夫人写到她妹妹的婚姻：

- [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

'	I	have	lost	one	of	the	sweetest	companions	in	the	world	.
-	我	有	丢失的	一	的	这	最甜美的	同伴	在	这	世界	.

我失去了世界上最可爱的伙伴之一。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] .

She	has	married	a	respectable	man	,	though	of	small	fortune	.
她	有	已婚	一个	可敬	男人	,	尽管	的	小的	财富	.

她嫁给了一位体面的男人，虽然家境并不富裕。

[aɪ] [θæŋk] [gɒd] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] . -

I	thank	God	she	is	off	the	stage	.	'
我	感谢	上帝	她	是	离开	这	阶段	.	-

我感谢上帝，她终于离开了舞台。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] ,

What	is	this	but	to	say	,
什么	是	这	但	到	说	,

这岂不是说，

- ['betə(r)][ðə; ði][məʊst] ['hʌmdrʌm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] " [rɪ'spektəbl] [ɒv; əv][men] ,

'	Better	the	most	humdrum	of	existences	with	the	most	"	respectable	of	men	,
-	更好的	这	最多	平淡无奇	的	存在	和	这	最多	"	可敬	的	男人	,

宁愿过最平凡的生活，也要和最“体面”的人在一起。

" [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] - ?

"	than	to	be	upon	the	stage	'	?
"	比	到	是	之上	这	阶段	-	?

“比站在舞台上更有意义吗？”

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəd] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] ['æktəz] [ɪz][bəuθ] [lɑːdʒ] [ɪn] [bʌlk] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ɪn] ['kwɒlətɪ] ,

The	volunteered	testimony	of	actors	is	both	large	in	bulk	and	valuable	in	quality	,
这	自愿	见证	的	演员	是	两个都	大的	在	大部分	和	有价值的	在	质量	,

演员自愿提供的证词数量庞大，质量也很有价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɒn][maɪ][saɪd] .

and	it	is	all	on	my	side	.
和	它	是	全部	在	我的	边	.

一切都对我有利。

[ðeə(r)] [ɪn'vɒləntrɪ] ['testɪmənɪ] [aɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ['laɪtlɪ] .

Their	involuntary	testimony	I	pass	over	lightly	.
他们的	非自愿	见证	我	经过	超过	轻轻	.

他们的非自愿证词我并不在意。

[fɑː(r)][biː; bi][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['reɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hiːp]

Far	be	from	me	the	disgusting	and	ungenerous	task	of	raking	up	a	heap
远的	是	从	我	这	令人作呕	和	吝啬	任务	的	耙草	向上	一个	堆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] ,

of	the	weaknesses	,
的	这	弱点	,

我绝不愿去做那种令人作呕、毫无尊严的工作，去揭露别人的种种弱点。

['vænətɪz] , [ænd; ənd] ['mizərəblinis] [ɒv; əv] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

vanities	,	and	miserablenesses	of	actors	and	actresses	dead	and	gone	.
虚荣心	,	和	痛苦	的	演员	和	女演员	死的	和	已消失	.

已故演员的虚荣心和悲惨遭遇。

['ɑːftə(r)] [laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvə(r)] [ðeɪ] [sliːp] ([aɪ] [trʌst]) [wel] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɒmən] ['kændə(r)] ,

After	life's	fitful	fever	they	sleep	(	I	trust	)	well	;	and	in	common	candour	,
后	生活的	断断续续	发烧	他们	睡觉	(	我	相信	)	出色地	;	和	在	常见的	坦率	,

经历了人生的种种波折之后，他们（我相信）会睡得很安稳；而且，在普遍的坦诚中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] —

it	ought	never	to	be	forgotten	that	whilst	it	has	always	been	the	fashion	—
它	应该	绝不	到	是	被遗忘的	那	而	它	有	总是	到过	这	时尚	—

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['memərəb(ə)l] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [fruːd] [ræn] [ə'mʌk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [bai'ɔgrəfə] [tuː; tə]

until	one	memorable	day	Mr	.	Froude	ran	amuck	of	it	—	for	biographers	to
直到	一	难忘	天	先生	.	弗劳德	跑	横冲直撞	的	它	—	为了	传记作家	到

[ʃraʊd] [ðeə(r)] [baɪɑːgrəfiːz] ([ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs]

shroud	their	biographees	(	the	American	Minister	must	bear	the	brunt	of	this
裹尸布	他们的	传记	(	这	美国人	部长	必须	熊	这	冲击	的	这

[wɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz]) [ɪn][ə; eɪ] [kreɪp] [veɪl][ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

word	on	his	broad	shoulders	)	in	a	crape	veil	of	respectability	,
单词	在	他的	广阔	肩膀	)	在	一个	黑纱	面纱	的	体面	,

永远不应忘记，尽管传记作家一直以来都喜欢用体面的外衣来掩盖传记对象（美国公使必须承受这个词的重压），直到弗劳德先生有一天彻底打破了这种风气，

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['spɪrɪt] .

the	records	of	the	stage	have	been	written	in	another	spirit	.
这	记录	的	这	阶段	有	到过	书面	在	其他	精神	.

舞台上的记录是用另一种精神书写的。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] , ['seldəm] [hɪz; ɪz] [best] .

We	always	know	the	worst	of	an	actor	,	seldom	his	best	.
我们	总是	知道	这	最差	的	一个	演员	,	很少	他的	最好的	.

我们总是知道一个演员最糟糕的一面，却很少知道他最好的一面。

['deɪvɪd] [gærɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən] [lɔːd] ['ɛldən] ,

David	**Garrick**	**was**	**a**	**better**	**man**	**than**	**Lord**	**Eldon**	**,**
大卫	加里克	曾是	一个	更好的	男人	比	主	埃尔顿	,

大卫·加里克比埃尔顿勋爵要好得多。

[ænd; ənd] [mə'kriːdi] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['dɪkɪnz] .

and	**Macready**	**was**	**at**	**least**	**as**	**good**	**as**	**Dickens**	**.**
和	麦克雷迪	曾是	在	至少	作为	好的	作为	狄更斯	.

麦克雷迪至少和狄更斯一样出色。

[ðeə(r)] [ɪz] [haʊ'evə(r)] ,

There	**is**	**however**	**,**
那里	是	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['testɪməni] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd]

one	**portion**	**of**	**this**	**body**	**of**	**involuntary**	**testimony**	**on**	**which**	**I**	**must**	**be**	**allowed**
一	部分	的	这	身体	的	非自愿	见证	在	哪个	我	必须	是	允许

[tuː; tə][rɪ'laɪ] ,

to	**rely**	**,**
到	依靠	,

我必须被允许依赖的这部分非自愿证词，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

for	**it**	**may**	**be**	**referred**	**to**	**without**	**offence**	**.**
为了	它	可能	是	指	到	没有	罪行	.

因为提及它并无冒犯之意。

['aʊə(r)][drə'mætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Our	**dramatic**	**literature**	**is**	**our**	**greatest**	**literature**	**.**
我们的	戏剧性	文学	是	我们的	最	文学	.

我们的戏剧文学是我们最伟大的文学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .

It	**is**	**the**	**best**	**thing**	**we**	**have**	**done**	**.**
它	是	这	最好的	事物	我们	有	完毕	.

这是我们做过的最棒的事。

['dænti] [meɪ] ['əʊvə(r)] - [tɒp] ['mɪlt(ə)n] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sə'pɑːs, -'pæs][bəuθ] .

Dante	**may**	**over**	**-**	**top**	**Milton**	**,**	**but**	**Shakespeare**	**surpasses**	**both**	**.**
但丁	可能	超过	-	顶部	米尔顿	,	但	莎士比亚	超越	两个都	.

但丁或许胜过弥尔顿，但莎士比亚超越了他们两人。

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)]['faɪnɪst] [ə'tʃiːvmənt] ; [hɪz; ɪz] [pleɪz] ['aʊə(r)]['nəʊblɪst] [pə'zeʃ(ə)n] ;

He	**is**	**our**	**finest**	**achievement**	**;**	**his**	**plays**	**our**	**noblest**	**possession**	**;**
他	是	我们的	最好的	成就	;	他的	演出	我们的	最高贵	拥有	;

他是我们最杰出的成就；他的戏剧是我们最宝贵的财富；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [məʊst] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

the	**things**	**in**	**the**	**world**	**most**	**worth**	**thinking**	**about**	**.**
这	事物	在	这	世界	最多	值得	思维	关于	.

世界上最值得思考的事情。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['deɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

To	**live**	**daily**	**in**	**his**	**company**	**,**
到	居住	日常的	在	他的	公司	,

每天与他相伴，

[tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪð] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] — [ɪn][nəʊ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ped(ə)ntri]

to	study	his	works	with	minute	and	loving	care	—	in	no	spirit	of	pedantry
到	学习	他的	作品	和	分钟	和	爱	关心	—	在	不	精神	的	迂腐

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] ['endiŋ] ,

searching	for	double	endings	,
搜索	为了	双倍的	结局	,

以细致入微、充满爱意的态度研究他的作品——绝非卖弄学问、寻找双关语，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)]['siːkrət] ,

but	in	order	to	discover	their	secret	,
但	在	命令	到	发现	他们的	秘密	,

但为了揭开他们的秘密，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːd] [tel] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] —

and	to	make	the	spoken	word	tell	upon	the	hearts	of	man	and	woman	—
和	到	制作	这	说	单词	告诉	之上	这	心	的	男人	和	女士	—

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪf] [nɒt] ['mɒrəl] [rɪ'zʌlts] .

this	might	have	been	expected	to	produce	great	intellectual	if	not	moral	results	.
这	可能	有	到过	预期的	到	生产	伟大的	知识分子	如果	不是	道德	结果	.

而让言语触动男人和女人的心灵——人们或许会期望这能产生巨大的智力成果，即便不能产生道德成果。

[ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒmplɪmənt] ['evə(r)] [peɪd] [baɪ][mæn][tuː; tə] ['wʊmən] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [stiːlz]

The	most	magnificent	compliment	ever	paid	by	man	to	woman	is	undoubtedly	Steele's
这	最多	壮丽	赞扬	曾经	有薪酬的	经过	男人	到	女士	是	无疑	斯蒂尔的

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['heɪstɪŋz] .

to	the	Lady	Elizabeth	Hastings	.
到	这	女士	伊丽莎白	黑斯廷斯	.

男人对女人给予的最崇高的赞美，无疑是斯蒂尔对伊丽莎白·黑斯廷斯夫人的赞美。

- [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , - [rəʊt] [hiː; hi] , - [ɪz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -

'	To	love	her	,	'	wrote	he	,	'	is	a	liberal	education	.	'
-	到	爱	她	,	-	写道	他	,	-	是	一个	自由主义	教育	.	-

“爱她，”他写道，“是一种博雅教育。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [maɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

As	much	might	surely	be	said	of	Shakespeare	.
作为	很多	可能	一定	是	说	的	莎士比亚	.

莎士比亚的作品也同样如此。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] — [ðə; ði] ['ʌgli] , ['heɪtfl] [fækts] ?

But	what	are	the	facts	—	the	ugly	,	hateful	facts	?
但	什么	是	这	事实	—	这	丑陋的	,	可恶	事实	?

但事实是什么——那些丑陋、令人憎恶的事实呢?

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] — [ðɪs] [kləʊz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst][ænd; ənd] [best] [ɪn]['aʊə(r)]

Despite	this	great	advantage	—	this	close	familiarity	with	the	noblest	and	best	in	our
尽管	这	伟大的	优势	—	这	关闭	熟悉	和	这	最高贵	和	最好的	在	我们的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['æktəz] ,

literature	—	the	taste	of	actors	,
文学	—	这	品尝	的	演员	,

尽管演员们拥有这一巨大优势——对我们文学中最崇高、最优秀的作品的密切了解——但他们的品味却并非如此。

[ðeə(r)]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] , ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [ɪf] [nɒt] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] ,

their	critical	judgment	,	always	has	been	and	still	is	,	if	not	beneath	contempt	,
他们的	批判的	判断	,	总是	有	到过	和	仍然	是	,	如果	不是	下面	鄙视	,

他们批判性的判断，过去是、现在仍然是，甚至可以说是令人鄙夷的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] .

at	all	events	far	below	the	average	intelligence	of	their	day	.
在	全部	活动	远的	以下	这	平均的	智力	的	他们的	天	.

无论如何，他们的智力都远低于当时的平均水平。

[baɪ] [teɪst] , [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [teɪst] [ɪn] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['fəːbiləu] , ['tjuːnɪks][ænd; ənd]

By	taste	,	I	do	not	mean	taste	in	flounces	and	in	furbelows	,	tunics	and
经过	品尝	,	我	做	不是	意思是	品尝	在	褶边	和	在	弗贝洛斯	,	束腰外衣	和

[sˈtɒkɪŋz] ;

stockings	;
长筒袜	;

我所说的品味，并不是指对褶边、饰边、束腰外衣和长袜的品味；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['weɪtiːə] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['truːli] [səˈblaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈsenʃəli] [rɪˈdɪkjələs]

but	in	the	weightier	matters	of	the	truly	sublime	and	the	essentially	ridiculous
但	在	这	更重	事情	的	这	真的	升华	和	这	本质上	荒谬的

.

:
.

但在真正崇高和本质上荒谬的更重要的事情上。

[sælˈviːniz] [məkˈbeθ] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [faɪn] [pəˈfɔːməns] ; [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [greɪt] ['æktə(r)] ,

Salvini's	Macbeth	is	undoubtedly	a	fine	performance	;	and	yet	that	great	actor	,
萨尔维尼的	麦克白	是	无疑	一个	美好的	表现	;	和	然而	那	伟大的	演员	,

萨尔维尼的《麦克白》无疑是一场精彩的表演；然而，这位伟大的演员，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

as	the	result	of	his	study	,
作为	这	结果	的	他的	学习	,

作为他研究的结果，

[hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [siːn] [ɔːt] [tuː; tə]

has	placed	it	on	record	that	he	thinks	the	sleep	-	walking	scene	ought	to
有	放置	它	在	记录	那	他	思考	这	睡觉	-	步行	场景	应该	到

[biː; bi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [məkˈbeθ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

be	assigned	to	Macbeth	instead	of	to	his	wife	.
是	分配	到	麦克白	反而	的	到	他的	妻子	.

他曾公开表示，他认为梦游的场景应该由麦克白来演，而不是由他的妻子来演。

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪdnz] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ?

Shades	of	Shakespeare	and	Siddons	,	what	think	you	of	that	?
色调	的	莎士比亚	和	西顿斯	,	什么	思考	你	的	那	?

有莎士比亚和西顿斯的影子，你觉得呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fəˈtæləti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherənt] ['petɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	a	strange	fatality	,	but	a	proof	of	the	inherent	pettiness	of	the
它	是	一个	奇怪的	死亡	,	但	一个	证明	的	这	固有	小气	的	这

['æktərz] [ɑːt] ,

actor's	art	,
演员的	艺术	,

这是一种奇怪的命运，但也证明了演员艺术固有的卑微性。

[ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz] [ɪts] ['vəʊtəri] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑːˈtɪstɪk]

that	though	it	places	its	votary	in	the	very	midst	of	literary	and	artistic
那	尽管	它	地方	它是	信徒	在	这	非常	中间	的	文学	和	艺术

['ɪnfluənsɪz] ,

influences	,
影响	,

尽管它将信徒置于文学和艺术影响的中心，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [nəˈsesəti] [ɪnfˈɔːmz] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] [wˈɜːðɪəst] , [hiː; hi][ɪz] [jet] ,

and	of	necessity	informs	him	of	the	best	and	worthiest	,	he	is	yet	,
和	的	必要性	通知	他	的	这	最好的	和	最值得	,	他	是	然而	,

并且必然会让他明白，他仍然是最好、最值得的人。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌltʃə(r)] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] — [ɑːrts] [sleɪv] , [nɒt]

so	far	as	his	own	culture	is	concerned	,	left	out	in	the	cold	—	art's	slave	,	not
所以	远的	作为	他的	自己的	文化	是	担心的	,	左边	出去	在	这	寒冷的	—	艺术的	奴隶	,	不是

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

就他自己的文化而言，他被冷落了——他是艺术的奴隶，而不是艺术的孩子。

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ?

What	have	the	devotees	of	the	drama	taught	us	?
什么	有	这	信徒	的	这	戏剧	教授	我们	?

戏剧爱好者们教会了我们什么?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] .

it	is	we	who	have	taught	them	.
它	是	我们	WHO	有	教授	他们	.

是我们教会了他们。

[wiː; wi][gəʊ][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['lʌmbərɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

We	go	first	,	and	they	come	lumbering	after	.
我们	去	第一的	,	和	他们	来	伐木	后	.

我们先走，他们蹒跚地跟在后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'rəʊz] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

It	was	not	from	the	stage	the	voice	arose	bidding	us	recognise	the
它	曾是	不是	从	这	阶段	这	嗓音	出现	投标	我们	认出	这

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['dʒiːniəs] .

supremacy	of	Shakespeare's	genius	.
霸权	的	莎士比亚的	天才	.

那声音并非来自舞台，而是来自我们，它要求我们承认莎士比亚天才的至高无上。

['æktəz] [fɜːst] [ɪg'nɔːd] [hɪm] , [ðen] ['hɪdiəsli] ['mjuːtɪleɪtɪd][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [naʊ] [ə'keɪʒnəli]

Actors	first	ignored	him	,	then	hideously	mutilated	him	;	and	though	now	occasionally
演员	第一的	忽略	他	,	然后	极其可怕	残缺	他	;	和	尽管	现在	偶尔

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

演员们起初对他不予理睬，后来又对他进行了骇人的肢解；尽管现在偶尔也会被迫这样做，

[aʊt] [ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðeə(r)] [griːn] - [ruːm]

out	of	deference	to	the	taste	of	the	day	,	to	forego	their	green	-	room
出去	的	尊重	到	这	品尝	的	这	天	,	到	放弃	他们的	绿色的	-	房间

[trə'dɪʃnz] ,

traditions	,
传统	,

为了迎合当下的口味，他们放弃了休息室的传统。

[tuː; tə][fɔː'sweə(r)][ðeə(r)] [teɪt] [ænd; ənd]['breidi] [ˌiːmen'deiʃən] , [ɪn][ðeə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ðeɪ] [lʌv]

to	forswear	their	Tate	and	Brady	emendations	,	in	their	heart	of	hearts	they	love
到	作伪证	他们的	泰特	和	布雷迪	修订	,	在	他们的	心	的	心	他们	爱

[hɪm] [nɒt] ;

him	not	;
他	不是	;

尽管他们放弃了对泰特和布雷迪的修正，但他们内心深处并不爱他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ðæt] ['aʊə(r)] [greɪt] ['lɪvɪŋ]

and	it	is	with	a	light	step	and	a	smiling	face	that	our	great	living
和	它	是	和	一个	光	步	和	一个	微笑	脸	那	我们的	伟大的	活的

[trə'dʒiːdiən] [flɪŋ] [ə'saɪd] ['hæmlɪts] ['tjuːnɪk][ɔː(r)] ['ʃaɪlɑːks] [ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði]

tragedian	flings	aside	Hamlet's	tunic	or	Shylock's	gaberdine	to	revel	in	the
悲剧人物	投掷	旁边	哈姆雷特的	束腰外衣	或者	夏洛克的	华达呢	到	陶醉	在	这

[ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] ['brʌðəz] .

melodramatic	glories	of	The	Bells	and	The	Corsican	Brothers	.
戏剧性的	荣耀	的	这	钟声	和	这	科西嘉岛	兄弟	.

这位伟大的当代悲剧演员迈着轻快的步伐，面带微笑地脱下哈姆雷特的束腰外衣或夏洛克的长袍，尽情享受《钟声》和《科西嘉兄弟》的戏剧性光辉。

['aʊə(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪz] [djuː] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['mætə(r)][tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [nɒt] [tuː; tə] ['æktəz] .

Our	gratitude	is	due	in	this	great	matter	to	men	of	letters	,	not	to	actors	.
我们的	感激	是	到期的	在	这	伟大的	事情	到	男人	的	信件	,	不是	到	演员	.

在这件事上，我们应该感谢的是文人墨客，而不是演员。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɑːskt] , - [wɒt] [hæv; həv] ['æktəz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]

If	it	be	asked	,	'	What	have	actors	to	do	with	literature	and
如果	它	是	问	,	-	什么	有	演员	到	做	和	文学	和

['krɪtɪsɪzəm] ? -

criticism	?	'
批评	?	-

如果有人问："演员与文学和批评有什么关系？"

[aɪ] ['ɑːnsə(r)] , - ['nʌθɪŋ] ; - [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] , - [ðæt] [ɪz][maɪ] [keɪs] . -

I	answer	,	'	Nothing	;	'	and	add	,	'	That	is	my	case	.	'
我	回答	,	-	没有什么	;	-	和	添加	,	-	那	是	我的	案件	.	-

我回答说："没有；"并补充道："我的情况就是这样。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [bæd] [teɪst] [ɒv; əv] ['æktəz] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

But	the	notorious	bad	taste	of	actors	is	not	entirely	due	to	their	living	outside
但	这	臭名昭著	坏的	品尝	的	演员	是	不是	完全	到期的	到	他们的	活的	外部

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Literature	,
文学	,

但演员们出了名的品味差，并不完全是因为他们生活在文学之外。

[wɪð] [ɪts] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə'pɒn][ðeə(r)][lɪps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] [truːðz] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn]

with	its	words	for	ever	upon	their	lips	,	but	none	of	its	truths	engraven	on
和	它是	字	为了	曾经	之上	他们的	嘴唇	,	但	没有任何	的	它是	真相	雕刻	在

[ðeə(r)] [hɑːts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

他们口中永远念诵着它的词句，但心中却没有铭记它的真理。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːtli] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

It	may	partly	be	accounted	for	by	the	fact	that	for	the	purposes	of
它	可能	部分	是	已记录	为了	经过	这	事实	那	为了	这	目的	的

[æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['æktə(r)][bæd] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] .

an	ambitious	actor	bad	plays	are	the	best	.
一个	雄心勃勃	演员	坏的	演出	是	这	最好的	.

部分原因可能是，对于一个雄心勃勃的演员来说，糟糕的剧本反而是最好的。

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['æktəz] - [laɪvz; lɪvz] ,

In	reading	actors	'	lives	,
在	阅读	演员	-	生活	,

在阅读演员传记时，

['nʌθɪŋ] [straɪks] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪt][ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] ['nəʊbədi]

nothing	strikes	you	more	than	their	delight	in	making	a	hit	in	some	part	nobody
没有什么	罢工	你	更多的	比	他们的	喜	在	制作	一个	打	在	一些	部分	无人

['evə(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	thought	anything	of	before	.
曾经	想法	任何事物	的	前	.

没有什么比他们在以前没人想到的地方取得巨大成功更让人印象深刻的了。

[gærɪk] [wɒz; wəz] [praʊd] [pɑːst][ɔːl] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bevəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['geɪmstə(r)] ,

Garrick	was	proud	past	all	endurance	of	his	Beverley	in	the	Gamester	,
加里克	曾是	自豪的	过去的	全部	耐力	的	他的	贝弗利	在	这	赌棍	,

加里克为他在《赌徒》中展现出的坚韧不拔的精神感到无比自豪。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [waɪ] .

and	one	can	easily	see	why	.
和	一	能	容易地	看	为什么	.

原因显而易见。

[ʌn'tɪl] ['piːp(ə)l] [sɔː] ['gærɪks] ['bevəli] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Until	people	saw	Garrick's	Beverley	,	they	didn't	think	there	was	anything	in	the
直到	人们	锯	加里克的	贝弗利	,	他们	没有	思考	那里	曾是	任何事物	在	这

['geɪmstə(r)] ;

Gamester	;
赌棍	;

在人们看到加里克饰演的贝弗利之前，他们并不认为《赌徒》这本书有什么特别之处；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪk'sept] [wɒt] [gærɪk] [pʊt] [ðeə(r)] .

nor	was	there	,	except	what	Garrick	put	there	.
也不	曾是	那里	,	除了	什么	加里克	放	那里	.

除了加里克放在那里的东西之外，什么也没有。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['æktə(r)] [huː] [kriː'eɪts] [məʊst]

This	is	called	creating	a	part	,	and	he	is	the	greatest	actor	who	creates	most
这	是	称为	创建	一个	部分	,	和	他	是	这	最	演员	WHO	创建	最多

[pɑːts] .

parts	.
部分	.

这叫做塑造角色，而他是塑造角色最多的最伟大的演员。

[bʌt; bət]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

But	genius	in	the	author	of	the	play	is	a	terrible	obstacle	in	the	way	of
但	天才	在	这	作者	的	这	玩	是	一个	糟糕的	障碍	在	这	方式	的

[æn; ən]['æktə(r)] [huː] [ə'spaiə][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ]

an	actor	who	aspires	to	identify	himself	once	and	for	all	with	the	leading
一个	演员	WHO	渴望	到	确认	他自己	一次	和	为了	全部	和	这	领导

[pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

part	in	it	.
部分	在	它	.

但对于渴望与剧中主角融为一体的演员来说，剧作家的天才气质却是一个巨大的障碍。

['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [meɪ] [ækt]['hæmlət] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] — [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

Mr	.	Irving	may	act	Hamlet	well	or	ill	—	and	,	for	my	part	,
先生	.	欧文	可能	行为	村庄	出色地	或者	患病的	—	和	,	为了	我的	部分	,

欧文先生饰演哈姆雷特或许出色，或许糟糕——就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ækts][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] — [bʌt; bət][bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . ['ɜːrvɪŋz] ['hæmlət] , [æz; əz]

I	think	he	acts	it	exceedingly	well	—	but	behind	Mr	.	Irving's	Hamlet	,	as
我	思考	他	行为	它	非常	出色地	—	但	在后面	先生	.	欧文的	村庄	,	作为

[bɪ'haɪnd] ['evrɪbɒdi] ['ɛlsɪz] ['hæmlət] ,

behind	everybody	else's	Hamlet	,
在后面	大家	其他人的	村庄	,

我认为他演得非常好——但是，和欧文先生的哈姆雷特相比，就像和所有其他人的哈姆雷特相比一样，

[ðeə(r)] [luːmz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['hæmlət][ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] — ['ʃeɪkˌspɪərz] ['hæmlət] , [ðə; ði]['riːəl]

there	looms	a	greater	Hamlet	than	them	all	—	Shakespeare's	Hamlet	,	the	real
那里	织布机	一个	更大的	村庄	比	他们	全部	—	莎士比亚的	村庄	,	这	真实的

['hæmlət] .

Hamlet	.
村庄	.

有一个比他们都更伟大的哈姆雷特——莎士比亚笔下的哈姆雷特，真正的哈姆雷特。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɜːrvɪŋz] ['məˈθaɪəs][ɪz][kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] , [ɔːl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɜːrvɪŋz]

But	Mr	.	Irving's	Mathias	is	quite	another	kettle	of	fish	,	all	of	Mr	.	Irving's
但	先生	.	欧文的	马蒂亚斯	是	相当	其他	壶	的	鱼	,	全部	的	先生	.	欧文的

[əʊn] ['kætʃɪŋ] .

own	catching	.
自己的	捕捉	.

但欧文先生笔下的马蒂亚斯则完全是另一回事，这完全是欧文先生自己创作的。

[huː] ['evə(r)] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [belz] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm]

Who	ever	,	on	leaving	the	Lyceum	,	after	seeing	The	Bells	,	was	heard	to	exclaim
WHO	曾经	,	在	离开	这	利塞姆	,	后	看到	这	钟声	,	曾是	听到	到	惊叹

,

,

,

凡是离开剧院，看完《钟声》之后，被听到惊呼“

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['maɪti] [faɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['məˈθaɪəs] - ?

'	It	is	all	mighty	fine	;	but	that	is	not	my	idea	of	Mathias	'	?
-	它	是	全部	强大的	美好的	;	但	那	是	不是	我的	主意	的	马蒂亚斯	-	?

“一切都很好；但这并非我心目中的马蒂亚斯？”

[duː; də][nɒt][wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['məˈθaɪəs] ?

Do	not	we	all	feel	that	without	Mr	.	Irving	there	could	be	no	Mathias	?
做	不是	我们	全部	感觉	那	没有	先生	.	欧文	那里	可以	是	不	马蒂亚斯	?

难道我们不都觉得，如果没有欧文先生，就不会有马蒂亚斯吗?

[wiː; wi][best] [laɪk] ['duːɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][duː; də][best] :

We	best	like	doing	what	we	do	best	:
我们	最好的	喜欢	正在做	什么	我们	做	最好的	:

我们最喜欢做我们最擅长的事：

[ænd; ənd][æn; ən]['æktə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	an	actor	is	not	to	be	blamed	for	preferring	the	task	of	making
和	一个	演员	是	不是	到	是	被指责	为了	偏好	这	任务	的	制作

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

much	of	a	very	little	to	that	of	making	little	of	a	great	deal	.
很多	的	一个	非常	小的	到	那	的	制作	小的	的	一个	伟大的	交易	.

演员不应该因为更喜欢把小事做成大事，而不是把大事做成小事而受到责备。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['æktrɪsɪz] ,

As	for	actresses	,
作为	为了	女演员	,

至于女演员们，

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['ʌn,dʒenə'rɔsəti][tuː; tə] [bleɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)]

it	surely	would	be	the	height	of	ungenerosity	to	blame	a	woman	for
它	一定	会	是	这	高度	的	吝啬	到	责备	一个	女士	为了

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['regjələ(r)] [prə'feʃn] [kə'mɑːndɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ðə; ði][kaɪnd]

following	the	only	regular	profession	commanding	fame	and	fortune	the	kind
下列的	这	仅有的	常规的	职业	指挥	名声	和	财富	这	种类

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn][hæz; həz] [left] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

consideration	of	man	has	left	open	to	her	.
考虑	的	男人	有	左边	打开	到	她	.

如果责怪一个女人从事唯一一个能够带来名利双收的正规职业，而这个职业又是男人出于好意为她留下的，那无疑是极其不宽容的。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [biːn] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [prə'feʃn] , ['əʊnərəs]

For	two	centuries	women	have	been	free	to	follow	this	profession	,	onerous
为了	二	几个世纪	女性	有	到过	自由的	到	跟随	这	职业	,	繁重

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

and	exacting	though	it	be	,
和	严格	尽管	它	是	,

两个世纪以来，女性一直可以自由从事这一职业，尽管它繁重而苛刻。

[ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [men] ,

and	by	doing	so	have	won	the	rapturous	applause	of	generations	of	men	,
和	经过	正在做	所以	有	韩元	这	欣喜若狂	掌声	的	几代人	的	男人	,

并因此赢得了几代人的热烈掌声。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] ,

who	are	all	ready	enough	to	believe	that	where	their	pleasure	is	involved	,
WHO	是	全部	准备好	足够的	到	相信	那	在哪里	他们的	乐趣	是	涉及	,

他们都足够相信，只要涉及到他们的快乐，

[nəʊ] [rɪsks] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [rʌn] .

no	risks	of	life	or	honour	are	too	great	for	a	woman	to	run	.
不	风险	的	生活	或者	荣誉	是	也	伟大的	为了	一个	女士	到	跑步	.

对于一个女人来说，没有生命或荣誉上的风险是太大的，她不会放弃竞选。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [wʊd] [pə'sjuː] [ðə; ði]

It	is	only	when	the	latter	,	tired	of	the	shams	of	life	,	would	pursue	the
它	是	仅有的	什么时候	这	后者	,	疲劳的	的	这	骗局	的	生活	,	会	追求	这

[ri'ælitiz] ,

realities	,
现实	,

只有当后者厌倦了生活的虚伪，开始追求真实时，

[ðæt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] — [ˌhɪðə'tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

that	we	become	alive	to	the	fact	—	hitherto	,	I	suppose	,
那	我们	变得	活	到	这	事实	—	迄今为止	,	我	认为	,

我们逐渐意识到——我想，在此之前，

['stjuːdiəsli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] — [haʊ] [freɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

studiously	concealed	from	us	—	how	frail	and	feeble	a	creature	she	is	.
认真地	暗	从	我们	—	如何	脆弱	和	微弱	一个	生物	她	是	.

她刻意向我们隐瞒了她多么脆弱无助的事实。

['lɑːstli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

Lastly	,	it	must	not	be	forgotten	that	we	are	discussing	a	question	of
最后	,	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	我们	是	讨论	一个	问题	的

['kæʒuɪstri] ,

casuistry	,
诡辩	,

最后，切不可忘记，我们讨论的是一个诡辩的问题。

[wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] - [stʌf] [əʊ] - [ðə; ði] ['kɒnʃəns] , - [ænd; ənd] [weə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]

one	which	is	'	stuff	o	'	the	conscience	,	'	and	where	consequently	words	are	all
一	哪个	是	-	东西	o	-	这	良心	,	-	和	在哪里	最后	字	是	全部

[ɪm'pɔːt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

一个关乎良心的“东西”，因此，言辞至关重要。

[ɪz] [æn; ən] ['æktərz] ['kɔːlɪŋ] [æn; ən] ['emɪnəntli] ['wɜːðɪ] [wʌn] ? — [ðæt]

Is	an	actor's	calling	an	eminently	worthy	one	?	—	that
是	一个	演员的	呼叫	一个	非常	值得	一	?	—	那

演员这个职业真的值得从事吗？——

[ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

is	the	question	.
是	这	问题	.

这是个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['lɔːfl] , ['juːsf(ə)l] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ] ?

It	may	be	lawful	,	useful	,	delightful	;	but	is	it	worthy	?
它	可能	是	合法的	,	有用	,	愉快	;	但	是	它	值得	?

它或许合法、有用、令人愉悦；但它值得吗?

[æn; ən] ['æktərz] [laɪf] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [laɪf] .

An	actor's	life	is	an	artist's	life	.
一个	演员的	生活	是	一个	艺术家的	生活	.

演员的生活就是艺术家的生活。

[nəʊ] ['ɑːtɪst] , [haʊ'evə(r)] ['emɪnənt] , [hæz; həz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [laɪf] , [ɔː(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [wɜːθ]

No	artist	,	however	eminent	,	has	more	than	one	life	,	or	does	anything	worth
不	艺术家	,	然而	杰出	,	有	更多的	比	一	生活	,	或者	做	任何事物	值得

['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪf] ,

doing	in	that	life	,
正在做	在	那	生活	,

任何艺术家，无论多么杰出，都只有一次生命，或者说，在一次生命中也做不出任何有价值的事情。

[ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔɪəli] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ,

unless	he	is	prepared	to	spend	it	royally	in	the	service	of	his	art	,
除非	他	是	准备	到	花费	它	皇家	在	这	服务	的	他的	艺术	,

除非他准备将这笔钱慷慨地投入到他的艺术事业中，

['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [els] .

caring	for	nought	else	.
关怀	为了	零	别的	.

除此之外，他什么都不在乎。

[ɪz] [æn; ən] ['æktərz] [ɑːt] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] ?

Is	an	actor's	art	worth	the	price	?
是	一个	演员的	艺术	值得	这	价格	?

演员的艺术值得付出这样的代价吗?

[aɪ] ['ɑːnsə(r)] , [nəʊ] !

I	answer	,	No	!
我	回答	,	不	!

我回答：不!

['vægəˌbɔndz] [ænd; ənd] ['pleər] .

VAGABONDS	AND	PLAYERS	.
流浪汉	和	玩家	.

流浪汉和花花公子。

[ðə; ði]['stætʃu:t] [lɔ:] [ɒn] [ðɪs]['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

The	Statute	Law	on	this	subject	is	not	without	interest	.
这	法令	法律	在	这	主题	是	不是	没有	兴趣	.

关于这一主题的成文法并非毫无价值。

['steɪtɪd] ['ʃɔ:tli] [ˌaɪ 'ti:][stændz] [ðʌs] : [baɪ] - [ɪ'lɪz] .

Stated	shortly	it	stands	thus	:	By	39	Eliz	.
声明	不久	它	站立	因此	:	经过	-	伊丽莎白	.

简而言之，情况如下：到伊丽莎白三世39年。

[si:] . [fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] , - [ðæt] [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔ:d]

c	.	4	,	it	was	enacted	,	'	That	all	persons	calling	themselves	Schollers	going	abroad
c	.	4	,	它	曾是	已颁布	,	-	那	全部	人	呼叫	他们自己	学乐	去	国外

['begɪŋ] . . .

begging	.	.	.
乞讨	.	.	.

第4章规定，“所有自称学者的人出国乞讨……”

[ɔ:l]['aɪd(ə)l] [p'ɜ:sənz] ['ju:zɪŋ] ['eni] ['sʌbtɪl] [krɑ:ft][ɔ:(r)] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn]

all	idle	persons	using	any	subtile	craft	or	fayning	themselves	to	have	knowledge	in
全部	闲置的	人	使用	任何	微妙	工艺	或者	费宁	他们自己	到	有	知识	在
-	,												

Phisiognomye	,
-	,

一切游手好闲之徒，无论使用何种诡计，或自诩精通面相学，

- , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [laɪk] ['krɑ:fti] ['saɪəns] ; [ɔ:(r)] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] - ,

Palmestry	,	or	other	like	crafty	science	;	or	pretending	that	they	can	tell	Destyneyes	,
-	,	或者	其他	喜欢	狡猾	科学	;	或者	假装	那	他们	能	告诉	-	,

手相术或其他类似的诡计；或者假装他们能告诉命运，

['fɔ:tʃənz] , [ɔ:(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] - - ; [ɔ:l] ['fensə] , ,

Fortunes	,	or	such	other	like	fantasticall	Ymagynaeons	;	all	Fencers	,	Bearwards	,
财富	,	或者	这样的	其他	喜欢	-	-	;	全部	击剑运动员	,	熊向	,

命运，或其他类似的奇幻世界；所有剑士，熊之战，

['kɒmən] ['pleər] [ɒv; əv] ['intəlu:d] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ['wɒndərɪŋ] [ə'brɔ:d] (['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['pleər]

common	players	of	Interludes	and	Minstrels	wandering	abroad	(	other	than	players
常见的	玩家	的	插曲	和	吟游诗人	漫游	国外	(	其他	比	玩家

[ɒv; əv] ['intəlu:d] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['bærən][ɒv; əv] [ðɪs] [relm] ,

of	Interludes	belonging	to	any	Baron	of	this	realm	,
的	插曲	属于	到	任何	男爵	的	这	领域	,

普通的间奏曲演奏者和游吟诗人（除属于本王国任何男爵的间奏曲演奏者外），

[ɔ:(r)] ['eni] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [dɪ'gri:] [tu:; tə][bi:; bi] - [tu:; tə] [pleɪ] ['ʌndə(r)]

or	any	honourable	personage	of	greater	degree	to	be	auctorised	to	play	under
或者	任何	光荣的	人士	的	更大的	程度	到	是	-	到	玩	在下面

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [si:l] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bærən][ɔ:(r)] ['pɜ:sənɪdʒ]) ;

the	hand	and	seale	of	Arms	of	such	Baron	or	Personage	)	;
这	手	和	西尔	的	武器	的	这样的	男爵	或者	人士	)	;

或任何地位更高的尊贵人士，经授权在该男爵或人士的签名和纹章下演奏）；

[ɔ:l] - , ['tɪŋkə(r)] , ['pedlə(r)] , [ænd; ənd] ['peti] ['tʃæpmən] ['wɒndərɪŋ] [ə'brɔ:d] . . . [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

all	Juglers	,	Tinkers	,	Pedlars	,	and	Petty	Chapmen	wandering	abroad	.	.	.	shall	be
全部	-	,	修补匠	,	小贩	,	和	小气	查普曼	漫游	国外	.	.	.	将	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

所有四处游荡的杂耍艺人、修补匠、小贩和小商贩……都将被抓捕。

[əˈdʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [diːmd] [rəʊgz] , [ˈvægəˌbɔndz] , [ænd; ənd] [ˈstɜːdi] [ˈbegəz] ,
adjudged , and deemed Rogues , Vagabonds , and Sturdy Beggars ,
判决 , 和 被认为 流氓 , 流浪汉 , 和 结实的 乞丐 ,

被判定为流氓、流浪汉和强壮的乞丐

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [səˈsteɪn] [sʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] - [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [ækt][ɪz][ɪn] [ðæt] [bɪˈhɑːf]
and shall sustain such payne and punyshment as by this Act is in that behalf
和 将 维持 这样的 佩恩 和 - 作为 经过 这 行为 是 在 那 代表
[əˈpɔɪntɪd] . -
appointed . '
任命 . -

并应承担本法为此目的所规定的惩罚和处罚。

[sʌtʃ] - [peɪn] [ænd; ənd] - - [wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
Such ' payne and punyshment ' was as follows :
这样的 - 佩恩 和 - - 曾是 作为 跟随 :

这种"惩罚和报酬"如下：

- [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [ˈneɪkɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈʌpwədz] ,
' To be stripped naked from the middle upwards ,
- 到 是 脱衣舞 裸 从 这 中间 向上 ,

"从腰部以上被剥光衣服"，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈəʊpənli] [wɪpt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [biː; bi] - ,
and shall be openly whipped until his or her body be bloudye ,
和 将 是 公然 鞭打 直到 他的 或者 她 身体 是 - ,

将被公开鞭打，直至全身血迹斑斑。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [sent] [frɒm; frəm] [ˈpærɪʃ] [tuː; tə] [ˈpærɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv]
and shall be forthwith sent from parish to parish by the officers of
和 将 是 立即 发送 从 教区 到 教区 经过 这 警官 的
[ˈevri] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][nekst] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
every the same the next streghte way to the parish where he was borne .
每一个 这 相同的 这 下一个 - 方式 到 这 教区 在哪里 他 曾是 出生 .

并应立即由各教区的官员将他从该教区送到他出生的教区。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːs(ə)n][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] - ['testifai] [ðæt] [hiː; hi]
After which whipping the same person shall have a Testimonyall testifying that he
后 哪个 鞭打 这 相同的 人 将 有 一个 - 作证 那 他
[hæz; həz] [biːn] - [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] . -
has been punyshed according to law . '
有 到过 - 根据 到 法律 . -

鞭打之后，该人应有一份证词，证明他已依法受到惩罚。

[ðɪs] [ˈstætʃuːt][wɒz; wəz] [rɪˈpiːld] [baɪ] - [æn] [siː] . - , [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] ,
This statute was repealed by 13 Anne c . 26 , which , however ,
这 法令 曾是 废除 经过 - 安妮 c . - , 哪个 , 然而 ,

该法令已被 13 Anne c. 26 废除，然而，

[ɪnkˈluːdz] [wɪˈðɪn] [ɪts] [njuː] [skəʊp] - [ˈkɒmən] [ˈpleər] [ɒv; əv] ['intəluːd] , - [ænd; ənd] [nems] [nəʊ]
includes within its new scope ' common players of Interludes , ' and names no
包括 之内 它是 新的 范围 - 常见的 玩家 的 插曲 , - 和 姓名 不
[ɪkˈsepʃnz] .
exceptions .
例外情况 .

新范围包括"Interludes 的常见玩家"，并且没有列出任何例外。

[ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] [kənˈtɪnjuːz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kəˈrekʃn] :
The whipping continues , but there is an alternative in the House of Correction :
这 鞭打 继续 , 但 那里 是 一个 选择 在 这 房子 的 更正 :

鞭刑仍在继续，但教养院里还有另一种选择：

- [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] ['neɪkɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

'	to	be	stript	naked	from	the	middle	,
-	到	是	脱衣舞	裸	从	这	中间	,

“从中间被剥光衣服”，

[ænd; ənd][biː; bi]['əʊpənli] [wɪpt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [biː; bi] ['blʌdi] ,

and	be	openly	whipped	until	his	or	her	body	be	bloody	,
和	是	公然	鞭打	直到	他的	或者	她	身体	是	血腥	,

并被公开鞭打至浑身血污，

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] . - - [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

or	may	be	sent	to	the	House	of	Correction	.	'	17	Geo	.	II	.
或者	可能	是	发送	到	这	房子	的	更正	.	-	-	地理	.	二	.

或可送往教养院。’ 17 Geo. II.

[siː] . [faɪv] [ri'piːlz] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['stætʃuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'piːld] [ðə; ði]

c	.	5	repeals	a	previous	statute	of	the	same	king	which	had	repealed	the
c	.	5	废除	一个	以前的	法令	的	这	相同的	国王	哪个	有	废除	这

['stætʃuːt][ɒv; əv] [æn] ,

statute	of	Anne	,
法令	的	安妮	,

第5条废除了同一国王先前废除安妮法令的法令，

[ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [ðæt] - [ɔːl] ['kɒmən] ['pleər] [ɒv; əv] ['intəluːd] [ænd; ənd][ɔːl] [p'ɜːsənz] [huː] [ʃæl; ʃəl]

and	provides	that	'	all	common	players	of	Interludes	and	all	persons	who	shall
和	提供	那	-	全部	常见的	玩家	的	插曲	和	全部	人	WHO	将

[fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ,

for	Hire	,
为了	聘请	,

并规定“所有普通的间奏曲演奏者和所有受雇演奏者，

[geɪn] , [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] [ækt] , [ˌreprɪ'zent] , [ɔː(r)] [pə'fɔːm] ['eni] ['ɪntəluːd] , ['trædʒədi] , ['kɒmədi] , ['ɒprə] ,

Gain	,	or	Reward	act	,	represent	,	or	perform	any	Interlude	,	Tragedy	,	Comedy	,	Opera	,
获得	,	或者	报酬	行为	,	代表	,	或者	履行	任何	插曲	,	悲剧	,	喜剧	,	歌剧	,

[pleɪ] ,

Play	,
玩	,

获得或奖励行为、代表或表演任何插曲、悲剧、喜剧、歌剧、戏剧，

[fɑːs] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [lɔː] ,

Farce	,	or	other	Entertainment	of	the	Stage	,	not	being	authorized	by	law	,
闹剧	,	或者	其他	娱乐	的	这	阶段	,	不是	存在	授权	经过	法律	,

未经法律授权的闹剧或其他舞台娱乐活动

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [rəʊgz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] . -

shall	be	deemed	Rogues	and	Vagabonds	within	the	true	meaning	of	the	Act	.	'
将	是	被认为	流氓	和	流浪汉	之内	这	真的	意义	的	这	行为	.	-

应被视为该法案真正意义上的流氓和流浪汉。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - ['pʌblɪkli] ['hwɪpt] , - [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

The	punishment	was	to	be	'	publicly	whipt	,	'	or	to	be	sent	to	the
这	惩罚	曾是	到	是	-	公开	鞭子	,	-	或者	到	是	发送	到	这

[haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .

House	of	Correction	.
房子	的	更正	.

惩罚是“公开鞭打”或送往教养院。

[ðɪs] [ækt][hæz; həz] [biːn] [rɪ'piːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][faɪv]
This Act has been repealed , and the law is regulated by 5
这 行为 有 到过 废除 , 和 这 法律 是 受监管 经过 5
[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

该法案已被废除，法律受 5 Geo 管辖。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[siː] . - , [wɪtʃ] [meɪks] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æktəz] ,
c . 83 , which makes no mention of actors ,
c . - , 哪个 制作 不 提到 的 演员 ,

第 83 条，其中没有提到演员，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] ['həʊlli] [kwɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊdiəs] [ˌɪmpju'teɪʃn] .
who are therefore now wholly quit of this odious imputation .
WHO 是 所以 现在 完全 辞职 的 这 令人厌恶的 估算 .

因此，他们现在完全摆脱了这种可憎的指控。

[ə; eɪ] [roʊgz] ['memwɑːz] .
A ROGUE'S MEMOIRS .
一个 流氓的 回忆录 .

一个浪子的回忆录。

[wʌn] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [fɔː'sweə(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
One is often tempted of the Devil to forswear the study of history
一 是 经常 受诱惑 的 这 魔鬼 到 作伪证 这 学习 的 历史
[ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl] .
altogether as the pursuit of the Unknowable .
共 作为 这 追逐 的 这 不可知的 .

人们常常受到魔鬼的诱惑，放弃对历史的研究，因为历史是对不可知之物的追求。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , - [hiː; hi] ['wɪspərz] [ɪn]['aʊə(r)][ɪə(r)] ,
' How is it possible , ' he whispers in our ear ,
- 如何 是 它 可能的 , - 他 低语 在 我们的 耳朵 ,

“这怎么可能？”他凑到我们耳边低语。

[æz; əz][wiː; wi][stænd] ['gluːmɪli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtli] [kɑːf] - [baʊnd] ['vɒljuːmz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ]
as we stand gloomily regarding the portly calf - bound volumes without which no
作为 我们 站立 阴郁地 关于 这 肥胖的 小牛 - 边界 卷 没有 哪个 不
['dʒɛntəlmənz] ['laɪbrəri][ɪz] [kəm'pliːt] ,
gentleman's library is complete ,
绅士的 图书馆 是 完全的 ,

当我们忧郁地望着那些厚重的牛皮精装书时，没有它们，任何绅士的藏书都不算完整。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] ,
' how is it possible to suppose that you have there ,
- 如何 是 它 可能的 到 认为 那 你 有 那里 ,

你怎么能假设你拥有那里的东西呢?

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃelvz] — [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ] [truː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt]
on your shelves — the actual facts of history — a true record of what
在 你的 货架 — 这 实际的 事实 的 历史 — 一个 真的 记录 的 什么
[men] , [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
men , dead long ago ,
男人 , 死的 长的 前 ,

你的书架上——真实的历史——记录着早已逝去的人们的真实所作所为。

[felt] [ænd; ənd] [θɔːt] ? -
felt **and** **thought** **?** **'**
毛毡 和 想法 ? -

感觉到了什么？想到了什么？

[jet] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] , [ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tɜːn] ,
Yet **,** **if** **we** **have** **not** **,** **I** **for** **one** **,** **though** **of** **a** **literary** **turn** **,**
然而 , 如果 我们 有 不是 , 我 为了 一 , 尽管 的 一个 文学 转动 ,

然而，如果我们还没有，就我个人而言，尽管我倾向于文学创作，

[wʊd] ['suːnə(r)] [spend] [maɪ] ['leʒə(r)] ['pleɪɪŋ] ['skɪtlz] [wɪð] [buə] [ðæn; ðən] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['sɒnərəs] [laɪz]
would **sooner** **spend** **my** **leisure** **playing** **skittles** **with** **boors** **than** **in** **reading** **sonorous** **lies**
会 很快 花费 我的 闲暇 玩耍 彩虹糖 和 粗鲁 比 在 阅读 响亮的 谎言
[ɪn] [staʊt] ['vɒljuːmz] .
in **stout** **volumes** **.**
在 肥硕 卷 .

我宁愿把闲暇时间花在和粗人玩保龄球上，也不愿去读那些厚重的、充满谎言的书籍。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] , - ['waɪləli] [in'sinjueit] [ðə; ði] ['temptə(r)] , - [ðæt] [ðiːz] [rɪ'naʊnd] ['ɔːθəz]
' **It** **is** **not** **so** **much** **,** **'** **wilily** **insinuates** **the** **Tempter** **,** **'** **that** **these** **renowned** **authors**
- 它 是 不是 所以 很多 , - 狡猾地 暗示 这 诱惑者 , - 那 这些 著名 作者
[læk] ['nɒlɪdʒ] .
lack **knowledge** **.**
缺少 知识 .

“倒不是说，”诱惑者狡猾地暗示道，“这些著名作家缺乏知识。”

[ðeə(r)] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] ([ðəʊ] [ðə; ði] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz]
Their **habit** **of** **giving** **an** **occasional** **reference** **(** **though** **the** **verification** **of** **these** **is**
他们的 习惯 的 给予 一个 偶然 参考 (尽管 这 确认 的 这些 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['pɒpjələ(r)] [hɪ'stɔːriən])
usually **left** **to** **the** **malignancy** **of** **a** **rival** **and** **less** **popular** **historian** **)**
通常 左边 到 这 恶性肿瘤 的 一个 竞争对手 和 较少的 受欢迎的 历史学家)
['ɑːgjuːz] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['riːdɪŋ] .
argues **at** **least** **some** **reading** **.**
论点 在 至少 一些 阅读 .

他们偶尔会给出一些参考资料（尽管这些参考资料的核实通常要靠竞争对手和不太受欢迎的历史学家的恶意揣测），这至少表明他们读过一些相关书籍。

[nəʊ] ; [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪz] ['ɪgnərəns] , ['keəfəli] [ə'kwaɪəd] [ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] [meɪn'teɪnd] .
No **;** **what** **is** **wanting** **is** **ignorance** **,** **carefully** **acquired** **and** **studiously** **maintained** **.**
不 ; 什么 是 想要 是 无知 , 小心 获得 和 认真地 维持 .

不，我们所缺乏的是精心获取并刻意维护的无知。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['pærədɒks] .
This **is** **no** **paradox** **.**
这 是 不 悖论 .

这并非悖论。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['truːizəm] , ['θɪərɪz] , [lɔːz] , ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn]
To **carry** **the** **truisms** **,** **theories** **,** **laws** **,** **language** **of** **to** **-** **day** **,** **along** **with** **you** **in**
到 携带 这 真理 , 理论 , 法律 , 语言 的 到 - 天 , 沿着 和 你 在
[jɔː(r); jə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pə'sjuːts] ,
your **historical** **pursuits** **,**
你的 历史 追求 ,

为了将当今的真理、理论、法则和语言带入你的历史研究中，

[ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['ʌpsaɪd] [daʊn] — [ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [prə'siːdɪŋ]

is	to	turn	the	muse	of	history	upside	down	—	a	most	disrespectful	proceeding
是	到	转动	这	沉思	的	历史	上行	向下	—	一个	最多	不尊重	进行中

— [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðem; ðəm] — [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [hæŋ]

—	and	yet	to	ignore	them	—	to	forget	all	about	them	—	to	hang
—	和	然而	到	忽略	他们	—	到	忘记	全部	关于	他们	—	到	悬挂

[ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

them	up	with	your	hat	and	coat	in	the	hall	,
他们	向上	和	你的	帽子	和	外套	在	这	大厅	,

这是把历史的缪斯女神颠倒过来——这是极其不敬的行为——然而却对它们视而不见——将它们彻底遗忘——像帽子和外套一样挂在门厅里。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [waɪlst] [juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [kəm'pəʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːk] ,

to	remain	there	whilst	you	sit	in	the	library	composing	your	immortal	work	,
到	保持	那里	而	你	坐	在	这	图书馆	构成	你的	不朽	工作	,

当你坐在图书馆里创作你的不朽之作时，就待在那里吧。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['hæpɪli] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] ['gɪbən] [ænd; ənd] [mə'kɔːli] — [ə; eɪ]

which	is	so	happily	to	combine	all	that	is	best	in	Gibbon	and	Macaulay	—	a
哪个	是	所以	快乐地	到	结合	全部	那	是	最好的	在	长臂猿	和	麦考利	—	一个

['snɪrlɪs] ['gɪbən] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [mə'kɔːli] — [ɪz][ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] ,

sneerless	Gibbon	and	an	impartial	Macaulay	—	is	a	task	which	,
无嘲讽	长臂猿	和	一个	公正	麦考利	—	是	一个	任务	哪个	,

将吉本和麦考利各自的优点——一个不带嘲讽的吉本和一个公正的麦考利——结合起来，是一项艰巨的任务。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɒv; əv][hjuːdʒ] ['dɪfɪkəlti] .

if	it	be	not	impossible	is	,	at	all	events	,	of	huge	difficulty	.
如果	它	是	不是	不可能的	是	,	在	全部	活动	,	的	巨大的	困难	.

即使并非完全不可能，也极其困难。

[ə'nʌðə(r)] ['blemɪʃ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz]

Another	blemish	in	English	historical	work	has	been	noticed	by	the	Rev	.	Charles
其他	缺陷	在	英语	历史	工作	有	到过	注意到	经过	这	牧师	.	查尔斯

['kɪŋzli] ,

Kingsley	,
金斯利	,

查尔斯·金斯利牧师注意到英国历史研究中的另一个瑕疵。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

and	may	therefore	be	referred	to	by	me	without	offence	.
和	可能	所以	是	指	到	经过	我	没有	罪行	.

因此，我可以毫无冒犯地提及他们。

[jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] [hɪ'stɔːrɪənz] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][məʊst][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]

Your	standard	historians	,	having	no	unnatural	regard	for	their	most	indefatigable
你的	标准	历史学家	,	拥有	不	不自然	看待	为了	他们的	最多	不懈

['ridər] ,

readers	,
读者	,

那些标准的历史学家，对他们最孜孜不倦的读者并无不妥之处，

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːs]

the	wives	and	daughters	of	England	,	feel	it	incumbent	upon	them	to	pass
这	妻子们	和	女儿们	的	英格兰	,	感觉	它	现任	之上	他们	到	经过

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

英格兰的妻子和女儿们，都觉得她们有义务渡过难关。

[æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪnti] [ɪəz] [ænd; ənd] ['dʌlsɪt] [təʊnz] , [fækts] , [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][fækts] ,

as	unfit	for	dainty	ears	and	dulcet	tones	,	facts	,	and	rumours	of	facts	,
作为	不合格	为了	纤巧	耳朵	和	甜美	音调	,	事实	,	和	谣言	的	事实	,

如同不适合娇嫩的耳朵和甜美的嗓音，事实和关于事实的谣言，

[wɪtʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɒf(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪ'vents] [baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

which	none	the	less	often	determined	events	by	stirring	the	strong	feelings	of
哪个	没有任何	这	较少的	经常	决定	活动	经过	搅拌	这	强的	情怀	的

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

your	ancestors	,
你的	祖先	,

然而，这往往能通过激起祖先的强烈情感来决定事件的走向。

[huːz] [kən'dʌkt] , [ən'les] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌenɪg'mætɪkəl] .

whose	conduct	,	unless	explained	by	this	light	,	must	remain	enigmatical	.
谁	执行	,	除非	解释	经过	这	光	,	必须	保持	神秘的	.

除非用这种解释来说明，否则他的行为必定是个谜。

[wen] , [tuː; tə] [ðiːz] [ə'nækrənizəm] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] [ɒv; əv][fækt] ,

When	,	to	these	anachronisms	of	thought	and	omissions	of	fact	,
什么时候	,	到	这些	时代错置	的	想法	和	遗漏	的	事实	,

当面对这些过时的思想和对事实的遗漏时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪs'ɒnɪsti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls]

you	have	added	the	dishonesty	of	the	partisan	historian	and	the	false
你	有	额外	这	不诚实	的	这	党派	历史学家	和	这	错误的

['glæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wʌn] ,

glamour	of	the	picturesque	one	,
魅力	的	这	如画	一	,

你既加入了党派历史学家的不诚实，又加入了风景如画的历史学家的虚假魅力。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vælјuː][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

you	will	be	so	good	as	to	proceed	to	find	the	present	value	of	history
你	将要	是	所以	好的	作为	到	继续	到	寻找	这	展示	价值	的	历史

! -

!	'
!	-

你竟然能如此出色地去探寻历史的现值！

[ðʌs] [fɑː(r)][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] :

Thus	far	the	Enemy	of	Mankind	:
因此	远的	这	敌人	的	人类	:

迄今为止，人类的敌人：

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['leɪdi]['ɒrətə(r)][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] ['leɪtli] [tuː; tə][hæv; həv] - [brɔːt] [daʊn] - ['eksɪtə(r)] [hɔːl]

An	admirable	lady	orator	is	reported	lately	to	have	'	brought	down	'	Exeter	Hall
一个	令人钦佩的	女士	演说者	是	据报道	最近	到	有	-	带来	向下	-	埃克塞特	大厅

[baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] ,

by	observing	,
经过	观察	,

据报道，一位才华横溢的女演说家最近通过一番言论“搞垮”了埃克塞特学院：

- [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] , - [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd]['pɜːs(ə)n] .

'	in	a	low	but	penetrating	voice	,	'	that	the	Devil	was	a	very	stupid	person	.
-	在	一个	低的	但	渗透	嗓音	,	-	那	这	魔鬼	曾是	一个	非常	愚蠢的	人	.

“用低沉但清晰的声音说，”魔鬼是个非常愚蠢的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ben]['dʒɒnsən][ɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

It	is	true	that	Ben	Jonson	is	on	the	side	of	the	lady	,
它	是	真的	那	本	约翰逊	是	在	这	边	的	这	女士	,

本·琼森的确站在那位女士一边。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [tuː] ['ɔːθədɒks] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai]

but	I	am	far	too	orthodox	to	entertain	any	such	opinion	;	and	though	I
但	我	是	远的	也	正统	到	招待	任何	这样的	观点	;	和	尽管	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

但我思想太过正统，无法接受这种观点；尽管我曾经有过，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	this	instance	of	history	,
在	这	实例	的	历史	,

在这段历史时期，

[səʊ][fɑː(r)] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['sendɪŋ] [maɪ] ['stændəd] [hɪ'stɔːriənz]

so	far	resisted	him	as	to	have	refrained	from	sending	my	standard	historians
所以	远的	抵抗	他	作为	到	有	克制	从	发送	我的	标准	历史学家

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [mɑːt] — [weə(r)] ,

to	the	auction	mart	—	where	,
到	这	拍卖	市场	—	在哪里	,

迄今为止，我一直抵制他，甚至没有派我的标准历史学家去拍卖市场——在那里，

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[wɪð] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grəʊts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [griːs] ([ðə; ði]

with	the	almost	single	exception	of	Mr	.	Grote's	History	of	Greece	(	the
和	这	几乎	单身的	例外	的	先生	.	格罗特的	历史	的	希腊	(	这

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [twelv] ['vɒljuːmz]) ,

octavo	edition	in	twelve	volumes	)	,
八开本	版	在	十二	卷	)	,

除了格罗特先生的《希腊史》（十二卷本八开本）之外，几乎没有其他例外。

[praisiz] [ruːl] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ai][hæv; həv] [stɪl] [ɒv; əv] [leɪt]

prices	rule	so	low	as	to	make	cartage	a	consideration	—	I	have	still	of	late
价格	规则	所以	低的	作为	到	制作	运输	一个	考虑	—	我	有	仍然	的	晚的

[faʊnd] [maɪ'self] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['lɔɪtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz]

found	myself	turning	off	the	turnpike	of	history	to	loiter	down	the	primrose
成立	我	转弯	离开	这	收费公路	的	历史	到	游荡	向下	这	报春花

[pɑːðz] [ɒv; əv] [menz] ['memwɑːz][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [taɪmz] .

paths	of	men's	memoirs	of	themselves	and	their	times	.
路径	的	男士	回忆录	的	他们自己	和	他们的	时代	.

物价如此之低，以至于运输都成了需要考虑的问题——最近，我仍然发现自己偏离了历史的高速公路，漫步在人们回忆自己和他们时代的优美小径上。

[hɪə(r)][æt; ət] [liːst] , [səʊ][wiː; wi] ['ɑːgjuː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

Here	at	least	,	so	we	argue	,	we	are	comparatively	safe	.
这里	在	至少	,	所以	我们	争论	,	我们	是	比较	安全的	.

至少在这里，我们认为，我们相对安全。

[ə'nækrənizəm] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ə'mɪʃnz] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːmeɪl]

Anachronisms	of	thought	are	impossible	;	omissions	out	of	regard	for	female
时代错置	的	想法	是	不可能的	;	遗漏	出去	的	看待	为了	女性

[pɒ'sterəti] [ʌn'laɪkli] ,

posterity	unlikely	,
后人	不太可能	,

思想上的时代错误是不可能的；出于对女性后代的顾虑而做出的遗漏也不太可能。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:ti] ['spɪrɪt] , [ɪf] [faʊnd] , [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] ['lɔɪərz] [kɔ:l] [ðə; ði]

and	as	for	party	spirit	,	if	found	,	it	forms	part	of	what	lawyers	call	the
和	作为	为了	派对	精神	,	如果	成立	,	它	表格	部分	的	什么	律师	称呼	这

[ri:z] ['dʒɛsti:] ,

res	gestae	,
余	史料	,

至于党派精神，如果存在，它就构成律师所说的“事实事实”（res gestae）的一部分。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ]['vælju:][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

and	has	therefore	a	value	of	its	own	.
和	有	所以	一个	价值	的	它是	自己的	.

因此它本身具有价值。

[ə'genst] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [hu:] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][ju: 'es] ?

Against	the	perils	of	the	picturesque	,	who	will	insure	us	?
反对	这	危险	的	这	如画	,	WHO	将要	保证	我们	?

谁来为我们提供保障，抵御风景如画带来的种种风险?

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [sɪk] [ɒv; əv] ['prəʊzɪŋ] , [wʊd] [bɪ'gɪn] ['ri:dɪŋ] ,

But	when	we	have	said	all	this	,	and	,	sick	of	prosing	,	would	begin	reading	,
但	什么时候	我们	有	说	全部	这	,	和	,	生病的	的	散文	,	会	开始	阅读	,

但是，当我们说完这一切，厌倦了长篇大论，开始阅读时，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ri:əli] ['ri:dəb(ə)l] ['memwɑ:z][ɪz] [su:n] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət] [fju:] .

the	number	of	really	readable	memoirs	is	soon	found	to	be	but	few	.
这	数字	的	真的	可读	回忆录	是	很快	成立	到	是	但	很少	.

人们很快就会发现，真正值得一读的回忆录寥寥无几。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ʌn'fɔ:tʃənət] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['lɔ:ntʃɪz] [ˌju: 'es] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [prəʊz] - ['dʒɜ:ni]

This	is	,	indeed	,	unfortunate	;	for	it	launches	us	off	on	another	prose	-	journey
这	是	,	的确	,	不幸	;	为了	它	发射	我们	离开	在	其他	散文	-	旅行

[baɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

by	provoking	the	question	,
经过	挑衅	这	问题	,

这确实令人遗憾；因为它引发了这样一个问题，从而开启了我们另一段散文之旅：

[wɒt] [meɪks] ['memwɑ:z] ['ɪntrəstɪŋ] ?

What	makes	memoirs	interesting	?
什么	制作	回忆录	有趣的	?

回忆录的魅力何在?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kærəktə(r)] ?

Is	it	necessary	that	they	should	be	the	record	of	a	noble	character	?
是	它	必要的	那	他们	应该	是	这	记录	的	一个	高贵	特点	?

它们一定要是高尚品格的记录吗?

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[wi:; wi] [rɪ'membə(r)] ['pepis] , [hu:] — [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hi:; hi] [dʌz] .

We	remember	Pepys	,	who	—	well	,	never	mind	what	he	does	.
我们	记住	佩皮斯	,	WHO	—	出色地	,	绝不	头脑	什么	他	做	.

我们还记得佩皮斯，至于他——算了，别管他做了什么。

[wi:; wi] [kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd] ['selini] ; [hi:; hi] [rʌnz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] ,

We	call	to	mind	Cellini	;	he	runs	behind	a	fellow	-	creature	,
我们	称呼	到	头脑	切利尼	;	他	跑步	在后面	一个	同伴	-	生物	,

我们不禁想起切利尼；他总是跟在同伴身后，

[ænd; ənd] [wɪð] - ['ædmərəb(ə)l] [ə'dres] - [stɪks] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

and	with	'	admirable	address	'	sticks	a	dagger	in	the	nape	of	his	neck	,
和	和	-	令人钦佩的	地址	-	棍子	一个	匕首	在	这	颈背	的	他的	脖子	,

然后，他面带“令人钦佩的姿态”，将一把匕首刺入他的后颈。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ['rekɔːdz] [ðə; ði][fækt] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['revərəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪfs] ['stɔːri] .

and	long	afterwards	records	the	fact	,	almost	with	reverence	,	in	his	life's	story	.
和	长的	然后	记录	这	事实	,	几乎	和	尊敬	,	在	他的	生活的	故事	.

很久以后，他几乎带着敬畏之心，将此事记录在了他的自传中。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

Can	anything	be	more	revolting	than	some	portions	of	the	revelation
能	任何事物	是	更多的	令人作呕的	比	一些	部分	的	这	启示

['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ?

Benjamin	Franklin	was	pleased	to	make	of	himself	in	writing	?
本杰明	富兰克林	曾是	高兴	到	制作	的	他自己	在	写作	?

还有什么比本杰明·富兰克林乐于在文字中坦诚地揭露自己的某些事情更令人作呕的吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] ['ruːsəu] ?

And	what	about	Rousseau	?
和	什么	关于	卢梭	?

那么卢梭呢?

[jet] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['pliːdɪd] ['gɪlti] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [men] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ˌsævənə'roʊlə] ,

Yet	,	when	we	have	pleaded	guilty	for	these	men	,	a	modern	Savonarola	,
然而	,	什么时候	我们	有	恳求	有罪的	为了	这些	男人	,	一个	现代的	萨沃纳罗拉	,

然而，当我们为这些人认罪时，一个现代的萨沃纳罗拉出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

附带意见(Obiter Dicta)
第5/6页

[huː] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːks] ,

who	had	persuaded	us	to	make	a	bonfire	of	their	works	,
WHO	有	被说服	我们	到	制作	一个	篝火	的	他们的	作品	,

他们曾劝说我们把他们的作品付之一炬，

[wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] ,

would	do	well	to	keep	a	sharp	look	-	out	,
会	做	出色地	到	保持	一个	锋利的	看	-	出去	,

最好保持高度警惕。

[lest] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] - ['pɪəsən] [ɒn][ðə; ði] [kriːd] -

lest	at	the	last	moment	we	should	be	found	substituting	'	Pearson	on	the	Creed	'
免得	在	这	最后的	片刻	我们	应该	是	成立	替换	-	培生集团	在	这	信条	-

[fɔː(r); fə(r)] ['pepɪs] ,

for	Pepys	,
为了	佩皮斯	,

以免在最后一刻，我们发现自己用“皮尔逊论信条”代替了佩皮斯。

['koʊlə,rɪdʒɪz] - [frend] - [fɔː(r); fə(r)] ['selɪnɪ] , [dʒɒn] ['fɔːstərz] ['eseɪz; e'seɪz][fɔː(r); fə(r)] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd]

Coleridge's	'	Friend	'	for	Cellini	,	John	Foster's	Essays	for	Franklin	,	and
柯勒律治的	-	朋友	-	为了	切利尼	,	约翰	福斯特	散文	为了	富兰克林	,	和

[roʊʒeɪz] ['bridʒ,wɔtə] ['triːtɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːsəu] .

Roget's	Bridgewater	Treatise	for	Rousseau	.
罗杰斯	布里奇沃特	论文	为了	卢梭	.

柯勒律治的《朋友》献给切利尼，约翰·福斯特的《随笔集》献给富兰克林，罗杰的《布里奇沃特论著》献给卢梭。

['naɪðə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['memwɑː(r)] [dɪ'pendz] [ɒn][ɪts]

Neither	will	it	do	to	suppose	that	the	interest	of	a	memoir	depends	on	its
两者都不	将要	它	做	到	认为	那	这	兴趣	的	一个	回忆录	取决于	在	它是

['raɪtə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'sɜːnd] [ɪn] [greɪt] [ə'feəz] ,

writer	having	been	concerned	in	great	affairs	,
作家	拥有	到过	担心的	在	伟大的	事务	,

认为回忆录的趣味性取决于作者是否参与过重大事件也是不恰当的。

[ɔː(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] .

or	lived	in	stirring	times	.
或者	居住地	在	搅拌	时代	.

或者生活在动荡的时代。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] ['memwɑːz] ['rɪt(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	dullest	memoirs	written	even	in	English	,
这	最无聊的	回忆录	书面	甚至	在	英语	,

即使是用英语写成的，也是最乏味的自传。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [meɪmd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][laɪf] [nəʊn] [æz; əz] - [rɪ'lɪdʒəs] [baɪ'ɒgrəfi] ,

and	not	excepting	those	maimed	records	of	life	known	as	'	religious	biography	,
和	不是	除外	那些	残废	记录	的	生活	已知	作为	-	宗教	传	,

当然也包括那些残缺不全、被称为“宗教传记”的传记记录。

- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑːtɑː'ʃeɪ] - ['ɔːdə(r)] , [huː] ,

'	are	the	work	of	men	of	the	'	attaché	'	order	,	who	,
-	是	这	工作	的	男人	的	这	-	随员	-	命令	,	WHO	,

这些都是“随员”阶层人士的作品，他们

['hævɪŋ] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['krɔnikl] [æz; əz] -
having **been** **mixed** **up** **in** **events** **which** **the** **newspapers** **of** **the** **day** **chronicled** **as** **'**
拥有 到过 混合 向上 在 活动 哪个 这 报纸 的 这 天 编年史 作为 -
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Important **Intelligence** **,**
重要的 智力 ,

因为他卷入了当时报纸报道为“重要情报”的事件中，

- [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [led] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv]
' **were** **not** **unnaturally** **led** **to** **cherish** **the** **belief** **that** **people** **would** **like** **to** **have**
- 是 不是 不自然地 引领 到 珍惜 这 信仰 那 人们 会 喜欢 到 有
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [penz] [fʊl] ,
from **their** **pens** **full** **,**
从 他们的 钢笔 满的 ,

人们自然而然地会相信，人们希望笔尖能写满东西。

[truː] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðen] ['hæpənd] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] , [ɪf]
true **and** **particular** **accounts** **of** **all** **that** **then** **happened** **,** **or** **,** **as** **they** **,** **if**
真的 和 特别的 账户 的 全部 那 然后 发生 , 或者 , 作为 他们 , 如果
['mɔdən] ,
moderns **,**
现代人 ,

对当时发生的一切进行真实而具体的描述，或者，正如他们所说，如果现代人.....

[wʊd] ['prɒbəbli] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [træn'spaɪəd] .
would **probably** **prefer** **to** **say** **,** **transpired** **.**
会 大概 更喜欢 到 说 , 发生了 .

或许更愿意说，事情发生了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɒt'evə(r)] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - [bəʊld] ['eksɪtə(r)] [hɔːl] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld]
But **the** **World** **,** **whatever** **an** **over** **-** **bold** **Exeter** **Hall** **may** **say** **of** **her** **old**
但 这 世界 , 任何 一个 超过 - 大胆的 埃克塞特 大厅 可能 说 的 她 老的
[ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
associate **the** **Devil** **,**
联系 这 魔鬼 ,

但是，无论埃克塞特霍尔对她昔日的伙伴魔鬼有何过激言论，世界都无法评判。

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [twaɪs] ;
is **not** **a** **stupid** **person** **,** **and** **declines** **to** **be** **taken** **in** **twice** **;**
是 不是 一个 愚蠢的 人 , 和 下降 到 是 已采取 在 两次 ;

他不是个傻子，不会上当两次当；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] [ə'kaʊnts]
and **turning** **a** **deaf** **ear** **to** **the** **most** **painstaking** **and** **trustworthy** **accounts**
和 转弯 一个 聋 耳朵 到 这 最多 费尽心力 和 值得信赖的 账户
[ɒv; əv] [dɪ'siːst] ['kæbɪnəts] [ænd; ənd] ['saɪlənst] ['kɔnfərənsis] ,
of **deceased** **Cabinets** **and** **silenced** **Conferences** **,**
的 死者 橱柜 和 沉默 会议 ,

对已故内阁和被噤声的会议中最详尽、最可信的记录充耳不闻，

[gəʊz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [weɪ] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [əʊld] [dʒəʊk] [ɪn] ['bɔzwəl] ,
goes **journeying** **along** **her** **broad** **way** **,** **chuckling** **over** **some** **old** **joke** **in** **Boswell** **,**
去 旅程 沿着 她 广阔 方式 , 轻笑 超过 一些 老的 开玩笑 在 博斯韦尔 ,

她沿着宽阔的道路前行，一边咯咯笑着，一边琢磨着博斯韦尔的某个老笑话。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɪð] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɔːl] - [ə'baʊt] - ['nʌθɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['kuːpə] [ænd; ənd]
and **reading** **with** **fresh** **delight** **the** **all** **-** **about** **-** **nothing** **letters** **of** **Cowper** **and**
和 阅读 和 新鲜的 喜 这 全部 - 关于 - 没有什么 信件 的 考珀 和
[læm] .
Lamb **.**
羊肉 .

读着考珀和兰姆那些看似无关紧要的信件，我感到无比欣喜。

[haʊ] [ðen] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] — [biː; bi][hiː; hi] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] — [bɪg][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔː(r)]

How	then	does	a	man	—	be	he	good	or	bad	—	big	or	little	—	a	philosopher	or
如何	然后	做	一个	男人	—	是	他	好的	或者	坏的	—	大的	或者	小的	—	一个	哲学家	或者

[ə; eɪ] ['frɪb(ə)l] — [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɔː(r)] ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] — [meɪk] [hɪz; ɪz]['memwɑːz] ['ɪntrəstɪŋ] ?

a	fribble	—	St	.	Paul	or	Horace	Walpole	—	make	his	memoirs	interesting	?
一个	弗里布尔	—	英石	.	保罗	或者	贺拉斯	沃尔波尔	—	制作	他的	回忆录	有趣的	?

那么，一个人——无论好坏、伟大或渺小、哲学家或庸才、圣保罗或霍勒斯·沃波尔——如何才能使他的回忆录引人入胜呢？

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] [ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

To	say	that	the	one	thing	needful	is	individuality	,	is	not	quite	enough	.
到	说	那	这	一	事物	需要	是	个性	,	是	不是	相当	足够的	.

仅仅说个性是必需的，是不够的。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][məʊst][keɪsɪz][ðə; ði] [ʌn'enviəbl] ,

To	be	an	individual	is	the	inevitable	,	and	in	most	cases	the	unenviable	,
到	是	一个	个人	是	这	不可避免的	,	和	在	最多	案例	这	令人羡慕的	,

成为一个特立独行的人是不可避免的，而且在大多数情况下，这令人羡慕不已。

[lɒt][ɒv; əv] ['evri] [tʃaɪld][ɒv; əv]['ædəm] .

lot	of	every	child	of	Adam	.
很多	的	每一个	孩子	的	亚当	.

亚当的每个孩子都有很多。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] , [laɪk][ə; eɪ][tɪn]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ][stænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Each	one	of	us	has	,	like	a	tin	soldier	,	a	stand	of	his	own	.
每个	一	的	我们	有	,	喜欢	一个	锡	士兵	,	一个	站立	的	他的	自己的	.

我们每个人都像锡兵一样，有自己的立场。

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɪz][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

To	have	an	individuality	is	no	sort	of	distinction	,
到	有	一个	个性	是	不	种类	的	区别	,

拥有个性并非一种区别，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [nɒt]['əʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] [bʌt; bət]['ʌndə(r)]

but	to	be	able	to	make	it	felt	in	writing	is	not	only	distinction	but	under
但	到	是	有能力的	到	制作	它	毛毡	在	写作	是	不是	仅有的	区别	但	在下面

['feɪvərɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

favouring	circumstances	immortality	.
偏爱	情况	不朽	.

但能够用文字表达出来，不仅是殊荣，而且在有利的情况下还能获得永生。

[hæv; həv][wiː; wi] [nɒt] [ɔːl][sʌm; səm] [ˌkɔris'pɒndənts] , [ðəʊ] ['prɒbəbli] [bʌt; bət] [fjuː] ,

Have	we	not	all	some	correspondents	,	though	probably	but	few	,
有	我们	不是	全部	一些	通讯员	,	尽管	大概	但	很少	,

我们难道不都有一些通信对象吗？虽然可能不多？

[frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi]['nevə(r)] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

from	whom	we	never	receive	a	letter	without	feeling	sure	that	we	shall	find
从	谁	我们	绝不	收到	一个	信	没有	感觉	当然	那	我们	将	寻找

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['envələʊp] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es]['aɪðə(r)] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ]

inside	the	envelope	something	written	that	will	make	us	either	glow	with	the	warmth
里面	这	信封	某物	书面	那	将要	制作	我们	任何一个	辉光	和	这	温暖

[ɔː(r)] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [laɪf] ?

or	shiver	with	the	cold	of	our	correspondent's	life	?
或者	颤抖	和	这	寒冷的	的	我们的	通讯员的	生活	?

我们收到的每封信，都让我们确信信封里的内容会让我们感受到写信人生活的温暖，或是感受到他生活的寒冷？

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [gʊd] , ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [tuː] ,

But	how	many	other	people	are	to	be	found	,	good	,	honest	people	too	,
但	如何	许多	其他	人们	是	到	是	成立	,	好的	,	诚实的	人们	也	,

但是，还能找到多少像他一样善良诚实的人呢？

[huː] [nəʊ]['suːnə(r)] [teɪk] [pen] [ɪn][hænd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [stæmp] [ˌʌnri'æləti] [ɒn] ['evri] [wɜːd] [ðeɪ] [raɪt] .

who	no	sooner	take	pen	in	hand	than	they	stamp	unreality	on	every	word	they	write	.
WHO	不	很快	拿	笔	在	手	比	他们	邮票	不真实	在	每一个	单词	他们	写	.

他们一拿起笔，就把不真实的内容印在他们写的每一个字上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [feɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	hard	fate	,	but	they	cannot	escape	it	.
它	是	一个	难的	命运	,	但	他们	不能	逃脱	它	.

这是残酷的命运，但他们无法逃脱。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['lɪtərəl] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [ɜːl] ['stænəp] , [æz; əz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [æz; əz] ['bɪʃəp]

They	may	be	as	literal	as	the	late	Earl	Stanhope	,	as	painstaking	as	Bishop
他们	可能	是	作为	文字	作为	这	晚的	伯爵	斯坦霍普	,	作为	费尽心力	作为	主教

[stʌbz] ,

Stubbs	,
斯塔布斯	,

他们或许像已故的斯坦霍普伯爵那样拘泥于字面意思，像斯塔布斯主教那样一丝不苟。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] — [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi]['nəʊb(ə)l] , [ðeə(r)]

as	much	in	earnest	as	the	Prime	Minister	—	their	lives	may	be	noble	,	their
作为	很多	在	认真	作为	这	主要的	部长	—	他们的	生活	可能	是	高贵	,	他们的

[eɪmz] [haɪ] ,

aims	high	,
目标	高的	,

他们和首相一样认真——他们的人生或许高尚，他们的目标或许远大，

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][duː; də] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [nə'reɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['stɔːri] ,

but	no	sooner	do	they	seek	to	narrate	to	us	their	story	,
但	不	很快	做	他们	寻找	到	叙事	到	我们	他们的	故事	,

但他们刚想向我们讲述他们的故事，

[ðæn; ðən][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

than	we	find	it	is	not	to	be	.
比	我们	寻找	它	是	不是	到	是	.

然后我们发现它并非如此。

[tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][pɑːst] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

To	hearken	to	them	is	past	praying	for	.
到	倾听	到	他们	是	过去的	祈祷	为了	.

听从他们的指示，比祈祷还要有效。

[wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gest] [huː] [hæz; həz] [ˌaut'stei] [hɪz; ɪz]

We	turn	from	them	as	from	a	guest	who	has	outstayed	his
我们	转动	从	他们	作为	从	一个	客人	WHO	有	逗留时间过长	他的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

我们像对待不受欢迎的客人一样，转身离开他们。

[ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] ['wiəri] , ['iriteit] , [dis'gʌst] .

Their	writing	wearies	,	irritates	,	disgusts	.
他们的	写作	疲惫	,	刺激	,	令人厌恶	.

他们的文章令人厌倦、恼怒、反感。

[hɪə(r)] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] ,

Here	then	,	at	last	,
这里	然后	,	在	最后的	,

终于，一切都结束了。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['memwɑː(r)] ['raɪtər] — [ðəʊz] [huː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

we	have	the	two	classes	of	memoir	writers	—	those	who	manage	to	make
我们	有	这	二	课程	的	回忆录	作家	—	那些	WHO	管理	到	制作

[ðəm'selvz] [felt] ,

themselves	felt	,
他们自己	毛毡	,

回忆录作家可以分为两类——一类是能够让自己被人记住的，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] .

and	those	who	do	not	.
和	那些	WHO	做	不是	.

以及那些不这么认为的人。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

Of	the	latter	,
的	这	后者	,

后者中，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] — [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv]

a	very	little	is	a	great	deal	too	much	—	of	the	former	we	can	never	have
一个	非常	小的	是	一个	伟大的	交易	也	很多	—	的	这	以前的	我们	能	绝不	有

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

一点点就太多了——对于前者，我们永远不会满足。

[wɒt] [ə; eɪ]['laɪə(r)][wɒz; wəz][ˌbɛnve'nuːtoʊ] ['selini] ! — [huː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sez] ?

What	a	liar	was	Benvenuto	Cellini	!	—	who	can	believe	a	word	he	says	?
什么	一个	说谎者	曾是	本韦努托	切利尼	!	—	WHO	能	相信	一个	单词	他	说道	?

本韦努托·切利尼真是个骗子！——谁会相信他说的任何一个字？

[tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][dɒg][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]['mɜːdə(r)] .

To	hang	a	dog	on	his	oath	would	be	a	judicial	murder	.
到	悬挂	一个	狗	在	他的	誓言	会	是	一个	司法	谋杀	.

以狗的誓言为由将其绞死，这等同于司法谋杀。

[jet] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['memwɑːz][ænd; ənd] [let]['aʊə(r)] [θɔːts] ['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz]

Yet	when	we	lay	down	his	Memoirs	and	let	our	thoughts	travel	back	to	those
然而	什么时候	我们	躺	向下	他的	回忆录	和	让	我们的	想法	旅行	后退	到	那些

[fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] ,

far	-	off	days	he	tells	us	of	,
远的	-	离开	天	他	讲述	我们	的	,

然而，当我们放下他的回忆录，让思绪飘回到他所描述的那些遥远的日子时，

[ðeə(r)][wiː; wi] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ] , [ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] , [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

there	we	see	him	standing	,	in	bold	relief	,	against	the	black	sky	of	the	past	,
那里	我们	看	他	常设	,	在	大胆的	宽慰	,	反对	这	黑色的	天空	的	这	过去的	,

在那里，我们看到他巍然屹立，在昔日漆黑的天空映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] .

the	very	man	he	was	.
这	非常	男人	他	曾是	.

他就是他本人。

[nɒt] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd][hiː; hi] , [wɪð] [ðæt] [reə(r)] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [stæmp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

Not	more	surely	did	he	,	with	that	rare	skill	of	his	,	stamp	the	image	of
不是	更多的	一定	做过	他	,	和	那	稀有的	技能	的	他的	,	邮票	这	图像	的

['klemənt] [sevn] .

Clement	VII	.
克莱门特	七	.

他凭借其罕见的技艺，毫不含糊地描绘出了克莱门特七世的形象。

[ɒn][ðə; ði] ['peɪpl] ['kʌrənsi] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

on	the	papal	currency	than	he	did	the	impress	of	his	own	singular	personality
在	这	教皇	货币	比	他	做过	这	令人印象深刻	的	他的	自己的	单数	性格

[ə'pɒn] ['evrɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['evrɪ] ['sentəns] [hiː; hi] [rəʊt] .

upon	every	word	he	spoke	and	every	sentence	he	wrote	.
之上	每一个	单词	他	辐	和	每一个	句子	他	写道	.

教皇的货币上，他把自己独特的个性印刻在他说的每一个字、写的每一句话上。

[wiː; wi] [ɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] , [bʌt; bət][duː; də][wiː; wi] ?

We	ought	,	of	course	,	to	hate	him	,	but	do	we	?
我们	应该	,	的	课程	,	到	恨	他	,	但	做	我们	?

我们当然应该恨他，但我们真的恨他吗?

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self] [daʊn] .

A	murderer	he	has	written	himself	down	.
一个	凶手	他	有	书面	他自己	向下	.

他把自己写成了一名杀人犯。

[ə; eɪ]['laɪə(r)][hiː; hi][stændz] [self] - [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

A	liar	he	stands	self	-	convicted	of	being	.
一个	说谎者	他	站立	自己	-	已定罪	的	存在	.

他自己也承认是个骗子。

[wɜː(r); wə(r)] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði]['neðə(r)] [wɜːld] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [θiːf] ,

Were	anyone	in	the	nether	world	bold	enough	to	call	him	thief	,
是	任何人	在	这	下	世界	大胆的	足够的	到	称呼	他	贼	,

如果冥界有人胆敢称他为小偷，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ˌrædə'mænθəs] [wʊd] [ə'wɔːd] [hɪm][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)]

it	may	be	doubted	whether	Rhadamanthus	would	award	him	the	damages	for
它	可能	是	怀疑	无论	拉达曼图斯	会	奖	他	这	损害	为了

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] ['laʊdlɪ] ['klæmə(r)] .

which	we	may	be	certain	he	would	loudly	clamour	.
哪个	我们	可能	是	肯定	他	会	高声	叫嚣	.

拉达曼图斯是否会判给他赔偿金还很难说，但我们可以肯定的是，他一定会大声疾呼。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][nɒt] [heɪt] [hɪm] ?

Why	do	we	not	hate	him	?
为什么	做	我们	不是	恨	他	?

我们为什么不恨他?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] :

Listen	to	him	:
听	到	他	:

听他说：

- [ə'pɒn] [maɪ] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ] ,

'	Upon	my	uttering	these	words	,	there	was	a	general	outcry	,
-	之上	我的	发出声音	这些	字	,	那里	曾是	一个	一般的	强烈抗议	,

“我话音刚落，便引起了一片哗然。”

[ðə; ði] ['nəʊblmən] [ə'fɜːmɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː] [mʌtʃ] .

the	noblemen	affirming	that	I	promised	too	much	.
这	贵族	肯定	那	我	承诺	也	很多	.

贵族们断言我承诺得太多了。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] , [sed] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

But	one	of	them	,	who	was	a	great	philosopher	,	said	in	my	favour	,
但	一	的	他们	,	WHO	曾是	一个	伟大的	哲学家	,	说	在	我的	偏爱	,

但其中一位伟大的哲学家却为我辩护说：

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv] [ðɪs]

" From the admirable symmetry of shape and happy physiognomy of this

" 从 这 令人钦佩的 对称 的 形状 和 快乐的 面相学 的 这

[jʌŋ] [mæn] ,

young man ,

年轻的 男人 ,

“从这位年轻人令人钦佩的匀称身形和愉悦的面容来看，

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pə'fɔːm] [ɔːl] [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

I venture to engage that he will perform all he promises , and more .

我 风险投资 到 从事 那 他 将要 履行 全部 他 承诺 , 和 更多的 .

我敢断言，他不仅会履行他所承诺的一切，而且还会做得更多。

" [ðə; ði] [pəʊp] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; " [ðen] ['kɔːlɪŋ] - ,

" The Pope replied , " I am of the same opinion ; " then calling Trajano ,

" 这 教皇 回复 , " 我 是 的 这 相同的 观点 ; " 然后 呼叫 - ,

教皇回答说：“我的意见也一样；”然后叫来特拉亚诺，

[hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [faɪv] ['hʌndrəd]

his gentleman of the bed - chamber , he ordered him to fetch me five hundred

他的 绅士 的 这 床 - 房间 , 他 订购 他 到 拿来 我 五 百

['dʌkət] . -

ducats . '

杜卡特 . -

他命令他的侍寝男仆去给我取五百个金币。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [endid] ; [sə'spiʃən] , [ə'raʊzd] [məʊst] ['riːz(ə)nəbli] , [ə'lei] [məʊst]

And so it always ended ; suspicions , aroused most reasonably , allayed most

和 所以 它 总是 结束 ; 怀疑 , 被唤醒 最多 合理 , 缓解 最多

[ʌn'riːznəbli] , [ænd; ənd] [ðen] — ['dʌkət] .

unreasonably , and then — ducats .

不合理地 , 和 然后 — 杜卡特 .

事情总是这样结束：最合理的怀疑被激发出来，最不合理的怀疑被消除，然后——金币。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ['hæŋɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .

He deserved hanging , but he died in his bed .

他 应得的 绞刑 , 但 他 死亡 在 他的 床 .

他罪该绞死，却死在了床上。

[hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['memwɑːz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt]

He wrote his own memoirs after a fashion that ought to have brought

他 写道 他的 自己的 回忆录 后 一个 时尚 那 应该 到 有 带来

['pɒstjʊməs] ['dʒʌstɪs] [ə'pɒn] [hɪm] ,

posthumous justice upon him ,

死后 正义 之上 他 ,

他撰写的回忆录的方式，本应为他带来死后的公正审判。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['dʒɪbɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] , [ə; eɪ] [kriːk]

and made them a literary gibbet , on which he should swing , a creaking

和 制成 他们 一个 文学 绞刑架 , 在 哪个 他 应该 摇摆 , 一个 嘎吱作响

['hɒrə(r)] ,

horror ,

恐怖 ,

并将他们变成了文学的绞刑架，让他荡在上面，成为一个令人毛骨悚然的恐怖存在。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

for all time ; but nothing of the sort has happened .

为了 全部 时间 ; 但 没有什么 的 这 种类 有 发生 .

一直以来都是如此；但这样的事情从未发生过。

[ðə; ði] ['rɑːskl] [ɪz][səʊ] [sɪ'metrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]

The	rascal	is	so	symmetrical	,	and	his	physiognomy	,	as	it	gleams	upon	us
这	恶棍	是	所以	对称的	,	和	他的	面相学	,	作为	它	闪光	之上	我们

[θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

through	the	centuries	,
通过	这	几个世纪	,

这家伙身材匀称，面容历经数个世纪依然熠熠生辉。

[səʊ] ['hæpi] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [wɪð'həʊld] ['aʊə(r)] ['dʌkət] ,

so	happy	,	that	we	cannot	withhold	our	ducats	,
所以	快乐的	,	那	我们	不能	扣压	我们的	杜卡特	,

太高兴了，我们忍不住要拿出我们的金币来庆祝。

[ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [gɪft] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] .

though	we	may	accompany	the	gift	with	a	shower	of	abuse	.
尽管	我们	可能	陪伴	这	礼物	和	一个	淋浴	的	虐待	.

虽然我们可能会在送礼的同时，也伴随着一阵谩骂。

[ðɪs] ['əʊnli] [pruːvz] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bædʒət] — [ə; eɪ]

This	only	proves	the	profundity	of	an	observation	made	by	Mr	.	Bagehot	—	a
这	仅有的	证明	这	深刻	的	一个	观察	制成	经过	先生	.	巴热	—	一个

[mæn] [huː] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [mɔː(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən][ɪz] [naʊ]

man	who	carried	away	into	the	next	world	more	originality	of	thought	than	is	now
男人	WHO	携带	离开	进入	这	下一个	世界	更多的	独创性	的	想法	比	是	现在

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

to	be	found	in	the	Three	Estates	of	the	Realm	.
到	是	成立	在	这	三	庄园	的	这	领域	.

这正好证明了巴格霍先生的观察是多么深刻——他带到另一个世界的思想原创性，比现在王国的三个等级所能找到的还要多。

[waɪlst] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frɑːnsɪs]['hɔːnə(r)][ænd; ənd]

Whilst	remarking	upon	the	extraordinary	reputation	of	the	late	Francis	Horner	and
而	评论	之上	这	非凡的	名声	的	这	晚的	弗朗西斯	霍纳	和

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [kɒst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	trifling	cost	he	was	put	to	in	supporting	it	,
这	琐事	成本	他	曾是	放	到	在	支持	它	,

在谈到已故弗朗西斯·霍纳先生非凡的声誉以及他为维护这种声誉所付出的微不足道的代价时，

['mɪstə(r)] . ['bædʒət] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] - ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] . -

Mr	.	Bagehot	said	that	it	proved	the	advantage	of	'	keeping	an	atmosphere	.	'
先生	.	巴热	说	那	它	已证实	这	优势	的	-	保持	一个	气氛	.	-

巴格霍先生说，这证明了“保持氛围”的优势。

[ðə; ði] ['kɒmən] [eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['ʃɑːpən] [menz] ['dʒʌdʒmənts] .

The	common	air	of	heaven	sharpens	men's	judgments	.
这	常见的	空气	的	天堂	磨利	男士	判决	.

天上的寻常气息能使人的判断力更加敏锐。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hɔːnə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kept] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪŋ]

Poor	Horner	,	but	for	that	kept	atmosphere	of	his	,	always	surrounding
贫穷的	霍纳	,	但	为了	那	保留	气氛	的	他的	,	总是	周围

[hɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['blʌntlɪ] [ɑːskt] ,

him	,	would	have	been	bluntly	asked	,
他	,	会	有	到过	直截了当地	问	,

可怜的霍纳，要不是他自己营造的那种与世隔绝的氛围，他早就被人直截了当地问到这个问题了。

- [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [briːtʃt] ,

'	What	he	had	done	since	he	was	breeched	,
-	什么	他	有	完毕	自从	他	曾是	撕裂	,

“自从他被扒光衣服以来，他都做了些什么？”

- [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌrənsi] .

'	and	in	reply	he	could	only	have	muttered	something	about	the	currency	.
-	和	在	回复	他	可以	仅有的	有	低声说道	某物	关于	这	货币	.

而他只能含糊其辞地回答说些关于货币的话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'speʃl] [rəʊg] ['selini] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ə'sjuːmd]

As	for	our	especial	rogue	Cellini	,	the	question	would	probably	have	assumed
作为	为了	我们的	特别的	流氓	切利尼	,	这	问题	会	大概	有	假定

[ðɪs] [ʃeɪp] :

this	shape	:
这	形状	:

至于我们这位特立独行的切利尼，这个问题大概会是这样的：

- ['rɑːskl] , [neɪm] [ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

'	Rascal	,	name	the	crime	you	have	not	committed	,	and	account	for	the
-	拉斯卡尔	,	姓名	这	犯罪	你	有	不是	坚定的	,	和	帐户	为了	这

[ə'mɪʃ(ə)n] . -

omission	.	'
省略	.	-

“无赖，说出你没犯过的罪行，并解释一下你为什么漏掉它。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːkwəd] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌki] ['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] [ðeə(r)]

But	these	awkward	questions	are	not	put	to	the	lucky	people	who	keep	their
但	这些	尴尬的	问题	是	不是	放	到	这	幸运的	人们	WHO	保持	他们的

[əʊn] ['ætməsˌfɪr] .

own	atmospheres	.
自己的	氛围	.

但那些幸运地拥有自己独特氛围的人，就不会遇到这些尴尬的问题。

[ðə; ði]['krɪtɪks] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][get][æt; ət][ðem; ðəm] , [hæv; həv][tuː; tə][step] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	critics	,	before	they	can	get	at	them	,	have	to	step	out	of	the
这	评论家	,	前	他们	能	得到	在	他们	,	有	到	步	出去	的	这

['evrideɪ] [eə(r)] ,

everyday	air	,
每天	空气	,

评论家们在能够对他们进行批判之前，必须先跳出日常生活的窠臼。

[weə(r)] ['əʊnli] [ɐtʃ'iːvmənts] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dekəlɒg] [stɪl] [gəʊz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['ɪntuː]

where	only	achievements	count	and	the	Decalogue	still	goes	for	something	,	into
在哪里	仅有的	成就	数数	和	这	十诫	仍然	去	为了	某物	,	进入

[ðə; ði] [kept] ['ætməsfɪə(r)] ,

the	kept	atmosphere	,
这	保留	气氛	,

在只有成就才算数，十诫依然有意义的地方，融入了这种被保留下来的氛围中。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['suːnə(r)] [briːðd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] ,

which	they	have	no	sooner	breathed	than	they	begin	to	see	things	differently	,
哪个	他们	有	不	很快	呼吸	比	他们	开始	到	看	事物	不同	,

他们刚呼吸一口气，就开始以不同的视角看待事物。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðʌs] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪp] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

and	to	measure	the	object	thus	surrounded	with	a	tape	of	its	own
和	到	措施	这	目的	因此	包围	和	一个	磁带	的	它是	自己的

[ˌmænju'fæktʃə(r)] .

manufacture	.
生产	.

并用自制的卷尺测量被包裹的物体。

['hɔːnə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʌgli] , [ə; eɪ][mæn]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [nɔː(r)] [diːdz] — [bɪ'kʌmz] [wʌn][ɒv; əv]

Horner	—	poor	,	ugly	,	a	man	neither	of	words	nor	deeds	—	becomes	one	of
霍纳	—	贫穷的	,	丑陋的	,	一个	男人	两者都不	的	字	也不	契约	—	变成	一	的

['aʊə(r)] [greɪt] [men] ;

our	great	men	;
我们的	伟大的	男人	;

霍纳——一个贫穷、丑陋、不善言辞也不付诸行动的人——成为了我们伟大的人物之一；

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][mɔːn, məun][hɪz; ɪz] [lɒs] [ænd; ənd] [i'rekt] [hɪz; ɪz]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] ['æbi] .

a	nation	mourns	his	loss	and	erects	his	statue	in	the	Abbey	.
一个	国家	哀悼	他的	损失	和	竖立	他的	雕像	在	这	修道院	.

举国哀悼他的逝世，并在威斯敏斯特教堂为他竖立雕像。

['mɪstə(r)] . ['bædʒət] [gɪvz] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt]

Mr	.	Bagehot	gives	several	instances	of	the	same	kind	,	but	he	does	not
先生	.	巴热	给予	一些	实例	的	这	相同的	种类	,	但	他	做	不是

['menʃ(ə)n] ['selini] ,

mention	Cellini	,
提到	切利尼	,

巴格霍先生列举了几个类似的例子，但他没有提到切利尼。

[huː] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

who	is	,	however	,	in	his	own	way	,	an	admirable	example	.
WHO	是	,	然而	,	在	他的	自己的	方式	,	一个	令人钦佩的	例子	.

然而，从某种意义上说，他是一个令人钦佩的榜样。

[juː; jʊ]['əʊpən][hɪz; ɪz] [bʊk] — [ə; eɪ] ['færɪsiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'ærɪsˌiːz] .

You	open	his	book	—	a	Pharisee	of	the	Pharisees	.
你	打开	他的	书	—	一个	法利赛人	的	这	法利赛人	.

你翻开他的书——一个法利赛人中的法利赛人。

['laɪɪŋ] [ɪn'diːd] !

Lying	indeed	!
说谎	的确	!

真是撒谎！

[waɪ] , [juː; jʊ] [heɪt] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

Why	,	you	hate	prevarication	.
为什么	,	你	恨	推诿	.

为什么？因为你最讨厌撒谎。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn]

As	for	murder	,	your	friends	know	you	too	well	to	mention	the	subject	in
作为	为了	谋杀	,	你的	朋友们	知道	你	也	出色地	到	提到	这	主题	在

[jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] ,

your	hearing	,
你的	听力	,

至于谋杀，你的朋友们太了解你了，不会在你面前提起这个话题。

[ɪk'sept] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [kə'nekʃn] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

except	in	immediate	connection	with	capital	punishment	.
除了	在	即时	联系	和	首都	惩罚	.

除非与死刑直接相关。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

You	are	,	of	course	,
你	是	,	的	课程	,

你当然是。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [sɛliːnːs] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] — [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf]

willing	to	make	some	allowance	for	Cellini's	time	and	place	—	the	first	half
愿意的	到	制作	一些	津贴	为了	切利尼	时间	和	地方	—	这	第一的	一半

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] ['ɪtəli] . -

of	the	sixteenth	century	and	Italy	.	'
的	这	第十六	世纪	和	意大利	.	-

愿意考虑到切利尼所处的时代和地点——十六世纪上半叶的意大利。

[jes] , - [juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] , - ['selini] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] [æt; ət] [maɪ] [hændz] . -

Yes	,	'	you	remark	,	'	Cellini	shall	have	strict	justice	at	my	hands	.	'
是的	,	-	你	评论	,	-	切利尼	将	有	严格的	正义	在	我的	双手	.	-

“是的，”你说道，“切利尼将受到我的严厉审判。”

[səʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['set(ə)l] [jɔː'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] .

So	you	say	as	you	settle	yourself	in	your	chair	and	begin	to	read	.
所以	你	说	作为	你	定居	你自己	在	你的	椅子	和	开始	到	读	.

你一边说着，一边在椅子上坐好，开始阅读。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rɑːskl] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

We	seem	to	hear	the	rascal	laughing	in	his	grave	.
我们	似乎	到	听到	这	恶棍	笑	在	他的	严重	.

我们仿佛能听到那恶棍在坟墓里大笑。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [briːð] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [piːps] [æt; ət] [juː; jʊ] ['rəʊgɪʃli] [æz; əz]

His	spirit	breathes	upon	you	from	his	book	—	peeps	at	you	roguishly	as
他的	精神	呼吸	之上	你	从	他的	书	—	人群	在	你	狡猾地	作为

[juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

you	turn	the	pages	.
你	转动	这	页面	.

他的精神从书中向你吹气——当你翻动书页时，他会顽皮地窥视你。

[hɪz; ɪz] ['ætməsfɪə(r)] [sə'raʊndz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [smaɪl] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fraʊn] , ['tʃʌk(ə)l] [wen]

His	atmosphere	surrounds	you	;	you	smile	when	you	ought	to	frown	,	chuckle	when
他的	气氛	周围环境	你	;	你	微笑	什么时候	你	应该	到	皱眉	,	轻笑	什么时候

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊn] ,

you	should	groan	,
你	应该	呻吟	,

他的氛围会笼罩着你；该皱眉的时候你会微笑，该呻吟的时候你会轻笑。

[ænd; ənd] — [əʊ] ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ! — [lɑːf] [ə'laʊd] [wen] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv]

and	—	O	final	triumph	!	—	laugh	aloud	when	,	if	you	had	a	rag	of
和	—	哦	最终的	胜利	!	—	笑	大声	什么时候	,	如果	你	有	一个	抹布	的

['prɪnsəp(ə)l] [left] ,

principle	left	,
原则	左边	,

而——哦，最后的胜利！——当你还有一丝原则残存时，就放声大笑吧！

[juː; jʊ] [wʊd] [flɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

you	would	fling	the	book	into	the	fire	.
你	会	一扔	这	书	进入	这	火	.

你会把那本书扔进火里。

[jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒrəl] [sens] [tɜːnz] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Your	poor	moral	sense	turns	away	with	a	sigh	,
你的	贫穷的	道德	感觉	转弯	离开	和	一个	叹	,

你那可怜的道德感叹一声，转身离去。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weɪts] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] .

and	patiently	awaits	the	conclusion	of	the	second	volume	.
和	耐心	等待	这	结论	的	这	第二	体积	.

并耐心等待第二卷的完结。

[haʊ] ['kɔːʃəsli] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] , [haʊ] ['dʒentli] [dʌz] [hiː; hi] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'dʌktɪv]
How cautiously does he begin , how gently does he win your ear by his seductive
如何 谨慎地 做 他 开始 , 如何 轻轻地 做 他 赢 你的 耳朵 经过 他的 诱人的
['paɪəti] !
piety !
虔诚 !

他是如何小心翼翼地开始的，他是如何用他那诱人的虔诚温柔地赢得你的信任的！

[ai] [kwəʊt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['rɑskoʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] : —
I quote from Mr . Roscoe's translation : —
我 引用 从 先生 . 罗斯科的 翻译 : —

我引用罗斯科先生的译文：——

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['djuːti] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['kredəb(ə)l] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [ræŋks] ,
' It is a duty incumbent on upright and credible men of all ranks ,
- 它 是 一个 责任 现任 在 直立 和 可信的 男人 的 全部 排名 ,

“这是所有正直可信之人，无论出身，都应尽的职责。”

[huː] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] ['eniθɪŋ] ['nəʊb(ə)l] [ɔː(r)] ['preɪzwɜːðɪ] , [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn]
who have performed anything noble or praiseworthy , to record , in their own
WHO 有 执行 任何事物 高贵 或者 值得称赞 , 到 记录 , 在 他们的 自己的
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

凡做过任何高尚或值得称赞的事的人，都要用自己的文字记录下来。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ;
the events of their lives ;
这 活动 的 他们的 生活 ;

他们生活中的种种事件；

[jet] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kə'mens] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] [tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ðeə(r)]
yet they should not commence this honourable task before they have passed their
然而 他们 应该 不是 开始 这 光荣的 任务 前 他们 有 通过了 他们的
['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] .
fortieth year .
第四十 年 .

但是，他们不应在年满四十岁之前开始这项光荣的任务。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [maɪ] ['fɪfti] - [eɪtθ] [jɪə(r)] ,
Such , at least , is my opinion , now that I have completed my fifty - eighth year ,
这样的 , 在 至少 , 是 我的 观点 , 现在 那 我 有 完全的 我的 五十 - 第八 年 ,

至少，这是我的看法，在我年满五十八岁之后。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['set(ə)ld] [ɪn] ['flɒrəns] , [weə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪl] [ðæt] ['kɒnstəntli]
and am settled in Florence , where , considering the numerous ills that constantly
和 是 定居 在 佛罗伦萨 , 在哪里 , 考虑 这 很多的 疾病 那 不断地
[ə'tend] ['hjuːmən] [laɪf] ,
attend human life ,
出席 人类 生活 ,

我定居在佛罗伦萨，考虑到人类生活中不断伴随而来的诸多不幸，

[ai] [pə'siːv] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] [vek'seiʃən] [ænd; ənd] [kə'læmitiz]
I perceive that I have never before been so free from vexations and calamities
我 感知 那 我 有 绝不 前 到过 所以 自由的 从 烦恼 和 灾难
,
,
,

我感觉自己从未如此摆脱过烦恼和灾祸。

[ɔː(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['kɒntent] [ænd; ənd] [helθ] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd]

or	possessed	of	so	great	a	share	of	content	and	health	as	at	this	period
或者	拥有	的	所以	伟大的	一个	分享	的	内容	和	健康	作为	在	这	时期

.

:

.

或者说，拥有如此多的满足感和健康状态。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'vents] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

Looking	back	on	some	delightful	and	happy	events	of	my	life	,
寻找	后退	在	一些	愉快	和	快乐的	活动	的	我的	生活	,

回首我人生中一些愉快而幸福的时刻，

[ænd; ənd][ɒn] ['meni] [mis'fɔːtʃənz] [səʊ]['truːli] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['retrəspekt] [meɪks]

and	on	many	misfortunes	so	truly	overwhelming	that	the	appalling	retrospect	makes
和	在	许多	不幸	所以	真的	压倒	那	这	令人震惊	回顾	制作

[ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪn] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,

me	wonder	how	I	have	reached	this	age	in	vigour	and	prosperity	,
我	想知道	如何	我	有	达到	这	年龄	在	活力	和	繁荣	,

还有很多不幸，其程度之深远，以至于回想起来，我都会怀疑自己是如何在如此年轻的时候依然保持活力和富足的。

[θruː] [gɑːdz] ['gʊdnəs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;

through	God's	goodness	I	have	resolved	to	publish	an	account	of	my	life	;
通过	神的	善良	我	有	已解决	到	发布	一个	帐户	的	我的	生活	;

蒙上帝恩典，我决定出版一本关于我生平的回忆录；

[ænd; ənd] . . . [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn] [kə'mensɪŋ] [maɪ] ['nærətɪv] ,

and	. . .	I	must	,	in	commencing	my	narrative	,
和	. . .	我	必须	,	在	开始	我的	叙述	,

而且……在开始我的叙述时，我必须……

['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒn][sʌm; səm] [fjuː] [pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][daɪ'rɛktɪd] ;

satisfy	the	public	on	some	few	points	to	which	its	curiosity	is	usually	directed	;
满足	这	民众	在	一些	很少	积分	到	哪个	它是	好奇心	是	通常	指导	;

满足公众对一些通常感兴趣的问题的关注；

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

the	first	of	which	is	to	ascertain	whether	a	man	is	descended	from	a
这	第一的	的	哪个	是	到	探明	无论	一个	男人	是	下降	从	一个

['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fæməli] . . . .

virtuous	and	ancient	family	.	.	.	.
有德行的	和	古老的	家庭	.	.	.	.

首先要确定一个人是否出身于一个品德高尚且历史悠久的家族……

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [plizd] [gɒd] [ðæt] [aɪ]

I	shall	therefore	now	proceed	to	inform	the	reader	how	it	pleased	God	that	I
我	将	所以	现在	继续	到	通知	这	读者	如何	它	高兴	上帝	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] . -

should	come	into	the	world	.	'
应该	来	进入	这	世界	.	-

因此，我现在将向读者讲述上帝为何乐意让我来到这个世界。

[səʊ][juː; jʊ] [riːd] [ɒn][peɪdʒ][wʌn] ; [wɒt] [juː; jʊ] [riːd] [ɒn][peɪdʒ] - [ɪz] [ðɪs] : —

So	you	read	on	page	1	;	what	you	read	on	page	191	is	this	:	—
所以	你	读	在	页	1	;	什么	你	读	在	页	-	是	这	:	—

所以你在第1页读到；你在第191页读到的是：——

- [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

'	Just	after	sunset	,	about	eight	o'clock	,
-	只是	后	日落	,	关于	八	点钟	,

“日落刚过，大约八点钟的时候，

[æz; əz] [ðɪs] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	this	musqueteer	stood	at	his	door	with	his	sword	in	his	hand	,
作为	这	火枪手	站立	在	他的	门	和	他的	剑	在	他的	手	,

当这位火枪手手持宝剑站在他家门口时，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌpə(r)] ,

when	he	had	done	supper	,
什么时候	他	有	完毕	晚餐	,

他吃完晚饭后，

[ai] [wɪð] [greɪt] [ə'dres] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dægə(r)] ,

I	with	great	address	came	close	up	to	him	with	a	long	dagger	,
我	和	伟大的	地址	来了	关闭	向上	到	他	和	一个	长的	匕首	,

我神态自若地拿着一把长匕首靠近他，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bæk] - ['hændɪd] [strəʊk] , [wɪtʃ] [ai] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .

and	gave	him	a	violent	back	-	handed	stroke	,	which	I	aimed	at	his	neck	.
和	给予	他	一个	暴力	后退	-	递交	中风	,	哪个	我	旨在	在	他的	脖子	.

然后我狠狠地反手打了他一巴掌，目标是他的脖子。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] , ['fɔːlɪŋ] [də'rektli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	instantly	turned	round	,	and	the	blow	,	falling	directly	upon	his	left	shoulder	,
他	即刻	转向	圆形的	,	和	这	吹	,	坠落	直接地	之上	他的	左边	肩膀	,

他立刻转身，那一击正中他的左肩。

[brəʊk] [ðə; ði] [həʊl] [bəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [spːd] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm]

broke	the	whole	bone	of	it	;	upon	which	he	dropped	his	sword	,	quite	overcome
打破	这	所有的	骨	的	它	;	之上	哪个	他	掉落	他的	剑	,	相当	克服

[baɪ][ðə; ði][peɪn] ,

by	the	pain	,
经过	这	疼痛	,

他打断了那根骨头，疼痛难忍，手中的剑也随之掉落。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	took	to	his	heels	.
和	采取	到	他的	高跟鞋	.

然后拔腿就跑。

[ai] [pə'sjuːd] , [ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)] [steps] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['dægə(r)]['əʊvə(r)]

I	pursued	,	and	in	four	steps	came	up	with	him	,	when	,	raising	the	dagger	over
我	追击	,	和	在	四	步骤	来了	向上	和	他	,	什么时候	,	提高	这	匕首	超过

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

我追了上去，四步就追上了他，这时，他举起匕首过头顶，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd] [daʊn] , [ai][hɪt] [hɪm][ɪg'zæktli][ə'pɒn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

which	he	lowered	down	,	I	hit	him	exactly	upon	the	nape	of	the	neck	.
哪个	他	降低	向下	,	我	打	他	确切地	之上	这	颈背	的	这	脖子	.

他把东西放低，我正好打中了他的后颈。

[ðə; ði] ['wepən] ['penətreɪtɪd] [səʊ] [diːp] [ðæt] , [ðəʊ] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

The	weapon	penetrated	so	deep	that	,	though	I	made	a	great	effort	to	recover	it
这	武器	渗透	所以	深的	那	,	尽管	我	制成	一个	伟大的	努力	到	恢复	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

那件武器刺得太深了，尽管我竭尽全力想把它取出来，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] . -

I	found	it	impossible	.	'
我	成立	它	不可能的	.	-

我觉得这不可能。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .

So	much	for	murder	.
所以	很多	为了	谋杀	.

谋杀案就此告破。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['mænslɔːtə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [sɛliːnːs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] .

Now	for	manslaughter	,	or	rather	Cellini's	notion	of	manslaughter	.
现在	为了	过失杀人	,	或者	相当	切利尼	概念	的	过失杀人	.

现在来说说过失杀人罪，或者更确切地说，是切利尼对过失杀人罪的定义。

- ['pɑːmˌpeɪoʊ] ['entəd] [æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ə'baʊt]

'	Pompeo	entered	an	apothecary's	shop	at	the	corner	of	the	Chiavica	,	about
-	蓬佩奥	进入	一个	药剂师的	店铺	在	这	角落	的	这	-	,	关于

[sʌm; səm] ['bɪznəs] ,

some	business	,
一些	商业	,

“蓬佩奥走进基亚维卡街拐角处的一家药剂师商店，谈些生意。”

[ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

and	stayed	there	for	some	time	.
和	入住	那里	为了	一些	时间	.

并在那里待了一段时间。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['bʊlid] [ˌem 'iː] ,

I	was	told	he	had	boasted	of	having	bullied	me	,
我	曾是	讲述	他	有	吹嘘	的	拥有	被欺凌	我	,

有人告诉我他曾吹嘘自己欺负过我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

but	it	turned	out	a	fatal	adventure	to	him	.
但	它	转向	出去	一个	致命的	冒险	到	他	.

但对他来说，这却是一次致命的冒险。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

Just	as	I	arrived	at	that	quarter	he	was	coming	out	of	the	shop	,
只是	作为	我	到达的	在	那	四分之一	他	曾是	未来	出去	的	这	店铺	,

我刚到那片街区，他就从店里出来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌbrɑː'vəu, 'brɑː] , ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] , [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɪm] .

and	his	bravoes	,	having	made	an	opening	,	formed	a	circle	round	him	.
和	他的	太棒了！	,	拥有	制成	一个	开幕	,	形成	一个	圆圈	圆形的	他	.

他的勇士们冲出一道口子，围住了他。

[aɪ] [ˌðeərə'pɒn] [klæpt] [maɪ][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['dægə(r)] ,

I	thereupon	clapped	my	hand	to	a	sharp	dagger	,
我	于是	鼓掌	我的	手	到	一个	锋利的	匕首	,

于是我拍了拍手，抓住了一把锋利的匕首。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːst] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][faɪl][ɒv; əv] ['rʌfiən] , [leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði]

and	having	forced	my	way	through	the	file	of	ruffians	,	laid	hold	of	him	by	the
和	拥有	强制	我的	方式	通过	这	文件	的	恶棍	,	铺设	抓住	的	他	经过	这

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

我强行挤过那群恶棍，一把掐住了他的喉咙。

[səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

so	quickly	and	with	such	presence	of	mind	,
所以	迅速地	和	和	这样的	在场	的	头脑	,

如此迅速，如此临场应变，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm] .

that	there	was	not	one	of	his	friends	could	defend	him	.
那	那里	曾是	不是	一	的	他的	朋友们	可以	保卫	他	.

他的朋友中没有一个人能为他辩护。

[ai] ['pʊld] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [frʌnt] ,

I	pulled	him	towards	me	to	give	him	a	blow	in	front	,
我	拉	他	向	我	到	给	他	一个	吹	在	正面	,

我把他拉向我，正面给了他一拳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'baʊt] [θruː] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,

but	he	turned	his	face	about	through	excess	of	terror	,
但	他	转向	他的	脸	关于	通过	过量的	的	恐怖	,

但他因极度恐惧而转过脸去。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['wuːndɪd] [hɪm] [ɪg'zæktli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'pɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] [bləʊ] ,

so	that	I	wounded	him	exactly	under	the	ear	;	and	upon	repeating	my	blow	,
所以	那	我	受伤	他	确切地	在下面	这	耳朵	;	和	之上	重复	我的	吹	,

于是我击中了他的耳朵下方；当我再次击打时，

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ded] .

he	fell	down	dead	.
他	跌倒	向下	死的	.

他倒地身亡。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [bʌt; bət] [bləʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz]

It	had	never	been	my	intention	to	kill	him	,	but	blows	are	not	always
它	有	绝不	到过	我的	意图	到	杀	他	,	但	打击	是	不是	总是

['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd] . -

under	command	.	'
在下面	命令	.	-

我从未想过要杀他，但动手并非总能随心所欲。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðiːz]

We	must	all	feel	that	it	would	never	have	done	to	have	begun	with	these
我们	必须	全部	感觉	那	它	会	绝不	有	完毕	到	有	开始	和	这些

[p'æsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

我们都应该意识到，从这些段落开始是绝对不合适的。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] 191st [peɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [riːtʃt] ['selini] [hæz; həz] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

but	long	before	the	191st	page	has	been	reached	Cellini	has	retreated	into	his
但	长的	前	这	191st	页	有	到过	达到	切利尼	有	撤退	进入	他的

[əʊn] ['ætməsfɪə(r)] ,

own	atmosphere	,
自己的	气氛	,

但早在写到第191页之前，切利尼就已经退回到他自己的世界里了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [hæv; həv] [biːn] ['həʊpləsli] ['tæmpəd] [wɪð] .

and	the	scales	of	justice	have	been	hopelessly	tampered	with	.
和	这	秤	的	正义	有	到过	绝望地	篡改	和	.

正义的天平已被彻底篡改。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'kaʊntəd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

That	such	a	man	as	this	encountered	suffering	in	the	course	of	his	life	,
那	这样的	一个	男人	作为	这	遭遇	痛苦	在	这	课程	的	他的	生活	,

像这样的人，一生中竟然遭遇了苦难。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][maɪnd] ; [bʌt; bət] ,

should	be	matter	for	satisfaction	to	every	well	-	regulated	mind	;	but	,
应该	是	事情	为了	满意	到	每一个	出色地	-	受监管	头脑	;	但	,

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

somehow	or	another	,
不知何故	或者	其他	,

对于任何一个心智健全的人来说，这都应该是一件令人满足的事情；但是，不知何故，

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi]['næreit, nə'reit][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd]

you	find	yourself	pitying	the	fellow	as	he	narrates	the	hardships	he	endured
你	寻找	你自己	怜悯	这	同伴	作为	他	叙述	这	艰辛	他	忍受

[ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][es] . ['ændʒɪləʊ] .

in	the	Castle	of	S	.	Angelo	.
在	这	城堡	的	S	.	安杰洛	.

当他讲述自己在圣安杰洛城堡所遭受的苦难时，你会发现自己很同情他。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['rɑːskl] !

He	is	so	symmetrical	a	rascal	!
他	是	所以	对称的	一个	恶棍	!

他真是个对称性极佳的小淘气！

[dʒʌst][hɪə(r)][hɪm] !

Just	hear	him	!
只是	听到	他	!

听听他怎么说！

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [wel] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts]

listen	to	what	he	says	well	on	in	the	second	volume	,	after	the	little	incidents
听	到	什么	他	说道	出色地	在	在	这	第二	体积	,	后	这	小的	事件

[ɔːl'redi] [kwəʊtid] :

already	quoted	:
已经	引	:

仔细听听他在第二卷中，在前面提到的那些小事件之后是怎么说的：

- ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,

'	Having	at	length	recovered	my	strength	and	vigour	,
-	拥有	在	长度	恢复	我的	力量	和	活力	,

“最终恢复了体力和精力之后，

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][maɪnd] , [aɪ]

after	I	had	composed	myself	and	resumed	my	cheerfulness	of	mind	,	I
后	我	有	由	我	和	恢复	我的	愉悦	的	头脑	,	我

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] ,

continued	to	read	my	Bible	,
持续	到	读	我的	圣经	,

等我平复了心情，恢复了愉悦的情绪后，我继续阅读圣经。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'kʌstəmd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːknəs] ,

and	so	accustomed	my	eyes	to	that	darkness	,
和	所以	习惯	我的	眼睛	到	那	黑暗	,

于是我的眼睛便习惯了黑暗。

[ðæt] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

that	though	I	was	at	first	able	to	read	only	an	hour	and	a	half	,
那	尽管	我	曾是	在	第一的	有能力的	到	读	仅有的	一个	小时	和	一个	一半	,

虽然我一开始只能读一个半小时的书，

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːd] [θriː] ['aʊəz] .

I	could	at	length	read	three	hours	.
我	可以	在	长度	读	三	小时	.

我最多可以读三个小时的书。

[ai] [ðen] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv]

I	then	reflected	on	the	wonderful	power	of	the	Almighty	upon	the	hearts	of
我	然后	反映	在	这	精彩的	力量	的	这	全能者	之上	这	心	的

['sɪmp(ə)l] [men] ,

simple	men	,
简单的	男人	,

于是，我开始思考全能的上帝对普通人心灵的奇妙力量。

[hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ðeə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['fɜ:mli] [ðæt] [gɒd] [wʊd]

who	had	carried	their	enthusiasm	so	far	as	to	believe	firmly	that	God	would
WHO	有	携带	他们的	热情	所以	远的	作为	到	相信	牢牢	那	上帝	会

[ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ;

indulge	them	in	all	they	wished	for	;
放纵	他们	在	全部	他们	希望	为了	;

这些人热情高涨，甚至坚信上帝会满足他们所有的愿望；

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [maɪ'self][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ,

and	I	promised	myself	the	assistance	of	the	Most	High	,
和	我	承诺	我	这	协助	的	这	最多	高的	,

我向自己许诺，会得到至高者的帮助。

[æz; əz] [wel] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mɜ:si] [æz; əz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .

as	well	through	His	mercy	as	on	account	of	my	innocence	.
作为	出色地	通过	他的	怜悯	作为	在	帐户	的	我的	无辜	.

既是出于祂的慈悲，也是因为我的清白。

[ðʌs] ['tɜ:nɪŋ] ['kɒnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['bi:ɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [preə(r)] ,

Thus	turning	constantly	to	the	Supreme	Being	,	sometimes	in	prayer	,
因此	转弯	不断地	到	这	最高	存在	,	有时	在	祷告	,

因此，人们不断地转向至高无上的存在，有时是通过祈祷的方式。

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] , [ai][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɪn'grəʊst] [baɪ]

sometimes	in	silent	meditation	on	the	divine	goodness	,	I	was	totally	engrossed	by
有时	在	沉默的	冥想	在	这	神圣的	善良	,	我	曾是	完全	全神贯注	经过

[ði:z] ['hev(ə)nli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

these	heavenly	reflections	,
这些	天上	反思	,

有时在静默冥想神圣的善意时，我完全沉浸在这些来自天上的感悟中。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['paɪəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]

and	came	to	take	such	delight	in	pious	meditations	that	I	no	longer	thought	of
和	来了	到	拿	这样的	喜	在	虔诚的	冥想	那	我	不	更长	想法	的

[pɑ:st] [mis'fɔ:tʃənz] .

past	misfortunes	.
过去的	不幸	.

我开始如此喜爱虔诚的冥想，以至于不再想起过去的不幸。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][wɒz; wəz][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ['sɪŋɪŋ] [sɑ:mz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

On	the	contrary	,	I	was	all	day	long	singing	psalms	and	many	other	compositions
在	这	相反	,	我	曾是	全部	天	长的	歌唱	诗篇	和	许多	其他	作品

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

相反，我整天都在唱赞美诗和我自己创作的其他歌曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] . -

in	which	I	celebrated	and	praised	the	Deity	.	'
在	哪个	我	著名	和	赞扬	这	神	.	-

我在其中颂扬和赞美了神灵。

[ðʌs] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɒntekst] ,

Thus	torn	from	their	context	,
因此	撕裂	从	他们的	语境	,

因此，它们被剥夺了原有的语境。

[ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

these	passages	may	seem	to	supply	the	best	possible	falsification	of	the	previous
这些	段落	可能	似乎	到	供应	这	最好的	可能的	伪造	的	这	以前的

['steɪtmənt] [ðæt] ['selini] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

statement	that	Cellini	told	the	truth	about	himself	.
陈述	那	切利尼	讲述	这	真相	关于	他自己	.

这些段落似乎对之前关于切利尼所言属实的说法提供了最好的反驳。

[dʒʌdʒd] [baɪ] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɒv; əv][æn; ən]

Judged	by	these	passages	alone	,	he	may	appear	a	hypocrite	of	an
评判	经过	这些	段落	独自的	,	他	可能	出现	一个	伪君子	的	一个

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['əʊdiəs] [dɪ'skrɪpʃn] .

unusually	odious	description	.
异常地	令人厌恶的	描述	.

仅从这些段落来看，他可能是一个极其令人厌恶的伪君子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] .

But	it	is	only	necessary	to	read	his	book	to	dispel	that	notion	.
但	它	是	仅有的	必要的	到	读	他的	书	到	打消	那	概念	.

但只要读读他的书，就能消除这种想法。

[hiː; hi] [telz] [laɪz] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi] [rɪ'piːts] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	tells	lies	about	other	people	;	he	repeats	long	conversations	,	sounding	his	own
他	讲述	谎言	关于	其他	人们	;	他	重复	长的	对话	,	听起来	他的	自己的

['preɪzɪz] ,

praises	,
赞扬	,

他会编造谎言诋毁他人；他会重复冗长的对话，极力吹捧自己。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nærətɪv] [ʃəʊz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] ; [hiː; hi]

during	which	,	as	his	own	narrative	shows	,	he	was	not	present	;	he
期间	哪个	,	作为	他的	自己的	叙述	演出	,	他	曾是	不是	展示	;	他

[ig'zædʒəreit] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'splɔɪts] ,

exaggerates	his	own	exploits	,
夸张	他的	自己的	漏洞	,

正如他自己的叙述所示，他当时并不在场；他夸大了自己的功绩。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] — ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

his	sufferings	—	even	,	it	may	be	,	his	crimes	;	but	when	we	lay	down	his
他的	苦难	—	甚至	,	它	可能	是	,	他的	犯罪	;	但	什么时候	我们	躺	向下	他的

[bʊk] ,

book	,
书	,

他的苦难——甚至，或许还有他的罪行；但当我们放下他的书时，

[wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] .

we	feel	we	are	saying	good	-	bye	to	a	man	whom	we	know	.
我们	感觉	我们	是	说	好的	-	再见	到	一个	男人	谁	我们	知道	.

我们感觉就像是在和一位我们认识的人告别。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['daʊtləs] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)] [seɪnts]

He	has	introduced	himself	to	us	,	and	though	doubtless	we	prefer	saints
他	有	介绍	他自己	到	我们	,	和	尽管	毫无疑问	我们	更喜欢	圣徒

[tuː; tə] ['sɪnəz] ,

to	sinners	,
到	罪人	,

他已经向我们做了自我介绍，虽然我们无疑更喜欢圣人而不是罪人，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [rəʊg] ['betə(r)][ðæn; ðən]

we	may	be	forgiven	for	liking	the	company	of	a	live	rogue	better	than
我们	可能	是	已原谅	为了	喜欢	这	公司	的	一个	居住	流氓	更好的	比

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] - ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['empti] [klɒk] - [keɪsɪz] ['leɪbld] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nems] ,

that	of	the	lay	-	figures	and	empty	clock	-	cases	labelled	with	distinguished	names	,
那	的	这	躺	-	数据	和	空的	钟	-	案例	标签	和	杰出的	姓名	,

我们或许可以原谅自己，更喜欢与一个活生生的浪子为伴，而不是与那些贴着显赫名字的庸才和空空如也的钟表壳为伴。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['duːɪŋ] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stændəd]

who	are	to	be	found	doing	duty	for	men	in	the	works	of	our	standard
WHO	是	到	是	成立	正在做	责任	为了	男人	在	这	作品	的	我们的	标准

[hɪ'stɔːriənz] .

historians	.
历史学家	.

在我国主流历史学家的著作中，我们可以看到他们为男性效力。

[wɒt] [wʊd] [wiː; wi] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [nəʊ] ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] [wʌn] [hɑːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ]

What	would	we	not	give	to	know	Julius	Caesar	one	half	as	well	as	we	know
什么	会	我们	不是	给	到	知道	尤利乌斯	凯撒	一	一半	作为	出色地	作为	我们	知道

[ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['rɑːskl] ?

this	outrageous	rascal	?
这	令人愤慨	恶棍	?

我们多么希望能够像了解这个无耻之徒一样了解尤利乌斯·凯撒！

[ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [tuː] , [haʊ] ['ʃædəʊi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

The	saints	of	the	earth	,	too	,	how	shadowy	they	are	!
这	圣徒	的	这	地球	,	也	,	如何	阴暗的	他们	是	!

就连世间的圣徒，也显得如此神秘莫测！

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də][wiː; wi] ['riːəli] [nəʊ] ?

Which	of	them	do	we	really	know	?
哪个	的	他们	做	我们	真的	知道	?

我们究竟认识他们中的哪一个?

[ɪk'septɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['kwaɪətɪst] ,

Excepting	one	or	two	ancient	and	modern	Quietists	,
除外	一	或者	二	古老的	和	现代的	静修主义者	,

除了少数一两位古代和现代的静修主义者之外，

[ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)] [huː] ['biːɪŋ] [ded] [jet] ['spiːkəθ] .

there	is	hardly	one	amongst	the	whole	number	who	being	dead	yet	speaketh	.
那里	是	几乎	一	在	这	所有的	数字	WHO	存在	死的	然而	说话	.

这些人当中，几乎没有一个死后还能说话。

[ðeə(r)]['memwɑːz][fɑː(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n]['əʊnli] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['heɪzi] ['sʌmθɪŋ] ,

Their	memoirs	far	too	often	only	reveal	to	us	a	hazy	something	,
他们的	回忆录	远的	也	经常	仅有的	揭示	到	我们	一个	朦胧	某物	,

他们的回忆录往往只能向我们揭示一些模糊不清的事情。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzəbəl][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

certainly	not	recognisable	as	a	man	.
当然	不是	可识别的	作为	一个	男人	.

完全看不出是男人。

[ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['editəz] , [huː] , [ðəʊ] [men] [ðəm'selvz] ,

This	is	generally	the	fault	of	their	editors	,	who	,	though	men	themselves	,
这	是	一般来说	这	过错	的	他们的	编辑	,	WHO	,	尽管	男人	他们自己	,

这通常是他们的编辑的错，尽管他们本身也是男性，

[kənˈfaɪn] [ðeə(r)] [ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈdjuːtiz] [tuː; tə] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdaɪəriz] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv]

confine	their	editorial	duties	to	going	up	and	down	the	diaries	and	papers	of
局限	他们的	社论	职责	到	去	向上	和	向下	这	日记	和	文件	的

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪd] [seɪnt] ,

the	departed	saint	,
这	已离开	圣	,

他们的编辑职责仅限于查阅已故圣人的日记和手稿。

[ænd; ənd] [əˈblɪtəreɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [ˈtʌtʃɪz] .

and	obliterating	all	human	touches	.
和	彻底摧毁	全部	人类	触摸	.

并抹去所有人为痕迹。

[ðɪs] [ðeɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ˈbetə(r)] [prɪˈvenʃn] [ɒv; əv][ˈskænd(ə)lz] ;

This	they	do	for	the	'	better	prevention	of	scandals	;
这	他们	做	为了	这	-	更好的	预防	的	丑闻	;

他们这样做是为了“更好地防止丑闻发生”;

- [ænd; ənd][wʌn] [ˈkænɒt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [əˈteɪn] [ðeə(r)][end] , [ðəʊ] [ðeɪ] [peɪ] [ˈdɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

'	and	one	cannot	deny	that	they	attain	their	end	,	though	they	pay	dearly	for	it
-	和	一	不能	否定	那	他们	达到	他们的	结尾	,	尽管	他们	支付	亲爱的	为了	它

.

:
.

不可否认，他们最终达到了目的，尽管为此付出了沉重的代价。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [stɑːt] [ai] [geɪv] [wen] , [ɒn] [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm][əʊld] [bʊk] [əˈbaʊt] [ˈɪndiə] ,

I	shall	never	forget	the	start	I	gave	when	,	on	reading	some	old	book	about	India	,
我	将	绝不	忘记	这	开始	我	给予	什么时候	,	在	阅读	一些	老的	书	关于	印度	,

我永远不会忘记，当我读到一本关于印度的旧书时，我是如何开始阅读的。

[ai] [keɪm] [əˈkrɒs] [æn; ən][ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)][dʒest][ɒv; əv] [ˈhenri] [ˈmɑːrtɪnz] .

I	came	across	an	after	-	dinner	jest	of	Henry	Martyn's	.
我	来了	穿过	一个	后	-	晚餐	笑话	的	亨利	马丁的	.

我偶然读到亨利·马丁的一则餐后笑话。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈhenri] [ˈmɑːrtɪn] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɔːlnʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz]

The	thought	of	Henry	Martyn	laughing	over	the	walnuts	and	the	wine	was
这	想法	的	亨利	马丁	笑	超过	这	核桃	和	这	葡萄酒	曾是

['ɔːlməʊst] ,

almost	,
几乎	,

一想到亨利·马丁一边吃着核桃一边喝着葡萄酒，我就几乎.....

[æz; əz] [ˈrɒbət] [ˈbraʊnɪŋz] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈpeɪntə(r)] [sez] , - [tuː] [ˈwaɪldli][dɪə(r)] ;

as	Robert	Browning's	unknown	painter	says	,	'	too	wildly	dear	;
作为	罗伯特	勃朗宁	未知	画家	说道	,	-	也	疯狂地	亲爱的	;

正如罗伯特·勃朗宁的佚名画家所说，“太贵了;

- [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ˈkænɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk]

'	and	to	this	day	I	cannot	help	thinking	that	there	must	be	a	mistake
-	和	到	这	天	我	不能	帮助	思维	那	那里	必须	是	一个	错误

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

直到今天，我仍然觉得这其中肯定有什么地方出了错。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈselini] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈkluːd] .

To	return	to	Cellini	,	and	to	conclude	.
到	返回	到	切利尼	,	和	到	结束	.

回到切利尼，并作结。

[ɒn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] - ['memwɑːz] , - [let] [jʊ 'es] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['aʊə(r)] ['bænɪʃt] ['mɒrəl]
On laying down his ' Memoirs , ' let us be careful to recall our banished moral
在 躺下 向下 他的 - 回忆录 , - 让 我们 是 小心 到 记起 我们的 被放逐 道德
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

在阅读他的《回忆录》时，让我们谨记我们被抛弃的道德感。

[ænd; ənd] [meɪk] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ðɪs] ['despərət]
and make peace with her , by passing a final judgment on this desperate
和 制作 和平 和 她 , 经过 通过 一个 最终的 判断 在 这 绝望的
['sɪnə(r)] ,
sinner ,
罪人 ,

通过对这个绝望的罪人作出最终审判，与她和解。

[wɪtʃ] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
which perhaps , after all ,
哪个 也许 , 后 全部 ,

或许，归根结底，

[wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]
we cannot do better than by employing language of his own concerning a
我们 不能 做 更好的 比 经过 雇用 语言 的 他的 自己的 有关 一个
[mʌŋk] ,
monk ,
僧 ,

我们无法比使用他自己对一位僧侣的描述做得更好了，

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [huː] ['nevə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ə'pɪəz] , ['məːdə] ['enibɒdi] ,
a fellow - prisoner of his , who never , so far as appears , murdered anybody ,
一个 同伴 - 囚犯 的 他的 , WHO 绝不 , 所以 远的 作为 出现 , 被谋杀 任何人 ,

他的一名狱友，据目前所知，从未杀过人。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [huːm] ['selini] [nʌn] [ðə; ði] [les] [felt] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [seɪ] :
but of whom Cellini none the less felt himself entitled to say :
但 的 谁 切利尼 没有任何 这 较少的 毛毡 他自己 标题 到 说 :

但切利尼仍然觉得自己有资格对他说：

- [aɪ] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɒlətiz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] [v'aɪsɪz] [aɪ] ['friːli] ['senʃəd] [ænd; ənd]
' I admired his shining qualities , but his odious vices I freely censured and
- 我 钦佩 他的 灼灼 品质 , 但 他的 令人厌恶的 恶习 我 自由 受谴责 和
[held] [ɪn] [əb'hɒrəns] . -
held in abhorrence . '
握住 在 厌恶 . -

“我钦佩他身上闪光的品质，但我毫不留情地谴责并憎恶他令人厌恶的恶习。”

[ðə; ði] ['vaɪə] ['miːdiə] .
THE VIA MEDIA .
这 通过 媒体 .

媒体之路。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] ['lɒdʒɪk] .
The world is governed by logic .
这 世界 是 受统治 经过 逻辑 .

世界由逻辑支配。

[truːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɒvɪdəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [bə'tæljən] .
Truth as well as Providence is always on the side of the strongest battalions .
真相 作为 出色地 作为 普罗维登斯 是 总是 在 这 边 的 这 最强 营 .

真理和天意总是站在最强大的一方。

[æn; ən] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ə'pɪnjən] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [rəʊp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪt'self] .

An	illogical	opinion	only	requires	rope	enough	to	hang	itself	.
一个	不合逻辑	观点	仅有的	需要	绳索	足够的	到	悬挂	本身	.

一个不合逻辑的观点只需要一根绳子就能把自己勒死。

['mɪd(ə)l] [men] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

Middle	men	may	often	seem	to	be	earning	for	themselves	a	place	in	Universal
中间	男人	可能	经常	似乎	到	是	收入	为了	他们自己	一个	地方	在	普遍的

[baɪ'ɒgrəfi] ,

Biography	,
传	,

中间人似乎常常能为自己赢得在世界名人传记中占有一席之地的机会。

[ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [pə'zɪʃnz] ['fri:kwəntli] , [si:m] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [vekst]

and	middle	positions	frequently	,	seem	to	afford	the	final	solution	of	vexed
和	中间	职位	频繁地	,	似乎	到	买得起	这	最终的	解决方案	的	烦恼

['kwestʃənz] ;

questions	;
问题	;

中间立场往往能够为棘手的问题提供最终解决方案;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] ['seldəm] [ˌaut'liv] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

but	this	double	delusion	seldom	outlives	a	generation	.
但	这	双倍的	错觉	很少	活得更久	一个	一代	.

但这种双重错觉很少能持续超过一代人。

[ðə; ði] [wɜ:ld] ['wiəri] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'træktɪv] [æz; əz][ðeə(r)] ['kærəktəz] [meɪ] [bi:; bi] ,

The	world	wearies	of	the	men	,	for	,	attractive	as	their	characters	may	be	,
这	世界	疲惫	的	这	男人	,	为了	,	吸引人的	作为	他们的	人物	可能	是	,

世界厌倦了这些男人，因为，尽管他们的性格可能很有吸引力，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] , ['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

they	are	for	ever	telling	us	,	generally	at	great	length	,
他们	是	为了	曾经	讲述	我们	,	一般来说	在	伟大的	长度	,

他们总是告诉我们，而且通常要说很长很长一段话:

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeɪ] [stænd][dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [du:; də] ,

how	it	comes	about	that	they	stand	just	where	they	do	,
如何	它	来	关于	那	他们	站立	只是	在哪里	他们	做	,

他们为何会站在这里?

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] ['taɪə(r)][ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] [fə'get] [ə'pɒlədʒist] .

and	we	soon	tire	of	explanations	and	forget	apologists	.
和	我们	很快	胎	的	解释	和	忘记	辩护者	.

我们很快就会厌倦解释，忘记辩解者。

[ðə; ði] [pə'zɪʃnz] , [tu:] , [wʌns] [heild] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'kleɪm] ,

The	positions	,	too	,	once	hailed	with	such	acclaim	,
这	职位	,	也	,	一次	赞誉	和	这样的	欢呼	,

这些职位也曾一度备受赞誉，

[səʊ] ['i:gəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [tru:] ['refju:dʒz][fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɔ:təlz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

so	eagerly	recognised	as	the	true	refuges	for	poor	mortals	anxious	to
所以	急切地	已确认	作为	这	真的	避难所	为了	贫穷的	凡人	焦虑的	到

[ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][fɑ:st] - ['draɪvɪŋ] [lə'dʒɪʃ(ə)nz] ,

avoid	being	run	over	by	fast	-	driving	logicians	,
避免	存在	跑步	超过	经过	快速地	-	驾驶	逻辑学家	,

因此，人们迫切地将其视为可怜的凡人避免被飞驰的逻辑学家撞倒的真正避难所。

[haʊ] [ʌn'tenəb(ə)l][du:; də] [ðeɪ] [su:n] [ə'pɪə(r)] !

how	untenable	do	they	soon	appear	!
如何	站不住脚的	做	他们	很快	出现	!

它们很快就会显得多么站不住脚!

[haʊ] ['kwɪkli] [duː; də] [ðeɪ] [greʊ] ['æntɪkweɪtɪd] !
how quickly do they grow antiquated !
如何 迅速地 做 他们 生长 过时的 !

它们过时得真快!

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] !
how completely they are forgotten !
如何 完全地 他们 是 被遗忘的 !

他们竟被彻底遗忘了!

[ðə; ði]['vaɪə]['miːdiə] , [ə'lʊərɪŋ] [æz; əz][ɪz][ɪts][də'rekʃ(ə)n] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪts]['pɔːt(ə)lz] ,
The Via Media , alluring as is its direction , imposing as are its portals ,
这 通过 媒体 , 诱人 作为 是 它是 方向 , 气势磅礴 作为 是 它是 门户 ,

Via Media，方向迷人，入口雄伟，

[ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli] [wɒt] ['lʌndənərz] [kɔːl][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] , ['liːdɪŋ] ['nəʊweə(r)] .
is , after all , only what Londoners call a blind alley , leading nowhere .
是 , 后 全部 , 仅有的 什么 伦敦人 称呼 一个 瞎的 胡同 , 领导 无处 .

说到底，这只是伦敦人所说的死胡同，通向虚无。

- [ˌræti'ɒsɪ'neɪʃ(ə)n] , - [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [jet] [ɪg'zækt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]
' Ratiocination , ' says one of the most eloquent and yet exact of modern
- 推理 , - 说道 一 的 这 最多 雄辩 和 然而 精确的 的 现代的
['raɪtər] ,
writers ,
作家 ,

“推理,”一位现代文笔最雄辩、措辞最严谨的作家说道。

[*] - [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɹɪdj'uːsɪz] [ə; eɪ] ['keɪɒs] ['ɪntuː] ['hɑːməni]
[*] ' is the great principle of order in thinking : it reduces a chaos into harmony
[*] - 是 这 伟大的 原则 的 命令 在 思维 : 它 减少 一个 混乱 进入 和谐
,
,
,

[*]“是思维秩序的伟大原则：它将混乱转化为和谐，

[ˌaɪ 'tiː] ['kætəlɒgz] [ðə; ði] [əˌkjuːmjʊ'leɪʃən] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][mæps] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði]
it catalogues the accumulations of knowledge ; it maps out for us the
它 产品目录 这 累积 的 知识 ; 它 地图 出去 为了 我们 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts] ['seprət] [dɪ'pɑːrtmənts] .
relations of its separate departments .
关系 的 它是 分离 部门 .

它记录了知识的积累；它为我们描绘了各个部门之间的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['meni] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['æktɪŋ] [ɒn] [iːtʃ]
It enables the independent intellects of many acting and re - acting on each
它 启用 这 独立的 知识分子 的 许多 表演 和 关于 - 表演 在 每个
['ʌðə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [kə'lektɪv] [fɔːs] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] .
other to bring their collective force to bear upon the same subject - matter .
其他 到 带来 他们的 集体 力量 到 熊 之上 这 相同的 主题 - 事情 .

它使许多相互影响、相互制约的独立思考者能够将他们的集体力量应用于同一主题。

[ɪf] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [gɪft][tuː; tə][mæn] , [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] [pri'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː]
If language is an inestimable gift to man , the logical faculty prepares it
如果 语言 是 一个 不可估量 礼物 到 男人 , 这 逻辑 学院 准备 它
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz] .
for our use .
为了 我们的 使用 .

如果说语言是人类无比珍贵的礼物，那么逻辑能力则为我们运用语言做好准备。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [truːθ] ; [stɪl] ,

Though	it	does	not	go	so	far	as	to	ascertain	truth	;	still	,
尽管	它	做	不是	去	所以	远的	作为	到	探明	真相	;	仍然	,

虽然它并未达到探明真相的程度；然而，

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [truːθ] [laɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [laɪ] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

it	teaches	us	the	direction	in	which	truth	lies	,	and	how	propositions	lie	towards	each	other	.
它	教导	我们	这	方向	在	哪个	真相	谎言	,	和	如何	命题	说谎	向	每个	其他	.

它教导我们真理的方向，以及命题之间的相互关系。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

Nor	is	it	a	slight	benefit	to	know	what	is	needed	for	the	proof	of	a	point	,
也不	是	它	一个	轻微	益处	到	知道	什么	是	需要	为了	这	证明	的	一个	观点	,

了解证明某个观点所需的条件也绝非微不足道。

[wɒt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪəri] , [haʊ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [hæŋz] [tə'geðə(r)] ,

what	is	wanting	in	a	theory	,	how	a	theory	hangs	together	,
什么	是	想要	在	一个	理论	,	如何	一个	理论	悬挂	一起	,

一个理论的不足之处是什么？一个理论如何自洽？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] . -

and	what	will	follow	if	it	be	admitted	.	'
和	什么	将要	跟随	如果	它	是	承认	.	-

如果承认这一点，将会发生什么?

[* ['fʊtnəʊt] : ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [ɪn] [ðə; ði] - ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] . -]

[	*	Footnote	:	Dr	.	Newman	in	the	'	Grammar	of	Assent	.	'	]
[	*	脚注	:	博士	.	纽曼	在	这	-	语法	的	同意	.	-	]

[*脚注：纽曼博士在《同意的语法》中。]

[ðɪs] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [fə'get] .

This	great	principle	of	order	in	thinking	is	what	we	are	too	apt	to	forget	.
这	伟大的	原则	的	命令	在	思维	是	什么	我们	是	也	易于	到	忘记	.

我们太容易忘记这种伟大的思维秩序原则了。

- [gɪv] [ˌjuː 'es] , - [kraɪ] ['meni] , - ['seɪfti] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [let] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

'	Give	us	,	'	cry	many	,	'	safety	in	our	opinions	,	and	let	who	will	be	logical	.
-	给	我们	,	-	哭	许多	,	-	安全	在	我们的	意见	,	和	让	WHO	将要	是	逻辑	.

“给我们，”许多人喊道，“在意见上给予安全感，让那些愿意讲逻辑的人去思考。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [kriːd] [ɪz] ['kɒmprəmaɪz] .

An	Englishman's	creed	is	compromise	.
一个	英国人的	信条	是	妥协	.

英国人的信条是妥协。

[hɪz; ɪz] [bet] [nwɑː(r)] [ɪk'strævəgəns] .

His	bête	noir	extravagance	.
他的	野兽	黑色电影	奢侈	.

他最痛恨的就是奢侈浪费。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [seɪvd] [baɪ] ['sɪlədʒɪzəm] . -

We	are	not	saved	by	syllogism	.	'
我们	是	不是	已保存	经过	三段论	.	-

我们无法靠三段论得救。

['pɒsəbli] [nɒt] ; [bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['seɪfti] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'lɒdʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Possibly	not	;	but	yet	there	can	be	no	safety	in	an	illogical	position	,
可能	不是	;	但	然而	那里	能	是	不	安全	在	一个	不合逻辑	位置	,

或许并非如此；然而，处于不合逻辑的立场上绝不可能有安全感。

[ænd; ənd] [wʌnz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [snʌg] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [betə] [baɪ]

and	one's	chances	of	snug	quarters	in	eternity	cannot	surely	be	bettered	by
和	一个人的	机会	的	舒适	四分之一	在	永恒	不能	一定	是	改进	经过

['aʊə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [self] - [ˌkɒntrə'dɪktəri]

our	believing	at	one	and	the	same	moment	of	time	self	-	contradictory
我们的	相信	在	一	和	这	相同的	片刻	的	时间	自己	-	矛盾的

[ˌprɔpə'ziʃənz] .

propositions	.
命题	.

我们同时相信自相矛盾的命题，肯定不会提高我们在永恒中获得舒适住所的机会。

[bʌt; bət] , [tɔːk] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] ,

But	,	talk	as	we	may	,
但	,	讲话	作为	我们	可能	,

但是，无论我们如何谈论，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [truːθ]

for	the	bulk	of	mankind	it	will	doubtless	always	remain	true	that	a	truth
为了	这	大部分	的	人类	它	将要	毫无疑问	总是	保持	真的	那	一个	真相

[dʌz] [nɒt] [ɪk'skluːd] [ɪts] [ˌkɒntrə'dɪktəri] .

does	not	exclude	its	contradictory	.
做	不是	排除	它是	矛盾的	.

对于绝大多数人类而言，真理并不排除其矛盾之处，这一点无疑将永远成立。

['dɑːwɪn] [ænd; ənd] ['məʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [raɪt] .

Darwin	and	Moses	are	both	right	.
达尔文	和	摩西	是	两个都	正确的	.

达尔文和摩西都是对的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

Between	the	Gospel	according	to	Matthew	and	the	Gospel	according	to
之间	这	福音	根据	到	马修	和	这	福音	根据	到

['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

Matthew	Arnold	there	is	no	difference	.
马修	阿诺德	那里	是	不	不同之处	.

马太福音和马太·阿诺德福音之间没有任何区别。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ə'pærənt] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [prest] [həʊm] , [ðə; ði] ['bæfld] [ˌɪloʊ'dʒɪʃən] ,

If	the	too	apparent	absurdity	of	this	is	pressed	home	,	the	baffled	illogician	,
如果	这	也	明显	荒谬	的	这	是	按下	家	,	这	困惑	不合逻辑者	,

如果这种显而易见的荒谬之处被反复强调，那么困惑的非逻辑学家就会……

['pəːsikjuːtid] [ɪn] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fliː] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

persecuted	in	one	position	,	flees	into	another	,
受迫害	在	一	位置	,	逃跑	进入	其他	,

在一个地方遭受迫害，便逃往另一个地方。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

and	may	be	heard	assuring	his	tormentor	that	in	a	period	like	the	present	,
和	可能	是	听到	保证	他的	折磨者	那	在	一个	时期	喜欢	这	展示	,

人们或许会听到他向折磨他的人保证，在像现在这样的时期，

[wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəsli] [træn'zɪʃən(ə)l] ,

which	is	so	notoriously	transitional	,
哪个	是	所以	臭名昭著	过渡	,

这是一个出了名的过渡时期，

[ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɒp] ,

a	logician	is	as	much	out	of	place	as	a	bull	in	a	china	shop	,
一个	逻辑学家	是	作为	很多	出去	的	地方	作为	一个	公牛	在	一个	中国	店铺	,

逻辑学家在这里就像一头闯入瓷器店的公牛，格格不入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz][teɪl] [wel] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][legz] ,

and	that	unless	he	is	quiet	,	and	keeps	his	tail	well	wrapped	round	his	legs	,
和	那	除非	他	是	安静的	,	和	保持	他的	尾巴	出色地	包装	圆形的	他的	腿	,

除非他保持安静，并将尾巴紧紧地缠绕在腿上，

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - ['tʃaɪnə] [kriːdz] [ænd; ənd] ['delɪkət]

the	mischief	he	will	do	to	his	neighbours	'	china	creeds	and	delicate
这	恶作剧	他	将要	做	到	他的	邻居	-	中国	信条	和	精美的

['pɔːsəlɪn] [ə'pɪnjənz] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

porcelain	opinions	is	shocking	to	contemplate	.
瓷	意见	是	令人震惊	到	沉思	.

他会给邻居们的瓷器信仰和精致的瓷器鉴赏带来怎样的破坏，简直令人震惊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][əd'mɪsəb(ə)l] .

But	this	excuse	is	no	longer	admissible	.
但	这	原谅	是	不	更长	可采纳	.

但这种借口已经不再成立了。

[ðə; ði][eɪdʒ][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [træn'zɪʃən(ə)l] [səʊ] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɒŋ] ,

The	age	has	remained	transitional	so	unconscionably	long	,
这	年龄	有	剩余	过渡	所以	丧尽天良	长的	,

这个时代一直处于过渡状态，而且持续时间长得令人难以接受。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['lɒdʒɪk] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

that	we	cannot	consent	to	forego	the	use	of	logic	any	longer	.
那	我们	不能	同意	到	放弃	这	使用	的	逻辑	任何	更长	.

我们不能再放弃使用逻辑了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]

For	a	decade	or	two	it	was	all	well	enough	,	but	when	it	comes	to
为了	一个	十年	或者	二	它	曾是	全部出色地		足够的	,	但	什么时候	它	来	到

[fɔː'skɔː] [j'iəz] ,

fourscore	years	,
八十	年	,

一二十年都还好，但到了八十岁，

[wʌnz] ['peɪʃ(ə)ns] [gets] [ɪg'zɔːstɪd] .

one's	patience	gets	exhausted	.
一个人的	耐心	获得	筋疲力尽的	.

人的耐心终会耗尽。

['kɑːrlaɪlz] ['selɪbreɪtɪd] ['eseɪ] , - [ˌkærəktə'rɪstɪks] , - [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'zɪʃən(ə)l] ['pɪəriəd][ɪz]['daɪəgnəʊzd]

Carlyle's	celebrated	Essay	,	'	Characteristics	,	'	in	which	this	transitional	period	is	diagnosed
凯雷集团	著名	散文	,	-	特征	,	-	在	哪个	这	过渡	时期	是	诊断

[wɪð] [ʌn'raɪvld] ['ækjəmən] ,

with	unrivalled	acumen	,
和	无与伦比	敏锐	,

卡莱尔在其著名的论文《特征》中，以无与伦比的敏锐洞察力诊断了这一过渡时期。

[ɪz][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] .

is	half	a	century	old	.
是	一半	一个	世纪	老的	.

已有半个世纪的历史。

[men][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv] [grəʊn] [əʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv][daɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Men	have	been	born	in	it	—	have	grown	old	in	it	—	have	died	in	it	.
男人	有	到过	出生	在	它	—	有	生长	老的	在	它	—	有	死亡	在	它	.

人在这里出生，在这里变老，在这里死去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌaut'liv] [ðə; ði][əʊld] [kɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] .

It	has	outlived	the	old	Court	of	Chancery	.
它	有	活得更久	这	老的	法庭	的	法院	.

它比旧衡平法院的存续时间更长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðə; ði] [spɜːz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɪts]['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]

It	is	high	time	the	spurs	of	logic	were	applied	to	its	broken	-	winded
它	是	高的	时间	这	马刺	的	逻辑	是	应用	到	它是	破碎的	-	喘息

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

是时候让逻辑的鞭策来振作它那支支吾吾的队伍了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] ['prefrəns] [ðə; ði] - [bʌlk] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] - ['ɔːlweɪz] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

Notwithstanding	the	obstinate	preference	the	'	bulk	of	mankind	'	always	show	for
虽然	这	顽固	偏爱	这	-	大部分	的	人类	-	总是	展示	为了

[dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl]['erə(r)z]['əʊvə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [truːðz] ,

demonstrable	errors	over	undeniable	truths	,
可证明的	错误	超过	无可否认	真相	,

尽管"绝大多数人"总是顽固地偏爱显而易见的错误，而不是无可辩驳的真理，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪz] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] [huː] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['vælјuː][ə'pɒn]

the	number	of	persons	is	daily	increasing	who	have	begun	to	put	a	value	upon
这	数字	的	人	是	日常的	增加	WHO	有	开始	到	放	一个	价值	之上

['ment(ə)l][kəʊ'hɪərənsi][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

mental	coherency	and	to	appreciate	the	charm	of	a	logical	position	.
精神的	连贯性	和	到	欣赏	这	魅力	的	一个	逻辑	位置	.

越来越多的人开始重视思维的连贯性，并欣赏逻辑立场的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] [tɔːk] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stendɪŋ]

It	was	common	talk	at	one	time	to	express	astonishment	at	the	extending
它	曾是	常见的	讲话	在	一	时间	到	表达	惊讶	在	这	扩展

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

influence	of	the	Church	of	Rome	,
影响	的	这	教会	的	罗马	,

过去人们普遍对罗马教会日益扩大的影响力感到惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [ə'baʊt] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['kiːpərz] [kʊd; kəd]

and	to	wonder	how	people	who	went	about	unaccompanied	by	keepers	could
和	到	想知道	如何	人们	WHO	去	关于	无人陪伴	经过	守门员	可以

[səb'mɪt] [ðeə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəsi] ,

submit	their	reason	to	the	Papacy	,
提交	他们的	原因	到	这	教皇	,

并令人疑惑的是，那些没有看守陪伴的人如何能向教皇提交他们的理由。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['rʌptʃə(r)] [wɪð] ['saɪəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

with	her	open	rupture	with	science	and	her	evil	historical	reputation	.
和	她	打开	破裂	和	科学	和	她	邪恶的	历史	名声	.

她公开与科学决裂，并且有着恶劣的历史名声。

[frɒm; frəm] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [kən'tempt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] .

From	astonishment	to	contempt	is	but	a	step	.
从	惊讶	到	鄙视	是	但	一个	步	.

从惊讶到鄙夷，只有一步之遥。

[wiː; wi] [fɜːst] ['əʊpən] [waɪd] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [maʊðz] .

We	first	open	wide	our	eyes	and	then	our	mouths	.
我们	第一的	打开	宽的	我们的	眼睛	和	然后	我们的	嘴	.

我们先睁大眼睛，然后张开嘴巴。

- [lɔːd] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɪð] [wæks] ,
' Lord So - and - so , his coat bedropt with wax ,
- 主 所以 - 和 - 所以 , 他的 外套 掉落 和 蜡 ,

“某某勋爵，他的外套上沾满了蜡，

[ɔːl] ['piːtərz] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [bæk]
All Peter's chains about his waist , his back
全部 彼得的 链条 关于 他的 腰部 , 他的 后退

彼得腰间和背部的所有锁链

[breɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːk] [ɒv; əv] ['nuː.dəl.dəm] ,
Brave with the needlework of Noodledom ,
勇敢的 和 这 针线活 的 面条王国 ,

勇敢地用面条王国的针线活做事，

[bɪ'liːvz] , — [huː] ['wʌndər] [ænd; ənd] [huː] [k'eəz] ? -
Believes , — who wonders and who cares ? '
相信 , — WHO 奇迹 和 WHO 关心 ? -

相信吧——谁会好奇，谁又会在乎呢?

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
It used to be thought a sufficient explanation to say either that the man
它 用过的 到 是 想法 一个 充足的 解释 到 说 任何一个 那 这 男人
[wɒz; wəz][æn; ən] [æs] [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðəʊz] ['rɪtʃʊəlɪst] .
was an ass or that it was all those Ritualists .
曾是 一个 屁股 或者 那 它 曾是 全部 那些 仪式主义者 .

过去人们认为，只要说这个人是个蠢货，或者说这一切都是那些仪式主义者干的，就足以解释这一切了。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'vɜːt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [æs] ,
But gradually it became apparent that the pervert was not always an ass ,
但 逐步地 它 成为 明显 那 这 变态 曾是 不是 总是 一个 屁股 ,

但渐渐地，人们发现这个变态并不总是个混蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and that the Ritualists had nothing whatever to do with it .
和 那 这 仪式主义者 有 没有什么 任何 到 做 和 它 .

而仪式主义者与此事毫无关系。

[ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [teɪsts] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [friː] [siːts] ,
If a man's tastes run in the direction of Gothic Architecture , free seats ,
如果 一个 男人的 口味 跑步 在 这 方向 的 哥特 建筑学 , 自由的 座位 ,

如果一个人的品味偏向哥特式建筑，那么空位，

['deɪli] ['sɜːvɪsɪz] , ['friːkwənt] [kə'mjuːniən] , ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪnəri] , [ðeɪ]
daily services , frequent communions , lighted candles and Church millinery , they
日常的 服务 , 频繁 圣餐 , 照明 蜡烛 和 教会 女帽 , 他们
[kæn; kən][ɔːl][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,
can all be gratified ,
能 全部 是 满意 ,

每日的礼拜仪式、频繁的圣餐、点燃的蜡烛和教堂的帽子，这些都能得到满足。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['glʌtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] .
not to say glutted , in the Church of his baptism .
不是 到 说 饱食 , 在 这 教会 的 他的 洗礼 .

更别说贪婪了，在他受洗的教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['rəʊmən]['rɪtʃuəl] , [haʊ'evə(r)] ['splendɪd] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌserɪ'məʊniəl] , [haʊ'evə(r)]
It is not the Roman ritual , however splendid , nor her ceremonial , however
它 是 不是 这 罗马 仪式 , 然而 灿烂 , 也不 她 仪式 , 然而
['spɪrɪtʃuəli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
spiritually significant ,
精神层面 重要的 ,

这不是罗马的仪式，无论它多么辉煌；也不是她的礼仪，无论它多么具有精神意义。

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [æz; əz] [wel] [ə'reɪndʒd] [æz; əz]['rəʊmən] [lɔː] [ænd; ənd][æz; əz]

nor	her	system	of	doctrine	,	as	well	arranged	as	Roman	law	and	as
也不	她	系统	的	教义	,	作为	出色地	安排	作为	罗马	法律	和	作为

['sʌt(ə)l] [æz; əz] [griːk] [fə'lɒsəfi] ,

subtle	as	Greek	philosophy	,
微妙的	作为	希腊语	哲学	,

她的学说体系，既像罗马法那样严谨，又像希腊哲学那样精妙，也同样如此。

[ðæt] [meɪks] ['rəʊmənɪst] ['naʊədeɪz] .

that	makes	Romanists	nowadays	.
那	制作	罗马天主教徒	如今	.

这就造就了如今的罗马天主教徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [strɒŋ] [kən'vikʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

It	is	when	a	person	of	religious	spirit	and	strong	convictions	as	to	the
它	是	什么时候	一个	人	的	宗教	精神	和	强的	定罪	作为	到	这

[truːθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['dɔgməz] — [fjuː] [ɪn]['nʌmbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;

truth	and	importance	of	certain	dogmas	—	few	in	number	it	may	be	;
真相	和	重要性	的	肯定	教条	—	很少	在	数字	它	可能	是	;

当一个人具有宗教精神，并且对某些教条的真理性和重要性有着坚定的信念时——即使这些教条的数量不多；

[pə'hæps] ['əʊnli][wʌn] ,

perhaps	only	one	,
也许	仅有的	一	,

或许只有一个，

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] — [fɜːst] [bɪ'kʌmz] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['tendənsi] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	Being	of	God	—	first	becomes	fully	alive	to	the	tendency	and	direction	of
这	存在	的	上帝	—	第一的	变成	完全	活	到	这	趋势	和	方向	的

[ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

the	most	active	opinions	of	the	day	;
这	最多	积极的	意见	的	这	天	;

上帝的存在——首先充分意识到当时最活跃的观点的倾向和方向；

[wen] , [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] , [hiː; hi] [riːdz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

when	,	his	alarm	quickening	his	insight	,	he	reads	as	it	were	between	the
什么时候	,	他的	警报	加速	他的	洞察力	,	他	阅读	作为	它	是	之间	这

[laɪnz] [ɒv; əv] [bʊks] ,

lines	of	books	,
线条	的	图书	,

这时，他的警觉促使他更加敏锐地洞察一切，仿佛能读懂书页间的弦外之音。

['mægəziːnz] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [wen] , [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɑːsks] , -

magazines	,	and	newspapers	;	when	,	struck	with	a	sudden	trepidation	,	he	asks	,	'
杂志	,	和	报纸	;	什么时候	,	击	和	一个	突然	忐忑不安	,	他	问	,	-

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [stɒp] ?

Where	is	this	to	stop	?
在哪里	是	这	到	停止	?

杂志和报纸；突然，他感到一阵恐惧，问道："这什么时候才能结束呢？"

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'bɪləti] ,

how	can	I	,	to	the	extent	of	a	poor	ability	,
如何	能	我	,	到	这	程度	的	一个	贫穷的	能力	,

我能力不足，该如何做呢?

[help] [tuː; tə] [stem] [ðɪs] [taɪd] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪts] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [flʌdz]

help	to	stem	this	tide	of	opinion	which	daily	increases	its	volume	and	floods
帮助	到	干	这	潮	的	观点	哪个	日常的	增加	它是	体积	和	洪水

[njuː] ['terətri] ?

new	territory	?
新的	领土	?

如何遏制这股日益壮大、不断蔓延的舆论浪潮?

- — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [siːm]

'	—	then	it	is	that	the	Church	of	Rome	stretches	out	her	arms	and	seems
-	—	然后	它	是	那	这	教会	的	罗马	伸展	出去	她	武器	和	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

——这时，罗马教会仿佛张开双臂，仿佛在说：

- ['kwɒrəl] [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['destəni] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

'	Quarrel	not	with	your	destiny	,	which	is	to	become	a	Catholic	.
-	争吵	不是	和	你的	命运	,	哪个	是	到	变得	一个	天主教	.

不要与你的命运抗争，你的命运就是成为一名天主教徒。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [daut] .

You	may	see	difficulties	and	you	may	have	doubts	.
你	可能	看	困难	和	你	可能	有	疑虑	.

你可能会遇到困难，也可能会心存疑虑。

[ðeɪ] [ə'baʊnd] ['evriweə(r)] .

They	abound	everywhere	.
他们	盛产	到处	.

它们到处都是。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

You	will	never	get	rid	of	them	.
你	将要	绝不	得到	摆脱	的	他们	.

你永远也摆脱不了它们。

[bʌt; bət] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ləʊn] , [hæv; həv] ['nevə(r)] [kɔ'ket] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .

But	I	,	and	I	alone	,	have	never	coquetted	with	the	spirit	of	the	age	.
但	我	,	和	我	独自的	,	有	绝不	卖弄风情	和	这	精神	的	这	年龄	.

但我，也只有我，从未向时代精神投机取巧。

[aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ləʊn] , [hæv; həv] ['nevə(r)] [səb'mɪtɪd] [maɪ] [kriːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl] [baɪ]

I	,	and	I	alone	,	have	never	submitted	my	creeds	to	be	overhauled	by
我	,	和	我	独自的	,	有	绝不	提交	我的	信条	到	是	大修	经过

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

infidels	.
异教徒	.

只有我，从未将我的信条交给异教徒去篡改。

[dʒɔɪn] [ˌem 'iː] , [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] [ɔː'θɒrəti] ,

Join	me	,	acknowledge	my	authority	,
加入	我	,	承认	我的	权威	,

加入我，承认我的权威，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [dred] [nəʊ] [saɪd] [ə'tæk] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

and	you	need	dread	no	side	attack	and	fear	no	charge	of	inconsistency	.
和	你	需要	恐惧	不	边	攻击	和	害怕	不	收费	的	不一致	.

你无需惧怕任何侧翼攻击，也无需担心被指责前后矛盾。

[sək'siːd] ['faɪnəli] [aɪ] [mʌst; məst] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [feɪl] ,

Succeed	finally	I	must	,	but	even	were	I	to	fail	,
成功	最后	我	必须	,	但	甚至	是	我	到	失败	,

我最终必须成功，但即便失败了，

[jɔːz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [held] [æn; ən]

yours	would	be	the	satisfaction	of	knowing	that	you	had	never	held	an
你的	会	是	这	满意	的	会心	那	你	有	绝不	握住	一个

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

你会获得的满足感来自于你从未持有过任何观点。

[juːst] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] , [ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
used **an** **argument** **,** **or** **said** **a** **word** **,**
用过的 一个 争论 , 或者 说 一个 单词 ,

提出了论点，或者说了一句话

[ðæt] [kʊd; kəd] ['feəli] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['enəmi] . -
that **could** **fairly** **have** **served** **the** **purpose** **of** **your** **triumphant** **enemy** **.** **'**
那 可以 相当 有 服务 这 目的 的 你的 凯 敌人 . -

这完全有可能正中你那得胜敌人的下怀。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [laɪf] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][ɑːsk] [hɪm'self] ,
At **such** **a** **crisis** **as** **this** **in** **a** **man's** **life** **,** **he** **does** **not** **ask** **himself** **,**
在 这样的 一个 危机 作为 这 在 一个 男人的 生活 , 他 做 不是 问 他自己 ,

在人生这样的危机时刻，他不会问自己：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] ?
How **little** **can** **I** **believe** **?**
如何 小的 能 我 相信 ?

我还能相信多少事?

[wɪð] [haʊ] [fjuː] ['mɪrəklz] [kæn; kən][ai][get] [ɒf] ? — [hiː; hi][dɪ'mɑːndz] [saʊnd] ['ɑːmə(r)] , [ʃɑːp] ['wepənz]
With **how** **few** **miracles** **can** **I** **get** **off** **?** **—** **he** **demands** **sound** **armour** **,** **sharp** **weapons**
和 如何 很少 奇迹 能 我 得到 离开 ? — 他 需求 声音 盔甲 , 锋利的 武器
, [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
, **and** **,** **above** **all** **,**
, 和 , 多于 全部 ,

我只需用最少的奇迹就能脱身？——他要求配备坚固的盔甲、锋利的武器，以及最重要的，

[fɜːm] [graʊnd] [tuː; tə][stænd][ɒn] — [ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi][ɪz]
firm **ground** **to** **stand** **on** **—** **a** **good** **footing** **for** **his** **faith** **—** **and** **these** **he** **is**
公司 地面 到 站立 在 — 一个 好的 立足点 为了 他的 信仰 — 和 这些 他 是
[æpt][tuː; tə]['fænsi][hiː; hi][kæn; kən][get][frɒm; frəm] [rəʊm] [ə'ləʊn] .
apt **to** **fancy** **he** **can** **get** **from** **Rome** **alone** **.**
易于 到 想要 他 能 得到 从 罗马 独自的 .

他需要坚实的立足之地——为他的信仰奠定良好的基础——而他往往认为只有从罗马才能获得这些。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
No **doubt** **he** **has** **to** **pay** **for** **them** **,**
不 怀疑 他 有 到 支付 为了 他们 ,

毫无疑问，他必须为此付出代价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪz] [ðɪs] :
but **the** **charm** **of** **the** **Church** **of** **Rome** **is** **this** **:**
但 这 魅力 的 这 教会 的 罗马 是 这 :

但罗马教会的魅力在于：

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪs] [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] — [ə; eɪ] [niːt] [ə'sɔːtmənt]
when **you** **have** **paid** **her** **price** **you** **get** **your** **goods** **—** **a** **neat** **assortment**
什么时候 你 有 有薪酬的 她 价格 你 得到 你的 商品 — 一个 整洁的 品种
[ɒv; əv][kəʊ'hɪərənt] , [ˌɪntədɪ'pendənt] , ['lɒdʒɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .
of **coherent** **,** **interdependent** **,** **logical** **opinions** **.**
的 相干 , 相互依存 , 逻辑 意见 .

当你付清她的价钱后，你就能得到你想要的东西——一系列连贯、相互依存、合乎逻辑的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [juːz] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kən'vɜːt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
It **is** **not** **much** **use** **,** **under** **such** **circumstances** **,** **to** **call** **the** **convert** **a** **coward** **,**
它 是 不是 很多 使用 , 在下面 这样的 情况 , 到 称呼 这 转变 一个 懦夫 ,

在这种情况下，称皈依者为懦夫并没有什么用处。

[ænd; ənd] [fə'si:ʃəsli] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wɒt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɪŋks] [ə'baʊt][ˌes 'ti:] . [ˌdʒænju'ɛriəs]

and	facetiously	to	inquire	of	him	what	he	really	thinks	about	St	.	Januarius
和	戏谑地	到	查询	的	他	什么	他	真的	思考	关于	英石	.	雅努阿里乌斯

.

:

.

于是，他开玩笑地问他，他对圣雅努阿里乌斯究竟有什么看法。

['nəʊbədi]['evə(r)][bɪ'gæn] [wɪð] [ˌdʒænju'ɛriəs] .

Nobody	ever	began	with	Januarius	.
无人	曾经	开始	和	雅努阿里乌斯	.

没有人以 Januarius 的名字开始。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['rəumənist] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][ɒv; əv][hɪm] .

I	have	no	doubt	a	good	many	Romanists	would	be	glad	to	be	quit	of	him	.
我	有	不	怀疑	一个	好的	许多	罗马天主教徒	会	是	高兴的	到	是	辞职	的	他	.

我毫不怀疑，很多罗马天主教徒都乐于摆脱他。

[hi:; hi][ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

He	is	part	of	the	price	they	have	to	pay	in	order	that	their	title	to	the
他	是	部分	的	这	价格	他们	有	到	支付	在	命令	那	他们的	标题	到	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mɪrəklz] [meɪ] [bi:; bi]['kwaiətid] .

possession	of	other	miracles	may	be	quieted	.
拥有	的	其他	奇迹	可能	是	安静	.

他是他们必须付出的代价之一，这样他们才能安心拥有其他奇迹。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪns] [ðə; ði] [kən'vɜ:t] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌdʒænju'ɛriəs][ɒv; əv] ['neɪplz]

If	you	can	convince	the	convert	that	he	can	disbelieve	Januarius	of	Naples
如果	你	能	说服	这	转变	那	他	能	怀疑	雅努阿里乌斯	的	那不勒斯

[wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒv; əv] [pɔ:l] [ɒv; əv] ['tɑ:səs] ,

without	losing	his	grip	of	Paul	of	Tarsus	,
没有	输	他的	紧握	的	保罗	的	睑板	,

如果你能让皈依者相信，他可以不相信那不勒斯的雅努阿里乌斯，而不会失去对大数城的保罗的信仰，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪm'plɔɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['meri] [dʒaib] ,

you	will	be	well	employed	;	but	if	you	begin	with	merry	gibes	,
你	将要	是	出色地	受雇	;	但	如果	你	开始	和	欢乐	嘲讽	,

你将会找到一份好工作；但如果你一开始就冷嘲热讽，

[ænd; ənd] [end] [wɪð] [kən'temptʃuəsli] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ]

and	end	with	contemptuously	demanding	that	he	should	have	done	with	such
和	结尾	和	轻蔑地	要求	那	他	应该	有	完毕	和	这样的

['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['əʊvəbɔ:d] ,

nonsense	and	fling	the	rubbish	overboard	,
废话	和	一扔	这	垃圾	落水	,

最后，他轻蔑地要求对方停止这种无稽之谈，把垃圾扔到海里去。

[hi:; hi] [wɪl] [drɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:nz] [ænd; ənd] [pə'hæps] , [ɪf] [hi:; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] , ['mɜ:mə(r)]

[tu:; tə] [hɪm'self] : —

he	will	draw	in	his	horns	and	perhaps	,	if	he	knows	his	Browning	,	murmur
他	将要	画	在	他的	角	和	也许	,	如果	他	知道	他的	勃朗宁	,	低语

to	himself	:	—
到	他自己	:	—

他会收起号角，如果他熟悉勃朗宁的画作，或许还会喃喃自语：——

- [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊses] , [aɪ] [dɪ'sɜ:n] [nəʊ][end] .

'	To	such	a	process	,	I	discern	no	end	.
-	到	这样的	一个	过程	,	我	辨别	不	结尾	.

“对于这样的过程，我看不出有什么尽头。”

['kʌtɪŋ] [ɒf] [wʌn] [ɪk'skresns] [tuː; tə] [siː] [tuː] ;
Cutting off one excrescence to see two ;
切割 离开 一 赘生物 到 看 二 ;

切掉一个赘生物，就能看到两个；

[ðeə(r)] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ][nekst][ɪn][saɪz] , [naʊ] [grəʊn] [æz; əz][bɪg] ,
There is ever a next in size , now grown as big ,
那里 是 曾经 一个 下一个 在 尺寸 , 现在 生长 作为 大的 ,

总有下一个更大尺寸的，现在已经长得这么大了。

[ðæt] [miːts] [ðə; ði] [naɪf] .
That meets the knife .
那 满足 这 刀 .

那把刀正好碰到了它。

[aɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'gen] ;
I cut and cut again ;
我 切 和 切 再次 ;

我切啊切啊切；

[fɜːst] [kʌt] [ðə; ði] [ˌlɪkwɪ'fækʃən] , [wɒt] ['kɒmz] [lɑːst]
First cut the Liquefaction , what comes last
第一的 切 这 液化 , 什么 来 最后的

首先切割液化物，最后是什么？

[bʌt; bət] - ['klevə(r)] [kʌt] [æt; ət] [gɒd] [hɪm'self] ? -
But Fichte's clever cut at God Himself ? '
但 - 聪明的 切 在 上帝 他本人 ? -

但费希特对上帝本身的巧妙讽刺呢？

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɪz] ['lɒdʒɪkli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][fɪə(r)] [gɒd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl]
To suppose that no person is logically entitled to fear God and to ridicule
到 认为 那 不 人 是 逻辑上 标题 到 害怕 上帝 和 到 嘲笑
[ˌdʒænju'ɛriəs][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Januarius at the same time ,
雅努阿里乌斯 在 这 相同的 时间 ,

认为任何人都没有理由既敬畏上帝又嘲笑雅努阿里乌斯，这种想法是错误的。

[ɪz] ['daʊtləs] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][səʊ] [rɪ'kwaɪəz] [keə(r)] .
is doubtless extravagant , but to do so requires care .
是 毫无疑问 靡 , 但 到 做 所以 需要 关心 .

这样做无疑是奢侈的，但需要谨慎行事。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] - ['ɔːdə(r)][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
There is an ' order in thinking .
那里 是 一个 - 命令 在 思维 .

思维是有规律的。

[wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [laɪ] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [haʊ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [hæŋz]
We must consider how propositions lie towards each other — how a theory hangs
我们 必须 考虑 如何 命题 说谎 向 每个 其他 — 如何 一个 理论 悬挂
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

我们必须考虑各个命题之间的关系——一个理论是如何自洽的，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] . -
and what will follow if it be admitted . '
和 什么 将要 跟随 如果 它 是 承认 . -

如果承认这一点，将会发生什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['tɜːmɪnaɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

It	is	eminently	desirable	that	we	should	consider	the	logical	termini	of	our
它	是	非常	理想	那	我们	应该	考虑	这	逻辑	终点站	的	我们的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

我们应当认真考虑我们观点的逻辑终点，这是非常必要的。

['trævəlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [lɑːst] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [gɒt] ['ɪntuː] [maɪ]

Travelling	up	to	town	last	month	from	the	West	,	a	gentleman	got	into	my
旅行	向上	到	镇	最后的	月	从	这	西方	,	一个	绅士	得到	进入	我的

['kærɪdʒ] [æt; ət] ['swɪndən] ,

carriage	at	Swindon	,
运输	在	斯温顿	,

上个月我从西部进城，在斯温顿，一位先生上了我的马车。

[huː] , [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [ɒf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

who	,	as	we	moved	off	and	began	to	rush	through	the	country	,
WHO	,	作为	我们	已搬	离开	和	开始	到	匆忙	通过	这	国家	,

当我们启程并开始匆匆穿过这个国家时，

[bɪ'keɪm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [spiːd] .

became	unable	to	restrain	his	delight	at	our	speed	.
成为	无法	到	抑制	他的	喜	在	我们的	速度	.

看到我们的速度，他欣喜若狂，难以自持。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [praɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪm'self] .

His	face	shone	with	pride	,	as	if	he	were	pulling	us	himself	.
他的	脸	闪耀	和	自豪	,	作为	如果	他	是	拉	我们	他自己	.

他脸上洋溢着自豪，仿佛是他自己拉着我们走似的。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [treɪn] ! -

'	What	a	charming	train	!	'
-	什么	一个	迷人	火车	!	-

“多么迷人的火车啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [peɪs] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [æt; ət] . -

'	This	is	the	pace	I	like	to	travel	at	.	'
-	这	是	这	步伐	我	喜欢	到	旅行	在	.	-

“我喜欢以这样的速度旅行。”

[aɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə'sent] .

I	indicated	assent	.
我	表明的	同意	.

我表示同意。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [wen] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] ['rætld] [æz; əz] [wiː; wi] [rʌʃt] [θruː] ['riːdɪŋ] ,

Shortly	afterwards	,	when	our	windows	rattled	as	we	rushed	through	Reading	,
不久	然后	,	什么时候	我们的	视窗	摇晃	作为	我们	匆忙	通过	阅读	,

不久之后，当我们匆匆穿过雷丁时，车窗发出嘎嘎声。

[hiː; hi] [let] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

he	let	one	of	them	down	in	a	hurry	,	and	cried	out	in	consternation	,
他	让	一	的	他们	向下	在	一个	匆忙	,	和	哭	出去	在	惊愕	,

他匆忙地把其中一个人放下来，惊恐地叫了起来。

- [waɪ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪə(r)] . -
' **Why , I want to get out here . '**
- 为什么 , 我 想 到 得到 出去 这里 . -

“为什么？我想出去。”

- ['tʃɑːmɪŋ] [treɪn] , - [ai] [əb'zɜːvd] .
' **Charming train , ' I observed .**
- 迷人 火车 , - 我 观察到 .

“真是一列迷人的火车，”我说道。

- [dʒʌst][ðə; ði] [peɪs] [ai] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət] ;
' **Just the pace I like to travel at ;**
- 只是 这 步伐 我 喜欢 到 旅行 在 ;

“这正是我喜欢的旅行节奏；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːkwəd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] ['pædɪŋtən] . -
but it is awkward if you want to go anywhere except Paddington . '
但 它 是 尴尬的 如果 你 想 到 去 任何地方 除了 帕丁顿 . -

但如果你想去帕丁顿以外的任何地方，那就很尴尬了。

[maɪ] [kəm'pænjən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
My companion made no reply ; his face ceased to shine ,
我的 伴侣 制成 不 回复 ; 他的 脸 停止 到 闪耀 ,

我的同伴没有回答；他的脸上不再容光焕发。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['wɪzɪŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
and as he sat whizzing past his dinner ,
和 作为 他 卫星 呼啸 过去的 他的 晚餐 ,

他一边飞快地走过晚餐桌旁，一边

[ai] ['mentəli] [kəm'peəd] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]
I mentally compared his recent exultation with that of those who in the present day
我 精神上 比较的 他的 最近的 大喜 和 那 的 那些 WHO 在 这 展示 天
[ɪk'stəʊl] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['spɪrɪt] ,
extol much of its spirit ,
赞美 很多 的 它是 精神 ,

我暗自将他近期的欣喜若狂与当今那些颂扬其精神的人们的欣喜若狂进行了比较。

[juːz] ['meni] [ɒv; əv][ɪts]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['traɪʌmfs] ,
use many of its arguments , and partake in most of its triumphs ,
使用 许多 的 它是 论点 , 和 参加 在 最多 的 它是 胜利 ,

运用其许多论点，并参与其大部分胜利，

[ɪn] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə]['hwiðəwəd; -wədz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['tendɪŋ] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði]
in utter ignorance as to whitherwards it is all tending as surely as the
在 说出 无知 作为 到 往哪去 它 是 全部 倾向于 作为 一定 作为 这
[greɪt] ['westən] ['reɪlz] [rʌn] ['ɪntuː] ['pædɪŋtən] .
Great Western rails run into Paddington .
伟大的 西 铁轨 跑步 进入 帕丁顿 .

对于这一切将走向何方，我们一无所知，就像大西部铁路的铁轨通往帕丁顿一样确定无疑。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktɪms] ! - [sed] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dɪ'vaɪn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːvendʒ'ɛlɪkəlz] , [ðen]
' **Poor victims ! ' said a distinguished Divine , addressing the Evangelicals , then**
- 贫穷的 受害者 ! - 说 一个 杰出的 神圣的 , 解决 这 福音派 , 然后
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][wʌn]['liːg(ə)l] ['vɪktəri] ,
rejoicing over their one legal victory ,
欢欣鼓舞 超过 他们的 一 合法的 胜利 ,

“可怜的受害者！”一位德高望重的神职人员对福音派信徒们说道，然后为他们唯一一次法律上的胜利而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] - ['gɔːrhæm] [keɪs] - ; - [duː; də][juː; jʊ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] ['wɜːkɪŋ]

the	'	Gorham	Case	'	;	'	do	you	dream	that	the	spirit	of	the	age	is	working
这	-	戈勒姆	案件	-	;	-	做	你	梦	那	这	精神	的	这	年龄	是	在职的

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“戈勒姆案”；“你是否梦想着时代精神为你服务？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['siːkrətli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ə'vaʊ] ? -

or	are	you	secretly	prepared	to	go	further	than	you	avow	?	'
或者	是	你	偷偷	准备	到	去	更远	比	你	承认	?	-

或者，你是否暗地里准备走得比你公开宣称的更远?

['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [frendz] , [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Mr	.	Matthew	Arnold's	friends	,	the	Nonconformists	,	are	,	as	a	rule	,
先生	.	马修	阿诺德的	朋友们	,	这	非国教徒	,	是	,	作为	一个	规则	,

['naʊədeɪz] , [bæd][lə'dʒɪʃ(ə)nz] .

nowadays	,	bad	logicians	.
如今	,	坏的	逻辑学家	.

马修·阿诺德先生的朋友们，那些不墨守成规的人，如今通常逻辑思维能力都很差。

[wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [hæz; həz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk'tɛəriən] [ɪz] ([wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]

What	Dr	.	Newman	has	said	of	the	Tractarians	is	(	with	but	a	verbal
什么	博士	.	纽曼	有	说	的	这	牛津运动	是	(	和	但	一个	口头

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]) ['ɔːlsəʊ] [truː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] :

alteration	)	also	true	of	a	great	many	Nonconformists	:
改造	)	还	真的	的	一个	伟大的	许多	非国教徒	:

纽曼博士对牛津运动者的评价（只需稍作措辞改动）也同样适用于许多非国教徒：

- [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][grɑːsp][ɒv; əv]

'	Moreover	,	there	are	those	among	them	who	have	very	little	grasp	of
-	而且	,	那里	是	那些	之中	他们	WHO	有	非常	小的	抓牢	的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

此外，他们当中有些人对原则几乎一无所知。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['tempə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] .

even	from	the	natural	temper	of	their	minds	.
甚至	从	这	自然的	脾气	的	他们的	思想	.

甚至从他们天性的性格中也是如此。

[ðeɪ] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ɪz]

They	see	this	thing	is	beautiful	,	and	that	is	in	the	Fathers	,	and	a	third	is
他们	看	这	事物	是	美丽的	,	和	那	是	在	这	父亲们	,	和	一个	第三	是

[ɪk'spiːdiənt] ,

expedient	,
权宜	,

他们看到这东西很美，而且这在教父们的教导中也有体现，第三点是权宜之计。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] ['paɪəs] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ðeə(r)]['hɪd(ə)n]

and	a	fourth	pious	;	but	of	their	connection	one	with	another	,	their	hidden
和	一个	第四	虔诚的	;	但	的	他们的	联系	一	和	其他	,	他们的	隐

['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf] ,

essence	and	their	life	,
本质	和	他们的	生活	,

还有第四个虔诚的；但是关于他们彼此之间的联系、他们隐藏的本质和他们的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] ['mætəz] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ə'pɒn][ɔːl] ,

and	the	bearing	of	external	matters	upon	each	and	upon	all	,
和	这	轴承	的	外部的	事情	之上	每个	和	之上	全部	,

以及外部事物对每个人和所有人的影响，

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .

they	have	no	perception	or	even	suspicion	.
他们	有	不	洞察力	或者	甚至	怀疑	.

他们毫无感知，甚至连怀疑都没有。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ,

They	do	not	look	at	things	as	part	of	a	whole	,
他们	做	不是	看	在	事物	作为	部分	的	一个	所有的	,

他们不把事物看作整体的一部分，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['preʃəs] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kriːd]

and	often	will	sacrifice	the	most	important	and	precious	portions	of	their	creed
和	经常	将要	牺牲	这	最多	重要的	和	宝贵的	部分	的	他们的	信条

,

,

,

他们往往会牺牲自己信仰中最重要、最珍贵的部分。

[ɔː(r)] [meɪk] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [kən'seʃ(ə)nz] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)][ɪn] [diːd] , [frɒm; frəm][mɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

or	make	irremediable	concessions	in	word	or	in	deed	,	from	mere	simplicity	and
或者	制作	无法补救	让步	在	单词	或者	在	契据	,	从	仅仅	简单	和

[wɒnt] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] . -

want	of	apprehension	.	'
想	的	忧虑	.	-

或者仅仅因为单纯的单纯和缺乏认识，就在言语或行为上做出无法挽回的让步。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] ['bæptɪsts] [ɑːskt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

We	have	heard	of	grown	-	up	Baptists	asked	to	become	,	and	actually
我们	有	听到	的	生长	-	向上	浸信会	问	到	变得	,	和	实际上

[bɪ'kʌmɪŋ] ,

becoming	,
成为	,

我们听说过一些成年浸信会信徒被要求成为，并且实际上也成为了，

['gɔdfɑːðə] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['beɪbiz] !

godfathers	and	godmothers	to	Episcopalian	babies	!
教父们	和	教母	到	圣公会	婴儿	!

圣公会婴儿的教父和教母！

[wɒt] ['terəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɪz][hɪə(r)] !

What	terrible	confusion	is	here	!
什么	糟糕的	困惑	是	这里	!

这里一片混乱！

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒn]

A	point	is	thought	to	be	of	sufficient	importance	to	justify	separation	on
一个	观点	是	想法	到	是	的	充足的	重要性	到	证明合法	分离	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] ,

account	of	it	from	the	whole	Christian	Church	,
帐户	的	它	从	这	所有的	基督教	教会	,

有人认为某个观点非常重要，足以成为将其从整个基督教教会中分离出来的理由。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'bɑː(r)][ðə; ði] ['seprətɪst] [frɒm; frəm]

and	yet	not	to	be	of	importance	enough	to	debar	the	separatist	from
和	然而	不是	到	是	的	重要性	足够的	到	禁止	这	分离主义者	从

['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['serəməni] [huːz] [səʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði][laɪ][də'rekt][tuː; tə]

taking	part	in	a	ceremony	whose	sole	significance	is	that	it	gives	the	lie	direct	to
采取	部分	在	一个	仪式	谁	唯一	意义	是	那	它	给予	这	说谎	直接的	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

the	point	of	separation	.
这	观点	的	分离	.

然而，这件事的重要性还不足以阻止分裂分子参加一个仪式，该仪式的唯一意义就是直接揭露分裂的谎言。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] [ə'laɪk] — [sɪ'lekt] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz]

But	we	all	of	us	—	Churchmen	and	Dissenters	alike	—	select	our	opinions
但	我们	全部	的	我们	—	教会人士	和	异议者	同样	—	选择	我们的	意见

[fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] ,

far	too	much	in	the	same	fashion	as	ladies	are	reported	,
远的	也	很多	在	这	相同的	时尚	作为	女士们	是	据报道	,

但是我们所有人——无论是教士还是非教士——在选择观点时，都太像媒体报道女性言论的方式了。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [kwaɪt] ['fɔːlsli] , [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [ˌæftər'nuːnz] ['ʃɒpɪŋ] — [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

I	dare	say	quite	falsely	,	to	do	their	afternoon's	shopping	—	this	thing	because
我	敢	说	相当	错误地	,	到	做	他们的	下午	购物	—	这	事物	因为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['prɪti] ,

it	is	so	pretty	,
它	是	所以	漂亮的	,

我敢说这话完全是胡说八道，他们下午去购物——买这件东西是因为它太漂亮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [tʃiːp] .

and	that	thing	because	it	is	so	cheap	.
和	那	事物	因为	它	是	所以	便宜的	.

就因为它很便宜。

[wiː; wi] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [teɪk] [ænd; ənd] [liːv] , ['æprəˌbeɪt] [ænd; ənd] ['reprəbeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ]

We	pick	and	choose	,	take	and	leave	,	approbate	and	reprobate	in	a	breath
我们	挑选	和	选择	,	拿	和	离开	,	认可	和	恶棍	在	一个	气息

.

:

.

我们一口气就能做出选择、接受和放弃、赞同和谴责。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['ænɪkdəʊt] [ɪz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] : [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

A	familiar	anecdote	is	never	out	of	place	:	An	English	captain	,	anxious	to
一个	熟悉的	轶事	是	绝不	出去	的	地方	:	一个	英语	队长	,	焦虑的	到

[kən'sɪlieɪt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɪŋ] ,

conciliate	a	savage	king	,
和解	一个	野蛮的	国王	,

一个耳熟能详的轶事永远不会过时：一位英国船长，急于安抚一位残暴的国王，

[sent] [hɪm] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɔɪəl] [weə(r)] , [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [dres] [suːt] .

sent	him	on	shore	,	for	his	own	royal	wear	,	an	entire	dress	suit	.
发送	他	在	支撑	,	为了	他的	自己的	皇家	穿	,	一个	全部的	裙子	套装	.

送他上岸，给他准备了自己的皇家礼服，一整套礼服。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][ək'sept] [ðə; ði][gɪft] ,

His	majesty	was	graciously	pleased	to	accept	the	gift	,
他的	威严	曾是	亲切地	高兴	到	接受	这	礼物	,

陛下欣然接受了这份礼物。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ] ['eni]

and	as	it	never	occurred	to	the	royal	mind	that	he	could	,	by	any
和	作为	它	绝不	发生	到	这	皇家	头脑	那	他	可以	,	经过	任何

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

possibility	,
可能性	,

而且，国王从未想过他有可能以任何方式做到这一点。

[weə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hɪm'self] ,

wear	all	the	things	himself	,
穿	全部	这	事物	他自己	,

他自己穿戴所有东西，

[wɪð] ['kɪŋli] [ˌdʒenə'rɒsəti][hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

with	kingly	generosity	he	distributed	what	he	did	not	want	amongst	his
和	王者	慷慨	他	分布式	什么	他	做过	不是	想	在	他的

[kɔːt] .

Court	.
法庭	.

他以君王般的慷慨，将自己不需要的东西分给了朝臣。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dəʊnə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

This	done	,	he	sent	for	the	donor	to	thank	him	in	person	.
这	完毕	,	他	发送	为了	这	捐赠者	到	感谢	他	在	人	.

事情办妥后，他派人去请捐赠者亲自向他道谢。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

As	the	captain	walked	up	the	beach	,	his	majesty	advanced	to	meet	him	,
作为	这	队长	步行	向上	这	海滩	,	他的	威严	先进的	到	见面	他	,

当船长沿着沙滩走上去时，陛下上前迎接他。

['lʊkɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] - [kəʊt] .

looking	every	inch	a	king	in	the	sober	dignity	of	a	dress	-	coat	.
寻找	每一个	英寸	一个	国王	在	这	清醒	尊严	的	一个	裙子	-	外套	.

他身着庄重典雅的礼服，举手投足间尽显王者风范。

[ðə; ði] ['weɪskəʊt] [ɪm'paːtɪd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pensɪv] ['meləŋkəli] [ðæt] ['maɪtɪli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

The	waistcoat	imparted	an	air	of	pensive	melancholy	that	mightily	became	the
这	马甲	传授	一个	空气	的	沉思的	忧郁	那	非常	成为	这

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

这件马甲赋予了首相一种沉思忧郁的气质，这非常符合首相的形象。

[waɪlst] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [skɪpt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] ,

whilst	the	Lord	Chamberlain	,	as	he	skipped	to	and	fro	in	his	white	gloves	,
而	这	主	管家	,	作为	他	跳过	到	和	弗	在	他的	白色的	手套	,

而宫务大臣则戴着白手套，来回踱步，

[lʊkt] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ɪn'diːd] .

looked	a	courtier	indeed	.
看起来	一个	朝臣	的确	.

看起来确实像个朝臣。

[ðə; ði] ['traʊzəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [dɪ'spjuːt] ,

The	trousers	had	become	the	subject	of	an	unfortunate	dispute	,
这	裤子	有	变得	这	主题	的	一个	不幸	争议	,

这条裤子不幸地卷入了一场纠纷。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli]

in	the	course	of	which	they	had	sustained	such	injuries	as	to	be	hardly
在	这	课程	的	哪个	他们	有	持续	这样的	受伤	作为	到	是	几乎

[ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] .

recognisable	.
可识别的	.

在此过程中，他们遭受了严重的伤势，以至于面目全非。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

The	captain	was	convulsed	with	laughter	.
这	队长	曾是	抽搐	和	笑声	.

船长笑得浑身抽搐。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,

But	,	in	truth	,
但	,	在	真相	,

但事实上，

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['tɔɪlət] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][juː 'es][ɪz][æz; əz] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz]['rɪzəb(ə)l]

the	mental	toilet	of	most	of	us	is	as	defective	and	almost	as	risible
这	精神的	洗手间	的	最多	的	我们	是	作为	有缺陷的	和	几乎	作为	可笑的

[æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [kɔːt] .

as	was	that	of	this	savage	Court	.
作为	曾是	那	的	这	野蛮的	法庭	.

我们大多数人的精神厕所都像这个野蛮法庭一样，存在缺陷，几乎同样可笑。

[wiː; wi] [teɪk] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hiːd] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]

We	take	on	our	opinions	without	paying	heed	to	conclusions	,	and	the	result	is
我们	拿	在	我们的	意见	没有	付费	注意	到	结论	,	和	这	结果	是

[əb'sɜːd] .

absurd	.
荒诞	.

我们固执己见，不顾结论，结果荒谬可笑。

['betə(r)] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪnjənz] [æt; ət] [ɔːl] .

Better	be	without	any	opinions	at	all	.
更好的	是	没有	任何	意见	在	全部	.

最好完全没有意见。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['sævɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

A	naked	savage	is	not	necessarily	an	undignified	object	;
一个	裸	野蛮的	是	不是	一定	一个	有失尊严	目的	;

赤身裸体的野蛮人未必是不体面的;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dres] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['evə(r)]

but	a	savage	in	a	dress	-	coat	and	nothing	else	is	,	and	must	ever
但	一个	野蛮的	在	一个	裙子	-	外套	和	没有什么	别的	是	,	和	必须	曾经

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

但是，一个只穿着礼服外套、其他什么都没穿的野蛮人，是，而且永远也只能是。

[ə; eɪ] ['mɒkəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃəʊ] .

a	mockery	and	a	show	.
一个	嘲讽	和	一个	展示	.

一场嘲弄和一场表演。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrelə'tɪvəti] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dres] - [suːt] .

There	is	a	great	relativity	about	a	dress	-	suit	.
那里	是	一个	伟大的	相对论	关于	一个	裙子	-	套装	.

西装套装的穿着具有很强的相对性。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lə'dʒɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][nɒt]['əʊnli] [di'nəʊts] [ðæt]

In	the	language	of	the	logicians	,	the	name	of	each	article	not	only	denotes	that
在	这	语言	的	这	逻辑学家	,	这	姓名	的	每个	文章	不是	仅有的	表示	那

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

用逻辑学家的语言来说，每个文章的名称不仅表示该特定文章，

[bʌt; bət] [kə'nəut] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

but	connotes	all	the	rest	.
但	含义	全部	这	休息	.

但它包含了其他所有含义。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] , [wen] [wɔːn] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] , [ɪz] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd]

Hence 因此 **it** 它 **came** 来了 **about** 关于 **that** 那 **that** 那 **which** 哪个 **,** , **when** 什么时候 **worn** 磨损 **in** 在 **its** 它是 **entirety** 整体 **,** , **is** 是 **so** 所以 **dull** 乏味的 **and** 和

['dekərəs] ,

decorous 得体 **,** ,

因此，当整件衣服穿在身上时，它显得如此沉闷而端庄，

[bɪ'keɪm] [səʊ] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] [hə'merɪk] ['lɑːftə(r)] [wen] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] ['sevrəl]

became 成为 **so** 所以 **provocative** 挑衅 **of** 的 **Homeric** 荷马史诗 **laughter** 笑声 **when** 什么时候 **distributed** 分布式 **amongst** 在 **several** 一些

[wˈeəɹəz] .

wearers 穿着者 **.** .

当分发给几个佩戴者时，竟引发了荷马式的狂笑。

[nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] [kæn; kən] ['evə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .

No 不 **person** 人 **with** 和 **the** 这 **least** 至少 **tincture** 酊剂 **of** 的 **taste** 品尝 **can** 能 **ever** 曾经 **weary** 厌倦 **of** 的 **Dr** 博士 **.** .

['njuːmən] ,

Newman 纽曼 **,** ,

任何稍有品味的人都不会对纽曼博士感到厌倦。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] .

and 和 **no** 不 **apology** 道歉 **is** 是 **therefore** 所以 **offered** 提供 **for** 为了 **another** 其他 **quotation** 引述 **from** 从 **his** 他的 **pages** 页面 **.** .

因此，对于再次引用他的作品，我们并不表示歉意。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , - [lɒs] [ænd; ənd] [geɪn] , - [hiː; hi] [meɪks] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,

In 在 **his** 他的 **story** 故事 **,** , **'** - **Loss** 损失 **and** 和 **Gain** 获得 **,** , **'** - **he** 他 **makes** 制作 **one** 一 **of** 的 **his** 他的 **characters** 人物 **,** ,

在他的故事《得失》中，他塑造了一个人物，

[huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ðʌs] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɒk] ['æŋglɪkən] [di'vain] ,

who WHO **has** 有 **just** 只是 **become** 变得 **a** 一个 **Catholic** 天主教 **,** , **thus** 因此 **refer** 参考 **to** 到 **the** 这 **stock** 库存 **Anglican** 圣公会 **Divines** 神祇 **,** ,

那些刚刚皈依天主教的人，因此可以参考英国国教的传统神学家。

[ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['raɪtər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

a 一个 **class** 班级 **of** 的 **writers** 作家 **who** WHO **are** 是 **,** , **at** 在 **all** 全部 **events** 活动 **,** ,

至少，有一类作家是

[ɪ'mensli] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [færɑːrz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] :

immensely 非常 **superior** 优越的 **to** 到 **the** 这 **Ellicotts** - **and** 和 **Farrars** 法拉尔斯 **of** 的 **these** 这些 **latter** 后者 **days** 天 **:** :

远胜于当今的埃利科特和法拉尔之流：

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðæt] [kriːd] [wɪtʃ] [ʌp'həuld] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd] ,

' - **I** 我 **am** 是 **embracing** 拥抱 **that** 那 **creed** 信条 **which** 哪个 **upholds** 维护 **the** 这 **divinity** 神 **of** 的 **tradition** 传统 **with** 和 **Laud** 赞美 **,** ,

“我拥抱这种以赞美维护传统神圣性的信条，

[kən'sent] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [wɪð] ['bevərɪdʒ] , [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['bræmhɔːl] , ['dɒgmə] [wɪð] [bʊl] ,

consent 同意 **of** 的 **Fathers** 父亲们 **with** 和 **Beveridge** 贝弗里奇 **,** , **a** 一个 **visible** 可见的 **Church** 教会 **with** 和 **Bramhall** 布拉姆霍尔 **,** , **dogma** 教条 **with** 和 **Bull** 公牛 **,** ,

父亲们与贝弗里奇达成一致，可见的教会与布拉姆霍尔达成一致，教义与布尔达成一致。

[ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] [wɪð] [ˈθɔːndaɪk] , [ˈpenəns] [wɪð] [ˈteɪlə(r)] , [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	authority	of	the	Pope	with	Thorndyke	,	penance	with	Taylor	,	prayers	for	the
这	权威	的	这	教皇	和	桑代克	,	忏悔	和	泰勒	,	祈祷	为了	这

[ded] [wɪð] [ˈʌʃər] ,

dead	with	Ussher	,
死的	和	亚瑟	,

桑代克强调教皇的权威，泰勒强调忏悔，乌舍尔强调为亡者祈祷。

[ˈselɪbəsi] , [əˈsetɪsɪzəm] , [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈdɪsəplɪn] [wɪð] [ˈbɪŋəm] . -

celibacy	,	asceticism	,	ecclesiastical	discipline	with	Bingham	.	'
独身	,	禁欲主义	,	教会的	纪律	和	宾厄姆	.	-

与宾厄姆一起奉行独身、苦行和教会纪律。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːdɪn(ə)l] ,

What	is	this	to	say	but	that	,	according	to	the	Cardinal	,
什么	是	这	到	说	但	那	,	根据	到	这	红衣主教	,

这岂不是说，根据红衣主教的说法，

[ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [di'vain] [hæv; həv][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈrəʊmən] [dres] - [suːt] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] ?

our	great	English	divines	have	divided	the	Roman	dress	-	suit	amongst	themselves	?
我们的	伟大的	英语	神灵	有	分割	这	罗马	裙子	-	套装	在	他们自己	?

我们伟大的英国神学家们竟然瓜分了罗马礼服?

[ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [tʃɑːdʒ] [meɪ] [pəˈhæps] [biː; bi] [ʌnˈtruː] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [aiˌeɪ ˈem] [nɒt] [kənˈsɜːnd] .

This	particular	charge	may	perhaps	be	untrue	,	but	with	that	I	am	not	concerned	.
这	特别的	收费	可能	也许	是	不属实	,	但	和	那	我	是	不是	担心的	.

这项指控或许不属实，但我并不在意。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [truː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɒv; əv] [ˈsʌmbədi] [els] .

If	it	is	not	true	of	them	,	it	is	true	of	somebody	else	.
如果	它	是	不是	真的	的	他们	,	它	是	真的	的	某人	别的	.

如果这件事不适用于他们，那它就适用于其他人。

- [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lid^eit] [ɪz] [kənˈsɜːnd] , - [sez] ['mɪsɪz] . ['ferˌbrʌðər]

'	That	is	satisfactory	so	far	as	Mr	.	Lydgate	is	concerned	,	'	says	Mrs	.	Farebrother
-	那	是	令人满意的	所以	远的	作为	先生	.	利德盖特	是	担心的	,	-	说道	太太	.	费尔布罗瑟

[ɪn] - ['mɪdlmɑːtʃ] ,

in	'	Middlemarch	,
在	-	米德尔马契	,

“就利德盖特先生而言，这已经足够令人满意了，”费尔布拉瑟夫人在《米德尔马契》中说道。

- [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ; - [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['bʊlˌstroʊd] ,

'	with	an	air	of	precision	;	'	but	as	to	Bulstrode	,
-	和	一个	空气	的	精确	;	-	但	作为	到	布尔斯特罗德	,

语气一丝不苟；但至于布尔斯特罗德，

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sʌn] . -

the	report	may	be	true	of	some	other	son	.	'
这	报告	可能	是	真的	的	一些	其他	儿子	.	-

这份报告或许也适用于他的其他儿子。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rekləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [plʌk] [əˈpɪnjənz]

We	must	all	be	acquainted	with	the	reckless	way	in	which	people	pluck	opinions
我们	必须	全部	是	熟人	和	这	鲁莽	方式	在	哪个	人们	采摘	意见

[laɪk] ['flaʊəz] — [ə; eɪ] [bʌd] [hɪə(r)] ,

like	flowers	—	a	bud	here	,
喜欢	花朵	—	一个	芽	这里	,

我们都必须熟悉人们随意采摘观点的鲁莽方式——就像采摘花朵一样——比如摘下一个花苞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːf] [ðeə(r)] .

and	a	leaf	there	.
和	一个	叶子	那里	.

那里还有一片叶子。

[ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɪz] [ˈprɪti] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ]

The	bouquet	is	pretty	to	-	day	,	but	you	must	look	for	it	to	-	morrow
这	花束	是	漂亮的	到	-	天	,	但	你	必须	看	为了	它	到	-	明天

[ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] .

in	the	oven	.
在	这	烤箱	.

这束花今天很漂亮，但明天你得在烤箱里才能看到它。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,

There	is	a	sense	in	which	it	is	quite	true	,
那里	是	一个	感觉	在	哪个	它	是	相当	真的	,

从某种意义上说，这完全正确。

[wɒt] [ˈaʊə(r)][ˈʌðə(r)][ˈkɑːdɪn(ə)l][hæz; həz] [sed] [əˈbaʊt] , [ˈæŋglɪkənz] ,

what	our	other	Cardinal	has	said	about	Ultramontanes	,	Anglicans	,
什么	我们的	其他	红衣主教	有	说	关于	超山地人	,	圣公会教徒	,

我们另一位枢机主教对极端教廷主义者、圣公会教徒的言论是怎样的呢?

[ænd; ənd] [ˈɔːθədɒks] [dɪˈsentər] [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

and	Orthodox	Dissenters	all	being	in	the	same	boat	.
和	正统	异议者	全部	存在	在	这	相同的	船	.

正统派异议人士也都处境相同。

[ðeɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈθrəʊn] [əˈpɪnjən] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] , [wen] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n]

They	all	of	them	enthrone	Opinion	,	holding	it	to	be	,	when	encased	in	certain
他们	全部	的	他们	登基	观点	,	保持	它	到	是	,	什么时候	包裹	在	肯定

[ˈdɔgməz] , [truːθ] [ˈæbsəluːt] .

dogmas	,	Truth	Absolute	.
教条	,	真相	绝对	.

他们都推崇意见，认为意见一旦被纳入某些教条，就等同于绝对真理。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðeə(r)][ˌmɑːrtəˈrɑːlədʒiz] — [ðə; ði] [braɪt] [rəʊl] - [kɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

Consequently	they	have	all	their	martyrologies	—	the	bright	roll	-	call	of	those	who
最后	他们	有	全部	他们的	殉道录	—	这	明亮的	卷	-	称呼	的	那些	WHO

[hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [ˈsiːzə(r)] [ˈiːv(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu] [deθ] ,

have	defied	Caesar	even	unto	death	,
有	违抗	凯撒	甚至	到	死亡	,

因此，他们都有自己的殉道录——一份光辉灿烂的名单，记录了那些即使至死都反抗凯撒的人。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [dʒeɪl] .

or	at	all	events	gaol	.
或者	在	全部	活动	监狱	.

或者无论如何都会被关进监狱。

[ðeɪ] [ɔːl] , [ˈðeəfɔː(r)] , [pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [steɪt] ,

They	all	,	therefore	,	put	something	above	the	State	,
他们	全部	,	所以	,	放	某物	多于	这	状态	,

因此，他们都将某些东西置于国家之上。

[ænd; ənd] [əˈplaɪ] [tests] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˌɪˈkɛkəgnˌaɪzd] [ɪn]['aʊə(r)] [lɔː] [kɔːts] .

and	apply	tests	other	than	those	recognised	in	our	law	courts	.
和	申请	测试	其他	比	那些	已确认	在	我们的	法律	法院	.

并采用我国法院不认可的测试方法。

[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][ðeə(r)] [əˈpɪnjənz] [ɪz]['əʊnli]['diːteɪl] .

The	precise	way	by	which	they	come	at	their	opinions	is	only	detail	.
这	精确的	方式	经过	哪个	他们	来	在	他们的	意见	是	仅有的	细节	.

他们形成观点的具体过程只是细节问题。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [tʃɜːtʃ] , [æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [bʊk] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪnwəd] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ,

Be	it	an	infallible	Church	,	an	infallible	Book	,	or	an	inward	spiritual	grace	,
是	它	一个	绝对正确	教会	,	一个	绝对正确	书	,	或者	一个	向内	精神	优雅	,

无论是绝对无误的教会、绝对无误的书籍，还是内在的属灵恩典，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

the	outcome	is	the	same	.
这	结果	是	这	相同的	.

结果是一样的。

[ðə; ði]['rəumənist] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæz; həz][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][fɜːst] [brʌnt] ,

The	Romanist	,	of	course	,	has	to	bear	the	first	brunt	,
这	罗马天主教	,	的	课程	,	有	到	熊	这	第一的	冲击	,

当然，罗马天主教徒首当其冲。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][məʊst] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ;

and	is	the	most	obnoxious	to	the	State	;
和	是	这	最多	令人讨厌的	到	这	状态	;

而且最令国家反感；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [huː]

but	he	must	be	slow	of	comprehension	and	void	of	imagination	who
但	他	必须	是	慢的	的	理解	和	空白	的	想像力	WHO

['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'raɪzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːt]

cannot	conceive	of	circumstances	arising	in	this	country	when	the	State	should	assert
不能	构想	的	情况	产生	在	这	国家	什么时候	这	状态	应该	断言

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪts]['djuːti][tuː; tə]['vaɪəleɪt] [wɒt] ['iːv(ə)n] ['prɔtistənts] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɒrəl]

it	to	be	its	duty	to	violate	what	even	Protestants	believe	to	be	the	moral
它	到	是	它是	责任	到	违反	什么	甚至	新教徒	相信	到	是	这	道德

[lɔː] [ɒv; əv][gɒd] .

law	of	God	.
法律	的	上帝	.

但如果有人无法理解在这个国家会出现这样的情况：国家竟然声称自己有义务违反连新教徒都认为是上帝的道德律法，那么他一定是理解力迟钝、缺乏想象力的。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [ˌʌltrə'mɒntənɪzəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pəʊzd] ,

Therefore	,	in	opposing	Ultramontanism	,	as	it	surely	ought	to	be	opposed	,
所以	,	在	反对	极端教派	,	作为	它	一定	应该	到	是	反对	,

因此，在反对极端教权主义时（这当然是应该反对的），

[keə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl] [leŋθs] [wɪð]

care	ought	to	be	taken	by	those	who	are	not	prepared	to	go	all	lengths	with
关心	应该	到	是	已采取	经过	那些	WHO	是	不是	准备	到	去	全部	长度	和

['siːzə(r)] ,

Caesar	,
凯撒	,

那些不愿与凯撒为伍的人应当谨慎行事。

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðeə(r)] ['wepənz] [ɒv; əv] [ə'tæk] , [nɒt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːməri] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)]

to	select	their	weapons	of	attack	,	not	from	his	armoury	,	but	from	their
到	选择	他们的	武器	的	攻击	,	不是	从	他的	军械库	,	但	从	他们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他们选择的攻击武器不是来自他的军火库，而是来自他们自己的军火库。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['estɪməb(ə)l][mæn] [huː] [səb'skraɪbz] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

How	ridiculous	it	is	to	see	some	estimable	man	who	subscribes	to	the	Bible
如何	荒谬的	它	是	到	看	一些	可估量的	男人	WHO	订阅	到	这	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

看到一些德高望重的人竟然是圣经公会的会员，真是荒谬至极。

[ænd; ənd] [teɪks] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ə; eɪ] [wɔːm] ['ɪntrəst] - [ɪn][ðə; ði] ['hiːðn] ,

and	takes	what	he	calls	'	a	warm	interest	'	in	the	heathen	,
和	需要	什么	他	呼叫	-	一个	温暖的	兴趣	-	在	这	异教徒	,

他对异教徒抱有他所谓的"浓厚兴趣"，

['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][skɔf, skɔːf]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] — [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

chuckling	over	some	scoffing	article	in	a	newspaper	—	say	about	a	Church
轻笑	超过	一些	嘲笑	文章	在	一个	报纸	—	说	关于	一个	教会

['kɒŋgres] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [pə'siːvɪŋ] ,

Congress	—	and	never	perceiving	,
国会	—	和	绝不	感知	,

读着报纸上一些嘲讽的文章——比如关于教会大会的文章——却从未意识到，

[səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [də'rekʃ(ə)nz] ,

so	unaccustomed	is	he	to	examine	directions	,
所以	不习惯	是	他	到	检查	方向	,

他很不习惯查看说明书，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] !

that	he	is	all	the	time	laughing	at	his	own	folly	!
那	他	是	全部	这	时间	笑	在	他的	自己的	蠢事	!

他其实一直在嘲笑自己的愚蠢行为！

[ɑːnt] ['nɛzbɪt] , [ɪn] - [drɛd] , - [kən'sɪdəd] ['gɪbən] [ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] ['raɪtə(r)] .

Aunt	Nesbit	,	in	'	Dred	,	'	considered	Gibbon	a	very	pious	writer	.
阿姨	内斯比特	,	在	-	德雷德	,	-	经过考虑的	长臂猿	一个	非常	虔诚的	作家	.

在《德雷德》中，内斯比特姨妈认为吉本是一位非常虔诚的作家。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

'	I	am	sure	,	'	says	she	,	'	he	makes	the	most	religious	reflections	all	along	.
-	我	是	当然	,	-	说道	她	,	-	他	制作	这	最多	宗教	反思	全部	沿着	.

"我确信，"她说，"他一直以来都在进行最虔诚的思考。"

[aɪ] [laɪkt] [hɪm] [pə'tɪkjələli] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] . -

I	liked	him	particularly	on	that	account	.	'
我	喜欢	他	特别	在	那	帐户	.	-

我正是因为这一点而特别喜欢他。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .

This	poor	lady	had	some	excuse	.
这	贫穷的	女士	有	一些	原谅	.

这位可怜的女士情有可原。

[ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv]['aɪrəni] [laɪk] ['gɪbənz] [ɪz] [nɒt] [strʌk] [ə'pɒn] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət] ['ridər] [ɒv; əv]

A	vein	of	irony	like	Gibbon's	is	not	struck	upon	every	day	;	but	readers	of
一个	静脉	的	讽刺	喜欢	长臂猿	是	不是	击	之上	每一个	天	;	但	读者	的

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

像吉本那样充满讽刺意味的文字并非每天都能发现；但报纸读者却常常如此。

[wen] [ðeɪ] [lɑːf] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ]

when	they	laugh	,	ought	to	be	able	to	perceive	what	it	is	they	are	laughing
什么时候	他们	笑	,	应该	到	是	有能力的	到	感知	什么	它	是	他们	是	笑

[æt; ət] .

at	.
在	.

当他们笑的时候，应该能够感知到他们在笑什么。

['lɒdʒɪk][ɪz][ðə; ði] [praɪm] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

Logic	is	the	prime	necessity	of	the	hour	.
逻辑	是	这	主要的	必要性	的	这	小时	.

逻辑是当今时代的首要需求。

[ˌdiːˌkɒmpəˈzɪʃn] [ænd; ənd] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət][fɑː(r)] [tuː] [ˈsləʊli] .

Decomposition	**and**	**transformation**	**is**	**going**	**on**	**all**	**around**	**us**	**,**	**but**	**far**	**too**	**slowly**	**.**
分解	和	转型	是	去	在	全部	大约	我们	,	但	远的	也	缓慢地	.

分解和转化在我们周围无处不在，但速度太慢了。

[sʌm; səm] [əˈpɪnjənz] , [bəʊld][ænd; ənd] [ɪˈrekt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [stænd] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [riˈæləti] [bʌt; bət]

Some	**opinions**	**,**	**bold**	**and**	**erect**	**as**	**they**	**may**	**still**	**stand**	**,**	**are**	**in**	**reality**	**but**
一些	意见	,	大胆的	和	直立	作为	他们	可能	仍然	站立	,	是	在	现实	但

['empti] [ʃelz] .

empty	**shells**	**.**
空的	贝壳	.

有些观点，尽管看似大胆而坚定，但实际上却只是空洞的躯壳。

[wʌn] [ʃʌv] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

One	**shove**	**would**	**be**	**fatal**	**.**
一	推	会	是	致命的	.

轻轻一推就会致命。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt]['gɪv(ə)n] ?

Why	**is**	**it**	**not**	**given**	**?**
为什么	是	它	不是	给定	?

为什么没有给出答案?

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['dəʊlf(ə)l] ['kriːtʃəz] , [huː] [muːv] [əˈbaʊt] [dɪˈmɑːndɪŋ] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] .

The	**world**	**is**	**full**	**of**	**doleful**	**creatures**	**,**	**who**	**move**	**about**	**demanding**	**our**	**sympathy**	**.**
这	世界	是	满的	的	悲伤的	生物	,	WHO	移动	关于	要求	我们的	同情	.

世界充满了悲伤的生物，它们四处游荡，渴望得到我们的同情。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət]['dəʊsɪz][ɒv; əv]['lɒdʒɪk] ,

I	**have**	**nothing**	**to**	**offer**	**them**	**but**	**doses**	**of**	**logic**	**,**
我	有	没有什么	到	提供	他们	但	剂量	的	逻辑	,

我除了给他们灌输一些逻辑之外，什么也提供不了。

[ænd; ənd] [stɜːn] [kəˈmændz] [tuː; tə] [muːv] [ɒn][ɔː(r)][fɔːl] [bæk] .

and	**stern**	**commands**	**to**	**move**	**on**	**or**	**fall**	**back**	**.**
和	船尾	命令	到	移动	在	或者	落下	后退	.

并下达严厉命令，要么前进，要么后退。

['kæθəlɪks] [ɪn] [dɪˈstres] [əˈbaʊt] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ;

Catholics	**in**	**distress**	**about**	**Infallibility**	**;**
天主教徒	在	痛苦	关于	绝对正确	;

天主教徒对天主教教规无误论感到困惑;

['prɔtɪstənts] [di'vaut] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] [tɑːsk][ɒv; əv] ['peərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz]

Protestants	**devoting**	**themselves**	**to**	**the**	**dismal**	**task**	**of**	**paring**	**down**	**the**	**dimensions**
新教徒	奉献	他们自己	到	这	惨淡	任务	的	削皮	向下	这	方面

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ,

of	**this**	**miracle**	**,**
的	这	奇迹	,

新教徒们致力于一项令人沮丧的任务，那就是缩小这一奇迹的规模。

[ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] — [æz; əz] [ɪf] ['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm]

and	**reducing**	**the**	**credibility**	**of**	**that**	**one**	**—**	**as**	**if**	**any**	**appreciable**	**relief**	**from**
和	减少	这	信誉	的	那	一	—	作为	如果	任何	值得赞赏	宽慰	从

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [feɪθ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [əb'teɪnd] ;

the	**burden**	**of**	**faith**	**could**	**be**	**so**	**obtained**	**;**
这	负担	的	信仰	可以	是	所以	获得	;

并降低那一种信仰的可信度——仿佛这样就能从信仰的重担中获得任何实质性的解脱;

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['skeptɪks] , [huː] , ['ɑːftə(r)] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [kaɪ'mɪərə]

sentimental	sceptics	,	who	,	after	labouring	to	demolish	what	they	call	the	chimera
感伤的	怀疑论者	,	WHO	,	后	劳动	到	拆除	什么	他们	称呼	这	奇美拉

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

of	superstition	,
的	迷信	,

那些多愁善感的怀疑论者，在努力打破他们所谓的迷信幻想之后，

[fɔːl] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [laɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən]

fall	to	weeping	as	they	remember	they	have	now	no	lies	to	teach	their	children
落下	到	哭泣	作为	他们	记住	他们	有	现在	不	谎言	到	教	他们的	孩子们

;

;
;

他们想起自己再也没有谎言可以教给孩子，不禁潸然泪下；

['deməkræts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

democrats	who	are	frightened	at	the	rough	voice	of	the	people	,	and
民主党人	WHO	是	害怕	在	这	粗糙的	嗓音	的	这	人们	,	和

['ærɪstəkræt] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [dɪ'mɒkrəsi] .

aristocrats	flirting	with	democracy	.
贵族	调情	和	民主	.

害怕人民粗暴声音的民主人士，以及对民主心存幻想的贵族。

['lɒdʒɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kjʊə(r)] , [maɪt] [æt; ət] [liːst] ['saɪləns] [ðiːz] ['dʒentri] .

Logic	,	if	it	cannot	cure	,	might	at	least	silence	these	gentry	.
逻辑	,	如果	它	不能	治愈	,	可能	在	至少	沉默	这些	绅	.

逻辑即便不能根除罪恶，至少也能让这些权贵们闭嘴。

['fɔːlstɑːf] .

FALSTAFF	.
福斯塔夫	.

福斯塔夫。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv]

There	is	more	material	for	a	life	of	Falstaff	than	for	a	life	of
那里	是	更多的	材料	为了	一个	生活	的	福斯塔夫	比	为了	一个	生活	的

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

比起莎士比亚，关于福斯塔夫的生平资料要多得多。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [dɜːθ] .

though	for	both	there	is	a	lamentable	dearth	.
尽管	为了	两个都	那里	是	一个	令人惋惜的	匮乏	.

但两者都存在令人遗憾的匮乏。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['dɪfrənt] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] .

The	difficulties	of	the	biographer	are	,	however	,	different	in	the	two	cases	.
这	困难	的	这	传记作家	是	,	然而	,	不同的	在	这	二	案例	.

然而，传记作者在这两种情况下遇到的困难却有所不同。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːks] [wɪtʃ] [θrəʊz] [laɪt] [ɒn]

There	is	nothing	,	or	next	to	nothing	,	in	Shakespeare's	works	which	throws	light	on
那里	是	没有什么	,	或者	下一个	到	没有什么	,	在	莎士比亚的	作品	哪个	投掷	光	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] ;

his	own	story	;
他的	自己的	故事	;

莎士比亚的作品中几乎没有任何内容能够揭示他自己的经历；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [kɔːld] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] .

and	such	evidence	as	we	have	is	of	the	kind	called	circumstantial	.
和	这样的	证据	作为	我们	有	是	的	这	种类	称为	间接的	.

而我们掌握的这类证据属于间接证据。

[bʌt; bət] ['fɔːlstɑːf] ['kɒnstəntli] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɔː(r)] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] ,

But	Falstaff	constantly	gives	us	reminiscences	or	allusions	to	his	earlier	life	,
但	福斯塔夫	不断地	给予	我们	回忆录	或者	暗示	到	他的	早些时候	生活	,

但福斯塔夫不断地向我们提及或暗示他早年的生活，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɔːlsəʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] .

and	his	companions	also	tell	us	stories	which	ought	to	help	us	in	a	biography	.
和	他的	同伴	还	告诉	我们	故事	哪个	应该	到	帮助	我们	在	一个	传	.

他的同伴们也给我们讲述了一些故事，这些故事应该会对我们撰写传记有所帮助。

[ðə; ði] ['evɪdəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][də'rekt] ;

The	evidence	,	such	as	it	is	,	is	direct	;
这	证据	,	这样的	作为	它	是	,	是	直接的	;

现有证据虽然存在，但却是直接的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnfərəns] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

and	the	only	inference	we	have	to	draw	is	that	from	the	statement	to	the	truth	of	the	statement	.
和	这	仅有的	推理	我们	有	到	画	是	那	从	这	陈述	到	这	真相	的	这	陈述	.

我们唯一能得出的推论就是从这个陈述推断出这个陈述是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['dʒʌstli] [ri'mɑːk] [baɪ][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['stiːvn] ,

It	has	been	justly	remarked	by	Sir	James	Stephen	,
它	有	到过	公正地	评论	经过	先生	詹姆斯	史蒂芬	,

正如詹姆斯·斯蒂芬爵士所言，这话说得恰如其分：

[ðæt] [ðɪs] ['veri] ['ɪnfərəns] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [drɔː] [kə'rektli] .

that	this	very	inference	is	perhaps	the	most	difficult	one	of	all	to	draw	correctly	.
那	这	非常	推理	是	也许	这	最多	难的	一	的	全部	到	画	正确	.

而这一推论或许是所有推论中最难正确得出的。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm][səʊ] - [kɔːld] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [mʌtʃ] ['ʃʊrər] ;

The	inference	from	so	-	called	circumstantial	evidence	,	if	you	have	enough	of	it	,	is	much	surer	;
这	推理	从	所以	-	称为	间接的	证据	,	如果	你	有	足够的	的	它	,	是	很多	确定	;

如果掌握了足够的间接证据，那么根据这些间接证据进行的推断就可靠得多；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [fækts] ['kænɒt] [laɪ] , ['wɪtnəsiz] [kæn; kən] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [duː; də] .

for	whilst	facts	cannot	lie	,	witnesses	can	,	and	frequently	do	.
为了	而	事实	不能	说谎	,	证人	能	,	和	频繁地	做	.

事实不会说谎，但证人会说谎，而且经常说谎。

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɒn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlstɑːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [ɪ'speʃəli] ['fɔːlstɑːf] .

The	witnesses	on	whom	we	have	to	rely	for	the	facts	are	Falstaff	and	his	companions	—	especially	Falstaff	.
这	证人	在	谁	我们	有	到	依靠	为了	这	事实	是	福斯塔夫	和	他的	同伴	—	尤其	福斯塔夫	.

我们只能依靠福斯塔夫和他的同伴们的证词来了解事实——尤其是福斯塔夫本人。

[wen] [æn; ən][əʊld][mæn] [traɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

When	an	old	man	tries	to	tell	you	the	story	of	his	youth	,
什么时候	一个	老的	男人	尝试	到	告诉	你	这	故事	的	他的	青年	,

当一位老人试图向你讲述他年轻时的故事时，

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][fækts] [θruː] [ə; eɪ] [dɪs'tɔːtɪŋ] [səb'dʒektɪv] ['miːdiəm] ,

he	sees	the	facts	through	a	distorting	subjective	medium	,
他	看到	这	事实	通过	一个	扭曲	主观	中等的	,

他透过一种扭曲的主观媒介来看待事实。

[ænd; ənd] [gɪvz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æt; ət]

and	gives	an	impression	of	his	history	and	exploits	more	or	less	at
和	给予	一个	印象	的	他的	历史	和	漏洞	更多的	或者	较少的	在

['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)][fækts][æz; əz] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ˌaʊt'saɪdə(r)] .

variance	with	the	bare	facts	as	seen	by	a	contemporary	outsider	.
方差	和	这	裸	事实	作为	已见	经过	一个	当代的	局外人	.

这给人一种印象，即他的经历和功绩与当代局外人所看到的事实或多或少存在出入。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gɜːtə] , [ðəʊ] ['truːθfl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

The	scientific	Goethe	,	though	truthful	enough	in	the	main	,
这	科学	歌德	,	尽管	真实	足够的	在	这	主要的	,

科学界的歌德，虽然总体上足够诚实，

['sɜːt(ə)nli] [feɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [teɪl] .

certainly	fails	in	his	reminiscences	to	tell	a	plain	unvarnished	tale	.
当然	失败	在	他的	回忆录	到	告诉	一个	清楚的	未经修饰的	故事	.

他的回忆录显然没能讲述一个朴实无华的故事。

[ænd; ənd] ['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz] [nɒt] [hə'bɪtʃuəli] ['truːθfl] .

And	Falstaff	was	not	habitually	truthful	.
和	福斯塔夫	曾是	不是	习惯性地	真实	.

而且福斯塔夫并非一贯诚实。

[ɪn'diːd] , [ðæt] ['westən] [ə'merɪkən] , [huː] [rəʊt] [ə'fekʃənətli] [ɒn][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmreɪd]

Indeed	,	that	Western	American	,	who	wrote	affectionately	on	the	tomb	of	a	comrade
的确	,	那	西	美国人	,	WHO	写道	亲切地	在	这	墓	的	一个	同志

,

,

,

的确，那位在战友墓碑上深情写下悼词的美国西部人，

- [æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] - ['krʌʃə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'raɪvld] ,

'	As	a	truth	-	crusher	he	was	unrivalled	,
-	作为	一个	真相	-	破碎机	他	曾是	无与伦比	,

“作为真相粉碎者，他无人能及。”

- [hæd; həd] ['prɒbəbli] [nɒt]['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔlstæfs] [kleɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

'	had	probably	not	given	sufficient	attention	to	Falstaff's	claims	in	this	matter	.
-	有	大概	不是	给定	充足的	注意力	到	福斯塔夫的	索赔	在	这	事情	.

可能没有给予福斯塔夫在这件事上的说法足够的重视。

[ðen] [fɔlstæfs] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪtnəsiz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Then	Falstaff's	companions	are	not	witnesses	above	suspicion	.
然后	福斯塔夫的	同伴	是	不是	证人	多于	怀疑	.

那么，福斯塔夫的同伴们就不是无可指摘的证人。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

Generally	speaking	,
一般来说	请讲	,

一般来说，

[ðeɪ] [laɪ]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [meɪd] [baɪ][piː] . [piː] . [ə'genst] [ðə; ði][wægz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

they	lie	open	to	the	charge	made	by	P	.	P	.	against	the	wags	of	his	parish	,
他们	说谎	打开	到	这	收费	制成	经过	P	.	P	.	反对	这	摇尾巴	的	他的	教区	,

他们很容易受到教区长对其教区内那些爱开玩笑的人提出的指控。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [di'lait] [mɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kən'siːt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [truːθ] .

that	they	were	men	delighting	more	in	their	own	conceits	than	in	the	truth	.
那	他们	是	男人	令人愉悦	更多的	在	他们的	自己的	奇想	比	在	这	真相	.

他们沉迷于自己的虚荣心，却不追求真理。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,

These	are	some	of	our	difficulties	,
这些	是	一些	的	我们的	困难	,

这些是我们遇到的一些困难，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːsk][ðə; ði] ['riːdərz] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .

and	we	ask	the	reader's	indulgence	in	our	endeavours	to	overcome	them	.
和	我们	问	这	读者的	放纵	在	我们的	努力	到	克服	他们	.

我们恳请读者谅解我们为克服这些困难所做的努力。

[wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [bɜːθ] ,

We	will	tell	the	story	from	our	hero's	birth	,
我们	将要	告诉	这	故事	从	我们的	英雄们	出生	,

我们将从我们英雄的出生开始讲述他的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

附带意见(Obiter Dicta)
第6/6页

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [bɪ'gɪn] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ɪ'vent] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [baiˈɔgrəfə] .

and	will	not	begin	longer	before	that	event	than	is	usual	with	biographers	.
和	将要	不是	开始	更长	前	那	事件	比	是	通常	和	传记作家	.

并且不会比传记作家通常的做法更早开始撰写传记。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [weə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔ:lstɑ:f] [bɔ:n] ? [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

The	question	,	Where	was	Falstaff	born	?	has	given	us	some	trouble	.
这	问题	,	在哪里	曾是	福斯塔夫	出生	?	有	给定	我们	一些	麻烦	.

“福斯塔夫出生在哪里？”这个问题一直困扰着我们。

[wi:; wi] [kən'fes] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [wʌns] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

We	confess	to	having	once	entertained	a	strong	opinion	that	he	was	a
我们	承认	到	拥有	一次	娱乐	一个	强的	观点	那	他	曾是	一个

['devənʃə] [mæn] .

Devonshire	man	.
德文郡	男人	.

我们承认，我们曾经强烈认为他是德文郡人。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [beɪst] ['sɪmpli] [ɒn][ðə; ði] [fləʊ] [ænd; ənd] [fə'tɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] [æz; əz] [ʃəʊn]

This	opinion	was	based	simply	on	the	flow	and	fertility	of	his	wit	as	shown
这	观点	曾是	基于	简单地	在	这	流动	和	生育力	的	他的	有	作为	所示

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

in	his	conversation	,
在	他的	对话	,

这种看法仅仅是基于他在谈话中展现出的流畅而富有智慧的才思。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	rapid	and	fantastic	play	of	his	imagination	.
和	这	迅速的	和	极好的	玩	的	他的	想像力	.

以及他天马行空、天马行空的想象力。

[bʌt; bət][wi:; wi] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['vɜ:b(ə)l] [prəu'vinʃəlizəm] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪəri] ,

But	we	sought	in	vain	for	any	verbal	provincialisms	in	support	of	this	theory	,
但	我们	寻求	在	徒劳	为了	任何	口头	地方性词汇	在	支持	的	这	理论	,

但我们徒劳地寻找任何支持这一理论的语言上的地域性用语。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)] [went] [ə'genst]

and	there	was	something	in	the	character	of	the	man	that	rather	went	against
和	那里	曾是	某物	在	这	特点	的	这	男人	那	相当	去	反对

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但他的性格中却有某些东西与此背道而驰。

[stɪl] , [wi:; wi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [tɪl] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [fɪ'lɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌju: 'es] ,

Still	,	we	clung	to	the	opinion	,	till	we	found	that	philology	was	against	us	,
仍然	,	我们	紧紧抓住	到	这	观点	,	直到	我们	成立	那	语言学	曾是	反对	我们	,

然而，我们仍然坚持这种观点，直到我们发现语言学与我们的观点相悖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:lstɑ:f] [ʌn'kwestʃənəbli] [keɪm] [frɒm; frəm] ['nɔ:fək] .

and	that	the	Falstaffs	unquestionably	came	from	Norfolk	.
和	那	这	福斯塔夫	毫无疑问	来了	从	诺福克	.

毫无疑问，福斯塔夫家族来自诺福克。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ɒv; əv][ˌskændɪ'neɪvɪən]['ɒrɪdʒɪn] ;

The	name	is	of	Scandinavian	origin	;
这	姓名	是	的	斯堪的纳维亚语	起源	;

这个名字源于斯堪的纳维亚语；

[ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd][ɪn] - ['du:mzdeɪ] - [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['fɔ:lstɑ:f] [held] ['fri:li] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ]

and	we	find	in	'	Domesday	'	that	a	certain	Falstaff	held	freely	from	the	king
和	我们	寻找	在	-	《末日审判书》	-	那	一个	肯定	福斯塔夫	握住	自由	从	这	国王

[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] ['stæmfəd] .

a	church	at	Stamford	.
一个	教会	在	斯坦福德	.

我们在《末日审判书》中发现，一个名叫福斯塔夫的人从国王手中自由地拥有斯坦福的一座教堂。

[ði:z] [fækts][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

These	facts	are	of	great	importance	.
这些	事实	是	的	伟大的	重要性	.

这些事实非常重要。

[ðə; ði] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['fɔ:lstɑ:f] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kən'spɪkjuəs] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn'herɪtɪd] —

The	thirst	for	which	Falstaff	was	always	conspicuous	was	no	doubt	inherited	—
这	口渴	为了	哪个	福斯塔夫	曾是	总是	显眼的	曾是	不	怀疑	遗传	—

[wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][ˌskændɪ'neɪvɪən] [θɜ:st] .

was	,	in	fact	,	a	Scandinavian	thirst	.
曾是	,	在	事实	,	一个	斯堪的纳维亚语	口渴	.

福斯塔夫总是表现出明显的嗜好，这无疑是遗传的——事实上，这是一种斯堪的纳维亚式的嗜好。

[ðə; ði] ['paɪrəts] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['ɪŋglɪʃ] [taɪmz] [dræŋk][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:t] ,

The	pirates	of	early	English	times	drank	as	well	as	they	fought	,
这	海盗	的	早期的	英语	时代	喝	作为	出色地	作为	他们	战斗	,

早期英国海盗不仅擅长打仗，也爱喝酒。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [hu:] [ɪn'veɪd] ['ɪnglənd] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s]

and	their	descendants	who	invade	England	—	now	that	the	war	of	commerce
和	他们的	后代	WHO	入侵	英格兰	—	现在	那	这	战争	的	商业

[hæz; həz] [ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv] ['kɒŋkwest] — [stɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [θɜ:st] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

has	superseded	the	war	of	conquest	—	still	bring	the	old	thirst	with	them	,
有	被取代	这	战争	的	征服	—	仍然	带来	这	老的	口渴	和	他们	,

而他们的后裔入侵英格兰——如今商业战争已经取代了征服战争——仍然带来了古老的渴望。

[æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən]['testɪfaɪ] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

as	anyone	can	testify	who	has	enjoyed	the	hospitality	of	the	London
作为	任何人	能	作证	WHO	有	享受	这	热情好客	的	这	伦敦

[ˌskændɪ'neɪvɪən] [klʌb] .

Scandinavian	Club	.
斯堪的纳维亚语	俱乐部	.

任何曾享受过伦敦斯堪的纳维亚俱乐部热情款待的人都可以作证。

[ðen] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['lændmɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd] [wen]

Then	this	church	was	no	doubt	a	familiar	landmark	in	the	family	;	and	when
然后	这	教会	曾是	不	怀疑	一个	熟悉的	地标	在	这	家庭	;	和	什么时候

['fɔ:lstɑ:f] ['steɪtɪd] ,

Falstaff	stated	,
福斯塔夫	声明	,

那么，这座教堂无疑对这个家庭来说是一个熟悉的标志性建筑；当福斯塔夫说道：

[leɪt] [ɪn] [laɪf] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [fə'gɒtn] [wɒt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] ,

late	in	life	,	that	if	he	hadn't	forgotten	what	the	inside	of	a	church	was	like	,
晚的	在	生活	,	那	如果	他	之前没有	被遗忘的	什么	这	里面	的	一个	教会	曾是	喜欢	,

到了晚年，如果他还没有忘记教堂内部是什么样子的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pepəkɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːərz] [hɔːs] ,

he	was	a	peppercorn	and	a	brewer's	horse	,
他	曾是	一个	胡椒粒	和	一个	酿酒师的	马	,

他就像一粒胡椒粒，也是酿酒师的马。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['temp(ə)l] .

he	was	thinking	with	some	remorse	of	the	family	temple	.
他	曾是	思维	和	一些	悔恨	的	这	家庭	寺庙	.

他带着些许悔意想起了家族寺庙。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd] [fɔlstæfs] [bɜːθ] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

Of	the	family	between	the	Conquest	and	Falstaff's	birth	we	know	nothing	,
的	这	家庭	之间	这	征服	和	福斯塔夫的	出生	我们	知道	没有什么	,

[ɪk'sept] [ðæt] ,

except	that	,
除了	那	,

关于征服战争到福斯塔夫出生这段时间里，这个家族的情况我们一无所知，只知道：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [fɔlstæfs] ['steɪtmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [huː] [left] [hɪm][ə; eɪ] [siːl] -

according	to	Falstaff's	statement	,	he	had	a	grandfather	who	left	him	a	seal	-
根据	到	福斯塔夫的	陈述	,	他	有	一个	祖父	WHO	左边	他	一个	海豹	-

[rɪŋ] [wɜːθ] ['fɔːti] [mɑːrks] .

ring	worth	forty	marks	.
戒指	值得	四十	标记	.

根据福斯塔夫的说法，他有个祖父，给他留下了一枚价值四十马克的印章戒指。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wiː; wi] [mait] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eəluːm] ,

From	this	statement	we	might	infer	that	the	ring	was	an	heirloom	,
从	这	陈述	我们	可能	推断	那	这	戒指	曾是	一个	传家宝	,

由此我们可以推断，这枚戒指是一件传家宝。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	consequently	that	Falstaff	was	an	eldest	son	,	and	the	head	of	his
和	最后	那	福斯塔夫	曾是	一个	长子	儿子	,	和	这	头	的	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

因此，福斯塔夫是长子，也是一家之主。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['aʊə(r)] ['infərənsiz] ,

But	we	must	be	careful	in	drawing	our	inferences	,
但	我们	必须	是	小心	在	绘画	我们的	推断	,

但是我们在进行推断时必须谨慎。

[fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['henri] ['friːkwəntli] [təʊld] ['fɔːlstɑːf] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒpə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn]

for	Prince	Henry	frequently	told	Falstaff	that	the	ring	was	copper	;	and	on
为了	王子	亨利	频繁地	讲述	福斯塔夫	那	这	戒指	曾是	铜	;	和	在

[wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

one	occasion	,
一	场合	,

因为亨利王子经常告诉福斯塔夫那枚戒指是铜制的；有一次，

[wen] ['fɔːlstɑːf] [ə'ledʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] ,

when	Falstaff	alleged	that	his	pocket	had	been	picked	at	the	Boar's	Head	,
什么时候	福斯塔夫	据称	那	他的	口袋	有	到过	挑选	在	这	野猪的	头	,

当福斯塔夫声称他在野猪头酒馆的口袋被人偷了的时候

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːl] - [rɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [bɒndz] [ɒv; əv] ['fɔːti] [paʊndz] [ə'piːs] [æb'stræktɪd] ,

and	this	seal	-	ring	and	three	or	four	bonds	of	forty	pounds	apiece	abstracted	,
和	这	海豹	-	戒指	和	三	或者	四	债券	的	四十	磅	一块	摘要	,

并将这枚印章环和三四张面值四十英镑的债券一并提取出来。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'sest] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [lɒs] [æt; ət] [eɪt] - [pens] .

the	Prince	assessed	the	total	loss	at	eight	-	pence	.
这	王子	评估	这	全部的	损失	在	八	-	便士	.

王子估计总损失为八便士。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

After	giving	careful	attention	to	the	evidence	,
后	给予	小心	注意力	到	这	证据	,

在仔细研究了证据之后，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd]

and	particularly	to	the	conduct	of	Falstaff	on	the	occasion	of	the	alleged
和	特别	到	这	执行	的	福斯塔夫	在	这	场合	的	这	据称

['rɒbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

尤其要关注福斯塔夫在涉嫌抢劫案发生时的行为，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒpə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]

we	come	to	the	conclusion	that	the	ring	was	copper	,	and	was	not	an
我们	来	到	这	结论	那	这	戒指	曾是	铜	,	和	曾是	不是	一个

['eəluːm] .

heirloom	.
传家宝	.

我们得出结论，这枚戒指是铜制的，而不是传家宝。

[ðɪs] [liːvz] [juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [fɔlstæfs] ['fæməli]['praɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

This	leaves	us	without	any	information	about	Falstaff's	family	prior	to	his	birth	.
这	树叶	我们	没有	任何	信息	关于	福斯塔夫的	家庭	事先的	到	他的	出生	.

这使得我们对福斯塔夫出生前的家庭情况一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ([æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪnfɔːmz] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]) [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk]

He	was	born	(	as	he	himself	informs	the	Lord	Chief	Justice	)	about	three	o'clock
他	曾是	出生	(	作为	他	他自己	通知	这	主	首席	正义	)	关于	三	点钟

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

据他本人向首席大法官所述，他出生于下午三点左右。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['beli] .

with	a	white	head	and	something	a	round	belly	.
和	一个	白色的	头	和	某物	一个	圆形的	腹部	.

头部呈白色，肚子圆滚滚的。

['fɔːlstɑːf] ['kɔːpjələns] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɜːst] , [wɒz; wəz][kən'dʒenɪt(ə)l] .

Falstaffs	corpulence	,	therefore	,	as	well	as	his	thirst	,	was	congenital	.
福斯塔夫	肥胖	,	所以	,	作为	出色地	作为	他的	口渴	,	曾是	先天性	.

因此，福斯塔夫的肥胖和嗜水都是先天性的。

[let] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [saɪ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz]

Let	those	who	are	not	born	with	his	comfortable	figure	sigh	in	vain	to	attain	his
让	那些	WHO	是	不是	出生	和	他的	舒服的	数字	叹	在	徒劳	到	达到	他的

['steɪtli] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

stately	proportions	.
庄严	比例	.

那些没有他那样健美身材的人，即使徒劳地叹息，也难以拥有他那样挺拔的身姿。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊə(r)] [bɜːθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

This	is	a	thing	which	Nature	gives	us	at	our	birth	as	much	as	the
这	是	一个	事物	哪个	自然	给予	我们	在	我们的	出生	作为	很多	作为	这

[ˌskændɪ'neɪvɪən] [θɜːst] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Scandinavian	thirst	or	the	shaping	spirit	of	imagination	.
斯堪的纳维亚语	口渴	或者	这	成型	精神	的	想像力	.

这是大自然赋予我们与生俱来的东西，就像斯堪的纳维亚人的渴望或塑造我们想象力的精神一样。

[bɔːn] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['nɔːfək] ,

Born	somewhere	in	Norfolk	,
出生	某处	在	诺福克	,

出生于诺福克郡的某个地方

[fɔlstæfs] ['ɜːli] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Falstaff's	early	months	and	years	were	no	doubt	rich	with	the	promise	of	his
福斯塔夫的	早期的	几个月	和	年	是	不	怀疑	富有的	和	这	承诺	的	他的

['ɑːftə(r)] ['greɪtnəs] .

after	greatness	.
后	伟大	.

毫无疑问，福斯塔夫早年的生活充满了日后成就伟业的希望。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

We	have	no	record	of	his	infancy	,
我们	有	不	记录	的	他的	婴儿期	,

我们没有关于他幼年时期的记录。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][gæp] [wɪð] ['ræbəˌleiz] - ['tʃæptəz] [ɒn] -

and	are	tempted	to	supply	the	gap	with	Rabelais	'	chapters	on	Gargantua's
和	是	受诱惑	到	供应	这	差距	和	拉伯雷	-	章节	在	-

['beɪbihʊd] .

babyhood	.
婴儿期	.

他们很想用拉伯雷笔下关于巨人卡冈图亚婴儿时期的章节来填补这一空白。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] ['feəli]

But	regard	for	the	truth	compels	us	to	add	nothing	that	cannot	fairly
但	看待	为了	这	真相	强制	我们	到	添加	没有什么	那	不能	相当

[biː; bi] [dɪ'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] .

be	deduced	from	the	evidence	.
是	推断	从	这	证据	.

但是，出于对真相的尊重，我们不能添加任何无法从证据中合理推断出来的内容。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['stræpɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən]

We	leave	the	strapping	boy	in	his	swaddling	-	clothes	to	answer	the	question
我们	离开	这	捆绑	男生	在	他的	襁褓	-	衣服	到	回答	这	问题

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

when	he	was	born	.
什么时候	他	曾是	出生	.

我们留下这个穿着襁褓的壮实男孩，让他自己来回答他何时出生这个问题。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] ,

Now	,	it	is	to	be	regretted	that	Falstaff	,
现在	,	它	是	到	是	后悔	那	福斯塔夫	,

现在令人遗憾的是，福斯塔夫.....

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [prɪ'saɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]

who	was	so	precise	about	the	hour	of	his	birth	,	should	not	have	mentioned
WHO	曾是	所以	精确的	关于	这	小时	的	他的	出生	,	应该	不是	有	提及

[ðə; ði] [jɪə(r)] .

the	year	.
这	年	.

对自己出生时间如此精确的人，就不应该提及出生年份。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [left] [tuː; tə] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm] [kən'flɪktɪŋ] ['steɪtmənts] .

On	this	point	we	are	again	left	to	inference	from	conflicting	statements	.
在	这	观点	我们	是	再次	左边	到	推理	从	冲突	声明	.

在这一点上，我们再次只能从相互矛盾的说法中推断。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] , [ðæt] ['fɔːlstɑːf] , [ɪn][ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)]

We	have	this	distinct	point	to	start	from	,	that	Falstaff	,	in	or	about	the	year
我们	有	这	清楚的	观点	到	开始	从	,	那	福斯塔夫	,	在	或者	关于	这	年

-

1401	,
-	,

我们有一个明确的出发点，那就是福斯塔夫，大约在1401年，

[gɪvz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][æz; əz][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['leɪdi] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [θriː] - [skɔː(r)] .

gives	his	age	as	some	fifty	or	by'r	Lady	inclining	to	three	-	score	.
给予	他的	年龄	作为	一些	五十	或者	拜尔	女士	倾斜	到	三	-	分数	.

他自称年龄在五十岁左右，或者接近六十岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] [æz; əz][əʊld] ,

It	is	true	that	in	other	places	he	represents	himself	as	old	,
它	是	真的	那	在	其他	地方	他	代表	他自己	作为	老的	,

确实，在其他地方，他把自己描绘成一个老年人。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [gædzhɪl]

and	again	in	another	states	that	he	and	his	accomplices	in	the	Gadshill
和	再次	在	其他	各州	那	他	和	他的	同谋	在	这	加兹希尔

['rɒbəri] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['vɑːwɔːd][ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] .

robbery	are	in	the	vaward	of	their	youth	.
抢劫	是	在	这	勇敢	的	他们的	青年	.

另一份声明则称，他和参与加兹希尔抢劫案的同伙正值青春年华。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ri'pruːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ]

The	Chief	Justice	reproves	him	for	this	affectation	of	youth	,	and	puts	a
这	首席	正义	责备	他	为了	这	做作	的	青年	,	和	放置	一个

['kwestʃən] ([wɪtʃ] ,

question	(	which	,
问题	(	哪个	,

首席大法官斥责他装嫩，并提出了一个问题（即，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[i'lɪsɪts] [nəʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['fɔːlstɑːf]) [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][hɪm][ɪz][nɒt]

elicits	no	admission	from	Falstaff	)	as	to	whether	every	part	of	him	is	not
引发	不	入学	从	福斯塔夫	)	作为	到	无论	每一个	部分	的	他	是	不是

['blɑːstɪd] [wɪð] [æn'tɪkwəti] .

blasted	with	antiquity	.
炸毁	和	古代	.

（这并没有让福斯塔夫承认）他身上的每一部分是否都充满了岁月的痕迹。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] ['rɑːðə(r)] [ˌʌndə'steɪtɪd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi]

We	are	inclined	to	think	that	Falstaff	rather	understated	his	age	when	he
我们	是	倾斜	到	思考	那	福斯塔夫	相当	低调	他的	年龄	什么时候	他

[dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['leɪdi] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [θriː] - [skɔː(r)] ,

described	himself	as	by'r	Lady	inclining	to	three	-	score	,
描述	他自己	作为	拜尔	女士	倾斜	到	三	-	分数	,

我们倾向于认为，福斯塔夫在自称“年近六十的夫人”时，低估了自己的年龄。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪf] [wiː; wi][set] [daʊn] - [æz; əz][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]

and	that	we	shall	not	be	far	wrong	if	we	set	down	1340	as	the	year	of
和	那	我们	将	不是	是	远的	错误的	如果	我们	放	向下	-	作为	这	年	的

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

his	birth	.
他的	出生	.

如果我们把他的出生年份定为 1340 年，那也不会有太大错误。

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

We	cannot	be	certain	to	a	year	or	two	.
我们	不能	是	肯定	到	一个	年	或者	二	.

我们不能确定一两年内的情况。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['wɪtɪŋtənz] [bɜːθ] .

There	is	a	similar	uncertainty	about	the	year	of	Sir	Richard	Whittington's	birth	.
那里	是	一个	相似的	不确定	关于	这	年	的	先生	理查德	惠廷顿	出生	.

关于理查德·惠廷顿爵士的出生年份也存在类似的疑问。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðiːz] [greɪt] [men] , [huːz] [kəɹ'iəz] [ə'fɔːd] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ['straɪkɪŋ] ['kɔntræsts] ,

But	both	these	great	men	,	whose	careers	afford	in	some	respects	striking	contrasts	,
但	两个都	这些	伟大的	男人	,	谁	职业生涯	买得起	在	一些	尊重	引人注目	对比	,

但这两位伟人，他们的职业生涯在某些方面形成了鲜明的对比，

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] .

were	born	within	a	few	years	of	the	middle	of	the	fourteenth	century	.
是	出生	之内	一个	很少	年	的	这	中间	的	这	第十四	世纪	.

出生于十四世纪中叶前后几年。

[fɔlstæfs] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [spent] [ɪn] ['nɔːfək] ;

Falstaff's	childhood	was	no	doubt	spent	in	Norfolk	;
福斯塔夫的	童年	曾是	不	怀疑	花费	在	诺福克	;

福斯塔夫的童年无疑是在诺福克度过的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [plʌkt] [giːs] , [pleɪd] ['truːənt] ,

and	we	learn	from	his	own	lips	that	he	plucked	geese	,	played	truant	,
和	我们	学习	从	他的	自己的	嘴唇	那	他	拨弦	鹅	,	玩	逃学	,

我们从他自己口中得知，他曾拔过鹅毛，逃过学业。

[ænd; ənd] [wɪpt] [tɒp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['biːtɪŋ] .

and	whipped	top	,	and	that	he	did	not	escape	beating	.
和	鞭打	顶部	,	和	那	他	做过	不是	逃脱	殴打	.

鞭打，而且他也没能逃脱鞭打。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wiː; wi] [nəʊ] ;

That	he	had	brothers	and	sisters	we	know	;
那	他	有	兄弟	和	姐妹	我们	知道	;

我们知道他有兄弟姐妹；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒɒn] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] [wɪð] [ɔːl] ['jʊərəp] .

for	he	tells	us	that	he	is	John	with	them	and	Sir	John	with	all	Europe	.
为了	他	讲述	我们	那	他	是	约翰	和	他们	和	先生	约翰	和	全部	欧洲	.

因为他告诉我们，在他们眼中他是约翰，在整个欧洲眼中他是约翰爵士。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪm] [ɔː(r)] ['pednt] [huː] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt]

We	do	not	know	the	dame	or	pedant	who	taught	his	young	idea	how	to	shoot
我们	做	不是	知道	这	贵妇人	或者	学究	WHO	教授	他的	年轻的	主意	如何	到	射击

[ænd; ənd] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ;

and	formed	his	manners	;
和	形成	他的	礼仪	;

我们不知道是哪位女士或学究教他年轻时如何射击，并塑造了他的礼仪；

[bʌt; bət] ['fɔ:lstɑ:f] [sez] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [bɪ'keɪm] [hɪm] [nɒt] ,

but	Falstaff	says	that	if	his	manners	became	him	not	,
但	福斯塔夫	说道	那	如果	他的	礼仪	成为	他	不是	,

但福斯塔夫说，如果他的举止不符合他的形象，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ðæt] [tɔ:t] [ðem; ðəm][hɪm] .

he	was	a	fool	that	taught	them	him	.
他	曾是	一个	傻子	那	教授	他们	他	.

教他们的那个傻瓜就是他。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [θrəʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

This	does	not	throw	much	light	on	his	early	education	:
这	做	不是	扔	很多	光	在	他的	早期的	教育	:

这并没有提供太多关于他早期教育的信息：

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

for	it	is	not	clear	that	the	remark	applies	to	that	period	,
为了	它	是	不是	清除	那	这	评论	适用	到	那	时期	,

因为尚不清楚该评论是否适用于那个时期。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pjʊəli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] .

and	in	any	case	it	is	purely	hypothetical	.
和	在	任何	案件	它	是	纯粹	假想	.

无论如何，这纯粹是假设性的。

[bʌt; bət] ['fɔ:lstɑ:f] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [bɔɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

But	Falstaff	,	like	so	many	boys	since	his	time	,
但	福斯塔夫	,	喜欢	所以	许多	男孩们	自从	他的	时间	,

但是，福斯塔夫就像他那个时代之后的许多男孩一样，

[left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .

left	his	home	in	the	country	and	came	to	London	.
左边	他的	家	在	这	国家	和	来了	到	伦敦	.

他离开乡下的家，来到伦敦。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv]

His	brothers	and	sisters	he	left	behind	him	,	and	we	hear	no	more	of
他的	兄弟	和	姐妹	他	左边	在后面	他	,	和	我们	听到	不	更多的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他身后留下了他的兄弟姐妹，我们再也没有听到他们的消息。

['prɒbəbli] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [ə'teɪnd] ['emɪnəns] ,

Probably	none	of	them	ever	attained	eminence	,
大概	没有任何	的	他们	曾经	已达到	卓越	,

他们之中可能没有一个人真正出人头地。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [fɔlstæfs] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv]

as	there	is	no	record	of	Falstaff's	having	attempted	to	borrow	money	of
作为	那里	是	不	记录	的	福斯塔夫的	拥有	尝试过	到	借	钱	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为没有任何记录表明福斯塔夫曾试图向他们借钱。

[wi:; wi] [nəʊ] ['fɔ:lstɑ:f] [səʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv][mæn] , [ə; eɪ] [hɔ:s] - [bæk] - ['breɪkə(r)] , [ænd; ənd]

We	know	Falstaff	so	well	as	a	tun	of	man	,	a	horse	-	back	-	breaker	,	and
我们	知道	福斯塔夫	所以	出色地	作为	一个	通	的	男人	,	一个	马	-	后退	-	断路器	,	和

[səʊ] [fɔ:θ] ,

so	forth	,
所以	前进	,

我们对福斯塔夫的了解非常透彻，他是个蛮横无理的人，会折断马背等等。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

that	it	is	not	easy	to	form	an	idea	of	what	he	was	in	his	youth	.
那	它	是	不是	简单的	到	形式	一个	主意	的	什么	他	曾是	在	他的	青年	.

要了解他年轻时的样子并不容易。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [treɪs] [bæk] [ðə; ði] [sæk] - [steɪnd] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

But	if	we	trace	back	the	sack	-	stained	current	of	his	life	to	the	day	when	,
但	如果	我们	痕迹	后退	这	解雇	-	染色	当前的	的	他的	生活	到	这	天	什么时候	,

但如果我们追溯他那沾满麻袋污渍的人生轨迹，直到某一天，

[fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [həʊp] , [hiː; hi] [fɜːst] [rəʊd] ['ɪntuː] ['lʌndən] ,

full	of	wonder	and	hope	,	he	first	rode	into	London	,
满的	的	想知道	和	希望	,	他	第一的	骑	进入	伦敦	,

他怀着惊奇和希望，第一次骑马进入伦敦。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ðə; ði]

we	shall	find	him	as	different	from	Shakespeare's	picture	of	him	as	the
我们	将	寻找	他	作为	不同的	从	莎士比亚的	图片	的	他	作为	这

[temz] [æt; ət] ['ɪfli] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [temz] [æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

Thames	at	Iffley	is	from	the	Thames	at	London	Bridge	.
泰晤士河	在	伊夫利	是	从	这	泰晤士河	在	伦敦	桥	.

我们会发现他与莎士比亚笔下的他截然不同，就像伊夫利的泰晤士河与伦敦桥的泰晤士河截然不同一样。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeɪpli] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ðen] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niː] ,

His	figure	was	shapely	;	he	had	no	difficulty	then	in	seeing	his	own	knee	,
他的	数字	曾是	优美	;	他	有	不	困难	然后	在	看到	他的	自己的	膝盖	,

他身材匀称，当时他看清自己的膝盖毫无困难。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ə'sɜːtɪd] , [tuː; tə] [kriːp] [θruː]

and	if	he	was	not	able	,	as	he	afterwards	asserted	,	to	creep	through
和	如果	他	曾是	不是	有能力的	,	作为	他	然后	断言	,	到	潜行者	通过

[æn; ən] ['ɔːldərmənz] [rɪŋ] ,

an	alderman's	ring	,
一个	市议员的	戒指	,

如果他像他后来声称的那样，无法潜入市议员的圈子，

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [juːθ] .

nevertheless	he	had	all	the	grace	and	activity	of	youth	.
尽管如此	他	有	全部	这	优雅	和	活动	的	青年	.

然而，他却拥有年轻人所有的优雅和活力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] ([tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɔːlməʊst] [kən'temp(ə)rəri]) [æz; əz]

He	was	just	such	a	lad	(	to	take	a	description	almost	contemporary	)	as
他	曾是	只是	这样的	一个	小伙子	(	到	拿	一个	描述	几乎	当代的	)	作为

[ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['kæntəbəri] ['pɪlgrɪmz] :

the	Squier	who	rode	with	the	Canterbury	Pilgrims	:
这	斯奎尔	WHO	骑	和	这	坎特伯雷	朝圣者	:

他就像（借用当时的描述）那个与坎特伯雷朝圣者一起骑马的侍从一样：

- [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌsti] [bɑːkəlɚ] ,

'	A	lover	and	a	lusty	bacheler	,
-	一个	情人	和	一个	好色的	单身汉	,

“一个情人，一个好色的单身汉，

[wɪð] [lɑks] [krʌl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɪn] [prɛs] ,

With	lockes	crull	as	they	were	laid	in	presse	,
和	洛克斯	酥脆	作为	他们	是	铺设	在	按下	,

头发像压榨机压出来的一样皱巴巴的，

[ɒv; əv] ['twenti] [jɪər] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ] [dʒɛs] .

Of	twenty	yere	of	age	he	was	,	I	gesse	.
的	二十	年份	的	年龄	他	曾是	,	我	格塞	.

我猜他当时二十岁。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['iːv(ə)n] - ,

Of	**his**	**stature**	**he**	**was**	**of**	**even**	**lengthe**	**,**
的	他的	身材	他	曾是	的	甚至	-	,

他的身高也同样修长。

[ænd; ənd] ['wʌndərli] [dɪ'lɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['greɪt] [ɒv; əv] - .

And	**wonderly**	**deliver**	**,**	**and**	**grete**	**of**	**strengthe**	**.**
和	奇妙	递送	,	和	问候	的	-	.

奇妙地交付，并充满力量。

- [wɒz; wəz][hiː; hi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [miːd] ,

Embrouded	**was**	**he**	**,**	**as**	**it**	**were**	**a**	**mede**	**,**
-	曾是	他	,	作为	它	是	一个	梅德	,

他被包裹得严严实实，仿佛一个米底人。

[ɔːl][fʊl; fl][ɒv; əv] - , [waɪt] [ænd; ənd] [riːd] ;

All	**ful**	**of**	**freshe**	**floures**	**,**	**white**	**and**	**rede**	**;**
全部	满	的	新鲜	-	,	白色的	和	雷德	;

全部都是新鲜的面粉，白面粉和红面粉；

['sɪŋɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] - ['æli] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Singing	**he**	**was**	**,**	**or**	**floyting**	**alle**	**the**	**day**	**,**
歌唱	他	曾是	,	或者	-	全部	这	天	,

他要么在唱歌，要么整天嬉戏打闹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] ['mɑːnɛθ] [ɒv; əv] [meɪ] .

He	**was**	**as**	**freshe**	**as**	**is**	**the**	**moneth**	**of**	**May**	**.**
他	曾是	作为	新鲜	作为	是	这	莫内斯	的	可能	.

他精神焕发，就像五月的阳光一样明媚。

[ʃɔːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] - , [wɪð] [sliːvz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪd] ,

Short	**was**	**his**	**goune**	**,**	**with**	**sleves**	**long**	**and**	**wide**	**,**
短的	曾是	他的	-	,	和	袖子	长的	和	宽的	,

他的衣服很短，袖子又长又宽。

[wɛl] [kud] [hiː; hi] ['sɪti] [ɒn] [ɔːr] , [ænd; ənd] [f'eɪɛ] [raɪd] ,

Wel	**coude**	**he**	**sitte**	**on**	**hors**	**,**	**and**	**fayre**	**ride**	**,**
嗯	库德	他	网站	在	马	,	和	集市	骑	,

Wel coude he sitte on hors, and fayre ride,

[hiː; hi] [kud] [sɒndʒɪz] [meɪk] , [ænd; ənd] [wɛl] ['endaɪt] ,

He	**coude**	**songes**	**make**	**,**	**and**	**wel**	**endite**	**,**
他	库德	歌曲	制作	,	和	嗯	结束	,

他创作歌曲，欢迎结束，

['ʒuːst] [ænd; ənd] [iːk] [dɑːns] , [ænd; ənd] [wɛl] - [ænd; ənd] [raɪt] .

Juste	**and**	**eke**	**dance**	**,**	**and**	**wel**	**pourtraie**	**and**	**write**	**.**
贾斯特	和	埃克	舞蹈	,	和	嗯	-	和	写	.

Juste 和 eke 跳舞，并且 wel pourtraie 和写作。

[səʊ][hɒt][hiː; hi] [lʌvd] [ðæt][baɪ] ['naɪtərˌteɪl] ,

So	**hot**	**he**	**loved**	**that**	**by**	**nightertale**	**,**
所以	热的	他	喜爱	那	经过	夜之传说	,

他太喜欢nightertale的这首歌了

[hiː; hi] [slɛp] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʌθ] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] . -

He	**slep**	**no**	**more**	**than**	**doth**	**the**	**nightingale**	**.**	**'**
他	睡着了	不	更多的	比	确实	这	夜莺	.	-

他睡得和夜莺一样少。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔ:lstɑ:f] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɜ:lɪə(r)] , [wen] [hi:; hi]

Such	was	Falstaff	at	the	age	of	twenty	,	or	something	earlier	,	when	he
这样的	曾是	福斯塔夫	在	这	年龄	的	二十	,	或者	某物	早些时候	,	什么时候	他

['entəd] [æt; ət] ['klɛmənts] [ɪn] ,

entered	at	Clement's	Inn	,
进入	在	克莱门特的	客栈	,

这就是二十岁左右，或者更年轻一些的时候，福斯塔夫走进克莱门特客栈时的样子。

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ['ri:dɪŋ] [lɔ:] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kɔ:l]

where	were	many	other	young	men	reading	law	,	and	preparing	for	their	call
在哪里	是	许多	其他	年轻的	男人	阅读	法律	,	和	准备	为了	他们的	称呼

[tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] .

to	the	Bar	.
到	这	酒吧	.

当时还有许多其他年轻人在攻读法律学位，准备参加律师资格考试。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] .

How	much	law	he	read	it	is	impossible	now	to	ascertain	.
如何	很多	法律	他	读	它	是	不可能的	现在	到	探明	.

现在已无法确定他究竟读过多少法律书籍。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][klɪə(r)] ,

That	he	had	,	in	later	life	,	a	considerable	knowledge	of	the	subject	is	clear	,
那	他	有	,	在	之后	生活	,	一个	大量	知识	的	这	主题	是	清除	,

很明显，他在晚年对这方面有相当深入的了解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'kwaɪəd] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - , [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz]

but	this	may	have	been	acquired	like	Mr	.	Micawber's	,	by	experience	,	as
但	这	可能	有	到过	获得	喜欢	先生	.	-	,	经过	经验	,	作为

[dɪ'fendənt] [ɒn]['sɪv(ə)l]['prəʊses] .

defendant	on	civil	process	.
被告	在	民用	过程	.

但这可能是像米考伯先生一样，通过作为民事诉讼被告的经验而获得的。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [ri:d] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

We	are	inclined	to	think	he	read	but	little	.
我们	是	倾斜	到	思考	他	读	但	小的	.

我们倾向于认为他读书不多。

[ə'maɪkəs'kaɪ] - ['tɛmpərɪs] : [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [æt; ət] ['klɛmənts] [ɪn] [hu:]

Amici	fures	temporis	:	and	he	had	many	friends	at	Clement's	Inn	who
朋友	-	temporis	:	和	他	有	许多	朋友们	在	克莱门特的	客栈	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [smʌg] ,

were	not	smugs	,
是	不是	自鸣得意的人	,

Amici fures temporis：他在克莱门特客栈有很多朋友，他们并不自满。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , ['ri:dɪŋ] [men] [ɪn] ['eni] [sens] .

nor	,	indeed	,	reading	men	in	any	sense	.
也不	,	的确	,	阅读	男人	在	任何	感觉	.

当然，也无法从任何意义上了解男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒɒn] [dɔɪt] [ɒv; əv] ['stæfədʃiə] , [ænd; ənd] [blæk] [dʒɔ:dʒ] [bɑ:nz] , [ænd; ənd]['frɑ:nsɪs]

There	was	John	Doit	of	Staffordshire	,	and	Black	George	Barnes	,	and	Francis
那里	曾是	约翰	做	的	斯塔福德郡	,	和	黑色的	乔治	巴恩斯	,	和	弗朗西斯

- ,

Pickbone	,
-	,

还有来自斯塔福德郡的约翰·多伊特、黑人乔治·巴恩斯和弗朗西斯·皮克伯恩。

[ænd; ənd] [wɪl] - , [ə; eɪ]['kɒtsˌwəʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['rɒbət] ['ʃæləʊ] [frɒm; frəm] ['glɒstəʃə(r)] .

and	Will	Squele	,	a	Cotswold	man	,	and	Robert	Shallow	from	Gloucestershire	.
和	将要	-	,	一个	科茨沃尔德	男人	,	和	罗伯特	浅的	从	格洛斯特郡	.

还有来自科茨沃尔德的威尔·斯奎尔，以及来自格洛斯特郡的罗伯特·沙洛。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [swɪndʒ] - ['bʌklə(r)] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]

Four	of	these	were	such	swinge	-	bucklers	as	were	not	to	be	found
四	的	这些	是	这样的	摇摆	-	盾牌	作为	是	不是	到	是	成立

[ə'gen] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnz] [əʊ] - [kɔːt] ,

again	in	all	the	Inns	o	'	Court	,
再次	在	全部	这	旅馆	o	-	法庭	,

其中四人是那种在各大律师学院都再也找不到的厉害人物。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ['ʃæləʊ] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	we	have	it	on	the	authority	of	Justice	Shallow	that	Falstaff	was	a
和	我们	有	它	在	这	权威	的	正义	浅的	那	福斯塔夫	曾是	一个

[gʊd] ['bækˌsɔrdzmən] ,

good	backswordsman	,
好的	背剑士	,

据沙洛法官所述，福斯塔夫是一位优秀的背剑士。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['grəʊɪŋ] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [skoʊgən] [æt; ət]

and	that	before	he	had	done	growing	he	broke	the	head	of	Skogan	at
和	那	前	他	有	完毕	生长	他	打破	这	头	的	斯库根	在

[ðə; ði] [kɔːt] [geɪt] .

the	Court	gate	.
这	法庭	门	.

而且在他还没长成之前，他就在宫廷门口打断了斯库根的头颅。

[ðɪs] [skoʊgən] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] - ['dʒestə(r)] [tuː; tə] ['edwəd] [θriː] .

This	Skogan	appears	to	have	been	Court	-	jester	to	Edward	III	.
这	斯库根	出现	到	有	到过	法庭	-	小丑	到	爱德华	三、	.

这位斯库根似乎是爱德华三世的宫廷弄臣。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːzd]

No	doubt	the	natural	rivalry	between	the	amateur	and	the	professional	caused
不	怀疑	这	自然的	对抗	之间	这	业余	和	这	专业的	导致

[ðə; ði] ['kwɒrəl] ,

the	quarrel	,
这	争吵	,

毫无疑问，业余选手和职业选手之间天然的竞争关系引发了这场争吵。

[ænd; ənd] [skoʊgən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən]

and	Skogan	must	have	been	a	good	man	if	he	escaped	with	a	broken
和	斯库根	必须	有	到过	一个	好的	男人	如果	他	逃脱	和	一个	破碎的

[hed] ['əʊnli] ,

head	only	,
头	仅有的	,

如果斯库根只是受了点伤就逃脱了，那他肯定是个好人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wɪt] .

and	without	damage	to	his	reputation	as	a	professional	wit	.
和	没有	损害	到	他的	名声	作为	一个	专业的	有	.

而且没有损害他作为专业幽默人士的声誉。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [dɪd] [ðɪs] [diːd] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

The	same	day	that	Falstaff	did	this	deed	of	daring	—	the	only	one	of	the	kind
这	相同的	天	那	福斯塔夫	做过	这	契据	的	大胆	—	这	仅有的	一	的	这	种类

[rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv][hɪm] — ['ʃæləʊ] [fɔːt] [wɪð] ['sæmpsən] ['stɒkfɪʃ] ,

recorded	of	him	—	Shallow	fought	with	Sampson	Stockfish	,
记录	的	他	—	浅的	战斗	和	桑普森	干鳕鱼	,

就在福斯塔夫做出这件惊天动地之举——也是他唯一一次被记录在案的此类壮举——的同一天，沙洛与桑普森·斯托克菲什展开了搏斗。

[ə; eɪ]['fruːtərə(r)] , [bɪ'haɪnd] [greɪz] [ɪn] .

a	fruiterer	,	behind	Gray's	Inn	.
一个	水果商	,	在后面	格雷的	客栈	.

格雷旅馆后面的水果商。

['ʃæləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [dɒg][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] :

Shallow	was	a	gay	dog	in	his	youth	,	according	to	his	own	account	:
浅的	曾是	一个	同性恋	狗	在	他的	青年	,	根据	到	他的	自己的	帐户	:

据沙洛自己所说，他年轻时是一条同性恋狗：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [mæd] ['ʃæləʊ] , ['lʌsti] ['ʃæləʊ] — [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['eniθɪŋ] .

he	was	called	Mad	Shallow	,	Lusty	Shallow	—	indeed	,	he	was	called	anything	.
他	曾是	称为	疯狂的	浅的	,	色情	浅的	—	的确	,	他	曾是	称为	任何事物	.

他被人叫做"疯狂浅薄"、"好色浅薄"——实际上，他被人叫过各种各样的名字。

[hiː; hi] [pleɪd] [sɜː(r)] ['dægənɛt] [ɪn] ['ɑːrθərz] [ʃəʊ] [æt; ət] [maɪl] [end] [griːn] ;

He	played	Sir	Dagonet	in	Arthur's	show	at	Mile	End	Green	;
他	玩	先生	达戈内特	在	亚瑟的	展示	在	英里	结尾	绿色的	;

他在 Mile End Green 的 Arthur 表演中扮演了达戈内特爵士；

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['fɔːlstɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [set] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]

and	no	doubt	Falstaff	and	the	rest	of	the	set	were	cast	for	other
和	不	怀疑	福斯塔夫	和	这	休息	的	这	放	是	投掷	为了	其他

[pɑːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pædʒənt] .

parts	in	the	same	pageant	.
部分	在	这	相同的	盛会	.

毫无疑问，福斯塔夫和其他演员也在同一场演出中扮演了其他角色。

[ðiːz] [tɔːl] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['klɛmənts] [ɪn] [kept] [wel] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðərz]

These	tall	fellows	of	Clement's	Inn	kept	well	together	,	for	they	liked	each	other's
这些	高的	伙伴们	的	克莱门特的	客栈	保留	出色地	一起	,	为了	他们	喜欢	每个	其他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

克莱门特客栈的这些高个子伙计们相处融洽，因为他们喜欢彼此作伴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [help] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] ['tɜːrnˌbʊl] [striːt] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .

and	they	needed	each	other's	help	in	a	row	in	Turnbull	Street	or	elsewhere	.
和	他们	需要	每个	其他的	帮助	在	一个	排	在	特恩布尔	街道	或者	别处	.

在特恩布尔街或其他地方发生争执时，他们都需要彼此的帮助。

[ðeə(r)] ['wɒtʃwɜːd] [wɒz; wəz] - [hem] , [bɔɪz] ! -

Their	watchword	was	'	Hem	,	boys	!	'
他们的	口令	曾是	-	下摆	,	男孩们	!	-

他们的口号是"哼，伙计们！"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][əʊld][strænd] [rɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [həʊm] [tuː; tə]

and	they	made	the	old	Strand	ring	with	their	songs	as	they	strolled	home	to
和	他们	制成	这	老的	斯特兰德	戒指	和	他们的	歌曲	作为	他们	漫步	家	到

[ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

their	chambers	of	an	evening	.
他们的	房间	的	一个	晚上	.

傍晚时分，他们漫步回房，歌声响彻古老的斯特兰德大街。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

They	heard	the	chimes	at	midnight	—	which	,	it	must	be	confessed	,
他们	听到	这	编钟	在	午夜	—	哪个	,	它	必须	是	坦白	,

他们听到了午夜的钟声——必须承认，

[dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] ['despərətli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌentə'teɪnmənt] .

does	not	seem	to	us	a	desperately	dissipated	entertainment	.
做	不是	似乎	到	我们	一个	绝望地	消散	娱乐	.

在我们看来，这并非一种极度放纵的娱乐。

[bʌt; bət] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

But	midnight	was	a	late	hour	in	those	days	.
但	午夜	曾是	一个	晚的	小时	在	那些	天	.

但当时午夜已经算是很晚了。

[ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] ['mæʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [huː] [ɪz][məʊst][ə'laɪv][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['raɪzɪz]

The	paralytic	masher	of	the	present	day	,	who	is	most	alive	at	midnight	,	rises
这	麻痹	捣碎器	的	这	展示	天	,	WHO	是	最多	活	在	午夜	,	上升

[æt; ət] [nuːn] .

at	noon	.
在	中午	.

如今这个在午夜最为活跃的瘫痪的捣蛋鬼，会在中午醒来。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'gæn] ['ɜːlɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪəriəd] [kɔːld]

Then	the	day	began	earlier	with	a	long	morning	,	followed	by	a	pleasant	period	called
然后	这	天	开始	早些时候	和	一个	长的	早晨	,	随后	经过	一个	令人愉快的	时期	称为

[ðə; ði] ['fɔːnuːn] .

the	forenoon	.
这	午前	.

然后，一天开始得更早，上午时间很长，之后是一段令人愉悦的上午时光。

['ʌndə(r)] ['mɒd(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wiː; wi] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [bed] ,

Under	modern	conditions	we	spend	the	morning	in	bed	,
在下面	现代的	状况	我们	花费	这	早晨	在	床	,

在现代条件下，我们上午都待在床上。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pælieɪt] ['aʊə(r)][sləʊθ] [kɔːl][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	palliate	our	sloth	call	the	forenoon	and	most	of	the	rest	of	the
和	到	缓解	我们的	树懒	称呼	这	午前	和	最多	的	这	休息	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

为了缓解我们上午和一天中大部分时间的懒惰，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

早上。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['klɛmənts] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['raʊdi] , [set] .

These	young	men	of	Clement's	Inn	were	a	lively	,	not	to	say	a	rowdy	,	set	.
这些	年轻的	男人	的	克莱门特的	客栈	是	一个	热闹	,	不是	到	说	一个	喧闹的	,	放	.

克莱门特客栈的这些年轻人是一群活泼好动，甚至可以说是吵闹不堪的人。

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [led][tuː; tə] [mɜːθ] [ɔː(r)] ['mɪstʃɪf] .

They	would	do	anything	that	led	to	mirth	or	mischief	.
他们	会	做	任何事物	那	引领	到	欢笑	或者	恶作剧	.

他们会做任何能带来欢乐或恶作剧的事情。

[wɒt] [pɑːst] [wen] [ðeɪ] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [fiːld] [wiː; wi][duː; də]

What	passed	when	they	lay	all	night	in	the	windmill	in	St	.	George's	Field	we	do
什么	通过了	什么时候	他们	躺	全部	夜晚	在	这	风车	在	英石	.	乔治的	场地	我们	做

[nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] ;

not	quite	know	;
不是	相当	知道	;

我们并不完全知道他们在圣乔治田野的风车里过夜时发生了什么；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðeə(r)]['liːg(ə)l]

but	we	are	safe	in	assuming	that	they	did	not	go	there	to	pursue	their	legal
但	我们	是	安全的	在	假设	那	他们	做过	不是	去	那里	到	追求	他们的	合法的

['djuːtiz] ,

duties	,
职责	,

但我们可以肯定地说，他们去那里并不是为了履行他们的法律职责。

[ɔː(r)][tuː; tə][graɪnd] [kɔːn] .

or	to	grind	corn	.
或者	到	研磨	玉米	.

或者用来磨玉米。

['enihaʊ] , ['fɔːti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ðæt] [naɪt] [reɪzd] ['plez(ə)nt] ['meməriz] .

Anyhow	,	forty	years	after	,	that	night	raised	pleasant	memories	.
无论如何	,	四十	年	后	,	那	夜晚	提高	令人愉快的	回忆	.

总之，四十年后，那个夜晚依然唤起了美好的回忆。

[dʒɒn] ['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [set] ,

John	Falstaff	was	the	life	and	centre	of	this	set	,
约翰	福斯塔夫	曾是	这	生活	和	中心	的	这	放	,

约翰·福斯塔夫是这个剧组的灵魂人物和中心人物。

[æz; əz] ['rɒbət] ['ʃæləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	Robert	Shallow	was	the	butt	of	it	.
作为	罗伯特	浅的	曾是	这	屁股	的	它	.

罗伯特·沙洛成了众矢之的。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

The	latter	had	few	personal	attractions	.
这	后者	有	很少	个人的	景点	.

后者几乎没有什么个人魅力。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [fɔlstæfs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [meɪd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)]

According	to	Falstaff's	portrait	of	him	,	he	looked	like	a	man	made	after	supper
根据	到	福斯塔夫的	肖像	的	他	,	他	看起来	喜欢	一个	男人	制成	后	晚餐

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] - ['peərɪŋ] .

of	a	cheese	-	paring	.
的	一个	奶酪	-	削皮	.

根据福斯塔夫的画像，他看起来就像晚餐后被削了一块奶酪皮做成的人。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['neɪkɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːkt] ['rædɪʃ] ,

When	he	was	naked	he	was	for	all	the	world	like	a	forked	radish	,
什么时候	他	曾是	裸	他	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	分叉	萝卜	,

他赤身裸体的时候，看起来就像一根分叉的萝卜。

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] [fæn'tæstɪkli] [kɑːrvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] :

with	a	head	fantastically	carved	upon	it	with	a	knife	:
和	一个	头	太棒了	雕刻	之上	它	和	一个	刀	:

上面用刀子雕刻了一个造型奇特的头像：

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fə'lɔːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][daɪ'menʃ(ə)nz][tuː; tə]['eni] [θɪk] [saɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] :

he	was	so	forlorn	that	his	dimensions	to	any	thick	sight	were	invincible	:
他	曾是	所以	绝望	那	他的	方面	到	任何	厚的	视线	是	无敌	:

他如此悲伤，以至于任何目光都无法穿透他的阴影：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['fæmɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

he	was	the	very	genius	of	famine	;	and	a	certain	section	of	his	friends
他	曾是	这	非常	天才	的	饥荒	;	和	一个	肯定	部分	的	他的	朋友们

[kɔːld] [hɪm] ['mændreɪk] :

called	him	mandrake	:
称为	他	曼德拉草	:

他简直就是饥荒的化身；他的一些朋友甚至称他为曼德拉草。

[hiː; hi] [keɪm] ['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɪəwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

he	came	ever	in	the	rearward	of	the	fashion	,
他	来了	曾经	在	这	向后	的	这	时尚	,

他总是落后于时尚潮流，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðəʊz] [tjuːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [skʌtʃ] ['hʌsˌwaɪvz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]

and	sung	those	tunes	to	the	over	-	scutched	huswives	that	he	heard	the
和	唱	那些	曲调	到	这	超过	-	废弃	主妇们	那	他	听到	这

['kɑːmen] ['wɪs(ə)l] ,

carmen	whistle	,
卡门	哨	,

他听见卡门吹着口哨，便对着那些疲惫不堪的家庭主妇们唱起了这些曲子。

[ænd; ənd] [sweə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fænsiz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪts] .

and	sware	they	were	his	fancies	or	his	good	-	nights	.
和	誓言	他们	是	他的	幻想	或者	他的	好的	-	夜晚	.

他们发誓说，那些都是他的幻想或是他的晚安祝福。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɜːst] [baɪ][dʒɒn][əʊ] - [gɔːnt] ,

Then	he	had	the	honour	of	having	his	head	burst	by	John	o	'	Gaunt	,
然后	他	有	这	荣誉	的	拥有	他的	头	爆裂	经过	约翰	o	-	高特	,

然后，他"荣幸地"被约翰·奥·冈特爆头了。

[fɔː(r); fə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [men] [ɪn][ðə; ði] [tɪlt] - [jɑːd] ,

for	crowding	among	the	Marshal's	men	in	the	Tilt	-	yard	,
为了	拥挤	之中	这	马歇尔的	男人	在	这	倾斜	-	院子	,

在比武场上挤进元帅的士兵中间，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjuəl] [dʒaɪb][frɒm; frəm] ['fɔːlstɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	this	was	matter	for	continual	gibe	from	Falstaff	and	the	other
和	这	曾是	事情	为了	持续的	嘲讽	从	福斯塔夫	和	这	其他

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

这件事成了福斯塔夫和其他男孩们不断嘲笑的对象。

['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

Falstaff	was	in	the	van	of	the	fashion	,
福斯塔夫	曾是	在	这	货车	的	这	时尚	,

福斯塔夫当时在时尚的货车里，

[wɒz; wəz] ['wɪti] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [wɪt][wɒz; wəz][ɪn] ['ʌðə(r)z] .

was	witty	himself	without	being	at	that	time	the	cause	that	wit	was	in	others	.
曾是	机智	他自己	没有	存在	在	那	时间	这	原因	那	有	曾是	在	其他的	.

他本人机智幽默，但当时他并不像其他人那样才华横溢。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [ænd; ənd]

No	one	could	come	within	range	of	his	wit	without	being	attracted	and
不	一	可以	来	之内	范围	的	他的	有	没有	存在	吸引	和

[ˌoʊvər'paʊərd] .

overpowered	.
实力悬殊	.

任何人只要靠近他的智慧，都会被他吸引并征服。

[leɪt] [ɪn] [laɪf] ['fɔːlstɑːf] [dɪ'plɔː] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [prɪns] [dʒɒn][ɒv; əv]

Late	in	life	Falstaff	deplores	nothing	so	much	in	the	character	of	Prince	John	of
晚的	在	生活	福斯塔夫	痛惜	没有什么	所以	很多	在	这	特点	的	王子	约翰	的

['læŋkəstə(r)][æz; əz] [ðɪs] ,

Lancaster	as	this	,
兰开斯特	作为	这	,

晚年的福斯塔夫对兰开斯特的约翰王子的性格中最痛恨的莫过于这一点。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] .

that	a	man	cannot	make	him	laugh	.
那	一个	男人	不能	制作	他	笑	.

没有人能让他笑。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kærəktə(r)] ['kiːnli] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [fɔlstæfs]

He	felt	this	defect	in	the	Prince's	character	keenly	,	for	laughter	was	Falstaff's
他	毛毡	这	缺点	在	这	王子的	特点	敏锐地	,	为了	笑声	曾是	福斯塔夫的

[fə'mɪliə(r)]['spɪrɪt] ,

familiar	spirit	,
熟悉的	精神	,

他敏锐地感受到王子性格中的这一缺陷，因为笑声是福斯塔夫的标志性特征。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] .

which	never	failed	to	come	at	his	call	.
哪个	绝不	失败的	到	来	在	他的	称呼	.

每次他打电话，它都会准时出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['fɔːlstɑːf] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ruːld] ['əʊvə(r)]

It	was	by	laughter	that	young	Falstaff	fascinated	his	friends	and	ruled	over
它	曾是	经过	笑声	那	年轻的	福斯塔夫	着迷	他的	朋友们	和	裁决	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

年轻的福斯塔夫凭借笑声迷惑了他的朋友们，并统治了他们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz]

There	are	only	left	to	us	a	few	scraps	of	his	conversation	,	and	these
那里	是	仅有的	左边	到	我们	一个	很少	碎屑	的	他的	对话	,	和	这些

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

他的谈话只剩下一些零星片段，而这些片段包括：

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [men] .

and	will	be	,	to	all	time	the	delight	of	all	good	men	.
和	将要	是	,	到	全部	时间	这	喜	的	全部	好的	男人	.

并将永远是所有善良之人的喜悦。

[ðə; ðɪ] ['klemənts] [ɪn] [bɔɪz] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [fiːst] ,

The	Clement's	Inn	boys	who	enjoyed	the	feast	,
这	克莱门特的	客栈	男孩们	WHO	享受	这	盛宴	,

克莱门特客栈的男孩们也享受了这顿盛宴。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [krʌmz] [left][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

of	which	we	have	but	the	crumbs	left	to	us	,
的	哪个	我们	有	但	这	面包屑	左边	到	我们	,

而我们所拥有的，不过是残存的一点面包屑而已。

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv][mæn] .

were	happy	almost	beyond	the	lot	of	man	.
是	快乐的	几乎	超过	这	很多	的	男人	.

他们幸福得几乎超越了凡人的境遇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] ['lɑːftə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] [ə'laʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ,

For	there	is	more	in	laughter	than	is	allowed	by	the	austere	,
为了	那里	是	更多的	在	笑声	比	是	允许	经过	这	简朴	,

因为笑声中蕴含着比严苛所允许的更多东西。

[ɔː(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒəʊviəl] .

or	generally	recognised	by	the	jovial	.
或者	一般来说	已确认	经过	这	欢乐的	.

或者通常被开朗的人所认可。

[baɪ] ['lɑːftə(r)] [mæn] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːsts] ,

By	laughter	man	is	distinguished	from	the	beasts	,
经过	笑声	男人	是	杰出的	从	这	野兽	,

笑声使人区别于野兽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [ɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'praɪvd] [mæn] [ɒv; əv] [ðɪs]

but	the	cares	and	sorrows	of	life	have	all	but	deprived	man	of	this
但	这	关心	和	悲伤	的	生活	有	全部	但	被剥夺的	男人	的	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [greɪs] ,

distinguishing	grace	,
区别	优雅	,

但是，生活的忧虑和悲伤几乎剥夺了人类这种独特的优雅。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [sə'lemnəti] .

and	degraded	him	to	a	brutal	solemnity	.
和	退化的	他	到	一个	野蛮	严肃	.

并将他贬低到一种残酷的庄严状态。

[ðen] ['kɒmz] ([ə'læs] , [haʊ] ['reəli] !)

Then	comes	(	alas	,	how	rarely	!	)
然后	来	(	唉	,	如何	很少	!	)

然后（唉，多么罕见啊！）

[ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔlstæfs] ,

a	genius	such	as	Falstaff's	,
一个	天才	这样的	作为	福斯塔夫的	,

像福斯塔夫那样的天才，

[wɪtʃ] [ri'stɔːz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] ['stɒlɪd] [bruːt] ['ɪntuː] [mæn] .

which	restores	the	power	of	laughter	and	transforms	the	stolid	brute	into	man	.
哪个	恢复	这	力量	的	笑声	和	变换	这	沉稳	蛮力	进入	男人	.

它恢复了笑的力量，并将迟钝的野兽转变为人。

[ðɪs] ['dʒiːniəs] [ə'prəʊtʃɪz] ['nɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ]

This	genius	approaches	nearly	to	the	divine	power	of	creation	,	and	we	may
这	天才	方法	几乎	到	这	神圣的	力量	的	创建	,	和	我们	可能

['truːli] [seɪ] ,

truly	say	,
真的	说	,

这种天才几乎达到了创造的神圣力量，我们可以毫不夸张地说：

- [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] [les] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] . -

'	Some	for	less	were	deified	.	'
-	一些	为了	较少的	是	神化	.	-

“有些人罪孽更轻，却被神化了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] [fɔlstæfs] [frendz] [ə'sɪdʒuəsli] [sɜːvd] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [huː] [geɪv]

It	is	no	marvel	that	young	Falstaff's	friends	assiduously	served	the	deity	who	gave
它	是	不	奇迹	那	年轻的	福斯塔夫的	朋友们	勤勉地	服务	这	神	WHO	给予

[ðem; ðəm] [ðɪs] [gʊd] [gɪft] .

them	this	good	gift	.
他们	这	好的	礼物	.

年轻的福斯塔夫的朋友们虔诚地侍奉赐予他们这份美好礼物的神灵，这并不奇怪。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][mɪə(r)]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['paʊə(r)] ,

At	first	he	was	satisfied	with	the	mere	exercise	of	his	genial	power	,
在	第一的	他	曾是	使满意	和	这	仅仅	锻炼	的	他的	和蔼可亲	力量	,

起初，他仅仅满足于运用他与生俱来的天赋和权力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

but	he	afterwards	made	it	serviceable	to	him	.
但	他	然后	制成	它	可用	到	他	.

但他后来把它改造成了对他有用的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	but	just	that	he	should	receive	tribute	from	those	who	were
它	曾是	但	只是	那	他	应该	收到	贡	从	那些	WHO	是

[bɪ'həʊldən][tuː; tə][hɪm] ,

beholden	to	him	,
受托人	到	他	,

他理应接受那些对他负有恩惠的人的贡品。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)][kʊd; kəd][kən'fɜː(r)] .

for	a	pleasure	which	no	other	could	confer	.
为了	一个	乐趣	哪个	不	其他	可以	授予	.

这是其他任何事物都无法带来的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

It	was	now	that	Falstaff	began	to	recognise	what	a	precious	gift	was	his
它	曾是	现在	那	福斯塔夫	开始	到	认出	什么	一个	宝贵的	礼物	曾是	他的

[kən'dʒenɪt(ə)l][ˌskændɪ'neɪviən] [θɜːst] ,

congenital	Scandinavian	thirst	,
先天性	斯堪的纳维亚语	口渴	,

这时，福斯塔夫才开始意识到他与生俱来的斯堪的纳维亚式嗜好是多么珍贵的礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	lose	no	opportunity	of	gratifying	it	.
和	到	失去	不	机会	的	可喜	它	.

并且不放过任何满足这种愿望的机会。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz][mə'tʃʊə(r)] [v'juːz] [ɒn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

We	have	his	mature	views	on	education	,
我们	有	他的	成熟	浏览	在	教育	,

我们拥有他对教育的成熟见解，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [truːθ] [ðæt] [əʊld]

and	we	may	take	them	as	an	example	of	the	general	truth	that	old
和	我们	可能	拿	他们	作为	一个	例子	的	这	一般的	真相	那	老的

[men] [hə'bɪtʃuəli] [əd'vaɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

men	habitually	advise	a	young	one	to	shape	the	conduct	of	his	life	after	their
男人	习惯性地	建议	一个	年轻的	一	到	形状	这	执行	的	他的	生活	后	他们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

我们可以把他们当作一个例子，说明一个普遍真理：老年人常常建议年轻人按照他们的生活方式来行事。

['raɪtlɪ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ðɪ]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] ['ʃerɪs] - [sæk] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən]

Rightly	to	apprehend	the	virtues	of	sherris	-	sack	is	the	first	qualification	in	an
没错	到	逮捕	这	美德	的	雪莉	-	解雇	是	这	第一的	资格	在	一个

[ɪn'strʌktə(r)][ɒv; əv] [juːθ] .

instructor	of	youth	.
讲师	的	青年	.

正确理解雪莉·萨克的优点是青少年教师的首要资格。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌnz] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	If	I	had	a	thousand	sons	,	'	says	he	,
-	如果	我	有	一个	千	儿子们	,	-	说道	他	,

“如果我有一千个儿子，”他说，

- [ðə; ðɪ] [fɜːst] [hjuː'meɪn] ['prɪnsəp(ə)lz] [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [fɔː'sweə(r)] [θɪn]

'	the	first	humane	principles	I	would	teach	them	should	be	to	forswear	thin
-	这	第一的	人道	原则	我	会	教	他们	应该	是	到	作伪证	薄的

[pəʊ'teɪʃən] ,

potations	,
饮料	,

“我要教给他们的第一条人道主义原则就是放弃饮用劣质饮料。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ædɪkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sæk] - ; [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] :

and	to	addict	themselves	to	sack	'	;	and	further	:
和	到	瘾君子	他们自己	到	解雇	-	;	和	更远	:

并沉迷于麻袋；而且：

- [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'mjʊə(r)] [bɔɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [pruːf] ;

'	There's	never	none	of	these	demure	boys	come	to	any	proof	;
-	有	绝不	没有任何	的	这些	端庄	男孩们	来	到	任何	证明	;

“这些腼腆的男孩从来没有拿出任何证据；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [drɪŋk] [dʌθ] [səʊ]['əʊvə(r)] - [kuːl] [ðeə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meni] [fɪʃ] - [miːlz] ,

for	their	drink	doth	so	over	-	cool	their	blood	,	and	making	many	fish	-	meals	,
为了	他们的	喝	确实	所以	超过	-	凉爽的	他们的	血	,	和	制作	许多	鱼	-	餐	,

因为他们的饮料会使血液过度冷却，而且他们还做了很多鱼饭，

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [meɪl] [griːn] ['sɪknəs] ;

that	they	fall	into	a	kind	of	male	green	sickness	;
那	他们	落下	进入	一个	种类	的	男性	绿色的	疾病	;

他们会患上一种男性绿色疾病；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] ['mæri] [ðeɪ] [get] [wentʃ] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [fuːlz] [ænd; ənd]

and	then	when	they	marry	they	get	wenches	:	they	are	generally	fools	and
和	然后	什么时候	他们	结婚	他们	得到	女佣	:	他们	是	一般来说	傻瓜	和

['kauəd] ,

cowards	,
懦夫	,

然后他们结婚后娶的都是些窝囊废：她们通常都是傻瓜和懦夫。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] . -

which	some	of	us	should	be	too	but	for	inflammation	.	'
哪个	一些	的	我们	应该	是	也	但	为了	炎	.	-

我们中的一些人也应该如此，但炎症却起了作用。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [dɪd] [nɒt] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ['əʊvə(r)] - [kuːl] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

There	can	be	no	doubt	that	Falstaff	did	not	in	early	life	over	-	cool	his	blood	,
那里	能	是	不	怀疑	那	福斯塔夫	做过	不是	在	早期的	生活	超过	-	凉爽的	他的	血	,

毫无疑问，福斯塔夫在早年生活中并没有表现得过于冷漠。

[bʌt; bət] [ə'dɪktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sæk] ,

but	addicted	himself	to	sack	,
但	上瘾	他自己	到	解雇	,

但他却染上了吸毒的恶习。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]

and	gave	the	subject	a	great	part	of	his	attention	for	all	the	remainder
和	给予	这	主题	一个	伟大的	部分	的	他的	注意力	为了	全部	这	余

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

of	his	days	.
的	他的	天	.

在余生中，他将大量精力投入到这项研究中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [tuː] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	may	be	that	he	found	the	subject	too	absorbing	to	allow	of	his
它	可能	是	那	他	成立	这	主题	也	吸收	到	允许	的	他的

['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][əʊld]['fɑːðə(r)]['æntɪk][ðə; ði] [lɔː] .

giving	much	attention	to	old	Father	Antic	the	Law	.
给予	很多	注意力	到	老的	父亲	滑稽	这	法律	.

或许他觉得这个话题太吸引人了，以至于无暇顾及老法师安提克。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,

At	any	rate	,	he	was	never	called	to	the	Bar	,
在	任何	速度	,	他	曾是	绝不	称为	到	这	酒吧	,

总之，他从未获得律师资格。

[ænd; ənd] [pɒ'sterəti] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ɪn] - [ðə; ði]

and	posterity	cannot	be	too	thankful	that	his	great	mind	was	not	lost	in	-	the
和	后人	不能	是	也	感恩	那	他的	伟大的	头脑	曾是	不是	丢失的	在	-	这

[ə'bɪs] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['emɪnəns] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] [men] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

abyss	of	legal	eminence	-	which	has	received	so	many	men	who	might	have
深渊	的	合法的	卓越	-	哪个	有	已收到	所以	许多	男人	WHO	可能	有

[ɐd'ɔːnd] [ðeə(r)] ['kʌntri] .

adorned	their	country	.
装饰	他们的	国家	.

后世应该庆幸他伟大的才智没有湮没在“法律界的深渊”中，许多本可以为国家增光添彩的人都葬身于此。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['liːg(ə)l][kə'rɪə(r)][kæn; kən][əd'mɪt][ɒv; əv][nəʊ] [daʊt] .

That	he	was	fitted	for	a	brilliant	legal	career	can	admit	of	no	doubt	.
那	他	曾是	适配	为了	一个	杰出的	合法的	职业	能	承认	的	不	怀疑	.

他具备成为杰出法律人的能力，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] [ə'nælədʒiz] [ɪn] [keɪsɪz] [ə'pærəntli] ['dɪfrənt] , [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt]

His	power	of	detecting	analogies	in	cases	apparently	different	,	his	triumphant
他的	力量	的	检测	类比	在	案例	显然	不同的	,	他的	凯

['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ə'pærəntli] ['həʊpləs] ,

handling	of	cases	apparently	hopeless	,
处理	的	案例	显然	绝望	,

他善于发现看似不同的案件之间的相似之处，并能成功处理看似毫无希望的案件。

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['redɪnəs] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

his	wonderful	readiness	in	reply	,	and	his	dramatic	instinct	,	would	have	made
他的	精彩的	准备就绪	在	回复	,	和	他的	戏剧性	本能	,	会	有	制成

[hɪm][ə; eɪ] ['pəʊəf(ə)l] ['ædvəkeɪt] .

him	a	powerful	advocate	.
他	一个	强大的	提倡	.

他反应敏捷，极具感染力，这使他成为一名强有力的辩护者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['bentʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd]['əʊvə(r)]

It	may	have	been	owing	to	difficulties	with	the	Benchers	of	the	period	over
它	可能	有	到过	欠款	到	困难	和	这	替补席	的	这	时期	超过

['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

questions	of	discipline	,
问题	的	纪律	,

这或许是由于当时与理事会成员在纪律问题上存在分歧所致。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪt'self] ,

or	it	may	have	been	a	distaste	for	the	profession	itself	,
或者	它	可能	有	到过	一个	厌恶	为了	这	职业	本身	,

或者，也可能是他对这个职业本身感到厌恶。

[wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ə'dɒpt][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ɑːmz] .

which	induced	him	to	throw	up	the	law	and	adopt	the	profession	of	arms	.
哪个	诱导	他	到	扔	向上	这	法律	和	采纳	这	职业	的	武器	.

这促使他放弃法律事业，转而投身军旅。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['klɛmənts] [ɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz][peɪdʒ][tuː; tə] [lɔːd]

We	know	that	while	he	was	still	at	Clement's	Inn	he	was	page	to	Lord
我们	知道	那	尽管	他	曾是	仍然	在	克莱门特的	客栈	他	曾是	页	到	主

['tɒməs] ['moʊˌbreɪ] ,

Thomas	Mowbray	,
托马斯	莫布雷	,

我们知道，当他还在克莱门特客栈时，他曾是托马斯·莫布雷勋爵的侍童。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [kri'eɪtɪd] [ɜːl] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] [ænd; ənd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .

who	was	afterwards	created	Earl	of	Nottingham	and	Duke	of	Norfolk	.
WHO	曾是	然后	创建	伯爵	的	诺丁汉	和	公爵	的	诺福克	.

后来他被册封为诺丁汉伯爵和诺福克公爵。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪə(r)] ([æz; əz] [ˌels'weə(r)] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)]) [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]

It	must	be	admitted	that	here	(	as	elsewhere	in	Shakespeare	)	there	is	some
它	必须	是	承认	那	这里	(	作为	别处	在	莎士比亚	)	那里	是	一些

['lɪt(ə)l] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

little	chronological	difficulty	.
小的	按时间顺序	困难	.

必须承认，这里（就像莎士比亚的其他作品一样）存在一些时间上的小问题。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] [tuː] ['kjʊəriəsli] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ək'sept] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs]

We	will	not	inquire	too	curiously	,	but	simply	accept	the	testimony	of	Justice
我们	将要	不是	查询	也	奇怪的是	,	但	简单地	接受	这	见证	的	正义

['ʃæləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Shallow	on	the	point	.
浅的	在	这	观点	.

我们不会过分探究，而只是接受沙洛法官就此作出的证词。

['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['fɔːlstɑːf] , [æz; əz][peɪdʒ][tuː; tə]

Mowbray	was	an	able	and	ambitious	lord	,	and	Falstaff	,	as	page	to
莫布雷	曾是	一个	有能力的	和	雄心勃勃	主	,	和	福斯塔夫	,	作为	页	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

莫布雷是一位能干且雄心勃勃的领主，而福斯塔夫则是他的侍童。

[bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)] [wɪð] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] .

began	his	military	career	with	every	advantage	.
开始	他的	军队	职业	和	每一个	优势	.

他的军旅生涯伊始就拥有所有优势。

[ðə; ði] [frentʃ] [w'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] . [geɪv] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt]

The	French	wars	of	the	later	years	of	Edward	III	.	gave	frequent	and	abundant
这	法语	战争	的	这	之后	年	的	爱德华	三、	.	给予	频繁	和	丰富

[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .

opportunity	for	distinction	.
机会	为了	区别	.

爱德华三世后期的法国战争为人们提供了频繁而丰富的成名机会。

['moʊˌbreɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [kɔːt] [ænd; ənd][ɪn][kæmp] ,

Mowbray	distinguished	himself	in	Court	and	in	camp	,
莫布雷	杰出的	他自己	在	法庭	和	在	营	,

莫布雷在法庭和军营中都表现出色。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['fɔ:lstɑ:f][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][si:] - [faɪt] [wen]

and	we	should	like	to	believe	that	Falstaff	was	in	the	sea	-	fight	when
和	我们	应该	喜欢	到	相信	那	福斯塔夫	曾是	在	这	海	-	斗争	什么时候

['moʊˌbreɪ] [dɪ'fi:tɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [fli:t] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [vɑ:st] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [sæk] [frɒm; frəm]

Mowbray	defeated	the	French	fleet	and	captured	vast	quantities	of	sack	from
莫布雷	战败	这	法语	舰队	和	捕获	广阔的	数量	的	解雇	从

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

我们应该相信，当莫布雷击败法国舰队并从敌人那里缴获大量战利品时，福斯塔夫就在海战中。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [fɔlstæfs] ['ɜ:li] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)] ,

Unfortunately	,	there	is	no	record	whatever	of	Falstaff's	early	military	career	,
很遗憾	,	那里	是	不	记录	任何	的	福斯塔夫的	早期的	军队	职业	,

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

and	beyond	his	own	ejaculation	,
和	超过	他的	自己的	射精	,

遗憾的是，除了他自己的射精记录之外，没有任何关于福斯塔夫早期军事生涯的记录。

- [wʊd] [tu:; tə][gɒd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['terəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! -

'	Would	to	God	that	my	name	was	not	so	terrible	to	the	enemy	as	it	is	!	'
-	会	到	上帝	那	我的	姓名	曾是	不是	所以	糟糕的	到	这	敌人	作为	它	是	!	-

但愿我的名字对敌人来说没有那么可怕!

[ænd; ənd][ðə; ði] (['pɒsəb(ə)l]) ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	the	(	possible	)	inference	from	it	that	he	must	have	made	his
和	这	(	可能的	)	推理	从	它	那	他	必须	有	制成	他的

[neɪm] ['terəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

name	terrible	in	some	way	,
姓名	糟糕的	在	一些	方式	,

由此（可能）推断，他一定在某些方面名声很差。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

we	have	no	evidence	that	he	was	ever	in	the	field	before	the	battle	of
我们	有	不	证据	那	他	曾是	曾经	在	这	场地	前	这	战斗	的

['ʃrəʊzbəri] .

Shrewsbury	.
什鲁斯伯里	.

我们没有证据表明他在什鲁斯伯里战役之前曾上过战场。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] [gəʊz] ['strɒŋli] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['negətɪv]

Indeed	,	the	absence	of	evidence	on	this	matter	goes	strongly	to	prove	the	negative
的确	,	这	缺席	的	证据	在	这	事情	去	强烈	到	证明	这	消极的

.

.
.

事实上，缺乏这方面的证据恰恰有力地证明了否定结论。

['fɔ:lstɑ:f] [bəʊsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vælə(r)] , [hɪz; ɪz][ə'lækrəti] ,

Falstaff	boasts	of	his	valour	,	his	alacrity	,
福斯塔夫	吹嘘	的	他的	勇气	,	他的	敏捷	,

福斯塔夫吹嘘自己的英勇和敏捷，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜ:və(r)] ,

and	other	qualities	which	were	not	apparent	to	the	casual	observer	,
和	其他	品质	哪个	是	不是	明显	到	这	随意的	观察员	,

以及其他一些不为人所察觉的特质。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [bəʊsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn]['bæt(ə)l] .

but	he	never	boasts	of	his	services	in	battle	.
但	他	绝不	吹嘘	的	他的	服务	在	战斗	.

但他从不吹嘘自己在战场上的功绩。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'fɜː(r)] [wɪð]

If	there	had	been	anything	of	the	kind	to	which	he	could	refer	with
如果	那里	有	到过	任何事物	的	这	种类	到	哪个	他	可以	参考	和

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

complacency	,
自满	,

如果真有什么东西是他可以沾沾自喜地提及的，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mɒrəl] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ,

there	is	no	moral	doubt	that	he	would	have	mentioned	it	freely	,
那里	是	不	道德	怀疑	那	他	会	有	提及	它	自由	,

毫无疑问，他会毫不犹豫地提及此事。

['ædɪŋ] [sʌtʃ] [im'belɪʃmənts] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wel] [njuː] [haʊ] .

adding	such	embellishments	and	circumstances	as	he	well	knew	how	.
添加	这样的	装饰	和	情况	作为	他	出色地	知道	如何	.

他深谙如何添加各种润色和情节。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	the	absence	of	evidence	as	to	the	course	of	his	life	,
在	这	缺席	的	证据	作为	到	这	课程	的	他的	生活	,

由于缺乏关于他生平事迹的证据，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['fɔːti] [j'iəz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

we	are	left	to	conjecture	how	he	spent	the	forty	years	,	more	or	less	,
我们	是	左边	到	推测	如何	他	花费	这	四十	年	,	更多的	或者	较少的	,

我们只能猜测他这四十年左右是如何度过的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət] ['klɛmənts] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen]

between	the	time	of	his	studies	at	Clement's	Inn	and	the	day	when
之间	这	时间	的	他的	研究	在	克莱门特的	客栈	和	这	天	什么时候

['ʃeɪkspɪə(r)] [ˌɪntrə'djuːsis] [hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Shakespeare	introduces	him	to	us	.
莎士比亚	介绍	他	到	我们	.

从他在克莱门特律师学院学习到莎士比亚将他介绍给我们的那一天。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ɔːl] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] .

We	have	no	doubt	that	he	spent	all	,	or	nearly	all	,	this	time	in	London	.
我们	有	不	怀疑	那	他	花费	全部	,	或者	几乎	全部	,	这	时间	在	伦敦	.

我们毫不怀疑，他这段时间全部或几乎全部时间都待在伦敦。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ;

His	habits	were	such	as	are	formed	by	life	in	a	great	city	;
他的	习惯	是	这样的	作为	是	形成	经过	生活	在	一个	伟大的	城市	;

他的习惯是大城市生活所养成的；

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bi'trei] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]

his	conversation	betrays	a	man	who	has	lived	,	as	it	were	,	in	a
他的	对话	背叛	一个	男人	WHO	有	居住地	,	作为	它	是	,	在	一个

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他的言谈举止透露出他似乎一直生活在人群之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ]

and	the	busy	haunts	of	men	were	the	appropriate	scene	for	the	display
和	这	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人	是	这	合适的	场景	为了	这	展示

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɒlətiz] .

of	his	great	qualities	.
的	他的	伟大的	品质	.

而人来人往的场所，正是他展现卓越品质的理想之地。

['lʌndən]	,	['i:v(ə)n]	[ðen]	,	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪti]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['stʌdi]	[ɒv; əv][ɑɪ 'ti:]	[mait]	[wel]
London	**,**	**even**	**then**	**,**	**was**	**a**	**great**	**city**	**,**	**and**	**the**	**study**	**of**	**it**	**might**	**well**
伦敦	,	甚至	然后	,	曾是	一个	伟大的	城市	,	和	这	学习	的	它	可能	出色地

[əb'zɔ:b]	[ə; eɪ]	['laɪftaɪm]	.
absorb	**a**	**lifetime**	**.**
吸收	一个	寿命	.

即使在当时，伦敦也是一座伟大的城市，研究它可能需要耗费一生的时间。

['fɔ:lstɑ:f]	[nju:]	[ˌɑɪ 'ti:]	[wel]	,	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[kɔ:t]	,	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	['ɔ:lweɪz]	[prɪ'zɜ:vd]	[ə; eɪ]
Falstaff	**knew**	**it**	**well**	**,**	**from**	**the**	**Court**	**,**	**with**	**which**	**he**	**always**	**preserved**	**a**
福斯塔夫	知道	它	出色地	,	从	这	法庭	,	和	哪个	他	总是	保存完好	一个

[kə'nekʃn]	,
connection	**,**
联系	,

福斯塔夫对此非常了解，因为他一直与宫廷保持着联系。

[tu:; tə][ðə; ði]	['nju:mərəs]	['tævə:nz]	[weə(r)]	[hi:; hi][met]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ɪ'lu:did]	[hɪz; ɪz]	[kɹ'ɛdɪtəz]	.
to	**the**	**numerous**	**taverns**	**where**	**he**	**met**	**his**	**friends**	**and**	**eluded**	**his**	**creditors**	**.**
到	这	很多的	酒馆	在哪里	他	遇见	他的	朋友们	和	躲避	他的	债权人	.

他经常光顾众多酒馆，在那里与朋友们聚会，躲避债主。

[ðə; ði]	['bɔ:rz]	[hed]	[ɪn]	['i:stˌtʃi:p]	[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]	[ˌhed'kwɔ:təz]	,	[ænd; ənd]	,	[laɪk]	-	,	[tu:]
The	**Boar's**	**Head**	**in**	**Eastcheap**	**was**	**his**	**headquarters**	**,**	**and**	**,**	**like**	**Barnabee's**	**,**	**two**
这	野猪的	头	在	东奇普	曾是	他的	总部	,	和	,	喜欢	-	,	二

['sentʃəriz]	['leɪtə(r)]	,
centuries	**later**	**,**
几个世纪	之后	,

东契普的野猪头酒吧是他的总部，就像巴纳比的总部一样，两个世纪后，

[hɪz; ɪz]	['dʒɜ:rniz]	[wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm]	['tævən]	[tu:; tə]	['tævən]	;	[ænd; ənd]	,	[laɪk]	-	,	[hi:; hi]	[mait]
his	**journeys**	**were**	**from**	**tavern**	**to**	**tavern**	**;**	**and**	**,**	**like**	**Barnabee**	**,**	**he**	**might**
他的	旅程	是	从	酒馆	到	酒馆	;	和	,	喜欢	-	,	他	可能

[seɪ]	-	['mʌltəm]	['bi:bi:]	,	['nʌŋkwɑ:m]	-	.	-
say	**'**	**Multum**	**bibi**	**,**	**nunquam**	**pransi**	**.**	**'**
说	-	multum	比比	,	永不停止	-	.	-

他的旅程是从一个小酒馆到另一个小酒馆。而且，像 Barnabee 一样，他可能会说“Multum bibi，nunquam pransi”。

[tu:; tə]	[bɪ'gɪn]	[wɪð]	,	[nəʊ]	[daʊt]	[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	[bɔ:(r)][ə; eɪ][feə(r)]	[prə'pɔ:ʃ(ə)n]	[tu:; tə][ðə; ði]	['flu:ɪd]	[wɪtʃ]
To	**begin**	**with**	**,**	**no**	**doubt**	**the**	**dinner**	**bore**	**a**	**fair**	**proportion**	**to**	**the**	**fluid**	**which**
到	开始	和	,	不	怀疑	这	晚餐	钻孔	一个	公平的	部分	到	这	体液	哪个

[ə'kʌmp(ə)nid]	[ˌɑɪ 'ti:]	,
accompanied	**it**	**,**
伴随	它	,

首先，毫无疑问，晚餐中相当一部分食物是佐餐酒水。

[bʌt; bət][baɪ]	[dɪ'gri:z]	[ðə; ði]	['lɪkə(r)]	[ɪn'krəʊtʃ]	[ɒn][ænd; ənd]	[ˌsju:pə'si:did]	[ðə; ði]['vaɪəndz]	,
but	**by**	**degrees**	**the**	**liquor**	**encroached**	**on**	**and**	**superseded**	**the**	**viands**	**,**
但	经过	学位	这	酒	侵占	在	和	被取代	这	菜肴	,

但渐渐地，酒水逐渐取代了菜肴，成为餐桌上的主要食物。

[ʌn'tɪl]	[hɪz; ɪz]	['tævən]	[bɪls]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wʌn]	[pə'lɔɪnd]	[baɪ]	[prɪns]	['henri]	,
until	**his**	**tavern**	**bills**	**took**	**the**	**shape**	**of**	**the**	**one**	**purloined**	**by**	**Prince**	**Henry**	**,**
直到	他的	酒馆	账单	采取	这	形状	的	这	一	被盗	经过	王子	亨利	,

直到他的酒馆账单变成了亨利王子偷走的那份的样子，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz][bʌt; bət]	[wʌn]	['hɑ:fpeni]	-	[wɜ:θ]	[ɒv; əv]	[bred]	[tu:; tə][æn; ən]	[ɪn'tɒlərəb(ə)l]	[di:l]
in	**which**	**there**	**was**	**but**	**one**	**halfpenny**	**-**	**worth**	**of**	**bread**	**to**	**an**	**intolerable**	**deal**
在	哪个	那里	曾是	但	一	半便士	-	值得	的	面包	到	一个	无法容忍	交易

[ɒv; əv]	[sæk]	.
of	**sack**	**.**
的	解雇	.

其中只有价值半便士的面包，却有一大堆难以忍受的杂物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'ɔːdɪnət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sæk] ([ænd; ənd] [nɒt] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] ,

It	was	this	inordinate	consumption	of	sack	(	and	not	sighing	and	grief	,
它	曾是	这	过度	消耗	的	解雇	(	和	不是	叹息	和	悲伤	,

正是这种对麻袋的过度消耗（而不是叹息和悲伤，

[æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒests]) [wɪtʃ] [bluː] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['blædə(r)] .

as	he	suggests	)	which	blew	him	up	like	a	bladder	.
作为	他	建议	)	哪个	吹	他	向上	喜欢	一个	膀胱	.

正如他所建议的那样）这让他像膀胱一样膨胀起来。

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz] , [ɪts] [temp'teiʃənz] .

A	life	of	leisure	in	London	always	had	,	and	still	has	,	its	temptations	.
一个	生活	的	闲暇	在	伦敦	总是	有	,	和	仍然	有	,	它是	诱惑	.

伦敦的休闲生活过去一直充满诱惑，现在依然如此。

[fɔlstæfs] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .

Falstaff's	means	were	described	by	the	Chief	Justice	of	Henry	IV	.
福斯塔夫的	方法	是	描述	经过	这	首席	正义	的	亨利	第四	.

亨利四世的首席大法官曾描述过福斯塔夫的手段。

[æz; əz] ['veri] ['slendə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

as	very	slender	,	but	this	was	after	they	had	been	wasted	for	years	.
作为	非常	苗条	,	但	这	曾是	后	他们	有	到过	浪费	为了	年	.

她们身材非常苗条，但这都是在她们消瘦多年之后。

[ə'rɪdʒənəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['æmpl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]

Originally	they	were	more	ample	,	and	gave	him	the	opportunity	of	living	at
起初	他们	是	更多的	充足	,	和	给予	他	这	机会	的	活的	在

[iːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

ease	with	his	friends	.
舒适	和	他的	朋友们	.

最初它们更加宽敞，让他有机会与朋友们一起安居乐业。

[nəʊ] [də'mestɪk] [k'eəz] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

No	domestic	cares	disturbed	the	even	tenor	of	his	life	.
不	国内的	关心	不安	这	甚至	男高音	的	他的	生活	.

没有任何家庭琐事扰乱他平静的生活。

['bɑːrdɑːlf] [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] .

Bardolph	says	he	was	better	accommodated	than	with	a	wife	.
巴多夫	说道	他	曾是	更好的	已安排	比	和	一个	妻子	.

巴多尔夫说，他觉得这样比有妻子更舒适。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] ,

Like	many	another	man	about	town	,
喜欢	许多	其他	男人	关于	镇	,

就像城里许多其他男人一样，

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [j'iəz] .

he	thought	about	settling	down	when	he	was	getting	up	in	years	.
他	想法	关于	安顿	向下	什么时候	他	曾是	获得	向上	在	年	.

他年纪大了之后就考虑安定下来。

[hiː; hi] ['wiːkli] [swɔː(r)] , [səʊ][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['mæri] [əʊld] ['mɪstrəs] ['ɜːrsələ] ,

He	weekly	swore	,	so	he	tells	us	,	to	marry	old	Mistress	Ursula	,
他	每周	发誓	,	所以	他	讲述	我们	,	到	结婚	老的	情妇	乌苏拉	,

他告诉我们，他每周都发誓要娶老太太乌苏拉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst] [waɪt] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

but	this	was	only	after	he	saw	the	first	white	hair	on	his	chin	.
但	这	曾是	仅有的	后	他	锯	这	第一的	白色的	头发	在	他的	下巴	.

但这一切都发生在他看到自己下巴上长出第一根白头发之后。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][led] ['mɪstrəs] ['ɜːrsələ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

But	he	never	led	Mistress	Ursula	to	the	altar	.
但	他	绝不	引领	情妇	乌苏拉	到	这	坛	.

但他从未将乌苏拉小姐迎入婚姻殿堂。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [fɔːmd] [æn; ən] ['ɜːli] [ə'tætʃmənt] [wɜː(r); wə(r)]

The	only	other	women	for	whom	he	formed	an	early	attachment	were
这	仅有的	其他	女性	为了	谁	他	形成	一个	早期的	依恋	是

['mɪstrəs] ['kwɪkli] ,

Mistress	Quickly	,
情妇	迅速地	,

除了奎克利夫人之外，他早期唯一产生好感的女性只有奎克利夫人。

[ðə; ði]['həʊstəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] , [ænd; ənd] [dɒl] [tɛrʃiːt] ,

the	hostess	of	the	Boar's	Head	,	and	Doll	Tearsheet	,
这	女主人	的	这	野猪的	头	,	和	玩具娃娃	撕页	,

野猪头酒吧的女主人，以及玩偶撕纸

[huː] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən]

who	is	described	by	the	page	as	a	proper	gentlewoman	,	and	a	kinswoman
WHO	是	描述	经过	这	页	作为	一个	恰当的	淑女	,	和	一个	女亲属

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] .

of	his	master's	.
的	他的	硕士学位	.

据页面描述，她是一位举止得体的淑女，也是他主人的亲戚。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mɪstrəs] ['kwɪkli] ,

There	is	no	denying	that	Falstaff	was	on	terms	of	intimacy	with	Mistress	Quickly	,
那里	是	不	否认	那	福斯塔夫	曾是	在	条款	的	亲密关系	和	情妇	迅速地	,

毫无疑问，福斯塔夫与奎克利夫人关系亲密。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

but	he	never	admitted	that	he	made	her	an	offer	of	marriage	.
但	他	绝不	承认	那	他	制成	她	一个	提供	的	婚姻	.

但他始终没有承认曾向她求婚。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , ['sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [tɜːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]

She	,	however	,	asserted	it	in	the	strongest	terms	,	and	with	a	wealth	of
她	,	然而	,	断言	它	在	这	最强	条款	,	和	和	一个	财富	的

['sɜːkəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

然而，她以最强烈的措辞和丰富的事实依据来阐述这一点。

[wiː; wi][mʌst; məst][træn'skraɪb][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] : - [ðaʊ] [dɪdst][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɒn][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] -

We	must	transcribe	her	story	:	'	Thou	didst	swear	to	me	upon	a	parcel	-
我们	必须	录制	她	故事	:	-	你	迪斯特	发誓	到	我	之上	一个	包裹	-

[gɪlt] ['gɒblət] ,

gilt	goblet	,
镀金	高脚杯	,

我们必须记下她的故事：“你曾对着一只镀金的酒杯向我发誓，

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['dɒlfɪn] - ['tʃeɪmbə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ] [siː] - [kəʊl]['faɪə(r)] , [ə'pɒn]

sitting	in	my	Dolphin	-	chamber	,	at	the	round	table	,	by	a	sea	-	coal	fire	,	upon
坐着	在	我的	海豚	-	房间	,	在	这	圆形的	桌子	,	经过	一个	海	-	煤炭	火	,	之上

['wenzdeɪ] [ɪn] ['wɪtsn] - [wiːk] ,

Wednesday	in	Whitsun	-	week	,
周三	在	圣灵降临节	-	星期	,

星期三，圣灵降临节期间，我坐在我的海豚房里，围坐在圆桌旁，旁边是海煤炉火。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [brəʊk] [ðaɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [mæn][ɒv; əv]

when	the	Prince	broke	thy	head	for	liking	his	father	to	a	singing	-	man	of
什么时候	这	王子	打破	你的	头	为了	喜欢	他的	父亲	到	一个	歌唱	-	男人	的

['wɪnzə(r)] ;

Windsor	;
温莎	;

王子因为你喜欢他父亲和温莎的一位歌唱家而打断了你的头颅;

[ðaʊ] [dɪdst] [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðaɪ] [wuːnd] , [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

thou	didst	swear	to	me	then	,	as	I	was	washing	thy	wound	,	to	marry	me	,
你	迪斯特	发誓	到	我	然后	,	作为	我	曾是	洗涤	你的	伤口	,	到	结婚	我	,

当时我正在为你清洗伤口，你向我发誓要嫁给我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][maɪ]['leɪdi] [ðaɪ] [waɪf] .

and	make	me	my	lady	thy	wife	.
和	制作	我	我的	女士	你的	妻子	.

让我成为你的妻子，我的夫人。

[kænst] [ðaʊ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Canst	thou	deny	it	?
罐	你	否定	它	?

你能否认吗?

[dɪd] [nɒt] ['gʊdˌwaɪf] [kiːtʃ] , [ðə; ði] ['butʃəz] [waɪf] , [kʌm] [ɪn] [ðen] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] ['gɒsɪp]

Did	not	goodwife	Keech	,	the	butcher's	wife	,	come	in	then	,	and	call	me	Gossip
做过	不是	贤妻	基奇	,	这	肉铺	妻子	,	来	在	然后	,	和	称呼	我	闲话

['kwɪkli] ?

Quickly	?
迅速地	?

屠夫的妻子基奇太太当时是不是进来了，叫我"八卦快嘴"?

['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] ; ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [dɪʃ]

coming	in	to	borrow	a	mess	of	vinegar	;	telling	us	she	had	a	good	dish
未来	在	到	借	一个	混乱	的	醋	;	讲述	我们	她	有	一个	好的	盘子

[ɒv; əv] [prɔːnz] ;

of	prawns	;
的	对虾	;

进来借了一大堆醋；告诉我们她做了一道很棒的虾;

[weə'baɪ] [ðaʊ] [dɪdst][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ;

whereby	thou	didst	desire	to	eat	some	;
由此	你	迪斯特	欲望	到	吃	一些	;

因此你想吃一些;

[weə'baɪ] [aɪ][təʊld] [ðiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [griːn] [wuːnd] ?

whereby	I	told	thee	they	were	ill	for	a	green	wound	?
由此	我	讲述	你	他们	是	患病的	为了	一个	绿色的	伤口	?

我曾告诉你，他们是因为青疮而生病的?

[ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz] ,

And	didst	thou	not	,	when	she	was	gone	downstairs	,
和	迪斯特	你	不是	,	什么时候	她	曾是	已消失	楼下	,

当她下楼后，你难道没有.....

[dɪ'zaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][səʊ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ;

desire	me	to	be	no	more	so	familiarity	with	such	poor	people	;
欲望	我	到	是	不	更多的	所以	熟悉	和	这样的	贫穷的	人们	;

希望我不要再与这些穷人如此亲近;

['seɪɪŋ] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌem 'iː]['mædəm] ?

saying	that	ere	long	they	should	call	me	madam	?
说	那	埃雷	长的	他们	应该	称呼	我	女士	?

你说不久之后他们就会叫我夫人?

[ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem ˈiː] [fetʃ] [ðiː] [ˈθɜːti] [ˈʃɪlɪŋ] ?

And	**didst**	**thou**	**not**	**kiss**	**me**	**,**	**and**	**bid**	**me**	**fetch**	**thee**	**thirty**	**shillings**	**?**
和	迪斯特	你	不是	吻	我	,	和	出价	我	拿来	你	三十	先令	?

你不是亲吻了我，并让我去给你拿三十先令吗?

[aɪ] [pʊt] [ðiː] [naʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [bʊk] - [əʊθ] ; [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ! -

I	**put**	**thee**	**now**	**to**	**thy**	**book**	**-**	**oath**	**;**	**deny**	**it**	**if**	**thou**	**canst**	**!**	**'**
我	放	你	现在	到	你的	书	-	誓言	;	否定	它	如果	你	罐	!	-

现在我要求你发誓；如果你能否认，就否认吧!

[wiː; wi] [fiːl] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstrəs] [ˈkwɪkli] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ðɪs] [ˈevɪdəns] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

We	**feel**	**no**	**doubt**	**that**	**if**	**Mistress**	**Quickly**	**had**	**given**	**this**	**evidence**	**in**	**action**	**for**
我们	感觉	不	怀疑	那	如果	情妇	迅速地	有	给定	这	证据	在	行动	为了

[briːtʃ] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] ,

breach	**of**	**promise**	**of**	**marriage**	**,**
违反	的	承诺	的	婚姻	,

我们毫不怀疑，如果奎克利夫人是在婚约破裂诉讼中提供这些证据的，

[ænd; ənd] [ˈgʊdˌwaɪf] [kiːtʃ] [kəˈrɔbəˌreit] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt]

and	**goodwife**	**Keech**	**corroborated**	**it**	**,**	**the**	**jury**	**would**	**have**	**found**	**a**	**verdict**
和	贤妻	基奇	证实	它	,	这	陪审团	会	有	成立	一个	判决

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] ,

for	**the**	**plaintiff**	**,**
为了	这	原告	,

如果基奇太太也证实了这一点，陪审团就会做出有利于原告的判决。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈvɜːdɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈfɔːlstɑːf] [meɪd] [ðə; ði]

unless	**indeed**	**they**	**brought**	**in**	**a**	**special**	**verdict**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**Falstaff**	**made**	**the**
除非	的确	他们	带来	在	一个	特别的	判决	到	这	影响	那	福斯塔夫	制成	这

[ˈprɒmɪs] ,

promise	**,**
承诺	,

除非他们确实提出了一项特别裁决，证明福斯塔夫做出了承诺，

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	**never**	**intended**	**to**	**keep**	**it**	**.**
但	绝不	故意的	到	保持	它	.

但我从未打算保留它。

[bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [ˈkwɪkli] [kənˈtentɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [ˈfɔːlstɑːf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kəˈdʒəul]

But	**Mistress**	**Quickly**	**contented**	**herself**	**with**	**upbraiding**	**Falstaff**	**,**	**and**	**he**	**cajoled**
但	情妇	迅速地	满足	她自己	和	责骂	福斯塔夫	,	和	他	哄骗

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [skɪl] ,

her	**with**	**his**	**usual**	**skill**	**,**
她	和	他的	通常	技能	,

但奎克利夫人只是责备福斯塔夫，而福斯塔夫则用他惯常的技巧哄骗了她。

[ænd; ənd] [ˈbɒrəʊd] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**borrowed**	**more**	**money**	**of**	**her**	**.**
和	借来的	更多的	钱	的	她	.

然后又向她借了更多钱。

[fɔlstæfs] [əˈtætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [dɒl] [tɛrʃiːt] [ˈlɑːstɪd] [ˈmeni] [jˈiəz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [liːd] [tuː; tə]

Falstaff's	**attachment**	**for**	**Doll**	**Tearsheet**	**lasted**	**many**	**years**	**,**	**but**	**did**	**not**	**lead**	**to**
福斯塔夫的	依恋	为了	玩具娃娃	撕页	持续	许多	年	,	但	做过	不是	带领	到

[ˈmætrɪməni] .

matrimony	**.**
婚姻	.

福斯塔夫对多尔·蒂尔希特的爱慕持续了很多年，但最终并没有走向婚姻。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɛmənts] [ɪn] [deɪz] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː'skɔː] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən]

From	the	Clement's	Inn	days	till	he	was	threescore	he	lived	in	London
从	这	克莱门特的	客栈	天	直到	他	曾是	六点	他	居住地	在	伦敦

['selɪbət] ,

celibate	,
独身	,

从克莱门特客栈时期到六十岁，他一直独身生活在伦敦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['sɪŋg(ə)l]

and	his	habits	and	amusements	were	much	like	those	of	other	single
和	他的	习惯	和	娱乐	是	很多	喜欢	那些	的	其他	单身的

['dʒentlmən] [ə'baʊt] [taʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

gentlemen	about	town	of	his	time	,
先生们	关于	镇	的	他的	时间	,

他的习惯和娱乐方式与当时城里其他单身绅士非常相似。

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɒv; əv]['aʊəz] .

or	,	for	that	matter	,	of	ours	.
或者	,	为了	那	事情	,	的	我们的	.

或者，就此而言，是我们自己的。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wel] .

He	had	only	himself	to	care	for	,	and	he	cared	for	himself	well	.
他	有	仅有的	他自己	到	关心	为了	,	和	他	关心	为了	他自己	出色地	.

他只需要照顾自己，而且他把自己照顾得很好。

[laɪk] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [ˌaʊt'bɪd] [hɪm]

Like	his	page	,	he	had	a	good	angel	about	him	,	but	the	devil	outbid	him
喜欢	他的	页	,	他	有	一个	好的	天使	关于	他	,	但	这	魔鬼	出价高于对手	他

.

:
.

就像他的网页一样，他身上也有善良的一面，但魔鬼最终胜过了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['vɜːtʃuəsli] ['gɪv(ə)n][æz; əz]['ʌðə(r)][fəʊk] ,

He	was	as	virtuously	given	as	other	folk	,
他	曾是	作为	有德行	给定	作为	其他	民间	,

他和其他人一样，品德高尚，乐于助人。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['hænd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [kən'dʒenɪt(ə)l]

but	perhaps	the	devil	had	a	handle	for	temptation	in	that	congenital
但	也许	这	魔鬼	有	一个	处理	为了	诱惑	在	那	先天性

[θɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

thirst	of	his	.
口渴	的	他的	.

但或许魔鬼在他与生俱来的渴望中找到了诱惑的把柄。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['spɪrɪt] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['kʌmpəni] , ['vɪlənəs]

He	was	a	social	spirit	too	,	and	he	tells	us	that	company	,	villainous
他	曾是	一个	社会的	精神	也	,	和	他	讲述	我们	那	公司	,	邪恶的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他也是个社交达人，他告诉我们，那群人，那些邪恶的人，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔɪl] [ɒv; əv][hɪm] .

was	the	spoil	of	him	.
曾是	这	剧透	的	他	.

是他的战利品。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bɑːrdɑːlf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

He	was	less	than	thirty	when	he	took	the	faithful	Bardolph	into	his	service	,
他	曾是	较少的	比	三十	什么时候	他	采取	这	忠实	巴多夫	进入	他的	服务	,

他不到三十岁时就收忠心耿耿的巴多夫为己效力。

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst][pɑːst] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]

and	only	just	past	that	age	when	he	made	the	acquaintance	of	the	nimble
和	仅有的	只是	过去的	那	年龄	什么时候	他	制成	这	熟人	的	这	灵活

[pɔɪnz] .

Poins	.
积分	.

就在他刚过那个年纪的时候，他结识了身手敏捷的波因斯。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [gest] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['kwɪkli] .

Before	he	was	forty	he	became	the	constant	guest	of	Mistress	Quickly	.
前	他	曾是	四十	他	成为	这	持续的	客人	的	情妇	迅速地	.

不到四十岁，他就成了奎克利夫人的常客。

['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [nɪm] [wɜː(r); wə(r)]['leɪtə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] ,

Pistol	and	Nym	were	later	acquisitions	,
手枪	和	nym	是	之后	收购	,

Pistol 和 Nym 是后来收购的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [tɪl] ['fɔːlstɑːf] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn]

and	the	Prince	did	not	come	upon	the	scene	till	Falstaff	was	an	old	man
和	这	王子	做过	不是	来	之上	这	场景	直到	福斯塔夫	曾是	一个	老的	男人

[ænd; ənd] [nait] .

and	knighted	.
和	受封骑士	.

王子直到福斯塔夫年老并被封为骑士后才出现。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['ɒnə(r)] .

There	is	some	doubt	as	to	when	he	obtained	this	honour	.
那里	是	一些	怀疑	作为	到	什么时候	他	获得	这	荣誉	.

他何时获得这项荣誉尚存疑问。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .

Richard	II	.
理查德	二	.

理查二世

[bɪ'stəʊd] ['taɪtlz] [ɪn][səʊ] ['lævɪʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] ['meni] [huː]

bestowed	titles	in	so	lavish	a	manner	as	to	cause	discontent	among	many	who
授予	标题	在	所以	奢华的	一个	方式	作为	到	原因	不满	之中	许多	WHO

['dɪd(ə)nt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

didn't	receive	them	.
没有	收到	他们	.

授予头衔的方式过于铺张，以至于引起了许多未获得头衔的人的不满。

[ɪn] - , [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

In	1377	,	immediately	on	his	accession	,	the	earldom	of	Nottingham	was	given
在	-	,	立即地	在	他的	加入	,	这	伯爵	的	诺丁汉	曾是	给定

[tuː; tə] ['tɒməs] ['moʊˌbreɪ] ,

to	Thomas	Mowbray	,
到	托马斯	莫布雷	,

1377年，托马斯·莫布雷即位后，立即将诺丁汉伯爵爵位授予了他。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [θriː] ['ʌðə(r)] [ɜːrlz] [ænd; ənd] [naɪn] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] .

and	on	the	same	day	three	other	earls	and	nine	knights	were	created	.
和	在	这	相同的	天	三	其他	伯爵	和	九	骑士	是	创建	.

同一天，又册封了三位伯爵和九位骑士。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðiːz] [naɪts] ,

We	have	not	been	able	to	discover	the	names	of	these	knights	,
我们	有	不是	到过	有能力的	到	发现	这	姓名	的	这些	骑士	,

我们尚未能查明这些骑士的名字。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ʌn'ɜːθ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] ,

but	we	confidently	expect	to	unearth	them	some	day	,
但	我们	自信地	预计	到	挖掘	他们	一些	天	,

但我们有信心有朝一日会将它们挖掘出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['fɔːlstɑːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	to	find	the	name	of	Sir	John	Falstaff	among	them	.
和	到	寻找	这	姓名	的	先生	约翰	福斯塔夫	之中	他们	.

并在其中找到约翰·福斯塔夫爵士的名字。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [ðɪs]

We	have	already	stated	that	Falstaff	had	done	no	service	in	the	field	at	this
我们	有	已经	声明	那	福斯塔夫	有	完毕	不	服务	在	这	场地	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们之前已经说过，福斯塔夫当时并没有在前线服役。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɜːnd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .

so	he	could	not	have	earned	his	title	in	that	manner	.
所以	他	可以	不是	有	获得	他的	标题	在	那	方式	.

所以他不可能通过那种方式获得冠军头衔。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['moʊˌbreɪ] ,

No	doubt	he	got	it	through	the	influence	of	Mowbray	,
不	怀疑	他	得到	它	通过	这	影响	的	莫布雷	,

毫无疑问，他是受到了莫布雷的影响才获得这个地位的。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][get] [gʊd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

who	was	in	a	position	to	get	good	things	for	his	friends	as	well	as
WHO	曾是	在	一个	位置	到	得到	好的	事物	为了	他的	朋友们	作为	出色地	作为

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他有能力为朋友和自己争取到好东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

It	was	but	a	poor	acknowledgment	for	the	inestimable	benefit	of
它	曾是	但	一个	贫穷的	致谢	为了	这	不可估量	益处	的

[ə'keɪʒnəli] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['fɔːlstɑːf] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [sæk] .

occasionally	talking	with	Falstaff	over	a	quart	of	sack	.
偶尔	说	和	福斯塔夫	超过	一个	夸脱	的	解雇	.

这只是对偶尔能和福斯塔夫一边喝着一夸脱大麻酒一边聊天这种无比珍贵的乐趣的一种微不足道的认可。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [pə'sjuː] [fɔlstæfs] [laɪf] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

We	will	not	pursue	Falstaff's	life	further	than	this	.
我们	将要	不是	追求	福斯塔夫的	生活	更远	比	这	.

我们不会再深入探究福斯塔夫的生平。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [biː; bi] ['iːzəli] [kə'lektɪd] .

It	can	from	this	point	be	easily	collected	.
它	能	从	这	观点	是	容易地	集	.

从这里可以很容易地收集到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tɑːsk][tuː; tə] ['pærəfreɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)][tekst] .

It	is	a	thankless	task	to	paraphrase	a	great	and	familiar	text	.
它	是	一个	忘恩负义	任务	到	释义	一个	伟大的	和	熟悉的	文本	.

改写一篇伟大而耳熟能详的文章是一项吃力不讨好的任务。

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn] [ˈbetə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [wʊd] [əˈkɜː(r)] [tuː; tə]

To	attempt	to	tell	the	story	in	better	words	than	Shakespeare	would	occur	to
到	试图	到	告诉	这	故事	在	更好的	字	比	莎士比亚	会	发生	到

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [mɪs] [ˈbrædən] ,

no	one	but	Miss	Braddon	,
不	一	但	错过	布拉登	,

除了布拉顿小姐，恐怕没人会想到用比莎士比亚更精彩的语言来讲述这个故事。

[huː] [hæz; həz] [ɛpˈɪtəmˌaɪzd] [sɜː(r)] [ˈwɔːltə] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˈkænən] [fəˈrɑːr] , [huː] [hæz; həz] [ˈiːlɒŋgeɪtɪd] [ðə; ði]

who	has	epitomised	Sir	Walter	,	or	to	Canon	Farrar	,	who	has	elongated	the
WHO	有	缩影	先生	沃尔特	,	或者	到	佳能	法拉尔	,	WHO	有	细长的	这

[ˈgɔspəlz] .

Gospels	.
福音书	.

他是沃尔特爵士的化身，或者说，他是法拉尔教士的化身，他扩展了福音书的内容。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈkærəktə(r)] .

But	we	feel	bound	to	add	a	few	words	as	to	character	.
但	我们	感觉	边界	到	添加	一个	很少	字	作为	到	特点	.

但我们觉得有必要就品格问题补充几句。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [rɪˈgɑːd] [ˈfɔːlstɑːf] [æz; əz] [ə; eɪ]

There	are	,	we	fear	,	a	number	of	people	who	regard	Falstaff	as	a
那里	是	,	我们	害怕	,	一个	数字	的	人们	WHO	看待	福斯塔夫	作为	一个

[ˈwɜːθləs] [ˈfeləʊ] ,

worthless	fellow	,
毫无价值	同伴	,

我们担心，有不少人认为福斯塔夫是个一无是处的人。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [rɪˈfreɪn] ([ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]) [frɒm; frəm] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dʒest] .

and	who	would	refrain	(	if	they	could	)	from	laughing	at	his	jests	.
和	WHO	会	避免	(	如果	他们	可以	)	从	笑	在	他的	笑话	.

如果可以的话，谁又能忍住不笑他的玩笑呢?

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈgreɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [rɪˈgɑːd] .

These	people	do	not	understand	his	claim	to	grateful	and	affectionate	regard	.
这些	人们	做	不是	理解	他的	宣称	到	感激的	和	亲热	看待	.

这些人不理解他为何要表达感激和爱戴之情。

[hiː; hi] [dɪd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðæt] [ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɑːftə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

He	did	more	to	produce	that	mental	condition	of	which	laughter	is	the	expression
他	做过	更多的	到	生产	那	精神的	状况	的	哪个	笑声	是	这	表达

[ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] [huː] [ˈevə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

than	any	man	who	ever	lived	.
比	任何	男人	WHO	曾经	居住地	.

他对那种以笑声为表现的精神状态的产生所起的作用，比历史上任何人都大。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪərɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [men] [laɪk] [hɪm] ,

But	for	the	cheering	presence	of	him	,	and	men	like	him	,
但	为了	这	欢呼	在场	的	他	,	和	男人	喜欢	他	,

但幸亏有他和像他一样的人的鼓舞，

[ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈterəb(ə)l] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

this	vale	of	tears	would	be	a	more	terrible	dwelling	-	place	than	it	is	.
这	谷	的	眼泪	会	是	一个	更多的	糟糕的	住宅	-	地方	比	它	是	.

这片苦难之谷本应是比现在更可怕的居所。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['fɔːlstɑːf] [hæz; həz] [dʌn] [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [prə'məʊt]
In short , Falstaff has done an immense deal to alleviate misery and promote
在 短的 , 福斯塔夫 有 完毕 一个 巨大 交易 到 减轻 苦难 和 推动
['pɒzətɪv] ['hæpinəs] .
positive happiness .
积极的 幸福 .

简而言之，福斯塔夫为减轻痛苦、促进幸福做出了巨大贡献。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hɪərəʊz][ænd; ənd] [fi'lænθrəpist] ?
What more can be said of your heroes and philanthropists ?
什么 更多的 能 是 说 的 你的 英雄 和 慈善家 ?

对于你们的英雄和慈善家，我们还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɜːʃ(ə)l] [eɪdʒ] [ðæt] [bə'nevələns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
It is , perhaps , characteristic of this commercial age that benevolence should be
它 是 , 也许 , 特征 的 这 商业的 年龄 那 仁 应该 是
['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,
always associated ,
总是 联系 ,

或许，商业时代的一个特点就是，仁慈总是与利益联系在一起。

[ɪf] [nɒt] [kən'sɪdəd] [sɪ'nɒnɪməs] , [wɪð] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] .
if not considered synonymous , with the giving of money .
如果 不是 经过考虑的 同义词 , 和 这 给予 的 钱 .

即使不被视为同义词，也与捐钱同义。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['klɪəli] [mɪ'steɪkən] ,
But this is clearly mistaken ,
但 这 是 清楚地 错误 ,

但这显然是错误的。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][pɹədj'uːsɪz][ɒn][ðə; ði]
for we have to consider what effect the money given produces on the
为了 我们 有 到 考虑 什么 影响 这 钱 给定 产 在 这
[maɪndz][ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
minds and bodies of human beings .
思想 和 身体 的 人类 生物 .

因为我们必须考虑所给予的金钱对人类身心产生的影响。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən] [wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] [bə'nevələnt] [mæn] ,
Sir Richard Whittington was an eminently benevolent man ,
先生 理查德 惠廷顿 曾是 一个 非常 仁慈 男人 ,

理查德·惠廷顿爵士是一位极其仁慈的人。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] .
and spent his money freely for the good of his fellow - citizens .
和 花费 他的 钱 自由 为了 这 好的 的 他的 同伴 - 公民 .

他慷慨解囊，为同胞谋福利。

([wiː; wi] [sɪn'sɪəli] [həʊp] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [hiː; hi] [lent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɔːlstɑːf]
(We sincerely hope , by the way , that he lent some of it to Falstaff
(我们 真挚地 希望 , 经过 这 方式 , 那 他 借出的 一些 的 它 到 福斯塔夫
[wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊərəti] .)
without security .)
没有 安全 .)

（顺便说一句，我们真心希望他是在没有抵押的情况下把其中一部分借给了福斯塔夫。）

[hiː; hi] [ɪn'daʊd] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tʃærəti] .
He endowed hospitals and other charities .
他 捐赠 医院 和 其他 慈善机构 .

他捐资兴建了医院和其他慈善机构。

['hʌndrədz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vd] [baɪ][hɪz; ɪz][gɪfts] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] ([pə'hæps]) [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn]

Hundreds	**were**	**relieved**	**by**	**his**	**gifts**	**,**	**and**	**thousands**	**(**	**perhaps**	**)**	**are**	**now**	**in**
数百	是	松了口气	经过	他的	礼物	,	和	数千	(	也许	)	是	现在	在

[rɪ'si:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .

receipt	**of**	**his**	**alms**	**.**
收据	的	他的	施舍	.

他的馈赠使数百人摆脱了困境，如今可能有数千人正在接受他的施舍。

[ðɪs] [ɪz] [wel] .

This	**is**	**well**	**.**
这	是	出色地	.

这很好。

[let] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [hu:] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz]

Let	**the**	**sick**	**and**	**the**	**poor**	**,**	**who**	**enjoy**	**his**	**hospitality**	**and**	**receive**	**his**
让	这	生病的	和	这	贫穷的	,	WHO	享受	他的	热情好客	和	收到	他的

[dəul] , [bles] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

doles	**,**	**bless**	**his**	**memory**	**.**
救济金	,	保佑	他的	记忆	.

愿那些曾受他款待、接受他施舍的病人和穷人，缅怀他。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] - ['ri:tʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['fɔ:lstɑ:f] !

But	**how**	**much**	**wider**	**and**	**further**	**-**	**reaching**	**is**	**the**	**influence**	**of**	**Falstaff**	**!**
但	如何	很多	更广泛	和	更远	-	到达	是	这	影响	的	福斯塔夫	!

但福斯塔夫的影响范围究竟有多广、影响有多深远呢！

[ðəʊz] [hu:] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ,

Those	**who**	**enjoy**	**his**	**good**	**things**	**are**	**not**	**only**	**the**	**poor**	**and**	**the**	**sick**	**,**
那些	WHO	享受	他的	好的	事物	是	不是	仅有的	这	贫穷的	和	这	生病的	,

享受他恩赐的人不仅限于穷人和病人，

[bʌt; bət][ɔ:l] [hu:] [spi:k] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

but	**all**	**who**	**speak**	**the**	**English**	**language**	**.**
但	全部	WHO	说话	这	英语	语言	.

但所有会说英语的人。

[neɪ] , [mɔ:(r)] ; [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Nay	**,**	**more**	**;**	**translation**	**has**	**made**	**him**	**the**	**inheritance**	**of**	**the**	**world**	**,**
不	,	更多的	;	翻译	有	制成	他	这	遗产	的	这	世界	,

不，远不止于此；翻译使他成为世界的遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hju:mən] [reɪs] .

and	**the**	**benefactor**	**of**	**the**	**entire**	**human**	**race**	**.**
和	这	恩人	的	这	全部的	人类	种族	.

以及全人类的恩人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [haʊ'evə(r)] ,

It	**may**	**be**	**,**	**however**	**,**
它	可能	是	,	然而	,

然而，也可能是……

[ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [feɪl] ['fʊli] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [mɜ:θ] [ænd; ənd]

that	**some**	**other**	**nations**	**fail**	**fully**	**to**	**understand**	**and**	**appreciate**	**the**	**mirth**	**and**
那	一些	其他	国家	失败	完全	到	理解	和	欣赏	这	欢笑	和

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	**character**	**of**	**the**	**man**	**.**
这	特点	的	这	男人	.

其他一些国家未能充分理解和欣赏这个人的幽默和性格。

[ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒiː] . [dʒiː] . [dɜːvənɪs] , [ɒv; əv]['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən]
A 一个 **Dr** 博士 **.** . **G** G . **G** G . **Gervinus** 格维努斯 **,** , **of** 的 **Heidelberg** 海德堡 **,** , **has** 有 **written** 书面 **,** , **in** 在 **the** 这 **German** 德语
['læŋgwɪdʒ] ,
language 语言 **,** ,

海德堡的GG Gervinus博士用德语写道：

[ə; eɪ] ['hevi] [wɜːk] [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tæks] ['fɔːlstɑːf] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [ænd; ənd]
a 一个 **heavy** 重的 **work** 工作 **on** 在 **Shakespeare** 莎士比亚 **,** , **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **attacks** 攻击 **Falstaff** 福斯塔夫 **in** 在 **a** 一个 **very** 非常 **solemn** 庄严 **and** 和
[dɪ'tɜːmɪnd] ['mænə(r)] ,
determined 决定 **manner** 方式 **,** ,

这是一部关于莎士比亚的鸿篇巨制，他在书中以非常严肃和坚定的语气抨击了福斯塔夫。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [hɪm] [wɪð] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
and 和 **particularly** 特别 **charges** 收费 **him** 他 **with** 和 **selfishness** 自私 **and** 和 **want** 想 **of** 的 **conscience** 良心 **.** .

并特别指责他自私自利、缺乏良知。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ðɪs] [mə'lɪgnənt] [ə'tæk] [tuː; tə] ['envi] .
We 我们 **are** 是 **inclined** 倾斜 **to** 到 **set** 放 **down** 向下 **this** 这 **malignant** 恶性 **attack** 攻击 **to** 到 **envy** 嫉妒 **.** .

我们倾向于将这种恶意攻击归咎于嫉妒。

['fɔːlstɑːf] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
Falstaff 福斯塔夫 **is** 是 **the** 这 **author** 作者 **and** 和 **cause** 原因 **of** 的 **universal** 普遍的 **laughter** 笑声 **.** .

福斯塔夫是全世界欢笑的源泉。

['dɑːktər; draɪv] . [dɜːvənɪs] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ; [bʌt; bət] , [səʊ]
Dr 博士 **.** . **Gervinus** 格维努斯 **will** 将要 **never** 绝不 **be** 是 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **anything** 任何事物 **universal** 普遍的 **;** ; **but** 但 **,** , **so** 所以
[fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪk'stendz; ek-] ,
far 远的 **as** 作为 **his** 他的 **influence** 影响 **extends** 扩展 **,** ,

格维努斯博士永远不会成为任何普遍现象的起因；但是，就他的影响范围而言，

[hiː; hi][pɹədj'uːsɪz] ['hedeikiz] .
he 他 **produces** 产 **headaches** 头痛 **.** .

他会让人头疼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒntrɑːst] [ðæt] [gəud] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
It 它 **is** 是 **probably** 大概 **a** 一个 **painful** 痛苦 **sense** 感觉 **of** 的 **this** 这 **contrast** 对比 **that** 那 **goads** 刺棒 **on** 在 **the** 这 **author** 作者 **of** 的
['hedeikiz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
headaches 头痛 **to** 到 **attack** 攻击 **the** 这 **author** 作者 **of** 的 **laughter** 笑声 **.** .

或许正是这种痛苦的对比感，促使头痛的制造者攻击欢笑的制造者。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ?
But 但 **is** 是 **there** 那里 **anything** 任何事物 **in** 在 **the** 这 **charge** 收费 **?** ?

但这项指控真的有道理吗?

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [kleɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [pə'fekʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['seɪntlinəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlstɑːf] .
We 我们 **do** 做 **not** 不是 **claim** 宣称 **anything** 任何事物 **like** 喜欢 **perfection** 完美 **,** , **or** 或者 **even** 甚至 **saintliness** 圣洁 **,** , **for** 为了 **Falstaff** 福斯塔夫 **.** .

我们并不认为福斯塔夫完美无瑕，甚至圣洁无比。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz]['baɪrən] [sez] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

But	we	may	say	of	him	,	as	Byron	says	of	Venice	,
但	我们	可能	说	的	他	,	作为	拜伦	说道	的	威尼斯	,

但我们也可以像拜伦评价威尼斯那样评价他：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [v'aɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentlə(r)] [sɔːt] .

that	his	very	vices	are	of	the	gentler	sort	.
那	他的	非常	恶习	是	的	这	更温和	种类	.

他的缺点其实都比较温和。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

And	as	for	this	charge	of	selfishness	and	want	of	conscience	,
和	作为	为了	这	收费	的	自私	和	想	的	良心	,

至于这种自私和缺乏良知的指控，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['bɑːrdɑːlf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]

we	think	that	the	words	of	Bardolph	on	his	master's	death	are	an
我们	思考	那	这	字	的	巴多夫	在	他的	硕士学位	死亡	是	一个

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

overwhelming	answer	to	it	.
压倒	回答	到	它	.

我们认为巴多夫在主人去世时所说的话，足以回答这个问题。

['bɑːrdɑːlf] [sed] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuːz] : - [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [weəsəʊ'evə] [hiː; hi][ɪz]

Bardolph	said	,	on	hearing	the	news	:	'	I	would	I	were	with	him	wheresoever	he	is
巴多夫	说	,	在	听力	这	消息	:	-	我	会	我	是	和	他	无论在何处	他	是

:

:

:

巴多尔夫听到这个消息后说："我真希望无论他在哪里，我都能陪在他身边。"

['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] . -

whether	he	be	in	heaven	or	hell	.	'
无论	他	是	在	天堂	或者	地狱	.	-

无论他是在天堂还是地狱。

['bɑːrdɑːlf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

Bardolph	was	a	mere	serving	-	man	,	not	of	the	highest	sensibility	,
巴多夫	曾是	一个	仅仅	服务	-	男人	,	不是	的	这	最高	感性	,

巴多尔夫只是个仆人，没什么鉴赏力。

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [njuː] [hɪz; ɪz]['maːstə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [nəʊz] [ðə; ðɪ]

and	he	for	thirty	years	knew	his	master	as	his	valet	knows	the
和	他	为了	三十	年	知道	他的	掌握	作为	他的	代客泊车	知道	这

['hɪərəʊ] .

hero	.
英雄	.

三十年来，他了解他的主人，就像他的贴身男仆了解英雄一样。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Surely	the	man	who	could	draw	such	an	expression	of	feeling	from	his
一定	这	男人	WHO	可以	画	这样的	一个	表达	的	感觉	从	他的

[rʌf] ['sɜːvənt] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['selfɪʃnəs] !

rough	servant	is	not	the	man	to	be	lightly	charged	with	selfishness	!
粗糙的	仆人	是	不是	这	男人	到	是	轻轻	带电	和	自私	!

能让粗鲁的仆人流露出如此情感的人，绝不可能是个自私自利的人！

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪtɑːf] , [nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] ,

Which	of	us	can	hope	for	such	an	epitaph	,	not	from	a	hireling	,
哪个	的	我们	能	希望	为了	这样的	一个	墓志铭	,	不是	从	一个	雇工	,

我们当中谁能奢望得到这样一篇墓志铭，而不是出自雇佣之手？

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ?

but	**from**	**our**	**nearest**	**and**	**dearest**	**?**
但	从	我们的	最近的	和	亲爱的	?

但来自我们最亲近的人呢?

[dʌz] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒ·ːvənɪs] [nəʊ] ['eniwʌn] [huː] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]

Does	**Dr**	**.**	**Gervinus**	**know**	**anyone**	**who**	**will**	**make**	**such**	**a**	**reply**	**to**	**a**
做	博士	.	格维努斯	知道	任何人	WHO	将要	制作	这样的	一个	回复	到	一个

['pɒstjʊməs] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm][ɒv; əv] ['dʌlnɪs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ?

posthumous	**charge**	**against**	**him**	**of**	**dulness**	**and**	**lack**	**of**	**humour**	**?**
死后	收费	反对	他	的	沉闷	和	缺少	的	幽默	?

格维努斯博士是否认识有人会这样回应死后对他的愚钝和缺乏幽默感的指责?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神